

Министерство культуры Республики Крым
Государственное бюджетное учреждение культуры
Республики Крым
«Крымская республиканская универсальная
научная библиотека им. И. Я. Франко»

Отдел иностранной литературы

ОБУЧЕНИЕ – ПУТЬ К ОБЩЕНИЮ
Иностранные языки и языки Российской Федерации

Вып. 15, ч. 2
Статьи из российских журналов

Научно-вспомогательный указатель литературы

Симферополь
2020

УДК 016:37.016:811

ББК 91.90:74.268.1

О-267

Выходит ежегодно с 2005 г.

Обучение – путь к общению. Иностранные языки и языки Российской Федерации : научно-вспомогательный указатель литературы / Министерство культуры Республики Крым, Крымская рес-публиканская универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко, Отдел иностранной литературы ; [составитель Л. В. Алфёрова]. – Симферополь. – 2006–.

Вып. 15, ч. 2 : Статьи из российских журналов. – 2020. – 472 с.

Библиографический указатель «Обучение – путь к общению» включает библиографические описания периодических изданий по народному образованию, педагогике, языкознанию и языкам, лингводидактике и методике языка, поступивших в фонд КРУНБ им. И. Я. Франко в 2019 году.

Ключевые слова: *иностранные языки, русский язык, теория, практика, методика, из опыта школы, вопросы подготовки учителя, страноведение, конспекты уроков, внеклассная работа, грамматика, ЕГЭ, речевая деятельность, тексты для чтения.*

От составителя

Изучение иностранного языка в современном мире – один из важных составляющих моментов в жизни современного, успешного человека. Знание иностранного языка не просто желательно, оно необходимо. Сегодня появляется всё больше людей, желающих знать иностранный язык, потому что это знание даёт им новые возможности и делает богаче их духовный мир.¹

Любому специалисту, если он хочет преуспеть в своей области, знание иностранного языка жизненно важно. Поэтому мотивация к изучению его резко возросла. Изучение иностранных языков помогает лучше понять значение слов родного языка, проследить влияние одного языка на другой.

Каждому, кто изучает или собирается изучить язык, нужно ориентироваться в потоке новой информации. Самое удобное для ретроспективного поиска книг издание – научно-вспомогательный указатель литературы «Обучение – путь к общению», который издаётся с 2005 года.

Данное издание предназначено для информирования о материалах, опубликованных в журналах по языкознанию, лингводидактике и методике языка, которые поступили в фонд Крымской республиканской универсальной научной библиотеки им. И. Я. Франко в 2019 году.

Аннотированный библиографический указатель необходим всем научным работникам-языковедам, а также тем, кто занимается филологией и испытывает постоянные затруднения из-за отсутствия специального пособия справочного характера.

Указатель состоит из трёх разделов:

- Народное образование. Педагогика;
- Языкознание;
- Лингводидактика и методика языка.

Издание используется в основном в справочной работе, но может быть полезным для исследователей, занимающихся изучением истории преподавания какого-либо языка.

¹ Войтович И. К. Иностранные языки в контексте непрерывного образования : монография / под редакцией Т. И. Зелениной. – Ижевск : Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – С. 7.

Весь годовой поток литературы в данном указателе собран очень компактно, максимально удобен для пользователя.

Материал внутри каждого раздела расположен в алфавитном порядке периодических изданий. Такая подача источников означает, что выдерживается строгий словный алфавит заголовков библиографического описания (авторов или заглавий). Отдельно выстраивается алфавитный ряд на кириллице (русский язык, украинский и др.) и ряд на языках с латинским написанием букв (английский, французский, немецкий и др.).

Библиографические записи содержат авторские аннотации и ключевые слова.

Весь материал просмотрен *de visu*.

Указатель составлен согласно действующим стандартам на библиографическое описание документов ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» и ГОСТ Р 7.0.12–2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила».

Указатель содержит 938 библиографических записей со сквозной нумерацией.

Отдельным выпуском к данному изданию выйдут вспомогательные указатели, которые помогут ориентироваться в библиографическом материале.

Ежегодник предлагается в помощь тем, кто изучает и преподаёт иностранные языки, путешествует и интересуется историей, культурой, обычаями разных стран.

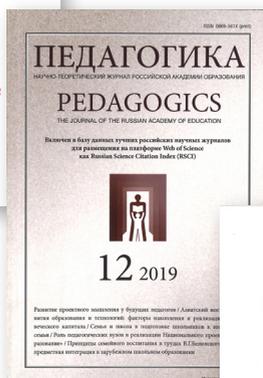


НАРОДНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ. ПЕДАГОГИКА

ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА.

СЕРИЯ 20: ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ

ПЕДАГОГИКА
ШКОЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ



**ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА.**

**СЕРИЯ 20: ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ
ОБРАЗОВАНИЕ**

Цель данного издания – сделать достоянием научной и педагогической общественности результаты актуальных научных исследований в области педагогики и педагогического образования.

Значительное внимание уделяется современным проблемам педагогики высшей школы и психологическим аспектам высшего образования. Предпочтение отдается статьям, содержащим не абстрактные, умозрительные построения, а конкретный анализ реальных ситуаций и практические рекомендации для практикующего педагога.

Основные рубрики журнала:

«Актуальный вопрос»,

«Педагогические размышления»,

«Общая педагогика»,

«Профессиональное педагогическое образование»,

«Теория, методика и организация воспитательной деятельности».

2019

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ
ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА**

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

1. Луговая А. А. Использование игр в целях повышения мотивации обучения студентов иностранному языку в неязыковом вузе / А. А. Луговая // Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование. – 2019. – № 4. – С. 71–84. – Библиогр.: с. 80–81 (17 назв.).

МЕТОД ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГР, ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА, ИГРОВАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ, ЦИФРОВИЗАЦИЯ, КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД.

В данной статье рассматриваются актуальные вопросы современного образования, которые имеют перспективы развития и могут широко применяться на практике. Они интересны как для опытных преподавателей, так и для молодых специалистов.

Анализируются методы применения цифровых технологий и их влияние на педагогический мир, а также приводятся аргументы в пользу применения игровых подходов в классических методиках обучения иностранным языкам. Речь идет об использовании современных компьютерных средств, которые на данный момент приобрели большую актуальность, но, к сожалению, применяются недостаточно широко. Использование игр в процессе обучения является дискуссионным вопросом.

Приведены взгляды ряда исследователей, которые обосновывают преимущества использования игр в образовании и доказывают полезность применения как командных игр, так и компьютерных технологий и онлайн-игр для лучшего усвоения материала. Также мы описываем методы повышения мотивации к изучению языковых аспектов, возможность улучшения запоминания сложного материала, преобразуя его в игровую и, следовательно, более легкую форму. Такой подход позволяет снять разговорный и психологический барьеры, которые обычно усложняют изучение иностранного языка.

На основании проведенного опроса в статье приводятся данные, подтверждающие мнение ряда исследователей о целесообразности применения метода использования игр и современных технических средств, позволяющих расширить и разнообразить

занятия и вовлечь студентов в учебный процесс, активно заинтересовывая их предметом.

2. Петрова М. В. Интервью как средство развития языковых навыков студентов (на примере внеучебного студенческого проекта «Немецкая Россия» кафедры медиалингвистики факультета журналистики МГУ) / М. В. Петрова // Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование. – 2019. – № 3. – С. 95–109. – Библиогр.: с. 106–107 (13 назв.).

ИНТЕРВЬЮ, ПРОФИОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ, ПРОЕКТНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО.

В статье анализируется методический потенциал и преимущества интервью как учебного инструмента с точки зрения развития языковых навыков и межкультурной компетенции студентов-журналистов. Автор представляет опыт собственного проектного метода обучения, осуществленного в 2017–2019 гг. в рамках внеучебной проектной деятельности на кафедре медиалингвистики факультета журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова.

С методической точки зрения рассматриваются такие характеристики жанра, как диалогический характер, взаимодействие информационной и манипулятивной коммуникативных стратегий, роль интервью в репрезентации национально-культурных и индивидуальных представлений об окружающем мире. Используемый в работе комплексный подход включает методики лингвистического, лингвокультурологического, контекстологического и методологического анализа. Форма организации учебного интервью намеренно создает и погружает студентов в особую социальную среду, отражающую специфические характеристики многообразия культур – поликультурное образовательное пространство.

Представления о внеязыковой действительности материально выражаются в тексте на всех уровнях речевой организации: слова (языковые знаки), группы слов (словосочетания, предложения), текст, совокупность текстов. Формат учебного интервью позволяет учащимся улучшить владение формула-

ми речи, принятыми в данной культуре в конкретной ситуации речевого общения, а, следовательно, и развить свою межкультурную компетенцию. В диалоге с носителями другой культуры и языка студенты обучаются опознавать схожесть или различия в представлениях, бытующих в рамках русской национальной культуры с представлениями носителей другой культуры, интерпретировать новые аспекты в изучаемых культурах, быть открытым к оценке своей культуры через нормы и ценности другой этнической группы.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА

3. Акчурина А. Р. Динамика изменения учебной мотивации студентов при изучении английского языка на разных курсах обучения / А. Р. Акчурина // Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование. – 2019. – № 1. – С. 45–55. – Библиогр.: с. 54–55 (2 назв.).

МОТИВАЦИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, БАКАЛАВРИАТ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА.

Данная статья представляет результаты опроса, проведённого среди студентов бакалавриата факультета журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова с целью выявления характера и динамики мотивации при изучении английского языка.

В опросе приняли участие 152 студента 1–4 курсов дневного отделения. Опрос ставил целью выявить не только уровень мотивации студентов, но и причины их заинтересованности (или незаинтересованности) в предмете, как-то: склонность к изучению английского языка, расписание, личность преподавателя, потребность в изучении дисциплины и т.д. Кроме того, в задачи опроса также входило и определение места английского языка в системе дисциплин факультета журналистики, значение предмета для студентов как в ходе обучения в университете, так и в процессе их дальнейшей работы. Всего студентам было предложено 29 вопросов, при этом 20 из них взяты из уже существующего опросника доктора психологических наук Татьяны Дмитриевны Дубовицкой, направленного на выявление внутренней и внешней мотивации учащихся.

По итогам обратной связи, полученной в ходе опроса, были выявлены определенные тенденции выраженности мотивации, характерные для студентов на разных этапах обучения. К примеру, мотивация студентов 4 курса оказалась не намного ниже мотивации студентов младших курсов, что, на наш взгляд, является непредсказуемой тенденцией. Кроме того, нами были выделены факторы, способствующие значительному повышению мотивации в рамках обучения, в частности аспектное преподавание, смена преподавателя, введение балльно-рейтинговой системы, значимость английского языка при изучении других дисциплин.

4. Сяо Цзиньюй. Транснационализация процесса обучения русскому языку в китайских вузах (на примере Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, КНР) / Сяо Цзиньюй, О. А. Машкина // Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование. – 2019. – № 1. – С. 56–70. – Библиогр.: с. 67–68 (17 назв.).

NATIONAL STANDARDS, RUSSIAN LANGUAGE, LABOR MARKET, QUALITY OF PROFESSIONAL TRAINING, НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ, РУССКИЙ ЯЗЫК, РЫНОК ТРУДА, КАЧЕСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ.

Диверсификация запросов глобального рынка труда оказывает серьёзное влияние на цели, методы, формы, содержание обучения иностранным языкам студентов китайских вузов. Опубликованные в 2018 г. первые «Национальные стандарты качества профессионального обучения студентов-бакалавров в многопрофильных вузах классического типа» призваны заложить нормативную основу и дать практические рекомендации по обеспечению качества подготовки китайских молодых специалистов в соответствии с международными стандартами профессионального обучения и стратегическими планами руководства КНР по созданию международного транспортного коридора «Один пояс – один путь».

В статье представлен опыт организации обучения студентов по модели «специализация + иностранный (русский) язык» в Гуандунском университете иностранных языков и внешней торговли. Как показывают результаты исследования, процесс

идет в русле поиска баланса между национальными стандартами и транснациональными требованиями к качеству подготовки студентов и направлен на повышение конкурентоспособности китайских выпускников со знанием русского языка на международном рынке труда, в первую очередь на постсоветском евразийском пространстве, по которому по планам руководства КНР пройдет новый Шёлковый путь, объединяющий Восток с Западом.

5. Федотова О. Д. Формирование навыков самоконтроля в зарубежных учебных книгах для обучения чтению: особенности дидактических позиций в XXI веке / О. Д. Федотова, В. В. Латун // Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование. – 2019. – № 1. – С. 32–44. – Библиогр.: с. 41–42 (22 назв.).

ДИДАКТИКА, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ, ТЕСТ, ИЛЛЮСТРАЦИЯ, САМОКОНТРОЛЬ, АЗБУКА.

Статья посвящена исследованию дидактических подходов, использованных для создания блоков самопроверки в учебных книгах. На примере учебных книг, посвящённых обучению чтению, рассмотрена система формирования навыков самоконтроля. На основе анализа содержания и структуры учебников, изданных в Киргизии, Казахстане, России, Нидерландах, ФРГ, Франции, Турции и Греции на кириллице, латинице и греческом алфавите, определяются подходы авторов учебных книг к организации самоконтроля.

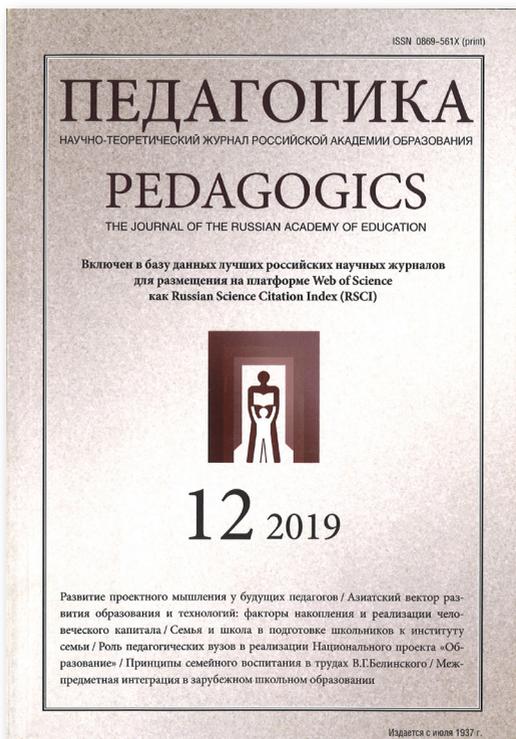
Характеризуются дидактические особенности данных изданий с позиции реализации возможности самопроверки, правильности выполненных заданий и упражнений. Выделяются и подробно анализируются немецкие, турецкие и греческие учебные книги, предлагающие оригинальную систему самопроверки в иллюстративной и текстовой форме. На основе кластерного анализа выделяются типы заданий, направленные на развитие мышления школьников. Показаны моменты сходства и различия в реализации идеи формирования навыков самоконтроля в изданиях учебных пособий из разных стран.

ПЕДАГОГИКА

Издание ориентировано на преподавателей вузов, аспирантов и научных работников. Освещаются новаторские поиски во всех сферах народного образования и в педагогической науке. Включён в базу лучших российских журналов, посвящённых науке, рекомендован для размещения на платформе Web of Science в базе Russian Science Citation Index (RSCI).

2019

ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ КАДРЫ НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ



ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ

6. Гуськова Н. В. Обучение аналитическому чтению на английском языке (на примере студентов экономического факультета) / Н. В. Гуськова // Педагогика. – 2019. – № 7. – С. 72–78. – Библиогр.: с. 76–77 (15 назв.).

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ВУЗЫ, СТУДЕНТЫ, ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ФАКУЛЬТЕТЫ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ (ОБРАЗОВАНИЕ), АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (ОБРАЗОВАНИЕ), АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ, НЕЯЗЫКОВЫЕ ВУЗЫ, НЕЯЗЫКОВЫЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ, ОБУЧЕНИЕ АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ, ЧИТАТЕЛЬСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

В статье рассматривается эффективность аналитического чтения на английском языке как метода обучения студентов неязыковых специальностей. Исследуются вопросы использования данного метода, раскрываются его специфика и преимущества, приводятся результаты эксперимента, позволившие определить его эффективность.

7. Резунова И. А. Билингвальное языковое образование учащихся школ на уроках филологического цикла / И. А. Резунова // Педагогика. – 2019. – № 2. – С. 56–61. – Библиогр.: с. 61 (6 назв.).

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, КОММУНИКАТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ, КЛЮЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, САМОРЕАЛИЗАЦИЯ, ДВУЯЗЫЧИЕ, УРОКИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ЦИКЛА.

Рассматриваются особенности билингвального языкового образования учащихся школ Карачаево-Черкесской Республики на уроках филологического цикла. Предпринята попытка анализа и осмысления объективных трудностей овладения учащимися-билингвами нормами русского литературного языка. Особое внимание уделяется современным методам преподавания русского языка в условиях двуязычия.

КАДРЫ НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

8. Антонян М. А. Устранение пробелов в знаниях как условие повышения качества иноязычной подготовки студентов

неязыкового вуза / М. А. Антонян // Педагогика. – 2019. – № 9. – С. 87–95. – Библиогр.: с. 94 (10 назв.).

УСВОЕНИЕ ЗНАНИЙ, ПРОБЕЛЫ В ЗНАНИЯХ, ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, КАЧЕСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ КОНТРОЛЬ, ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДИАГНОСТИКА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ.

В статье затронута проблема своевременности выявления пробелов в знаниях студентов-бакалавров по иностранному языку и обозначены наиболее эффективные способы их устранения в целях обеспечения необходимых результатов по предмету и повышения качества образования в вузе. Проанализированы условия, вызывающие отставание, и предложены меры профилактики, способствующие предупреждению неуспеваемости в процессе формирования умений профессионального иноязычного общения будущего специалиста.

9. Романова С. В. Эстетические аспекты профессиональной подготовки будущих архитекторов / С. В. Романова // Педагогика. – 2019. – № 8. – С. 97–103. – Библиогр.: с. 102–103 (5 назв.).

АРХИТЕКТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПОДГОТОВКА АРХИТЕКТОРОВ, БУДУЩИЕ АРХИТЕКТОРЫ, БАКАЛАВРЫ, ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ, ЭСТЕТИЧЕСКОЕ СОЗНАНИЕ, УЧЕБНЫЕ ПРЕДМЕТЫ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ (ОБРАЗОВАНИЕ), АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (ОБРАЗОВАНИЕ), ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, НЕЯЗЫКОВЫЕ ВУЗЫ, ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЦЕННОСТНЫЙ ПОДХОД, ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ, ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ВОСПИТАННОСТЬ, АЙСБЕРГ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ ВОСПИТАННОСТИ.

Рассматривается вопрос воспитания эстетической культуры будущих архитекторов в процессе преподавания английского языка в вузе. Выявлены субъективный и объективный компоненты эстетического воспитания студентов архитектурных специальностей. Этапы изучения тематического цикла курса иноязычной подготовки соотношены с аспектами становления системы личностных эстетических ценностей.

10. Современные тенденции обучения языкам и культурам (на примере иноязычных текстов) / Е. Я. Григорьева, С. А. Дудко, Л. П. Рыжова, И. В. Дорофеева // Педагогика. – 2019. – № 10. – С. 92–99. – Библиогр.: с. 97 (18 назв.).

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА, ЯЗЫК И МЫШЛЕНИЕ, КУЛЬТУРОСООБРАЗНОСТЬ ОБРАЗОВАНИЯ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ.

Представлены основные тенденции обучения иностранным языкам во взаимосвязи с культурой изучаемого языка на основе иноязычных текстов. Определен принцип культуросообразности при обучении иностранным языкам. Рассмотрен процесс создания картины мира учащегося при помощи разнообразных текстов. Выявлены и классифицированы обучающие возможности текстов различных видов и жанров, способные обеспечить уважительное отношение к языку и иным национально-культурным ценностям и формирование коммуникативно-деятельностной компетенции, что является предпосылкой успешности коммуникации на иностранном языке.

ШКОЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Научно-практический журнал. Профессиональный журнал для технологов учебного дела, школьных завучей, методистов, преподавателей системы высшего образования. Основные рубрики: «Социокультурные и педагогические контексты технологизации», «Концепции, модели, проекты», «Внедрение и практика», «Педагогическая техника», «Экспертиза, измерения, диагностика».

2019



ВНЕДРЕНИЕ И ПРАКТИКА

11. **Ермолаева Ж. Е.** Адаптация учебных материалов на примере русского и английского языков для учеников-дислексиков / Ж. Е. Ермолаева // Школьные технологии. – 2019. – № 3. – С. 65–70. – Библиогр.: с. 69–70 (17 назв.).

ДИСЛЕКСИЯ, ДИСЛЕКСИКИ, ФОРМЫ ДИСЛЕКСИИ, ОШИБКИ ДИСЛЕКСИКОВ, РЕЧЕВАЯ СИМПТОМАТИКА, ВОСПРИЯТИЕ ТЕКСТОВ, УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, АДАПТАЦИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ, СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ, АДАПТАЦИЯ ЗАДАНИЙ.

В статье рассматриваются речевая симптоматика дислексии, особенности восприятия текстов учащимися-дислексиками. Подробно описаны способы преодоления трудностей в обучении таких школьников. Приведены примеры адаптации учебного материала, коррекционно-логопедических заданий, дополнительной визуализации и других методов.

12. **Мазниченко М. А.** Воспитание гражданина будущего на уроках английского языка / М. А. Мазниченко, К. Н. Молчанюк // Школьные технологии. – 2019. – № 5. – С. 104–113. – Библиогр.: с. 113 (4 назв.). – Содерж. модулей: «Иностранный язык в прошлом, настоящем и будущем? Для чего я учу иностранный язык?»; «Я в прошлом, настоящем и будущем»; «Моя семья в прошлом, настоящем и будущем»; «Моя школа. Моё образование. Школа и образование будущего»; «Мой город в прошлом, настоящем и будущем»; «Моя страна в прошлом, настоящем и будущем»; «Страна изучаемого языка в прошлом, настоящем и будущем»; «Мир в будущем».

ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА В ШКОЛЕ, ВОСПИТАНИЕ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ВОСПИТАНИЕ ГРАЖДАНИНА БУДУЩЕГО, ПЕРСПЕКТИВНО-СЦЕНАРНЫЙ ПОДХОД К ВОСПИТАНИЮ, МОДУЛИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

Рассматривается проблема воспитания гражданина будущего. Авторы приводят содержательные модули, интегрирующие задачи овладения иностранным языком и воспитания граждан будущего; подробно описывают практику их реализации на уроках английского языка в старших классах школы.

13. **Эминова Э. Р.** Рефлексивная деятельность на уроках иностранного языка как условие повышения мотивации учащихся / Э. Р. Эминова // Школьные технологии. – 2019. – № 4. – С. 110–116. – Библиогр.: с. 115 (12 назв.).

РЕФЛЕКСИЯ, СТРУКТУРА РЕФЛЕКСИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, УРОК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, МОТИВАЦИЯ, ЭТАПЫ ПРОВЕДЕНИЯ РЕФЛЕКСИИ НА УРОКЕ.

Способность к рефлексии в образовательной деятельности является важным условием развития самодостаточной личности. В статье рассмотрены виды и основные аспекты рефлексии, а также проанализирована структура рефлексивной деятельности на уроках иностранного языка. Приведены классификации методов развития рефлексии как условия повышения мотивации учащихся.

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ВЕСТНИК ВОРОНЕЖСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ: ФИЛОЛОГИЯ. ЖУРНАЛИСТИКА

ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
СЕРИЯ 9, ФИЛОЛОГИЯ

ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ 19, ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ВЕСТНИК ТВЕРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ: ФИЛОЛОГИЯ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ.
НАУЧНЫЕ ДОКЛАДЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

**ВЕСТНИК ВОРОНЕЖСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ: ФИЛОЛОГИЯ. ЖУРНАЛИСТИКА**

На страницах журнала публикуются результаты оригинальных филологических исследований и исследований в области массовой коммуникации. К рассмотрению принимаются и ранее неопубликованные статьи на русском языке по проблемам литературоведения и языкознания, теории журналистики, рекламы и связей с общественностью.

2019

**ФИЛОЛОГИЯ
ЖУРНАЛИСТИКА**



14. **Акованцева Н. В.** Психолингвистическое и лексикографическое значение слова / Н. В. Акованцева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 3. – С. 5–7. – Библиогр.: с. 7 (7 назв.).

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Работа представляет собой сопоставление обобщённого лексикографического и психолингвистического значений лексики «отдых» («отдыхать»).

15. **Андрианова Д. В.** О некоторых возможностях выявления коллокаций с помощью интернет-технологий / Д. В. Андрианова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 3. – С. 8–10. – Библиогр.: с. 9 (4 назв.).

ЛЕКСИКОГРАФИЯ, КОЛЛОКАЦИИ, ИНТЕРНЕТ, КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА.

Современные научные исследования, в том числе филологические, требуют применения современных методов работы, что связано с необходимостью эффективного использования интернет-источников. В статье анализируется ряд ресурсов, которые могут быть полезными в лексикографической работе для поиска и отбора наиболее релевантных коллокаций из массива интернет-текстов.

16. **Бebчук Е. М.** Рефлексы старопетербургского и старомосковского произношения, представленные в современных орфоэпических словарях / Е. М. Бebчук, М. Я. Запругаева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 4. – С. 5–9. – Библиогр.: с. 9 (6 назв.).

ОРФОЭПИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, РАВНОПРАВНЫЕ И НЕРАВНОПРАВНЫЕ ВАРИАНТЫ, СТАРОПЕТЕРБУРГСКОЕ И СТАРОМОСКОВСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ, ДЕСКРИПТИВНЫЙ И ПРЕСКРИПТИВНЫЙ ПОДХОДЫ.

Материал представляет собой попытку показать на примере трёх явлений, относящихся к старопетербургскому и старомосковскому произношению (утрата начального j, произноше-

ние слов с буквосочетаниями зж, жж, а также с чн), подход составителей трёх орфоэпических словарей к отражению фиксируемого произношения в современном русском литературном языке, чтобы реализовать полученные наблюдения в преподавании орфоэпии.

Иванова Т. Ф. Новый орфоэпический словарь русского языка. Произношение. Ударение. Грамматические формы / Т. Ф. Иванова. – Москва, 2006. – 892 с.

Еськова Н. А. Орфоэпический словарь русского языка: произношение, ударение, грамматические формы / Н. А. Еськова, С. Н. Борунова, В. Л. Воронцова. – Москва, 2015. – 1007 с.

Каленчук М. Л. Большой орфоэпический словарь русского языка. Литературное произношение и ударение начала XXI века / М. Л. Каленчук, Л. Л. Касаткин, Р. Ф. Касаткина. – Москва, 2016. – 1008 с.

17. Дегальцева А. В. К вопросу о функционировании в научной речи синтаксической модели Inf Adv_o / А. В. Дегальцева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 1. – С. 20–22. – Библиогр.: с. 21 (16 назв.).

СИНТАКСИС, НАРЕЧИЕ, ИНФИНИТИВ, INF ADV_o-O, НАУЧНАЯ РЕЧЬ.

В статье рассматриваются особенности функционирования предложений, построенных по модели Inf Adv_o. Позицию инфинитива в таких предложениях чаще всего занимают слова, называющие различные ментальные действия. В роли предикативного наречия обычно выступают лексемы со значением интеллектуального состояния субъекта, который, как правило, эксплицитно не выражен. Исследование проводится на материале современной научной речи.

18. Просовецкий Д. Ю. Определение оценки в семантике слова / Д. Ю. Просовецкий // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 3. – С. 48–51. – Библиогр.: с. 51 (4 назв.).

ПСИХОЛИНГВИСТИКА, ОЦЕНКА, ИНДЕКС АССОЦИАТИВНОГО СХОДСТВА, СВЯЗАННАЯ ГРУППА СЛОВ.

Предпринимается попытка построить формализованную модель оценки и предлагается экспериментальный метод определения оценки, содержащейся в слове.

19. Растегаева Т. Г. Экспериментальное исследование возрастных различий в семантике слова (на примере лексемы ребенок) / Т. В. Растегаева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 4. – С. 48–50. – Библиогр.: с. 50 (12 назв.).

ЗНАЧЕНИЕ, ВОЗРАСТ, ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ СЕМАНТИКИ.

Рассматриваются возрастные особенности семантики слова на примере лексемы ребенок. Показано, как экспериментальное исследование позволяет установить возрастную дифференциацию семантики слова в языковом сознании носителей языка.

20. Рудакова А. В. Специфика описания семантики слов в психолингвистическом толковом словаре синонимов / А. В. Рудакова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 3. – С. 52–54. – Библиогр.: с. 54 (3 назв.).

ПСИХОЛИНГВИСТИКА, СИНОНИМ, АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ, СЕМАНТИКА, ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.

Предлагается методика лексикографической фиксации дифференцированного описания синонимических пар. Психолингвистический толковый словарь синонимов содержит описание значений слов, близких по значению, по данным психолингвистических экспериментов.

21. Рудакова А. В. Специфика психолингвистического описания семантики топонимов / А. В. Рудакова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 1. – С. 66–70. – Библиогр.: с. 69 (15 назв.).

ПСИХОЛИНГВИСТИКА, ТОПОНИМ, АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ, СЕМАНТИКА, ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Статья посвящена психолингвистическому исследованию семантики топонимов и гидронимов. Описывается специфика психолингвистического описания значения имени собственно-

го (параметрический принцип описания семантики топонимов и гидронимов).

22. Сальникова О. С. Графический облик слова: специфические девиации в письме детей / О. С. Сальникова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 2. – С. 51–53. – Библиогр.: с. 53 (6 назв.).

ПИСЬМО ДЕТЕЙ, ГРАФИКА, ДЕВИАЦИЯ.

Представлены графические особенности письма детей дошкольного возраста и учеников 1-го класса. Акцент сделан на анализе специфических девиаций. В качестве материала для исследования использованы данные экспериментов и наблюдений за письмом детей.

23. Скомаровская А. А. Особенности калькирования с греческого языка в переводных текстах древнерусских памятников / А. А. Скомаровская, В. М. Шаклеин // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 4. – С. 51–53. – Библиогр.: с. 53 (16 назв.).

ОПОСРЕДОВАННОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, РУССКИЙ ЯЗЫК, СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАЛЬКА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ КАЛЬКА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ-ГНЕЗДА, ИНДИВИДУАЛЬНАЯ КАЛЬКА, ДРЕВНЕРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ГРЕЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ.

Статья посвящена исследованию лингвистических калек в текстах переводной древнерусской литературы, образовавшихся по модели греческого языка. Методом структурно-семантического анализа исследуются примеры из древнерусских текстов с соответствующими им отрывками из греческих текстов. Отмечается, что в ряде случаев происходит расширение сочетаемости исконно русского слова по образцу того, как данное слово функционирует в греческом языке. Калькирование рассматривается авторами с точки зрения языковых контактов и трансляции инокультурных понятий.

24. Тимошина Т. В. Микрогрупповые значения слов в системе языка / Т. В. Тимошина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 2. – С. 72–73. – Библиогр.: с. 73 (1 назв.).

НЕСИСТЕМНОЕ ЗНАЧЕНИЕ, МИКРОГРУППОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Проведено исследование микрогрупповых значений слов в речи старшеклассников. Показано, что микрогрупповые значения требуют дальнейшего лингвистического осмысления и описания. В рамках семасиологии такие значения относятся к числу несистемных.

ЖУРНАЛИСТИКА

25. Пивоварова М. И. Некоторые особенности рекламного текста во французском языковом сознании / М. И. Пивоварова, И. П. Конопелько // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 1. – С. 130–133 : табл. – Библиогр.: с. 133 (7 назв.).

АЛЛИТЕРАЦИЯ, АТТРАКТИВНОСТЬ, КАЛАМБУР, ЛАКОНИЧНОСТЬ, ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА, РЕКЛАМА, РЕКЛАМИСТЫ, РЕКЛАМНЫЕ ТЕКСТЫ, УБЕДИТЕЛЬНОСТЬ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ФРАНЦУЗСКИЕ ЖУРНАЛЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКОЕ ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ, ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ.

Описаны особенности рекламного текста во французском языковом сознании, определяемые целым рядом факторов: социокультурных, собственно языковых, гендерных, исторических. Исследование проводилось на материале современных французских журналов Elle, Marie-Claire, Express, Le Nouvel Observateur, Label France.

26. Сусская О. А. О заимствованиях в современном сетевом мире / О. А. Сусская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 4. – С. 107–111. – Библиогр.: с. 110–111 (14 назв.).

ЗАИМСТВОВАНИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, НОВЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ, СЕТЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, КОММУНИКАЦИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН.

В статье рассматривается связанная с развитием интернет-технологий и цифровых коммуникаций проблема активного употребления заимствований (преимущественно англицизмов) в русской разговорной и письменной речи.

27. Холстинин В. В. Языковая политика в юго-западных губерниях России в досоветский период / В. В. Холстинин // Вестник

Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 1. – С. 164–167. – Библиогр.: с. 167 (7 назв.).

БЖЕЗИНСКИЙ З., ГРУШЕВСКИЙ М., ГАЗЕТА «КИЕВЛЯНИН», КАРЕВИН А. С., ПРОСВИТА, ПОДГОРСКИЙ ДИАЛЕКТ, РУТЕНЬ, РУСЬ-УКРАИНА, УКРАИНА, УКРАИНИЗАЦИЯ, ЦЕНТРАЛЬНАЯ РАДА, СЕПАРАТИЗМ, ЮГО-ЗАПАДНЫЕ ГУБЕРНИИ, ШПЕНГЛЕР О., ЩЕГОЛЕВ С., ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА.

В статье рассматриваются общепилологические и медийные аспекты языковой политики в юго-западных губерниях России в досоветский период.



**ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
СЕРИЯ 9, ФИЛОЛОГИЯ**

Журнал основан в 1946 году.

До 1959 выходил в составе историко-филологической серии, затем в составе серии «Филология, журналистика», с 1965 – как отдельная серия «Вестника Московского университета»: до 1976 – «Серия 10. Филология», с 1976 и по настоящее время – «Серия 9. Филология».

Является одним из крупнейших российских периодических изданий по филологическим наукам.

Публикует статьи, материалы и сообщения, рецензии и библиографические обзоры, отчеты о конференциях и круглых столах по своему научному профилю.

2019

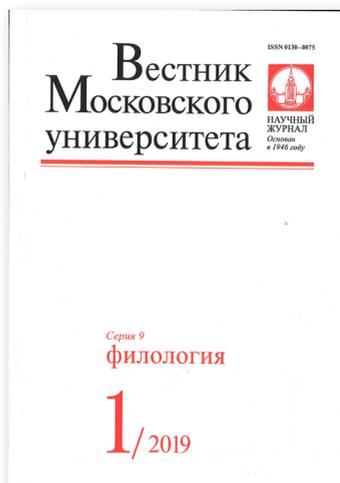
СТАТЬИ

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

НОВОЕ В СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

РЕЦЕНЗИИ

ШКОЛА ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ ЛИНГВИСТИКИ



28. **Абаева Е. С.** Когнитивное поле переводчика при работе с отрывками текста с юмористическим эффектом / Е. С. Абаева // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 3. – С. 92–104. – Библиогр.: с. 101–102 (16 назв.).

ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ, ПЕРЕВОД, КОГНИТИВИСТИКА, ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ВЕРБАЛЬНОГО ЮМОРА, КОГНИТИВНОЕ ПОЛЕ.

В статье рассматривается частная проблематика переводческой деятельности при работе с художественным текстом, а именно с отрывками текста, потенциально обладающими юмористическим эффектом; поднимается вопрос о практическом применении знаний, доступных благодаря современной когнитивной науке.

Автор с опорой на данные когнитивной лингвистики приводит наблюдения относительно уровня мышления переводчика, представляя значимую для перекодирования информацию в схематичном виде. Предпринимается попытка очертить информационное когнитивное поле, в рамках которого переводчик принимает решение. В качестве основного механизма продуцирования юмористического эффекта принимается семантическая теория Виктора Раскина, нашедшая своё дальнейшее развитие в Общей теории вербального юмора (С. Аттардо); используются соответствующие термины триггер и скрипт. Не ставя под сомнение возможную субъективность трактовок художественного текста, автор приводит пример когнитивного анализа отрывка с юмористическим эффектом на языке оригинала и перевода. Материалом послужил отрывок с юмористическим эффектом из произведения Д. Адамса «Dirk Gently's Holistic Detective Agency» и два варианта его перевода.

Предполагается, что при передаче юмористического эффекта происходит заполнение ячеек, строящих скрипты, которые впоследствии обязательно должны столкнуться в сознании представителя языка перевода. Схематичное изображение позволяет уточнить наполнение ячеек и проследить ход мысли переводчика. Помимо этого, подобная актуализация позволяет

уточнить или проанализировать вероятность наличия юмористического эффекта в тексте перевода. В качестве общей переводческой стратегии постулируется сохранение основной антонимической пары, реализующей столкновение скриптов, дальнейшее эквивалентное заполнение ячеек необходимо рассматривать в каждом конкретном случае.

29. Беляев О. И. Редуплицироваться-то редуплицировался, да не выредуплицировался: конструкции с повтором глагола в аштынском даргинском / О. И. Беляев // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 23–41. – Библиогр.: с. 38–39 (23 назв.).

НАХСКО-ДАГЕСТАНСКИЕ ЯЗЫКИ, ДАРГИНСКИЙ ЯЗЫК, ФОНОЛОГИЯ, МОРФОЛОГИЯ, РЕДУПЛИКАЦИЯ, АШТЫНСКИЙ ДИАЛЕКТ.

Рассматриваются три типа удвоения глагола в аштынском диалекте кубачинского языка (даргинская группа, нахско-дагестанская семья): отрицательная редупликация, прохибитивная редупликация и так называемое эмфатическое удвоение глагола. Из этих конструкций наибольший интерес представляет последняя.

В статье показано, что этот тип удвоения глагола в аштынском диалекте может происходить как по морфологической, так и по фонологической модели, причем в последнем случае редупликации подвергается начальная последовательность CV (C)C глагольной словоформы, вне зависимости от ее морфологической структуры. Хотя такой тип редупликации достаточно типичен для языков мира, необычным является тот факт, что в аштынском между редуплицированным фрагментом и исходной словоформой могут вставляться дискурсивные частицы и полноценные именные словоформы. Это заставляет считать такую редупликацию процессом, действующим не в рамках словоформы, но на уровне синтаксиса. Высказываются некоторые предварительные гипотезы о природе этого явления и о диахроническом происхождении каждого из типов редупликации.

30. Бойкова С. Е. Опыт анализа особенностей детской билингвальной речи в сопоставлении с взрослой билингвальной речью на примере русского и французского языков / С. Е. Бойкова //

Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 3. – С. 54–70. – Библиогр.: с. 67–68 (18 назв.).

БИЛИНГВИЗМ, ДЕТСКАЯ РЕЧЬ, ВЗРОСЛАЯ ДВУЯЗЫЧНАЯ РЕЧЬ, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Явление билингвизма и его многоаспектное изучение представляет большой интерес для лингвистов. Предлагается сопоставить детскую билингвальную речь с речью взрослых билингвов.

Цель исследования – выявить особенности, присущие русско-французскому детскому и взрослому двуязычному дискурсу. В качестве материала использован авторский корпус детской русско-французской билингвальной речи, а также корпус речи русских эмигрантов во Франции Н. И. Голубевой-Монаткиной и корпус речи взрослых квази-билингвов Т. Александровой (Т. Alexandrova).

В первой части статьи освещаются некоторые теоретические аспекты билингвизма, определяется терминология, приводятся некоторые сведения о детской речи в целом. Принято определение билингвизма Франсуа Грождана, согласно которому билингвом считается индивид, использующий два или более языков в повседневном общении.

В работе представлен анализ русской и французской детской билингвальной речи и сопоставление данных по каждому из языков с соответствующим корпусом взрослой речи. Приводится подробное описание корпуса детской речи, метода сбора материала, а также канва лингвистического портрета участников исследования в соответствии с параметрами, предложенными в работе [Haiman, Blanc, 1989]. Участники исследования группируются по доминантному языку (русский или французский соответственно), внутри каждого доминантного языка выделяется дискурс франкоязычный и русско-язычный. Приводятся особенности, характерные для каждого из типов дискурса (на уровне грамматики, лексики, синтаксиса, отчасти фонологии).

Детский франкоязычный дискурс сопоставляется с корпусом речи взрослых квази-билингвов; детский русскоязычный дискурс сопоставляется с корпусом речи русских эмигрантов.

Результаты в целом подтверждают основные характеристики детской билингвальной речи, выявленные ранее. Некото-

рые вопросы, поставленные в нашем исследовании, такие как становление категорий числа, рода и вида в речи детей-билингвов, могут послужить темой для дальнейшего анализа в последующих работах.

31. Братчикова Н. С. К вопросу о функционировании единственного числа в финском языке / Н. С. Братчикова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 5. – С. 28–41. – Библиогр.: с. 37–38 (19 назв.).

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА, ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО, КONTИНУАТИВ, ИСЧИСЛЯЕМОЕ ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ, ФИНСКИЙ ЯЗЫК.

В статье исследуется взаимодействие морфологических признаков категории грамматического числа с признаками логико-семантического порядка. Каждое словоупотребление рассматривается в контекстуальном окружении. Анализ иллюстративного материала выявил контекстуальную зависимость в функционировании форм единственного числа. Прагматический подход позволил выделить универсальные характеристики и лингвоспецифичные особенности употребления единственного числа исчисляемых существительных и континуативов в финском языке.

По отношению к исчисляемым существительным универсальным (общим для большинства европейских, в том числе и финского, языков) является употребление формы единственного числа существительного при необходимости подчеркнуть единичность предмета или указать на общность ситуации для всех её участников, а также для передачи значения обобщения. Лингвоспецифичным будет использование форм единственного числа исчисляемых существительных для обозначения рода деятельности и цели движения, а также в определенных контекстах со словами, обозначающими парные части тела.

По отношению к континуативам общим является употребление конструкций в единственном числе для выражения психоэмоционального состояния.

Функционирование притяжательных аффиксов обнаруживает явление омонимии при передаче значения количественности.

32. **Говорухо Р. А.** Глаголы мысли в итальянском и русском текстах (пропозициональный аспект) / Р. А. Говорухо // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 73–90. – Библиогр.: с. 87–88 (20 назв.).

ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ГЛАГОЛЫ МЫСЛИ, ИТАЛЬЯНСКИЙ ТЕКСТ, РУССКИЙ ТЕКСТ.

Рассматриваются итальянские конструкции с глаголами мысли как глаголами пропозициональной установки и их русские эквиваленты. Материалом для исследования послужили около 250 примеров, собранных в ходе анализа более ста оригинальных текстов на двух языках и их переводов.

Глаголы мысли в обоих языках часто употребляются с целью подчеркнуть оценку говорящего и образуют особый модус мнения. В статье определяются контексты употребления таких глаголов, исследуется степень их обязательности/факультативности, причины их включения в структуру высказывания. В целом элементы модуса получают в итальянском тексте развернутое выражение по сравнению с русским текстом, где наблюдается тенденция к их полной или частичной редукции, что указывает на существование разных стратегий концептуализации и языкового кодирования элементов когнитивной структуры в двух языках. В формальном плане в итальянском тексте преобладает гипотаксис, элементы текста организованы иерархически. Дополнительный глагол присутствует как строевой элемент, даже когда система не требует его присутствия. Во многих случаях глаголы, присутствующие в итальянском тексте, с точки зрения русского языкового сознания могут показаться лишними. В русском тексте существует ярко выраженная тенденция заменять эксплицитную конструкцию эпистемической модальности вводно-модальными элементами – показателями достоверности высказывания.

Представляется, что на примере анализа конструкций с этими словами можно проиллюстрировать и некоторые более общие тенденции, существующие в построении итальянского и русского текстов.

33. Егизарян П. Э. Темпоральные формы перифразы *ir + inf.* в пиренейском варианте португальского языка / П. Э. Егизарян // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 50–61. – Библиогр.: с. 60–61 (23 назв.).

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК, ТЕМПОРАЛЬНЫЙ ДЕЙКСИС, КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ, ФУТУРУМ, ФУТУРАЛЬНАЯ ПЕРИФРАЗА.

*Рассматриваются различные временные формы перифразы *ir + inf.*, функционирование которых недостаточно освещено в работах, посвящённых португальскому глаголу. Мы опираемся на описание системы романских времён, которое предлагает Э. Косериу. Он рассматривает все формы перифразы *ir + inf.* (презенс *vai + inf.*, футурум *ira + inf.*, имперфект *ia + inf.*, кондиционал *iria + inf.*, перфект *foi + inf.*, плюсквамперфект *fora + inf.*) как футуральные и независимые друг от друга единицы. Мы проверяем этот тезис на основании современного языкового материала: португальских газет, изданных в 2016–2017 гг. Поскольку речь идёт о выражении близких грамматических значений, мы сопоставляем футуральные языковые средства в единых или схожих контекстах (основываясь на признаках грамматической синонимии, приводимых Н. М. Фирсовой), анализируем их общее темпоральное значение, временную дистанцию и другие параметры.*

*В статье анализируются: перифраза *vai + inf.* в сопоставлении с *Futuro simples* и *Presente* в значении будущего; *ia + inf.* в сопоставлении с *Futuro no passado*; *foi + inf.*, *fora + inf.* и *tinha ido + inf.* (не упоминаемая Косериу форма, встречающаяся в текстах) – без сопоставления с другими формами по причине отсутствия аналогов с близким темпоральным значением; *ira + inf.* в сопоставлении с *vai + inf.*, *Futuro simples* и футуральным презентом; *iria + inf.* в сопоставлении с *ia + inf.* Оставляя в стороне возможные различия в модальности, мы делаем выводы относительно взаимозаменяемости языковых средств на основании близости их значений, относительно возможности их темпоральной интерпретации, возникающих теоретических проблем и соответствия системы, предложенной Косериу, современному португальскому узусу.*

34. Кукушкина О. В. Проблемы и задачи современной русистики (по итогам работы VI международного конгресса исследователей русского языка) / О. В. Кукушкина, М. Л. Ремнёва // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 4. – С. 9–21. – Библиогр.: с. 19–20 (4 назв.).

ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА, НЕРЕШЕННЫЕ ЗАДАЧИ, ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ, РЕКОМЕНДАЦИИ.

В статье рассказывается об основных выводах, которые можно сделать о состоянии и задачах современной науки о русском языке на основе анализа работы VI Международного конгресса русистов (Москва, МГУ, 20–23 марта 2019 г.). В ней приводится список тем и направлений, которые были отобраны организаторами Конгресса в качестве приоритетных для русистики. Отмечается, что при составлении этого списка, предложенного участникам Конгресса, ставилась задача охватить все основные направления исследований и при этом выделить в каждом из них самые актуальные и имеющие несомненную практическую и общественную значимость аспекты. На основе анализа состава и содержания присланных заявок, авторы статьи делают некоторые выводы об общем состоянии современной русистики и о тех научных проблемах, которым в ней уделяется недостаточно внимания.

Также отражены результаты ещё одной важной стороны работы Конгресса – дискуссионной. С этой целью анализируются те вопросы, которые особенно активно обсуждались участниками в ходе заседаний секций. В первую очередь к ним относятся факторы, понижающие качество преподавания русского языка и уровень функциональной грамотности общества; сужение функций русского языка как языка науки в результате использования неадекватных наукометрических критериев; необходимость расширения паспорта научной специальности и приведение его в соответствие с современными направлениями русистских исследований, а также ряд других вопросов. В заключение в статье приводятся итоговые решения и рекомендации участников Конгресса. Они дают представление о первоочередных проблемах и задачах, которые стоят не только перед исследователями русского языка, но и перед всем обществом.

35. Ма Яньхун. Типы мотивации слов в русском языке в сравнении с китайским языком / Ма Яньхун // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 54–63. – Библиогр.: с. 61 (15 назв.).

МОТИВАЦИЯ, СИНХРОННОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ПРОИЗВОДНОЕ СЛОВО, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК.

В статье рассматривается трактовка термина «мотивация» в российском и китайском языкознании, анализируются словообразовательная и другие типы мотивации слов в сопоставляемых языках с предварительной классификацией и систематизацией этих типов, исследуются сходства и различия между принципами мотивации. В целом типы мотивации слов в русском и китайском языках совпадают, несмотря на различие языковой структуры этих языков; расхождения касаются иерархии типов, а также специфически китайской графической мотивации, обусловленной иероглифическим письмом. В русском языке словообразовательная мотивация – это основной тип мотивации слов, в китайском языке к основным типам мотивации можно отнести семантическую и графическую. Соответственно, наибольшее внимание в статье уделяется словообразовательной мотивации как центральному понятию русского словообразования, в котором основным предметом изучения являются производные слова, мотивированные значением и формой других слов.

Целью проводимого сопоставления является характеристика особенностей словообразовательной мотивации в русском языке на китайском фоне. Делается вывод о том, что словообразовательная мотивация в современной русистике – это понятие исключительно синхронного словообразования. В китайском языке не проводится разграничения между диахронической и синхронической мотивацией.

36. Мухачёва И. В. Прототипический подход к глаголам со значением ликвидации результата действия / И. В. Мухачёва // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 5. – С. 54–66. – Библиогр.: с. 64–65 (8 назв.).

СЕМАНТИКА, ПРОТОТИПИЧЕСКИЙ ПОДХОД, ЛИКВИДАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТА.

В статье предпринята попытка применить прототипический подход к классификации глаголов со значением ликвидации результата действия. В рамках этого подхода формулируются требования к прототипическому, эталонному представителю данной группы. Показано, что такой представитель должен соответствовать пяти требованиям. Во-первых, прототипический глагол ликвидации результата должен входить в класс обозначений физических действий, т.е. описывать целенаправленное физическое действие субъекта, целью которого является изменение состояния или свойства объекта. Во-вторых, минимальный необходимый набор валентностей у такого глагола включает две валентности – Агенс и Пациенс. В-третьих, в его толковании должен быть указан конкретный способ совершения действия. В-четвертых, прототипический глагол ликвидации результата действия должен содержать в толковании отсылку к результату предшествующего действия, который и подвергается ликвидации. В-пятых, все участники ситуации достижения результата должны быть «унаследованы» и перенесены в ситуацию ликвидации результата. Глаголы, соответствующие всем перечисленным требованиям, могут считаться прототипическими представителями группы глаголов ликвидации результата и составят её ядро.

В качестве примера прототипического глагола ликвидации результата в статье рассмотрен глагол развернуть в том его значении, которое реализовано в контексте развернуть попку. Показано, что он обладает всеми свойствами прототипа. Очевидно, что в группу войдут и глаголы, удовлетворяющие не всем перечисленным условиям. Они составляют смысловую периферию данной семантической группы.

Указанные условия обязательно находят отражение в толковании прототипического глагола ликвидации результата действия, поэтому автор предлагает шаблон для построения его толкования. Он имеет следующий вид: Раз~ть: X раз~л Y = 'Человек X, имея целью уничтожить Z-овое состояние Y-а, сделал определённые действия с Y-ом, в результате которых состояние Y-а стало не Z-овым', где Z-овое – причастие, обозначающее ликвидируемое состояние.

37. Папченко М. Ю. О лингвопрагматическом аспекте достоверности рекламного текста (на материале немецкого языка) / М. Ю. Папченко // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 5. – С. 130–143. – Библиогр.: с. 141 (10 назв.).

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ДОСТОВЕРНОСТЬ ПЕРЕДАВАЕМЫХ СВЕДЕНИЙ, ДОСТОВЕРНОСТЬ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА.

Изучение достоверности как лингвопрагматической категории предполагает рассмотрение целого ряда вопросов, связанных с определением термина «достоверность» и роли фактора достоверности в процессе коммуникативного воздействия. К этим вопросам мы уже обращались ранее в работе «О понятии достоверность в контексте рекламной коммуникации (на примере немецкой журнальной рекламы автомобилей)». Названная работа отчасти посвящена исследованию терминологических сложностей, которые обусловлены особенностями сочетаемости термина «достоверность» с определённым кругом понятий, обозначающих конкретные явления коммуникации. В результате лексической связанности значений возникает ряд устойчивых сочетаний, в каждом из которых достоверность понимается по-разному.

Например, в немецкой коммуникативистике принято говорить о достоверности источника информации, канала информации и достоверности сообщения. При этом достоверность источника или канала информации подразумевает доверие, сложившееся у аудитории по отношению к определённому лицу, бренду, издательству, теле- или радиокomпании и др. Считается, что достоверность сообщения во многом зависит от адекватности языкового кодирования информации образу адресанта конкретного рекламного сообщения.

В русском языке терминологическая ситуация осложняется еще и тем, что в устойчивом сочетании «достоверность информации» (или «сведений») термин «достоверность» применяется как правовой, юридический термин, поскольку массовая коммуникация является законодательно регулируемой формой общения. Передача недостоверных сведений в СМИ может повлечь за собой привлечение к судебной ответственности и наложению

крупных штрафов. В российском законодательстве существует пункт о «недостовой рекламе». В немецком законодательстве «недостовая реклама» обозначается термином, который не коррелирует с вышеописанным понятием достоверности в сфере теории коммуникации (ср.: *irreführende Werbung* – недостовая реклама и *Glaubwürdigkeit der Quelle/Medien/Mitteilung* – достоверность источника/канала/сообщения).

Именно поэтому в настоящей статье особое внимание уделяется определению понятий «достоверность рекламного текста» и «достоверность передаваемых сведений». Достоверность рекламного текста рассматривается здесь как риторико-стилистическая категория, которая характеризует текст как правдоподобный или кажущийся таковым (ср. нем. *glaubwürdig*, англ. *credible*). «Достоверность передаваемых сведений», в свою очередь, понимается в юридическо-правовом аспекте и соотносится с терминами для обозначения проверенных и надежных данных (нем. *zuverlässig*, англ. *reliable*). С целью сопоставления вышеозначенных понятий приводится пример лингвопрагматического анализа конкретного рекламного объявления автомобиля Audi из немецкого журнала «Der Spiegel».

38. Петрухина Е. В. Состав, семантика и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке (на материале Национального корпуса) / Е. В. Петрухина, Шэнь Юйе // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 50–62. – Библиогр.: с. 59–60 (17 назв.).

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС РУССКОГО ЯЗЫКА, КОНСТРУКЦИИ, ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ДАТИВНЫЙ СУБЪЕКТ.

Анализируются состав и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке на материале Национального корпуса русского языка. Возвратные конструкции с дативным субъектом выражают в той или иной степени неконтролируемые эмоциональные и ментальные процессы, восприятие и не зависящие от воли субъекта ситуации. Значение инволютивности в рассмотренных конструкциях является результатом взаимодействия предикатной структуры, включающей дативный субъект, с семантикой возвратных эмотивных, ментальных, модальных и других глаголов.

В основной части статьи анализируется материал, извлечённый из Национального корпуса по разработанным формулам поиска. Их применение позволяет изучить состав конструкций и определить частотность употреблённых в них возвратных глаголов. Согласно данным поиска по формулам в нашей выборке, содержащей 422 предложения с 31 возвратным глаголом, самыми частотными являются глаголы казаться, прийтись, удаться. Полученный по двум формулам поиска языковой материал позволил определить абсолютную частотность в НКРЯ тех глаголов, которые всегда употребляются с дативным субъектом. Это глаголы хотеться (71690), нравиться (36223), понравиться (21746), доставаться (9897), понадобиться (9480) и захотеться (9024).

Статья содержит также семантический анализ многозначных глаголов, которые употребляются в разных по структуре предложениях, имеются информативные таблицы о частотности возвратных глаголов, найденных в изучаемых конструкциях.

39. Редько Н. А. Семантика добра в народной речевой культуре (на материале говоров архангельского региона) / Н. А. Редько // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 64–72. – Библиогр.: с. 70–71 (12 назв.).

НАРОДНАЯ РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА, ГОВОРЫ АРХАНГЕЛЬСКОГО РЕГИОНА, МОРФОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ 'ДОБРО'.

В статье на материале семантики слов добрый и добро рассматривается содержание понятия «добро» в народной речевой культуре.

Анализ диалектного материала показал, что народные представления о добре связаны не столько с абстрактной моралью, сколько с материальными благами. Слова с корнем добр- сохраняют как архаические пласты семантики, соотносящиеся с этимологическим значением слова добрый, так и значения, сформировавшиеся позднее под влиянием христианской доктрины. Совокупность словозначений с корнем добр- может быть представлена как морфо-семантическое поле 'ДОБРО', ядерным значением которого является оценочное значение 'все хорошее', а ближнюю периферию составляет группа значений, связанных общим семантическим признаком 'ценность' (здоровье,

богатство и т.д.). На дальней периферии оказываются значения 'доброта', 'отзывчивость' и др., характеризующие душевные качества человека и морально-нравственную оценку его окружающими. В ироничных контекстах рассматриваемые слова, называя 'нечто, противоположное добру', выходят за пределы данного поля.

40. Савченко А. В. Социолингвистический обзор современного киевского диалектного конгломерата / А. В. Савченко, М. С. Хмелевский // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 4. – С. 37–49. – Библиогр.: с. 46–47 (20 назв.).

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, СУРЖИК, РУССКО-УКРАИНСКИЙ БИЛИНГВИЗМ, МЕЖСЛАВЯНСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, ЯЗЫКОВАЯ КОНВЕРГЕНЦИЯ.

Современная языковая ситуация киевской конгломерации, которая складывалась на протяжении нескольких веков, представляет собой уникальный материал для лингвистического описания и изучения как особого феномена, во многом отличного от аналогичных примеров в славянском мире (в частности, городские интердиалекты Львова, Праги, Брно, Загреба, Сараево, Любляны).

Киевское русскоязычие наряду с русско-украинским билингвизмом, а также переключение языковых кодов, маркированность их социальной престижности, различные формы проявления суржика (т.е. смешение русского и украинского языков), социолингвистическая функция русского просторечия в обиходно-разговорном дискурсе – всё это составляет специфику киевского городского интердиалекта, представляющего собой совокупность идиолектов.

Настоящая статья посвящена анализу и типологизации использования жителями Киева основных языковых кодов в зависимости от характера определённых коммуникативных ситуаций и социального статуса носителей данных кодов, что также обусловлено такими явлениями, как языковая интерференция, русско-украинский билингвизм и языковая конвергенция вследствие смешения двух близкородственных языков.

Также рассматривается языковая поликодовость современного киевского городского конгломерата с конкретными показательными примерами из живой непринуждённой речи

жителей столицы Украины. Особый акцент делается на способах функционирования русского языка как основной форме киевского просторечия с учётом социолингвистического и коммуникативного факторов. Наши наблюдения основываются на эмпирическом материале, собранном в ходе полевых исследований киевского городского диалекта (2018). Зафиксированный материал позволяет максимально объективно и системно описать специфические особенности функционирования русского языка в речи киевлян, равно как и структурно представить актуальную языковую ситуацию трехмиллионной киевской агломерации. В результате проведённого нами исследования было выделено 10 основных языковых кодов, совокупность которых и составляет современный киевский городской диалект.

41. Соколова В. М. Язык СМИ как объект изучения испанских ученых (на материале исследований конца XX – начала XXI в.) / В. М. Соколова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 5. – С. 113–129. – Библиогр.: с. 125–126 (31 назв.).

язык сми, лингвистический поворот, журналистский дискурс, журналистский стиль, гибридизация, литература и журналистика.

*В статье проанализированы исследования, посвящённые проблемам языка СМИ, опубликованные в Испании в конце XX – начале XXI в. Предпринята попытка познакомить читателя с произведениями авторитетных испанских ученых, представить актуальные тенденции и различные подходы к изучению языка СМИ в Испании. Выявлены характерные особенности изучения языка СМИ, связанные с традиционными и современными направлениями развития испанского языкознания. Подробно рассмотрена концепция «лингвистический поворот» (*giro lingüístico*) применительно к анализу журналистского сообщения. Отмечен особый интерес испанских ученых к языку СМИ в свете проблемы стирания границ между художественной литературой и журналистикой. Показаны различные взгляды на понятие «журналистский стиль»; раскрывается осмысленные журналистики как сферы деятельности, средства которой влияют на формирование языковой нормы.*

42. **Сорокина В. В.** Новые направления немецкой литературной критики (по материалам журнала «Osteuropa») / В. В. Сорокина // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 62–85. – Библиогр.: с. 79–81 (47 назв.).

ЖУРНАЛ «OSTEUROPA», ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРЕМИИ, РУССКОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, В. ШАЛАМОВ, А. ПЛАТОНОВ, С. АЛЕКСИЕВИЧ.

После спада интереса к русской литературе в конце 1990-х годов в немецком журнале «Osteuropa» произошли значительные организационные, качественные и количественные изменения. Характер оценок русской литературы стал менее тенденциозным, появился интерес к творчеству молодых писателей, обладателей национальных литературных премий. Среди уже устоявшегося интереса журнальной критики к «другой литературе» 1920–1930-х годов и творчеству русских диссидентов второй половины XX в. появились новые темы, ранее не поднимавшиеся авторами «Osteuropa». Они обращаются к проблеме коммерциализации русской литературной критики, к феномену русскоязычной литературы, к творчеству современных русских писателей Германии. Литература XX в. стала рассматриваться в контексте европейского литературного процесса. В связи с этим в исследованиях начал преобладать сравнительно-сопоставительный подход к анализу произведений русских писателей.

Появление тематических выпусков журнала даёт возможность представить творчество русских писателей с разных точек зрения и даже на междисциплинарном уровне. В рассматриваемый период таких выпусков были удостоены В. Шаламов, А. Платонов и С. Алексиевич.

43. **Степанова Е. Б.** Семантика вопросительных предложений со словом куда / Е. Б. Степанова, Ю. Чжан // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 42–53. – Библиогр.: с. 51–52 (13 назв.).

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕННОЕ НАРЕЧИЕ, ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ ВОПРОСА, ПЕРВИЧНЫЕ/ВТОРИЧНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.

В статье рассматриваются вопросительные предложения с наречием куда, выполняющие различные коммуникативные функции. Цель статьи – проанализировать семантический потенциал данных предложений, т.е. определить, что может быть предметной областью вопросов с куда. Вопросительные предложения с куда обычно употребляются, когда речь идёт о направлении перемещения субъекта/объекта и куда заполняет валентность конечного пункта перемещения. Однако, как показывает языковой материал, данные вопросительные предложения могут использоваться и тогда, когда предметом интереса говорящего становится не только направление перемещения, но и местонахождение субъекта/объекта, цель субъекта или причина его отсутствия в поле зрения говорящего.

Для реализации того или иного значения куда оказывается важным лексический состав вопросительного предложения, особенности которого подробно анализируются в статье. Куда может также функционально сближаться с частицей, в результате чего мы имеем дело с фразеологизированными конструкциями с определённой семантикой (например: Куда он денется! Куда это годится! Куда ему! Куда там! и под.). Разные значения куда могут реализоваться, когда вопросительные предложения с этим словом выполняют как первичные, так и вторичные коммуникативные функции, в том числе в риторических вопросах, которые могут использоваться для обоснования мнения говорящего, выражения отказа выполнить некоторое действие или оценки поведения адресата как неуместного.

44. **Татевосов С. Г.** Идентификация событий в префиксально-постфиксальном словообразовании / С. Г. Татевосов, К. Л. Киселева // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 7–35. – Библиогр.: с. 30–32 (36 назв.).

ПРЕФИКСАЛЬНО-ПОСТФИКСАЛЬНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ, СУПРАЛЕКСИЧЕСКАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ, СЕМАНТИКА СОБЫТИЙ.

В статье обсуждаются структурные и семантические характеристики префиксально-постфиксальных глаголов на *у-* *-ся* и *об-* *-ся*, в которых они деривируются от вторичных имперфективных основ. Основная проблема, которую они создают для теоретического анализа русского глагольного словообразо-

вания, состоит в том, что в этом случае в составе производного глагола допускается два лексических префикса, невозможные в других конфигурациях.

Предлагается анализ, который опирается, с одной стороны, на генеративно-синтаксический подход к продуктивной деривационной морфологии, а с другой – на тот вариант теоретико-модельной семантики, который получил известность как семантика событий. Дистрибуция префиксов в составе рассматриваемых глаголов объясняется при помощи допущения, что в префиксально-постфиксальной конфигурации присутствуют две глагольные группы. Одна из них проецируется лексическим глаголом, вторая – фонологически не реализуемой глагольной вершиной. Каждая глагольная вершина способна лицензировать лексический префикс. Семантическая интерпретация этой конфигурации обеспечивается правилом обобщенной идентификации событий, которое создает пересечение экстенционалов соответствующих событийных предикатов. Роль постфикса *-ся* сводится к операции рефлексивизации, которая устраняет некорректность актантной структуры, возникающую в результате идентификации событий.

45. Терешко Е. В. Ассоциативная плотность зоонимов и стереотипы в нидерландском языке / Е. В. Терешко // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 4. – С. 79–91. – Библиогр.: с. 87–88 (28 назв.).

АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, АССОЦИАТИВНАЯ ПЛОТНОСТЬ, КОНЦЕПТ.

Данная статья, написанная в русле когнитивной лингвистики, отражает результаты лингвистического эксперимента, проведенного в 2017 г. и имевшего своей целью выявление стереотипных признаков животных в нидерландском языке. Анализ полученных данных позволил выделить параметр определенности стереотипа в сознании носителей языка, который предлагается назвать ассоциативной плотностью.

В первом разделе дается определение понятию стереотип с опорой на работы польских лингвистов во главе с Е. Бартминьским, заимствовавших этот термин из области психологии и социологии и давших ему новое звучание в рамках когнитив-

вистики. Проводится граница между понятиями стереотипа и концепта, а также рассматривается соотношение в когнитивной лингвистике таких терминов, как концепт, стереотип, прототип и идеализированная когнитивная модель (ИСМ).

Во втором разделе кратко описывается проведённый ассоциативный эксперимент, состоявший из двух частей: первая часть («раздел свободных ассоциаций») представляет собой направленный ассоциативный эксперимент; во второй части («фразеологическом разделе») – участникам эксперимента было предложено дополнить устойчивые сравнения, в которых составители анкеты опустили прилагательное.

В третьем пункте вводится понятие ассоциативной плотности. Даются примеры стереотипных признаков зоонимов аар 'обезьяна' и hond 'собака', которые были предложены респондентам в обеих частях эксперимента. Приводятся примеры четко очерченных стереотипных образов животных и их доминантных признаков.

46. Тресорукова И. В. Антропонимия греческой фразеологии: σπιτι χορις γιαννη προκοπη δεν κανει / И. В. Тресорукова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 4. – С. 65–78. – Библиогр.: с. 75–76 (23 назв.).

АНТРОПОНИМ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА ОНИМА, ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК.

В свете малоизученности проблемы актуализации антропонимов в греческой фразеологии представляется актуальным рассмотреть, как функционирует во фразеологических конструкциях имя собственное (ИС) Γιάννης, одно из самых распространенных в греческом языке. Данное имя собственное относится к собственно антропонимам, в которых отображаются этнопсихологические особенности носителя языка.

При анализе антропонима Γιάννης выявляются его денотативные, референтные и сигнификативные признаки, составляющие его ядро, а в результате анализа материала из корпусов текстов греческого языка, толковых и тематических словарей, содержащих фразеологические единицы (ФЕ) греческого языка, вычленено 58 случаев уникального употребления данного антропонима во ФЕ, где отмечаются варианты имени: Γιάννης / Γιάννος / Γιαννάκης, которые принимаются нами как единое ИС

в различных формах. Среди сконструированной группы ФЕ выделяются три категории фразеологизмов: идиомы, синтаксические фразеологизмы и паремии. Наибольшее количество приходится на долю идиом (среди которых, главным образом, присутствуют речевые формулы), затем следуют паремии и синтаксические фразеологизмы.

В статье семантика антропонима рассматривается как феномен с полевой устройственностью, анализируется его ядро и периферия, состоящая из эмотивно-оценочного, коммуникативно-ситуативного и культурно-исторического признаков антропонима. В результате подробного разбора ИС в составе ФЕ отмечается, что при анализе сферы эмотивно-оценочных признаков больше всего ФЕ описывают такую черту характера человека, как глупость, затем следуют ФЕ, обозначающие сходство, эгоизм, лень, целеустремленность и утрату способности логично рассуждать. Коммуникативно-ситуативные признаки периферии поля антропонима содержатся в ФЕ, используемых для обозначения реакции при акте коммуникации: пренебрежения, похвалы, одобрения, положительной или отрицательно оценки происходящего и пр. Культурно-исторический признак периферии поля данного антропонима содержится в ФЕ, тесно связанных с православными и культурными традициями греческого народа. Все ранее сказанное позволяет сделать вывод, что данный антропоним в полной мере отражает национально-культурные особенности греческого народа и специфику национального самосознания, что говорит о включенности данного антропонима в общую фразеологическую картину мира носителя греческого языка, которая, в свою очередь, демонстрирует всё своеобразие греческой языковой картины мира.

47. Чекалина Е. М. Особенности языковой ситуации и языковая политика в современной Швеции / Е. М. Чекалина // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 9–22. – Библиогр.: с. 19–20 (19 назв.).

СОВРЕМЕННЫЙ ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК, МУЛЬТИЛИНГВИЗМ, АНГЛИЙСКОЕ ВЛИЯНИЕ, МУЛЬТИЭТНИЧЕСКИЕ СОЦИОЛЕКТЫ, ЗАКОН О ЯЗЫКЕ, ЗАКОН О ЯЗЫКАХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ.

Языковая ситуация в Швеции последней трети XX – начала XXI в. сложилась под влиянием характерных для современного мира в целом общественных процессов:

1) постоянно возрастающего с начала 1970-х годов притока иммигрантов, в результате которого 15-20% населения страны составляют носители почти двухсот языков, для которых шведский язык не является родным;

2) все более широкого использования английского языка в различных сферах шведского общества и его влияния на лексический состав шведского языка.

Обусловленная этими процессами социокультурная ситуация мультилингвизма находит отражение в функционировании шведского языка, который является родным для преобладающего большинства населения. В иерархии многоязычного общества наиболее высокий социальный статус имеют шведский и английский. Английское влияние на шведский язык проявляется:

1) в увеличении числа английских заимствований (*importord*);

2) в переключении языковых кодов при устной и письменной коммуникации (*kodvaxling*);

3) в вытеснении шведского языка английским в области науки, техники и образования, а также в деятельности крупных концернов (*domanforlust*).

Наиболее опасным для сохранения стабильности родного языка шведские языковеды считают последний фактор. В условиях глобализации существует опасность, что английский язык приобретет более высокий социальный статус, что нарушит иерархию, определяющую ведущую роль шведского языка как объединяющего нацию фактора общественной жизни. В языковой ситуации многоязычного общества особую актуальность приобретает деятельность Совета по шведскому языку и других институций, занимающихся вопросами шведского языка и языков национальных меньшинств. Сохранение и укрепление ведущей роли шведского национального языка определяет основные направления официальной языковой политики и обсуждается в общественной дискуссии, особенно в средствах массовой информации и в интернете. Языковая политика в отношении этнических групп населения, для которых шведский не является родным, направлена на то, чтобы представители националь-

ных меньшинств и иммигранты имели возможность сохранять и развивать свою культуру и язык. Взаимодействие этих тенденций в условиях развитой демократии позволяет лингвистам предполагать, что риск исчезновения шведского языка в будущем очень невелик.

48. Черепанова О. Д. Акустический контрастивный анализ как инструмент лингвистического обеспечения фонетических тренажеров (на материале гласных русского и немецкого языков) / О. Д. Черепанова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 4. – С. 92–105. – Библиогр.: с. 103 (12 назв.).

АКУСТИКА, КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ, ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРЕНАЖЕРЫ, РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Как показывают многочисленные исследования, средства локализации произносительных ошибок на уровне фонем могут существенно повысить эффективность современных фонетических тренажеров. Для создания таких средств важна, в том числе, лингвистическая информация о родном языке пользователя. Согласно положениям контрастивного анализа, сравнение фонетических систем родного (L1) и изучаемого (L2) языков позволяет предсказать интерференционные произносительные ошибки, которые носители L1 с наибольшей вероятностью будут допускать в L2. Чаще всего контрастивный анализ звуковых систем двух языков производится на основе артикуляционных и/или фонетических признаков фонем.

В настоящей работе рассматривается метод акустического контрастивного анализа на материале подсистемы гласных русского и немецкого языков. Анализ производился на основе значений частот первых двух формант гласных.

В результате было выделено три типа потенциальных ошибок, которые носители русского языка с наибольшей вероятностью будут допускать при произнесении гласных в немецкой речи: 1) отсутствие противопоставления кратких и долгих гласных; 2) замена немецких монофтонгов [u], [o] акустически близкими русскими гласными; 3) произносительные ошибки на гласных [i] – [y?] и [æ] – [o?]. Для эмпирического подтверждения частоты встречаемости предсказанных ошибок был про-

изведен акустический и экспертный анализ немецкой речи носителей русского языка с разной степенью владения немецким языком. Акустический анализ показал, что все три типа произносительных ошибок допускаются русскоязычными дикторами. Согласно результатам экспертного анализа, сильнее всего на степень выраженности произносительного акцента влияют ошибки типа 3.

Полученные данные могут быть использованы в фонетических тренажерах не только для обеспечения функции локализации ошибок, но и для улучшения модуля обратной связи с пользователем.

49. Чернейко Л. О. Коннотации непроеизводных прилагательных цвета в аспекте когнитивного анализа их сочетаемости с абстрактными именами существительными / Л. О. Чернейко, Яньян Ли // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 5. – С. 144–164. – Библиогр.: с. 159–161 (39 назв.).

АБСТРАКТНОЕ ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ЦВЕТА, АССОЦИАТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, КОННОТАЦИЯ, ПРОЕКЦИЯ, ПРОЕКТИВНЫЙ СМЫСЛ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, МЕТОНИМИЯ, МЕТАФОРА, СИМВОЛИКА ЦВЕТА, РУССКИЙ ЯЗЫК.

В статье на примере контекстов, извлеченных из современных российских СМИ, рассматривается как нормативная, так и нестандартная сочетаемость непроеизводных прилагательных цвета с абстрактными существительными.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить специфику семантического взаимодействия компонентов возникающих несвободных синтагм, степень мотивированности их сочетаемости, что позволяет придать когнитивный ракурс изучению такого достаточно традиционного объекта, как прилагательные цвета, позволяющий обнаружить лингвистическую специфику феноменов, которые символизируют цвет, и коннотативные значения цветообозначений.

50. **Kobozeva I.** Towards Multimodal Modelling of Verification Discourse Markers in Russian Dialog = К мультимодальному моделированию верификативных дискурсивных маркеров в русском диалоге / I. Kobozeva, O. Ivanova, L. Zakharov // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 36–49. – Библиогр.: с. 48–49 (21 назв.).

MULTIMODAL SPEECH ANALYSIS, DISCOURSE MARKERS, VERIFICATION, GESTURE, PROSODY, PRAGMATICS, SEMANTICS, RUSSIAN, МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЧИ, ДИАЛОГ, ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ, ВЕРИФИКАЦИЯ, ЖЕСТ, КИВОК, ПРОСОДИЯ, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА.

Данное исследование посвящено мультимодальному анализу дискурсивных маркеров (ДМ) со значением позитивной верификации в русском языке, а именно выявлению корреляций между видом используемых верификативных дискурсивных маркеров и особенностями его паравербального оформления. В работе были рассмотрены следующие дискурсивные маркеры – да, да-да, ну да, конечно, разумеется, естественно, которые в диалоге маркируют истинность пропозиции P, введенной в рассмотрение в предшествующей реплике собеседника. Данные маркеры входят в состав верификативных реплик или же представляют собой самостоятельные реплики, являющиеся полноценными речевыми ходами с иллокутивной функцией ответа на вопрос, подтверждения и т.п. В качестве материалов для исследования были использованы мини-диалоги из корпуса МУРКО, представляющие собой видеоряды с одновременной аудиодорожкой, сопровождаемые текстовой разметкой.

В статье представлена аннотация ряда синтаксических, прагматических и социолингвистических признаков, статистический анализ которых позволил на уровне тенденций установить, какие из них влияют на жестовое и просодическое оформление рассматриваемых дискурсивных маркеров. Полученные выводы расширяют знания о мимико-жестикационном компоненте дискурсивных слов, что может способствовать дальнейшему развитию Мультимедийного корпуса русского языка, методик преподавания русского языка как иностранного или же найти применение при разработке анимированных компьютерных агентов и роботов.

51. **Potapova R.** Some Elaboration Methods for Written and Spoken Multilingual Databases = Некоторые методы разработки многоязычных лингвистических баз данных применительно к устной и письменной речи / R. Potapova, V. Potapov // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 3. – С. 71–91. – Библиогр.: с. 89–91 (36 назв.).

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ, УСТНО-РЕЧЕВЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ, НАНОТЕХНОЛОГИИ, ОБЛАЧНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.

В статье освещены некоторые методы разработки лингвистических баз данных применительно к устной и письменной речи, развиваемые исследовательскими коллективами в России. Рассматриваемая проблемная область представлена как в историческом ракурсе, так и с позиции современных тенденций развития исследовательских методов и методик аннотирования. Формирование письменно-речевых баз данных рассмотрено на примере исследования русско-английских терминологических соответствий в области современных нанотехнологий. Применительно к многоязычным устно-речевым базам данных авторы рассматривают акустические методы автоматизированной сегментации и транскрибирования речевого потока. Вербальный контент письменно-речевых и устно-речевых баз данных включает единицы русского и английского языков, а также (в части устно-речевых баз данных) некоторых языков стран бывшего СССР применительно к задаче интеграции упомянутых баз данных с современными облачными технологиями.

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

52. **Володина М. Н.** Круглый стол «Молодежь и язык СМИ» / М. Н. Володина, Д. С. Мухортов // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 188–194.

ЯЗЫК СМИ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ СТУДЕНТА, ЯЗЫКОВАЯ НОРМА, МЕДИАПОТРЕБЛЕНИЕ, ИНФОРМАЦИОННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ.

Данная статья представляет собой обзор докладов, сделанных 28–29 сентября 2018 г. в рамках Круглого стола «Моло-

дежь и язык СМИ» на филологическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова. На обсуждение был вынесен целый комплекс тем: лингвокультурологические, лингвopsихологические и социолингвистические аспекты взаимодействия молодежи и средств массовой информации; роль Интернета в формировании языковой личности студента; влияние политического медиадискурса на информационно-политическую грамотность молодежи; особенности работы молодежных средств информации и язык молодежных СМИ; специфика медианпотребления современной молодежи; речевая практика СМИ и ее отношение к языковой норме; принципы отбора и особенности использования материалов СМИ в образовательном процессе. Кроме отечественных исследователей, в работе Круглого стола принимали участие также коллеги из Германии и Казахстана.

53. Нефедова Е. А. Хроника Международной конференции «Актуальные проблемы диалектологии» / Е. А. Нефедова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 195–198.

ЛИНГВИСТИКА, ФИЛОЛОГИЯ, РУССКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ.

В статье излагается содержание научных докладов, прочитанных диалектологами кафедры русского языка филологического факультета МГУ на очередной Международной конференции «Актуальные проблемы диалектологии», состоявшейся 26-28 октября 2018 г. в Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

54. Соколова М. С. Участие филологического факультета в Неделе итальянского языка в мире / М. С. Соколова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 185–187.

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ, XVIII НЕДЕЛЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКЦИИ ИТАЛЬЯНСКИХ ПРОФЕССОРОВ.

Филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова принял участие в Неделе итальянского языка в мире. В рамках этого мероприятия прошли лекции крупнейших итальянских и российских ученых: профессора Пизанского университета Марко Сантагата, профессора Болонского университета

Николы Гранди, профессора Университета г. Сиены Карлы Банья, профессора Университета г. Рима «Link Campus» Стефано Ардуини и профессора МГУ имени М. В. Ломоносова О. Ю. Школьниковой.

Честь открыть конференцию была предоставлена первому советнику Генерального консульства Италии в Москве господину Вальтеру Ферраре. Затем слово взяла госпожа Ольга Страда, глава Итальянского института культуры в Москве.

С приветственной речью выступила заведующая кафедрой романского языкознания М. А. Косарик. По окончании конференции состоялась встреча с деканом филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, профессором М. Л. Ремнёвой, на которой атташе по образованию, вице-консул Посольства Итальянской Республики в России господин Джузеппе Ло Порто выразил надежду, что подобные мероприятия станут хорошей традицией и что филологический факультет станет постоянным местом проведения Недели итальянского языка в мире. Данное намерение было скреплено дружеским рукопожатием.

НОВОЕ В СЛАВЯНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

55. Вавжинчик Я. Новое в польской лексикографии / Я. Вавжинчик // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 152–163. – Библиогр.: с. 161 (19 назв.).

ЛЕКСИКОГРАФИЯ, СЛОВАРЬ, ГИПЕРТЕКСТ, ФОТОКОРПУС.

Статья посвящена гиперсловарям как жанру современной лексикографии. Особое внимание уделяется персональным словарям на примере гиперсловаря автора статьи, известного польского ученого, лексикографа и лексиколога Яна Вавжинчика. Обсуждаются вопросы составления личных словарей как гипертекстов, как документов эпохи, которые могут быть свидетельствами многих событий и явлений. Описывается Национальный фотокорпус польского языка, созданный на базе датированных и локализованных фотоэксцерпций, являющийся большим достижением современной польской лексикографии.

56. Менац-Михалич М. Современная хорватская диалектная лексикография / М. Менац-Михалич, Е. И. Якушкина // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 6. – С. 164–176. – Библиогр.: с. 168–172 (123 назв.).

СЛАВИСТИКА, ХОРВАТСКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ, ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ, ДИАЛЕКТНЫЙ СЛОВАРЬ.

В обзоре излагаются достижения хорватской диалектной лексикографии конца XX – начала XXI в. Высокий уровень развития хорватской диалектной лексикографии определяется значительной степенью охвата хорватских говоров, ориентацией на составление полных словарей большого объема и разработанностью лексикографического описания.

РЕЦЕНЗИИ

57. Лещёва Л. М. Рецензия на кн.: Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы. М.: Издательский дом ЯСК, 2018. – 392 с. / Л. М. Лещёва // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 171–184. – Библиогр.: с. 181–182 (24 назв.).

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, КОНЦЕПТ, ФРЕЙМ, ЭКСПЕРИЕНЦИАЛЬНЫЙ РЕАЛИЗМ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА/ИНТЕГРАЦИЯ, КОГНИТИВНЫЕ ТЕОРИИ МНОГООЗНАЧНОСТИ, ЭВОЛЮЦИОННО-СИНТЕТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ЯЗЫКА, ЯЗЫК КАК РЕЛЯЦИОННАЯ ОБЛАСТЬ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ.

В рецензии анализируется книга, посвящённая современным теориям в когнитивной лингвистике, а также их применению в решении ряда языковых проблем. Рассмотрены такие разделы монографии, как история формирования этого нового лингвистического направления как составной части когнитивной науки, причины и истоки появления когнитивной лингвистики в США и ее основополагающие принципы, или когнитивные обязательства (холистический подход к интерпретации языковой способности; изучение когнитивных процессов человека посредством анализа языка; экспланаторность, объяснение языковых фактов с привлечением широкого круга экстралингвистических

данных; особый интерес к лексической семантике; антропоцентричность языка, пронизывающего все его структуры и др.), а также разделы о теориях ведущих лингвистов-когнитологов в США и России, что вызвано крайней разнородностью подходов, существующих в рамках данного научного направления, которые объединяет лишь общность главной концепции и ее основополагающих принципов.

Рецензент дает высокую оценку большому объему информации, представленному в монографии, глубокому уровню наблюдений и выводов, касающихся критического анализа основных направлений в современной когнитивной лингвистике, что делает монографию ценным источником информации по когнитивной лингвистике для учебных и научных целей.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ШКОЛА ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ (ИЛИ РАН)

58. Байда К. А. Функционирование инфинитивов в речи русского ребенка до трех лет / К. А. Байда // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 111–132. – Библиогр.: с. 125–128 (44 назв.).

ДЕТСКАЯ РЕЧЬ, УСВОЕНИЕ ЯЗЫКА, РУССКИЙ ЯЗЫК, ИНФИНИТИВ, ОПЦИОНАЛЬНЫЕ ИНФИНИТИВЫ, ГЛАГОЛ.

Исследование посвящено одному из аспектов усвоения глагольной сферы русскими детьми: усвоению инфинитивов. Анализируются данные спонтанных детско-родительских диалогов. На основе количественных и качественных характеристик употребления форм инфинитива выделяются три стадии усвоения.

Первая стадия характеризуется ограниченным набором глагольных лемм, отсутствием парадигматических оппозиций и семантической дифференциации функций инфинитива.

Вторая стадия демонстрирует пик употребления инфинитивов, быстрый прирост глагольного лексикона и большую долю независимых (опциональных) инфинитивов в речевой продукции

ребенка, принимающих на себя как модальные, так и темпоральные значения.

На третьем этапе происходит усвоение модальных и темпоральных конструкций, свойственных русской языковой норме, и уменьшение числа опциональных инфинитивов вплоть до их полного исчезновения.

Также анализируется функциональное распределение опциональных инфинитивов и порядок усвоения конструкций с инфинитивом. На первом и втором этапах функционального развития инфинитива в детской речи можно наблюдать слияние значений, свойственных семантическим категориям модальности и темпоральности, в форме обобщенного футурально-модального значения, реализующегося в форме инфинитива и отчасти дифференцирующегося в частных значениях просьбы, желания, планирования. По мере развития, в речевом репертуаре ребенка появляются средства дифференциации зон модальности и темпоральности, в том числе представленные конструкциями с зависимым инфинитивом, что приводит к исчезновению опциональных инфинитивов сначала с темпоральным, а затем и с модальным значением. Состав функций инфинитива меняется от периода к периоду, позволяя проследить формирование средств выражения функционально-семантических полей темпоральности и модальности в детской речи.

59. Воейкова М. Д. Санкт-Петербургская Школа функциональной грамматики: история и перспективы развития / М. Д. Воейкова, В. В. Казаковская // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 86–97. – Библиогр.: с. 93–94 (32 назв.).

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, СЕМАНТИКА, ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, КАТЕГОРИАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ, АКТИВНАЯ ГРАММАТИКА.

Статья посвящена особой разновидности функциональной грамматики – теории функционально-семантических полей и категориальных ситуаций, разработанной А. В. Бондарко на основе его исследований в области русской и славянской аспектологии.

В современной лингвистике функциональное направление определяется нередко очень широко – как теоретическая кон-

цепция, противопоставленная формальным или структуралистским течениям. Её характеризует принципиальная установка на описание языков разных типов, применение количественных методов, учёт прагматических характеристик общения, мультидисциплинарность. В более ограниченном смысле под функционализмом понимают те лингвистические теории, которые объясняют строение и форму языковых средств их функциями. Во введении кратко рассматривается история Санкт-Петербургской Школы на фоне других моделей и ее современное состояние как мультидисциплинарного направления. Этап становления Школы и её терминологического аппарата связан с появлением первых сборников проблемной группы функционального анализа и с описанием грамматики русского языка в направлении «от семантики к средствам ее выражения» (серия «Теория функциональной грамматики»). Дальнейшее развитие отдельных направлений анализа проводилось в серии монографий «Проблемы функциональной грамматики», в которой получили освещение проблемы онтогенеза речи, типологического описания языков на функциональной основе и количественные подходы к грамматике.

Таким образом, теория функционально-семантических полей и категориальных ситуаций в последние годы получила статус научной модели, приспособленной для интеграции различных областей гуманитарного знания. Перспективы развития этой модели связаны с её применением для синхронного и диахронического описания русского языка в сравнении с языками других типов, а также с верификацией её основных положений на основе количественных и психолингвистических методов.

60. Урманчиева А. Ю. Передача чужой речи в фольклорных текстах на северных говорах селькупского языка / А. Ю. Урманчиева // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 1. – С. 98–110. – Библиогр.: с. 108 (15 назв.).

САМОДИЙСКИЕ ЯЗЫКИ, СЕЛЬКУПСКИЙ ЯЗЫК, ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ, ЦИТАТИВ, КВОТАТИВ, ЧУЖАЯ РЕЧЬ.

В статье рассматриваются различные средства передачи «чужой речи» в фольклорных текстах на двух крайнесеверных говорах селькупского языка – среднетазовском и баишенском.

Селькупский язык (<самодийские<уральские) представлен совокупностью диалектов; для данного исследования выбраны говоры северных селькупов, так как именно в этих говорах, распространенных в районе рек Таз и Турухан и отделенных от основного массива селькупских диалектов, сохранилась развитая эвиденциальная система, в рамках которой, среди прочего, может маркироваться информация, известная говорящему с чужих слов. Несмотря на то что эвиденциальность, строго говоря, не имеет прямого отношения к маркированию чужой речи, так как показатели этой категории обозначают различные типы доступа говорящего к информации о ситуации, их употребление также будет рассмотрено в данной статье; это оправдано, по крайней мере, тем, что эвиденциальные показатели могут развивать такие употребления, которые имеют прямое отношение к маркированию чужой речи. Помимо этого, грамматического средства в двух рассматриваемых говорах представлены системы частиц, которые также могут участвовать в маркировании чужой речи.

Показано, что в селькупском, с точки зрения функционирования средств маркирования чужой речи, различаются два говорящих: с одной стороны, говорящий, являющийся одним из персонажей текста (то есть, собственно, говорящий в рамках диалога), с другой стороны – говорящий, являющийся рассказчиком текста.

ШКОЛА ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

61. Басалаева Е. Г. «Советский язык» как объект языковой рефлексии в интернет-коммуникации / Е. Г. Басалаева, М. В. Шпильман // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 142–156. – Библиогр.: с. 153–154 (15 назв.).

ЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ, ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ, «СОВЕТСКИЙ ЯЗЫК», СЕМАНТИКА, СТИЛИСТИКА, ИНТЕРПРЕТАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Исследование выполнено в рамках актуального направления современного языкознания – интерпретационной лингвистики.

В статье рассматривается авторская рефлексия над таким феноменом, как «советский язык» в интернет-коммуникации.

Целью настоящей статьи является краткая характеристика важнейших с точки зрения современных носителей русского языка признаков «советского языка». Материалом исследования послужили контексты, извлеченные из современных интернет-чатов, форумов, тематических сайтов. Путём интерпретации контекстов, содержащих рефлексию относительно «советского языка», определяется его специфика, т.е. отличительные черты указанного явления сквозь призму обыденного языкового сознания. Методами исследования являются компонентный и контекстуальный анализ.

Рассуждения о так называемом советском языке усреднённой языковой личности свидетельствуют об особенностях культурной памяти, носящей творческий характер. В круг внимания авторов статьи попали различные типы метаязыковых комментариев, касающихся рассуждений интернет-пользователей относительно самого термина, его периодизации, а также анализа его внутрисистемных особенностей (фонетических, лексических, словообразовательных и др.). Изучение комментариев относительно «советского языка» позволяет сделать вывод, что немаловажными для пишущих оказываются следующие факторы. В наивном сознании «советский язык» противопоставляется русскому как язык ложный, шаблонный (советчина, москальский и под.), отличающийся функциональным, социальным и хронологическим расслоением (крестьянский / буржуазный; партийный / разговорный; древнесоветский / досоветский и под.). В связи с этим пишущими отмечается его лексико-семантическое своеобразие: описываются слова, характерные для «советского языка», анализируются семантические особенности и изменения лексического значения единиц языка (культурно-значимые смыслы, коннотации, агнонимичный характер лексем в настоящее время и др.). Реже в центр внимания наивных исследователей попадают словообразовательные модели и продуктивные аффиксы, словообразовательные дериваты, а также фонетико-интонационные особенности «советского языка».

В заключение делается вывод о том, что языковая рефлексия относительно особенностей «советского языка» позволяет обозначить позицию коммуникантов о реалиях прошлого и настоящего, продемонстрировать систему ценностей в разные периоды жизни страны, тем самым проявляется интерпретационный потенциал языковой системы и творческая активность говорящих.

62. Булыгина Е. Ю. Логические и мифологические основания метафоры как объект лексикографирования в словаре активного типа / Е. Ю. Булыгина, Т. А. Трипольская // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 127–141. – Библиогр.: с. 138–139 (17 назв.).

ИНТЕРПРЕТАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ, АКТИВНЫЙ СЛОВАРЬ, СПОСОБЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ МЕТАФОРЫ.

Настоящее исследование посвящено метафорической интерпретации внеязыковой действительности и способам лексикографического отражения метафорического потенциала языка и особенностей механизмов регулярной многозначности в источниках нового поколения – активных / универсальных словарях русского языка.

Применительно к метафорическому значению проблема лексикографирования максимально полной информации о языковом знаке включает необходимость / возможность экспликации механизма метафоризации, представляющего особенности метафорического (логического и мифологического) освоения мира. Прежде всего это касается отражения в словаре оснований для переноса наименования, осмысления релевантных для говорящих признаков, которые увязывают в картине мира социума объекты, относящие к разным тематическим областям.

Активная лексикография ставит задачу максимально полного представления информации о слове, а применительно к метафоре – это в первую очередь ее представление как познавательного процесса, связанного с культурой, историей, мифологией, психологией поведения социума.

Предпринятый анализ лексикографического описания метафорической семантики в Активном словаре русского языка свидетельствует о плодотворности попытки эксплицировать

механизм метафоризации как когнитивный процесс познания и интерпретации внеязыковой действительности. Независимо от понимания места коннотативного содержания – в составе периферийной зоны лексического значения или вне его – информация об основании переноса наименования или о его затемненности / отсутствии в современном языке актуальна для исследователей, носителей и изучающих русский язык как иностранный.

Исследование лексикографирования метафоры во всей многоплановости и сложности ее семантики, включая когнитивные аспекты, позволяет наметить актуальный круг проблем семантического и прагматического изучения языкового знака. Активный словарь входит в современный исследовательский контекст, с одной стороны, генерируя новые векторы научного поиска, с другой – осмысляя в лексикографическом ключе результаты этого поиска.

63. Перфильева Н. П. О синкретизме вводных единиц с семантикой / Н. П. Перфильева // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 157–170. – Библиогр.: с. 165–167 (26 назв.).

МЕНТАЛЬНЫЙ МОДУС, АВТОРИЗАЦИЯ, ВОСПРИЯТИЕ, ДОСТОВЕРНОСТЬ, СИНКРЕТИЧНОСТЬ, ВВОДНЫЕ ЕДИНИЦЫ.

Освещены результаты системного и антропоцентрического исследования, выполненного на материале «Воспоминаний» А. Д. Сахарова и НКРЯ по проблеме взаимодействия модусных категорий «авторизация» и «ментальный модус». Автор, разграничивая широкий и узкий подходы в интерпретации современными лингвистами этих категорий и связывая её с теорией вводных единиц, анализирует микрогруппу показателей ментального модуса и авторизации (по-моему, на мой взгляд, по моему мнению, по мне, думаю) в аспекте полисемии и синонимических отношений. Семантическую интерпретацию данных синкретичных вводных единиц автор связывает с отражением взаимодействующих коммуникативной и когнитивной функций языка («думаю и говорю»), с внутренней формой единиц и с разной степенью кристаллизации тесной спаянности обоих видов деятельности говорящего.

64. Трипольская Т. А. Научная школа «Интерпретационный потенциал языковой системы и творческая активность говорящего» в Новосибирском государственном педагогическом университете / Т. А. Трипольская, И. П. Матханова // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. – 2019. – № 2. – С. 117–126. – Библиогр.: с. 122–123 (21 назв.).

НАУЧНАЯ ШКОЛА, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ, КОММУНИКАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ГОВОРЯЩЕГО, ОБЪЕКТЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ, ТИПЫ И РЕЖИМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ.

Исследования, объединенные общей темой, направлены на изучение соотношения интерпретационных возможностей языковой системы и творческой активности говорящих, что подразумевает переключение внимания с отражательной природы языка на способы языкового представления смысла. В центре внимания оказывается либо человек, интерпретирующий получаемые сообщения, а также рефлектирующий над своим и чужим речевым произведением, либо интерпретационный потенциал языка, либо событие объективного мира, которое может быть представлено тем или иным образом. Основой интерпретационных исследований являются результаты структурно-системных описаний: система варьирования языковой единиц разных уровней, связанных разными видами отношений, характеризующихся однозначностью / многозначностью, маркированностью / немаркированностью, узуальностью / окказиональностью. Данная модель языковой системы и считается инструментом интерпретационной деятельности и носителя языка, и исследователя. На этом же фундаменте базируются и типологические исследования, предполагающие как выявление языковых универсалий, так и специфики сопоставляемых языков. Интерпретационная парадигма даёт возможность органично объединить изучение лексических и грамматических возможностей языка в их взаимодействии.

**ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
СЕРИЯ 19, ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

Журнал основан в 1946 году.

*Научный журнал «Вестник Московского университета».
Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация
выходит с 1998 года (4 раза в год). Основное место
в журнале занимают научные статьи и сообщения,
материалы дискуссий, информация о научных конференциях.*

2019

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ**

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

**ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ
ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ**

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ISSN 2541-1881
**Вестник
Московского
университета**



Серия 19
**лингвистика
и межкультурная
коммуникация**

1
/2019

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ

65. **Титова С. В.** Методические основы разработки мобильного класса для обучения иностранным языкам в старшей школе / С. В. Титова, И. С. Коткова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 103–114. – Библиогр.: с. 113 (7 назв.).

МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ, ВИРТУАЛЬНЫЙ МОБИЛЬНЫЙ КЛАСС, СТАРШАЯ СТУПЕНЬ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.

Стремительная эволюция и распространение мобильных технологий и устройств изменили все аспекты нашей жизнедеятельности, включая образование. Применение мобильных устройств в учебном процессе модернизирует традиционное обучение. Мобильные технологии успешно интегрируются в инновационную модель образования, описанную во ФГОС ООО нового поколения.

В данной статье исследуются теоретические вопросы проектирования виртуального мобильного класса: проблемы и принципы мобильного обучения, модель интеграции технологий в учебный процесс Ruben R. Puentedura SAMR. В качестве критериев эффективности применения мобильных приложений в учебном процессе предлагается использовать когнитивные процессы, соответствующие этапам модели SAMR.

Приведены примеры мобильных приложений и инструментов для создания виртуального мобильного класса. В качестве одного из вариантов платформы рассматривается приложение-оболочка LearningApps.org. Проанализированы дидактические свойства и функции данного приложения, особенности предлагаемых шаблонов для проектирования заданий, создание индивидуального обучающего контура, способы осуществления обратной связи. Определены шаблоны для проектирования заданий при подготовке к единому государственному экзамену.

Рассмотренные методические вопросы могут быть практически использованы преподавателями иностранных языков при проектировании виртуального мобильного класса в старшей школе.

66. Грецкая С. С. К вопросу о взаимоотношениях между микро- и макроконтрастными моделями дискурса, или когда «минус на плюс дает плюс» / С. С. Грецкая // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 50–60. – Библиогр.: с. 58 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 8 назв.

ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ КОНТЕКСТОМ И ДИСКУРСОМ, КОНТЕКСТЫ КАК МЕНТАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ, ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ МЕЖДУ МИКРОКОНТЕКСТАМИ И МАКРОКОНТЕКСТАМИ, УПРАВЛЕНИЕ ЗНАНИЕМ.

Предлагаемое исследование, выполненное в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы, продолжает серию работ автора, посвящённых изучению контекстов как хранящихся в эпизодической памяти коммуникантов особых ментальных моделей опыта.

В фокусе внимания оказывается вопрос изменения релевантности для адресата дискурса одних и тех же аспектов коммуникативной ситуации при переключении между микро- и макроконтрактами как часть проблемы управления знанием в процессе общения. На основании того, что взаимодействие между людьми невозможно без совместной интенциональности и общих для адресанта и адресата знаний, а также того, что контекстные модели фиксируют только значимые для коммуникантов элементы ситуации межличностного взаимодействия и контролируют производство и понимание дискурса, исследуется дискурсивное пространство художественного кинофильма «English Vinglish» с целью выявления релевантных для коллективного автора и реципиента фрагментов микро- и макроконтрастных моделей.

Выдвигается предположение о том, что при выходе на более высокие уровни обобщения коммуникативного опыта может нивелироваться значимость для коммуникантов не только тех частиц знания, которые связаны с образом «Чужого», но и тех, которые характеризуют «Своих», в особенности если речь идёт об элементах контекстных моделей дискурса, связанных с негативизацией адресантом его собственной культуры и культуры адресата.

Автор приходит к выводу, что возможно манипулировать восприятием дискурса реципиентом за счёт переключения его внимания с отрицательно окрашенных образов представителей его культуры и иных культур на ценности, разделяемые адресантом и адресатом на макроуровне социального взаимодействия.

67. Молчанова Г. Г. Когнитивные подходы к изменениям дискурса нового поколения / Г. Г. Молчанова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 9–18. – Библиогр.: с. 17 (8 назв.).

АНТИМЕТЕТИКА, ТЕОРИЯ ПОКОЛЕНИЯ, МОРАЛЬ ПРАКТИЧЕСКАЯ И ДУХОВНАЯ, ВСТРАИВАНИЕ, РЕФРЕЙМИНГ, ДОМЕН, КОГНИТИВНЫЙ ДИССОНАНС, КАРТИНА МИРА.

Актуальность статьи обусловлена всё возрастающим интересом учёных к явлению социокультурных изменений дискурса молодого поколения в наше время, с одной стороны, а с другой – недостаточной изученностью когнитивных механизмов возникновения и распространения антимеметики, противопоставляемой традиционной морали.

В статье исследуется и классифицируется феномен антимеметики с точки зрения её влияния на формирование картины мира нового поколения. Автор использует фреймо-слововый анализ для обнаружения специфики возникновения и быстрого распространения антимиемов. В основе её – набор определенных тактических приёмов, направленных на моделирование ментальных механизмов, изменяющих нравственные убеждения и моральные установки адресата, особенно молодого поколения, и тем самым во многом формирующего для него новую картину мира.

Изучение этой проблемы может быть полезным для преподавателей иностранных языков и культур в высшей школе в выстраивании соответствующей тактики и стратегии обучения.

68. Сюй Идань. Лингвокультурные особенности концепта СЛАДОСТЬ в русской, английской и китайской картинах мира / Сюй Идань // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 61–68. – Библиогр.: с. 65–66 (19 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 4 назв.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, КАРТИНА МИРА, ВКУС, СЛАДОСТЬ, РУССКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ, КИТАЙСКИЙ.

Данная статья посвящена сходствам и различиям объективации концепта СЛАДОСТЬ в картинах мира носителей русского, английского и китайского языков. В процессе исследования используются методы сопоставительного и концептуального анализа. В исследовании сравниваются прямые и переносные значения его вербализаторов сладкий/sweet/甜, а также рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологизмы, вербализующие данный концепт.

Результаты свидетельствуют о том, что, во-первых, общие представления о сладком вкусе и языковые средства его обозначения совпадают у носителей соответствующих языков. Ядро восприятия данного вкуса – сахар и мед, а периферия – некоторые сорта фруктов, овощей и другие продукты питания (например, банан, финик, арбуз). Во-вторых, во всех трёх лингвокультурах концепт СЛАДОСТЬ содержит признаки 'удовольствие', 'позитив' и 'нежность'. В-третьих, в русской лингвокультуре встречаются также признаки 'радость', 'вкусное', 'лицемерие', 'ласка' и 'красота', в английской – 'привлекательность', 'хорошее', 'доброта', 'облегчение', 'благотворительность', 'эффективность', 'романтика', 'предпочтение', 'успех' и 'результат', а в китайской – 'радость', 'счастье', 'хорошее', 'вкусное', 'лицемерие', 'чистота' и 'польза'.

Полученные результаты обеспечивают лучшее понимание картин мира носителей русского, английского и китайского языков в соответствующей сфере.

НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

69. **Кочетова М. Г.** Межфакультетская научно-практическая студенческая конференция на английском языке: опыт и перспективы развития / М. Г. Кочетова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 180–186. – Библиогр.: с. 185 (3 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 6 назв.

МЕЖФАКУЛЬТЕТСКАЯ СТУДЕНЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ВУЗ, ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, ГУМАНИТАРНЫЕ ФАКУЛЬТЕТЫ.

В статье обсуждается опыт проведения научно-практических студенческих конференций на английском языке и перспективы их развития как необходимой составляющей части обучения студентов на гуманитарных факультетах МГУ имени М. В. Ломоносова. Являясь основой для формирования у обучающихся навыков и умений, требуемых им в будущей профессии, эти конференции позволят будущим специалистам ещё во время обучения в вузе отработать профессиональные ситуации публичной презентации результатов своего исследования на английском языке. В этом состоит основная задача студенческих конференций – укрепление связи между языковым образованием и научными исследованиями студентов.

Показано, что необходимо формировать у обучающихся умение выступать перед аудиторией с материалом научного исследования. Студенты должны также научиться полемике и научной дискуссии на английском языке. Отрабатывать эти умения следует как во время учебных занятий, так и в процессе подготовки к выступлению на научно-практической студенческой конференции. Кроме того, представляется целесообразным включение в программу английского языка в бакалавриате обучение студентов написанию тезисов и научных статей.

Интеграция научно-практических студенческих конференций на языке международного общения и сотрудничества на английском в образовательный процесс является одним из возможных путей повышения конкурентной способности выпускника современного вуза.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

70. Бубнова Г. И. Формирование стратегий интерактивного чтения: французский язык / Г. И. Бубнова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная комму-

никация. – 2019. – № 3. – С. 95–106. – Библиогр.: с. 105 (12 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: с. 6 назв.

ИНТЕРАКТИВНОЕ ЧТЕНИЕ, СТРАТЕГИИ ИЗВЛЕЧЕНИЯ СМЫСЛА, ЭТАП АНТИЦИПАЦИИ, ФРЕЙМОВАЯ ДОСТУПНОСТЬ ТЕКСТА, СТРУКТУРА АБЗАЦА, СЖАТИЕ И РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТА.

Понимание письменного текста является надпредметной компетенцией, без овладения которой трудно представить себе современного человека. Парадокс, однако, заключается в том, что в учебном процессе оцениванию этой ключевой компетенции уделяется гораздо больше внимания и времени, чем её формированию. Традиционно чтение рассматривается в методической литературе как рецептивный вид речевой деятельности. Однако когнитологи и нейрофизиологи указывают на интерактивный характер этой рецептивной деятельности, определяя понимание как взаимодействие когнитивного фрейма читающего с «исследуемым» текстовым объектом. При понимании чтения как интерактивной деятельности целью обучения становится анализ и активизация тех когнитивных механизмов, которые задействованы в декодировании информации и обеспечивают обучающемуся эффективную работу в процессе понимания и интерпретации письменного текста.

Понимание письменного текста рассматривается в статье как сложный процесс его обработки читающим: формированию подлежат процедура активизации фоновых знаний, необходимых для формирования образа результата, выработка эффективной зрительно-смысловой обработки текста, синхронизация разноуровневых механизмов извлечения смысла из текста, тренинг рабочей и долговременной памяти. Все перечисленные положения проиллюстрированы в статье конкретными методическими разработками, которые преподаватель может апробировать в курсе французского языка как иностранного.

71. Городецкая Л. А. Интегрированные задания по аудированию и чтению на региональном и заключительном этапах всероссийской олимпиады школьников по английскому языку / Л. А. Городецкая // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 51–61. – Библиогр.: с. 59 (10 назв.).

ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ, ИНТЕГРИРОВАННОЕ ЗАДАНИЕ ПО АУДИРОВАНИЮ И ЧТЕНИЮ, АКАДЕМИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ, ОБРАБОТКА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ И МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ НАВЫКИ, НОВИЗНА И НЕОЖИДАННОСТЬ.

В статье рассматривается оригинальный тип тестового задания, специально разработанного для Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку и ежегодно используемого при составлении материалов регионального и заключительного этапов. Это интегрированное задание по аудированию и чтению, отличительными качествами которого являются межпредметный и метапредметный характер, связь с академическим английским, коммуникативно-когнитивная основа вопросов, быстрота и объективность проверки. Этот тест моделирует типичную ситуацию изучения научных дисциплин в вузе: студенты слушают лекции, читают литературу по теме и обнаруживают, что в них не только освещаются разные аспекты темы, но и нередко выражаются противоположные точки зрения. Выполняя интегрированное задание на олимпиаде или готовясь к нему по материалам прежних лет, старшеклассники развивают многие полезные качества, неразрывно связанные с обработкой интеллектуальной информации: критическое мышление, установление причинно-следственных связей, нахождение сходств и различий не только в самих явлениях, но и в их интерпретации специалистами.

Подробно рассмотрен пример такого задания, использовавшегося на заключительном этапе олимпиады весной 2018 г. Делается вывод о том, что интегрированные задания необходимы в масштабных конкурсах такого рода благодаря их эффективности как измерительных инструментов, а также быстроте и объективности проверки. Однако характер их в дальнейшем может меняться для сохранения одного из важных качеств олимпиад и конкурсов – новизны и неожиданности, которые необходимы, чтобы хорошо подготовленные участники могли проявить языковую и вневелингвистическую догадку.

72. Еремина Е. А. Словесный образ в составе крылатого выражения: описание семантических компонентов в целях преподавания русского языка иностранцам / Е. А. Еремина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультур-

турная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 124–133. – Библиогр.: с. 131 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 9 назв.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

В обучении иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному, важное место занимает знакомство с литературой. Специфической единицей языка художественной литературы являются словесные образы. Употребленные в авторской речи, они, как правило, представляют собой речевые единицы. Однако те словесные образы, которые используются носителями языка в процессе общения, становятся «крылатыми» и приобретают статус языковых. Понимание словесных образов в составе крылатых выражений особенно важно для иностранца, осуществляющего межкультурную коммуникацию на русском языке.

Статья посвящена выявлению семантических компонентов словесного образа в составе крылатого выражения, которые необходимы и достаточны для понимания иностранными студентами. На примере выражения «очей очарованье» (А. С. Пушкин. Осень) проанализированы семантические компоненты, характеризующие словесный образ как таковой (элементы 'X', 'Y' и др.), как часть системы словесных образов текста и как крылатое выражение (дифференциальные семы, коннотации и «аксиологические» компоненты). Результаты могут быть использованы при составлении заданий по обучению иностранных студентов восприятию словесных образов русского языка на материале как художественной литературы, так и современной речи носителей языка.

73. Миловидова А. И. Использование элементов подхода CLIL для оптимизации работы с лингвистическим содержанием переводческих дисциплин / А. И. Миловидова, М. А. Платэ // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 134–141. – Библиогр.: с. 140 (11 назв.).

ПЕРЕВОД УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕРМИНОВ, КОНТРАКТЫ, ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА, ТРУДНОСТИ ДЕЛОВОГО ПЕРЕВОДА, ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ, CLIL, ПРЕД-

МЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, АВТОНОМНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ.

Обучение студентов лингвистических специальностей переводу договорных текстов и деловой корреспонденции сопряжено с проблемой накопления и использования ими специальных знаний в различных научных сферах: юридической, экономической, банковской, финансовой и других. От успешности решения этой задачи зависит правильность нахождения соответствий и осуществление качественного перевода. В то же время, объем фоновых знаний начинающего студента-переводчика не позволяет уверенно накапливать, верифицировать и применять сведения из большого числа незнакомых ему научных областей. Помимо этого, передача преподавателем готовой информации или её презентация учащимися ограничивает вариативность заданий и видов работы, препятствует реализации коммуникативной составляющей занятия, снижает учебную мотивацию. Таким образом, помимо применения лингвистических знаний и развития переводческих навыков, в структуре обучения прослеживается особый компонент – освоение содержания нелингвистических дисциплин. Применение элементов подхода CLIL (Content and Language Integrated Learning) для работы с нелингвистическим компонентом позволяет использовать возможности этого метода на этапах планирования и проведения занятий, для выработки осознанных критериев оценки выполненных работ, увеличения самооценки и учебной мотивации студентов.

Подход содержит рекомендации преподавателю по представлению новой информации, использованию мультимедийных ресурсов, организации учебного пространства, адаптации научных материалов для целей CLIL. Особая роль отводится осуществлению специального педагогического сопровождения, способствующего постепенному развитию у учащихся необходимых когнитивных навыков, основ и алгоритмов автономной работы, что является важнейшим условием успешной работы будущих профессиональных переводчиков.

74. Мишиева Е. М. Специализированный курс английского языка для представителей массовой культуры: актуальность, целесообразность и перспективы (на примере курса для музыкантов-

любителей) / Е. М. Мишиева, С. А. Сегал // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 73–83. – Библиогр.: с. 81–82 (6 назв.).

ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ, АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ МУЗЫКАНТОВ, ГИТАРА, ОПРОС.

В данной статье предпринята попытка обоснования актуальности и целесообразности разработки курса английского языка для музыкантов-любителей, а именно гитаристов. Авторы проводят анализ современного рынка музыкального оборудования для гитаристов, приводят результаты исследования существующих пособий по английскому языку для гитаристов (или музыкантов в случае отсутствия первых), которые в первую очередь могли бы найти потенциальные учащиеся. Кроме того, в статье освещаются результаты опроса среди потенциальной аудитории курса.

Проведённое исследование показало, что английский язык является важнейшим инструментом международного общения в музыкальной среде. Прогресс в области разработки оборудования и появление новых приёмов и техник игры привели к возникновению языка для специальных целей в рамках данной сферы деятельности. В то же время, на российском рынке сегодня представлено незначительное количество пособий, способных улучшить англоязычную коммуникацию гитаристов и помочь им в решении задач, с которыми наиболее часто сталкиваются музыканты. Это обуславливает необходимость разработки специализированного курса английского языка, максимально учитывающего потребности современных гитаристов.

В рамках исследования был также проведён опрос, направленный на определение уровня владения английским языком потенциальных учащихся и выявления их личных предпочтений и, следовательно, целесообразности разрабатываемого курса. Было установлено, что курс представляет интерес для большинства респондентов и что подавляющая часть опрошенной аудитории владеет английским языком на уровне не выше В1. Сделанные наблюдения позволяют перейти к составлению программы модуля и её дальнейшей реализации в учебном процессе.

75. Сафонова В. С. Вузовский УМК по иностранному языку как инструмент диалога культур в глобализированном мире / В. С. Сафонова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 38–50. – Библиогр.: с. 47–48 (15 назв.).

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПРОФИЛЬНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, УМК ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ДИАЛОГ КУЛЬТУР, МЕТОДИЧЕСКОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

Никто не будет отрицать, что современной цивилизации остро необходим диалог культур между странами и народами, а не их конфронтация, но именно последняя доминирует в нашей жизни. Отчасти это связано с неудачами школьного и высшего образования в транслировании основных идей диалога культур как жизненной философии в систему базовых ценностей учащихся, в том числе в процессе изучения языков. Но существуют ли способы изменить эту ситуацию, хотя бы в языковом образовании?

Некоторые возможности имеются, особенно в университетском языковом образовании, и их можно реализовать при создании иноязычной учебной литературы, если учитывать: а) социокультурный контекст университетского образования в конкретной стране; б) социокультурный портрет изучаемого иностранного языка; в) современные мировые направления и национальные приоритеты в выборе философии межкультурного образования средствами иностранного языка, методологии и технологий соизучения языков и культур.

В статье обсуждаются методологические и методические принципы проектирования УМК по иностранному языку как инструмента билингвального и плюрикультурного развития личности студента. В ней обращается внимание на необходимость моделирования многокомпонентного УМК по иностранному языку, включающего создание: 1) интерактивного учебника по межкультурному академическому общению на иностранном языке; 2) профильно-ориентированного сопоставительно-го культуроведения; 3) пособия по медиации, письменному и/или устному переводу; 4) дидактических материалов для поддержки тандем-курсов на со-изучаемых языках; 5) пособия по коммуникативному (включая социокультурное) самообразованию;

б) профильно-ориентированного языкового портфолио и 7) пособия по многоуровневому внутривузовскому контролю сформированности профессионально-профильной межкультурной компетенции.

76. Сысоев П. В. Особенности отбора содержания обучения письменной речи студентов направления подготовки «Юриспруденция» / П. В. Сысоев, В. В. Завьялов // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 62–72. – Библиогр.: с. 70–71 (10 назв.).

СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ, ЮРИДИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ.

В соответствии с современными ФГОС ВО обучение иностранному языку для профессиональных целей студентов нелингвистических направлений подготовки должно быть направлено на внутрипрофильную специализацию. Это значит, что как тематическое, так и предметное обучение должно в полной мере отражать специфику будущей профессиональной работы выпускников данной основной образовательной программы. Однако сложность отбора содержания обучения языку для профессиональных целей заключается в том, что в рамках многих направлений подготовки выделяются отдельные профили обучения, регламентирующие и ограничивающие сферу будущей профессиональной деятельности выпускников. Анализ ряда учебных программ курсов «Иностранный язык в сфере юриспруденции» и «Иностранный язык для профессионального общения» свидетельствует о том, что содержание дисциплины является инвариантным для всех профилей обучения, что в полной мере не отвечает потребностям обучающихся.

В данной работе авторы рассматривают особенности содержания обучения письменной речи студентов направления подготовки «Юриспруденция» по трём профилям обучения: государственно-правовому, уголовно-правовому и гражданско-правовому. Авторы разрабатывают номенклатуру соответствующих письменных документов, обучение составлению которых должно осуществляться на каждом из трёх профилей обучения, в соответствии со спецификой будущей профессиональной деятельности студентов.

77. **Тер-Минасова С. Г.** Роль факультета иностранных языков и регионоведения как флагмана языкового образования в России / С. Г. Тер-Минасова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 19–37. – Библиогр.: с. 36 (1 назв.).

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, РАДИКАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ, РЕАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ИННОВАЦИИ В СФЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ, МГУ.

Статья посвящена истории возникновения и развития факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова за последние 30 лет, с момента его создания в 1988 г., с особым вниманием к радикальным переменам в сфере преподавания иностранных языков, вызванным геополитическими катаклизмами в мире в связи с революцией в России в конце XX в., когда падение политических барьеров открыло для россиян эпоху свободного массового международного общения, что поставило совершенно новые задачи в изучении и преподавании иностранных языков в нашей стране.

Речь идет о новых условиях жизни и работы и о новаторской роли факультета и Московского университета в сфере языкового образования в России.

Юбилей – это время подвести итоги. Факультет иностранных языков МГУ (с 2005 года – иностранных языков и регионоведения МГУ) родился в эпоху великих перемен в истории великой страны. Соответственно, и перемены, и требования – тоже великие. Главные – и неожиданные! – задачи изучения и преподавания иностранных языков после семидесяти лет изоляции России от внешнего мира в период так называемого Железного занавеса могут быть представлены следующим образом. С одной стороны, мы должны были пересмотреть в свете новых возможностей опыт и традиции советского периода нашей истории, с другой стороны – учесть новые требования абсолютно новой международной ситуации. Это были очень сложные проблемы в очень трудный период истории России. Но поскольку мы работали в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова – флагмане российского образования, мы считали своим долгом соответствовать этому званию в нашей профессиональной сфере языкового образования.

78. **Чикризова К. В.** Сравнение моделей интеграции CLIL в академической среде в России и за рубежом: проблематика и перспективы исследования / К. В. Чикризова, А. В. Семенова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 142–147. – Библиогр.: с. 145–146 (10 назв.).

МЕТОДИКА ИНТЕГРИРОВАННОГО ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ОБУЧЕНИЯ, CLIL, КОНТАКТНАЯ ВАРИАНТОЛОГИЯ, ELT, WORLD ENGLISHES PARADIGM.

Современные тенденции образовательной среды во всём мире и в России в частности показывают, что необходима подготовка специалистов различных областей, обладающих компетенциями межкультурной коммуникации на иностранных языках. В связи с этим, актуальным представляется рассмотрение подходов CLIL (Content and Language Integrated Learning) в образовательном пространстве.

Целью данной статьи является сравнение моделей интегрированного предметно-языкового обучения в зарубежных и отечественных исследованиях, а также расширение перспектив исследования путём учёта эволюции самого изучаемого языка для более многогранного взгляда на ряд методических проблем. Рассмотрены зарубежные и отечественные модели CLIL, проведён сравнительный анализ различий между представленными моделями.

Приводится более широкий взгляд на проблемы применения такого подхода в связи с изменениями английского языка (смена бицентричности плюрицентричностью, расширения функций языка и появления вариативности), трудностями формирования билингвизма и т.д. Отмечаются перспективы исследования в области адаптации зарубежных моделей CLIL под отечественную академическую среду с учетом языковых изменений, которые помогут обеспечить развитие у современных специалистов плюрикультурных и плюрилингвальных умений в сфере профессионального межкультурного взаимодействия на иностранном языке.

79. **Kolesnikova A. N.** Through the eyes of high school students: which English pronunciation norm to study in Russia? = Глазами

учащихся старшей школы: какую произносительную норму английского языка изучать? / А. N. Kolesnikova, А. А. Maslova // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 115–123. – Библиогр.: с. 123 (13 назв.).

PRONUNCIATION NORM, NATIVE-SPEAKER PRONUNCIATION, PRONUNCIATION STANDARD, PHONETICS, ФОНЕТИКА, ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИКЕ, ПРОИЗНОСИТЕЛЬНАЯ НОРМА, ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

В статье рассматривается вопрос о необходимости следовать определённой произносительной норме в обучении английскому языку на современном этапе развития образовательной парадигмы в России с учетом существующего опыта обучения фонетике в старшей школе.

Исследуется влияние концепции English as an International Language (EIL) на обучение иностранному языку в России, а в частности фонетике, когда разборчивость устной речи противопоставляется следованию определенной произносительной норме, что противоречит требованиям Федеральных образовательных стандартов к нормативности в обучении иностранным языкам.

Представлены результаты опроса, проведенного среди учащихся II классов общеобразовательной школы, которые планируют изучать иностранный язык в профессиональных целях в языковых вузах, также приведены результаты опроса среди преподавателей Московского университета факультета иностранных языков и регионоведения, которые выразили свое мнение о том, следует ли следовать определенной норме в обучении иностранному языку, а в частности фонетике, и какую норму выбрать за образец для подражания.

В результате анализа полученных в ходе исследования статистических данных было выявлено, что учащиеся II классов общеобразовательной школы г. Москвы убеждены, что в обучении английскому языку должна присутствовать нормативность. 24 из 29 респондентов (82,7%) отметили, что преподаватель английского языка должен следовать определённой произносительной норме, более того 82,8% опрошенных заявили, что произношение преподавателя свидетельствует об уровне профессиональной компетентности преподавателя и влияет

на то, как его воспринимают обучающиеся. Также исследование выявило, что 100% опрошенных (29 из 29 респондентов) признали, что сами хотели бы звучать как носители языка.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

80. Блюднева А. А. Дискурсивный маркер *I tean* и его функциональный перевод на русский язык при субтитровании и дубляже художественных фильмов / А. А. Блюднева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 116–122. – Библиогр.: с. 121 (4 назв.).

ДИСКУРСИВНЫЙ МАРКЕР, ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ФУНКЦИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ПЕРЕВОД, СУБТИТРОВАНИЕ, ДУБЛЯЖ.

В статье рассматривается функционирование дискурсивного маркера I tean в кинодиалоге на английском языке, а также средства его функциональной межъязыковой передачи на русский язык при субтитровании и дубляже фильмов. На материале 11 англоязычных художественных фильмов, снятых в период с 1997 по 2017 г., выявляются текстовые и межличностные функции маркера в кинодиалоге. Среди текстовых функций выделяются функции возвращения коммуникативного шага, обоснования, уточнения, уступки и исправления, среди межличностных – функция эмфазы и понижения категоричности речи. С позиции функционального подхода к переводу анализируются переводческие средства, используемые в субтитрах и дубляже для межъязыковой передачи маркера в каждой из выделенных функций. Делаются выводы о том, как часто маркер в той или иной текстовой и межличностной функции опускается в переводе, удастся ли найти его функциональный эквивалент на языке перевода или же в тексте перевода происходит функциональная потеря.

В заключение, проводится сравнение практики перевода маркера в субтитрах и дубляже по следующим параметрам – доля опущения маркера и доля функциональных потерь.

81. Денисова Ю. В. «Практический курс перевода. Русский язык»: новые направления учебной работы национальных филиалов МГУ имени М. В. Ломоносова / Ю. В. Денисова, М. С. Розина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 98–107. – Библиогр.: с. 105 (15 назв.).

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, КОМПЛЕКСНОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ, ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ, БИКУЛЬТУРНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА.

Авторы статьи – преподаватели МГУ с большим опытом работы в иноязычной аудитории, в том числе в области преподавания практического перевода студентам-носителям редких языков – предлагают методический инструмент, необходимый для проведения практических занятий по переводу на русский язык в новых условиях, связанных с открытием филиалов Московского государственного университета в странах, ранее являвшихся советскими республиками.

Апробация методических рекомендаций проводилась на базе филиала МГУ в Армении, г. Ереван. Эта страна из числа бывших союзных республик Кавказского региона в большей степени сохранила связь с русским языком и русской культурой. Наибольший профессиональный интерес при обучении языку и практике перевода представляет группа учащихся, проживавших в детском возрасте в России и/или обучавшийся в ней.

В статье даётся сопоставление методов преподавания русского языка как неродного и как иностранного, а также вводится понятие «бикультурная языковая личность». Обосновывается необходимость применения нового подхода к преподаванию языка в связи с изменением политического ландшафта страны, языковой политики и языковой педагогики. Указывается на необходимость изменить подход к работе в аудитории, владеющей армянским и русским языком и на разных уровнях. Предлагаются новые методические приёмы преподавания тем, традиционно входящих в курс по переводу: лексические и грамматические трансформации, экспрессивная и экспрессивно-прагматическая конкретизация при переводе с армянского языка на русский, перевод фразеологизмов, передача модальности в переводе.

82. **Курицын Е. А.** Явление переводной множественности на примере профессионального и любительского переводов романа Т. Пратчетта «Going postal» / Е. А. Курицын, З. Г. Прошина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 107–115. – Библиогр.: с. 113–114 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 3 назв.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОДНАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ, ПОВТОРНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ, ЛЮБИТЕЛЬСКИЕ ПЕРЕВОДЫ.

Явление переводной множественности (известное и как «повторный перевод») представляет большой интерес для специалистов в области переводоведения. Изучение разных переводов одного и того же произведения помогает не только сопоставить качество работы переводчиков, но и взглянуть на само произведение под другим углом. В то же время к переводу произведения могут обращаться и сами читатели, создавая любительские переводы, которые при определенных условиях могут конкурировать с официальным переводом, что стимулирует возникновение множественности. Увеличение числа случаев создания неофициальных переводов можно объяснить развитием Интернета, благодаря которому информация стала распространяться быстрее, а доступ к искомым данным получила более широкая аудитория. Конкретный случай подобной конкуренции – борьба за читателя между официальным и неофициальным переводами романа Терри Пратчетта «Going Postal».

Данная статья посвящена сравнению указанных переводов с точки зрения переводческой техники, грамматической точности и стиля. В начале работы приведено небольшое описание переводной множественности как явления переводоведения. Анализ сопровождается выводом о качестве любительского варианта и его легитимности как единицы переводной литературы.

83. **Полубиченко Л. В.** Формирование профессиональных переводческих компетенций на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: возможности и ограничения / Л. В. Полубиченко // Вестник Московского университета.

Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 84–97. – Библиогр.: с. 95 (4 назв.).

ПЕРЕВОД, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕПОДГОТОВКА, ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА, «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ», ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ПО ПЕРЕВОДУ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ПЕРЕВОДЧИКА.

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» за 20 лет существования приобрела огромную популярность в вузах страны как самая объемная (1500 часов) и насыщенная лингвистическая программа дополнительного профессионального образования. В 2013 г. единые государственные требования к ней утратили силу в связи с принятием Федерального закона «Об образовании», вузы получили право разрабатывать собственное нормативно-методическое обеспечение и содержательное наполнение своих дополнительных профессиональных программ, при условии обязательной реализации в них компетентностного подхода к планированию и оценке результатов обучения. Изучение сайтов ряда ведущих университетов страны, предлагающих программы дополнительного образования по переводу, позволило выявить наиболее характерные тенденции изменений, происходящих в реализации программы после принятия закона.

Ключевой проблемой, препятствующей созданию и успешной реализации не только дополнительных, но и основных образовательных программ по переводу, является не до конца решенный вопрос о наборе и объеме переводческих компетенций, имеющий научный, профессионально-трудовой и образовательный аспекты. Его решение тормозится отсутствием профессионального стандарта в области перевода, разработка которого была инициирована еще в 2016 г. Союзом переводчиков России и сегодня практически завершена. Представлены некоторые результаты сопоставительного анализа переводческих компетенций, предлагаемых в проекте профстандарта, в действующих ФГОС ВО 3+ по переводу и в «Требованиях к компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации», разработанных под эгидой Еврокомиссии экспертной группой по европейским программам магистратуры в области перевода.

84. **Фетисова Н. А.** Передача в переводе иронии, реализованной при помощи диминутивов (на материале рассказов Т. Толстой и их переводов на английский язык) / Н. А. Фетисова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 173–179. – Библиогр.: с. 177–178 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 9 назв.

ДИМИНУТИВ, ИРОНИЯ, ТАТЬЯНА ТОЛСТАЯ, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

Данная статья посвящена изучению диминутива как средства создания иронии в рассказах Татьяны Толстой «Река Оккервиль», «Круг» и «Сомнамбула в тумане» и их переводах на английский язык.

В рамках проводимого исследования были выявлены и классифицированы все случаи актуализации иронии при помощи диминутивов в оригинальных текстах рассказов, также были проанализированы способы их перевода на английский язык, произведена их оценка с точки зрения воссоздания коммуникативно-прагматического эффекта оригиналов. Проведенное исследование показало, что более чем в половине из рассмотренных случаев переводчики были вынуждены прибегнуть к опущению диминутивности в переводе в силу требований языковой, стилистической или узувальной норм английского языка, в результате чего оригинальный иронический эффект был потерян или существенно снижен. В остальных случаях переводчикам удалось добиться передачи иронического смысла благодаря компенсации различными лексическими и грамматическими средствами.

В результате автор пришел к выводу, что русскоязычная ирония, реализованная при помощи диминутивов, представляет большую сложность для перевода на английский в силу типологических различий в строе двух языков.

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

85. **Богданова Л. И.** Культурные параметры в грамматике для речевых действий / Л. И. Богданова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 9–18. – Библиогр.: с. 16–17 (12 назв.).

ГРАММАТИКА ДЛЯ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ, КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ, ПАРАМЕТРЫ «ИЗМЕРЕНИЯ» КУЛЬТУРЫ, АКТАНТНАЯ СТРУКТУРА ГЛАГОЛА, СЕМАНТИКА И СИНТАГМАТИКА.

Статья посвящена выявлению роли культурного компонента значения глагола в реализации его синтагматических свойств в рамках актантной структуры. Исследование проводилось от значения глагола – к форме выражения его актантных позиций.

Цель статьи – показать, как культурные параметры влияют на способ обозначения глагольных актантов. В ходе изучения соотношения глагольной семантики и синтагматики было обнаружено, что ряд параметров «измерения» культуры (дистанция власти, коллективизм, высокая контекстуальность) приобретает особую ценность при создании грамматики для говорения и письма.

Анализ актантной структуры глаголов показал, что коллективистский характер русской культуры, высокий уровень вертикальной дистанции косвенным образом преломляются в концептуализации межличностных отношений, включающих оценочный компонент, что находит отражение в способе обозначения актантных позиций при данных глаголах. Грамматика «активного» типа, включенная в социокультурный контекст, дает возможность для выявления и описания закономерностей выбора тех или иных форм актантов в зависимости от значения, которое стремится выразить говорящий (пишущий) субъект. «Статусность» русской культуры косвенным образом проявляется в синтагматике глаголов. Глаголы социально ориентированной семантики, содержащие векторы межличностных отношений «сверху – вниз» и «снизу – вверх», оказываются в сфере прогнозируемости синтагматических свойств глаголов на основе выделенных культурно значимых признаков.

86. Бредис М. А. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование / М. А. Бредис, О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 34–43. – Библиогр.: с. 40–41 (18 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: с. 37–39 (6 назв.).

ПАРЕМИОЛОГИЯ, ПАРЕМИЯ, ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ЛИНГВИСТИКА, СТАТУС ПОСЛОВИЦЫ, ДИСКУРС, АНТИПОСЛОВИЦА, ПОСЛОВИЧНЫЙ ТРАНСФОРМ.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением пословицы в современной лингвистике. При всей широкой употребительности пословиц этот языковой знак можно отнести к самым сложным явлениям языка. Исследователи отмечают чрезвычайную трудность лаконичного и всеобъемлющего определения пословиц. Каждый из исследователей выделяет в пословице разные аспекты, считая их определяющими.

В работе приводится краткий обзор наиболее важных определений пословицы в российской и зарубежной паремиологии. Показывается, какие основные свойства пословиц исследователи ставят на первый план. Минимализм пословиц позволяет считать их весьма компактным вместилищем, или упаковкой опыта. Среди общепризнанных признаков пословиц отмечаются: широкая употребительность в народе, анонимность, устойчивость, краткость, законченность фразы, рекомендательный характер, обобщение опыта, образность и переносный смысл.

Зарубежные исследователи на первый план выносят метафоричность паремий и их традиционность. Для понимания значения пословиц необходимы определенные знания в области лингвокультуры. В связи с этим при составлении пословичных сборников следует снабжать их лингвокультурологическими комментариями. И подобные словари появляются в последнее время. В статье рассматриваются также пословичные трансформы, антипословицы, упоминаются работы современных отечественных и зарубежных паремиологов, посвященные антипословицам. Соотношение и использование пословиц и антипословиц в современном дискурсе – интересная тема для дальнейших исследований.

87. Глинская Н. П. Современная медицинская терминология в свете глобализации / Н. П. Глинская, Т. Л. Черезова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 28–33. – Библиогр.: с. 32 (5 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 7 назв.

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ГЛОБАЛИЗАЦИЯ, ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ДУБЛЕТЫ, РУССКИЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ТИП ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ.

Изменения, происходящие в терминологии медицины, которая с момента становления этой отрасли человеческой

деятельности как науки была неоднородной и строилась на основе как греко-латинских корней, так и исконных слов языка, рассматриваются в данной статье как часть процессов, связанных с глобализацией.

Тенденция интернационализации терминологии, наметившаяся ещё в середине прошлого века, становится в настоящее время гораздо заметнее, оказывая большое влияние на введение и использование терминологических единиц. Термины, возникающие для обозначения новых явлений и процессов, всё чаще входят в употребление в их международной форме или в виде гибридов из интернациональной и исконной частей. Одновременно с этим происходит активное замещение уже достаточно давно существующих исконных терминов на интернациональные. Данный процесс, с одной стороны, облегчает общение специалистов на международном уровне, но, с другой – вызывает появление абсолютно синонимичных терминов, а также снижает языковую мотивированность интернациональных лексем. Дублетные термины могут употребляться как с приблизительно одинаковой частотностью, демонстрируя равноправный тип функционирования, так и намного различаться в этом плане, что свойственно неравноправным терминам-дублетам.

88. Едличко А. И. Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства / А. И. Едличко // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 19–27. – Библиогр.: с. 25–26 (14 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 10 назв.

ТЕРМИН, ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ, ТЕРМИНОГРАФИЯ, СЛОВАРЬ, ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ГОСУДАРСТВЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА, ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ.

Прикладное терминоведение является составляющей языковой политики, выделяемой наряду с традиционными аспектами: законодательным, образовательным, массмедийным, культурным, экономическим и др. Автором предпринимается попытка кратко осветить вопросы понимания терминологической политики в научной литературе, рассмотреть взаимосвязанные аспекты прикладного терминоведения – оптимизационный и нормативный, а также проанализировать некоторые направления многогранной терминологической деятельности.

Прикладная терминоведческая деятельность представляется с позиций языковой политики государства, в статье делается акцент на необходимости осознанной национальной политики регулирования, нормирования и кодифицирования терминологии. Терминологическая политика непосредственно связана с корпусной языковой политикой государства, направленной, как правило, на преобразования в лексической сфере языка.

Такая политика обычно проводится в рамках языковой политики не только государства, но и региона или отдельной организации и включает широкий комплекс различных действий: систематическое регулирование терминографической работы, процесс перевода, редактирования, унификации и гармонизации терминов и терминологий, создание терминологических баз данных, проведение научно-методических и просветительских мероприятий в терминологической области, деятельность стандартизирующих организаций. Теоретической основой для таких действий может стать пошаговая схема осуществления терминологического планирования, предложенная ЮНЕСКО в качестве руководства по терминологической политике.

89. Комарова А. И. Образные средства в языке географических наук / А. И. Комарова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 9–18. – Библиогр.: с. 17 (11 назв.).

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ТЕРМИН, НАУЧНАЯ РЕЧЬ, ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАУКИ, ЯЗЫКОВАЯ ОБРАЗНОСТЬ.

Общение специалистов в рамках географии – фундаментальной науки, обладающей собственной глубокой и разветвленной системой понятий, происходит посредством регистра географической научной речи, имеющего определенные понятийные и стилистические черты. Научный язык географии распадается на функционально-стилистические разновидности, он содержит в себе стилистически нейтральные тексты, стилистически маркированные тексты и образцы научной речи, использующие наиболее рациональные свойства слов. При этом в зависимости от конкретных целей высказывания понятийное содержание оформляется в языковом плане различными способами, а образные средства используются в разных функциях.

В настоящей статье на примерах из реальных произведений речи показано, что для научно-популярной прозы по географии типично использование языковых средств воздействия (эмоционально-оценочной лексики, метафор, сравнений, аллюзий), когда лексические единицы могут наделяться дополнительными оттенками значения. В учебной и научной литературе метафорические образные средства выполняют объяснительную функцию. Метафоры также используются в образовании терминов разных отраслей географии, как номинативный прием (25–30% терминологии географических дисциплин на русском, английском, французском, немецком, испанском языках имеют метафорическую основу). Некоторые метафорические термины порождают целый ряд внутренне связанных и взаимно дополняющих друг друга метафор, образующих метафорический контекст, даже зафиксированный в словарной дефиниции.

90. Кулинцева Н. А. Сильная позиция финального компонента абзаца в связном тексте / Н. А. Кулинцева, О. Л. Зайцева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 180–188. – Библиогр.: с. 186–187 (17 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 2 назв.

ФИНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ АБЗАЦА, СВЯЗНЫЙ ТЕКСТ, АБЗАЦНЫЙ КОМПЛЕКС, АБЗАЦ, АНАФОРА, КАТАФОРА, КОГЕЗИЯ, СИЛЬНАЯ ПОЗИЦИЯ ТЕКСТА.

Данная статья исследует роль и функционирование финального компонента абзаца в структуре абзаца, абзацного комплекса и связного текста на примере короткого рассказа. Такой компонент, представленный чаще всего последним предложением абзаца, рассматривается авторами как сильная позиция связного текста и особое средство его связи.

Утверждается, что в позиции финального компонента установление подобных отношений между абзацами и абзацными комплексами позволяет построить связный, целостный, структурированный текст с логичным переходом от одной части текста к другой, распределением информации по степени значимости. Именно такое положение дел приводит к динамике текста, к его развитию в рамках коммуникативного замысла автора. При иерархическом установлении связей финальный компонент абзаца функционирует на значительном отрезке

текста, объединяет два или более абзацных комплекса. В этом случае он обладает большой значимостью благодаря своей смысловой нагрузке. Зачастую финальные компоненты абзаца в сильной позиции функционируют даже на отрезке всего произведения. Такие связи особенно видны на примере короткого рассказа с его вполне обозримым пространством. Он определяет отношения предложений в рамках отдельного абзаца, абзацного комплекса и всего текста и, таким образом, выступает важнейшим средством текстового семиозиса, во многом определяющим сам статус его связности и существование в качестве единого целого.

91. Путилина Л. В. Восклицательные предложения как способ выражения эмоциональной информации в интернет-общении (на материале русского языка) / Л. В. Путилина, Т. В. Григорьева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 27–37. – Библиогр.: с. 35 (9 назв.).

ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ, ИНТЕРНЕТ-ДИАЛОГ, ВОСКЛИЦАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА.

Целью предлагаемой статьи является анализ языковых средств выражения эмоциональности восклицательными предложениями в контексте новой информационно-коммуникационной среды Интернет.

В статье описаны различные типы восклицательных предложений и их возможные трансформации в интернет-диалоге. Выделяют два типа восклицательных предложений. Первый тип представлен восклицательными предложениями сходными по составу с невосклицательными. Ко второму типу относятся предложения с инфинитивными и неполносоставными конструкциями, а также повествовательные предложения декларативного типа.

На основе лингвистического наблюдения, количественного и контекстного методов проанализированы интернет-диалоги, опубликованные в блоге Министерства здравоохранения на Портале правительства Оренбургской области и в разделе «Здравоохранение» на сайте администрации Вологодской области. Установлены наиболее частотные структуры употребляемых

субъектами общения восклицательных предложений, а также определены закономерности и особенности в использовании лексических и графических способов передачи эмоциональной информации на уровне восклицательных предложений в интернет-общении.

Сопоставительный анализ позволил выявить определенные тенденции в реализации языковых средств, транслирующих эмоциональность в виртуальном общении. Пользователи оренбургского административного ресурса употребляют восклицательные высказывания в два раза чаще, чем посетители онлайн-приемной вологодской администрации. Самым частотным языковым средством выражения эмоциональности в восклицательных предложениях интернет-диалогов пользователей Оренбургской и Вологодской областей является традиционная конструкция восклицательного предложения с восклицательным знаком. Для выражения эмоциональной информации посредством восклицательных предложений участники интернет-общения используют заглавные буквы, повторения графемы «!», сочетание данных графических средств, повествовательные предложения декларативного типа, восклицательные конструкции с восклицательными частицами.

92. Сергиенко П. И. К вопросу о составе терминологической системы предметной области «Связи с общественностью» в английском языке / П. И. Сергиенко // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 19–26. – Библиогр.: с. 24–25 (9 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 5 назв.

ТЕРМИНОСИСТЕМА, СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ, PR, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СОСТАВ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ.

Настоящая статья отражает результаты проведенного исследования на материале англоязычной сферы связей с общественностью с целью выявить состав терминологической системы данной области знания. В работе рассмотрены некоторые теоретические положения, а также практический материал, направленный на выявление особенностей лексических процессов, происходящих в сфере PR, которые оказываются характерными для динамического развития английского языка в целом.

Область связей с общественностью является молодой и быстроразвивающейся сферой деятельности человека, следовательно, терминосистема PR не является четкой и стабильной структурой. Позволяя большие возможности для лингвокреативности, она представляет интерес для специалистов различных областей: лингвистики, психологии, социологии и других сфер гуманитарного знания. Подвергая термины переосмыслению, изменяя значение специальной лексики, добавляя терминосистему лексическими единицами из общего языка или терминосистем других наук, специалисты сферы связей с общественностью подстраивают язык под собственные цели. Грамотное использование языка при осуществлении массовой коммуникации способствует достижению задуманной прагматической цели создателя письменного текста или устного обращения по отношению к целевой аудитории. Изучение терминосистем сферы PR раскрывает новые смыслы и области применения, способствующие познанию языковых процессов и влияния на аудиторию.

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

93. Афинская З. Н. Торговая марка как средство трансферизации культуры / З. Н. Афинская // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 123–130. – Библиогр.: с. 128–129 (15 назв.).

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ТРАНСФЕР, ТОРГОВАЯ МАРКА, ПЕРЕКРЕСТОК КУЛЬТУР, СИНЕРГЕТИКА.

Культурный обмен, перекрестный год культур, межкультурная коммуникация – все эти события и процессы, благоприятствуя диалогу и взаимопониманию между народами, стали неотъемлемой чертой современного мира. Их объединяет в лингвистическом плане метафора перекресток и концепт трансфер. Взаимность и диалог – необходимые условия межкультурной коммуникации. Торговая марка как трансфер на перекрестке культур, как явление межкультурной коммуникации становится объектом актуальной проблематики и вызывает

теоретический интерес лингвистов, культурологов, экономистов. Синергетическое единство различных научных и общественных факторов отражает актуальное состояние науки, вызывает интерес к теоретическим аспектам этой проблематики и к ее практическому воплощению.

Цель статьи – обосновать возможности торговой марки в качестве культурного трансфера.

Задачи: 1) определить специфику перекрестка культур в процессе трансферизации как синергетическое мировидение; 2) обобщить имеющиеся в отечественной и зарубежной литературе результаты, достигнутые в этой сфере.

Статья базируется на исследованиях поставленной проблемы в русской и зарубежной литературе. Методы работы: 1) компаративный метод, позволяющий сопоставить мнения отечественных и зарубежных авторов; 2) обобщение лингвистического материала по вопросам трансфера и межкультурной коммуникации как взаимосвязанных процессов.

94. Исаева А. Ю. Метафоризация образа Парижа в произведениях О. де Бальзака, В. Гюго, Г. Флобера / А. Ю. Исаева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 140–148. – Библиогр.: с. 146–147 (6 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 27 назв.

МИФ, МЕТАФОРА, ПАРИЖ, ДИСКУРС, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Всеобщий интерес к французской столице, которая и сегодня сохраняет статус самого посещаемого города в мире, во многом обусловлен образом, который был создан в XIX в., в том числе представителями французской художественной литературы того времени.

Статья посвящена исследованию «мифа о Париже» – комплексу коллективных представлений о городе, выраженному средствами языка. На примере произведений Г. Флобера, О. де Бальзака, В. Гюго рассматривается процесс метафоризации образа города и выявляются составляющие компоненты мифа о Париже. Среди концептуальных метафор, создающих представление о городе в XIX в., выявлены метафоры природных стихий (океана, огня, поля, леса) и метафора человека.

Основой исследования послужили работы А. Ф. Лосева, Р. Барта, Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Трактровка А. Ф. Лосевым мифа как синтеза ряда понятий, включающих личность и слово, послужила отправной точкой исследования. Концепция Р. Барта позволила понять природу мифа и раскрыть его сущность, а представление роли метафоры в мышлении человека Дж. Лакоффа и М. Джонсона – осмыслить причины процесса метафоризации, который представляет собой попытку писателями XIX в. понять противоречивость, необъятность и неоднозначность города.

95. Сиднева С. А. Итальянские праздничные блюда с компонентом-агионимом в названии: сакрально-детерминированная пища или коммерческая стратегия? / С. А. Сиднева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 153–161. – Библиогр.: с. 159–160 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 3 назв.

ИТАЛИЯ, СОВРЕМЕННАЯ ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА, РИТУАЛЬНЫЕ БЛЮДА, ГАСТИКА.

Статья посвящена традиционным блюдам, которые готовят на праздники итальянских святых. Подобные блюда часто изготавливаются в виде частей тела, которых лишились христианские мученики, согласно каноническому житию, иконографической традиции или народной интерпретации церковной литературы, что дополнительно фиксируется не только на визуальном, но и лингвистическом уровне. Их название включает соответствующий агионим, например, gli occhi di Santa Lucia ‘глаза святой Луции’.

На основе лингвокультурологического анализа итальянских обрядов, связанных с сакрально детерминированной пищей, в статье делаются выводы о том, что приготовление и вкушение блюд, символизирующих святую плоть, с одной стороны, восходит к христианской традиции евхаристии или является пережитком более древних языческих верований. Возведение пищевых ритуалов к античной мифологии, не всегда обоснованных, в современной итальянской культуре становится способом обретения национально-культурной идентичности. С другой стороны, использование блюд с компонентом-агионимом в названии

является успешной коммерческой стратегией, поднимающей доход пищевых предприятий во время религиозных праздников. Однако, пища с компонентом-агионимом в названии не всегда имеет строгую привязку к сакральной дате и может ассоциироваться в большей степени с определенным городом, регионом, чем с праздником, особенно для представителя не итальянской традиции. В наименованиях некоторых блюд наблюдается вариативность, которая нередко использует пародийно-комический принцип.

96. Юдина О. И. Паразитическая метафора в конструировании образа зла в творчестве Т. Пратчетта (на материале романов из серии «Discworld») / О. И. Юдина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 186–192. – Библиогр.: с. 190–191 (12 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 3 назв.

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА, РЕПРЕЗЕНТАНТ, ВЕРБАЛИЗАЦИЯ, ОБРАЗ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТЕКСТ, РОМАН, ПРАТЧЕТТ.

Данное исследование направлено на анализ функционирования концептуальных метафор в качестве средства конструирования образа зла в художественном произведении, а также способов их лингвистической репрезентации. Рассматриваемый на материале романов Т. Пратчетта из серии «Discworld» образ зла является абстрактным этическим конструктом, эксплицируемым, среди прочего, паразитическими концептуальными метафорами.

В рамках исследования проводится анализ литературных контекстов с помощью методов когнитивистики и лингвистической семантики с целью показать значимость таких метафор для формирования образа зла на основе художественных образов отрицательных персонажей. Такой анализ характерен для социологических и политологических исследований, однако в лингвистике он ещё не нашел достаточного распространения. Это указывает на актуальность работы в данном направлении и ее научную новизну, поскольку изучение литературных источников является способом познания лингвокультурных и когнитивных особенностей той общности, которой они принадлежат, что особенно необходимо в условиях современного мира. Исследова-

ние выявило типы концептуальных метафор, использующихся для создания указанного образа автором, их культурное и опытное основание, а также лексические группы, объединяющие вербализации таких метафор.

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

97. **Бунятова Ф. Д.** Английский язык как *lingua franca* международной деловой коммуникации / Ф. Д. Бунятова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 133–139. – Библиогр.: с. 137 (6 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 6 назв.

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ЕВРО-АНГЛИЙСКИЙ, ЕАЛФ, ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ЮРИДИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ.

Английский язык – сегодня самый распространенный язык международной деловой коммуникации. Это, помимо прочего, подразумевает необходимость в осуществлении грамотного юридического перевода, который невозможен без соответствующих знаний в области сравнительного правоведения. Английский – язык англо-американской правовой системы – часто не содержит необходимых средств для передачи тех или иных явлений, характерных для права континентальной Европы, вследствие чего использование английского языка для общения в рамках романо-германской правовой системы часто представляется затруднительным.

В статье обнаруживаются основные сложности юридического перевода, проявляющиеся в силу различия правовых систем. Особое внимание уделяется проблемам, возникающим при переводе в сфере корпоративного права, где различия между англо-американской и континентальной правовыми системами проявляются особенно ярко. Подчеркивается роль европейского английского языка лингва франка (ЕАЛФ), заметно упрощающего межкультурное и межнациональное общение в рамках Европейского союза.

Автор приходит к выводу о том, что полная эквивалентность между правовыми терминами и понятиями невозможна,

а, следовательно, для грамотного перевода необходимо понимать значение термина на исходном языке, что позволит найти соответствие на языке перевода. Если же подобрать соответствующий эквивалент невозможно, то представляется, что лучшим вариантом является передача термина на языке перевода с использованием метода транскрипции и сопровождение термина сноской с подробным объяснением его значения.

98. Глазова Е. А. Глобализация или франкофония: современные учебники по французскому языку (социолингвистический и социокультурный аспекты) / Е. А. Глазова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 45–52. – Библиогр.: с. 51 (6 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 5 назв.

УЧЕБНИК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ, ФРАНКОФОНΙΑ, НЕФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ КУЛЬТУРЫ.

В данной статье будет рассмотрен социокультурный компонент содержания учебников и учебных пособий по французскому языку французских издательств за последние два десятилетия. Во Франции в последние два десятилетия вышло много учебников по французскому языку как иностранному. Безусловно, менялись методические цели и лингвистические акценты содержания. Конечно, логично, что основной текстовой материал – это культурное наследие Франции в широком смысле.

Данное исследование будет посвящено другому вопросу: как в учебниках отражены элементы иной культуры, чем французская. Важным культурологическим понятием, появившимся в XX в., является «франкофония» – множественность культур стран, говорящих на вариантах французского языка. Таким образом, современные учебники французского языка должны учитывать не только культуру метрополии Франции, но и особенности широкой франкофонии. В то же время явление глобализации способствует быстрому распространению знаний, с одной стороны, и развитию общих проектов в области образования – с другой. Таким образом, в этой статье будет проведен анализ соотношения элементов франкофонной культуры и реалий нефранкофонных стран в учебниках по французскому языку.

99. **Доржиева Г. С.** Психолингвистические мотивы номинации ветров / Г. С. Доржиева, А. А. Щербакова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 122–132. – Библиогр.: с. 130 (19 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 11 назв.

ПСИХОЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОПСИХОЛОГИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ТЕОРИЯ НОМИНАЦИИ, ОНОМАСТИКА, ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА СЛОВА, МОТИВИРОВАННЫЙ ПРИЗНАК, НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ГНОСЕОЛОГИЧЕСКАЯ И СЕМИОТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИИ, АССОЦИАЦИИ, АНЕМОНИМ, ПРАГМОНИМ.

Статья посвящена психолингвистической характеристике наименований ветров. Лингвопсихологический подход к исследованию языкового материала выявляет специфичность вербальной семантики, суть которой состоит в потенциальном или актуальном осознании или понимании говорящим индивидом отношений между вербальными элементами и объектами внешнего мира, а также отношений вербальных элементов между собой. Анализ лексикографических источников показывает, что во внутренней форме слова находит отражение ассоциативность человеческого мышления, образность восприятия мира, многовековой опыт познавательной деятельности предыдущих поколений языкового коллектива. Знаковая функция анемоимов состоит в их ассоциативных комплексах значений, имеющих отношение к материальной и духовной культуре социума.

Символика цветообозначений – одна из ономастических универсалий. Цветовые ассоциативные связи анемоимов (белый/черный/коричневый/рыжий) отражают особенности погодных условий, зависящих от ветрового режима. Авторы обращают внимание на принципы номинации ураганов и тайфунов, принятых Всемирной метеорологической организацией и включенных в список Международной системы названий. Названия ветров в составе прагмоимов (Торнадо, Ураган, Тайфун, Смерч) способствуют успешному продвижению российских экспортных товаров на международных выставках и ярмарках.

100. **Егорова О. А.** Художественно-стилевое своеобразие сравнительных конструкций как средств характеристики персонажей британских сказок / О. А. Егорова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуни-

кация. – 2019. – № 3. – С. 84–94. – Библиогр.: с. 93 (14 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 10 назв.

ФОЛЬКЛОР, БРИТАНСКИЕ СКАЗКИ, СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ, ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛЕВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ, СКАЗОЧНЫЕ ПЕРСОНАЖИ, СРЕДСТВА РЕЧЕВОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ.

В статье рассматривается специфика сравнительных конструкций как наиболее выразительных и экспрессивных средств создания образов персонажей британских сказок. На материале английских, шотландских и валлийских сказок продемонстрировано, что сравнения иллюстрируют важнейшие качества и особенности героев, выступают средствами актуализации сказочности, формируют национальный колорит и своеобразный волшебный фон фольклорного произведения.

В ходе исследования доказывается, что фольклор, будучи первичным средством культурной индоктринации, в значительной степени опирается на сравнительные конструкции, поскольку сопоставление подобного с подобным является наиболее ранним способом художественной коммуникации. Инклюзивность и магнетизм сравнительных конструкций британских сказок проявляется в контаминации различных средств речевой выразительности: гиперболизации, параллелизме, градации и парадоксе, которые вместе с эпитетами реализуют самобытные образы сказочных героев. Реалии, используемые в сравнениях, символически конституируют ряд национальных особенностей менталитета народа, отражая историческую специфику языковой картины мира. Кроме того, сравнительные конструкции транслируют оригинальную информацию о географических, климатических и ботанических особенностях изучаемого региона, поэтому их анализ дает возможность изучить национальные и исторические особенности культурной парадигмы.

101. Загрязкина Т. Ю. Когнитивный ресурс стереотипа Корсики в контексте художественного интердискурса / Т. Ю. Загрязкина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 44–59. – Библиогр.: с. 57–58 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 29 назв.

КОРСИКА, ФРАНЦИЯ, ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ИНТЕРДИСКУРС, СТЕРЕОТИП, КОГНИТИВНЫЙ РЕСУРС, ДОКСА, КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ

ЯДРО, ОБРАЗ РЕГИОНА, РЕГИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ, ЯЗЫКОВОЕ И КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО, ИДЕНТИЧНОСТЬ.

Проблематика статьи связана с динамикой формирования и восприятия региональных культур Франции. Показывается, что развитие языков и культур в современном мире обусловлено не только процессами глобализации и унификации, но и процессами регионализации и региональной идентификации. Источником этого исследования являются произведения П. Мериме, А. Дюма, Ги де Мопассана, А. Додэ и менее известного автора П. Бенуа, дополненные данными научных исследований и повседневных представлений об острове.

В статье устанавливаются компоненты стереотипа Корсики, сформированного в коллективных представлениях. Делается вывод о важности художественного дискурса в формировании/отражении образа региона. Выдвигается предположение, что большую роль в формировании типизированного портрета Корсики и корсиканцев играли французские писатели, пусть даже современному читателю они не всегда хорошо знакомы. Показывается, что художественный дискурс о Корсике представляет собой интердискурс, концептуальным ядром которого является новелла П. Мериме «Коломба», связанная с другими произведениями множеством переплетающихся линий. Это сочетание – ансамбль реального и воображаемого, сложившийся в литературной сфере, отрывается от нее и продолжает жить в коллективных представлениях не корсиканцев. При актуализации образа Корсики происходит поиск, подтверждение и углубление черт, которые были сформированы под прямым или опосредованным влиянием произведений французской литературы. Когнитивный ресурс стереотипа Корсики в контексте художественного интердискурса до сих пор не исчерпан.

102. **Загряжкина Т. Ю.** Феномен франкофонии: от универсализма к культурному разнообразию / Т. Ю. Загряжкина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 9–23. – Библиогр.: с. 20–21 (16 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 23 назв.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАНКОФОНИИ, ФРАНКОФОННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, FRANCOPHONE STUDIES, УНИВЕРСАЛИЗМ, UNIVERSALISM,

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ, CULTURAL DIVERSITY, ДУХОВНАЯ ОБЩНОСТЬ, ИДЕНТИЧНОСТЬ, ПОНЯТИЕ, КОНСТРУКТ, КОНЦЕПТ, ФЕНОМЕН.

Тема статьи связана с исследованием франкофонии как особой языковой, культурной, геополитической общности.

Цель работы – выявление динамики развития франкофонии и ее освоения как научного направления и учебной дисциплины.

Источники исследования – тексты основателей франкофонии, документы Международной организации Франкофонии, данные из работ отечественных и зарубежных авторов.

Рассматриваются страны и регионы франкофонии, показывается изменение дискурса о франкофонии 1) от универсализма и патернализма; 2) к идее франкофонной духовной общности и 3) к идее франкофонной/ых идентичности/ей при поддержке культурного разнообразия франкоязычных стран и регионов. Делается вывод о видоизменении роли французского языка в современной франкофонии в контексте перехода от идеологии «культурного исключения» к идеологии культурного разнообразия и множественной идентичности. Показывается, что феномен франкофонии имеет подвижный многосторонний характер и может быть рассмотрен с позиций центробежных или центростремительных тенденций, с учётом развития культурного пространства и эволюции его восприятия, с позиций исследователя и/или преподавателя, как понятие, конструкт или концепт культуры. Уточняется динамика направлений, в которых развивается франкофония: языковое, культурное, геополитическое, дидактическое. Сообщаются результаты франкофонных дидактических исследований, проведенных во Франции и франкоязычных странах, а также результаты франкофонных исследований, достигнутые на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова: учебных программ, курсов и научных сборников.

103. Исаева А. Ю. Концепт Париж в художественной литературе XIX в. на примере произведений О. де Бальзака, В. Гюго, Г. Флобера / А. Ю. Исаева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 163–172. – Библиогр.: с. 171 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 16 назв.

КОНЦЕПТ, ПАРИЖ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена исследованию концепта Париж как многомерного явления, имеющего собственную структуру и отражающего или формирующего представление о городе в сознании человека. Источником исследования являются произведения художественной литературы XIX в. О. де Бальзака, В. Гюго, Э. Золя, Г. Флобера. Основой для анализа концепта Париж послужила теоретическая база, заложенная в трудах С. А. Аскольдова («художественный» и «познавательный» концепты), а также лингвокультурологической школы исследования концептов, представленной такими исследователями, как Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, В. И. Карасик. Подробно рассматриваются ценностная, образная и понятийная стороны явления. Исследуются особенности концепта Париж в художественном тексте, среди которых выделяется функция автора как создателя концепта и функция читателя, интерпретирующего художественный текст. Делается вывод о противоречивой ценностной стороне концепта Париж, который представляется, с одной стороны, как идеальное воплощение земли, а с другой – как достойный презрения город. Применение лингвокультурологического подхода к интерпретации термина обусловлено наличием ярко выраженной ценностной составляющей в описаниях Парижа в художественной литературе XIX в.

104. Крюкова О. А. Эпилингвистическая составляющая политического дискурса (на примере выступлений франкоязычных политиков) / О. А. Крюкова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 36–44. – Библиогр.: с. 42 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 12 назв.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, МНОГОЯЗЫЧИЕ, ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКИЕ ДИСКУРС, ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ЦЕННОСТНЫЕ СУЖДЕНИЯ, ФРАНКОФОНИЯ.

Изучение дискурса является одной из актуальных проблем в науках о языке и обществе. Обращение к эпилингвистическому дискурсу в рамках выступлений политических деятелей позволяет коснуться проблемы соотношения политического дискурса и идеологии, его квинтэссенции, а также речи о языке, т.е. дис-

курсивных средств и ценностных установок, связанных с отношением говорящих к своей языковой практике и культуре, проявляющихся при развертывании речи как ее неотъемлемая часть. Взаимодействие политического дискурса и научно-популярного жанра эпилингвистического дискурса иллюстрирует обращение к языку как к социополитическому ресурсу, прибегая к которому можно сплотить общество, привлечь общественное внимание к вопросам бытования языка, языковой экологии и т.д., или, напротив, использовать его в качестве инструмента политического давления, вплоть до самых глубоких общественных трансформаций. Речь о французском языке в публичных выступлениях первых лиц Франции и Канады (Э. Макрона и Д. Трюдо) является наглядным примером не только коллективных и индивидуальных языковых представлений и ценностных установок к своему и чужому языку, но и примером определенной языковой политики, основанной на принципах языкового и культурного многообразия.

105. **Моисеева Д. П.** «Oulivo» как идентификатор Прованса в языке Ф. Мистрала / Д. П. Моисеева // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 68–76. – Библиогр.: с. 74–75 (9 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 20 назв.

ПРОВАНС, ОКСИТАНСКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА, РЕГИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, ПИЩЕВЫЕ ТРАДИЦИИ, ОЛИВА.

Настоящая статья посвящена анализу культурного и языкового своеобразия образа оливы (маслины) в произведениях Фредерика Мистрала, провансальского поэта, лексикографа и общественного деятеля. Его имя само по себе является идентифицирующим символом Прованса благодаря деятельности возглавлявшегося Мистралем творческого объединения Фелибриж – группы поэтов, сформированной на юге Франции в середине XIX в. Продолжатели богатой литературной традиции южно-французских поэтов-трубадуров, фелибры стремились возродить провансальский (окситанский) язык и цивилизацию к югу от Луары, некогда являвшуюся культурным полюсом, альтернативным Парижу. В своих художественных и лексикографических сочинениях Фредерик Мистраль воссоздаёт будни

и праздники крестьян, живущих в гармонии с природой родного края: его жарким солнцем, плодородными землями и богатым рыбой морем. Речь о региональных продуктах, противопоставляемых северофранцузским кушаньям, у поэта является важной составляющей этнодискурса. Особое значение в этом контексте наряду с хлебом и вином получает олива. Мистраль воспевает маслину во всех её формах (прекрасные оливковые рощи, питательные плоды, драгоценное масло). С одной стороны, она становится символом истории Прованса, наследием античных цивилизаций Средиземноморья. С другой стороны, олива как христианский символ участвует в создании образа региона как «земного рая».

106. **Наумова Е. А.** Интернет и неологизмы в японском языке / Е. А. Наумова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 147–155. – Библиогр.: с. 154–155 (3 назв.).

японский язык, НЕОЛОГИЗМ, ИНТЕРНЕТ, ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКА, ИНТЕРНЕТ-НЕОЛОГИЗМ, НОВОЕ СЛОВО.

Анализируются неологизмы японского языка, появившиеся в интернет-пространстве за последние несколько лет. Для проведения исследования отобраны 150 единиц неологизмов, из которых проанализированы 50 наиболее часто встречаемых слов и словосочетаний, образовавшихся в японском языке под растущим влиянием Интернета.

Рассмотрены новые слова, отраженные в словарях японских издательств и других лингвистических материалах, а также неологизмы, не представленные в словарях, но широко распространенные среди пользователей Интернета в настоящее время. С помощью материала, использованного для анализа, выявлены основные способы образования интернет-неологизмов, а также их этимология.

Проведенное исследование показало, что значительная часть новой интернет-лексики представляет собой заимствованные из английского языка слова, записываемые японской слоговой азбукой катаканой, как сохранившие свое изначальное значение, так и принявшие сокращенную форму и иногда подвергнутые семантическому изменению.

Приведены примеры смешанных интернет-неологизмов, одна часть которых представляет собой заимствование, а другая – слово японского или китайского происхождения, а также примеры слов, ранее существовавших в японском языке, но ставших интернет-неологизмами путем морфологических и семантических изменений.

107. **Невежина Е. А.** Эпилингвистический дискурс в изучении креолизованного французского языка на о. Мартиника / Е. А. Невежина // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 60–67. – Библиогр.: с. 65–66 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 4 назв.

ЯЗЫКОВАЯ УВЕРЕННОСТЬ/НЕУВЕРЕННОСТЬ, КРЕОЛИТЭ, МАРТИНИКА, ВАРИАНТ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА, ЭПИЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, КРЕОЛИЗАЦИЯ, ИДЕНТИЧНОСТЬ.

В статье речь идет об актуальном состоянии французского языка и его варианта в островной зоне – на острове Мартиника. На острове распространено три идиома: французский язык как официальный, креольский язык как неофициальный язык повседневного общения и вариант французского языка (креолизованный французский).

Задачи исследования: 1) социолингвистический анализ эпилингвистических данных, полученных: а) путем анкетирования (2017–2018 гг.), б) из путевых заметок Р. Рабатали и в) из исследований зарубежных лингвистов; 2) оценка уровня языковой уверенности / неуверенности; 3) оценка лингвистической политики острова.

Цель исследования – определить ситуацию, в которой пребывает креолизованный французский язык на острове, его имидж и тенденции развития. Проведенное исследование позволило прийти к выводу, что креолизованный французский язык является активно используемым способом коммуникации на территории острова, однако говорящие не выделяют его в отдельный идиом, исходя из ответов на анкетирование. Курс местных властей в рамках языковой политики в последние 50-60 лет направлен на поддержку языковых предпочтений местного населения,

а именно – сохранение креольского языка. Тенденция развития креолизованного французского такова: вариант может слиться с креольским языком, но степень языковой уверенности высока, следовательно, ситуацию, в которой пребывает вариант французского языка, можно охарактеризовать как стабильную.

108. **Орлянская Т. Г.** Ключевые слова японской культуры GIRI и HAJI / Т. Г. Орлянская // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 77–83. – Библиогр.: с. 82 (8 назв.).

ЯПОНСКАЯ КУЛЬТУРА, ЯЗЫК И КУЛЬТУРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА, БАЗОВЫЕ ЦЕННОСТИ ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРЫ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

Статья является продолжением цикла публикаций, посвященных анализу ключевых слов японской культуры, характеризующих определенный образ мышления и жизни японцев, позволяющих судить о ее базовых ценностях. Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности. Исследованный языковой материал как часть языковой картины мира – красноречивое свидетельство культурно-концептуальной картины мира, формирующей и объясняющей национально-самобытные мировосприятие и категоризацию действительности японцами.

Данная статья посвящена японским понятиям GIRI (долг, обязательство) и HAJI (стыд), которые наряду с рассмотренным в первой статье понятием SUMIMASEN (извините) относятся к разряду лингвоспецифичных языковых единиц, наиболее выразительно характеризующих японскую культуру. Эти понятия являются для японской культуры краеугольными и взаимосвязанными. Невыполнение обязательств перед собой, близкими, окружающими или обществом (GIRI) неизбежно вызывает у японцев чувство стыда (HAJI), о чем важно знать при общении с представителями Страны восходящего солнца.

Анализ ключевых слов – наглядный и эффективный метод познания культуры, необходимый для успешной коммуникации с представителями других народов, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения иностранных студентов.

109. **Раевская М. М.** Испанский язык в современном историческом контексте: ответы на вызовы XXI в. / М. М. Раевская // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 109–121. – Библиогр.: с. 118–119 (25 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 34 назв.

ПАНИСПАНСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ, МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ, ТРАНСЪЯЗЫЧИЕ, ПЛЮРИЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО, ГЛОТТОПОЛИТИКА, ПАНИСПАНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА, ЯЗЫК И МИГРАЦИЯ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА, ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ИММИГРАНТОВ.

Статья посвящена исследованию языковой ситуации в испаноязычных странах (Испания, Латинская Америка) в современном историческом контексте.

Рассматриваются три фактора, определяющие пути развития испанского языкового континуума в мировом масштабе: задача обязательного сохранения единой (паниспанской) идентичности в рамках мультикультурных испаноязычных сообществ; роль единого языкового стандарта как центробежной силы для сохранения языкового и когнитивного единства, поддерживаемого экономическими и геополитическими интересами испаноязычных государств; задача формирования совместного национального чувства у мультикультурного социума (скорейшей культурной адаптации иммигрантов) при помощи эффективной межкультурной лингводидактики. Данные проблемы анализируются с точки зрения их разработанности в современной отечественной и зарубежной научной традиции.

Включение межкультурной лингводидактики в фокус исследования обусловлено новой социальной реальностью, в условиях которой межкультурное взаимодействие является повседневной практикой мультилингвизма и мультикультурализма, конструируемой в рамках полиэтнических испаноязычных социумов, активно принимающих иммигрантское население.

110. **Раевская М. М.** Языковая идеология как ментальная модель и исследовательская парадигма / М. М. Раевская // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 24–35. – Библиогр.: с. 32–33 (25 назв.).

ЯЗЫКОВЫЕ ИДЕОЛОГИИ, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИДЕОЛОГИИ, ИДЕОЛОГИЯ ПАНИСПАНИЗМА, ПАНИСПАНСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ, ПАНИСПАНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ, ЯЗЫК И ВЛАСТЬ, ЯЗЫКОВЫЕ РЫНКИ.

Статья посвящена исследованию языковой идеологии как теоретической категории и исследовательской парадигмы с точки зрения ее типологической разработанности в отечественной и зарубежной научной традиции. Представлено рассмотрение лингвистической идеологии как наблюдаемой в социальной жизни репрезентации отношения говорящих к родному или иностранному языку, определяющей повседневную коммуникацию и социальную практику общества. Языковая идеология представлена с точки зрения социального, политического и культурного контекста как средство формирования языкового и лингвокультурного единства, как один из инструментов языкового нормирования, а также как продукт и ресурс институционального воздействия.

Включение дидактической перспективы в междисциплинарный фокус исследования позволяет оценить языковую идеологию как вписанный в дидактическую традицию культурный и образовательный ресурс, обеспечивающий устойчивый коммуникационный фон социальных взаимодействий и транслирующий ценности иностранной культуры отечественной аудитории. Показана специфика интерпретации лингвистической идеологии в российской и зарубежной научной литературе, связанная как с авторским осмыслением, так и с особенностями конкретного дисциплинарного подхода, рассматриваются особенности изучения данной тематики в контексте паниспанской языковой идеологии в современной зарубежной испанистике, а также в рамках лингводидактических исследований в отечественной филологической традиции.

111. **Селиванова И. В.** Эвфемизмы как отражение социально-экономических проблем современного испанского общества (на материале прессы) / И. В. Селиванова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 156–162. – Библиогр.: с. 160–161 (14 назв.).

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ЭВФЕМИЗМЫ, ИСПАНСКАЯ ПРЕССА.

Эвфемизмы в политическом дискурсе представляют собой мощное орудие воздействия на общественное сознание, которым умело пользуются журналисты и политики. Именно поэтому они всегда были в центре внимания отечественных и зарубежных исследователей. К данной фигуре речи часто прибегают при описании неблагоприятных феноменов социальной жизни, так как она представляется наиболее эффективным средством «камуфлирования» действительности, искажения реального состояния дел, манипулирования сознанием реципиента, формирования общественного мнения и стереотипов речевого поведения.

В настоящей статье речь идет о функциях эвфемизмов в испанском политическом дискурсе. Анализ лексического материала из национальной газеты El País (с 2016 по 2018 г.) показал, что политические деятели используют их, чтобы избежать прямого наименования уродливых явлений современного общества, требующих немедленного решения (например, коррупция, бедность, социальное и экономическое неравенство, эмиграция, дискриминация по половому признаку и пр.), обратиться к незащищенным слоям населения, не задевая их чувства, сослаться на неприятные и болезненные темы, раскритиковать оппонентов и целенаправленно скрыть от публики реальные факты, негативно влияющие на их имидж.

112. Смирнова В. Е. Семантика названий географических объектов России в дискурсе французов XVII и XVIII вв. / В. Е. Смирнова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 140–146. – Библиогр.: с. 145 (10 назв.).

ВОЛГА, РЕКА, ДИСКУРС ФРАНЦУЗОВ, РОССИЯ XVII-XVIII ВВ., СЕМАНТИКА ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО, ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА.

В статье исследуется проблема семантики имен собственных географических объектов России в письменном дискурсе французов, начиная от периода первых франко-российских культурных контактов в XVII в. и до периода активного взаимодействия в XVIII в. Анализ проводится на примере лексемы Волга, которая является постоянной и частотной составляю-

щей франкоязычных документов с временным интервалом более 150 лет. Таким образом, данный оним может рассматриваться как часть культурных представлений французов о России данного исторического периода. Семантическое содержание лексемы анализируется с учётом концепции российского лингвиста А. В. Суперанской, согласно которой в формировании восприятия семантики имени собственного участвуют как объективная информация об объекте, так и субъективная эмоциональная реакция воспринимающего на объект или его название.

В результате исследования была выявлена информационная часть смыслового содержания лексемы Волга в исследуемых дискурсах, которая включала: гидрографические характеристики реки, описания прибрежных ландшафтов, названия городов, расположенных на её берегах, этнических общностей, живущих на прилегающих территориях, исторические события, связанные с рекой. Семантика эмотивной лексики высказываний французов сдвинута в зону положительного, доминантные эмоциональные состояния, связанные с рекой можно определить как восхищение и интерес.

113. Шукунда С. З. Реформа английской орфографии в США в 1906 г.: причины неудачи / С. З. Шукунда // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 97–108. – Библиогр.: с. 107 (9 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 30 назв.

АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ, РЕФОРМА ОРФОГРАФИИ 1906 , ПРЕЗИДЕНТЫ США, ТЕОДОР РУЗВЕЛЬТ, ЭНДРЮ КАРНЕГИ, ИСТОРИЯ США.

Автор излагает интересные исторические факты, связанные с инициативой президента США Теодора Рузвельта и промышленника Эндрю Карнеги по реформе английской орфографии в США в 1906 г.

В статье показаны причины, побудившие этих влиятельных деятелей реформировать английское правописание. Э. Карнеги хотел способствовать утверждению английского языка в качестве универсального мирового языка. Это помогло бы установить мир во всем мире и содействовать развитию свободного глобального рынка. Т. Рузвельт стремился решить проблему овладения грамотной письменной речью в сфере образования,

а также снизить стоимость публикации государственных документов. Описывается деятельность основанного Э. Карнеги Совета по упрощенной орфографии. Неудача реформы объясняется американской системой «сдержек и противовесов», не позволившей Т. Рузвельту провести реформу, пользуясь полномочиями лишь исполнительной власти. Законодательная власть (Конгресс) и судебная власть США воспротивились реформе, усмотрев в действиях президента превышение полномочий. Начавшаяся Первая мировая война сорвала планы Э. Карнеги установить глобальный мир на основе английского языка. Ещё одной причиной провала реформы оказалась резко отрицательная реакция прессы США и Британии.

Автор заключает, что для всестороннего понимания факторов, повлиявших на эволюцию английского языка в США, необходимо учитывать политическое развитие американского государства.

114. **Шукунда С. З.** Теодор Рузвельт и его влияние на американский вариант английского языка / С. З. Шукунда // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 53–62. – Библиогр.: с. 61 (4 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 23 назв.

АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ, НЕОЛОГИЗМЫ, ПРЕЗИДЕНТЫ США, ТЕОДОР РУЗВЕЛЬТ, ИСТОРИЯ США, РУССКИЕ ПИСАТЕЛИ.

В статье показано, как выступления, высказывания американских президентов повлияли на вокабуляр американского английского языка, обогатив его новыми словами и выражениями. Упоминается ряд президентов США, а также те слова и фразеологизмы, которыми они обогатили американский язык. Основное внимание уделяется лингвистическому вкладу одного из самых популярных президентов США – Т. Рузвельта.

*Автор акцентирует внимание на таких лингвистических единицах, популяризованных Т. Рузвельтом, как *like nailing jelly to the wall, big stick policy, square deal, bully pulpit, weasel words, muckraker, to pussyfoot* и *loose cannon*. Гипотеза автора заключается в том, что личный авторитет главы государства способствует популяризации его языка, в результате чего отдельные слова и выражения из его словарного запаса «входят в моду»*

и становятся устойчивой частью словарного запаса. Слова и фразы, пущенные в оборот Т. Рузвельтом, в определенной степени, как отмечает автор, отражают особенности американского национального характера и видения Соединенными Штатами своего положения в мире.

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

115. **Арапова М. А.** Речевой портрет как важный элемент формирования кинообраза современного ученого / М. А. Арапова // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 156–163. – Библиогр.: с. 162 (9 назв.).

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, КИНООБРАЗ, СЕРИАЛ, МАССОВАЯ КУЛЬТУРА, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ.

Кинообразы отражают стереотипные представления о социокультурных типажах и в то же время формируют эти представления в сознании массового зрителя. Одним из ключевых элементов образа киногероя является его речь.

В рамках данного исследования были проанализированы российские и американские сериалы XXI в. двух популярных жанров (ситуационная комедия и криминальная драма) и описаны речевые портреты ученых, которые являются героями этих фильмов. При сравнении речевого портрета американских и российских персонажей учёных было выявлено значительно больше общих черт, чем различий. Это позволяет говорить о более или менее универсальном образе ученого в массовом кино. В качестве характерных черт, свойственных речи персонажей-ученых во всех проанализированных сериалах, следует назвать произносительную и лексическую нормативность, избегание обценной лексики, использование большого количества профессиональных терминов, а также фразеологизмов и языковой игры, насыщенность речи прецедентными феноменами, коммуникативную вежливость, контекстно необоснованный переход на формальный или научный стиль речи. Национальные различия были обнаружены в большей степени в сериалах комедийного

жанра, где в русском кино создается сатирический образ ученого с произносительными и стилистическими особенностями речи, а в американском более привлекательный комедийный, в котором черты речевого портрета носят более индивидуальный характер.

116. **Едличко А. И.** К вопросу о феминистской критике языка / А. И. Едличко // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – С. 158–166. – Библиогр.: с. 164–165 (12 назв.).

КРИТИКА ЯЗЫКА, ФЕМИНИСТСКАЯ КРИТИКА ЯЗЫКА, ГЕНДЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ, ФЕМИНИЗМ, АНДРОЦЕНТРИЗМ, ГЕНДЕРНАЯ АСИММЕТРИЯ, ГЕНДЕРНАЯ НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ, ВЕРБАЛЬНАЯ (АНТИ) ДИСКРИМИНАЦИЯ.

В статье поднимаются вопросы феминистской критики языка в коммуникативном пространстве современных немецкоязычных стран. Освещается понимание критики языка в немецкоязычной научной литературе, приводятся классификации, охватывающие разные лингвистические аспекты. Показано, что критика языка может рассматриваться не только как критическое оценивание языковых средств (т.е. как критика стиля и языковых норм), но и как критическая рефлексия о возможностях языковой системы.

Возникновение и развитие феминистской критики языка, связанной прежде всего с работами Л. Пуш и С. Трёмель-Плётц, стало основой нового научного направления – гендерной лингвистики. В результате анализа научной литературы по исследуемой проблематике выявлено, что в области феминистской критики языка сформирован и развивается понятийно-терминологический аппарат, включающий как терминологию из области философской критики языка, так и понятия и термины из лингвистики (в их осмыслении с позиций феминистской критики языка) и некоторых гуманитарных наук: социологии, политологии и др. В научной литературе также активно используются новые узальные и окказиональные термины. Одной из главных задач феминистской критики языка является преодоление андроцентризма в языке с помощью вербальных средств. В качестве языковых примеров в работе приводятся некоторые

политкорректные лексемы, грамматические формы и графические символы, которые служат для замены дискриминирующих наименований и нейтрализации разных гендерных форм.

117. Роговец А. С. Речевой этикет в индийском варианте английского языка / А. С. Роговец // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 164–172. – Библиогр.: с. 170–171 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 12 назв.

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ, ВЕЖЛИВОСТЬ, ВАРИАНТ ЯЗЫКА, ИНДИЙСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ, ИНДИЯ.

Настоящая статья посвящена выявлению особенностей речевого этикета в индийском варианте английского языка. Актуальность темы исследования определяется ее современным звучанием в связи со все большим распространением точки зрения о вариативности английского языка. Материалом для статьи послужили примеры обращений, комплиментов и пожеланий, взятых из художественных произведений, созданных индийскими писателями-билингвами на английском языке. Несмотря на то, что во всех языках существуют общие закономерности выражения вежливости, единицы речевого этикета тесно связаны с этнокультурными условиями и социальными устройством общества, что позволяет говорить об их структурно-семантической и функциональной специфике.

Таким образом, целью настоящей статьи является выявление языковых особенностей индийского варианта английского языка, а также изучение национально-культурных черт индийцев. По результатам данного исследования автор приходит к выводу о том, что индийский вариант английского языка отличается узусом, частотностью и корпусом единиц речевого этикета, причём наибольшие расхождения обусловлены взаимосвязью между использованием лексических и грамматических средств вежливости и теми ценностями, традициями и представлениями, которые получили закрепление в индийской культуре.

118. Черезова Т. Л. Медицинские сериалы как инструмент глобализации / Т. Л. Черезова, Е. Г. Якухнова // Вестник Москов-

ского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 148–155. – Библиогр.: с. 154 (10 назв.).

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ, АМЕРИКАНИЗАЦИЯ, ГЛОБАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА, ТЕЛЕВИДЕНИЕ, СТЕРЕОТИПЫ, МЕДИЦИНСКИЕ СЕРИАЛЫ.

Глобализация распространилась на все сферы жизни современного общества, являясь существенным фактором развития современной культуры. В ходе глобализации в мире возникает и развивается единое экономическое и информационное пространство, а культура постепенно утрачивает сугубо национальные черты, т.е. происходит зарождение и становление глобальной культуры.

Большинство исследователей отмечают, что лидером глобализации являются США, и поэтому многие элементы глобальной культуры по своему происхождению и содержанию являются американскими. Ярким примером этому могут служить медицинские сериалы, возникшие в Америке в 1950-е годы и быстро распространившиеся по всему миру. Американские медицинские сериалы были показаны в более чем ста странах мира и переведены более чем на триста языков, в связи с чем представляет интерес исследование этого феномена как одного из факторов глобализации современной культуры. Анализ медицинских сериалов, созданных в США, но ставших общемировым, интернациональным феноменом, демонстрирует их роль в глобализации культуры: многие первоначально американские стереотипы, используемые создателями сериалов, уже не воспринимаются как иностранные.

119. **Чуньяо Д.** Русские и китайские фразеологизмы с семантикой 'возраст': сопоставительный аспект / Доу Чуньяо // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 2. – С. 173–179. – Библиогр.: с. 178 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 13 назв.

ВОЗРАСТ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, РУССКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫКИ.

Данная статья посвящена изучению русских и китайских фразеологизмов, в которых объектом описания является возрастная характеристика человека и основные этапы его жизни.

ни: детство, юность, молодость, зрелость и старость. Семантика фразеологизмов русского и китайского языков, с помощью которых концептуализируется данная информация, состоит в описании возрастного статуса человека и определенных этапов его жизни. Во фразеосемантическом поле «Возраст» единицы, обозначающие только возраст человека, составляют группу, которую условно можно назвать «Только о возрасте».

Проводится анализ русских и китайских языковых единиц, составляющих данную группу. Эта группа является ядром фразеосемантического поля «Возраст», а на периферии этого поля находятся единицы, которые описывают не только и не столько возраст человека, сколько исходящие из возрастной характеристики его внешние свойства и внутренние качества. Дано описание русских и китайских фразеологизмов ядерной группы; определено их место в системе фразеологизмов согласно русской и китайской таксономии; проведен лингвокультурологический анализ отдельных русских и китайских единиц; сделаны выводы относительно сходного и различного в концептуализации понятия возраст фразеологическими средствами.

**ВЕСТНИК
ТВЕРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ: ФИЛОЛОГИЯ**

Журнал издается с 2004 года. Серия «Филология» освещает проблемы теории и истории литературы, журналистики, лингвистики, межкультурной коммуникации, рекламы, публикации архивных документов, результатов научных исследований

2019

**ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА
ГОЛОСА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ
ЖУРНАЛИСТИКА И РЕКЛАМА
ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА
К ЮБИЛЕЮ А.А. ЗАЛЕВСКОЙ
ЛИНГВИСТИКА
МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ. ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**



120. **Акопян А. А.** Трансформации в семантической структуре глаголов и прилагательных, образованных по конверсии / А. А. Акопян, Е. А. Смирнова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 7–11. – Библиогр.: с. 11 (7 назв.).

КОНВЕРСИЯ, КОНВЕРСИОННАЯ МОДЕЛЬ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ ОБЪЁМ, СЕМАНТИЧЕСКАЯ СООТНОСИТЕЛЬНОСТЬ.

Рассматриваются особенности семантики английских глаголов и прилагательных, образованных по конверсии. Особое внимание уделяется типам семантической соотносительности производящих и производных слов.

121. **Акопян А. А.** Code-switching в языке российских немцев (на примере немецких поселенцев поселков Созимский и Черниговский Кировской области) / А. А. Акопян, А. В. Байкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 12–18. – Библиогр.: с. 17–18 (10 назв.).

РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ, ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ, СМЕШЕНИЕ КОДОВ.

Описывается проблема переключения кодов в речи российских немцев Кировской области, которая является достаточно распространенным явлением, зависящим от темы, участников коммуникации, ситуации и представленным различными формами в речи.

122. **Анисимова Н. П.** Сквозь призму треугольника / Н. П. Анисимова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 38–42. – Библиогр.: с. 42 (4 назв.).

СЕМИОТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ, СТРУКТУРАЛИЗМ, НОМИНАЦИЯ, ЗНАЧЕНИЕ.

В статье анализируются две модели значения: семиотический треугольник и бинарная модель Ф. де Соссюра. Рассматривается развитие последней в рамках Парижской семиотической школы.

123. **Байкова О. В.** Язык как один из этноконсолидирующих параметров этнической идентичности российских немцев / О. В. Байкова, О. Н. Обухова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 43–51. – Библиогр.: с. 50–51 (20 назв.).

НЕМЕЦКОЕ ЭТНИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО, ПРИЗНАКИ ЭТНИЧЕСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ.

Статья выявляет особенности этнической идентичности миноритных народов, в частности, российских немцев, проживающих на территории Вятско-Камского региона. В ходе исследования мы пришли к выводу, что этническая идентичность российских немцев – это динамическая категория. Проявление тех или иных дистинктивных признаков обусловлено как объективными (политическая система, этническая политика государства), так и личностно-субъективными причинами (сохранение языка, культуры, традиций).

124. **Ванюгина М. С.** Структурно-морфологические особенности и словообразовательные модели английской спортивной лексики (на примере хоккейной терминологии) / М. С. Ванюгина, Т. А. Дунаевская // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 60–66. – Библиогр.: с. 65 (13 назв.).

СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА, ХОККЕЙНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ, СЛОЖНЫЕ СЛОВА.

В данной статье рассматриваются структурно-морфологические особенности и словообразовательные модели английской спортивной лексики на примере хоккейной лексики. Выделяются и подробно описываются четыре основные словообразовательные структуры хоккейной лексики: простые, производные и сложные слова, в том числе, сложно-аффиксальные слова, многокомпонентные словосочетания и сокращения.

125. **Варзонин Ю. Н.** Теоцентризм в теории современной риторики / Ю. Н. Варзонин, Ю. А. Худнев // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 52–59. – Библиогр.: с. 59 (4 назв.).

РИТОРИКА, МИРОВОЗЗРЕНИЕ, ТЕОЦЕНТРИЗМ, КОММУНИКАЦИЯ.

Рассматриваются теоцентрические принципы как основные теории современной риторики, базовые понятия теоцентризма.

126. Виноградова С. А. Семантическая деривация английских относительных прилагательных / С. А. Виноградова, И. А. Стернин // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 67–77. – Библиогр.: с. 76–77 (11 назв.).

СЕМАНТИКА, СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, МЕТАФОРА, МЕТОНИМИЯ, ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ.

Проводится семантико-когнитивный анализ относительных прилагательных английского языка. Исследуются случаи реализации признаков и субстантивных моделей семантической деривации на примере диахронического анализа семантики относительных прилагательных английского языка. Выявляются закономерности протекания семантических процессов в зависимости от принадлежности прилагательных к определенному подклассу.

127. Воскресенская С. Ю. Персонификация гриппа в немецкой лингвокультуре / С. Ю. Воскресенская // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 27–30. – Библиогр.: с. 30 (9 назв.).

ПЕРСОНИФИКАЦИЯ, ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ, БОЛЕЗНЬ, ГРИПП, КУЛЬТУРА, НЕМЦКАЯ ЛИРИКА, ЮМОРИСТИЧЕСКИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ.

В статье рассматривается персонификация болезни на примере немецкоязычных текстов. Выделяются характеристики, которые грипп получает при персонификации. Рассматриваются особенности юмористических стихотворений о гриппе.

128. Гафарова А. С. Периферия функционально-семантического поля глаголов говорения / А. С. Гафарова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 31–36. – Библиогр.: с. 36 (9 назв.).

ГЛАГОЛЫ ГОВОРЕНИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, ПЕРИФЕРИЯ.

Анализируются особенности функционально-семантического поля немецких глаголов говорения, которые являются неотъемлемой частью речевого портрета персонажа. В центре исследования находятся глаголы, относящиеся к периферии поля, и их особенности. Глаголы говорения классифицируются по самым разным критериям: просодическому, семантическому, функционально-семантическому, стилистическому и т.д.

129. **Гашков С. А.** К проблеме мифопоэтической и грамматической категоризации рода: вопросы и трудности когнитивно-лингвистического подхода / С. А. Гашков // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 78–84. – Библиогр.: с. 83–84 (12 назв.).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ И МИФОПОЭТИЧЕСКИЙ РОД, КОГНИТИВНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД.

Исследуется возможность применения когнитивно-лингвистического подхода при решении лингвистической проблемы соотношения мифопоэтической и грамматической категоризации рода на материале обозначений родовых названий животных в русском, французском, немецком и латышском языках.

130. **Доминикан А. И.** Основные подходы к проблеме лексической многозначности / А. И. Доминикан // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 37–42. – Библиогр.: с. 42 (15 назв.).

ПОЛИСЕМИЯ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ, МНОГОЗНАЧНОЕ СЛОВО, ЗНАЧЕНИЕ.

Рассматривается феномен лексической многозначности. Приводятся различные определения данного понятия, затрагивается вопрос о соотношении терминов «многозначность» и «полисемия». Проанализированы существующие подходы к системному описанию лексической многозначности.

131. **Залевская А. А.** Об интерфейсной функции значения слова / А. А. Залевская // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 43–48. – Библиогр.: с. 48 (8 назв.).

ИНТЕРФЕЙС, ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА, РАЗДЕЛЯЕМОЕ ЗНАНИЕ, ДОСТАТОЧНЫЙ СЕМИОЗИС.

Интерфейс трактуется как инструмент, обеспечивающий успешность контакта между взаимодействующими системами. При идентификации слова как такового прослеживается реализация интерфейсной функции, запускающей процессы поиска многообразных опор по линиям формы и увязываемого с ней смысла. Направляющую и контролирующую роль при этом играют социально закреплённые связи между признаками формы и смысловыми опорами в живом мультимодальном гипертексте продуктов переработки опыта познания и общения.

132. Каранкевич В. В. Спортивный мир насекомых (энтомологическая метафора в немецком спортивном дискурсе) / В. В. Каранкевич, Л. В. Скороходова, А. С. Сырчина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 49–55. – Библиогр.: с. 53–54 (16 назв.).

ЭНТОМОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА, МЕДИАДИСКУРС, МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ, СПОРТИВНЫЙ ДИСКУРС, КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ, СПОРТСМЕН-НАСЕКОМОЕ.

В статье осуществляется когнитивный анализ энтомологических метафор в немецком спортивном дискурсе с целью выявления основных компонентов метафорического осмысления. Проведенное исследование свидетельствует о наличии устойчивых моделей в немецком спортивном дискурсе. Метафора с компонентами «бабочка», «пчела», «муравей» применяется для осмысления положительных коннотаций, а «таракан», «паук», «комар», «муха» – для отрицательных.

133. Крюкова Н. Ф. Концепт *воин* в аспекте лексикографических источников / Н. Ф. Крюкова, А. Б. Бодриков // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 19–26. – Библиогр.: с. 25–26 (16 назв.).

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, КОНЦЕПТ, КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА ВОИН, МЕНТАЛЬНОСТЬ.

*В статье рассматривается та часть структуры концепта *воин*, которую можно воссоздать на основании соответствующих статей в лексикографических источниках. Мотивирующие признаки концепта выявляются в этимологических и истори-*

ко-этимологических словарях. Понятийные признаки концепта определяются посредством семного анализа дефиниций репрезентанта исследуемого концепта.

134. Ланских Ю. В. Субстантивированный инфинитив как событийное имя (синхронно-диахроническое рассмотрение) / Ю. В. Ланских // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 85–89. – Библиогр.: с. 89 (12 назв.).

СУБСТАНТИВИРОВАННЫЙ ИНФИНИТИВ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ СИНТАКСИС, ПРЕДИКАЦИЯ, ПРОПОЗИЦИЯ, ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ, СРЕДЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ, НОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ.

В статье рассматривается событийный потенциал немецкого субстантивированного инфинитива. Исследование объединяет синхроническую и диахроническую перспективы, привлекая исторические факты из древне- и средневерхненемецкого периодов.

135. Мкртычян С. В. Семантика редупликативных образований по модели NOUN есть NOUN (с привлечением материала эксперимента) / С. В. Мкртычян // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 56–61. – Библиогр.: с. 60–61 (12 назв.).

РЕДУПЛИКАЦИЯ, СЕМАНТИКА, ФУНКЦИЯ, КОММУНИКАЦИЯ, ЭКСПЕРИМЕНТ.

Рассматривается сущность явления редупликации, предлагается его общее определение, перечисляются направления исследования редупликации в лингвистике; классифицируются семантические функции редупликативной модели NOUN есть NOUN в современном русском языке с привлечением экспериментального материала.

136. Моисеев М. В. Когнитивный аспект формирования фразеологических единиц английского языка на основе прецедентных имен / М. В. Моисеев // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 90–97. – Библиогр.: с. 96–97 (17 назв.).

КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ, КОГНИТИВНЫЙ КЛАССИФИКАЦИОННЫЙ И ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ ПРИЗНАКИ, КАЧЕСТВЕННО-ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЙ ПРИЗНАК, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА.

Формирование фразеологических единиц английского языка на основе прецедентных имён представляет собой один из видов процесса категоризации в естественном языке, осуществляемого на основе регулярных когнитивных моделей. В исследовании выявлены регулярные когнитивные модели образования фразеологических единиц английского языка на основе прецедентных имен.

137. Мухометзянова Ю. В. Прагматика модальных высказываний возможности / Ю. В. Мухометзянова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 62–65. – Библиогр.: с. 65 (6 назв.).

МОДАЛЬНОСТЬ, РЕЧЕВОЙ АКТ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ИНТЕНЦИЯ.

Статья посвящена прагматическому анализу высказываний возможности с эксплицитно выраженным модальным компонентом. Особое внимание уделено соотношению предложения и высказывания, соотношению плана потенции (язык) и плана реализации (речь). Результаты проведённого исследования вносят определённый вклад в дальнейшую разработку теории функционально-прагматического поля.

138. Прилуцкий А. М. Семиотика религиозной традиции / А. М. Прилуцкий // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 66–71. – Библиогр.: с. 71 (15 назв.).

ТРАДИЦИЯ, АРХАИКА, РЕЛИГИОЗНЫЙ ДИСКУРС, СЕМИОТИКА, КАТЕГОРИАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

Статья посвящена анализу семиотических особенностей религиозной традиции.

Автор рассматривает сложности, связанные со значением терминов «религия» и «религиозная традиция», и анализирует различия между традиционной и архаичной культурами.

139. Самуйлова Л. В. Хохдойч по-баварски (синтаксические особенности) / Л. В. Самуйлова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 72–77. – Библиогр.: с. 76–77 (16 назв.).

БАВАРСКИЙ, ДИАЛЕКТНАЯ ОКРАСКА, АВТОРСКАЯ РЕЧЬ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ.

Синтаксические особенности повествования от первого лица в серии провинциальных детективов Риты Фальк анализируются под углом зрения их принадлежности к конкретной разновидности современного немецкого языка. Синтаксис авторской речи имеет отчётливую южно-немецкую диалектную окраску.

140. Сапожникова Л. М. Проблема вариативности русских литературных личных имен в переводческом аспекте / Л. М. Сапожникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 78–83. – Библиогр.: с. 82 (9 назв.).

ОНОМАСТИКА, СОБСТВЕННОЕ ИМЯ, АНТРОПОНИМ, ЛИЧНЫЕ ИМЕНА, СОКРАЩЕННЫЕ ИМЕНА, ГИПОКОРИСТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ИМЕН, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОД СОБСТВЕННЫХ ИМЕН, ЛЮДМИЛА УЛИЦКАЯ, БРАУНГАРДТ Г.-М.

Рассматривается проблема множественности социально-функционального именованя лица в виде полных, кратких и гипокористических форм личных имён при переводах русских литературных произведений на немецкий язык. Использование в русских официальных и неофициальных формах именованя лица разнообразной и нередко субъективной палитры словообразовательных формантов создает дополнительные сложности для переводчика.

141. Селезнева О. Н. Лингвистические аспекты «ментальной рассинхронизации» / О. Н. Селезнева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 84–87. – Библиогр.: с. 87 (6 назв.).

«МЕНТАЛЬНАЯ РАССИНХРОНИЗАЦИЯ», МЕНТАЛИТЕТ, МЫШЛЕНИЕ, КОММУНИКАЦИЯ, ПЕРЕВОД.

Несмотря на процессы глобализации, многие языки остаются национально сохранными, поскольку менталитет народа неразрывно связан с языком. Существуют уникальные слова (примеры таких слов даны в статье), которые на другой язык можно перевести только описательно. Автор вводит термин «ментальной рассинхронизации» для описания ситуации,

при которой представители разных культур не могут «найти общий язык» в силу разности их менталитета.

142. Чебанов С. В. Описание и повествование в беллетристике и non-fiction / С. В. Чебанов // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 98–103. – Библиогр.: с. 102–103 (15 назв.).

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СМЫСЛОВЫЕ ТИПЫ РЕЧИ, ОПИСАНИЕ, ПОВЕСТВОВАНИЕ, РАССУЖДЕНИЕ, СТИЛИ РЕЧИ, NONFICTION, АХРОНИЯ, СИНХРОНИЯ, ДИАХРОНИЯ, ПАНХРОНИЯ, МЕСТО, ПРОСТРАНСТВО, ГЕОМЕТРИЯ.

В статье рассматривается возможность переноса различения описания и повествования, сформировавшегося на текстах, относящихся к сфере здравого смысла, на функционально-смысловые типы речи non-fiction науки, техники, менеджмента. Тяготении науки к концентрации внимания на панхронии (в противоположность диахронии), оперирование лабораторным временем, вычисляемым по показаниям часов (а не длением как событийным временем) определяют превращение повествования об изменении свойств объекта в описание его кинематики. В итоге неэксплицированное разнообразие описаний оказывается огромным – от алокативных описаний идеальных конструкторов, через построенные на локативных отношениях описания мест, пространств и геометрий до описаний фазовых пространств и пространственно-временного континуума с псевдопространственной временной координатой.

ГОЛОСА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

143. Андрюшкина Ю. С. Эмпирическое исследование взаимосвязи иноязыковой и личностной тревожности у обучающихся билингвов / Ю. С. Андрюшкина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 218–224. – Библиогр.: с. 223–224 (23 назв.).

ИНОЯЗЫКОВАЯ ТРЕВОЖНОСТЬ, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА, ЛИЧНОСТНАЯ ТРЕВОЖНОСТЬ, СИТУАТИВНАЯ ТРЕВОЖНОСТЬ, ОПРОС.

В статье рассматриваются понятие и причины возникновения иноязыковой тревожности. В работе приведены результаты пилотажного эксперимента с использованием шкалы FLCAS по выявлению степени иноязыковой тревожности и вопросника Ч. Д. Спилбергера для диагностики личностной тревожности. Проведённое исследование позволяет предположить, что понятие иноязыковой тревожности (foreign language anxiety) не ограничивается лишь психологическим или лингвистическим контекстом.

144. Борисова В. А. Вводные компоненты в медицинском и художественном тексте: анализ функциональной специфики / В. А. Борисова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 220–223. – Библиогр.: с. 223 (10 назв.).

ВВОДНОСТЬ, ВВОДНЫЕ КОМПОНЕНТЫ, КОГЕЗИЯ, КОГЕРЕНТНОСТЬ, СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ.

Статья посвящена вопросу функциональной специфики вводных компонентов в английских художественных и медицинских текстах. Рассматриваются наиболее часто встречающиеся типы вводных компонентов и приводится их семантико-прагматическая классификация.

145. Бородина А. В. Нотариальный перевод в свете проблематики юридического перевода: исторический контекст и современные проблемы / А. В. Бородина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 225–231. – Библиогр.: с. 230–231 (28 назв.).

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, НОТАРИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, СУДЕБНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ, ЮРИДИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ, ЮРИДИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА.

В статье обсуждаются особенности нотариального перевода в сопоставлении с юридическим переводом. Приводится краткий исторический контекст развития юридического и нотариального перевода в России. Обращается внимание на особенности теоретических и практических подходов к нотариальному переводу в разных странах с учётом различий в статусах юридических переводчиков.

146. **Гламазда С. Н.** Контекстная поляризация как феномен построения художественной модели мира / С. Н. Гламазда // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 232–237. – Библиогр.: с. 236–237 (17 назв.).

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, АРХИТЕКТОНИКА ТЕКСТА, КОНТЕКСТНАЯ ПОЛЯРИЗАЦИЯ, МАРКЕР ПОЛЯРИЗАЦИИ, МОДЕЛИРОВАНИЕ.

В статье рассмотрены параметры архитектоники художественного произведения как модели мира. Определяется специфика контекстной поляризации как феномена художественной модели мира. Предложена классификация маркеров контекстной поляризации. В результате исследования выявлено превалирование трех типов контекстной поляризации в архитектонике романа Г. Джеймса «Американец»: лингвокультурной, антропоцентрической и социальной.

147. **Гордашникова Д. С.** Лексический эрратив как художественный приём создания речевого портрета (на материале романа Д. Киза «Цветы для Элджернона») / Д. С. Гордашникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 224–227. – Библиогр.: с. 227 (10 назв.).

ЭРРАТИВ, РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, НОРМА ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, ПЕРЕВОД.

В статье рассматривается использование приёма лексического эрратива для создания речевого портрета персонажа с проблемами в интеллектуальном развитии. Приводятся анализ и классификация эрративов, сравниваются варианты их перевода на русский язык.

148. **Громова А. В.** Проблемы перевода специальных текстов (на материале фармацевтической тематики) / А. В. Громова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 199–204. – Библиогр.: с. 203 (4 назв.).

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ, ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ТЕРМИНЫ, ПЕРЕВОД.

Статья иллюстрирует основные проблемы перевода в сфере фармацевтики, определяет причины возникновения этих проблем. Фармацевтический текст является узконаправленным,

потому что вместе с медицинскими терминами содержит терминологию фармацевтического характера, представляющую совокупность сложных лексических систем. Переводчик часто имеет дело со сложными понятиями. Центральное место в этом списке принадлежит номенклатуре лекарственных средств как обширнейшей совокупности наименований лекарственных препаратов, которые официально разрешены для употребления в той или иной стране. Особое место занимает перевод руководств, регламентов, монографий фармакопей и т. д. Незнание основных элементов терминологической системы и особенностей её функционирования может привести к ошибкам в построении, переводе и понимании специальных текстов. При изучении трудностей перевода, связанных с употреблением специальных терминов, выделено три основных группы сложностей.

Рассмотрены примеры выявленных сложностей, связанных с параллельным использованием в русском языке нескольких терминов для обозначения одного и того же специального понятия, а также примеры, иллюстрирующие отсутствие в русском языке терминологической единицы, обозначающей то или иное специальное понятие, случаи использования в русском языке некорректного перевода англоязычного термина для обозначения того или иного специального понятия.

В современной практике использования переводных терминов из области фармакологии отсутствует строгая система регламентации, что ведет к ряду сложностей при работе с аутентичными и с переводными текстами. Переводчику, работающему в этой сфере, необходимо иметь высокий уровень компетенции в фармацевтике и внушительный опыт переводческой деятельности, что поможет преодолеть проблемы коммуникации между специалистами в международной практике.

149. Доу Чуньяо. Лексическая единица с семантикой возраста человека в китайском языке / Доу Чуньяо // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 228–232. – Библиогр.: с. 232 (4 назв.).

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ВОЗРАСТ, КИТАЙСКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА.

Статья посвящена изучению лексических единиц с семантикой возраста в китайском языке. Проводится семантический анализ данных лексических единиц и выявляется стереотипное представление о возрасте с точки зрения носителей китайской лингвокультуры.

150. Зубкова М. А. Взаимосвязь терминологической вариативности и развития терминосистем / М. А. Зубкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 233–237. – Библиогр.: с. 237 (11 назв.).

ТЕРМИН, ТЕРМИНОСИСТЕМА, РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА, ВАРИАТИВНОСТЬ.

Статья посвящена вопросу взаимодействия вариативности и развития языка на терминологическом уровне. Рассматриваются различные точки зрения по поводу сущности понятий «терминологическая вариативность» и «развитие терминологии».

151. Карцова М. А. Особенности доступа к контаминированным образованиям в ментальном лексиконе / М. А. Карцова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 238–244. – Библиогр.: с. 243–244 (14 назв.).

КОНТАМИНАНТ, ХРАНЕНИЕ И ДОСТУП К ЗНАЧЕНИЯМ КОНТАМИНИРОВАННЫХ ОБРАЗОВАНИЙ, ДЕЗИНТЕГРАЦИЯ СМЕШАННОГО ПРОСТРАНСТВА.

Статья посвящена обсуждению результатов эксперимента с испытуемыми – носителями русско-английского билингвизма, целью которого является выявление особенностей доступа к хранению и извлечению значений контаминированных образований из ментального лексикона. Анализ полученных от испытуемых языковых фактов позволяет в целом рассматривать изучаемый процесс как явление, обратное концептуальной интеграции в терминах Фоконье и Тёрнера.

152. Кривоносова А. И. Женщины письма: эстетический и психологический потенциал художественной детали в литературе XX века / А. И. Кривоносова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 245–250. – Библиогр.: с. 249–250 (20 назв.).

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ДЕТАЛЬ, ЭСТЕТИКА, ПСИХОЛОГИЗМ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ГОТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ФЕМИНИСТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ТЕКСТЫ.

Исследуется художественная деталь как инструмент усмотрения диалога между произведениями писательниц XX века. Деталь, являясь актуализатором эстетического и психологического потенциала, функционирует в открытых и закрытых текстах, помогая усмотреть идеостиль автора, пробуждая в интерпретаторе стремление к саморефлексии и творческому сотрудничеству. Как средство прямой номинации, деталь наполняет и объединяет тексты, определяя жанр и создавая прецедентный приём.

153. Крячкова А. П. Стратегии и тактики вербальных атак на содержательную сторону имиджа политических партий Германии / А. П. Крячкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 251–258. – Библиогр.: с. 257–258 (9 назв.).

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ИМИДЖ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ИМИДЖ ПАРТИИ, ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТИРЫ, РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ, РЕЧЕВЫЕ ТАКТИКИ, ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА.

Рассматриваются стратегии и тактики вербальных атак на содержательную сторону имиджа правящей коалиции ФРГ и правящих партий. Представлен анализ политических программ партий, в которых выявлены основные ценностные ориентиры, важные для создания позитивного имиджа. В исследовании анализируются языковые средства, которые способствуют реализации интенций политических деятелей.

154. Кудина А. Ю. Языковая стилизация как художественный прием в «тексте-продолжении» «Мертвые души. Том 2» Ю. А. Авакяна / А. Ю. Кудина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 238–242. – Библиогр.: с. 242 (9 назв.).

СТИЛИЗАЦИЯ, ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ, «ТЕКСТ-ПРОДОЛЖЕНИЕ», ТЕОРИЯ ИНТЕРТЕКСТА.

В данной статье стилизация рассматривается в широком и узком значении с позиции теории «вторичных текстов» М. В. Вербицкой. Проблема языковой стилизации конкретизирована на материале поэмы «Мертвые души. Том 2» Ю. А. Авакяна, являющейся вторичным текстом по отношению к прецедентному тексту Н. В. Гоголя.

155. **Кульшарипова З. Г.** Сравнительный анализ интернет-комментариев на русском и английском языках в аллофронном аспекте / З. Г. Кульшарипова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 259–263. – Библиогр.: с. 232–233 (22 назв.).

АЛЛОФРОНИЯ, АЛЛОФРОННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ, ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЙ, ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ, ОБЩЕНИЕ В СЕТИ, ИНТЕРНЕТ-СРЕДА.

В статье представлены результаты исследования интернет-комментариев на русском и английском языках на наличие аллофронных элементов. Приводится классификация аллофронных элементов и статистические данные по изученным видам аллофронии. Проводится сопоставительный анализ полученных данных.

156. **Сидоров А. В.** Прецедентные имена как основа псевдонимов англоязычных авторов / А. В. Сидоров // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 264–269. – Библиогр.: с. 268–269 (12 назв.).

ПСЕВДОНИМ, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ, ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТЬ, САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ, САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ.

Статья посвящена мотивам, которыми руководствовались малоизвестные англоязычные авторы, предпочитая скрываться за именами известных исторических личностей (Marcus Aurelius, Caesar), библейских персонажей и религиозных деятелей (Japheth, Pelagius), а также топонимов (Nantucket, Montpelier).

157. **Чэнь Х.** Советская «Философская энциклопедия» в Китае / Чэнь Хао // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 243–250. – Библиогр.: с. 249–250 (10 назв.).

ФИЛОСОФСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, СОВЕТСКАЯ ФИЛОСОФИЯ, КРИТЕРИИ ОТБОРА СЛОВ, МАКРОСТРУКТУРА СЛОВАРЯ, МИКРОСТРУКТУРА СЛОВАРЯ.

В данной статье описываются переводы на китайский язык советской отраслевой пятитомной «Философской энциклопедии», вышедшей в 1960–1970 гг. в издательстве «Советская энциклопедия» под редакцией академика Ф. В. Константинова.

Этот фундаментальный труд был призван максимально полно осветить основные вопросы философии, в первую очередь, диалектического и исторического материализма, и сыграл важную роль в развитии русскоязычной философии конца XX в.

Сделана попытка показать важность перевода как проводника глубокого влияния советской философии на китайскую интеллигенцию того времени. Также дается краткий обзор исторического контекста переводных изданий «Философской энциклопедии», более подробно исследуются критерии и принципы отбора словарных статей для китайских переводных философских изданий, детально рассматривается сходство и различие в макроструктуре и микроструктуре оригинала и переводов 1960-х и 1980-х гг.

158. **Янсон Т. А.** Единицы структурирования устного туристического дискурса (терминологический аспект) / Т. А. Янсон // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 251–256. – Библиогр.: с. 255–256 (18 назв.).

ДИСКУРС, КОММУНИКАТИВНОЕ СОБЫТИЕ, КОММУНИКАТИВНАЯ ЕДИНИЦА, ТУРИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ, КОММУНИКАТИВНЫЙ СТИЛЬ, РЕЧЕВАЯ СТРАТЕГИЯ И ТАКТИКА.

В статье уточняются понятия дискурса и коммуникативного события, рассматриваются различные подходы к определению единиц дискурса и способов их реализации в речи. Предлагается описание модели устного туристического дискурса, коммуникативным событием которого является экскурсия.

ЖУРНАЛИСТИКА И РЕКЛАМА

159. **Бушев А. Б.** Глобальный медиадискурс о Брекзите / А. Б. Бушев // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 1 (60). – С. 122–126. – Библиогр.: с. 125 (10 назв.).

БРЕКЗИТ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ЯЗЫК, КОММУНИКАЦИЯ, РАМКИ АНАЛИЗА ДИСКУРСА.

Работа посвящена политическому дискурсу, связанному с выходом Великобритании из ЕС – Брекзитом. Материалом послужили тексты глобальных масс-медиа. Методом дискурсивного анализа проведена компрессия текстового материала дискурса. Выявлены наиболее характерные концепты, метафоры, частотные клише, оценки. Выделены рамка языкового оформления, рамка невербальной коммуникации, рамка аргументации и рамка ключевых коммуникаторов дискурса.

ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

160. **Базылев В. Н.** Учебный научно-популярный текст в коммуникативном пространстве школы и вуза / В. Н. Базылев // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 88–96. – Библиогр.: с. 94–95 (23 назв.).

УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ, ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПСИХОЛИНГВИСТИКА, КОММУНИКАТИВНЫЕ СВОЙСТВА ТЕКСТА, КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИЧНОСТЬ, ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ТЕКСТА.

Статья посвящена проблеме создания учебного текста как элемента современной культурно-образовательной среды российской школы и вуза. С позиций психиатрической лингвистики и психологического литературоведения исследуются структурные, семантические и коммуникативные свойства учебного научно-популярного текста.

161. **Денисова Е. П.** Этнонимы *Osi* и *Piefke* в современном немецкоязычном публицистическом дискурсе / Е. П. Денисова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 104–109. – Библиогр.: с. 109 (7 назв.).

ЭТНОНИМ, КОННОТАЦИЯ, СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАСКА, КОНТЕКСТ, НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ.

*Статья посвящена неофициальным немецкоязычным этнонимам *Osi* и *Piefke*, представляющим собой национальные прозвища австрийцев и немцев соответственно. Осуществляется*

сравнение и анализ их контекстуального употребления в современном публицистическом дискурсе Австрии и Германии, освещаются варианты реализации закрепленных в словарях значений рассматриваемых лексем.

162. Загуменкина В. С. Применение универсальной пошаговой модели понимающего чтения при работе с иноязычным аутентичным текстом / В. С. Загуменкина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 110–116. – Библиогр.: с. 115–116 (13 назв.).

ПОНИМАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ, ТЕКСТЫ ПЕРЕХОДНОГО ТИПА МЕЖДУ КОГНИТИВНЫМ И РАСПРЕДМЕЧИВАЮЩИМ ПОНИМАНИЕМ, УНИВЕРСАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ПОНИМАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, СТАТЬЯ.

В статье приводится анализ иноязычного аутентичного текста переходного типа между когнитивным и распрепредмечивающим пониманием с применением пошаговой модели понимающего чтения. Выявляются особенности построения текста немецкой статьи на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

163. Загуменкина В. С. Публицистический текст как смысловой конструктор с установкой на когнитивное и распрепредмечивающее понимание / В. С. Загуменкина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 97–103. – Библиогр.: с. 102–103 (9 назв.).

ПОНИМАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, СТАТЬЯ, ЯЗЫКОВЫЕ УРОВНИ, КОГНИТИВНОЕ ПОНИМАНИЕ, РАСПРЕДМЕЧИВАЮЩЕЕ ПОНИМАНИЕ.

Определяется понятие «публицистический текст», анализируются основные характеристики, присущие текстам публицистического стиля, выявляются особенности построения текстов статей на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

164. Карташова П. Е. Вариантное оформление немецкого атрибута в юридическом дискурсе (на материале основного закона ФРГ) / П. Е. Карташова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 117–122. – Библиогр.: с. 121–122 (13 назв.).

ВАРИАТИВНОСТЬ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, СИНТАКСИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ, АТТРИБУТИВНОСТЬ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ОСНОВНОЙ ЗАКОН ФРГ.

Статья относится к исследованиям синтаксической вариативности, как одной из основных характеристик немецкого языка. Анализируется языковая составляющая немецкоязычного юридического дискурса, в частности, варианты способы выражения атрибутивности в тексте Основного закона ФРГ с целью установления наиболее употребительных вариантов и обоснования их использования в концептуальной организации законов.

165. **Князева Е. Г.** Роль субъективной модальности в диалогическом дискурсе / Е. Г. Князева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С.123–126. – Библиогр.: с. 126 (6 назв.).

ЯЗЫК, ДИАЛОГ, МОДАЛЬНОСТЬ, СУБЪЕКТ, КОММУНИКАТИВНЫЙ АКТ.

Статья посвящена описанию роли субъективной модальности в диалогическом дискурсе. Фактологическим материалом исследования является художественный текст. Автор статьи анализирует выражение субъективной модальности участниками коммуникативного акта и приходит к выводу о семантическом единстве диалога.

166. **Крестинский С. В.** Невербальные средства коммуникации и акт молчания / С. В. Крестинский, В. А. Голубева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 127–133. – Библиогр.: с. 132–133 (9 назв.).

МОЛЧАНИЕ, КОММУНИКАЦИЯ, НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА, ПАУЗА.

Рассматривается место молчания как коммуникативного акта в системе прочих невербальных средств коммуникации.

167. **Леонова А. И.** Национальные лингвокультурологические модели кулинаронимов / А. И. Леонова, Э. Д. Абдол // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 134–140. – Библиогр.: с. 139 (20 назв.).

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ, КРИТЕРИИ, ЯДРО, ПЕРИФЕРИЯ, ИНТЕГРАЛЬНЫЙ ПРИЗНАК, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ БЛЮДА, ЭТНИЧЕСКИЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ БЛЮДА, ЗАЙМСТВОВАННЫЕ КУЛИНАРОНИМЫ.

Предлагается описание лингвокультурологической модели кулинаронимов на основе интегрального признака. Рассматриваются русская, английская и французская лингвокультурологические модели кулинаронимов, в которых выделяются: национальные, региональные и заимствованные единицы.

168. **Мельникова В. М.** Роль контекста и языковой интерференции в процессе обучения пониманию и переводу текста / В. М. Мельникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 104–107. – Библиогр.: с. 106–107 (10 назв.).

КОНТЕКСТ, ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА, ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ ТЕКСТА, ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ.

Обсуждается проблема трудностей освоения иноязычной лексики, обусловленная межязыковым смешением похожих форм, а также социокультурными, страноведческими и другими особенностями взаимодействия лексических систем родного и иностранного языков. Рассматриваются виды межязыковой интерференции, а также контекст, как важный фактор, влияющий на выбор лексической единицы или её значения при переводе текста и слова.

169. **Миловидов В. А.** Жумабек и Шарль Бовари: пропозициональная структура «События рассказывания» в повествовательном тексте / В. А. Миловидов // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 108–114. – Библиогр.: с. 114 (15 назв.).

ПРОПОЗИЦИЯ, МАКРОПРОПОЗИЦИЯ, НАРРАТИВ, ДИСКУРС.

Раскрывается специфика пропозиционального содержания в «событии рассказывания» (М. М. Бахтин) в повествовательном тексте. Показано, что данное событие имеет дискурсивную природу, а инструментом его реализации становится поэтическая функция языка (Р. О. Якобсон).

170. **Мкртычян С. В.** Основания моделирования коммуникативного стиля экскурсовода в туристическом дискурсе / С. В. Мкртычян, Т. А. Янсон // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 115–120. – Библиогр.: с. 119–120 (15 назв.).

«ОНТОЛОГИЯ ВЫГОТСКОГО», ДИСКУРС, СТИЛЬ, ТУРИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, КОММУНИКАТИВНЫЙ СТИЛЬ, ТИП ТЕМПЕРАМЕНТА, ФУНКЦИЯ РЕЧИ, МАКРОИНТЕНЦИЯ.

Обосновывается продуктивность альянса понятий стиль/ дискурс, предлагается трактовка термина коммуникативный стиль, выдвигаются основания моделирования и типологизации коммуникативных стилей экскурсовода.

171. Мухометзянова Ю. В. Роль модальных частиц в формировании коммуникативно-прагматической перспективы высказывания / Ю. В. Мухометзянова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 141–145. – Библиогр.: с. 144–145 (6 назв.).

МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ, РЕЧЕВОЙ АКТ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ИНТЕНЦИЯ, ИЛЛОКУТИВНАЯ СИЛА.

Статья посвящена исследованию коммуникативно-прагматической направленности высказываний, содержащих модальные частицы, и их роли в структурировании коммуникативных смыслов. Особое внимание уделено соотношению плана потенции (язык) и плана реализации (речь). Результаты исследования вносят определенный вклад в дальнейшую разработку проблем коммуникативной лингвистики.

172. Мягкова Е. Ю. Работа с учебным текстом как средство диагностики читательской компетенции / Е. Ю. Мягкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 121–126. – Библиогр.: с. 125–126 (15 назв.).

БАЗОВЫЕ НАВЫКИ, ЧТЕНИЕ, УГАДЫВАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА, ЧИТАТЕЛЬСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАМОТНОСТЬ/НЕГРАМОТНОСТЬ.

Читательская компетенция складывается на основе формирования базовых навыков чтения, письма, устного счёта и является основой функциональной грамотности. В качестве средства диагностики читательской компетенции рассматриваются трудности в переводе учебного текста.

173. Оборина М. В. Интермедальность как средство понимания текста / М. В. Оборина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 127–133. – Библиогр.: с. 132–133 (17 назв.).

ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТЬ, ОПЫТ, ЧТЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ, ГЕРМЕНЕВТИКА, ВИЗУАЛИЗАЦИЯ, ИКОНИЧНОСТЬ, ОБРАЗНОСТЬ, ОБРАЗ, ЭКФРАСИС.

Обсуждаются подходы к исследованию визуализации как средства понимания текста. Рассмотрены функции текстовых элементов, усиливающих визуальные представления. Описание визуальных образов средствами языка и структурная имитация этих образов в языковом материале создают новый канал репрезентации мира и опыта человека, стимулируя рефлексия и когнитивные усилия реципиента.

174. **Овсиенко Т. В.** Языковая репрезентация национально-культурных лингвоконцептов в немецкоязычных пословицах и поговорках / Т. В. Овсиенко, О. Н. Фесенко // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 146–151. – Библиогр.: с. 151 (8 назв.).

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ, ЛИНГВОКОНЦЕПТ, НЕМЕЦКО-ЯЗЫЧНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Статья посвящена исследованию национально-культурных особенностей немецкоязычных пословиц и поговорок. Лингвоконцепты «порядок», «время», «правда» рассматриваются как базовые в языковой картине мира немцев. Результаты исследования показали, что для носителей немецкой лингвокультуры характерно внимательное отношение ко времени, организованность и правдивость.

175. **Пигаркина Е. А.** Герменевтический потенциал диалога в художественном тексте / Е. А. Пигаркина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 134–137. – Библиогр.: с. 137 (3 назв.).

ГЕРМЕНЕВТИКА, ПОНИМАНИЕ, ДИАЛОГ, РЕФЛЕКСИЯ, КОНСТРУИРОВАНИЕ СМЫСЛОВ.

В статье рассматривается герменевтический потенциал диалога в художественном тексте, позволяющий определить диалог как способ акцентуации героя. Многоплановость диалога определяет его доминантную и текстообразующую функции.

176. **Попова С. В.** Мотив памяти и средства его вербальной манифестации в прозе И. Штокмана / С. В. Попова, О. В. Четверикова // Вестник Тверского государственного университета.

Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 138–144. – Библиогр.: с. 143 (15 назв.).

МОТИВ, ПАМЯТЬ, АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ВЕРТИКАЛЬ ЛИЧНОСТИ, АВТОР, ЗНАКИ ЯЗЫКА, СМЫСЛ.

Рассматривается мотив памяти, проходящий через все творчество И. Штокмана. Память у писателя является разновидностью отражённого чувственного восприятия мира и обуславливает художественное воссоздание автором событий прошлого, эмоциональных состояний героев, что, в свою очередь, служит языковой объективации ценностных ориентаций творческой языковой личности, её представлений о мире и человеке.

177. Семенова Е. М. «Текстовая формация» как основа критического анализа современного американского медиа-дискурса / Е. М. Семенова, М. Л. Алексеева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 152–158. – Библиогр.: с. 157 (19 назв.).

КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА, КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА, АРХЕТИПИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ МЕДИАДИСКУРС.

Под «текстовой формацией» (термин Н. Фэркло) понимается объект начального этапа эмпирического исследования, подразумевающего отбор, классификацию и первичный анализ языкового (текстового) материала, создающего базу для дальнейшего изучения предмета научного интереса автора. Описание данной ступени проводится в границах интерпретативного поля, подразумевающего её безусловную научную значимость для актуализации метода критического анализа дискурса в современной лингвистике.

178. Соловьева И. В. Функция картин пространства в структуре художественного текста / И. В. Соловьева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 159–165. – Библиогр.: с. 164 (3 назв.).

ТЕКСТ, СЮЖЕТ, МИР ТЕКСТА, ПЕРСОНАЖ, ТОПОС.

Обсуждаются динамические характеристики художественного пространства. Динамика опредмеченного автором пространства как топоса, сосредоточенного вокруг персона-

жа, предоставляет читателю возможность сделать выводы как о его значимости для развития сюжета, так и о том, каким образом автор вводит действующих лиц в сюжетную канву.

179. Темнова Е. В. Лексико-семантический потенциал англоязычного заголовочного медиадискурса / Е. В. Темнова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 145–150. – Библиогр.: с. 149–150 (15 назв.).

МЕДИАДИСКУРС, ЗАГоловочный дискурс, функция воздействия, семантическая категория «индустрия 4.0».

Сегодня англоязычный медиадискурс использует определённые семантические категории для создания у реципиента научно-технического менталитета, выраженного в семантической категории «Индустрия 4.0». Анализ современных англоязычных медиа позволяет сделать вывод, что лингвокультурные традиции заголовочного дискурса формируют особую форму выражения медийного сознания.

К ЮБИЛЕЮ А. А. ЗАЛЕВСКОЙ

180. Голубева О. В. Имплицитность как условие процесса смыслоформирования / О. В. Голубева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 7–13. – Библиогр.: с. 12–13 (7 назв.).

имплицитность, выводное знание, имплицитный компонент значения.

Статья посвящена исследованию феномена имплицитности, который рассматривается как результат динамического развития значения в процессе познавательной и коммуникативной деятельности индивида, позволяющий реализовать стратегию экономии когнитивных и языковых средств. Имплицитный компонент значения является выводным знанием, характеризующимся разной степенью разделяемости участниками коммуникации и обусловленным знаковыми (в том числе языковыми) средствами экспликации.

181. **Кружилина Т. В.** К вопросу о понимании текста на иностранном языке студентами вуза / Т. В. Кружилина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 14–21. – Библиогр.: с. 20–21 (19 назв.).

ТЕКСТ, ПОНИМАНИЕ, ТЕКСТОВОЕ СООБЩЕНИЕ, ДЕНОТАТ, ДЕНОТАТНАЯ СТРУКТУРА, ДЕНОТАТНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА, ГРАММАТИКА.

Статья рассматривает основные характеристики процесса восприятия и понимания текста на иностранном языке. Понимание трактуется как опосредованный аналитико-синтетический процесс, в основе которого лежит интеллектуальная работа по дроблению текста на смысловые отрезки и дальнейшее объединение этих контекстных ориентиров в общий смысл. Особая роль отводится грамматическим навыкам, которые признаются неотъемлемым компонентом языковой компетенции.

182. **Мкртычян С. В.** От «живого» слова к «живой» грамматической категории / С. В. Мкртычян // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 22–27. – Библиогр.: с. 27 (9 назв.).

ИНТЕРФЕЙСНАЯ ТЕОРИЯ ЗНАЧЕНИЯ, ПАРАДИГМА «ЖИВОЕ ЗНАНИЕ», ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ, СЕМАНТИКА, ПОЛНЫЕ И КРАТКИЕ ФОРМЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ПРЕДИКАТИВНОСТЬ, АТРИБУТИВНОСТЬ.

Основные положения интерфейсной теории значения слова, предложенной А. А. Залевской, могут быть экстраполированы на грамматическое значение слова, формируемое грамматическими категориями. Для доказательства этого тезиса рассматривается категория полноты/краткости прилагательных в функции предиката в русском языке с позиций «живой» грамматической категории.

183. **Яковлев А. А.** О базовых положениях неклассического языкознания / А. А. Яковлев // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 28–37. – Библиогр.: с. 36–37 (16 назв.).

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ГНОСЕОЛОГИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, НЕКЛАССИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ЯЗЫК.

Обосновываются базовые гносеологические и методологические положения неклассического языкознания. Основным из них является взгляд на язык как на открытую систему процессов различной природы, не сводимых к единым закономерностям.

ЛИНГВИСТИКА

184. **Власова О. Б.** Термины и оскорбление: о соотношении понятий / О. Б. Власова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 69–76. – Библиогр.: с. 75 (18 назв.).

ТЕРМИН, ОСКОРБЛЕНИЕ, ЧЕСТЬ, ДОСТОИНСТВО, ИНВЕКТИВЫ, ЭВФЕМИЗМ.

Статья посвящена анализу некоторых дискуссионных вопросов, возникающих при установлении факта оскорбления. В центре внимания автора многозначные слова с терминологическими и инвективными лексико-семантическими вариантами, правомерность применения к таким терминам определений «оскорбительный», «неэтичный», а также допустимость их эвфемистической замены.

185. **Волков В. В.** Приватизация и ваучеризация: лингвоментальный аспект / В. В. Волков // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 77–86. – Библиогр.: с. 84–85 (24 назв.).

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, МЕНТАЛИТЕТ, ЭКОНОМИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ, ПРИВАТИЗАЦИЯ, ВАУЧЕР.

В статье констатируется, что причины «катастрофы приватизации» начала 1990-х годов коренятся в особенностях менталитета россиян. В России тех лет сложилась ситуация «лингвокультурного тупика», связанного с неспособностью «простого человека» адекватно осмыслить лексемы приватизация и ваучер.

186. **Волков В. В.** Русский менталитет и европейская идентичность. Лингвистический и лингвоментальный аспекты / В. В. Волков, Н. В. Волкова, И. В. Гладилина // Вестник Тверско-

го государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 1 (60). – С. 69–80. – Библиогр.: с. 69-80 (18 назв.).

РУССКИЙ МЕНТАЛИТЕТ, ЕВРОПЕЙСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, ЛИНГВОМЕНТАЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Представлены результаты лингвокогнитивной реконструкции, интерпретации и сопоставления лексико-семантических полей «Русский менталитет» и «Европейская идентичность». Языковой материал полей извлечён из гуманитарных научных текстов, трактующих рассматриваемые ментальные явления. Анализу были подвергнуты лишь те слова и словосочетания, которые составляют ядерные части рассматриваемых полей. Исследование выполнено в русле когнитивной лингвистики, основывается на лингвистическом конструировании семантических полей в сочетании с лексико-семантическим и когнитивно-дискурсивным анализом.

187. Ганжина И. М. Переосмысление значений слов с индоевропейскими корнями в тверских говорах / И. М. Ганжина, Т. В. Габлина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 1 (60). – С. 81–86. – Библиогр.: с. 85–86 (15 назв.).

ЭТИМОЛОГИЯ, ДИАЛЕКТ, ПРАСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК, ИНДОЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ, МОТИВАЦИЯ.

Рассматривается этимологическая история некоторых лексических диалектизмов с затемненной внутренней формой в говорах Тверской области. Сделана попытка выявить мотивационные характеристики слов путем проникновения во внутреннюю форму слов, проследить их семантические связи с однокоренными лексемами в других славянских и индоевропейских языках. Анализируются историко-семантические преобразования, которые имели место при возникновении производных значений, в результате которых возникли новые слова, конкретизирующие в диалектах признаки, явления, действия и предметы.

188. Грибовская Н. Ю. Эстетическая оценка внешности человека в диалектной картине мира (на материале тверских говоров) / Н. Ю. Грибовская // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 87–93. – Библиогр.: с. 91–82 (21 назв.).

КАРТИНА МИРА, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА.

Статья посвящена тверской диалектной лексике, характеризующей человека по его внешности. Реконструкция лексико-семантического поля «Общая эстетическая оценка внешности» способствует извлечению культурной информации о физической красоте человека в диалектной языковой картине мира тверского региона.

189. **Корзина Н. А.** К вопросу о жанровом статусе «толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля / Н. А. Корзина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 1 (60). – С. 87–96. – Библиогр.: с. 94–95 (21 назв.).

ЖАНР, ЛЕКСИКОГРАФИЯ, ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ, ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ГИПЕРТЕКСТ.

Статья посвящена уточнению жанровой специфики «Словаря живого великорусского языка» В. И. Даля не столько как толкового лингвистического, сколько как лингвокультурологического энциклопедического словаря, что позволяет определить истинное значение труда Даля в истории русской лексикографии и культуры, выявить подлинный масштаб его содержания и возможностей использования.

190. **Лекова П. А.** Речевой портрет современного дагестанского меню: ономастический аспект / П. А. Лекова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 1 (60). – С. 97–103. – Библиогр.: с. 103 (8 назв.).

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ, МЕНЮ, КУЛИНАРНЫЙ ПРАГМАТОНИМ, ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ, МОТИВАТОР.

Статья посвящена анализу наименований блюд, организующих обций речевой портрет дагестанского меню нашего времени. Проанализированы кулинарные прагматонимы, мотивированные именами собственными различных разрядов, – результат вторичной номинации, являющейся основным способом образования единиц подобного типа. Кулинарные названия исследованы с точки зрения семантики и классифицированы в соответствии с видом онима, положенного в их основу. Сделана попытка выяснить причины выбора того или иного имени

собственного в качестве коммерческого названия, а также степень мотивированности кулинарных наименований, во многом обусловленной экстралингвистическими факторами.

191. Мирзоева В. М. О формально-синтаксических признаках сложносочинённых предложений с компонентами *всё-таки* / *всё же* (на материале литературного творчества писателей-врачей) / В. М. Мирзоева, Н. Д. Михайлова, А. Т. Аксенова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 94–98. – Библиогр.: с. 97–98 (6 назв.).

СЛОЖНОСОЧИНЁННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ЧАСТИЦЫ ВСЁ-ТАКИ / ВСЁ ЖЕ, ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СМЫСЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ, ОПИСАНИЕ СОЮЗНЫХ ПРИЗНАКОВ, ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО ПИСАТЕЛЕЙ-ВРАЧЕЙ.

Представлены результаты лингвистического анализа особенностей функционирования союзных сочетаний всё же, всё-таки в литературном творчестве писателей-врачей. В центре внимания работы находится системное описание смысловых отношений в сложносочинённом предложении с участием сочетаний всё же, всё-таки. Рассматривается лексическая трактовка данной единицы, даётся классификация сложносочинённых предложений, свойственных художественному тексту с точки зрения семантики отношений.

192. Непомнящих Е. А. Языковые особенности креативных поздравительных открыток / Е. А. Непомнящих, А. М. Литовкина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 99–103. – Библиогр.: с. 102 (11 назв.).

ОТКРЫТКА, ПОЗДРАВЛЕНИЕ, КРЕАТИВНЫЙ, ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ, СУГГЕСТИЯ, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ.

Описываются креативные поздравительные открытки, которые появились в результате поиска новых форм поздравления. Авторы называют креативными открытки с парцеллированным нестандартным текстом, который размещен на разных сторонах открытки и в котором отсутствуют традиционные поздравительные элементы (номинация события, обращения и др.). Такие тексты экспрессивны, довольно категоричны, обладают высоким прагматическим потенциалом, часто бази-

руются на антитезе или риторическом вопросе. Помимо традиционных функций поздравительной открытки, креативные поздравительные тексты обладают суггестивной и комплементарной функциями. Креативные поздравительные открытки получили широкую популярность в связи со стремлением адресантов к нестандартному, оригинальному, нетрадиционному поздравлению.

193. О семантической дифференциации сложносочиненных предложений с сочетанием (а) между тем (на материале текстов оториноларингологии) / В. М. Мирзоева, Е. Д. Аксенова, А. А. Кузнецова, Е. З. Мирзоева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 1 (60). – С. 104–108. – Библиогр.: с. 107 (8 назв.).

ТЕКСТ МЕДИЦИНСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (ОТОРИНОЛАРИНГОЛОГИЯ), СЕМАНТИКА СОЮЗНОГО СОЧЕТАНИЯ (А) МЕЖДУ ТЕМ, АНАЛИЗ СМЫСЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ, СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

Представлены результаты лингвистического анализа особенностей функционирования союзного сочетания (а) между тем в текстах медицинской специальности (оториноларингология). В центре внимания работы находится системное описание смысловых отношений в сложносочиненном предложении с участием сочетания (а) между тем, рассматривается лексическая трактовка данной единицы, дается классификация сложносочиненных предложений с синтаксическим компонентом (а) между тем с точки зрения семантики смысловых отношений, свойственных научному (медицинскому) тексту.

194. Просяникова О. И. Синтаксические средства суггестии в текстах англосаксонских заговоров / О. И. Просяникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 104–109. – Библиогр.: с. 108 (10 назв.).

ФОЛЬКЛОР, АНГЛОСАКСОНСКИЕ ЗАГОВОРЫ, СУГГЕСТИВНЫЙ ТЕКСТ, ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС.

Рассматриваются выразительные средства синтаксиса в текстах англосаксонских заговоров. Суггестивный характер текстов определяется его прагматической направленностью

и обеспечивается синтаксическими конструкциями – повторами, параллелизмами, полисиндетоном и другими приемами, создающими эффект суггестии.

195. **Сивова Т. В.** Соматическое пространство произведений К. Г. Паустовского через призму цвета. Цвет губ / Т. В. Сивова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 110–120. – Библиогр.: с. 118–119 (29 назв.).

ЛИНГВИСТИКА ЦВЕТА, СОМАТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, КАРТИНА МИРА, К. Г. ПАУСТОВСКИЙ.

Раскрыта индивидуально-авторская специфика колористической перцепции одного из фрагментов соматического пространства языковой картины мира К. Г. Паустовского. Выявлен колористический диапазон, используемый писателем для цветовой визуализации губ, описаны средства передачи цветового значения, раскрыты особенности цветописы писателя.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

196. **Джелалова Л. А.** Пословицы как вероятностные модели личностно-ориентированного общения / Л. А. Джелалова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 157–162. – Библиогр.: с. 162 (5 назв.).

ПОСЛОВИЦА, ДИСКУРС, ВЕРОЯТНОСТНАЯ МОДЕЛЬ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБЩЕНИЯ, КОММУНИКАНТЫ, НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ.

Статья посвящена изучению коммуникативно-прагматической организации русских пословиц: определению и описанию вероятностных моделей личностно-ориентированного общения. Дается определение терминам «вероятностная модель» и «дискурс», которые рассматриваются с позиций настоящего исследования. Описывается принцип формирования моделей, характеризуются их особенности с точки зрения норм поведения и ситуации общения, ведущих к положительному коммуникативному результату.

197. **Попова И. Л.** Обучение студентов-иностранцев использованию в речи производных предлогов в рамках освоения языка специальности / И. Л. Попова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 178–182. – Библиогр.: с. 181 (6 назв.).

ГРАММАТИКА, ПРОИЗВОДНЫЙ ПРЕДЛОГ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, НАУЧНЫЙ СТИЛЬ.

Статья посвящена методическим приёмам обучения студентов-иностранцев использованию в учебно-профессиональной сфере производных предлогов различной семантики на базе научного стиля.

98. **Скаковская Л. Н.** Развитие научных коммуникаций на пространстве СНГ (по материалам опроса ученых стран содружества) / Л. Н. Скаковская, А. А. Мальцева, И. В. Титович // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 183–188. – Библиогр.: с. 187–188 (2 назв.).

РУССКИЙ ЯЗЫК, СНГ, НАУЧНЫЕ КОММУНИКАЦИИ, АНКЕТИРОВАНИЕ.

В работе представлены результаты исследования роли русского языка на пространстве СНГ, проведенного на основе анкетирования представителей научно-образовательного сообщества стран Содружества. Как показывают данные опроса, русский язык довольно широко используется в качестве средства научной коммуникации в странах СНГ, при этом имеются возможности расширения его присутствия в научно-образовательной сфере.

199. **Скаковский В. Ю.** Познание ситуативно-информационного иноязычного пространства в процессе формирования языковой личности / В. Ю. Скаковский // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 3 (62). – С. 189–192. – Библиогр.: с. 192 (8 назв.).

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ, СИТУАТИВНО-ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО, ОБЪЕКТНЫЙ РЕСУРС, СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОРИЕНТИРОВАНИЕ.

Данная статья посвящена рассмотрению основных этапов процесса формирования языковой личности – лингвокультурно-

го моделирования сознания и коммуникативного поведения иностранных студентов в рамках иноязычного информационного пространства. Показаны механизмы ситуативного мышления, ориентированные на принципы целесообразности и необходимости.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

200. **Александрова Е. В.** Перевод аудиодескрипции с английского языка на русский: расширение границ доступной среды / Е. В. Александрова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 178–182. – Библиогр.: с. 182 (9 назв.).

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ, ВИДЕОЯЗЫК, ДОСТУПНАЯ СРЕДА, АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРНАЯ РЕАЛИЯ.

Рассматривается перевод аудиодескрипции с английского языка на русский как возможность расширить границы доступной среды для слепых и слабовидящих. Предлагается стратегия работы переводчика с учётом особенностей создания текста аудиодескрипции.

201. **Гудий К. А.** Оппозиция «маскулинность – фемининность персонажей» в переводе художественных текстов / К. А. Гудий // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 180–184. – Библиогр.: с. 184 (7 назв.).

ГЕНДЕР, МАСКУЛИННОСТЬ, ФЕМИНИННОСТЬ, ПЕРЕВОД.

Рассматривается бинарная оппозиция «маскулинность – фемининность» персонажей в переводе художественных текстов, а именно их наименований на материале русского, английского и французского языков.

202. **Денисова Е. А.** Кодовые переключения в англоязычном художественном тексте и проблема их перевода / Е. А. Денисова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 183–189. – Библиогр.: с. 189 (14 назв.).

КОДОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ, КОДОВОЕ СМЕШЕНИЕ, ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ, ГОСТЕВОЙ ЯЗЫК, МАТРИЧНЫЙ ЯЗЫК, БИЛИНГВИЗМ, БИКУЛЬТУРАЛЬНОСТЬ.

В процессе глобализации и межнациональных контактов происходит смешение языков и культур, что повышает интерес к проблемам би- и полилингвизма. В статье рассматривается лингвистическое явление «переключение кода», различные направления в исследовании этого феномена и типология кодовых переключений.

203. Егорова О. А. Каламбур как элемент комического нонсенса в прозе Л. Кэролла / О. А. Егорова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 190–195. – Библиогр.: с. 194–195 (13 назв.).

КОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ, КАЛАМБУР, СЛОВЕСНЫЙ НОНСЕНС, ОМОНИМИЯ, ПЕРЕВОД.

На основе семантико-стилистического и статистического анализа рассмотрены метафорические авторские окказионализмы из выборки первых семи глав романа Л. Кэролла «Алиса в стране чудес» в сопоставлении с русскими переводами Б. Заходера и Л. Яхнина. С философской точки зрения данные произведения репрезентируют элементы комического, воссозданные языковыми тропами, включая каламбур, в виде лингвистически нестандартных моделей в контексте логики или семантики, акцентирующих важность нонсенса как явления, прагматически способствующего порождению юмора и смеховой реакции при прочтении

204. Зайцева Е. А. Метафора: проблемы перевода и идентификации / Е. А. Зайцева, Е. М. Исакова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 185–190. – Библиогр.: с. 189–190 (12 назв.).

МЕТАФОРА, ПЕРЕВОДИМОСТЬ МЕТАФОРЫ, МЫШЛЕНИЕ, ПРОЦЕДУРА ИДЕНТИФИКАЦИИ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТЕ.

Рассматриваются наиболее эффективные стратегии идентификации и перевода метафор в художественном произведении. В качестве иллюстрации рассматриваются несколько вариантов перевода текста одной из книг серии о Гарри Поттере на русский язык и делается попытка проследить, всегда ли переводчику удавалось сохранить метафору при переводе.

205. **Захарова Н. В.** К проблеме репрезентации языковой личности переводчика / Н. В. Захарова, О. В. Осипова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 196–200. – Библиогр.: с. 199–200 (14 назв.).

ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧИК, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ, БИЛИНГВИЗМ.

Освещается особое положение переводчика – одного из главных модераторов межкультурной коммуникации. Отдельному анализу подвергается сама личность переводчика, а также внутренние и внешние факторы, влияющие на его профессиональную деятельность.

206. **Колосов С. А.** Проблема перевода русскоязычных правовых терминов-концептов, связанных с психическим здоровьем личности / С. А. Колосов, А. А. Лебедева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 201–207. – Библиогр.: с. 206–207 (19 назв.).

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ТЕРМИН-КОНЦЕПТ, НЕДЕЕСПОСОБНОСТЬ, НЕВМЕНЯЕМОСТЬ, ПСИХИЧЕСКОЕ ЗДОРОВЬЕ ЛИЧНОСТИ.

Статья посвящена анализу корректности традиционных переводов с русского языка на английский язык терминов-концептов, относящихся к психическому здоровью личности. Рассматривается тождественность концептуального содержания термина «недееспособность» и смежных понятий с устоявшимися эквивалентами. Дается обоснование выбора определённых переводческих соответствий.

207. **Колосова П. А.** Повторный перевод классической литературы как попытка её переосмысления (на материале переводов А. Грызуновой и М. Немцова) / П. А. Колосова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 191–198. – Библиогр.: с. 198 (7 назв.).

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПОВТОРНЫЙ ПЕРЕВОД, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ДЕЯТЕЛЬНОСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА.

Несмотря на утвердившуюся в кругу теоретиков точку зрения о необходимости повторных переводов классики, выход подобных переводов часто встречает неоднозначную реак-

цию читающей аудитории. Перевод романа Сэлинджера «The Catcher In the Rye», выполненный М. Немцовым и перевод романа «The Wuthering Heights» Э. Бронте, выполненный А. Грызуновой, особенно интересны тем, что они изначально мотивированы представлениями переводчиков о неверности канонических переводов. В статье предпринимается попытка разобраться, насколько справедлива критика в адрес переводчиков. Для этого автор обращается к текстам оригинала и переводов, а также методологии деятельностной теории перевода.

208. Леонтьева К. И. Когнитивные доминанты и социокультурная перспектива в художественном переводе / К. И. Леонтьева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 199–210. – Библиогр.: с. 208–210 (40 назв.).

КОГНИТИВНАЯ ДОМИНАНТА, ПЕРСПЕКТИВА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, СОЗНАНИЕ, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ, АНТРОПОЦЕНТРИЗМ.

Доминанты, организующие структуру сознания переводчика, рассматриваются как триггер сдвигов в социокультурной перспективе, с которой переводчик интерпретирует художественное целое. По результатам анализа параллельного корпуса выделен ряд доминант интересубъективного порядка, типично реализуемых в переводах произведений британской и американской литературы на русский язык.

209. Масленникова Е. М. Коммуникативный фокус текста и особенности репрезентации вторичного мира текста / Е. М. Масленникова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 208–213. – Библиогр.: с. 213 (8 назв.).

ТЕКСТ, КОНТЕКСТ, ПОДТЕКСТ, ПОНИМАНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ПЕРЕВОД, МИР ТЕКСТА, КОММУНИКАТИВНЫЙ ФОКУС ТЕКСТА, РЕФЕРЕНЦИЯ, ЧИТАТЕЛЬСКАЯ ПРОЕКЦИЯ, ЭВФЕМИЗМЫ, МЕТАФОРА.

Художественный текст оказывает как социально-когнитивное, так и вербально-когнитивное воздействие на отдельного читателя и на N-множество потенциальных читателей как его массовую аудиторию. Центром фокусного диапазона текста становится СЛОВО. В статье рассматриваются особен-

ности репрезентации вторичного Мира текста в зависимости от выделяемого коммуникативного фокуса текста.

210. **Миловидов В. А.** «Событие, о котором рассказано в произведении» и его пропозициональная структура (вопросы предпереводческого анализа литературно-художественного текста) / В. А. Миловидов, С. И. Тогоева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 211–217. – Библиогр.: с. 216 (8 назв.).

СОБЫТИЕ, МАКРОПРОПОЗИЦИЯ, МАКРОПРАВИЛА ДИСКУРСА, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ.

Раскрывается пропозициональная семантика «события, о котором рассказывается» (М. Бахтин), как одного из составляющих двуединой событийности повествовательного текста – важнейший объект предпереводческого анализа литературно-художественного текста.

211. **Остапенко Д. И.** Примечания переводчика как метатекст (на материале романа С. Таунсенд «Тайный дневник Адриана Моула») / Д. И. Остапенко // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 214–219. – Библиогр.: с. 218 (6 назв.).

МЕТАКОММУНИКАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО, МЕТАТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ПРИМЕЧАНИЕ, ЛАКУНАРНОСТЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА, КОНЦЕПТЫ ПОВСЕДНЕВНОСТИ.

Статья посвящена исследованию метакоммуникативного пространства романа С. Таунсенд «Тайный дневник Адриана Моула». Автор анализирует переводческие примечания к произведению, их функции, вид, структуру, содержание и типы. Особое внимание уделяется вопросу восполнения лакун в фоновых знаниях получателей перевода посредством переводческих примечаний.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

212. **Жилина Ю. С.** Об использовании эффективных методов комплексного анализа при исследовании просодической струк-

туры высказывания / Ю. С. Жилина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 166–173. – Библиогр.: с. 172–173 (9 назв.).

ЗВУЧАЩАЯ РЕЧЬ, МЕТОДЫ КОМПЛЕКСНОГО АНАЛИЗА, ПРОСОДИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ВЫСКАЗЫВАНИЯ.

Описывается задача разработки эффективных методов фиксации устной спонтанной речи реальных носителей языка, отвечающих современным потребностям изучения диалектного дискурса. Проблема является актуальной в ситуации неполноты источниковой базы лингвистических исследований. Освещается опыт исследователей звучащей речи из Вятского государственного университета в применении таких методов для исследования языковой личности, а также использование методов комплексного анализа при сборе и обработке языкового материала. Данные методы могут быть интересны исследователям в области сегментной и супraseгментной организации спонтанной речи.

213. **Лось А. Л.** Проблема использования экспериментальной методики для исследования лексики, репрезентирующей аудиальную перцепцию / А. Л. Лось // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 4 (63). – С. 174–179. – Библиогр.: с. 179 (6 назв.).

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ МЕТОДИКА, СЛУХОВОЕ ОЩУЩЕНИЕ, СОЧЕТАЕМОСТЬ, ЗНАЧЕНИЕ, СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ ПРИЗНАК, КОГНИТИВНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ.

Статья посвящена практическому использованию одной из экспериментальных методик лингвокогнитивного анализа – гипотетико-дедуктивного метода (ГДМ). ГДМ позволяет исследовать различия в семантике слов путем многократной экспериментальной проверки сочетаемости слов и когнитивной интерпретации полученных данных. Подробно описываются этапы ГДМ применительно к изучению семантики слов грохот, гуд и шум, репрезентирующих слуховые ощущения в русском языке. Анализируются различия в значении исследуемых слов и когнитивная интерпретация признаков, составляющих их значение.

214. **Пименова М. В.** Воин-патриот: основные характеристики и функции (на материале анкетирования курсантов военно-технического вуза) / М. В. Пименова, А. Б. Бодриков // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 151–156. – Библиогр.: с. 155–156 (17 назв.).

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ, АНКЕТИРОВАНИЕ, ПАТРИОТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА ВОИН, АССОЦИАЦИИ, МЕНТАЛЬНОСТЬ.

Рассматриваются результаты исследования на основании анкетирования. Целью анкетирования было определение когнитивных признаков концепта воин в сознании курсантов – молодых носителей языка. Анализ анкет осуществлялся в рамках теории ментальности. Как показало исследование, с этих позиций воин характеризуется как защитник, ратник, стоящий на страже своей страны, преданный своему делу, всегда готовый любой ценой отстоять и защитить свою землю, свой народ, свою страну.

215. **Туркова-Зарайская М. О.** Особенности бытования библейских прецедентных имён в немецкой культуре / М. О. Туркова-Зарайская // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 157–161. – Библиогр.: с. 161 (3 назв.).

БИБЛЕИЗМ, ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ, ЭКСПЕРИМЕНТ, ПОНИМАНИЕ, КОГНИТИВНАЯ БАЗА.

Статья посвящена анализу данных, полученных в немецкоязычной аудитории в результате проведения эксперимента на материале библейских прецедентных имён. Делаются выводы относительно особенностей понимания исследуемых библеизмов, устанавливаются оттенки значения, актуальные для представителей немецкого лингвокультурного сообщества.

216. **Щекотихина И. Н.** Опыт экспериментального исследования стереотипности и креативности в действиях субъекта в процессе метафорического осмысления концепта (на примере концепта «Студенческая жизнь») / И. Н. Щекотихина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 162–171. – Библиогр.: с. 170 (14 назв.).

СТЕРЕОТИПНОСТЬ, КРЕАТИВНОСТЬ/ТВОРЧЕСТВО, МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ, КОНЦЕПТ, АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ, СТРАТЕГИЯ.

Представлен фрагмент экспериментального исследования стереотипности и креативности в речевой деятельности человека. В фокусе внимания характер действий субъекта в процессе метафорического осмысления концепта. Исследование, проведенное на примере концепта «студенческая жизнь», выявило значительную степень типичности в выборе оснований и объектов метафорической аналогии. Нетипичность в ряде случаев основана не столько на оригинальном представлении сферы-мишени в терминах сферы-источника, сколько на субъективной интерпретации сферы-источника.

217. **Яковлев А. А.** Две тенденции в ассоциациях на словосочетания / А. А. Яковлев // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 172–177. – Библиогр.: с. 177 (7 назв.).

АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ, СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ, ЗНАЧЕНИЕ, СЕМАНТИКА.

В статье приводятся данные ассоциативного эксперимента. Было установлено, что ассоциативные поля неоднородны и отражают одну из двух тенденций: либо ассоциации тяготеют к значению одного из двух слов словосочетания, либо ассоциации связаны со значением всего словосочетания и не сводятся к семантике его составляющих.

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ. НАУЧНЫЕ ДОКЛАДЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

В журнале публикуются результаты научных исследований российских и зарубежных ученых в области литературоведения и языкознания, отражающие актуальные проблемы филологических наук, наиболее значительные материалы научных конференций, библиографические обзоры и рецензии.

Миссия журнала – развитие межкультурного и научного сотрудничества в сфере современных исследований по филологии. Распространение русского языка и знаний о русской и национальной культуре и литературе в России и в мире. Формирование единого межкультурного пространства.

Задача международного научного журнала – информировать научную общественность о современном состоянии филологических наук в России и за рубежом. Статьи публикуются на русском и английском языках.

2019

ОБЩЕЕ И ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АВАНГАРД ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. СОЦИУМ



218. **Александрова О. И.** Прецедентные феномены кинотекста: название художественного фильма в аспекте перевода / О. И. Александрова, Е. А. Красина, Е. С. Рыбинок // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 5. – С. 22–33. – Библиогр.: с. 31–32 (34 назв.).

ТЕКСТ, КИНОТЕКСТ, ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ, ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ФЕНОМЕН, ВЕРБАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, МОДУЛЯЦИЯ, ТРАНСФОРМАЦИЯ.

В работе отмечено, что современные коммуникативные процессы не ограничиваются вербальными средствами языка и речи и протекают в разных формах, предполагая сложное взаимодействие сенсорных и ментальных механизмов человеческой деятельности. Не обсуждая новейшие IT-технологии рубежа XX–XXI вв., обратимся к рассмотрению текста и кинотекста как наиболее типичных форм поликодовой коммуникации. Объективность сопоставления художественного текста и кинофильма как кинотекста, т.е. поликодового (креолизованного) текста, обеспечивается их принадлежностью к сфере искусства: оба они представляют собой итог творческой деятельности. Результаты и выводы подтверждены критическим анализом известных теоретических разработок в этой области.

Особую роль в кинотексте играют прецедентные феномены, прежде всего прецедентный текст и прецедентное имя. Именно в этом аспекте обсуждены содержание и функции названий фильмов, амбивалентные в отношении к трейлеру – рекламному ролику-анонсу кинофильма и киноповествованию в целом. Функции прецедентных текстов-названий опираются на ролевые составляющие участников производства и восприятие кинотекста зрителями-реципиентами. Сфокусировано внимание на иллюстрации переводческих практик и стратегий в поисках соответствий и решения экстралингвистических задач перевода заголовков кинотекста с английского языка на русский. Переводческие практики основаны на довольно широком спектре стратегий и приёмов в диапазоне от транслитерации до модуляции.

219. **Алексеев А. В.** Репрезентация культурной значимости слова в художественном тексте (*диахронический аспект*) / А. В. Алексеев // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 4. – С. 9–16. – Библиогр.: с. 15–16 (22 назв.).

ИСТОРИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ, СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, КУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ, СЕМАНТИКА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

Рассмотрена возможность анализа культурной значимости слова на материале художественного текста. Культурные смыслы выражены символическими значениями слова, которые определены в контексте путем анализа семантических маркеров (актуализаторов), указывающих на двойную референцию лексической единицы, на её соотнесенность с двумя реальностями – непосредственной и прототипической (сакральной, мифологической, религиозной).

Приведены примеры символических значений слов крест, булава, лира, на которых показан исторически зависимый характер символической семантики. Для описания многозначного слова крест используются структурно-семантический и статистический методы. Существующие формы лексикографического описания слова крест не позволяют сделать вывод об условиях реализации и содержании символических значений этого слова, о его культурной значимости. Обсуждена особая разновидность основного лексического значения слова крест – сакральное символическое значение ‘священный предмет – вера, связь с Богом’.

По данным Национального корпуса русского языка, это значение к концу XX в. стало менее распространенным. При этом контексты с устаревающей культурной значимостью слова в большей степени сохраняются в художественных текстах при использовании символических маркеров, называющих элементы обряда, ритуальные действия, религиозные события и переживания.

220. **Алефиренко Н. Ф.** Проблемы билингвальной языковой личности в свете лингвокогнитивистики / Н. Ф. Алефиренко, Й. Кеснер // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 5. – С. 3–11. – Библиогр.: с. 10–11 (23 назв.).

БИЛИНГВИЗМ, ДВУЯЗЫЧИЕ, ДИГЛОССИЯ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ, МЫШЛЕНИЕ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СПОСОБНОСТИ БИЛИНГВА.

Дискуссионный характер статье придает критическое осмысление неоднозначных подходов отечественных и зарубежных учёных к вопросу о билингвизме во всех его ипостасях: двуязычии, собственно билингвизме и диглоссии. Рассмотрено влияние билингвизма на интеллектуальное становление языковой личности. Приведены аргументы относительно влияния билингвизма на интеллектуальное развитие человека. Отмечено, что позитивное влияние билингвизма на интеллектуальное развитие языковой личности происходит при условии мотивации ребёнка на овладение интеллектуально-эмотивным потенциалом межкультурной коммуникации.

221. Алмадакова Н. Д. Долгий гласный [а] в глагольных словоформах тёлёсского (чолушманского) говора улаганского диалекта теленгитского языка (в сопоставительном аспекте) / Н. Д. Алмадакова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 1. – С. 34–42. – Библиогр.: с. 41–22 (13 назв.).

ТЕЛЕНГИТСКИЙ ЯЗЫК, УЛАГАНСКИЙ ДИАЛЕКТ, ЧУЙСКИЙ ДИАЛЕКТ, АЛТАЙКИЖИ ДИАЛЕКТ, АЛТАЙСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК, ФОНЕМА, СЛОВОФОРМА, СЛОГ.

Теленгитский язык подразделяется на два диалекта: улаганский и чуйский. Улаганский диалект – язык теленгитов, которые компактно проживают на территории Улаганского района Республики Алтай, чуйский диалект – язык теленгитов, проживающих на территории Кош-Агачского района. Улаганский диалект теленгитского языка подразделяется на шесть говоров.

В настоящей статье рассматривается долгий гласный звук aa в тёлёсском (чолушманском) говоре улаганского диалекта теленгитского языка. Носители этого говора компактно проживают в населенных пунктах Балыкча, Кёё Чолушманской долины, находящиеся на южных побережьях Телецкого озера.

Разработка темы актуальна и весьма перспективна с чисто научной точки зрения, поскольку раскрывает фонетический строй доселе неизвестного языка. Новизна исследования состоит в том, что долгие гласные фонемы улаганского диалекта в целом и тёлёсского (чолушманского) говора в частности до наших исследований не были объектом специального исследования. Артикуляционная характеристика долгого гласного

звука та же, что и у краткого гласного звука. Долгий гласный *aa* употребляется в глагольных тёлёсских словоформах различной слоговой структуры.

222. **Багиян А. Ю.** Лингвоаксиологические характеристики научно-популярного дискурса информационных технологий / А. Ю. Багиян, Т. А. Ширяева, А. Р. Аракелова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 4. – С. 33–41. – Библиогр.: с. 40 (15 назв.).

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ, АКСИОСФЕРА, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ДИСКУРС, ЦЕННОСТИ.

Современный англоязычный научно-популярный дискурс информационных технологий вызывает все больший интерес со стороны лингвистики и смежных с ней дисциплин. В связи с проникновением информационных технологий во многие сферы жизнедеятельности человека, коммуникация о данном феномене, среди прочих характеристик, обладает особым прагматическим и аксиологическим потенциалом. Ценности, вербализующиеся в научно-популярном дискурсе информационных технологий, являются не только результатом когнитивно-языковой деятельности человека, но и фактором, влияющим на ход коммуникации, формирование и распространение определенных смыслов и установок в социуме.

Цель настоящей статьи – анализ текстов об информационных технологиях на предмет воплощения в них аксиологически нагруженных концептов, вербализующихся посредством различных языковых средств. Выявленные концепты отражают ценностную систему профессионалов, участвующих в коммуникации об информационных технологиях, а также позволяют сделать вывод о глубинных мотивах и ценностных ориентирах участников дискурса. Лексические, стилистические и синтаксические средства служат наиболее полной актуализации ценностно нагруженных концептов в текстах, а также в совокупности помогают авторам реализовывать суггестивное воздействие на адресата.

В результате проведенного исследования авторы описали аксиологическую концептосферу научно-популярного дискурса моды, идентифицировали наиболее релевантные концепты для данного дискурса и способы их языкового воплощения.

223. **Бахтикиреева У. М.** Факторы типологической комплементарности славянских и тюркских языков в свете системной лингвистики и этнологии / У. М. Бахтикиреева, О. И. Валентинова, М. А. Рыбаков // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 21–30. – Библиогр.: с. 29 (14 назв.).

СИСТЕМНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЭТНОЛОГИЯ, НОСТРАТИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ, СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ, ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ, ТИПОЛОГИЯ.

На основе достижений системной лингвистики и этнологии и обращения к истории ностратических языков рассмотрены причины типологического расхождения исходно родственных языков и типологической устойчивости славянских и тюркских языков. Отмечено, что признание ландшафтно-климатических условий определяющими в развитии языка и этноса, выявление взаимосвязей между функциями и структурой системы методологически сближают системную лингвистику и этнологию и позволяют объяснить причину исторических изменений системы и прогнозировать вектор ее дальнейшего развития.

224. **Бутенко Ю. И.** Влияние лингвистических особенностей текстов стандартов на информационный поиск / Ю. И. Бутенко, Е. Л. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 6. – С. 29–35. – Библиогр.: с. 34 (11 назв.).

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК, СТАНДАРТ, НОРМАТИВНАЯ БАЗА, КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА, ИЕРАРХИЧЕСКИ СТРУКТУРИРОВАННЫЙ ТЕКСТ, ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ.

Рассмотрено влияние композиционных, лексических и синтаксических особенностей текстов стандартов на результаты автоматизированного информационного поиска. Проведенный анализ свидетельствует о том, что их отличительными особенностями являются композиционная структура, обобщенно-отвлеченный характер на лексическом и грамматическом уровнях языковой системы, широкое употребление модальных глаголов.

Показано, что на результаты информационного поиска в коллекции стандартов значительное влияние оказывает их структура; тексты стандартов отличаются композиционной стройностью и логической последовательностью закрепления материала, компактностью и сжатостью.

Отмечено, что стандарты строятся по единой строго установленной схеме и содержат определенный набор элементов: титульный лист, предисловие, содержание, введение, название, область применения, нормативные ссылки, термины и определения понятий, обозначения и сокращения, требования к объекту стандартизации, приложения и библиографические данные. Дано описание структурных элементов стандартов. Приведен фрагмент содержания стандарта.

225. Вашунина И. В. Интертекстуальность как определяющий фактор восприятия научно-популярного креолизованного текста / И. В. Вашунина, М. Э. Рябова // *Филологические науки. Научные доклады высшей школы.* – 2019. – № 4. – С. 42–49. – Библиогр.: с. 49 (10 назв.).

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ВИЗУАЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ, КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕКСТ, ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ, ЗАПОМИНАНИЕ ИНФОРМАЦИИ.

Рассмотрена проблема зависимости восприятия креолизованного текста от его интертекстуальности. Интерпретированы результаты эксперимента, проведенного с целью выявления связи между запоминанием информации научно-популярного креолизованного текста и интертекстуальностью дискурса.

Авторы, считая, что всем научно-популярным текстам присуще свойство интертекстуальности, предлагают различать интертекстуальность текста и интертекстуальность дискурса. Интертекстуальность текста является объективной характеристикой текста в зависимости от наличия в нем (явных или скрытых) отсылок к другим текстам. Интертекстуальность дискурса зависит от реципиента и характеризует существование интертекстуальности текста именно для него (т.е. знание им предшествующих текстов).

В ходе эксперимента изучено влияние на восприятие научно-популярного текста визуального реалистического представления основной и периферийной информации разной степени известности для реципиентов. Установлено, что если дискурс интертекстуален, то визуальное образное представление информации приводит к ее безошибочному запоминанию реципиентами. Если свойство интертекстуальности отсутствует,

то изображение помогает получить представление о содержании иллюстрируемого фрагмента вербального текста, однако стопроцентного усвоения информации не происходит.

Результаты эксперимента показали, что образное рисуночное представление информации не приводит к улучшению восприятия и запоминания неизвестных реципиентам структурных моделей, например классификации по различным параметрам.

226. **Загребельный А. В.** Авторская паремия *Старого воробья на овсе не поймает* в русском языке начала XX века / А. В. Загребельный // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 13–20. – Библиогр.: с. 19 (20 назв.).

АВТОРСКАЯ ПАРЕМИЯ, ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПАРЕМИЯ-ИСТОЧНИК, ВЫСШИЙ ЛОГИКО-СЕМИОТИЧЕСКИЙ ИНВАРИАНТНЫЙ ТИП.

Проанализирована авторская паремия *Старого воробья на овсе не поймает*. В процессе работы с источниками периода 1900–1917 гг. был выявлен единственный случай употребления данной паремии в рубрике «Новые пословицы» общественно-политического сатирического журнала «Зарницы». Научная новизна исследования состоит в том, что впервые анализируется авторская паремия *Старого воробья на овсе не поймает*, ранее не привлекавшая внимания исследователей. В работе использованы методы компонентного, контекстуального, логико-семиотического анализа, а также анализа словарных дефиниций.

В результате проведенного исследования получены следующие результаты: установлена паремия-источник; охарактеризована имевшая место структурно-семантическая трансформация паремии-источника; путем определения принадлежности паремии-источника трансформации и образованной на ее основе авторской паремии к одному и тому же высшему логико-семиотическому инварианту и логико-тематической группе (в терминологии Г. Л. Пермякова) научно обоснована узнаваемость в авторской паремии ее системного прототипа; проведен анализ событий социально-политической жизни российского общества начала XX в., которые обусловили появление новой паремии; сформулированы выражаемые авторской паремией суждения,

определены их типы; рассмотрены особенности образования авторской паремии.

Обозначены перспективы дальнейших исследований, а именно: разработка и описание отсутствующей в современной лингвистике единой методики диахронического анализа авторских паремий; представление и изучение корпуса авторских паремий как системного образования; выявление, систематизация и описание трансформационных механизмов образования авторских паремий; составление словаря авторской паремиологии русского языка начала XX века

227. Зельдович Г. М. Аргументативные отношения, информативность и композиция лирического текста / Г. М. Зельдович // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 2. – С. 3–11. – Библиогр.: с. 11 (10 назв.).

ЛИРИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, КОМПОЗИЦИЯ, ЭМПИРИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ, ФОКУС, АРГУМЕНТАТИВНОСТЬ, ИНФОРМАТИВНОСТЬ.

Исследован основной, свойственный лирическим текстам композиционный раздел, состоящий в том, что стихотворение сначала представляет некий переживаемый автором опыт, а затем приходит к его трансценденции, к открытию определенной, важной, более общей истины и/или к существенному изменению в авторских взаимоотношениях с самим собой и/или миром.

Показано, что в маркировании раздела, наряду с иными лингвистическими средствами, участвуют аргументативные связи, т.е. связи между самим высказыванием и определенными следствиями из него, которые могут быть важны для слушателя или читателя и которые устанавливаются последними путем прагматического вывода (с учётом речевого и ситуативного контекста, текущих потребностей и приоритетов, своего представления о намерениях говорящего или пишущего и других прагматических факторов).

Отмечено, что такая процедура, как правило, опирается на те или иные общепринятые представления об управляющих миром закономерностях, однако в некоторых случаях установление аргументативных связей требует пересмотра этих представлений. Если дело обстоит именно таким образом, то при

прочих равных условиях соответствующие высказывания становятся более информативными и можно ожидать, что в лирическом тексте они чаще будут появляться в самых важных, связанных с названной трансценденцией фрагментах. В работе проанализирован ряд примеров, подтверждающих данную гипотезу.

228. Киклевич А. К. Реализация пропозиционального аргумента: клаузальная – именная – нулевая (на примере русских эмотивных глаголов) / А. К. Киклевич // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 1. – С. 9–21. – Библиогр.: с. 20 (24 назв.).

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СИНТАКСИС, ВАЛЕНТНОСТЬ, ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНАЯ СТРУКТУРА, СИНТАКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ, СЕНТЕНЦИАЛЬНЫЙ АКТАНТ, КЛАУЗАЛЬНЫЙ КОМПЛЕМЕНТ, ЭМОТИВНЫЙ ГЛАГОЛ.

Предметом статьи является синтаксическая репрезентация пропозициональных аргументов в предложениях с русскими эмотивными глаголами. Оппозиция сентенциальных и именных актантов трактуется как градуальная, т.е. представленная множеством синтаксических форм реализации пропозициональных аргументов: клаузальных и неклаузальных, финитных и нефинитных, лексических (материальных) и нулевых (нематериальных). Все эти формы составляют валентный класс лексической единицы. Квантитативный анализ синтаксических репрезентаций эмотивных глаголов показал, что валентные характеристики глаголов варьируются в большом диапазоне. Наиболее типичными формами заполнения позиции пропозиционального аргумента являются предикатные и пропозитивные имена, а наименее типичными – клаузальные актанты с вершинным компонентом в форме прилагательного или инфинитива.

229. Козловский Д. В. Реализация авторской эвиденциальности в современном художественном дискурсе / Д. В. Козловский // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 4. – С. 17–24. – Библиогр.: с. 23–24 (28 назв.).

МОДУСНАЯ КАТЕГОРИЯ, ЛИНГВОСИНЕРГЕТИКА, ДИСКУРС, ЭПИФАЗА, ПРОФАЗА.

Рассмотрены лексические средства выражения значений категории «эвиденциальность» в английском языке и их реализация в пространстве дискурса. Приведенный анализ различных классификаций эвиденциальности позволяет говорить о том, что в основе данной категории лежит как личный опыт говорящего и свидетельство описываемого события, так и цитирование, пересказ услышанной, полученной от третьих лиц информации, при этом передаваемые сведения могут носить прямой либо косвенный характер.

Отмечено, что необходимость учета роли субъекта коммуникации при описании и передаче информации об источнике сведений приводит к изменению взглядов на эвиденциальность как исключительно грамматическую категорию. С позиций лингвосинергетики эвиденциальность относится к числу модусных категорий, поскольку позволяет не только указывать на источник информации, но и интерпретировать и оценивать различные сведения. Обращение к лингвосинергетическому дискурсивному анализу дает возможность выделить эвиденциальный дискурсивный контекст, репрезентирующий «ситуационный компонент», а также обозначить в структуре эвиденциальных высказываний «речевой компонент», актуализируемый посредством «эпифазы» и «профазы». При этом модусная рамка эвиденциального высказывания формируется за счет обращения говорящего к эвиденциальным операторам, к которым принадлежат глаголы, модальные вводные слова, наречия, существительные, прилагательные и устойчивые словосочетания.

Изучение функционирования эвиденциальности в дискурсе оказывается невозможным без определения источника эвиденциального высказывания, что делает необходимым разграничение высказываний автора и персонажей. Специфика представленности эвиденциальных средств в дискурсе явилась основанием для того, чтобы сосредоточить внимание на авторском тексте, что позволило представить дефиницию, а также описать реализацию «авторской эвиденциальности» в дискурсивном пространстве.

230. Колбасенкова А. Е. Структурно-семантические особенности и специфика функционирования нефтегазовых терминов

в научных текстах / А. Е. Колбасенкова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 6. – С. 36–41. – Библиогр.: с. 41 (9 назв.).

ТЕРМИН, ТЕРМИНОЛОГИЯ НЕФТЕГАЗОВОГО ДЕЛА, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ, НАУЧНЫЙ ТЕКСТ, НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК.

Представлены результаты анализа функционирования нефтегазовых терминов с терминологическими элементами «нефть» и «газ» в научных текстах статей нефтегазовых журналов «Нефтяное хозяйство», «Neftegaz.ru», «Территория «Нефтегаз» 2016 г. Было проанализировано 46 статей и 442 терминологические единицы.

В процессе исследования выявлены структурно-семантические особенности нефтегазовых терминов, приведена их классификация, рассмотрены терминологические словосочетания, сложные слова, аббревиатуры как важные элементы данной терминотерминологической системы, а также процесс метафоризации как один из типов лексико-семантического способа образования терминов.

231. Лавицкий А. А. Лингвистическая экспертиза текста: параметризация речевого акта оскорбления в российском, белорусском и британском юридических дискурсах / А. А. Лавицкий // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 31–37. – Библиогр.: с. 37 (7 назв.).

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТОЛОГИЯ, ОСКОРБЛЕНИЕ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ, СУДЕБНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ОСКОРБЛЕНИЯ.

Оценка и анализ речевого высказывания на наличие в его содержании факта оскорбления – одна из самых распространенных прикладных задач, которые решает речевого высказывания – междисциплинарного направления, возникшего на стыке интересов языка и права). Несмотря на достаточно серьезный опыт проведения такого рода специальных исследований, многие теоретические проблемы, а также вопросы методологического характера остаются для юридической лингвистики не до конца решенными.

В работе с помощью метода параметризации предпринята попытка выделить качественные критерии и их количествен-

ные показатели, позволяющие квалифицировать реализацию в высказывании правонарушения, связанного с оскорблением личности. Впервые данный подход в лингвистической экспертиологии был комплексно обоснован в России М. А. Осадчим. Однако, как показали результаты настоящего исследования, его использование в других странах требует корректировки в соответствии с национальным законодательством. Так, если в российском уголовном и административном судопроизводствах оскорбительность речевого акта устанавливается на основе критериев атрибутивности, ненормативности и табуированности, то в родственной белорусской правовой системе последний параметр заменяется на фактологичность. В юридическом дискурсе Великобритании подготовка экспертного заключения ориентирована на оценку лингвистических (оскорбительность) и экстралингвистических (ситуативность) факторов. Последний предполагает изучение манеры общения адресанта, контекста, эмоционального накала, институциональной составляющей и др.

232. **Лукова Н. В.** Просодия специальных вопросов в речи греков-билингвов / Н. В. Лукова, А. В. Гарамян // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 1. – С. 29–33. – Библиогр.: с. 33 (2 назв.).

ДВУАЗЫЧИЕ, ПРОСОДИЯ, СУПРАСЕГМЕНТНЫЙ, ГРЕКИ, БИЛИНГВЫ, ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, СПЕЦИАЛЬНЫЙ ВОПРОС.

Рассмотрена проблема нарушения норм русской речи в исполнении греков-билингвов. Исследуются типологически общие и конкретно-языковые признаки в просодии русских, понтийских эталонных и интерферентных вопросов.

Целью статьи является определение просодических характеристик акцентной речи греков-билингвов. В результате анализа выявлена зависимость между степенью выраженности акцента и модальной наполненностью в речи двуязычных носителей языка, говорящих на русском языке и понтийском диалекте, а также градация относительно степени выраженности акцентных характеристик в зависимости от их коннотации.

Авторы приходят к выводу, что реализации с коннотацией беспокойства имеют больше характеристик, ответственных за акцентное содержание.

233. **Милетова Е. В.** Структурные особенности терминов сферы религии (на материале английского языка) / Е. В. Милетова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 1. – С. 43–46. – Библиогр.: с. 46 (13 назв.).

ТЕРМИН, СТРУКТУРА, ОДНОКОМПОНЕНТНЫЕ/ДУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ, ЯДРО/ПЕРИФЕРИЯ, РЕЛИГИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена анализу структурных особенностей англоязычных терминов сферы религии. Материалом исследования послужили современные англоязычные религиозные тексты научной и научно-популярной литературы, размещённые в сети Интернет. Автор выделяет два основных класса терминов, функционирующих в пределах обозначенной области знаний: однокомпонентные (sin, Incarnation) и двухкомпонентные (Holy Spirit, Promised Land, triune God).

В работе представлены статистические данные по выборке, позволяющие судить о частотности употребления указанных классов терминов в тематических текстах по религии, а также их частеречная репрезентация. Опираясь на анализ эмпирического материала, автор говорит о превалировании однокомпонентных терминов над двухкомпонентными терминами, первые из которых вербализуются именами существительными, а в состав вторых, помимо существительных, входят и другие части речи, зачастую прилагательные.

234. **Москвин В. П.** Лабиальный сингармонизм как источник фонематической вариативности / В. П. Москвин // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 6. – С. 3–11. – Библиогр.: с. 10–11 (22 назв.).

СИНГАРМОНИЗМ, ЛАБИАЛИЗАЦИЯ, ПЕРЕХОД [E]→[O], ФОНЕМАТИЧЕСКИЙ ВАРИАНТ, ЛИТЕРАТУРНАЯ НОРМА.

Рассмотрены типы дистантной лабиализации гласных, в частности лабиализация на [y], характерная для современного просторечия и восходящая к древнерусскому языку, но до сих пор не привлекавшая внимания специалистов. Такая лабиализация связывает гласные, находящиеся в пределах основы слова, здесь имеют место прогрессивная лабиализация: булушина, музыка, регрессивная: тубурет, гусударь; в основе и флексии также возможны прогрессивная лабиализация, определяющая вокализм

флексии вокализмом основы: буржуюм вм. буржуям, Июдгьюмъ вм. Июдгьемъ, регрессивная, определяющая вокализм основы вокализмом флексии: грамуту. В последнем случае новый вокализм основы грамматически связан (вин. ед. воевуду, грамуту, дат. ед. горуду, къ гроубоу), однако в отдельных случаях по аналогии с сингармоничными формами происходит полная смена вокализма основы (прост. денюжка).

Приведены доводы в пользу того факта, что при переходе [e]→[o] в древнерусском языке новый вокализм основы первоначально также был грамматически связан, т.е. привязан к сингармоничным формам (жонь, яромъ 'ярем', озоро, серобро), затем под действием аналогии распространился на другие формы (жёны, озёра); процессы, связанные с лабиализацией на [y] и на [o], изоморфны.

235. Сергеева Е. В. Художественный дискурс как внепрагматический эстетический языковой феномен / Е. В. Сергеева // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 6. – С. 20–28. – Библиогр.: с. 27–28 (9 назв.).

ДИСКУРС, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС, КАТЕГОРИЯ ДИСКУРСА, ВНЕПРАГМАТИЧНОСТЬ, ГЛУБИНА, ИРРЕАЛЬНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ, СУБЪЕКТНООРИЕНТИРОВАННАЯ НАРРАТИВНОСТЬ, НЕУЗУАЛЬНАЯ ОБРАЗНОСТЬ.

Рассмотрена проблема художественного дискурса как коммуникативно-эстетического феномена. Описаны специфические категории, которые характерны для художественного дискурса: лингвоцентричность, внепрагматичность, глубина, ирреальная модальность, субъектно-ориентированная нарративность, неузуальная образность.

Лингвоцентричность художественного текста как его наиболее важное качество связана с тем, что словесное художественное произведение – языковой феномен, и для его восприятия и понимания чрезвычайно важны отбор и комбинации употребления языковых единиц автором. Под глубиной текста понимается наличие подтекста.

Внепрагматичность заключается в установке на изменение духовной сферы адресата вследствие правильного понимания художественной картины мира автора при второстепенности прагматической информации. Ирреальная модальность – пред-

ставление действия в произведении как сугубо авторского художественного мира, открываемого читателю и создаваемого для него.

Субъектно-ориентированная нарративность – построение повествования, которое может включать в себя демонстративную собственно авторскую наррацию. Индивидуальная образность – ориентация на эстетическое воспроизведение, переосмысление и пересоздание реальности, воплощающаяся в авторских символах, метафорах, эпитетах и сравнениях, а также их совокупностях. В работе показано, что категории неузуальной образности и лингвоцентричности наиболее значимы для художественного дискурса.

236. Федотова Т. В. Мотивационные и деривационные тенденции в образовании прозвищ современной молодежи / Т. В. Федотова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 5. – С. 17–21. – Библиогр.: с. 21 (9 назв.).

АНТРОПОНИМ, ПРОЗВИЩЕ, МОТИВАЦИЯ, ДЕРИВАЦИЯ, ФАТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ, ОНИМИЗАЦИЯ, ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ, УСЕЧЕНИЕ.

Проанализированы актуальные тенденции в выборе мотива и способа образования прозвищных наименований, функционирующих в студенческой среде. Отмечено, что прозвища являются дополнительным именем, которое отражает как физиологические и ментальные свойства человека, так и нейтральную позицию в зависимости от наличия или отсутствия фатической функции. Характеристика прозвищ в мотивационном аспекте позволяет определить главный принцип для создания онимов – контактное или дисконтактное употребление прозвища между коммуникантами. В свою очередь, механизм корреляции формирующихся прозвищ основывается на двух уровнях: фонетико-фонологическом и деривационном.

На основе анализа прозвищных единиц в аспекте частотности формирования и функционирования сделан вывод о том, что онимы дисконтактного использования наиболее активны, так как не служат для коммуникации, не выполняют фатической функции, следовательно, позволяют активно выражать свою оценку человека через прозвище. Отсюда следует, что внешние данные – самый распространенный мотив при создании прозви-

ща в молодежной среде, который часто является результатом трансонимизации сленговой единицы. В соответствии с принципами мотивации выделено несколько способов формирования прозвищ с позиции активности функционирования: онимизация апеллятивов, трансонимизация, усечение, телескопическое словообразование.

Результатом исследования явилось понимание того, что прозвища – богатейший материал для изучения менталитета современной молодёжи, их вкусов, идеалов, творческого потенциала, а формирование онимов (в аспекте отражения тех или иных признаков человека) зависит и от самой структуры общества, и от того социального коллектива, в котором прозвище появилось.

237. Хребтова Т. С. Фразеодериватология: фразеосемантика в контексте деривационной морфологии (на материале американских произведений Г. Д. Гребенщикова) / Т. С. Хребтова, Н. В. Халина // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 4. – С. 25–32. – Библиогр.: с. 31 (15 назв.).

ФРАЗЕОСЕМАНТИКА, ФРАЗЕОСХЕМА, ДЕРИВАЦИОННАЯ МОРФОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ, ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ФРАЗЕОДЕРИВАТ.

Объектом исследования выбрано американское творчество Георгия Дмитриевича Гребенщикова, которое рассмотрено через призму фразеологической репрезентации в англоязычном культурном контексте фразеологической картины русского мира и особенностей российской ментальности. В качестве единиц построения и воспроизведения российской ментальности обсуждены фразеологический образ и фразеосемантическое поле. Отмечено, что процесс преобразования русской картины мира в идиомы американской культуры и американской повседневной реальности изучается как деривационный процесс в его понимании в рамках деривационной морфологии.

Деривационная морфология – лингвистическое направление, активно развивающееся в последнее десятилетие, призвана согласовать в едином теоретико-эмпирическом пространстве описание нетождественных языковых систем в плане деривационных техник, системных преобразований в процессе деривации основы слова и морфологических моделей как моделей деривации.

вационных. Изучение фразеосемантических полей американских текстов Г. Д. Гребенищикова рассмотрено в качестве начального этапа теоретической и терминологической разработки в русле деривационной морфологии субтерии «фразеодериватология».

238. **Шафаги М.** Речевой акт «Просьба» в ее прямом значении в русском и персидском языках / М. Шафаги, В. Б. Иванов // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 1. – С. 2–28. – Библиогр.: с. 27 (5 назв.).

РЕЧЕВОЙ АКТ «ПРОСЬБА», ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА, ВЕЖЛИВОСТЬ, УГРОЗА, НАСТОЙЧИВОСТЬ.

Языковыми средствами вежливости, участвующими во формировании речевого акта «просьбы», являются перформативные глаголы: «من ک یم ش‌هاوخ! – Прошу! Оформление речевого акта просьбы в переписках обладает своими особенностями: при этом в персидском языке встречается как официальная форма – прошедшее время глагола: «تسا دن‌مش‌هاوخ» и в русском языке употребляется форма первого лица множественного числа: «Просим! Высокий стиль просьбы образует сочетание повелительной формы глагола «Позвольте!» «دی‌ام‌رفب‌ه‌زاجا!» и глагола «просить»: «م‌ش‌اب‌ه‌ت‌ش‌اد‌ت‌س‌او‌خ‌رد‌دی‌ام‌رفب‌ه‌زاجا!» Позвольте попросить! В образовании вежливых формул просьбы активно участвуют такие языковые конструкции, как «من‌او‌ت‌یم» «могу», «م‌دوش‌دوش‌» «можно», «م‌هاوخ‌یم» «хочу», «م‌لد‌د‌هاوخ‌یم» «мне хотелось» и т.д. Использование таких наречий, как «добром» в русском языке и «ش‌وخ‌ن‌اب‌ز‌اب» (хорошим языком) в персидском языке в конструкциях просьбы меняет просьбу в речевой акт «угрозу». Значение «настойчивости» говорящего в выполнении задаваемой просьбы передается добавлением таких наречий, как «ن‌ار‌ص‌م» «настоятельно». Значение «мольба» приобретает речевой акт просьбы при добавлении наречия «Богом» «ادخ‌ار‌وت‌: ادخ‌ار‌وت‌ یم‌سام‌تل‌ادخ‌ار‌وت‌» «Богом прошу!»

239. **Шигуров В. В.** Функциональные и функционально-семантические омонимы, возникающие при модалации местоимений в русском языке / В. В. Шигуров // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 2. – С. 12–20. – Библиогр.: с. 19–20 (14 назв.).

РУССКИЙ ЯЗЫК, ГРАММАТИКА, ТРАНСПОЗИЦИЯ, МОДАЛЯЦИЯ, ЧАСТЬ РЕЧИ, МЕСТОИМЕНИЕ, МОДАЛЬНОЕ СЛОВО, ОМОНИМИЯ.

Исследована почти не затронутая в грамматике русского языка проблема модалагии местоимений, т.е. их транспозиции в одиночной позиции и в составе устойчивых оборотов, в межчастеречный семантико-синтаксический разряд вводно-модальных слов и выражений. Показаны возможности описания ступенчатого характера данного типа транспозиции с использованием шкалы переходности, фиксирующей разные этапы модалагии прономинальных словоформ.

Представлены семантические типы вводно-модальных компонентов высказывания с местоименным компонентом. На примере словоформ типа между нами, по мне, никак рассматриваются два типа омонимов, возникающих при функциональной и функционально-семантической модалагии местоимений. Обращено внимание на разную степень их десемантизации и декаатегоризации при вводно-модальном употреблении.

Обосновано положение о том, что ступень периферии вводно-модальных единиц на шкале модалагии (переходности) является пределом транспозиции предложно-надежных форм местоимений-существительных типа между нами, по мне в межчастеречный семантико-синтаксический разряд вводно-модальных слов и выражений, поскольку он имеет чисто грамматический характер и не связан с образованием новых лексических единиц.

240. **Штеба А. А.** Фрагментация и регенерация эмоций / А. А. Штеба // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 5. – С. 12–16. – Библиогр.: с. 16 (12 назв.).

СМЕШАННЫЕ ЭМОЦИИ, АУТОПОЭЗИС, ФРАГМЕНТАЦИЯ ЭМОЦИЙ, РЕГЕНЕРАЦИЯ ЭМОЦИЙ, ЭМОТИВНЫЕ ВАЛЕНТНОСТИ.

Рассмотрены процессы языковой категоризации «нетипичных» (смешанных) эмоций. Показано образование новых обозначений для эмоциональных переживаний человека посредством биологической метафоры фрагментации и регенерации. Особое внимание уделено открытию эмотивных валентностей у словноминаций эмоций, у которых сохраняется эмоциональная доминанта, но варьируется эмоционально-смысловая составляю-

щая, а также смешанным эмоциям трех видов: моновалентного, поливалентного и амбивалентного кластирования. Предложено определять доминанту смешанных эмоций на основе тема-ре-матического анализа на уровне микродистрибуции.

241. Юдина Т. В. Базовые дискурсивно-семантические фигуры в пространстве литературно-критического дискурса / Т. В. Юдина, В. О. Федоровская // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 5. – С. 34–41. – Библиогр.: с. 40–41 (33 назв.).

ДИСКУРС, СЕМАНТИКА ДИСКУРСА, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС-АНАЛИЗ, БАЗОВАЯ ДИСКУРСИВНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ФИГУРА, ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, МАРСЕЛЬ РАЙХ-РАНИЦКИЙ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ КРИТИК.

Рассмотрен корпус различных видов текстов и медийных продуктов, относящихся к сфере литературно-критического дискурса. Анализ проведен с позиции семантики дискурса – подхода, разработанного в немецкой германистике Д. Буссе с опорой на теорию дискурса М. Фуко.

Выявлены способы языковой репрезентации «сегментов знания», для обозначения которых используется понятие «базовая дискурсивно-семантическая фигура». Базовые дискурсивно-семантические фигуры определяются как содержательные элементы, структурирующие дискурс. Возможности семантики дискурса впервые продемонстрированы применительно к литературно-критическому дискурсу современной Германии, на формирование которого значительное влияние оказал ведущий литературный критик страны Марсель Райх-Раницкий.

Описано функционирование одной из ключевых для данного дискурса дискурсивно-семантических фигур «Verrei?er» («беспощадный критик»), связанной с деятельностью Райх-Раницкого. Определены этапы ее развития от дискурсивного события до условия возможности. Установлены образуемые фигурой внутри- и междискурсивные связи. На основе полученных результатов сделан вывод о том, что понятие «Verrei?er» становится с определенного момента дискурсообразующим.

242. **Daszkiewicz M.** Language personality as a four-dimensional construct falling outside university students' reflection / M. Daszkiewicz // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 2. – С. 21–30. – Библиогр.: с. 29–30 (18 назв.). – Перевод загл.: Языковая личность как четырехмерная конструкция, выходящая за рамки размышлений студентов университета.

LANGUAGE PERSONALITY, TEACHING, LEARNING ENGLISH, EDUCATIONAL GAINS, L2 SKILLS.

The paper relates to a qualitative international study carried out with university students concerning their personal reflection on learning English. In the study the respondents were presented with questions on what they think of, what they can do, how they feel about and what they associate with the vocabulary they learn (the questions thus pertained to language beliefs, activity, affect and matrices of reality interpretation and encompassed four educational domains) and requested to write down their remarks on these questions in terms of facts and opinions (such as comments shown as examples reading 'I've been asked this question many times' (fact) and 'I think it's a very important question' (opinion)). The study clearly shows that university students' reflection on the vocabulary they learn pertains essentially to the psychomotor and cognitive domains (i.e. to what they can do with words and what they associate them with), and only marginally to the axiological and affective domains (i.e. to what they think of words and how they feel about them, respectively). Additionally, the data gathered shows that despite not having been asked by teacher's questions concerning values or emotions concerning vocabulary, students themselves find these questions significant and beneficial for the language learning process. In the light of such lack of balance between the four domains and on the basis of findings proving commonsensical questions to fall outside students' educational L2 reality, the paper advocates the concept of language personality, understood as a construct comprising four domains, the effective development of which necessitates teachers' and students' increased reflection on what students think of and how they feel about the vocabulary (and language as a whole) which they study.

Статья относится к качественному международному исследованию, проведенному со студентами университетов относительно их личных размышлений об изучении английского языка.

243. **Mukhortov D. S.** The concepts friend and foe in 2001–2018 us presidential rhetoric / D. S. Mukhortov, E. E. Polikarpova // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 38–44. – Библиогр.: с. 43–44 (15 назв.). – Перевод загл.: Понятия друг и враг в 2001–2018 годах президентская риторика США.

CONCEPT, FRAME, SLOT, AMERICAN PRESIDENTIAL RHETORIC, CONCEPT FRIEND, CONCEPT FOE, MANIPULATION, POLITICAL DISCOURSE, КОНЦЕПТ, ФРЕЙМ, СЛОТ, АМЕРИКАНСКАЯ ПРЕЗИДЕНТСКАЯ РИТОРИКА, КОНЦЕПТ ДРУГ, КОНЦЕПТ ВРАГ, МАНИПУЛЯЦИЯ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, МУХОРТОВ Д. С.

Calling some nations an enemy and others a friend is an effective manipulative tool with US presidents. It helps them keep the public unaware of the real state of affairs as people are gullible and would trust anything the leader of the nation may say, it enables him to build up the right policy, and, ultimately, secures him power as long as he can cajole people into voting for him. Alliances with other countries and presidents are made and broken due to the political and economic situation in a country. This makes the number of enemies and allies varying from year to year and today's ally may be tomorrow's enemy. This article discusses shifts in the concepts FRIEND and FOE in American presidential rhetoric between 2001 and 2018. The communications under analysis include presidential inaugural addresses, addresses to Congress, UN General Assembly, NATO headquarters, US Senate, Democratic National Convention, Economic Crisis speeches, commencement speeches, press conferences, interviews, and debates. The analysis applies a framework approach originated by Charles Fillmore and elaborated by Russian scholars. It is argued that the friend-foe opposition in American presidential rhetoric is subject to change as presidents may pursue different strategies of self-presentation and self-affirmation, not to mention manipulative tactics designed to promote the USA in the geopolitical arena and keep any country under control.

В настоящей работе проанализирована американская президентская риторика на протяжении последних семнадцати лет с целью выявления семантических изменений.

244. **Pugachev I. A.** Ideology-related translation problems / I. A. Pugachev, L. P. Yarkina // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 53–59. – Библиогр.: с. 58–59 (16 назв.). – Перевод загл.: Проблемы перевода, связанные с идеологией.

IDEOLOGY, IDEOLOGICAL STANCE, IDEOLOGICAL CAMP, RECONTEXTUALISATION, TRANSLATION PRACTICE, CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS, ИДЕОЛОГИЯ, ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПОЗИЦИЯ, ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЛАГЕРЬ, РЕКОНТЕКСТУАЛИЗАЦИЯ, ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА, КРИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС-АНАЛИЗ, ПУГАЧЁВ И. А.

Ideology affects the work of the translator in different ways, namely, through its presence in the source text, which may be subtle and difficult to reproduce, through the bias of the translator due to his or her personal ideological stance, or through the discrepancy in the reception of the source and target texts when the corresponding audiences belong to opposite ideological camps. The paper examines ideology-related problems in translation. The framework includes the working definition of ideology, indications on how to identify problematic ideology-related elements in the text and how to distinguish ideological issues from cultural ones. It allows for a better understanding of ideology issues, identifies essential factors influencing translator's choices and could be used as a guidance in translation practice.

Рассмотрены проблемы перевода, связанные с идеологией. На основе анализа исследований западных лингвистов и теоретиков перевода продолжено рабочее определение идеологии, актуальное для переводчиков-практиков.

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АВАНГАРД

245. **Петров С. Ю.** Насколько слово «собака» нерусское? / С. Ю. Петров // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 6. – С. 42–49. – Библиогр.: с. 49 (12 назв.).

ЭТИМОЛОГИЯ, ИНДОЕВРОПЕЙСКИЙ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, ПЁС, СОБАКА, СУКА, ЩЕНОК.

На основе краткого обзора интерпретаций слов пёс, собака, сука, щенок, имеющих в современных этимологических словарях, и индоевропейской теории рассмотрены названия собаки на различных языках. Проведен фонетический разбор состава слова, определяется принцип называния собаки в русском и других языках. Посредством межъязыковых сравнений предложены авторские версии возникновения названий этого животного, а также поставлен вопрос о действительных направлениях языковых заимствований.

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. СОЦИУМ

246. **Бойович Д. И.** Эволюция лингвонима Crnogorski Jezik: социолингвистический и образовательный ракурсы / Д. И. Бойович // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 1. – С. 3–8. – Библиогр.: с. 8 (11 назв.).

РОДНОЙ ЯЗЫК В ЧЕРНОГОРИИ, ЧЕРНОГОРСКИЙ-СЕРБСКИЙ, ХОРВАТСКИЙ, БОСНЯЦКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА, СЕРБИСТИКА, МОНТЕНЕГРИСТИКА.

Общественно-политические перемены в Черногории отразились и на системе языка, в частности в плане наименования программы родного языка и литературы. На протяжении последних двадцати лет это наименование претерпевало изменения, начиная с сербского языка, а потом родного, вплоть до наименований черногорский-сербский, хорватский, босняцкий язык и литература.

Цель данного труда – указать на мотивировку этой эволюции и её последствия, ответить на вопрос: способствуют ли эти процессы лингвокультурной интеграции или дезинтеграции общества с точки зрения лингвокультуры и образования?

247. **Ветчинова М. Н.** Об идее создания всемирного языка науки и культуры (XIX век) / М. Н. Ветчинова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 4. – С. 50–56. – Библиогр.: с. 55–56 (10 назв.).

ИСКУССТВЕННЫЙ ЯЗЫК, ВСЕМИРНЫЙ ЯЗЫК, МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕНИЕ, XIX ВЕК, УИЛКИНС, ДОН СИНИБАЛДО ДЕ МАС, ШЛЕЙЕР, ЛИПТЕЙ, ВОЛАПЮК, ЭСПЕРАНТО.

Проанализирована идея создания всемирного языка международного общения. Отмечено, что прогрессивное человечество в едином языке видело средство продуктивного взаимодействия, быстрого доступа к научным открытиям и мировым культурным ценностям.

Показаны социокультурные условия, способствовавшие появлению искусственных языков. Приведены высказывания интеллектуалов второй половины XIX в. о значимости владения иностранными языками для взаимодействия людей разных стран и культур. Дан ретроспективный анализ разработки языков, которые претендовали на роль всемирного средства общения. Обращено внимание на личности создателей искусственных языков, их основные идеи, выявлены преимущества и недостатки искусственных языков. Указаны возможные варианты создания всемирного языка. Представлены математические расчеты, благодаря которым уже на рубеже XIX–XX вв. учёные смогли предположить, какой язык может претендовать на роль международного в XXI столетии.

248. **Джусупов М.** Этимологический словарь русского языка – достояние русской и мировой лингвистики (про-Фасмер) / Маханбет Джусупов // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 68–76. – Библиогр.: с. 75–76 (13 назв.).

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ, РУССКИЙ ЯЗЫК, ДРЕВНИЙ ПЕРВОИСТОЧНИК, КОД РЕЧИ, АНТИ-ФАСМЕР, ПРО-ФАСМЕР, КУЛЬТУРА НАУЧНОЙ ДИСКУССИИ.

Рассмотрена проблема культуры научной дискуссии на материале антифасмерского содержания статьи В. Л. Писанова в «Литературной газете» «Мина, заложенная Максом Фасмером», в которой М. Фасмеру приписываются антирусизм, приверженность к фашистской идеологии, чрезмерная индоевропейская предвзятость при создании им четырехтомного Этимологического словаря русского языка. Всего этого в содержании словаря нет. Соблюдение культуры научной дискуссии – одна из основ развития науки, что мы наблюдаем во многих работах, в том числе и в исследованиях древнего первоисточника слова, письма В. В. Иванова, О. О. Сулейменова.

Этимологический словарь русского языка – уникальное произведение, созданное выдающимся учёным, учёным-гуманистом, стоящим на фундаментальных платформах объективности и истинности науки, ее наднациональности, надиндивидуальности, надидеологичности как явления объективной действительности, как принадлежности ее в целом человечеству. М. Фасмер в словарных статьях обращается к живым и мертвым языкам: славянским, германским, романским, тюркским, латинскому, греческому и др. – с целью определения этимона слова, которое может находиться не только в русском или других славянских языках, но и в языках других семей (тюркских, германских и др.). Такой объективный научный анализ, научный поиск М. Фасмера – это необходимость для проведения этимологического исследования, так как взаимодействие, взаимовлияние языков и культур с древних времен оставили свой след в современных национальных языках и культурах.

Этимологический словарь русского языка М. Фасмера является образцом для создания этимологических словарей и на материале других языков. Анти-фасмерство В. Л. Писанова – в научном плане антиобъективное, антикультурное, антигуманное выступление. М. Фасмер и его четырехтомный Этимологический словарь русского языка – про-Фасмер, про-этимология, про-научность, про-гуманность, про-человечность.

249. Жилетежев Х. Ч. Словарь Б. Л. Хуранова как отражение истории народа (на материале общественно-политической лексики) / Х. Ч. Жилетежев // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 2. – С. 39–44. – Библиогр.: с. 43 (12 назв.).

СЛОВАРЬ, ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, ОКТЯБРЬСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ, ПИСЬМЕННОСТЬ, ИСТОРИЯ НАРОДА.

Проанализирована общественно-политическая лексика в «Русско-кабардинском словаре» Б. Л. Хуранова, который является первым словарем кабардино-черкесского языка советского периода, в связи с чем имеет большое значение при изучении лингвистических особенностей языка того периода. Появление словаря связано с Октябрьской революцией, с последующим созданием национальной письменности, поэтому в нем наглядно

отображены все общественно-политические изменения в жизни общества. В словаре на примере общественно-политических слов, характеризующих Октябрьскую революцию, убедительно прослеживается история языка и народа.

250. Коршунова Е. А. Национальный образ мира в русской и украинской литературе в контексте культуры / Е. А. Коршунова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 5. – С. 42–50. – Библиогр.: с. 49 (16 назв.).

ЭТНОПОЭТИКА, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОБРАЗ, МЕНТАЛЬНОСТЬ, КУЛЬТУРА, ПАСХАЛЬНЫЙ АРХЕТИП, КАРТИНА МИРА.

В рамках этнопоэтики исследована малоизученная проблема сопоставления национального образа мира в русской и украинской литературе на материале репрезентативных для этих литератур художественных текстов И. Франко, Л. Украинки, А. П. Чехова, И. С. Шмелева.

*Рассмотрены отличия украинской и русской картин мира в XIX и XX вв. с помощью сопоставления функционирования важных культурных концептов (культурный концепт Пасхи, концепты Закона и Благодати). Приведенные примеры функционирования актуальных для данной сакрально-культурной традиции категорий (Закона и Благодати, пасхальности) свидетельствуют о том, что украинская культура и литература Нового времени выходят из ментального поля *Slavia Orthodoxa* и начинают тяготеть к другому ментальному типу – типу европейской западной культуры, ориентированной на эвдемонические ценности. Отмечено, что разрыв родного со вселенским переводит украинскую литературу в совершенно иную культурную парадигму.*

251. Марусенко М. А. Национально-функциональная парадигма: увеличение языкового капитала как цель языковой политики / М. А. Марусенко // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 3. – С. 60–67. – Библиогр.: с. 66–67 (14 назв.).

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ ПАРАДИГМА, НАЦИОНАЛЬНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПАРАДИГМА, ЯЗЫКОВОЙ ИМПЕРИАЛИЗМ, ЯЗЫКОВОЙ КАПИТАЛ.

Рассмотрены изменения языковой идеологии в период пост-модерна и глобализации, повлекшие за собой смену парадигмы языковой политики с этнокультурной на национально-функциональную, возникшую на основе идеологии развития.

Языковые политики всегда имеют «скрытую повестку», направленную на создание языковых иерархий и маргинализацию языковых сообществ. В новой парадигме под вопросом оказались не только понятия «язык» и «языки», но и многие смежные понятия, производные от представления о дискретном характере языка, такие как «языковые права», «материнский/родной язык», «билингвизм», «многоязычие», «переключение кодов» и др. Ресурсно-ориентированный подход к языку коренным образом изменяет отношение к языкам и языковым группам. Языковое строительство рассматривается как аналогия управления природными ресурсами, а лица, руководящие языковой политикой, контролируют изучение и использование языков точно также, как это делается в моделях распределения ресурсов, используемых в бизнесе. Ранее распространение английского языка исследовалось в рамках теории языкового империализма.

С последней трети XX в. вместо понятия «языковой империализм», которое имело эвристическую ценность в ранний постколониальный период, используется понятие «языковой капитал». Историческим шансом Российской Федерации является использование абсолютным большинством населения эндогенного мирового языка, владение которым составляет большую долю языкового капитала его носителей.

252. Нелюбова Н. Ю. Семья как общечеловеческая ценность во французской и русской пословичной картине мира / Н. Ю. Нелюбова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2019. – № 6. – С. 50–59. – Библиогр.: с. 58–59 (15 назв.).

СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ, ФРАНЦУЗСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОСЛОВИЧНАЯ КАРТИНА МИРА, СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ.

Исследованы значимые ориентиры французов и русских на примере ценности семья и ее реализации в пословицах, зафиксированных в словарях. Отмечена актуальность темы, обусловленная центральной ролью обозначенной общечеловеческой

ценности в пословичной картине мира. В результате проведенного анализа пословиц о семье, взятых из специальных словарей, установлены общие и неформатные черты восприятия ценности семья представителями двух разных этносов, а также её связь с другими ценностями.

253. Sargsyan M. The Study of the Scottish identity through the key concepts in folklore / M. Sargsyan, A. Madoyan // *Филологические науки. Научные доклады высшей школы.* – 2019. – № 2. – С. 31–38. – Библиогр.: с. 37 (10 назв.). – Перевод загл.: Изучение шотландской идентичности через ключевые понятия в фольклоре.

КОНЦЕПТ, КУЛЬТУРНАЯ И НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ, ШОТЛАНДСКИЙ ФОЛЬКЛОР, CONCEPT, CULTURAL AND NATIONAL IDENTITY, SCOTTISH FOLKLORE.

В рамках когнитивного подхода изучение текстов должно сопровождаться с учетом огромной роли социальных и культурных аспектов языка. Такой подход оправдан особенно в отношении фольклорных текстов, поскольку последние предоставляют обширный материал для отслеживания ключевых культурных ценностей нации. Концепты, реализованные в фольклорных текстах, представляют собой сжатую информацию об индивидуальных чертах нации, ее прошлом, настоящем и видении будущего.

В этом контексте цель настоящей статьи – изучить некоторые из ключевых концептов, связанных с культурой, в шотландских сказках и проанализировать концепты с точки зрения их представления в тексте. Благодаря анализу часто встречающихся образов, раскрывая их черты, характеристики и отношение людей, мы извлекаем те культурные ценности, которые важны для шотландской культуры. Некоторые ключевые концепты выделены с акцентом на компонент оценки в их структуре. Изучение этого компонента приводит к определенным выводам относительно доминирующих ценностей шотландской культуры.

ЛИНГВОДИДАКТИКА И МЕТОДИКА ЯЗЫКА

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ
Рязанский государственный институт
имени С. А. Есенина
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.
ПЕРВОЕ СЕНТЯБРЯ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.
ВСЁ ДЛЯ УЧИТЕЛЯ!

SPEAK OUT

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

DEUTSCH KREATIV
SCHRUMDIRUM

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК РОДНОЙ,
НЕРОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЙ

РУСИСТИКА
RUSSIAN LANGUAGE STUDIES

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Рязанский государственный институт
имени С. А. Есенина

Знакомит читателей с современными исследованиями в области лингвистики и методики преподавания иностранных языков в вузе и рассчитан на преподавателей, профессиональных переводчиков и студентов. В журнале представлены рубрики, посвященные лингвистике языка и текста, теории и практике перевода, методике преподавания иностранных языков и теоретических дисциплин в вузе (в том числе, теории и практике глобального образования).

2019

Актуальные проблемы лингводидактики

**Анализ дискурса как лингвистическая
и лингводидактическая проблема**

**Инновации в лингводидактике:
проблемы профориентации**

Исследование функциональных стилей

Институт Конфуция:

теория перевода и обучение переводу

Исследование художественного текста

**Лексические единицы в социокультурной
и когнитивной сферах**

**Лингводидактические и лингвокультурные проблемы
подготовки лингвистов-переводчиков**

Межсемиотическое взаимодействие текстов

Предпосылки обучения иностранному языку и переводу

Проблемы перевода художественного текста

Семантика языковых единиц в языке и в дискурсе

Теория и практика художественного перевода

Теория перевода и проблемы обучения переводу

**Теория языка в социолингвистическом
и социокультурном аспектах**

**Художественный текст с позиций стилистики
и теории перевода**

254. **Костина Ю. А.** Формы прошедшего времени китайского языка как методическая проблема / Ю. А. Костина // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 98–104. – Библиогр.: с. 103 (100 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 9 назв.

ГРАММАТИКА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ, МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.

В статье анализируются трудности овладения китайской грамматикой на примере форм прошедшего времени, связанные с вариативностью способов их выражения, включая не только грамматические. В данной работе формы прошедшего времени китайского языка впервые выделяются в качестве методической проблемы. Автор дает характеристику форм прошедшего времени в китайском и русском языках, приводит методические рекомендации при обучении студентов выбору и использованию этих форм, сформулированные в виде ёмкой и обобщимой таблицы.

255. **Степанова М. М.** Межвузовские конкурсы устного перевода как эффективное средство профессиональной подготовки переводчика / М. М. Степанова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 105–112. – Библиогр.: с. 110–111 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 13 назв.

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ, ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА, ОЦЕНКА КАЧЕСТВА УСТНОГО ПЕРЕВОДА, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ.

В статье рассматриваются межвузовские конкурсы устного перевода с точки зрения их образовательного потенциала в процессе подготовки будущих переводчиков. Раскрывается значение конкурсов для профессионального становления переводчика, приводятся методические принципы организации студенческого конкурса устного перевода. Ставится вопрос о критериях оценки устного последовательного перевода, применяемых для оценивания конкурсантов, об унификации критериев в рамках конкретного конкурса с целью обеспечения объективности

и измеримости оценок по каждому параметру. Основные параметры, по которым осуществляется оценивание конкурсантов, предлагается сгруппировать в две категории – лингвистические и поведенческие.

К первой категории относятся полнота и точность передачи информации, правильность употребления специальной лексики и терминологии, соблюдение стилистических и грамматических норм языка перевода.

Ко второй категории относятся такие параметры, как представление перевода (громкость и чёткость голоса, уверенность, эмоциональность, темп речи, наличие или отсутствие пауз (хезитация), «лишних» звуков и т. п.), а также такие поведенческие характеристики, как положение переводчика по отношению к участникам коммуникации, его поза, жестикауляция, зрительный контакт с аудиторией. Каждому параметру присваивается весовой коэффициент, что позволяет оценить устный перевод с определённой степенью объективности и дать примерную количественную оценку его качества.

АНАЛИЗ ДИСКУРСА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

256. **Исаакян Е. Ц.** Развитие навыков критического мышления через концептуальный анализ художественного текста = Development of critical thinking skills via conceptual analysis of literary texts / Е. Ц. Исаакян // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 72–77. – Библиогр.: с. 76 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 7 назв. – Текст английский.

НАВЫКИ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА, АВТОРСКИЙ КОНЦЕПТ, КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ.

В современном, быстро развивающемся мире развитие навыков критического, аналитического мышления студентов становится более чем актуальным. В статье рассматривается важность развития навыков критического мышления в высших учебных заведениях, в связи с чем предлагается применить

концептуальный анализ текста как средство для развития критического мышления у студентов филологических факультетов. Концептуальный анализ художественного текста предполагает: выявление набора ключевых слов текста; определение базового концепта (концептов) этого пространства; а также описание обозначаемого ими концептуального пространства.

Статья предлагает комбинированный метод анализа на основе когнитивных метафорических моделей Дж. Лакоффа, М. Джонсона и лингвистического анализа художественных текстов Л. Г. Бабенко и Ю. В. Казарин. Иными словами, изучение художественной целостной картины мира конкретного автора при помощи комплексного анализа ключевых авторских концептов или ключевого концепта через призму концептуальной метафорической модели. Как справедливо отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, концептуальные метафоры облегчают процесс мышления, помогают понять менее понятные, абстрактные концепты с помощью известных концептов, основой которой является непосредственное взаимодействие человека с его личным опытом. Следовательно, концептуальный анализ текста на базе метафорических авторских концептов (концептуальных метафор) помогает выявить скрытые, эксплицитно не выраженные характеристики индивидуально-авторских концептов. Данный метод анализа развивает у студентов аналитическое мышление и такие навыки, как глубинное, всестороннее рассмотрение вопроса. Именно поэтому предлагается включить концептуальный анализ художественного текста в учебный план или как отдельную дисциплину, или как составную часть в дисциплинах «Стилистика» и «Литературный анализ текста».

В статье демонстрируется предлагаемый метод на конкретном примере концепта «Бог» из философского эссе «Аристос» британского писателя Дж. Фаулза. Для самостоятельного концептуального анализа с опорой на конкретные задания приводятся разные отрывки из двух произведений Дж. Фаулза «Аристос» и «Волхв», где актуализируется один и тот же концепт.

257. **Соколова О. В.** Взаимодействие авангардного художественного и политического дискурсов: лексико-семантический аспект / О. В. Соколова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 78–89. – Библиогр.: с. 87 (22 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 45 назв.

АВАНГАРДНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, ЯЗЫКОВАЯ ГИБРИДИЗАЦИЯ, ДИСФЕМИЗАЦИЯ.

В статье исследуется реализация взаимодействия авангардного художественного и политического дискурсов на лексико-семантическом уровне. Материалом исследования являются сформированные в ситуации взаимодействия авангардного художественного и политического дискурсов гибридные тексты представителей итальянского футуризма, британского вортицизма и русского авангарда, начиная от текстов футуристов 1910-х годов и вплоть до статей и манифестов «Лефа» и «Нового Лефа» 1920-х годов. Методология исследования включает дискурс-анализ, лингвопоэтический и лексико-семантический анализ.

В результате исследования выявлены такие разновидности реализации междискурсивного взаимодействия, как употребление политически маркированной лексики (политическая терминология, военная лексика) в авангардных текстах, формирование языковых гибридов, а также тенденция к дисфемизации. Выявлено, что употребление политической лексики позволяет, с одной стороны, сформировать референцию к окружающей действительности, повышая перформативный эффект авангардного искусства с помощью средств выражения модальности достоверности. С другой стороны, создание нелогических образований (например, авангардно-политической терминологии) определяет референцию к альтернативной художественной реальности с характерной для нее «вымышленной» модальностью, что формирует двойственный статус референции и эпистемической модальности в авангардном дискурсе. Языковые гибриды включают оноματοпееи-гибриды, контаминированные слова, слова-гибриды, образованные с помощью дефисов, аббревиации и др. Тенденция к дисфемизации является способом сокращения референциального разрыва и апроприации политической стратегии дискредитации в художественном авангарде.

ИННОВАЦИИ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ: ПРОБЛЕМЫ ПРОФОРИЕНТАЦИИ

258. **Епимахова А. С.** Об опыте подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с позиций интегративного переводоведения / А. С. Епимахова, М. М. Лютянская, А. М. Поликарпов // *Иностранные языки в высшей школе.* – 2019. – № 1 (48). – С. 5–13. – Библиогр.: с. 11 (15 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 19 назв.

ИНТЕГРАТИВНОСТЬ, ИНТЕГРАТИВНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕПОДГОТОВКА, ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ, ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ.

В статье на основе опыта реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Северном (Арктическом) федеральном университете имени М. В. Ломоносова объясняется необходимость внедрения в процесс профессиональной переподготовки принципов интегративного переводоведения – нового транслатологического направления.

Интегративность представляется авторами статьи сразу в нескольких плоскостях. Она обосновывается последовательным применением в преподавании научных разработок в сфере интегративного переводоведения; сближением и даже совмещением обучения с профессиональной деятельностью; верификацией интегративной модели в процессе обучения гетерогенных групп слушателей, имеющих диплом специалиста или только получающих высшее образование, относящихся к разным сферам деятельности и владеющих различным уровнем профессионального опыта, но тем не менее обогащающих когнитивный багаж друг друга во время обучения.

В качестве важного аспекта интегративности рассматривается включение указанной программы профессиональной переподготовки в комплексную систему подготовки переводчиков, которая позволяет обеспечить устойчивое развитие в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, гарантируя непрерывность, преемственность, систематичность и интеграцию на всех этапах образовательного процесса. Пояс-

няются нюансы отбора дисциплин и их контента, способствующие формированию переводческих компетенций в сфере профессиональной коммуникации.

259. Колесников А. А. Количественный и качественный контроль результатов профориентационного обучения иностранным языкам / А. А. Колесников // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 14–24. – Библиогр.: с. 22 (19 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 25 назв.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ КОНТРОЛЬ, КАЧЕСТВЕННЫЙ КОНТРОЛЬ, ПРЕДМЕТНАЯ ПРОФОРИЕНТАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Контроль результатов профориентационного обучения иностранным языкам основан на количественных и качественных методах неклассической методологии образования. Только их совокупность и взаимодействие могут обеспечить всестороннюю оценку сформированности каждого из аспектов предметной (в области дисциплины «Иностранный язык») профориентационной компетенции.

Среди методов формально-количественного контроля в статье описаны тестирование, моделирование ситуации и подготовка авторского жанрового «продукта». Методы неформального (качественного) контроля представлены авторскими технологиями «многоязычного профориентационного портфоля», рефлексивного профориентационного эссе и рефлексивной карты. Обобщающая диагностика компетенции происходит на основе специальной анкеты. В статье представлены требования к её проектированию.

ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

260. Киселева О. М. Стандартизация медицинских документов как фактор, влияющий на особенности их перевода / О. М. Киселева // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 50–62. – Библиогр.: с. 60 (15 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 19 назв.

СТАНДАРТИЗАЦИЯ, МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС, ИСТОРИЯ БОЛЕЗНИ ПАЦИЕНТА, ЖАНР, АББРЕВИАТУРА, КЛИШИРОВАННОСТЬ, МЕДИЦИНСКИЕ ТЕКСТЫ.

В статье обсуждается профессиональная письменная речевая деятельность специалистов в области медицины. Медицинские тексты обладают определенной спецификой, отражающейся в архитектонике текста, главными характеристиками которой являются стандартизация и клишированность. Если медицинские тексты рассматривать как проявление двух функциональных стилей – научного и технического, то в статье рассматривается технический медицинский текст, представляющий собой историю болезни как результат многоаспектной письменной речевой деятельности. В отличие от авторского медицинского текста, который в основном проявляется в научных текстах, технический медицинский текст обладает всеми характеристиками технического стиля. В этом плане его основной чертой является стандартизация. Вместе с тем автор в процессе создания текстов, с одной стороны, использует индивидуальную манеру письма, а с другой стороны – выбирает принятые сокращения. Стандартизация медицинских текстов представляет основную трудность при обучении переводу с родного языка на иностранный язык и наоборот. Это объясняется тем, что стиль написания медицинского текста на русском языке во многом отличается от стиля написания аналогичного текста на иностранном языке.

В статье медицинский институциональный дискурс рассматривается с учетом его риторических характеристик, а также условий, в которых используется каждый из типов текстов, представляющих отдельные рубрики в истории болезни.

261. Пискарева А. В. Способы преобразования идиом в русско- и немецкоязычных текстах средств массовой информации / А. В. Пискарева // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 63–69. – Библиогр.: с. 68 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 25 назв.

ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ИДИОМ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА, ДОБАВЛЕНИЕ, КОНТАМИНАЦИЯ, ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ, МОДИФИКАЦИЯ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ.

В статье рассматриваются особенности использования способов модификации фразеологических единиц – лексической замены, добавления и контаминации – в русско- и немецкоязычных публицистических текстах, опубликованных за 2000–2017 годы. Источником материала служат газетный подкорпус Национального корпуса русского языка и газетный подкорпус Электронного словаря немецкого языка (DWDS). Исследование показывает, что лексическая замена может быть основана на различных отношениях между заменяемым и заменяющим словом. Особенности добавления связаны с тем, что фразеологические единицы могут иметь два значения – буквальное и образное, и прилагательное может быть добавлено как на фразеологическом уровне, так и на лексическом. Фразеологическая контаминация различается по способу соединения двух фразеологических единиц. Они могут перекрещиваться, накладываться или объединяться.

Анализируются особенности в употреблении способов преобразования, выделенные разными авторами, и предпринимается попытка рассмотреть реализацию отдельных способов на ограниченном материале (581 фрагмент на русском и 641 фрагмент на немецком языке).

262. Рие Такахашаи. Деловое письмо как отражение особенностей картины мира (на материале русского и японского языков) / Рие Такахашаи // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 70–76. – Библиогр.: с. 75 (9 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 13 назв.

КАРТИНА МИРА, ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО, КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ПРАВДА, ПРЯМОЛИНЕЙНОСТЬ, ПОИСК КОМПРОМИССА В ДИСКУССИИ, ГАРМОНИЯ, УТИ-ТО-СОТО, САССИ-НО-БУНКА.

В статье сопоставляются особенности русского и японского делового письма с точки зрения соответствующих картин мира. Для достижения данной цели анализируются особенности каждой культуры с позиции отражения в них особенностей языковой и культурной картин мира. Проведенный анализ показывает, что в русском деловом письме отражены такие черты характера, как прямолинейность, стремление к правде и любовь

к дискуссиям; в японском тексте проявляются концепты отношения объектов действительности к сферам «свой» и «чужой» («ути-то-сото»), забота о собеседнике («сасси-но-бунка»), а также стремление к гармонии. Следовательно, деловое письмо отражает особенности концептуализации и категоризации действительности.

263. **Фатеева Н. А.** Лексико-грамматические и стилистические особенности передачи терминологии, названий и клише при переводе договоров и контрактов в языковой паре «Русский язык – Английский язык» / Д. Н. Фатеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 77–86. – Библиогр.: с. 85 (6 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 20 назв.

ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ДОГОВОР, КОНТРАКТ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, КЛИШЕ, LEGALESE КАК ЮРИДИЧЕСКИЙ ЯЗЫК И СТИЛЬ, СТРУКТУРА ДОГОВОРА, ПЕРЕВОД В РАМКАХ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ, ЕДИНООБРАЗИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ, ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДОГОВОРА.

В статье рассматриваются некоторые лингвостилистические особенности русско- и англоязычных договоров с позиции перевода. Изучается разница понятий «договор» и «контракт» в рамках российского правового поля с целью передачи названий англоязычных договоров на русский язык, а также предлагаются конкретные варианты перевода. Особое внимание уделяется переводу названий сторон договора, его структуры и разделов, в том числе с позиции правовых отношений в романо-германской и английской системах применимого права.

Отмечаются также особенности и различия языка и стиля русских и английских юридических документов и их влияние на перевод, в частности, такого понятия, как «legalese» с его спецификой построения фраз и предпочтением сложных конструкций.

Предлагается обзор современных рекомендаций по использованию типичных для языка документов модальных глаголов «shall», «may», «will», временных форм глаголов, наречия «hereby», а также условных предложений для соблюдения требований ясности и логичности изложения. Исследование подкреплено примерами из реальных договоров и контрактов и их шаблонов, а также глоссарием, содержащим выработанные

в российской переводческой практике, в том числе автором статьи, варианты перевода типичных фраз, клише и маркеров юридического дискурса.

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

264. **Лю Байвэй.** Когнитивная интерпретация устройства сада роскошных зрелищ и перевод ее описания на русский язык (Цао Сюэцинь «Сон в красном тереме») / Лю Байвэй // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 87–96. – Библиогр.: с. 94 (11 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 14 назв.

КИТАЙСКАЯ САДОВАЯ ЛЕКСИКА, РУССКИЙ ПЕРЕВОД, КОГНИТИВНАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ».

Архитектура Сада роскошных зрелищ в романе «Сон в красном тереме» воплощает в себе древнее искусство ландшафтной архитектуры Китая. Ее составные элементы, в частности скалы и водоемы, постройки, растения, таблички с надписями, демонстрируют отличительные особенности парковой культуры этой страны.

Как показал анализ проведенного нами исследования в контексте когнитивной лингвистики, русский перевод китайской садовой лексики на примере семнадцатой главы романа осуществлен с помощью следующих трех методов: дословного перевода в ситуации полной эквивалентности; сочетания дословного и описательного перевода названий в ситуации частичной эквивалентности; описательного метода или замещения сходными предметами в ситуации безэквивалентности.

265. **Синь На.** Эквивалентность в современной китайской теории перевода / Синь На // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 97–105. – Библиогр.: с. 102–103 (22 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 22 назв.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, СОВРЕМЕННАЯ КИТАЙСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ, СИСТЕМА ТЕРМИНОВ.

В статье ставится задача рассмотреть, как трактуется понятие «эквивалентность» в современной китайской теории перевода, а также как описывается динамика трактовки термина «эквивалентность» в китайском переводоведении. Понятие «эквивалентность» является базовым понятием переводческой теории, которое обозначает относительную общность перевода и оригинала при отсутствии их тождества. В 1954 году в Китае появилась статья А. В. Фёдорова, в которой автор рассматривал теорию полноценного перевода (эквивалентности перевода). После этого китайские учёные уделяли большое внимание вопросам, связанным с понятием «эквивалентность».

Статистика научных статей на тему эквивалентности в базе данных научных журналов КНР (CNKI) показывает, что в развитии теории перевода в Китае термин «эквивалентность» получил новое содержание. Об этом свидетельствует тот факт, что китайские учёные, анализируя применимость данной теории, отметили её относительный характер в практике перевода разных текстов между китайским и другими языками. Результаты статистики ключевых слов в данных статьях показывают, что в связи с развитием теории перевода в Китае возникают новые термины, обозначающие новые понятия или предлагаемые вместо уже используемых. На основе проведенного исследования автором предлагается творческое осмысление зарубежного опыта и стремление соединить его с достижениями национальной теории перевода для развития современной теории перевода в Китае.

266. **Шань Н.** Применимость методики «Флип-класса» к преподаванию перевода как специальности: возможности и ограничения / Н. Шань // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 106–111. – Библиогр.: с. 110 (5 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 6 назв.

«ФЛИП-КЛАСС», ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ПРОЦЕДУР, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ И ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ.

В статье анализируются преимущества и недостатки педагогической технологии «перевернутый класс», или «флип-класс», в практике преподавания устного и письменного перевода при

подготовке бакалавров-переводчиков. Исследуются педагогические ситуации, в которых данная технология интенсифицирует обучение переводу, и ситуации, где она явно противопоказана.

Автор особое внимание обращает на важность обсуждения переводческих вариантов в ходе совместного рассмотрения специфических трудностей и делает вывод о большей степени совместимости стратегии в рамках «перевернутого класса» с применением учебного перевода как средства формирования иноязычных навыков. В плане профессионального перевода – с обучением решению стандартных переводческих задач, в то время как принятие творческих переводческих решений и оценка степени их успешности могут быть эффективными только в условиях совместной аудиторной работы, предшествующей самостоятельному переводческому творчеству. Автор призывает относиться к педагогическим нововведениям взвешенно и избегать бездумного подражания.

ИССЛЕДОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

267. **Ван Синьтун.** Образ женщины в поэзии С. А. Есенина и китайского поэта Хай-Цзы / Ван Синьтун // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 52–61. – Библиогр.: с. 59 (4 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 11 назв.

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ, ПРИРОДА, РОДИНА, ЛЮБОВЬ, С. А. ЕСЕНИН, ХАЙЦЫ.

Сергей Есенин и продолжатель его традиций в китайской литературе второй половины XX века Хай-цзы – поэты, близкие по духу, воспевающие родину, раскрывающие суть национального самосознания и национальной культуры. Их объединяют идеи духовной революции, обращение к народному мировосприятию, крестьянской тематике, к миру природы. В данной статье рассматриваются схожие приемы воссоздания образа женщины в поэзии двух поэтов из разных культур. Они объединяют поэзию любви с поэзией природы, передающую возвышенную одухотворенность чувства и целомудренность. Поэтические эпитеты, метафоры, сравнения, аллегории соседствуют с коллоквиальны-

ми наименованиями деталей крестьянского быта и образуют концептуальное единство.

268. **Савинич С. С.** Смысл, или Игра в смысл. Проблемы интерпретации произведений американских авторов эпохи постмодернизма / С. С. Савинич // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 62–67. – Библиогр.: с. 67 (3 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 7 назв.

СМЫСЛ, ИГРА, ПОСТМОДЕРНИЗМ, БЕЛЛОУ, ВОННЕГУТ, ПИНЧОН.

В статье рассматриваются функции элемента игры в романах американских писателей эпохи постмодернизма. В качестве примера выбраны романы «Герцог» С. Беллоу, «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» К. Воннегута и «Радуга тяготения» Т. Пинчона. Попытки их интерпретации с позиций анализа структуры, как правило, завершились неудачей, что вызывало негативное отношение к ним некоторых критиков.

Мы предполагаем, что в представленных романах композиция является лишь элементом общей игры, которая защищает сознание героя от столкновения с действительностью и одновременно приближает его к ней. Относительно этих произведений нельзя также говорить о существовании одного рационально познаваемого в них смысла. Одной из основных примет анализируемых текстов является ускользание смысла по мере приближения к нему, а поэтому они постигаемы не эмпирически, а интуитивно. Рассматриваемые нами романы были широко исследованы как в американской, так и в отечественной литературной традиции, однако работ, где тексты именно этих произведений становились объектом сравнительного анализа на предмет элемента игры как композиционно-организующего компонента поэтики текста, нами не обнаружено.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ И КОГНИТИВНОЙ СФЕРАХ

269. **Проскуракова Д. Ю.** Статус современного французского языка пригородов / Д. Ю. Проскуракова // Иностранные языки

в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 34–40. – Библиогр.: с. 38–39 (12 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 22 назв.

СОВРЕМЕННЫЙ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПРИГОРОДОВ, ФРАНЦУЗСКОЕ АРГО, НЕКОНВЕНЦИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСЕМЫ, ВЕРЛАН, ЗАЙМСТВОВАНИЯ.

В статье рассматривается феномен французского современного языка пригородов (français contemporain des cites – FCC) как одного из этапов развития общего французского арго. Данный термин введен в употребление французским арготологом Ж.-П. Гудайе.

Автор дает краткую историю такого явления, как французское арго, анализирует содержание, функции и статус современного французского языка пригородов, делает вывод о языке пригородов как специфическом языковом феномене межэтнического общения, выполняющем, помимо коммуникативной, идентифицирующую, криптолалическую и людическую функции, функционирующем на грамматической и фонетической базах французского языка, но обладающем богатым специфическим, дублирующим нормативную лексику и просторечие. В настоящее время этот подвид арго является источником формирования общего арго и общего молодежного арго.

270. **Степанов В. Н.** Концепт *Starke* (сила) в структуре концептосферы силы в немецкой философской традиции / В. Н. Степанов // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 41–48. – Библиогр.: с. 46–47 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: с. 47 назв.

КОНЦЕПТОСФЕРА, КОНЦЕПТ, STARKE, СИЛА, ЛИНГВАЛЬНЫЕ СЕТИ, ФРЕЙМ.

Концептосфера силы (Starke) в данной работе выявлена по базисным пропозициям с опорой на лексическое значение слов и контексты их употребления в соответствии с репрезентациями всех пяти базисных фреймов: предметного, акционального, посессивного, идентификационного, компаративного. Количественное измерение концепта «Starke» (сила) определяется в соответствии с лексикографическим описанием, где это слово встречается в формах единственного и множественного числа (Starke – Starken), а в корпусе выбранных для анализа текстов – по языковым контекстам, в которых это слово встречается

только в форме единственного числа – «Starke». Ранее описанные лингвальные сети девяти концептов в составе концептосферы силы («Kraft» – «сила»; «Starke» – «сила»; «Geist» – «дух»; «Genie» – «гений»; «Genius» – «гений»; «Gewalt» – «насилие»; «Herrschaft» – «господство»; «Macht» – «власть»; «Einflu?» – «воздействие») обнаруживают близкую ментальную структуру, сходный способ хранения и передачи знаний, одни и те же или близкие лексические и грамматические контексты употребления и гомогенную референцию, что позволяет рассматривать эти концепты как транспарентные (от лат. trans – «сквозь, через», и parere – «появляться»).

Анализ уровневой организации концептосферы показал, что на всех четырех уровнях – личностном, надличностном, сверхличностном и внеличностном (с обозначением референции к соответствующим сущностям) – представлены только четыре концепта, что позволяет считать их базовыми для обозначения силы, составляющими центр ее концептосферы: «Kraft», «Macht», «Einflu?», «Starke».

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

271. **Окунева О. Ю.** Роль профессионально-предметных знаний в преподавании экономического перевода / О. Ю. Окунева // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 75–84. – Библиогр.: с. 82 (18 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 30 назв.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПРЕДМЕТНЫЕ ЗНАНИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ.

В статье рассматривается важность профессионально-предметных знаний в преподавании английского языка как языка профессии на примере курсов экономического перевода, проводимых кафедрой английского языка № 4 Московского государственного института международных отношений. Уточняет-

ся понятие профессионально-предметные знания и его отличие от более широкого термина фоновые знания.

Актуальность данного исследования определяется в первую очередь возросшими требованиями к профессионально ориентированным учебным программам как по предметам специальности, так и по иностранному языку как языку профессии. В качестве эмпирического материала были выбраны примеры из британской и американской деловой прессы – журнала *The Economist*, газеты *The Financial Times*, агентства деловых новостей *Bloomberg*. Рассматриваются конкретные примеры решения переводческих трудностей при использовании приемов конкретизации, смыслового развития, при переводе высоко-контекстуальных слов, доказывається необходимость глубокого понимания сути экономических концепций.

В статье показана важность профессионально-предметных знаний как для студентов в целях успешного овладения курсом экономического перевода и развития профессиональной компетентности, так и для преподавателей, формирующих и развивающих данную компетентность. Делается вывод о необходимости привлечения к обучению студентов экономическому переводу преподавателей, обладающих не только лингвистической, но и предметной (экономика/финансы/менеджмент) компетентностью.

272. Панаити Н. Н. Формирование основ переводческой компетенции как методическая задача начального этапа обучения / Н. Н. Панаити // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 85–95. – Библиогр.: с. 93 (14 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 26 назв.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЗНАЧЕНИЕ, СМЫСЛ, СМЫСЛОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ, ПАРАФРАЗ.

В статье рассматриваются способы профессионализации обучения лингвистов-переводчиков на начальном этапе в рамках той части комплексного курса, которая нацелена на становление иноязычных произносительных навыков. Стратегия формирования основ переводческой компетенции и соответствующая ей методическая тактика определяются посредством анализа переводческого процесса как совокупности отдельных звеньев,

среди которых первичным является смысловое восприятие. Именно оно выступает в качестве организующего учебный процесс начала при обучении переводу. Для развития универсальных переводческих и коммуникативных умений с целью их последующего переноса используется внутриязыковая перевод-парафраз на родном языке. На практике этот подход реализуется посредством серии рецептивных и рецептивно-репродуктивных заданий, направленных на совершенствование переводческих стратегий понимания и передачи исходного материала.

273. Рогатин В. А. Инструкции-вопросы для сопоставительного анализа текстов Шекспира с сюжетными источниками и критическими материалами / В. А. Рогатин // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 96–102. – Библиогр.: с. 101 (6 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 9 назв.

ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, КУРС ПО ВЫБОРУ, ЗАИМСТВОВАННЫЙ СЮЖЕТ, КРИТИЧЕСКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ, ПЕРЕВОД, ИНСТРУКЦИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКИЙ ТЕАТР, «ТРАГЕДИЯ О ГОРБОДУКЕ», «КОРОЛЬ ЛИР».

Вузовские курсы по выбору для студентов лингвистических направлений подготовки служат важным средством интеграции различных видов речевой деятельности. Обучение устной речи на материале театральной классики проводится на старших курсах бакалавриата и дает положительный результат в выработке умений сопоставительного анализа. При разработке системы заданий по изучению драм У. Шекспира нами привлекаются не только тексты пьес и их сценические интерпретации, но и их адаптированные варианты для ранних этапов обучения, критические источники (в том числе иноязычные), художественные переводы и возможные прецедентные тексты, которые драматург творчески перерабатывал. Ключевым элементом учебной инструкции при этом становится проблемный вопрос, нацеленный на сравнение и оценку художественных решений на уровне реплик, монологов, сцен и сюжетных линий.

В статье приведены примеры заданий, которые можно предложить для обсуждения идей и их носителей – персонажей в хрониках Шекспира, комедии «Укрощение строптивой» и ее сюжетного источника, трагедии «Король Лир» и структур монологов Шекспира и его анонимного драматурга-современника.

Демонстрируется методический потенциал подобранных материалов и то, как учебные инструкции углубляют понимание сути и функций драматического текста.

274. Фатеева Н. А. Особенности передачи элементов «Legalese» как специфического формального юридического языка англоязычных договоров при переводе на русский язык / Н. А. Фатеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 103–112. – Библиогр.: с. 111 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 8 назв.

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, LEGALESE, ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ КЛИШЕ И КАНЦЕЛЯРИЗМОВ, ПЕРЕВОД ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С «SHALL», НАРЕЧИЕ «HEREBY», ЮРИДИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ.

В статье рассматриваются особенности перевода элементов традиционного стиля написания англоязычных договоров и контрактов «legalese», которые отражают стандартизованность договора как официального юридического документа и позволяют предусмотреть все возможные правовые ситуации и заложенные в договоре значения. Перевод «legalese» рассматривается на уровне синтаксиса, грамматики и лексики с позиции поиска переводческих эквивалентов и анализа способов передачи сложных и длинных предложений, инверсионного порядка слов, условных предложений нулевого и первого типа, пассивных конструкций, местоименных наречий, юридических дублетов, заимствований, а также повсеместно используемых модального глагола «shall» и наречия «hereby» во всех видах обязательств и условий, в том числе с глаголами говорения и перформативными глаголами.

МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТЕКСТОВ

275. Логинова Е. Г. Филология знака / Е. Г. Логинова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 5–19. – Библиогр.: с. 16–17 (35 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 30 назв.

СЕМИОЗИС, ЗНАК, ОБРАЗ ЗНАКА, ФИЛОЛОГИЯ, ВТОРИЧНАЯ МОДЕЛИРУЮЩАЯ СИСТЕМА, ДИАЛОГИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ, СЕМИОТИЧЕСКОЕ «СОЗВУЧИЕ», СЕМИОТИЧЕСКИЙ РЕЗОНАНС, ОТКЛИК, УСИЛЕНИЕ.

В статье предпринята попытка обобщить вербальные и невербальные проявления коммуникативной функции знака, направленной на установление смысловых соответствий в ходе общения. Рассматривая произведения живописи, музыки и литературы как высказывания на том или ином языке (вторичные знаковые системы), а также исследуя драму с позиций выражения содержания в разных знаковых системах (вербальных и невербальных), автор статьи демонстрирует функционирование основного принципа семиозиса сложных знаковых конструкторов – принципа поиска форм выражения смысла как отражение естественного процесса формирования и оформления когнитивного отклика.

Предметом анализа становятся кодовые переходы между музыкой и живописью, литературой и живописью, драматургическим произведением и театральной постановкой и пр. Отличие понимания диалогизма и связанных с ним переходов одного семиотического кода в другой от традиционного понимания этих понятий состоит в том, что акцент делается на характере взаимодействия различных кодов в зависимости от коммуникативных намерений участников общения. Переходы одного семиотического кода в другой предполагают задействование в процессе интрасемиотических и интерсемиотических «переключек» определенной схемы упорядочения лингвистического и экстралингвистического опыта, при этом возникающий у реципиента образ знака получает новое означивание, коррелирующее со знаком образа и образом знака и предполагающее, как правило, усиление кодируемых смыслов. Определение принципа вторичного означивания основывается на индуктивно-эмпирической методологии исследования, которая включает анализ практического материала (произведения А. Ленгулова, К. Дебюсси, В. Васнецова, Л. Андреева и др.) и обобщение полученных результатов.

276. **Луныкова Л. Н.** Интертекстуальные свойства вторичного текста / Л. Н. Луныкова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 20–33. – Библиогр.: с. 31 (12 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 23 назв.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ, АВТОТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, СЕМИОТИЧЕСКИЙ СИНКРЕТИЗМ.

В статье рассматриваются особенности актуализации интертекстуальности в различных типах вторичного текста, в том числе переводного, излагается авторское представление о возможных моделях межтекстового взаимодействия, которые могут быть актуализированы как в рамках одного языка, так и при контакте двух и более языков. Как отдельный вид межтекстового взаимодействия и новый параметр интертекстуальной сети авторами выделяется межсемиотическое взаимодействие текстов и вводится понятие семиотического синкретизма.

ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

277. **Григорьев М. Н.** Билингва как эффективный метод формирования системы базовых знаний специалистов по международному взаимодействию в области передачи знаний, товаров и услуг на примере Китайской Народной Республики и Российской Федерации / М. Н. Григорьев, Чжан Цзыян // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 90–95. – Библиогр.: с. 93 (11 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 15 назв.

БИЛИНГВА, ЛОГИСТИКА, ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕТОД, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, ТЕХНОЛОГИЯ, ПЕРЕВОДЧИК, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА.

Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере характеризуется тем, что ее участники, контактируя друг с другом, используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры.

В теоретическом плане профессиональные коммуникации между российскими и китайскими специалистами осложняются тем фактом, что первые являются представителями так называемой низкоконтекстной культуры, а вторые – высоко-

контекстной культуры. В первом случае информация, которая требуется для правильной интерпретации данного сообщения, содержится практически в вербализованной форме, а во втором случае – это сообщение часто не может быть понято на основе содержащихся в нем собственно языковых знаков и для их правильной интерпретации требуется знание контекста, причем не всегда узкого, ситуативного, а часто весьма широкого, культурологического.

На протяжении столетий эта задача решалась с помощью переводчиков, имеющих достаточное представление об особенностях китайской и русской культуры. Длительность и стоимость подготовки таких специалистов велики, а объем работ для них в ближайшие годы существенно вырастет, поэтому, не отрицая сложившиеся формы, целесообразно найти иные эффективные методы формирования системы базовых знаний специалистов по международному взаимодействию между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, позволяющие достигать требуемого качества общения при сокращении сроков и трудоемкости подготовки.

Одним из таких методов может стать двуязычное (билингвальное) обучение специалистов, для чего необходимы соответствующие учебные пособия, подготовленные по технологии «билингвы». Теория создания учебников-билингв для предметных областей на сегодня отсутствует. Особенности русского и китайского языков, а также характерные черты культур двух народов усугубляют трудности решения поставленной задачи. Для накопления эмпирического материала авторы статьи приступили к созданию по технологии «билингва» первого в истории китайского и русского языка учебника по логистике в 8 томах.

278. Демидова Т. В. Об интерпретации семантических знаний на занятиях по китайскому языку // Т. В. Демидова, Т. М. Соловьёва // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 96–104. – Библиогр.: с. 104 (9 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 10 назв.

ПРЕПОДАВАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ, КОГНИТИВНАЯ СЕМАНТИКА, СОПОСТАВЛЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с преподаванием специфических свойств китайского языка в когнитивно-семантическом аспекте. Делается попытка на основе анализа семантической репрезентации русского понятия выходить проиллюстрировать средствами китайской глагольной лексики неоднозначные интерпретации этого концепта в китайском языке и возможные способы его обозначения. В связи с этим подчеркивается необходимость признать за единицей китайского языка цзы (字) ее доминантное центральное положение в языке, а также предлагается методика трансляции семантических знаний в аудитории. Изложение материала дается в целом в рамках теории когнитивной семантики с учетом нацеленности на дидактические задачи. Исследование осуществлялось описательным, ономаσιологическим и семаσιологическим, сопоставительно-контрастивным и интерпретативным методами.

279. Стулов Ю. В. Филологическая подготовка студентов и проблемы обучения художественному переводу в Минском государственном лингвистическом университете / Ю. В. Стулов // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 105–111. – Библиогр.: с. 110 (5 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 5 назв.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ, ОБЩЕФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА, КОММУНИКАТИВНЫЙ СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

Художественный перевод как дисциплина специализации стал преподаваться в Республике Беларусь только в последние десятилетия. Профессиональное обучение художественных переводчиков выявило множество проблем, связанных с общефилологической подготовкой студентов.

В статье описываются курсы, изучаемые студентами в процессе специализации, дается представление о методике обучения, приемах, используемых для повышения филологической грамотности, значении литературоведения и подходов к интерпретации художественного текста, анализируются ситуации из практики обучения, которые помогли студентам проникнуть в особенности художественного перевода.

280. **Ли Чуньюй.** Распространение и восприятие творчества С. А. Алексиевич в Китае / Ли Чуньюй // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 49–57. – Библиогр.: с. 55–56 (10 назв), библиогр. в подстроч. примеч.: 11 назв.

АЛЕКСИЕВИЧ С. А., НОБЕЛЕВСКАЯ ПРЕМИЯ ПО ЛИТЕРАТУРЕ, КИТАЙ, ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ЗАГЛАВИЯ.

Став лауреатом Нобелевской премии по литературе 2015 года, советская и белорусская писательница С. А. Алексиевич привлекла к себе пристальное внимание китайских исследователей и читающей публики.

В данной статье прослеживается история перевода и изучения творчества С. А. Алексиевич в Китае. Сравниваются ситуации с распространением и восприятием ее творчества до и после награждения Нобелевской премией, оценивается качество переводов ее произведений на китайский язык, в частности перевода заглавий произведений, излагаются главные пункты исследования и дискуссионные вопросы в изучении творчества писателя.

281. **Пурсглав М.** «Первый снег» П. Вяземского в первом переводе на английский язык / М. Пурсглав // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 58–65. – Библиогр.: с. 64 (4 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 6 назв.

ВЯЗЕМСКИЙ П. А., «ПЕРВЫЙ СНЕГ», ПЕРЕВОД, ШЕСТИСТОПНЫЙ ЯМБ, ЭПИГРАФ.

Статья посвящена первому переводу стихотворения Петра Андреевича Вяземского (1792–1878) «Первый снег» на английский язык. Это один из очень немногочисленных его переводов, в котором прослеживается стремление переводчика максимально точно передать не только содержание, но и форму оригинала. Автор статьи отмечает, что стихи Вяземского весьма недостаточно представлены как в российских, так и в западных антологиях.

В статье анализируются трудности передачи шестистопного ямба (александрийского стиха) и отмечается частотность

выбора поэтом именно этого поэтического размера. Строка из анализируемого стихотворения («И жить торопится, и чувствовать спешит!»), использованная А. С. Пушкиным в качестве эпиграфа к первой главе романа в стихах «Евгений Онегин», представлена в девяти различных переводах на английский язык с комментарием их удачности или неудачности. Сопоставление переводов показывает, что не все переводчики уловили и передали импликацию, создаваемые лексикой и синтаксисом строки оригинала. В статье поясняются история создания стихотворения «Первый снег», впечатление Пушкина от этого произведения и место стихотворения в творчестве Вяземского в целом.

282. Фетисова Н. А. Перевод аллюзий как средства реализации иронии (на материале рассказов Т. Толстой и их переводов на английский язык) / Н. А. Фетисова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 2 (49). – С. 66–74. – Библиогр.: с. 73 (12 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 33 назв.

АЛЛЮЗИЯ, ИНТЕРТЕКСТ, ИРОНИЯ, ТАТЬЯНА ТОЛСТАЯ, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

В статье исследуется аллюзия как средство актуализации иронии в рассказах Татьяны Толстой «Река Оккервиль», «Круг» и «Сомнамбула в тумане» и их переводах на английский язык. Живой интерес к творчеству писательницы среди иностранных читателей и важность той роли, которую аллюзивная ирония играет в ее произведениях, обуславливают актуальность данного исследования, в рамках которого были выявлены случаи реализации авторской иронии при помощи аллюзий в оригинальных текстах рассказов, а также проанализирована эффективность различных способов их перевода на английский язык.

В результате автор пришел к выводу, что даже при потере в переводе собственно аллюзивной иронии иронический смысл нередко оказывается частично передан при помощи иных лексических, синтаксических или текстовых средств его реализации. Поэтому отсутствие у иностранного читателя фоновых знаний о прецедентном тексте или факте не всегда приводит к его полной неспособности считать авторскую иронию. Также было выявлено, что переводчики крайне редко обращаются к использованию культурно-специфической замены при передаче

аллюзии, что продиктовано их стремлением сохранить национально-культурный колорит и образную систему переводимых произведений, а также вовсе не применяют переводческих примечаний и комментариев, поскольку, утяжеляя текст, они препятствуют реализации иронического эффекта.

СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ И В ДИСКУРСЕ

283. Гордей А. Н. Атрибутивно-предикативная синтагма как языковая универсалия / А. Н. Гордей // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 7–19. – Библиогр.: с. 14–16 (65 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 56 назв.

АТРИБУТИВНАЯ СИНТАГМА, ПРЕДИКАТИВНАЯ СИНТАГМА, АКТУАЛИЗАТОР, МОДИФИКАТОР, ТОПИК, КОММЕНТАРИЙ, СУБСТАНТИВ, ПРЕДИКАТИВ, ТЕМА, РЕМА, ДИКТУМ, МОДУС, ПРОПОЗИЦИЯ, МОДАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНЫЙ АКТ, ИЛЛОКУТИВНЫЙ АКТ, НОМИНАТИВНАЯ ЕДИНИЦА, ПРЕДИКАТИВНАЯ ЕДИНИЦА, ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ИНЬ И ЯН, ТАЙГЕНЫ И ЁГЕНЫ.

В статье рассматривается появление, развитие и современное состояние теории двухкомпонентного членения языковых единиц на всех уровнях иерархии языковой системы. Взаимообратимость атрибутивной и предикативной синтагм, или парадигматическая трансформация по В. В. Мартынову, возводится в ранг лингвистической универсалии. Утверждается необходимость установления одно-однозначного соответствия эпистемологических и лингвистических категорий при построении научных теорий и моделей. Формулируется общее для русского и китайского языков правило свёртки именных групп.

284. Золян С. Т. О взаимодействии лексических значений: контекстная зависимость и семантическое принуждение (Coercion) / С. Т. Золян // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 20–29. – Библиогр.: с. 27–26 (23 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 24 назв.

ПОЛИСЕМИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ, КОМПОЗИЦИОННАЯ СЕМАНТИКА, СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРИНУЖДЕНИЕ, КОНТЕКСТНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ.

В статье рассматриваются процессы взаимодействия лексических значений в тексте и контексте. Основываясь на понятии семантического принуждения (coercion), мы предлагаем рассматривать различные типы семантического взаимодействия лексических значений как значения композиционной и/или декомпозиционной функции от текста, контекста и прототипических значений данного выражения. При этом понятие коэрсии переосмысливается: если в языках программирования оно рассматривается как изменение типов, здесь мы рассматриваем эту операцию как приобретение дополнительных характеристик. Принятые в семантическом синтаксисе процедуры описания предлагается дополнить принципами герменевтического круга – пред-понимание целого определяет понимание части и, в свою очередь, понимание части приводит к переосмыслению целого.

285. Пескова Н. А. Метафоричность языка Шекспира сквозь призму предложной семантики / Н. А. Пескова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 30–37. – Библиогр.: с. 35–36 (12 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 20 назв.

МЕТАФОРА, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, ЗНАЧЕНИЯ, ПРЕДЛОГ, ПРЕДЛОЖНАЯ КОНСТРУКЦИЯ, ПРОСТРАНСТВЕННАЯ ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ, ОБРАЗНОСТЬ, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, АВТОРСКИЙ СТИЛЬ.

В статье анализируются некоторые модели метафоризации предложных конструкций, типичные для языка У. Шекспира, что приводит к созданию образности и экспрессивности не только на уровне предложного сочетания, но и на уровне текста в целом.

Метафоричность рассматривается как основа образности и выразительности, причем эти качества у Шекспира часто материализуются через предметный мир, доступный физическому восприятию. Предметный мир изначально воспринимается человеком сквозь призму пространственной параметризации, поскольку именно пространственные отношения являются наиболее наглядными, а потому часто становятся основой для формирования более абстрактных значений, возникающих на основе переноса значения.

Ключевыми вербальными знаками для пространственной параметризации служат предлоги, которые в силу релятивности семантики способны именовывать отношения между объектами, воссоздавая визуальные картины этой связи. Метафорические сочетания как один из маркеров стиля автора и его особого видения мира обеспечивают восприятие целостной картины всего произведения.

Автор приходит к выводу, что визуализация образов посредством метафорического употребления предлогов является очевидной стилиобразующей чертой шекспировского текста, с хранением которой при переводе на русский язык в большинстве случаев, к сожалению, представляется проблематичным.

286. **Степанов В. Н.** Концепт *Autoritat* (авторитет) в структуре концептосферы силы в немецкой философской традиции / В. Н. Степанов // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 38–45. – Библиогр.: с. 43–44 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 55 назв.

КОНЦЕПТОСФЕРА, КОНЦЕПТ, АВТОРИТЕТ, ЛИНГВАЛЬНЫЕ СЕТИ, ФРЕЙМ.

Сфера концепта «авторитет» («*Autoritat*») в данной работе выявлена по базисным пропозициям с опорой на лексическое значение слов и контексты их употребления в соответствии с репрезентациями всех пяти базисных фреймов: предметного, акционального, посессивного, идентификационного, компаративного. Анализ уровневой организации концептосферы силы показывает, что на всех четырех уровнях – личностном, надличностном, сверхличностном и внеличностном (с обозначением референции к соответствующим сущностям) представлены только четыре концепта, что позволяет считать их базовыми для обозначения силы, составляющими центр ее концептосферы: «*Kraft*», «*Macht*», «*Einflu?*», «*Starke*».

Концепт «авторитет» («*Autoritat*») не относится к ядру концептосферы силы и не является базовым. Сферу его референции на личностном уровне составляют сущности, которые условно можно отнести к обозначению поведения человека и определить как сферу *Homo discurrens*. На надличностном уровне концепт авторитета (*Autoritat*) вместе с другими концептами («*Geist*», «*Herrschaft*», «*Gewalt*», «*Macht*», «*Einflu?*», «*Starke*»,

«Kraft») соотносится с социальными (общественными) явлениями и институциями. На сверхличностном уровне в сферу действия концепта «авторитета» («Autoritat») включаются явления священного и святого. И только для обозначения природных явлений этот концепт не используется.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

287. **Аксенова А. А.** Воссоздание характерных черт идиостиля В. Блейка при переводе «The Book of Thel» / А. А. Аксенова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 46–52. – Библиогр.: с. 51 (5 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 7 назв.

ИДИОСТИЛЬ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, ПРЕДПЕРЕВОДСКИЙ АНАЛИЗ, ПРОРОЧЕСКАЯ КНИГА, ПЕРЕВОДСКОЕ РЕШЕНИЕ.

В статье рассматривается подход к воссозданию характерных черт идиостиля В. Блейка при переводе отдельного произведения с учетом интертекстуальной связности с другими произведениями автора и на основе его мировоззренческих особенностей.

Показана обусловленность переводческих решений интерпретацией образов и имплицитных смыслов оригинала, выработанной на стадии предпереводческого анализа. Решающую роль при анализе также играет глобальная связность элементов внутри произведения. На наш взгляд, детальная интерпретация идиостиля поэта является первым шагом для переводчика на пути к адекватному воссозданию ключевых черт оригинала без подмены идиостиля автора собственным идиолектом. Исследование выполнено на материале пророческой книги В. Блейка «The Book of Thel» и ее перевода.

288. **Марьяновская Е. Л.** Обоснование перевода заголовков рассказов, составляющих фрагментарный роман / Е. Л. Марьяновская // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 53–63. – Библиогр.: с. 62 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 10 назв.

АНДЕРСОН Ш., ФРАГМЕНТАРНЫЙ РОМАН «УАЙНСБУРГ, ОГАЙО», ЗАГОЛОВОК, ПРОСПЕКЦИЯ, ФИЛОСОФИЯ АВТОРА, «ЗОВИТЕ МЕНЯ ТЭНДИ».

В статье представлено обоснование перевода некоторых заголовков рассказов, составляющих фрагментарный роман Ш. Андерсона «Уайнсбург, штат Огайо».

Автор статьи показывает, что заголовок, являясь «рамочным знаком», выполняет функцию предвосхищающего обобщения, проспекции. В этой связи перевод заголовка рассказа как части фрагментарного романа представляется обратной свёрткой всех заключённых в данном конкретном тексте смыслов и выбирается после перевода всего рассказа. Это особенно важно, когда речь идёт о частях фрагментарного романа, поскольку заголовки обретают свою текстуальную семантику только в контексте всего произведения, а значит должны представлять каждый рассказ как часть единого целого, отражая философию автора, основную сюжетную канву, взаимоотношения героев, соотношение формы и содержания.

На примере рассказа «Tandy» автор статьи показывает кропотливую работу переводчика, постепенно выводящую на поверхность пересечение двух смысловых плоскостей – непосредственно рассказа и всего сборника, и подводящую к наиболее адекватному и эквивалентному переводу этого заголовка – «Зовите меня Тэнди».

289. Фатеева Н. А. Передача образности в переводе поэзии как результат интерпретации контекста (на примере перевода стихотворения Э. Багрицкого «Осень» (1915) на английский язык) / Н. А. Фатеева // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 4 (51). – С. 64–71. – Библиогр.: с. 70–71 (4 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 12 назв.

КОНТЕКСТ, ЗАТЕКСТОВЫЙ ВЫХОД, ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ, ОБРАЗЫ, МЕТАФОРЫ, ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ.

В статье представлен авторский перевод на английский язык стихотворения Э. Г. Багрицкого «Осень (Литавры лебедей замолкли вдалеке...)», а также переводческий анализ наиболее важных и интересных моментов стихотворения с позиции перевода. Анализ проводится с учетом таких понятий, как микро- и макроконтекст, наложение эндо- и экзоконтекстов для

порождения значения, а также образ и манера письма автора как отражение опознаваемых признаков текста.

В статье на конкретных примерах показаны особенности передачи сенсорных и синестетических образов и метафор, а также важность затекстового выхода для создания адекватного перевода и грамотного применения принципа «потерь и компенсаций», без которого невозможен перевод поэзии.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

290. **Колкер Я. М.** У истоков поэзии / Я. М. Колкер // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 68–73. – Библиогр.: с. 73 (4 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 8 назв.

ГОЛОС ПОЭТА, МОНОЛОГИЗМ, ДИАЛОГИЗМ, ТОН, ТОНАЛЬНОСТЬ, НЕАДРЕСОВАННЫЙ МОНОЛОГ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

Исследуются некоторые фундаментальные понятия, определяющие сущность поэзии и перевода поэтического произведения. Автор статьи постулирует взаимозависимость развития языка и поэзии как двух соположенных и соизмеримых величин, при этом перевод рассматривается как вид деятельности, способствующей познанию коммуникативного намерения автора и средств эмоционального воздействия на читателя и слушателя.

В статье вводится до сих пор не применявшийся в литературоведении термин «неадресованный монолог», в отличие от других видов монолога. В этом плане трактуется различие между поэзией и прозой, монологизмом и диалогизмом. Суммируются характеристики стиха, определяющие голос поэта, и создаются предпосылки для его исследования, результаты которого так необходимы переводчику художественного текста.

291. **Ополовникова М. В.** Перевод общеотрицательных высказываний с частицей *nicht* в составе модуса / М. В. Ополовникова, М. В. Зимина // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 74–82. – Библиогр.: с. 80–81 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 21 назв.

МОДУС, ОТРИЦАНИЕ, ИЛЛОКУЦИЯ, ИНТЕРРОГАТИВНОСТЬ, РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС, ЧАСТИЦЫ, ПЕРЕВОД.

В статье анализируются возможности перевода на русский язык отрицательных предложений с частицей nicht, функционирующей в составе модуса. Установлено, что в большинстве случаев эксплицитно выраженное отрицание в переводе отсутствует, при этом коммуникативно-прагматические характеристики высказывания сохраняются, если не происходит изменения синтаксического типа предложения.

Отмечается, что в немецком языке модусное отрицание характерно для общевпросительных предложений, где оно взаимодействует с интеррогативностью, ослабляя ее. В русском языке на получение положительного ответа нацелены общие вопросы без отрицания, при этом модусная семантика может конкретизироваться с помощью модальных слов и частиц. Указывается, что в случае использования эксплицитного отрицания для достижения адекватности перевода необходимо добавление вопросительных частиц, маркирующих установку говорящего.

Выявлено, что при несовпадении синтаксической формы высказывания с его иллокутивным значением модус в переводе может модифицироваться, что нередко имеет место при переводе риторических вопросов, когда синтаксический тип предложения меняется в соответствии с доминирующей иллокуцией. Для достижения адекватности перевода в таких случаях необходимо использование дополнительных средств, формирующих модусную рамку.

292. Потапова С. Ю. Творческое наследие К. И. Чуковского: открытия для современных переводчиков / С. Ю. Потапова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 83–90. – Библиогр.: с. 89 (5 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 10 назв.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, К. И. ЧУКОВСКИЙ, ОСНОВОПОЛОЖНИК РОССИЙСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.

В статье предпринята попытка рассмотреть публикации выдающегося писателя и литератора К. И. Чуковского, посвященные переводческой проблематике, с точки зрения их значимости для теории современного переводоведения и практики художественного перевода.

В 2019 году исполняется 100 лет «Принципам художественного перевода» К. Чуковского и Н. Гумилёва – первого трактата в российской науке, посвященного данной проблематике, а также 75-летию книги К. Чуковского о художественном переводе «Великое искусство». На этот же год приходится и печальная дата: 50 лет со дня ухода из жизни великого писателя и выдающегося переводчика.

293. Устинова Е. С. Отражение смысла стихотворения в его логико-композиционной структуре: переводческий аспект / Е. С. Устинова // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 91–97. – Библиогр.: с. 96 (5 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 12 назв.

КОМПОЗИЦИЯ СТИХОТВОРЕНИЯ, АРХИТЕКТОНИКА СТРОФЫ, АРСЕНИЙ ТАРКОВСКИЙ, СИНТАКСИЧЕСКАЯ РЕТАРДАЦИЯ, ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ПРЕТВОРЕНИЕ ФОРМЫ В СОДЕРЖАНИЕ.

В статье исследуются некоторые аспекты предпереводческого анализа, выходящие за пределы лингвистических трудностей и лингвокультурной специфики языка-источника и принимающего языка. Опираясь на коммуникативно-риторический подход к анализу оригинала, автор статьи пытается показать, какие обязательства накладывает на переводчика общая композиция стихотворения и вариации структуры строф, если логико-композиционная организация стихотворения сама по себе является носителем его смысла. Вторая задача статьи – показать, насколько осмысление стихотворения (и, соответственно, принятие переводческих решений) обусловлено скрупулезным анализом прецедентного текста, особенно если трактовка последнего может быть спорной. Отсюда – возможность и желательность различных переводов с учетом неизбежности «смысловых сдвигов» при переводческой интерпретации.

Материалом для исследования и перевода послужило стихотворение Арсения Тарковского «Через двадцать два года», посвященное памяти Марины Цветаевой.

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ

294. **Мерцалов Н. Н.** Действующие приемы арготического словотворчества (на материале арго французских полицейских) / Н. Н. Мерцалов // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 7–13. – Библиогр.: с. 12 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 10 назв.

АРГО ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИЦЕЙСКИХ, МЕХАНИЗМЫ АРГОТИЧЕСКОГО СЛОВОПРЕОБРАЗОВАНИЯ, МЕТАФОРИКА, ВЕРЛАН, УСЕЧЕНИЕ, СИНОНИМИЧЕСКАЯ СУБСТИТУЦИЯ.

Арго, составляющее значительную часть неконвенциональной французской лексики, находится в состоянии постоянного интенсивного формирования. Если рождение неологизмов и вытеснение из активной речи архаизмов, свойственное французскому языку, как и любому другому, в нормативном лексическом фонде затрагивает лишь незначительный слой, то в арго эти процессы идут весьма активно и охватывают значительную часть специфического вокабуляра. Учитывая быстрое исчезновение большого количества слов, одна из характеристик которых – это быть однодневными, эфемерными, говорящие вынуждены прибегать к различным механизмам, чтобы постоянно обновлять лексический фонд. Ведущие арготологи подразделяют словообразовательные механизмы арготического словотворчества на специфические и неспецифические. Среди неспецифических механизмов ключевую позицию в речи представителей органов правопорядка занимает метафорика.

295. **Невежина Е. А.** Изменения во французском языке на заморской территории Франции (остров Мартиника) / Е. А. Невежина // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 14–21. – Библиогр.: с. 19–20 (24 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 25 назв.

ЯЗЫКОВАЯ УВЕРЕННОСТЬ/НЕУВЕРЕННОСТЬ, КРЕОЛЬСКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ОСТРОВ МАРТИНИКА, ВАРИАНТ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА, ЭПИЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, КРЕОЛИЗАЦИЯ.

На всем пространстве франкофонии распространены различные варианты французского языка, попадающие под влияние той культуры, в которой он бытует. Разнообразны и языковые ситуации, лингвистические установки говорящих и имиджи вариантов. Языковые изменения можно рассмотреть с помощью различных подходов: лингвистики, социо- и психолингвистики, лингвокультурологии, лингвогеографии и т. д. В ареалах распространения креольского языка французский подвергается фонетической, лексической, морфосинтаксической интерференции. На острове Мартиника, заморском департаменте Франции, распространены три идиома: французский язык как официальный, креольский как неофициальный язык повседневного общения и вариант французского языка (или креолизированный французский). Говорящие заморского департамента Франции, острова Мартиника, считают, что французский язык находится в опасности на данной территории, и демонстрируют средний уровень языковой уверенности. Однако исследователи креольского языка полагают, что процесс реструктуризации не коснется французского языка, поскольку он является языком социализации.

В статье на основе результатов проведенного анализа современного языкового материала (собственное анкетирование, мемуарная литература, молодежное творчество) дана актуальная характеристика статуса французского языка и его варианта на заморской территории Франции.

296. Петренко А. Д. Опыт социофонетического изучения звучащей речи / А. Д. Петренко, Д. А. Петренко // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 22–34. – Библиогр.: с. 32–33 (18 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 14 назв.

СОЦИОФОНЕТИКА, ВАРИАТИВНОСТЬ ПРОИЗНОШЕНИЯ, ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ ПЕРЕМЕННАЯ, СОЦИОЛЕКТ, СЕГМЕНТНЫЙ СОСТАВ, ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЙ СТИЛЬ.

В статье рассматриваются актуальные проблемы современной фоностилистики и социофонетики, особенности варьирования речи носителей немецкого языка в Германии на произносительном уровне с использованием ситуативно-стратификационного метода. Предметом изучения явилась социофонетическая вариативность современного немецкого языка

–реализация сегментного состава в зависимости от социальной ситуации общения (фоностилистический аспект) и социальных факторов (стратификационный аспект). Объектом лингвистического анализа и социофонетической стратификации служила речь носителей современного немецкого языка в Германии, сравнение произносительных особенностей в рамках различных социолектов.

В работе представлены базисные единицы социофонетики, проведен анализ ряда произносительных форм с точки зрения теории развивающихся языковых изменений для установления тенденций развития отдельных элементов звуковой системы немецкого языка. Актуальность исследования заключается в дальнейшей разработке теории социально обусловленной вариативности национального языка как целостной структуры на фонетико-фонологическом уровне.

297. Туарменская А. В. «Старый» номинативный арсенал и новые потребности в номинации (на примере английских компьютерных терминов) / А. В. Туарменская // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 35–42. – Библиогр.: с. 41 (10 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 29 назв.

НОМИНАЦИЯ, НОМИНАТИВНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА, УРОВНИ ЯЗЫКА, АНГЛИЙСКИЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕРМИНЫ, СЛОВОТВОРЧЕСТВО.

Одной из актуальных тем современной лингвистики является потребность в новых наименованиях, которая постоянно увеличивается в связи с возникающими в результате научно-технического прогресса новыми понятиями.

В статье рассматривается образование новых слов-терминов в сфере компьютерных и информационных технологий, механизмы возникновения английских компьютерных терминов на разных языковых уровнях. Как показало проведенное исследование, существующий в английском языке «старый» арсенал номинативных средств полностью удовлетворяет потребностям в новых наименованиях. Использование универсальных номинативных средств позволяет создавать языковые единицы, не только имеющие номинативную ценность, но и отражающие особенности взгляда человека на окружающий мир. Это свидетельствует о проявлении живого творческого начала даже в процессе образования терминов.

298. **Чупрына О. Г.** Асимметрия знака как фактор языкового изменения / О. Г. Чупрына // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 3 (50). – С. 43–51. – Библиогр.: с. 49–50 (13 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 29 назв.

АСИММЕТРИЯ ЯЗЫКОВОГО ЗНАКА, ПЕРИФРАСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЙ, СРЕДНЕАНГЛИЙСКИЙ, ГЛАГОЛ DO.

В статье смещение английского глагола do из категории самостоятельных слов в категорию служебных в период с древне- по ранненовоанглийский язык рассматривается как результат последовательных распадов единства означающего и означаемого данного знака. Связи глагола do с другими единицами лексическо-грамматической системы английского языка непрерывно устанавливались и переустанавливались. Салиентными условиями трансформации функционирования do в среднеанглийский период стали распад системы спряжения глагола и диатопическая вариативность окончаний личных форм глагола. Изменения внутри системы английского языка создали возможность проникновения форм do в утвердительные предложения в качестве элемента аналитической формы сказуемого. Тенденции, формировавшиеся в результате проявления асимметрии знака do, вписывались в систему языка в том случае, если они совпадали с общим направлением его развития.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ С ПОЗИЦИЙ СТИЛИСТИКИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

299. **Лобанов С. В.** Жанровые особенности апеллятивной функции интертекста (на материале эпитафии в серии романов Р. Асприна «Mythadventures») / С. В. Лобанов // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 25–33. – Библиогр.: с. 32 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 8 назв.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ, ЭПИГРАФ, АПЕЛЛЯТИВНАЯ ФУНКЦИЯ, ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ, ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ, Р. АСПРИН.

В статье предпринята попытка описания и анализа жанровых особенностей повести Р. Асприна «Another Fine Myth»

как одного из произведений серии повестей этого автора. Объектом исследования выбран не текст повести в целом, а интертекстуальные включения, реализованные в виде эпиграфов. Рассмотренные эпиграфы, подписанные всемирно известными реальными или литературными персонажами, как правило, ёмкие и категоричные. Особенность интертекста состоит в отсутствии собственно прецедентного текста, так как эпиграфы являются таким же оригинальным авторским текстом, как и вся повесть. Внешняя и внутренняя структура эпиграфа, реструктурирование образа персонажа-автора эпиграфа, использование определённых стилистических приёмов, аллюзии на рекуррентные темы и достаточно строгая типизация этих аллюзий позволяют сделать вывод о том, что эпиграфический интертекст, находясь в сильной позиции повествования, концентрированно содержит в себе идейно-художественные и жанровые особенности произведения.

Предметом исследования выбраны способы реализации апеллятивной функции интертекстуальных включений. Цель рассмотрения этих способов – прогнозирование и обобщение характерологических черт адресата текста. Представляется логичным установить взаимосвязь между жанровыми особенностями текста, конкретными реализациями апеллятивной функции и способностью адресата к восприятию таких особенностей текста.

300. Серегина М. А. Раннее творчество У. Годвина в контексте сентиментализма на примере эпистолярного романа «Итальянские письма» / М. А. Серегина // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 34–41. – Библиогр.: с. 40 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 16 назв.

СЕНТИМЕНТАЛИЗМ, РОМАНТИЗМ, ЭПИСТОЛЯРНЫЙ РОМАН, «ИТАЛЬЯНСКИЕ ПИСЬМА», УИЛЬЯМ ГОДВИН.

Уильям Годвин, английский журналист, философ и романист, знаком читателям благодаря своему политическому трактату «Исследование о политической справедливости» и романам «Калеб Уильямс» и «Сент-Леон». Его ранние романы и памфлеты неизвестны российскому читателю.

В данной статье рассматривается проблема исследования раннего этапа творчества У. Годвина, а также представлен опыт перевода и предпереводческого анализа романа У. Годвина «Итальянские письма». Иллюстративным материалом служит первый том романа «Итальянские письма» Уильяма Годвина.

301. Шмунер А. С. Прием компенсации при переводе японской поэзии как способ передачи замысла автора (на материале стихотворений Канэко Мисудзу) / А. С. Шмунер, С. В. Жигачёва // Иностранные языки в высшей школе. – 2019. – № 1 (48). – С. 42–49. – Библиогр.: с. 48 (7 назв.), библиогр. в подстроч. примеч.: 8 назв.

ЯПОНСКАЯ ПОЭЗИЯ, ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ВЕРТИКАЛЬНАЯ КОМПЕНСАЦИЯ, ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ КОМПЕНСАЦИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ЗАМЫСЕЛ АВТОРА.

В статье рассматриваются особенности использования приема компенсации в процессе интерпретации поэтического текста. Представлен перевод стихотворений Канэко Мисудзу, написанных в жанре детской поэзии «до:ё:», а также проведён подробный анализ используемых переводческих трансформаций. Доказывается, что для создания адекватного поэтического произведения на другом языке необходимо компенсировать труднопереводимые фонетические, лексико-грамматические, стилистические и другие особенности оригинала.

Анализ переводческих решений позволяет сделать вывод о том, что одной из наиболее эффективных техник для передачи авторского замысла является прием вертикальной и горизонтальной компенсации, заключающийся в замене единиц языка оригинала единицами языка перевода того же или другого уровня. Кроме того, предпринята попытка разработки алгоритма перевода поэтического текста.

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ

Старейший научно-методический журнал России в области теории и методики обучения иностранным языкам. на его страницах публикуются материалы о достижениях методической науки, а также статьи из опыта работы учителей-практиков.

2019

ТЕОРИЯ

Методика

Из истории методики

В порядке обсуждения

ПРАКТИКА

Из опыта школы

Материалы к учебным темам

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

Из опыта повышения квалификации

Из опыта работы педагогического вуза

Из опыта работы вуза

Педагогический вуз – школе

Консультации

В записную книжку учителя

Слово молодым ученым

СТРАНОВЕДЕНИЕ

ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

Обзоры и рецензии

МЕТОДИЧЕСКАЯ МОЗАИКА

приложение к журналу

«Иностранные языки в школе»

Готовимся к экзаменам

Выдающиеся люди

На уроке – чтение

На уроке – грамматика

На уроке – лексика

На уроке – аудирование

На уроке – говорение

На уроке – видео

После урока

Это интересно

302. **Гальскова Н. Д.** Иностранный язык в дошкольном образовании: ценностные приоритеты / Н. Д. Гальскова, З. Н. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 2–9. – Библиогр.: с. 8–9 (14 назв.).

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, ДОШКОЛЬНИКИ, РАННЕЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ОВЛАДЕНИЕ ИНЫМ ЯЗЫКОМ, ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ, НРАВСТВЕННОЕ, КОГНИТИВНОЕ, РЕЧЕВОЕ И КОММУНИКАТИВНОЕ РАЗВИТИЕ, ИГРОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

Статья посвящена роли иностранного языка в реализации целей дошкольного образования. Дается критический анализ современного состояния преподавания языков в детском саду, обосновывается значимость дошкольного иноязычного образования как феномена, способствующего личностному развитию детей и формированию их способностей. Рассматривается содержание нравственного, когнитивного, речевого и коммуникативного развития детей и значимость развивающей технологии овладения иностранным языком, учитывающей родной язык, онтогенез речевого развития и психофизиологические возможности дошкольников.

303. **Гальскова Н. Д.** Современное лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерениях / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 4–10. – Библиогр.: с. 10 (10 назв.).

ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ОПЫТ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ, АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗМЕРЕНИЕ.

Статья посвящена анализу социокультурных и аксиологических аспектов современного лингвообразования, их истокам, особенностям и взаимосвязи. Обосновывается необходимость рассмотрения социокультурной сущности данного образования как единства языка, культуры и социальности, а аксиологической – как ориентации на ценность культурного плюрализма и гуманности как идеала гуманизма и ценность би(по)ликультурной

языковой личности. Особо подчеркивается обусловленность социокультурного и аксиологического в лингвообразовании антропоцентрической парадигмальной чертой современной методической науки.

304. **Колесников А. А.** Обучение иностранным языкам в свете новых компетентностных реалий / А. А. Колесников // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 2–11. – Библиогр.: с. 11 (18 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПЛЮРИЛИНГВАЛЬНАЯ / ПЛЮРИКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ-2018.

Обсуждается вопрос об особенностях обучения иностранным языкам в контексте новой компетентностной модели и в связи с появлением новой версии монографии «Общевропейские компетенции владения иностранным языком...» (2018 г.).

Краткий анализ истории вопроса и актуального состояния позволяет сделать вывод, что современные компетентностные приоритеты дисциплины «Иностранный язык» лежат в области способностей и готовности личности вступить в поликультурный и многоязычный глобальный социум, а условием развития данных способностей является изучение 2–3 языков и культур, что отражено и в последних работах отечественных методистов, и в указанной монографии.

Проведен анализ нововведений, представленных в «Общевропейских компетенциях...» и затрагивающих содержание коммуникативной, плюрилингвальной и плюрикультурной компетенций, даны методические рекомендации относительно организации учебного процесса в условиях «включения» основных составляющих коммуникативной компетенции в плюрилингвальный / плюрикультурный образовательный контекст.

305. **Колесников А. А.** Овладение учебными действиями целеполагания и планирования при организации самостоятельной работы с иностранным языком / А. А. Колесникова // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 2–11. – Библиогр.: с. 10–11 (6 назв.).

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ, ПЛАНИРОВАНИЕ, САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА, ОВЛАДЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ, РЕГУЛЯРНЫЕ УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, КАРТА ЦЕЛЕПОЛАГАНИЯ, ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ПЛАНИРОВАНИЯ НЕДЕЛЬНОЙ РАБОТЫ, ПРИМЕР ЦЕЛЕПОЛАГАНИЯ И ПЛАНИРОВАНИЯ.

Исследуются способы формирования учебных действий целеполагания и планирования в условиях возрастания степени учебной автономии: от целеполагания в контексте управляемой самостоятельной работы на уроке до целеполагания и планирования автономной внеучебной работы.

Автором предложены три последовательных и взаимосвязанных способа формирования данных действий: краткосрочное целеполагание (в рамках урока с частичной индивидуализацией), среднесрочное (в рамках отдельной темы и с составлением недельного плана работы, что предполагает возрастание индивидуализации и подключение внеучебного контекста) и долгосрочное (в рамках полностью индивидуализированной внеаудиторной самостоятельной работы с иностранным языком в повседневной жизни). Описаны методические инструменты, обеспечивающие реализацию каждого из этих типов целеполагания и планирования.

306. Колесников А. А. Самостоятельная работа при обучении иностранному языку в условиях учебной автономии / А. А. Колесников // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 2–11. – Библиогр.: с. 10–11 (28 назв.).

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА, УЧЕБНАЯ АВТОНОМИЯ, САМООБУЧЕНИЕ.

Проанализированы актуальные подходы и назревшие противоречия в вопросе об организации самостоятельной учебной деятельности учащихся при овладении иностранным языком. Обозначены основные приоритеты, которые определяют особенности самостоятельной работы при изучении иностранного языка в соответствии с основными ориентирами развития языкового образования. Описана специфика овладения учебными действиями в процессе постепенного усиления автономности самостоятельной работы при последовательном объединении классно-урочной и внеучебной иноязычной деятельности, что влияет на асимметричное развитие иноязычной коммуникативной компетенции.

307. **Мильруд Р. П.** Организационная модель исследовательской деятельности учителя / Р. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 2–7. – Библиогр.: с. 6–7 (10 назв.).

ОРГАНИЗАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧИТЕЛЯ, ОПЫТНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ТЕОРИЯ ПРОБЛЕМЫ, ТЕОРИЯ РЕШЕНИЯ, ТЕОРИЯ ДЕЙСТВИЯ.

Представлена организационная модель исследовательской деятельности учителя как технология поиска решения педагогической проблемы. Даются примеры опытного обучения с исследовательской целью на материале учебно-методических пособий для различных возрастных групп учащихся от дошкольников до выпускников старшей школы. Предлагаемая схема педагогического исследования предполагает разработку учителем «теории проблемы» (ранее накопленных педагогических знаний), «теорию решения» (рабочую гипотезу) и «теорию действия» (опытную проверку рабочей гипотезы).

308. **Никитенко З. Н.** Как обеспечить коммуникативное развитие младшего школьника при овладении иностранным языком в начальной школе / З. Н. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 11–17. – Библиогр.: с. 16–17 (23 назв.).

КОММУНИКАТИВНОЕ РАЗВИТИЕ, МЛАДШИЕ ШКОЛЬНИКИ, НАЧАЛЬНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ИНОЯЗЫЧНАЯ РЕЧЕВАЯ СПОСОБНОСТЬ, СПОСОБНОСТЬ К ОБЩЕНИЮ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Предлагается решение проблемы коммуникативного развития младших школьников, сопряженного с формированием у них способности к иноязычному общению, которая носит интегративный характер. Автор обосновывает структуру данной способности в контексте теорий развития речевой деятельности и деятельностного подхода, и показывает ее значимость для формирования у младших школьников самостоятельной иноязычной речи. Дискутируются понятия «коммуникативная компетенция» и «межкультурная компетенция» применительно к начальному иноязычному образованию.

309. **Никитенко З. Н.** Научный подход к проектированию технологии обучения иностранным языкам в начальной школе / З. Н. Никитенко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 2–12. – Библиогр.: с. 11–12 (20 назв.).

НАЧАЛЬНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ, КОГНИТИВНОЕ И КОММУНИКАТИВНОЕ РАЗВИТИЕ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА, ЦЕННОСТИ И ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА, ДАННЫЕ НАУК ПСИХОЛИНГВИСТИКИ, ПСИХОФИЗИОЛОГИИ И НЕЙРОФИЗИОЛОГИИ, ОБЪЕКТЫ ОВЛАДЕНИЯ И ОБЪЕКТЫ ОБРЕТЕНИЯ.

Статья посвящена проблеме технологии обучения иностранным языкам в контексте воспитания и развития школьников в условиях начального иноязычного образования. Выделяются ключевые признаки развивающей технологии, среди которых системность определяется как ключевой признак, показателем наличия которого является учет данных ряда наук, и, прежде всего, психолингвистики, психофизиологии и нейрофизиологии. Рассматриваются как трудности, с которыми сталкиваются учащиеся, начинающие изучать английский язык, так и методологические и технологические причины этих трудностей, а также предлагаются методические пути их преодоления. Обосновывается значимость научного проектирования развивающей технологии обучения иностранному языку, определяющей успешное формирование у младших школьников способности к иноязычному общению и их личностное развитие.

310. Семенюченко Н. В. Коллаж как средство развития продуктивности речевого высказывания / Н. В. Семенюченко, И. Б. Рыжкина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 2–14 : 2 рис.; 1 табл. – Библиогр.: с. 13–14 (15 назв.).

УЧЕБНЫЙ КОЛЛАЖ, ПРОДУКТИВНОСТЬ РЕЧЕВОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ, СТРУКТУРА УЧЕБНОГО КОЛЛАЖА, ФУНКЦИИ КОЛЛАЖА, КОЛЛАЖ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ПРОДУКТИВНОСТИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена учебному коллажу как действенному средству развития продуктивности речевого высказывания. Продуктивность, являющаяся одной из определяющих целей обучения иностранному языку сегодня, исследуется как одно из основных качеств умения высказываться продуктивно. Описываются действия и механизмы, обеспечивающие продуктивность высказывания, аспекты продуктивности. Дается определение учебного коллажа, осуществляемого в методических целях. Описывается структура учебного коллажа, его компоненты, выявляются потенциальные образовательные возможности учебного коллажа. Аргументированно доказывается, что учебный коллаж – актуальное полифункциональное методическое

средство развития продуктивности речевого высказывания. Приводятся примеры учебных коллажей.

311. Семенюченко Н. В. Технология создания и использования учебного коллажа на уроках иностранного языка / Н. В. Семенюченко, И. Б. Рыжкина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 2–10. – Библиогр.: с. 10 (4 назв.).

УЧЕБНЫЙ КОЛЛАЖ, ПРОДУКТИВНОСТЬ РЕЧЕВОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ, КОЛЛАЖИРОВАНИЕ, ЭТАПЫ КОЛЛАЖИРОВАНИЯ, АССОЦИОГРАММА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена проблеме организации работы с учебным коллажем как средством развития продуктивности речевого высказывания. Дается методическое определение коллажирования и описание его структуры. Определяются этапы коллажирования в координации с этапами усвоения речевого материала. На примере конкретного учебного коллажа показываются пути реализации его образовательных функций, приемы организации работы с коллажем, возможность соотнесения учебного коллажа с материалом учебника.

312. Чернышов С. В. Формирование эмоционального опыта младших школьников средствами иностранного языка / С. В. Чернышов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 2–9. – Библиогр.: с. 9 (10 назв.).

ЭМОЦИИ, ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА, ЛИЧНОСТНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ, ЛИЧНОСТНО-РАЗВИВАЮЩИЙ ПОДХОД, КОНЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТНО-РАЗВИВАЮЩЕГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.

Рассматриваются вопросы формирования эмоционального опыта детей младшего школьного возраста как одного из аспектов их личностного развития на основе овладения эмотивной лексикой иностранного языка. Эмоциональный аспект личностно-развивающего иноязычного образования детей данного возраста связан с реализацией учителем трех обучающих линий: вербально-семантической, ценностной и деятельностной, каждая из которых обеспечивает развитие у школьников способностей видеть, понимать и правильно воспринимать эмоцию, выраженную или описанную тем или иным словом.

313. Шамов А. Н. Иноязычная лексическая компетенция в структуре компетентностной парадигмы обучения языку / А. Н. Ша-

мов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 2–10. – Библиогр.: с. 10 (16 назв.).

ЛЕКСИКА, ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ.

Рассматривается вопрос о формировании лексической компетенции в составе других компетенций, входящих в иноязычную компетенцию. Качество формирования такого вида компетенции лежит в правильном управлении лексическими механизмами и упражнениями, являющимися основой функционирования таких механизмов.

314. Шульгина Е. М. Формирование коллокационной компетенции школьников посредством интернет-сервиса подкаст / Е. М. Шульгина, В. А. Федорко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 11–19. – Библиогр.: с. 18–19 (28 назв.).

СЕРВИС ПОДКАСТ, КОЛЛОКАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СТАРШИЕ КЛАССЫ, ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, АЛГОРИТМ.

Рассмотрены особенности применения интернет-сервиса «подкаст» в целях формирования коллокационной компетенции обучающихся старших классов общеобразовательной школы. Авторами определен дидактический потенциал контента сервиса подкаст и разработан алгоритм его применения для успешного формирования коллокационной компетенции у старшеклассников на уроках иностранного языка. Продемонстрированы различные формы работы с материалом подкастов в зависимости от имеющихся технических средств в классе и возможностей преподавателя.

Из истории методики

315. Языкова Н. В. Эволюция парадигм в лингводидактике глазами современника / Н. В. Языкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 12–17. – Библиогр.: с. 17 (8 назв.).

ЭВОЛЮЦИЯ, ПАРАДИГМА, ПОДХОД, МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК.

Представлен краткий обзорный анализ эволюционных процессов в методологии отечественной лингводидактики, базирующийся на личном восприятии, анализе, рефлексии

современника, который был не только свидетелем процессов поступательного развития отечественной теории и методики обучения иностранным языкам, но и его активным участником. Проанализированы концептуальные подходы и методы исследования в рамках сменяющихся научных парадигм в различные исторические периоды развития отечественной теории и методики обучения иностранным языкам.

В порядке обсуждения

316. Тюльников А. А. Цели обучения иностранным языкам в школе и объекты контроля: когда они будут совпадать в ходе организации единого государственного экзамена? / А. А. Тюльников, А. Н. Шамов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 12–20. – Библиогр.: с. 19–20 (16 назв.).

ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ, УМЕСТНОСТЬ КОНТРОЛЬНЫХ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ (КИМ), КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ, УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИТОГОВАЯ ФОРМА КОНТРОЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЕГЭ.

В настоящей статье экзаменационные задания, при помощи которых осуществляется проверка уровня подготовки к иностранному языку (английский) выпускников XI классов общеобразовательных учреждений с целью их государственной итоговой аттестации.

ПРАКТИКА

Из опыта школы

317. Алексеева В. Р. Использование современных образовательных технологий на уроках английского языка / В. Р. Алексеева, З. В. Антонова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 18–20. – Библиогр.: с. 20 (5 назв.).

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИЛОЖЕНИЯ, УРОК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, КАНОТ, QR-КОД, ВЕБ-КВЕСТ.

Приведены примеры приложений, с помощью которых можно повысить мотивацию ученика к изучению иностранного

языка, повысить качество усвоения материала. Приложения способны помочь реализовать ученику творческий потенциал, а также дают возможность учителю объективно оценить учащихся.

318. Арсентьева А. Ю. Роль портфолио в процессе формирования и саморазвития творческой личности при изучении иностранного языка / А. Ю. Арсентьева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 14–18. – Библиогр.: с. 18 (5 назв.).

ПОРТФОЛИО, ТВОРЧЕСТВО, САМОРАЗВИТИЕ, ЛИЧНОСТЬ, УЧЕНИК, СОВРЕМЕННАЯ ШКОЛА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ПРОБЛЕМНОЕ ОБУЧЕНИЕ.

Статья посвящена всестороннему анализу роли портфолио в процессе формирования и саморазвития творческой личности при изучении иностранного языка. Особое внимание уделяется продуктивным технологиям в обучении, которые ориентированы на самостоятельную учебную деятельность школьника.

319. Бажанов А. Е. Диагностические материалы по немецкому языку как второму иностранному / А. Ф. Бажанов, С. Л. Фурманова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 10–17. – Библиогр.: с. 16–17 (13 назв.).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ, ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ИГРОВОЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, КЛЮЧИ.

В статье представлен опыт создания диагностических материалов, которые в игровой форме позволяют проверить лексические и грамматические навыки, а также навыки чтения учеников V класса и одновременно способствуют повышению мотивации в изучении немецкого языка.

320. Байдикова Н. Л. Требования к школьным творческим домашним заданиям по английскому языку / Н. Л. Байдикова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 25–29. – Библиогр.: с. 29 (8 назв.).

ТВОРЧЕСКИЕ ДОМАШНИЕ ЗАДАНИЯ, ОБЩЕДИДАКТИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ, КОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ, МЕТАКОГНИТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ.

Утверждается необходимость использования творческих домашних заданий для развития креативности, самостоятельности, активности учащихся. На основе анализа современных УМК по английскому языку предлагается дополнить общедидактические требования к творческим домашним заданиям лингводидактическими требованиями: направленность задания на развитие личностного потенциала в единстве с достижением предметного результата; овладение учащимися приемами учебной деятельности, различными когнитивными стратегиями; овладение учащимися метакогнитивными стратегиями, включающими умения планировать, регулировать и контролировать свою познавательную деятельность на различных этапах решения учебных задач.

321. Березкина П. А. Об использовании аутентичных видеофильмов на уроке французского языка (VII–VIII классы основной школы) / П. А. Березкина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 30–35. – Библиогр.: с. 34–35 (14 назв.).

ВИДЕОФИЛЬМ, ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ, РАЗРАБОТКА УРОКА, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена видеофильму как средству обучения аудированию. Автор обосновывает пользу видеофильмов, раскрывает этапы работы с ними и приводит пример разработки занятия с использованием видеофильма на тему «C'est quoi, le 14 juillet?».

322. Бырдина О. Г. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у учащихся посредством технологии активного говорения / О. Г. Бырдина, С. Г. Долженко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 18–24 : 3 табл. – Библиогр.: с. 24 (10 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ТЕХНОЛОГИЯ АКТИВНОГО ГОВОРЕНИЯ, КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД, КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД.

Раскрывается актуальность проблемы формирования коммуникативной компетенции у учащихся на уроках английского языка с помощью технологии активного говорения. Описаны основные концептуальные идеи технологии: использование языка в целом, а не членение его на грамматические или лексиче-

ские явления, задания сконцентрированы на содержании, а не на форме; в процессе обучения основной акцент делается не на языковых средствах, необходимых для решения поставленной задачи, а на самом задании, его содержании; процесс изучения иностранного языка рассматривается как переход от формы к смыслу речевых явлений и речевому творчеству учащихся.

323. Воеводина Л. В. Коммуникативные задания на формирование лексических навыков у младших школьников / Л. В. Воеводина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 2–7 : 6 рис. – Библиогр.: с. 7 (11 назв.).

КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАНИЯ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ, ИГРОВЫЕ ЗАДАНИЯ, ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ.

Статья содержит описание педагогического опыта работы с авторской рабочей тетрадью по изучению лексики английского языка в системе дополнительного образования. Приводятся примеры форм и методов работы с пособием, применяемых на занятиях по английскому языку с учащимися младшего школьного возраста.

324. Гафарова Г. Р. Из опыта обучения немецкому языку как второму иностранному / Г. Р. Гафарова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 26–31. – Библиогр.: с. 31 (5 назв.).

ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МОТИВАЦИЯ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ, ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, ПРИЧИНЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВА ОРГАНИЗАЦИИ УРОКА.

Рассматривается специфика обучения немецкому языку как второму иностранному после английского в средней общеобразовательной школе.

325. Гринченко Н. А. Технологическая карта как форма планирования урока иностранного языка / Н. А. Гринченко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 16–26. – Библиогр.: с. 25–26 (13 назв.).

ПЛАНИРОВАНИЕ УРОКА, ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА.

Статья посвящена проблеме применения технологической карты урока как инновационной формы планирования. Рассматриваются: проблема типологии и планирования уроков в ди-

дактике в целом и в методике обучения иностранному языку в частности; требования ФГОС о достижении личностных, метапредметных и предметных результатов и формировании у обучающихся личностных, регулятивных, познавательных, коммуникативных универсальных учебных действий; приводятся примеры разных вариантов технологических карт, в том числе применительно к иностранному языку как образовательной дисциплины. Приведена технологическая карта урока развития монологической речи («Путь сверху»), класс VI (английский язык).

326. **Дадашева А. Н.** Модель специализированной мобильной квест-игры для контроля сформированности грамматических навыков школьников / А. Н. Дадашева, А. В. Кулешова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 31–35. – Библиогр.: с. 35 (5 назв.).

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, МОБИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, КВЕСТ-ИГРА, ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, КОНТРОЛЬ.

Представлена модель специализированной мобильной квест-игры по французскому языку. Целью данной игры выступает контроль сформированности грамматических навыков школьников. Разработанная игра может быть использована как в ходе аудиторной работы в школе, так и при самостоятельном изучении иностранного языка. Авторами даются примерные варианты заданий, которые могут быть внедрены в мобильное приложение, а также некоторые рекомендации по использованию игры.

327. **Дубнякова О. А.** Применение игрового метода обучения с целью формирования билингвальной коммуникативной компетенции младших школьников / О. А. Дубнякова, А. С. Балдина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 13–16. – Библиогр.: с. 15–16 (12 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, БИЛИНГВИЗМ, ИГРА, ИГРОВОЙ МЕТОД, КУЛЬТУРА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

В статье рассматриваем развитие и формирование билингвальной коммуникативной компетенции с помощью игрового метода обучения. С помощью игрового метода достигается более глубокое вовлечение учащихся в языковую и культурную среду, а также более сознательное участие в учебном процессе.

328. Епифанов В. С. Лексические интерактивные упражнения на основе образовательных веб-платформ : (на примере УМК по французскому языку «Синяя птица 7–8») / В. С. Епифанов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 19–27 : 1 табл.; 4 рис. – Библиогр.: с. 26–27 (8 назв.).

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ВЕБ-ПЛАТФОРМА, ИНТЕРАКТИВНОСТЬ, КАНООТ!, QUIZLET, LEARNINGAPPS, ЛЕКСИЧЕСКИЙ НАВЫК.

Рассматриваются примеры упражнений на основе интерактивных образовательных веб-платформ. Для разработки упражнений был использован лексический материал УМК «Синяя птица» для VII-VIII классов. Данный комплекс заданий может быть использован на уроках французского языка с целью дополнительной отработки учебного материала.

329. Ерофеева Ю. А. Формирование учебной мотивации на уроках китайского языка в начальной школе / Ю. А. Ерофеева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 8–12 : 3 рис.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ, ИГРОВЫЕ МЕТОДИКИ, НЕТРАДИЦИОННЫЙ УРОК, УРОКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА, ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ, МОТИВАЦИЯ, ФОРМИРОВАНИЕ УЧЕБНОЙ МОТИВАЦИИ

Кратко описаны приемы и методы, которыми может пользоваться учитель для подготовки и организации уроков с младшими школьниками. Приведены примеры игр, представлены некоторые варианты тематической организации уроков. Изложенный материал основан на практике автора, даны итоги и рекомендации учителям. Примеры сопровождают иллюстрации, что облегчает понимание изложенного материала. Собранный материал поможет учителям в подготовке и проведении уроков китайского языка в начальной школе, а также позволит разнообразить методы подачи материала, что напрямую повлияет на формирование учебной мотивации, а значит на улучшение восприятия, понимания и запоминания программы по китайскому языку детьми младшего школьного возраста.

330. Ершова Н. Р. Использование обучающих игр на уроках французского языка / Н. Р. Ершова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 27–32. – Библиогр.: с. 32 (1 назв.).

ОБУЧАЮЩАЯ ИГРА, ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ, ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ, ИНДИВИДУАЛЬНАЯ И ПАРНАЯ РАБОТА.

Статья носит практико-ориентированный характер. В ней даются конкретные примеры использования обучающих игр «Морской бой» и «Игра в кости». Предлагаемые игры легко адаптируются под изучаемую тему, возрастную аудиторию и задачи урока. Представленные шаблоны игр могут быть использованы для создания собственных разработок под конкретный лексико-грамматический материал. Образцы игр даны на французском языке и разработаны для уроков французского языка, хотя могут быть модифицированы под другие языки.

331. Зубова А. И. Особенности технологии «перевернутый класс» / А. И. Зубова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 20–25. – Библиогр.: с. 25 (9 назв.).

«ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС», ИННОВАЦИОННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ, ТРАДИЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ, РАЗНОУРОВНЕВЫЕ ЗАДАНИЯ, ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ОБУЧЕНИЕ, АКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Представленная статья посвящена гибкой образовательной модели «перевернутый класс». Рассмотрены отличия от традиционного урока и приведены особенности данной инновационной методики.

332. Ильина Ю. Ю. Обучение письму в старших классах общеобразовательных школ / Ю. Ю. Ильина // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 12–16. – Библиогр.: с. 16 (7 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ, КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗАДАНИЯ С1, ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТЕКСТА, ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА, РЕШЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ ЗАДАЧИ, ЛИЧНОЕ ПИСЬМО, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена проблеме обучения письму в старших классах общеобразовательных школ на примере задания С1 базового уровня единого государственного экзамена. Рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при написании личного письма, а также предлагаются методические пути их преодоления: работа над структурой и формулами речевого этикета. Уделяется внимание критериям оценивания личного письма.

333. Интегрированный урок как один из путей повышения эффективности обучения иностранным языкам / Н. А. Дроздо-

ва, Ю. А. Макковеева, Н. С. Смирнова, Н. Л. Ушакова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 15–19. – Библиогр.: с. 18–19 (7 назв.).

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД, ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ.

Описываются особенности интегрированных уроков в процессе обучения английскому и немецкому языкам. На основе выделенных преимуществ проведения такого вида уроков выявлены возможности повышения эффективности обучения иностранным языкам, определены формы уроков и их этапы. Авторами также предложен план проведения интегрированного урока по теме «Национальная кухня Германии, Великобритании».

334. Козлова М. В. Проверочная работа по теме «L’art pictural» / М. В. Козлова, И. А. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 27–30. – Библиогр.: с. 30 (4 назв.).

ТЕМА «ИСКУССТВО», КОНТРОЛЬНЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, УЧЕБНИК «ТВОЙ ДРУГ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК», VII КЛАСС.

Предлагаются материалы для организации текущего тестирования по теме «Живопись» к учебнику для VII класса «Твой друг французский язык».

335. Козлова М. В. La chanson en France / М. В. Козлова, И. А. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 25–29. – Библиогр.: с. 29 (4 назв.).

ТЕМА «ПЕСНИ ВО ФРАНЦИИ», КОНТРОЛЬНЫЕ ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, УЧЕБНИК «ТВОЙ ДРУГ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК», VII КЛАСС.

Предлагаются материалы для организации текущего тестирования по теме «Песни во Франции» к учебнику для VII класса «Твой друг французский язык».

336. Кучеренко Н. Л. Aborder autrement la poésie en classe de langue / Н. Л. Кучеренко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 20–24.

POÉSIE, IMAGINATION, RÉCITATION, JEUX POÉTIQUES, CHANSON, PASTICHE, JEAN TARDIEU, JACQUES CHARPENTREAU, RAYMOND QUENEAU, BORIS VIAN, ALFRED DE MUSSET, BLAISE CENDRARS, ФРАНЦУЗСКАЯ ПОЭЗИЯ, ЖАН ТАРДЬЕ, ЖАК ШАРПЕНТРО, РАЙМОН КВЕНО, БОРИС ВИАН, АЛЬФРЕД ДЕ МЮССЕ, БЛЕЗ САНДРАП.

Статья раскрывает нетрадиционные пути использования поэтических материалов (стихотворений и песен) на уроках французского языка. Автор предлагает задания к произведениям известных французских поэтов, способствующих развитию воображения, а также лингвистической и коммуникативной компетенции учеников.

337. Меньшенина Н. П. Игра как способ обучения иноязычной коммуникации / Н. П. Меньшенина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 17–20. – Библиогр.: с. 20 (8 назв.).

СЦЕНАРИЙ ИГРЫ, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, GAME SCENARIO, PRIMARY SCHOOL, ENGLISH.

Сценарий игры для IV класса «Путешествие в волшебную страну».

338. Панковская Ю. Л. Работа с песней на уроках французского языка / Ю. Л. Панковская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 36–38. – Библиогр.: с. 38 (2 назв.).

РАБОТА С ПЕСНЕЙ, ЛЮБОВЬ, КОСВЕННАЯ РЕЧЬ И СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН, ГРЕГУАР (ФРАНЦУЗСКИЙ ПЕВЕЦ), ИНДОКИТАЙ, МУЗЫКАЛЬНАЯ ГРУППА.

Статья посвящена методике работы с песней группы Индокитай «J'ai demandé à la lune» и песней Грегуара «Rue Des Etoiles».

339. Попова Е. А. Резюме как метод профессионального самоопределения обучающегося / Е. А. Попова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 25–32. – Библиогр.: с. 32 (9 назв.).

РЕЗЮМЕ, СОБЕСЕДОВАНИЕ, ТРУДОУСТРОЙСТВО, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ, САМООПРЕДЕЛЕНИЕ, ПРОФЕССИЯ.

Статья посвящена изучению темы «Работа и трудоустройство» на занятиях по французскому языку в старших классах. На основе видеоматериалов выпусков французской телепрограммы «La Quotidienne», посвященных вопросам трудоустройства во Франции, а также на базе материалов «Franceinfo» канала France 2 из рубрики «Emploi-Chômage», учителям французского языка предлагаются учебные разработки по данной теме.

340. Попова Е. А. Тема «Лидерство» на занятиях по иностранному языку (на примере политических портретов лидеров России,

США и Европы) / Е. А. Попова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 8–15 : 2 рис. – Библиогр.: с. 15 (11 назв.).

ЛИДЕРСТВО, ПОРТРЕТ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, СМИ, МЕДИАТЕКСТ, НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, АНАЛИЗ.

Описываются методические приемы для работы с темой «Лидерство» на занятии по иностранному языку в старших классах. Рассматриваемая тема актуальна и важна с точки зрения формирования у обучающихся сильных личностных качеств, с учетом государственного заказа и содержания образования, а также вследствие необходимости социализации выпускников в профессиональной жизни в условиях усложняющихся экономических и политических тенденций в стране и за рубежом.

Предлагается десять учебных заданий с методическими рекомендациями для преподавателей: оформление кластера; типологизация (классификация); работа с медиатекстами и создание политического портрета; поиск, анализ и трактовка стилистических фигур речи; анализ карикатуры; комментирование цитаты; работа с видеоматериалами и интерпретация вербальной и невербальной коммуникации; проекты и презентации; поиск и комментарий неоднозначных вопросов; рефлексия обучающихся.

341. Фетисова А. А. Исследовательская работа учащихся на уроках иностранного языка на примере изучения цветообозначений / А. А. Фетисова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 20–24. – Библиогр.: с. 23–24 (13 назв.).

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА, ПРОЕКТ, ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Рассматривается способ организации исследовательской работы учащихся на примере изучения цветообозначений на занятиях по иностранному языку.

342. Фетисова А. А. Мобильные технологии для формирования познавательной активности учащихся на уроках иностранного языка: миф или реальность? / А. А. Фетисова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 21–26. – Библиогр.: с. 26 (9 назв.).

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ УНИВЕРСАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ, МОБИЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, QR-КОДЫ.

Рассматриваются методические возможности использования мобильных технологий, в частности QR-кодов, для формирования познавательных универсальных учебных действий учащихся на уроках иностранного языка.

343. Фетисова А. А. Развитие лингвокультурной компетенции обучающихся на примере зоонимов в английском языке / А. А. Фетисова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 13–18. – Библиогр.: с. 18 (5 назв.).

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, КОМПЕТЕНЦИЯ, ЗООНИМЫ.

Настоящая статья посвящена актуальной проблеме развития компетентностного подхода на примере лингвокультурологического материала. В публикации рассмотрен способ анализа тематических групп слов, обозначающих названия детенышей животных. Предложены способы организации работы по развитию лингвокультурной компетенции обучающихся на занятиях по английскому языку.

Материалы к учебным темам

344. Васильева Е. Г. Des goûts et des couleurs, discutons-en! / Е. Г. Васильева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 17–22. – Библиогр.: с. 22 (10 назв.).

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ, ОБУЧЕНИЕ ГОВОРЕНИЮ, ФРАНЦУЗСКИЙ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ВКУСЫ И ПРЕДПОЧТЕНИЯ.

Описывается работа над учебной темой «Вкусы и предпочтения» с учащимися, изучающими французский язык на начальном уровне в качестве второго иностранного. Приводятся упражнения и приемы, формирующие лексические и грамматические навыки по изучаемой теме, и вместе с этим стимулирующие познавательную активность школьников, повышающие мотивацию к изучению нового иностранного языка.

345. Костикова М. Г. Пасха в немецкоговорящих странах: обычаи и традиции / М. Г. Костикова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 32–36. – Библиогр.: с. 36 (2 назв.).

ПАСХАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК, ОБЫЧАИ И ТРАДИЦИИ, НЕМЕЦКОГОВОРЯЩИЕ СТРАНЫ, СИМВОЛИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ.

Данная статья посвящена описанию особенностей одного из важнейших праздников в немецкоговорящих странах – Пасхи. В ней рассматривается ряд фактов из истории его возникновения, а также подробно описываются символы и символические фигуры, связанные с пасхальным праздником и с традициями, сохранившимися до сих пор. Рецепты, данные в статье, могут быть использованы для приготовления пасхальных блюд. Кроме того, автор приводит один из вариантов проведения урока, посвященного указанной теме, который может быть взят на вооружение как учителями немецкого языка средней школы, так и преподавателями вуза с целью обогащения знаний учащихся старших классов и студентов при прохождении учебной темы «Праздники».

346. Марченкова И. С. О городах России по-французски. Калуга / И. С. Марченкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 33–37. – Библиогр.: с. 37 (5 назв.).

KALOUGA, LA RÉGION DE KALOUGA, HISTOIRE, MONUMENTS, КАЛУГА, ИСТОРИЯ, ПАМЯТНИКИ.

Статья посвящена прошлому и настоящему Калуги, одного из старейших городов России. Данная разработка направлена на формирование коммуникативной компетенции и может быть использована как на занятиях по французскому языку с учащимися старших классов, так и при подготовке выпускников к сдаче государственных аттестаций в форме ОГЭ и ЕГЭ.

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

Из опыта повышения квалификации

347. Васильева Е. Г. Методические рекомендации по составлению контрольно-измерительных материалов по французскому языку: проверка понимания письменных текстов (уровень B2) / Е. Г. Васильева, А. П. Чечиль // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 36–47. – Библиогр.: с. 47 (6 назв.).

КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ТЕСТЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, DELF, ПОНИМАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ.

Рассматриваются принципы разработки контрольно-измерительных материалов, предназначенных для проверки понимания письменных текстов на уровне B2, типы текстов, структура и содержание тестовых заданий в рамках международного экзамена на знание французского языка «DELF B2». Дополнительно к статье прилагается тест на проверку понимания письменных текстов, разработанный авторами во время педагогической стажировки в языковой школе «CAVILAM-Alliance Française», г. Виши, Франция. Предлагаемые материалы могут быть использованы для организации репетиционных тестирований понимания письменной речи на французском языке на уровне B2.

348. Вишневецкая Н. В. Социолингвистическая компетенция преподавателя иностранного языка как объект рассмотрения / Н. В. Вишневецкая // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 29–34. – Библиогр.: с. 33–34 (6 назв.).

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК, СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

В статье ставится проблема исследования профессионально-ориентированной социолингвистической компетенции преподавателя иностранного языка как объекта лингводидактического рассмотрения. Доказывается обоснованность включения социолингвистической компетенции в компонентный состав профессиональной компетентности преподавателя иностранного языка, определяются параметры и составляющие лексического репертуара данной компетенции. В статье доказывается правомочность расширения профессионального лексикона преподавателя за счет включения в его состав помимо базовых единиц, относящихся к культуре речи в сфере профессиональной коммуникации, вариативного компонента – профессиональных жаргонизмов.

349. Гурулева Т. Л. Профили и этапы обучения китайскому языку в уровневой парадигме формирования коммуникативной компетенции / Т. Л. Гурулева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 30–37. – Библиогр.: с. 36–37 (13 назв.).

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА, ПРОФИЛИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ, КОМПЕТЕНЦИИ ВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ, УРОВНИ ВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ, ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ.

Рассмотрены профили и этапы обучения китайскому языку в уровневой парадигме формирования коммуникативной компетенции. Рассмотрены уровни владения коммуникативной компетенцией китайского языка, представлена общая шкала уровней владения китайским языком, разработанная китайскими специалистами. Проведен подробный анализ школьного и вузовского профилей обучения китайскому языку в России. Уточнена классификация этапов обучения в применении к обучению китайскому языку. Акцентирована целесообразность использования принципа уровневого формирования коммуникативной компетенции китайского языка, а также важность установления соответствия этапов обучения и уровней компетенций владения китайским языком в школьном и вузовском профилях.

350. Евтеев С. В. Иносказательность как явление и проблема перевода / С. В. Евтеев // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 33–41. – Библиогр.: с. 40–41 (19 назв.).

ИНОСКАЗАНИЯ, ПЕРЕВОД, ИНОСКАЗАТЕЛЬНАЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА.

Статья посвящена иносказанию как экспрессивному средству языкового выражения, нередко провоцирующему ошибки в переводе. Чтобы помочь переводчику распознать в оригинале иносказания, предлагается их типология. Другой проблемой является передача иносказаний с сохранением их экспрессивности и лаконичности на другом языке и в другой культуре. Опираясь на переводческую практику, демонстрируются различные семантико-структурные типы соответствий с различной степенью симметричности / асимметричности перевода иносказания иносказанием. Материалы статьи могут представлять интерес для преподавателей немецкого языка и переводчиков.

351. Ерошкин А. А. Упражнения по совершенствованию профессиональной речевой компетенции учителей французского языка / А. А. Ерошкин // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 38–41. – Библиогр.: с. 40–41 (5 назв.).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ НАВЫК, ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС.

В статье речь идет о совершенствовании профессионального педагогического дискурса преподавателей французского языка. Основываясь на исследованиях отечественных ученых и выявленных в них речевых трудностей для учителей французского языка, предлагается один из путей их преодоления, а именно использовать профессионально ориентированные упражнения, направленные на совершенствование грамматических навыков иноязычной коммуникативной компетенции учителя французского языка.

352. Ефремова Н. Н. Обучение устной иноязычной монологической речи: к вопросу о проблемах и учебных достижениях обучающихся / Н. Н. Ефремова, Л. В. Гусева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 28–36. – Библиогр.: с. 35–36 (22 назв.).

УСТНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ОБЪЕКТЫ КОНТРОЛЯ МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ, ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ, АНАЛИЗ ДЕФИЦИТОВ И УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

В статье авторы обращаются к проблемам, возникающим при обучении студентов устной иноязычной монологической речи. Актуальность затрагиваемых в статье вопросов подчеркивается тем, что устная иноязычная коммуникация выступает неотъемлемым компонентом обучения иностранному языку будущих учителей. Говорение является одним из ведущих видов речевой деятельности (наряду с аудированием, чтением и письмом). Обмен информацией осуществляется в основном посредством устной речи. Кроме того, актуальность проблемы обучения говорению обусловлена практическими потребностями академического сообщества (процессы глобализации, развитие международного сотрудничества, академическая мобильность), от того насколько грамотно и корректно педагогические кадры смогут строить монологические высказывания зависит их успешность на международных семинарах и форумах.

Проведенное исследование позволило выявить трудности, связанные с непониманием проблематики документа-основы,

отсутствием грамотной, логичной аргументации в монологических высказываниях, недостаточным уровнем развития языковой компетенции обучающихся. Наличие большого количества лексико-грамматических ошибок в языковом оформлении монологов свидетельствуют о том, что языковые навыки недостаточно автоматизированы в устной речи, требуется их дальнейшее развитие. К учебным достижениям обучающихся авторы относят соблюдение большинством студентов структуры монолога (введение, основная часть и заключение), объема монологического высказывания. По итогам проведенного исследования разработаны рекомендации по совершенствованию развития коммуникативных умений.

353. Ефремова Н. Н. Развитие умений письменной речи на французском языке: проблемы и решения / Н. Н. Ефремова, Л. Е. Спиридонова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 10–15. – Библиогр.: с. 15 (11 назв.).

ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, АНАЛИЗ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ, ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ПОСТРОЕНИЕ АРГУМЕНТАЦИИ, РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ.

Обобщен практический опыт подготовки студентов к разделу «Письмо» международного экзамена по французскому языку DELF B2, который был реализован на факультете гуманитарных наук Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина. На основе обзора научной методической литературы, привлечения данных анализа письменных работ выявлены сложности, связанные с непониманием коммуникативной задачи, недостаточным уровнем развития языковой компетенции обучающихся, отсутствием грамотной, логичной аргументации в письменных высказываниях. Автор анализирует типичные ошибки студентов, приводит рекомендации по совершенствованию развития умений письменной речи.

354. Каспржак Н. Ю. Использование ролевых игр в преподавании французского языка студентам нелингвистических направлений обучения / Н. Ю. Каспржак // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 37–44. – Библиогр.: с. 43–44 (14 назв.).

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД, РОЛЕВАЯ ИГРА «СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС», ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА, СТУДЕНТЫ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ.

Рассмотрены основания использования ролевых игр в процессе преподавания иностранного языка. Приведено описание подходов к проведению игры «Судебный процесс над государственным (политическим) деятелем», проведенную со студентами 4 курса факультета Мировой политики МГУ имени М. В. Ломоносова, обозначены основные этапы ее проведения. Приводятся результаты игровых техник в преподавании французского языка. Обозначаются основные барьеры на пути использования игровых техник.

355. Комиссаров К. В. Некоторые особенности употребления артиклей с отвлеченными именами существительными / К. В. Комиссаров, А. А. Фетисова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 38–42. – Библиогр.: с. 41–42 (11 назв.).

ОТВЛЕЧЕННОЕ ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ, АРТИКЛЬ, ОПРЕДЕЛЕНИЕ.

Рассматриваются случаи употребления неопределенного и нулевого артикля с отвлеченными и так называемыми переходными именами существительными, которые вызывают особые затруднения при изучении английского языка.

356. Коренев А. А. Профессионально-коммуникативная компетенция учителя английского языка в классе: описание и развитие / А. А. Коренев, А. М. Михайлова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 16–28 : 1 табл. – Библиогр.: с. 27–28 (18 назв.).

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

Статья посвящена описанию содержания и методам развития профессионально-коммуникативной компетенции в классе у студентов лингводидактических специальностей. Проведенное исследование было направлено на описание коммуникативных задач, с которыми сталкивается учитель английского языка, и используемых им коммуникативных стратегий.

Материалом исследования послужили 20 уроков английского языка в школе и на языковых курсах. Результаты исследования дали эмпирическое подтверждение выведенных при помощи

теоретического анализа коммуникативных задач и стратегий учителя английского языка и позволили уточнить содержание профессионально-коммуникативной компетенции учителя иностранного языка применительно к работе в классе. Проведенное исследование было использовано для разработки заданий в рамках модуля «Английский для преподавания» курсов «Практикум по речевой коммуникации» у студентов 7 и 8 семестров обучения бакалавриата и 3 семестра обучения магистратуры МГУ имени М. В. Ломоносова.

357. Манджиева С. И. Содержание обучения иностранным языкам в начальной школе в поликультурном измерении / С. И. Манджиева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 12. – С. 20–24. – Библиогр.: с. 24 (6 назв.).

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ, ПОЛИЛОГ ЛИНГВОКУЛЬТУР, НАЧАЛЬНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

Дается анализ современного состояния обучения иностранным языкам на начальной ступени школьного образования в республиках РФ в условиях сложившейся ситуации поликультурности. Рассматривается возможность культуроведческой реализации процесса обучения младших школьников иностранным языкам. Обосновывается значимость включения страноведческих, собственно-культуроведческих и лингвокультуроведческих знаний и умений в предметный и процессуальный аспекты содержания обучения иностранному языку.

358. Михайлов В. Ю. Учебный модуль как основная организационно-методическая структура массового открытого онлайн курса повышения квалификации учителей иностранных языков «Современные средства оценивания результатов обучения иностранному языку» / В. Ю. Михайлов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 49–56. – Библиогр.: с. 55–56 (14 назв.).

КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ, УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, УЧЕБНЫЙ МОДУЛЬ, МАССОВЫЕ ОТКРЫТЫЕ ОНЛАЙН-КУРСЫ, СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ.

Рассматривается необходимость модульной организации элективного онлайн-курса повышения квалификации «Современные средства оценивания результатов обучения иностранному

языку» с целью обеспечения структурно-содержательной дискретности курса, автономности обучающихся, а также максимальной адаптированности курса к дидактико-технологическим возможностям электронных образовательных платформ.

359. **Павлова Е. О.** Модель адаптации зарубежных учебных пособий по иностранному языку к условиям обучения в российской школе / Е. О. Павлова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 39–47. – Библиогр.: с. 47 (4 назв.).

АДАПТАЦИЯ, МОДЕЛЬ АДАПТАЦИИ, ЗАРУБЕЖНЫЙ УЧЕБНИК ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД.

В основе исследования лежит вопрос об адаптации зарубежных учебников к условиям обучения в российской общеобразовательной школе. Автор рассматривает структуру модели адаптации зарубежных учебников. Особое внимание уделяется возможности реализации основ межкультурного подхода на элементарном уровне обучения иностранному языку посредством одновременного использования учебников иностранного языка российского и зарубежного издания.

360. **Павловская И. Ю.** Культура речи и дистанционное обучение произношению: «за» и «против» / И. Ю. Павловская // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 17–20. – Библиогр.: с. 24 (6 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, КУЛЬТУРА РЕЧИ, ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ПРОИЗНОШЕНИЕ, ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ, ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ, КАЛМЫКИЯ, РОССИЯ.

В связи с необходимостью разработки дистанционных курсов в системе образования Российской Федерации и в рамках дополнительного негосударственного образования на современном этапе в статье ставится вопрос о возможностях дистанционного обучения произношению иноязычной речи. Рассмотрены следующие методические факторы: адресат, содержание, формат, средства обучения, технологии, методы обучения, длительность обучающих сессий.

361. **Прибыльнова Е. М.** Лингводидактический потенциал дифференцированной образовательной среды в обучении ино-

странным языкам / Е. М. Прибыльнова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 23–27 : 1 рис. – Библиогр.: с. 26–27 (4 назв.).

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ПОДХОД К УЧАЩИМСЯ, УРОК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОБОГАЩЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ, ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА.

Рассматриваются вопросы реализации дифференцированно-го обучения на уроках иностранного языка. Автор дает определение дифференцированной образовательной среды как совокупности необходимых условий обучения иностранному языку в контексте дифференцированного подхода к учащимся; выделяет её компоненты и этапы проектирования. Особое внимание уделяется описанию возможностей обогащения дифференцированной образовательной среды.

362. Ратникова Е. И. Методические рекомендации по составлению контрольно-измерительных материалов по французскому языку: проверка понимания устной речи (уровень B2) / Е. И. Ратникова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 19–29. – Библиогр.: с. 28 (5 назв.).

КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ТЕСТЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, DELF, ПОНИМАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ.

Статья посвящена современным требованиям по составлению контрольно-измерительных материалов, нацеленных на проверку понимания устного текста на уровне B2. В работе освещаются основные принципы подбора материала, стратегии составления заданий, а также критерии оценивания в рамках международного экзамена на знание французского языка «DELF B2». Дополнительно к статье прилагается тест на проверку понимания устной речи, подготовленный авторами в ходе педагогической стажировки в «CAVILAM-Alliance Française», г. Виши, Франция. Предлагаемые материалы могут быть использованы в ходе промежуточного и итогового контроля понимания устной речи на французском языке на уровне B2.

363. Ратникова Е. И. Оценка уровня сформированности навыков и умений устной речи в рамках французского сертификационного экзамена «DELF B2» / Е. И. Ратникова, Н. Г. Абакарова,

Е. Г. Васильева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 41–49. – Библиогр.: с. 48–49 (10 назв.).

УСТНАЯ РЕЧЬ, ОЦЕНИВАНИЕ, КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, DELF B2, ЯЗЫКОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ.

Рассматриваются особенности оценивания устной речевой продукции в рамках сертификационного экзамена на знание французского языка «DELFB2». Основное внимание уделяется требованиям, предъявляемым к аргументативному высказыванию на продвинутом уровне владения языком. Во второй части статьи приводятся методические рекомендации по составлению контрольно-измерительных материалов, направленных на оценку уровня сформированности навыков и умений устной речи, а также несколько вариантов экзаменационных заданий, созданных авторами в ходе педагогической стажировки в учебном центре «CAVILAM-Alliance Française», г. Виши, Франция.

364. Рождественская И. Н. Развитие у студентов бакалавриата мотивации к профессиональному саморазвитию / И. Н. Рождественская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 19–25. – Библиогр.: с. 25 (7 назв.).

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ САМОРАЗВИТИЕ, ЛИЧНОСТНЫЙ РОСТ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, МОТИВАЦИЯ.

В курсе «Методика обучения иностранным языкам» необходимо с самых первых занятий развивать у студентов бакалавриата мотивацию к самосовершенствованию, профессиональному росту, способствовать развитию методического мышления у студентов.

365. Сомова С. В. Актуальные проблемы инклюзивного иноязычного образования / С. В. Сомова, С. Н. Исаева // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 24–30. – Библиогр.: с. 29–30 (10 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, АНКЕТИРОВАНИЕ, ДЕТИ С ОВЗ, ОБУЧЕНИЕ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГА, ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

Рассматриваются актуальные проблемы инклюзивного образования, в том числе иноязычного. Приводится анализ

результатов анкетирования, проведенного среди студентов и учителей английского языка с целью выявления отношения к инклюзивному образованию и готовности к обучению иностранному языку детей с ограниченными возможностями здоровья. Авторы предлагают пути решения проблемы качественного инклюзивного иноязычного образования, в том числе формирования профессиональной компетентности педагога.

366. Тарева Е. Г. Компетентностно-ориентированная концепция итоговой государственной аттестации будущих учителей иностранного языка / Е. Г. Тарева, С. В. Михайлова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 26–34. – Библиогр.: с. 34 (7 назв.).

АТТЕСТАЦИЯ ВЫПУСКНИКОВ, МОДЕЛЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, ЗАЩИТА МОДЕЛЬНОГО УРОКА, РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЗАДАЧ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

Авторы предлагают новый подход к организации итоговой государственной аттестации выпускников педагогических университетов – будущих учителей иностранного (французского) языка. Концепция основана на использовании компетентностного подхода к организации и проведению контроля уровня сформированности методической и профессиональной коммуникативной компетенций учителя иностранного языка.

Описываются компоненты государственного экзамена, составляющие единое интегративное по характеру пространство проблемных заданий, решая которые выпускник демонстрирует степень овладения планируемыми результатами обучения – знаниями, навыками и умениями, необходимыми в профессиональной деятельности современного учителя иностранного языка. Представляются результаты апробации концепции и созданной на ее основе модели итоговой государственной аттестации выпускников. Предлагаемый материал относится к специализации «французский язык», при этом общая концепция может быть применима в условиях любого профиля подготовки студентов языкового педагогического вуза.

Из опыта работы педагогического вуза

367. **Дубнякова О. А.** Комментирование при чтении литературного текста на французском языке: субъект-субъектный метод в действии / О. А. Дубнякова, В. В. Степанов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 26–34. – Библиогр.: с. 33–34 (16 назв.).

АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, КОММЕНТИРОВАНИЕ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, СУБЪЕКТ-СУБЪЕКТНЫЙ МЕТОД, КОЛЕТТ С.-Г. (ФРАНЦУЗСКАЯ ПИСАТЕЛЬНИЦА ; 1873–1954).

Рассматриваем основные виды комментирования при чтении со студентами 3 курса автобиографического романа Сидони-Габриэль Колетт «Рождение дня» («La Naissance du jour»). Применяя субъект-субъектный метод, достигается более глубокое вовлечение студентов в текст произведения и более сознательное участие в учебном процессе. Сочетание различных образовательных подходов открывает новые горизонты в преподавании и усвоении иностранных языков.

368. **Слепцова Е. В.** Работа над аутентичными текстами в процессе формирования билингвальной культуры будущего учителя / Е. В. Слепцова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 45–50. – Библиогр.: с. 49–50 (5 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ ТОЛЕРАНТНОСТЬ, ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ, ТВОРЧЕСКИЙ ЭТАП, КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ, САМООЦЕНКА.

В статье рассматривается важность чтения аутентичных текстов в процессе обучения иностранному языку, логика работы над оригинальными художественными текстами на примере произведения Вернера Бергенгрюна. Студенты и преподаватели иностранного языка должны понимать необходимость чтения аутентичных литературных произведений, так как это способствует формированию важнейших компонентов билингвальной культуры личности будущего учителя. Приведен пример работы с аутентичным текстом студентами-филологами, изучающими немецкий язык как второй иностранный.

Из опыта работы вуза

369. **Бариленко И. А.** Обучение английскому языку будущих инженеров / И. А. Бариленко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 49–52. – Библиогр.: с. 51 (4 назв.).

АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, ПРОГРАММА, ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ.

Статья представляет разработанную автором программу обучения по английскому языку будущих инженеров.

370. Бернштейн В. Л. Интегративный подход к формированию иноязычной коммуникативной межкультурной компетенции студентов-нелингвистов / В. Л. Бернштейн // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 48–54. – Библиогр.: с. 53–54 (5 назв.).

МИССИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ИНТЕГРАТИВНЫЙ КУРС, СТРАТЕГИИ КОММУНИКАТИВНОЙ АТАКИ И САМОЗАЩИТЫ.

Описан опыт обучения стратегиям и тактикам профессионального межкультурного общения на английском языке студентов факультета международного бизнеса. Представлены тематическая программа интегративного курса, содержание обучения и его основные результаты. Опытным путем доказана эффективность интеграции курсов делового английского языка и курса лекций по основам профессиональной межкультурной коммуникации.

371. Евтеев С. В. Обучение переводу (из опыта работы в МГИМО) / С. В. Евтеев // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 54–60. – Библиогр.: с. 59–60 (13 назв.).

ПРАКТИКО- И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ, ВИДЫ ПЕРЕВОДА, ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА, УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Статья посвящена практико- и профессионально-ориентированному обучению переводу студентов-бакалавров в МГИМО – Университете, где готовятся выпускники-международники в соответствии с собственными образовательными стандартами высшего образования. Представлены методические принципы, содержание, цели, задачи и этапы обучения переводу, распределение учебного времени, тематика, принципы отбора учебных материалов и оценки качества перевода обучаемых. Статья может представлять общеметодический интерес для преподавателей высших учебных заведений при подготовке переводчиков.

372. **Заец Т. В.** Использование цифровых образовательных ресурсов в рамках аспекта «домашнее чтение» в условиях ранней профессионализации (немецкий язык, неязыковой вуз) / Т. В. Заец // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 60–65. – Библиогр.: с. 65 (6 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, НЕЯЗЫКОВОЙ ВУЗ, ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ, РАННЯЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИЯ, «СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ».

Рассматриваются возможности реализации профессиональной направленности обучения с использованием материала домашнего чтения. Отмечается эффективность использования цифровых ресурсов для оптимизации процесса обучения иностранному языку. Автор делится опытом, описывая пробное обучение на младших курсах неязыковых вузов. Делается вывод об эффективности использования цифровых технологий в домашнем чтении с учетом ранней профессионализации.

373. **Клейменова Н. М.** Utilisation pédagogique d'Instagram en classe de FLE comme moyen de motivation des apprenant = Педагогическое использование Instagram в классе FLE как средство мотивации учащихся / Н. М. Клейменова, Н. Г. Абакарова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 46–51. – Библиогр.: с. 50–51 (11 назв.).

TIC(E), INSTAGRAM, RÉSEAUX SOCIAUX, CECR, CHIRURGIE PLASTIQUE, HASHTAG, TÂCHE.

Данная статья направлена на демонстрацию образовательного использования Instagram. В основном она касается любых преподавателей, желающих обновить свою практику или предоставить своим ученикам учебный контекст, ориентированный на новые образовательные реалии. С определенными примерами авторы показывают, как настроить развлекательные мероприятия через Instagram, социальную сеть по выбору наших сегодняшних студентов.

374. **Лепеньшева А. А.** Project Approach for Boosting Secondary Students' Motivation: Action Research = Исследование изменения мотивации старшеклассников при применении проектного персонализированного подхода / А. А. Лепеньшева // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 34–37. – Библиогр.: с. 37 (15 назв.).

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ВНУТРЕННЯЯ МОТИВАЦИЯ, ПРИКЛАДНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ, СТАРШЕКЛАСНИКИ, ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ.

Ключевым фактором успеха образовательного процесса часто называют мотивацию. Разные ее составляющие неоднократно исследовались отечественными и зарубежными специалистами, однако решение, применимое для любого ученика и случая так и не было найдено. В данной статье описано прикладное исследование изменения мотивации группы студентов в ходе применения проектного подхода к обучению, предлагая тем самым персонализированный подход к выбору средств повышения мотивации.

375. Маталыга С. А. К вопросу формирования межкультурной коммуникативной компетенции / С. А. Маталыга // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 56–61. – Библиогр.: с. 61 (7 назв.).

ВЫСШЕЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, КАЧЕСТВО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

Рассматриваются современные тенденции развития профессионально-ориентированного иноязычного образования, затрагиваются вопросы конкретизации его содержания с учетом специфики профессионального общения. Приводятся упражнения, направленные на взаимосвязанное овладение аспектами иноязычной культуры и развитие умений речевой деятельности говорение по теме «Выбор профессии».

376. Мухина Н. Н. Ценностные ориентации студентов американского и российского университетов / Н. Н. Мухина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 39–43. – Библиогр.: с. 43 (4 назв.).

ЦЕННОСТИ, ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ, МОТИВАЦИОННО-ЦЕННОСТНАЯ СФЕРА, АКСИОЛОГИЯ, МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД, КОНЦЕПТ «ДРУЖБА».

Представлены результаты исследования ценностных ориентаций студентов-бакалавров американского и российского университетов. Приведен сравнительный анализ ценностных ориентаций, выявлены сходства и различия мотивационно-ценностных сфер, сделаны выводы о восприятии концепта «дружба» в двух лингвокультурах.

377. **Никишина И. Ю.** How to Organise and Prioritise the Teaching of Public Speaking = Как организовать и распределить приоритеты в процессе обучения публичным выступлениям / И. Ю. Никишина // Иностраннный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 30–34. – Библиогр.: с. 34 (3 назв.).

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПУБЛИЧНАЯ РЕЧЬ, НАВЫКИ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ, ВЫСТУПЛЕНИЕ СПИКЕРА, ВЛАДЕНИЕ ТЕХНИКОЙ ОЦЕНКИ, КРИТИЧЕСКАЯ САМООЦЕНКА, ОРАТОРСКОЕ МАСТЕРСТВО, СТУДЕНТЫ.

Рассматриваются ключевые этапы формирования навыков публичной речи с учетом индивидуальных трудностей учащихся и определением областей для развития потенциала будущих спикеров. Автор обосновывает важность владения техникой оценки выступления спикера коллегами и критической самооценки спикера для совершенствования навыков ораторского мастерства. Акцент ставится на разделении и категоризации приобретения навыков публичных выступлений и работой над их развитием на краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные сложности или «вызовы» в зависимости от времени, которое требуется для улучшения какого-либо навыка. В статье объясняется как ведется работа над конкретными навыками на каждом этапе курса для максимального повышения эффективности обучения.

378. **Петрова М. В.** Работа с короткометражными фильмами в рамках изучения немецкого языка / М. В. Петрова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 29–32. – Библиогр.: с. 32 (5 назв.).

МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, РАБОТА С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ, ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ПЕДАГОГИКИ.

На примере жанра короткометражных фильмов рассматриваются вопросы применения видеоматериалов в рамках обучения иностранному языку. Анализируется совокупность методов и приемов работы с учебным материалом, которые задействуют как лингвистическую, так и экстралингвистическую компетенции студентов.

379. **Рождественская И. Н.** Использование метода кейс-стади для развития творческого компонента профессионально-методической компетенции учителя иностранного языка / И. Н. Рождественская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 35–41. – Библиогр.: с. 41 (5 назв.).

МЕТОД КЕЙС-СТАДИ, ТЕХНОЛОГИЯ, ОПЫТНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ТВОРЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.

Рассматривается проблема развития творческого компонента профессиональной методической компетенции у студентов бакалавриата в курсе «Методика обучения иностранным языкам». Дается классификация кейсов для проведения опытного обучения. Описан ход опытного обучения и отражен полученный результат.

380. **Степанова Н. В.** Дистанционные формы работы со студентами в условиях расширения образовательного пространства в сфере иностранных языков / Н. В. Степанова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6. – С. 62–66. – Библиогр.: с. 66 (5 назв.).

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, СТУДЕНЧЕСКАЯ ИНТЕРНЕТ-ОЛИМПИАДА, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

В статье речь идет об организации и проведении студенческой интернет-олимпиады по французскому языку (Северо-Западный регион России). Олимпиада направлена на контроль лингвострановедческих знаний и способствует повышению мотивации к изучению французского языка. Также рассматриваются тестовые материалы прошлых лет.

381. **Телешова Р. И.** Обучение французскому языку в высшей школе через культурно-ориентированную деятельность / Р. И. Телешова, Г. В. Курак, И. В. Микута // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 42–49. – Библиогр.: с. 48–49 (13 назв.).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, УРОВНЕВЫЙ ПОДХОД, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, КУЛЬТУРНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

Статья посвящена обобщению опыта преподавания французского языка на практических занятиях в двух ведущих университетах Новосибирска. Особенностью преподавания французского языка является учет социокультурных факторов,

специфика менталитета носителей культур России и Франции. Особое внимание уделено уровневому подходу, который полностью соответствует общеевропейским стандартам обучения.

382. Ткаченко К. А. Методика домашнего кинопросмотра в обучении иностранному языку: лингводидактические основания / К. А. Ткаченко, А. С. Дружинин, О. К. Ильина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 47–52. – Библиогр.: с. 52 (5 назв.).

ПРИНЦИП АКТУАЛЬНОСТИ, КОНВЕРГЕНТНЫЕ МЕДИА, МЕДИАТИЗАЦИЯ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ДОМАШНИЙ КИНОПРОСМОТР, ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ.

Статья открывает серию публикаций о методике развития иноязычной коммуникативной компетенции у студентов вузов и учащихся школы на материале одного из видов медиадискурса – дискурса современных телесериалов, вышедших в Великобритании и США в последнее десятилетие. В качестве лингводидактических предпосылок к реализации новой коммуникативной методики в условиях современной образовательной среды заявляется принцип актуальности в обучении иностранному языку, включающий содержательный, психологический и когнитивный компоненты. Проводится сравнение новой методики, интегрирующей различные формы продуктивной и рецептивной речевой практики обучающихся, с ее более традиционным коррелятом – модулем «домашнее чтение».

383. Ткаченко К. А. Методика домашнего кинопросмотра в обучении иностранному языку: спецкурс «Многосерийный английский» в МГИМО / К. А. Ткаченко, А. С. Дружинин // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 41–45. – Библиогр.: с. 45 (5 назв.).

МЕДИАДИСКУРС, КИНОТЕКСТ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СТРАТЕГИЯ АРГУМЕНТАЦИИ.

Статья представляет собой вторую часть серии публикаций, призванных осветить опыт применения методики домашнего кинопросмотра для развития иноязычных коммуникативных компетенций студентов неязыкового вуза. В статье находят отражение такие компоненты спецкурса «SerialEnglish», как

организационный, целевой, содержательный, методический, рефлексивный. Каждый из описанных компонентов является важной составной частью программы по английскому языку, в то время как совокупность данных компонентов характеризует выбор предлагаемой программы для занятий в нелингвистическом вузе как дидактически оправданный и созвучный образовательным целям. Практическая реализация исследования представлена пилотным проектом «Serial English» на факультете международной журналистики МГИМО.

384. **Тымбай А. А.** Как поставить студентам правильное произношение? / А. А. Тымбай // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 34–38. – Библиогр.: с. 38 (3 назв.).

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ НАВЫКИ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ КОНКУРС, УПРАЖНЕНИЯ НА ПРОИЗНОШЕНИЕ.

Статья посвящена вопросу формирования правильных произносительных навыков у студентов неязыковых специальностей на примере практической работы в группах бакалавриата факультета Международных отношений МГИМО МИД России. Для решения данной задачи предлагается принять комплекс мер по интеграции процесса формирования произносительных навыков в обучение иностранному языку в профессиональных целях. Эти меры включают разработку и внедрение коррективного фонетического курса на младших курсах, повышение мотивации студентов путем проведения фонетических конкурсов на втором и третьем курсе и выработку стандартов поддержания правильного произношения на старших курсах. Данный аспект обучения особенно важен для студентов, чья будущая профессия связана с дипломатией и работой в международных организациях.

Педагогический вуз – школе

385. **Глухова Ю. Н.** «Ifprofs»: социальная сеть для профессионального общения специалистов французского языка / Ю. Н. Глухова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 36–40 : 3 рис. – Библиогр.: с. 40 (3 назв.).

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ И ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОДЫ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ.

В статье проводится обзор социальной сети для профессионального общения специалистов, работающих в сфере образования с использованием французского языка, а также анализируются возможности использования платформы Ifprofs для повышения эффективности работы и саморазвития учителя французского языка.

386. Чечиль А. П. Об алгоритме работы по поиску ответов в заданиях на множественный выбор : (на примере французского публицистического текста) / А. П. Чечиль // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 33–40. – Библиогр.: с. 39–40 (5 назв.).

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ, ТЕСТ, ЗАДАНИЯ НА МНОЖЕСТВЕННЫЙ ВЫБОР, ДИСТРАКТОР, ЕДИНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ, МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ.

Рассматриваются стратегии работы с аутентичным публицистическим текстом, а именно поиск ответов в заданиях, построенных на множественном выборе. Предлагаемый алгоритм работы поможет справиться с заданиями 12–18 письменной части Единого государственного экзамена по французскому языку. Данные материалы могут также использоваться при подготовке к экзамену DELF Tout public и Junior уровня сложности B2.

Консультации

387. Гончарова В. А. От иноязычной коммуникации до онтологии человечности: еще раз о целях обучения иностранным языкам / В. А. Гончарова // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 38–41. – Библиогр.: с. 41 (5 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ, ТЕХНОЛОГИЯ МЫШЛЕНИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ОНТОЛОГИЯ, ЧЕЛОВЕЧНОСТЬ, СОЦИОЛИНГВИСТИКА.

Обобщается методологический потенциал современного иноязычного образования, предлагается соответствующая интерпретация цели такого образования, сопряженной с коммуникацией. На основе анализа сущности коммуникативной (в том числе, иноязычной) деятельности обосновывается тезис о расширении рамок целеполагания современного обучения иностранным языкам – от прагматики коммуникативной (утилитарной) деятельности до формирования онтологии человечности.

388. **Кашенкова И. С.** Дефис: помощь в написании сложных слов или признак истощения языка? / И. С. Кошенкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 40–45. – Библиогр.: с. 45 (4 назв.).

ДЕФИС, СЛОЖНЫЕ СЛОВА, ГАЗЕТНЫЙ ТЕКСТ, ВОСПРИЯТИЕ РЕЧИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

Рассматриваются сложные слова с дефисным написанием на примере газетных текстов. Исследуются функции дефиса и с помощью 5 языковых критериев (функциональная адекватность, восприятие речи, ясность и однозначность, стиль, язык в качестве культурного капитала) доказывается необходимость его существования в качестве регулятора внимания, облегчающего написание, чтение и понимание сложных слов.

389. **Кулешова А. В.** Функционирование прямой речи в информационно-аналитическом жанре французской прессы / А. В. Кулешова, И. С. Марченкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 44–51. – Библиогр.: с. 51 (6 назв.).

ПРЯМАЯ РЕЧЬ, КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВАЯ ФОРМА, ГАЗЕТНЫЙ ДИСКУРС, ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЖАНР, КОМПОЗИЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ.

Статья посвящена изучению композиционно-речевых форм, в которых может выступить прямая речь во французской прессе, в частности, в информационно-аналитическом жанре, представленном такими типами статей, как репортаж, портрет видного деятеля и журналистское расследование. Впервые прямая речь рассматривается с точки зрения функций, которые она выполняет во французском газетном дискурсе в соответствии с жанром прессы, типом статьи и структурным компонентом. Устанавливается степень частотности проявления пяти композиционно-речевых форм, в составе которых выступает прямая речь в обозначенных типах статей в зависимости от их структурных особенностей. Кроме того, выделяются особенности оформления прямой речи в газетном дискурсе. В качестве материала исследования выбраны французские ежедневные газеты общей направленности Le Monde, Le Figaro, Libération.

390. **Нечаева Л. Т.** Использование загадок при обучении грамматике японского языка / Л. Т. Нечаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 52–57. – Библиогр.: с. 56–57 (6 назв.).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, ЗАГАДКИ, ГРАММАТИКА, ХАРАКТЕРНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ ЗАГАДОК.

Использование загадок оживляет учебный процесс, активизирует работу учащихся, повышает их интерес к изучению японского языка. В статье описываются варианты использования загадок при обучении грамматике японского языка. Обращается внимание на грамматические явления японского языка, которые чаще всего встречаются в загадках, и на возможности их использования в качестве примеров различных грамматических явлений.

391. **Нечаева Л. Т.** Особенности употребления вопросительных предложений в передовицах японских газет / Л. Т. Нечаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 34–40. – Библиогр.: с. 39–40 (6 назв.).

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ПЕРЕДОВИЦА, ЯПОНСКАЯ ГАЗЕТА, ДИАЛОГИЗАЦИЯ ТЕКСТА.

Рассматриваются виды вопросительных предложений, встречающихся в передовицах ведущих японских газет, а также их место и роль в структуре статьи и в воздействии на читателя.

392. **Ратникова Е. И.** Особенности процесса усвоения французского фонетического связывания (liaison) на родном и иностранном языках / Е. И. Ратникова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 41–49. – Библиогр.: с. 48–49 (29 назв.).

ФОНЕТИКА, ФОНОЛОГИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ФОНЕТИЧЕСКОЕ СВЯЗЫВАНИЕ, ОБУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ, ИНТЕРФОНОЛОГИЯ.

Статья посвящена анализу усвоения фонетического связывания (liaison) носителями французского языка, а также обучающимися французскому языку как иностранному. Процесс фонетического связывания рассматривается с позиций современных лингвистических и психолингвистических исследований. Описываются модели усвоения связывания на родном языке, а также особенности употребления связывания в живой французской

речи. Основное внимание в работе уделяется ошибкам обучающихся французскому языку в сопоставлении с речью носителей языка.

393. Фетисова А. А. Лексические особенности британских политических статей / А. А. Фетисова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 57–60. – Библиогр.: с. 60 (6 назв.).

ЛЕКСИКА, ГАЗЕТА, НОВОСТНЫЕ СТАТЬИ, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЖАНРЫ, АНАЛИТИЧЕСКИЕ ЖАНРЫ, БРИТАНСКИЕ ГАЗЕТЫ, THE GUARDIAN.

Данная статья направлена на изучение лексических особенностей текстов современных британских статей, относящихся к типу серьезных политических изданий.

394. Фроликова Е. Ю. Объекты рефлексии в процессе порождения речевого высказывания / Е. Ю. Фроликова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 52–56. – Библиогр.: с. 55–56 (8 назв.).

РЕФЛЕКСИЯ, МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ХАРАКТЕРИСТИКИ ДИСКУРСА, ДИСКУРС, ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Статья посвящена проблеме выделения объектов рефлексии для монологического высказывания как одному из способов развития дискурсивной компетенции и создания условий для развития личности обучающегося. Рассмотрены экстралингвистические и лингвистические характеристики дискурса, учет которых в процессе речепорождения позволит обучающимся развивать умения монологической речи.

395. Чигашева М. А. Deutsche Abkürzungen im Sprachgebrauch / М. А. Чигашева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 50–54. – Библиогр.: с. 54 (2 назв.).

СОКРАЩЕНИЕ, АКРОНИМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СМИ, ЛИНГВОДИДАКТИКА.

Лексическая аббревиация, как самый молодой и продуктивный в настоящее время способ словообразования, представляет собой неоднородное явление. В статье рассматриваются различные типы сокращений, как с точки зрения лингвистики, так и с позиций лингводидактики. Основные положения иллюстрируются примерами из текстов немецкоязычных СМИ социальной и общественно-политической тематики.

В записную книжку учителя

396. **Брускова Н. В.** Трансформация теоретической грамматики в практике перевода / Н. В. Брускова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 46–49. – Библиогр.: с. 49 (5 назв.).

ОБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ, СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ, МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ С ИНФИНИТИВОМ II, ИНТЕНСИВНОСТЬ СУБЪЕКТИВНЫХ ОЩУЩЕНИЙ, ДОМИНИРУЮЩИЙ СМЫСЛ, ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА.

Рассматриваются в контексте прагматических задач перевода некоторые аспекты объективной и субъективной модальности в немецком языке. Предлагается интерпретировать субъективную модальность не с точки зрения интенсивности субъективных ощущений, а с точки зрения доминирующего для каждого глагола смысла. На конкретных примерах показаны возможности перевода конструкции модального глагола с инфинитивом II.

397. **Леонович Е. О.** О переводе русских кулинарных реалий на английский язык / Е. О. Леонович // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 50–53. – Библиогр.: с. 53 (14 назв.).

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА, РУССКИЕ КУЛИНАРНЫЕ РЕАЛИИ, РУСИЗМЫ, КСЕНОНИМ, ЭТИМОН.

Перевод реалий может вызывать определенные трудности. В данной статье рассматриваются некоторые из наиболее распространенных русских кулинарных реалий и возможные способы их перевода на английский.

Слово молодым ученым

398. **Акопян А. В.** К вопросу об эффективности использования метода целых слов при овладении техникой иноязычного чтения в начальной школе / А. В. Акопян // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 40–44 : 1 рис. – Библиогр.: с. 44 (9 назв.).

МЕТОД ЦЕЛЫХ СЛОВ, ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ, ТЕХНИКА ИНОЯЗЫЧНОГО ЧТЕНИЯ.

В статье рассматривается вопрос эффективности применения метода целых слов в контексте начального иноязычного образования. Приводится анализ его реализации в учебниках по английскому языку для II класса, а также трудностей, с кото-

рыми сталкиваются младшие школьники в процессе овладения иноязычным чтением. Обосновывается значимость фонологических знаний, учета психофизиологических возможностей учащихся и их опыта освоения грамотой родного языка. Автор рассматривает ключевые параметры техники иноязычного чтения, обуславливающие когнитивное развитие учащихся.

399. Бычкова В. О. Групповые формы работы в системе обучения иноязычной устной речи и их лингводидактический потенциал / В. О. Бычкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 49–55. – Библиогр.: с. 54–55 (15 назв.).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ГРУППОВЫЕ ФОРМЫ РАБОТЫ, СОТРУДНИЧЕСТВО, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, ИНОЯЗЫЧНАЯ УСТНАЯ РЕЧЬ, УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Рассматривается сущность и особенности групповых форм работы в процессе обучения школьников устной иноязычной речи в современном лингвообразовательном контексте. В ней обосновывается лингводидактический потенциал групповых форм работы. Доказано, что использование групповых форм работы способствует развитию коммуникативных и стратегических умений обучающихся.

400. Иванова К. Ю. Особенности обучения иноязычной письменной речи в профильной школе посредством формирования учащихся текстуальной и риторической грамотности / К. Ю. Иванова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 53–58. – Библиогр.: с. 57–58 (12 назв.).

ПРОФИЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ИНОЯЗЫЧНАЯ ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ПИСЬМЕННОЕ ОБЩЕНИЕ, ТЕКСТУАЛЬНАЯ ГРАМОТНОСТЬ, РИТОРИКА, РИТОРИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ.

В статье рассматриваются особенности обучения учащихся иноязычной письменной речи в профильном филологическом классе, главной особенностью которого является углубленное изучение иностранного языка и блока филологических дисциплин. Отражены типичные ошибки учащихся при порождении письменного высказывания на иностранном языке. Обосновывается методический потенциал обучения старших подростков порождению вторичного иноязычного текста с учетом развития текстуальной и иноязычной риторической грамотности.

401. Ржевская А. В. Ограниченность возможностей обучения культуре страны изучаемого языка / А. В. Ржевская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 50–53. – Библиогр.: с. 53 (7 назв.).

КОНЦЕПЦИЯ «ТРЕХСЛОЙНОЙ» СУЩНОСТИ КУЛЬТУРЫ, ОГРАНИЧЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ, КУЛЬТУРНЫЕ ФАКТЫ, ДОСТУПНОСТЬ ВЕРХНЕГО СЛОЯ.

В статье аргументирована ограниченность возможностей ознакомления обучающихся с культурными фактами страны изучаемого языка в процессе формирования иноязычных компетенций. Сравнение овладения культурой с процессом очистки луковицы по С. Далу рассматривается как непротиворечивый аргумент ознакомления обучающихся лишь с верхним слоем культуры страны изучаемого языка.

402. Романовская Е. И. Формирование у младших школьников иноязычной фонологической способности: цели, принципы, структура / Е. И. Романовская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 46–50 : 1 рис. – Библиогр.: с. 49–50 (11 назв.).

ИНОЯЗЫЧНАЯ ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ СПОСОБНОСТЬ, НАЧАЛЬНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, РЕЧЕВОЙ СЛУХ, ФОНЕМАТИЧЕСКИЙ СЛУХ.

Утверждается значимость иноязычной фонологической способности, которая призвана стать одним из главных объектов овладения детьми в I–II классах начальной школы, определяющим успешность становления умений аудирования и говорения в I–II классах, умений чтения и письма во II классе. Предлагается описание целей, содержания и принципов формирования иноязычной фонологической способности в условиях начального иноязычного образования.

403. Руденко Е. С. Новостные подкасты как средство обучения школьников восприятию устной иноязычной речи (на материале французского языка) / Е. С. Руденко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 66–70. – Библиогр.: с. 70 (11 назв.).

ПОДКАСТ, НОВОСТНОЙ АУДИОПОДКАСТ, ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ.

В статье речь идет о возможности применения новостных аудиоподкастов при обучении аудированию школьников на уроках иностранного языка в целом и французского языка в частности; раскрываются преимущества использования данного

средства обучения, приводится краткий алгоритм составления заданий на основе подкастов, взятых с различных интернет-сайтов.

404. **Таймур М. П.** Современный английский юмор в смешанных метафорах и малафорах / М. П. Таймур // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 40–43. – Библиогр.: с. 43 (8 назв.).

СМЕШАННАЯ МЕТАФОРА, МАЛАФОРА, КОГНИТИВНЫЙ ДИССОНАНС.

Рассматривается проблема смешанных метафор и малафор, традиционно воспринимаемых как ошибка в употреблении метафорических выражений. Статья ставит задачу описать переоценку сущности данного феномена в современной лингвистике, учитывая его творческую сущность и целенаправленное использование, а также проанализировать распространенные смешанные метафоры и малафоры, используемые для создания юмористического эффекта в современном английском дискурсе.

СТРАНОВЕДЕНИЕ

405. **Арутюнова Ж. М.** À la recherche des cafés parisiens littéraires / Ж. М. Арутюнова // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 42–48. – Библиогр.: с. 48 (6 назв.). – Перевод загл.: В поисках парижских литературных кафе.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ПАРИЖ, CAFÉS LITTÉRAIRÉS, CAFE DE LA PAIX, LE PROCOPE, LA COUPOLE, LE CAFÉ DE LA PAIX, LE CAFÉ DU CROISSANT, LE FOUQUET'S, LE CAFÉ DE FLORE, LA TOUR D'ARGENT, LES DEUX MAGOTS, LE PETIT PRINCE, LE TRAIN BLEU, ПАРИЖСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ КАФЕ, ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Cet article est consacré aux cafés littéraires parisiens. La ville de Paris est connue pour ses cafés littéraires fréquentés par des écrivains et des artistes célèbres. Aux XVIIIe et XIXe siècles Voltaire et Diderot, Hugo et Musset se réunissent au Procope. Tout près, les Deux Magots accueillent des poètes G. Apollinaire, L. Aragon, J. Prévert, des philosophes J.-P. Sartre et S. De Beauvoir, des peintres P. Picasso et F. Léger. C'est au Café de la Paix qui attirent de nombreux clients célèbres dont E. Zola, O. Wilde, M. Proust que la première réunion de l'Académie Goncourt a lieu.

Город Париж известен своими литературными кафе, которые часто посещают известные писатели и художники.

406. Арутюнова Ж. М. Paul Verlaine (1844–1896) / Ж. М. Арутюнова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 61–65. – Библиогр.: с. 65 (8 навз.).

ПОЭТ, ПИСАТЕЛЬ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ КАФЕ, ДРУЖБА С РЕМБО, СБОРНИК СТИХОВ, ТЮРЬМА, УСПЕХ, ЭССЕ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ КРУГИ.

Статья посвящена Полю Верлену, французскому поэту-символисту, одному из основоположников литературного символизма.

407. Варакса А. Н. Из истории французских монет и медалей / А. Н. Варакса, Е. Г. Васильева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 55–60 : 2 рис. – Библиогр.: с. 59–60 (12 назв.) ; № 3. – С. 44–47. – Библиогр.: с. 46–47 (12 назв.).

ИСТОРИЯ ФРАНЦУЗСКИХ МОНЕТ, МЕДАЛИ ФРАНЦИИ, ИСТОРИЯ ФРАНЦИИ, СТРАНОВЕДЕНИЕ.

Статья посвящена памятным монетам и медалям Франции. В ней рассматриваются особенности французской и шире европейской мемориальной медали, используемые изображения и символика, прослеживается их связь с античными монетами, которые стали эталоном для мастеров-медальеров Возрождения.

Авторы показывают, что памятные медали, как и монеты, выступают важными свидетелями истории, по которым можно рассказать историю страны и вспомнить выдающиеся имена ее деятелей. По мнению авторов, памятные монеты и медали служили средством политической пропаганды, посредством которой власть стремилась легитимизировать свое положение в обществе, а также увеличить свое влияние на другие страны, используя визуальные образы и символы.

408. Гудина О. В. Sprachliche Formen von Beleidigung im deutschen politischen Diskurs / О. В. Гудина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 54–57. – Окончание. Начало: № 8, № 12, 2018. – Перевод загл.: Лингвистические формы оскорбления в немецком

политическом дискурсе.

ИНВЕКТИВНАЯ ЛЕКСИКА, ОСКОРБЛЕНИЕ, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, DAS SCHIMPFWORT, DER RASSISMUS, DER FASCHISMUS, FASCHISTISCH, FASCHISTOID, DER JUDE.

Речь идет о словах и выражениях, употребление которых в политическом дискурсе Германии воспринимается как оскорбление. Предметом рассмотрения является история становления значений указанных слов.

409. **Гудина О. В.** Zur Frage der deutschen Identität / О. В. Гудина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4. – С. 57–60 ; № 9. – С. 59–62. – Перевод загл.: К вопросу немецкой идентичности.

DEUTSCH, DIE NATION, DIE GERMANIA, DER NATIONALISMUS.

В статье речь идет о проблеме национальной идентичности немцев. В условиях миграционного кризиса в Германии этот вопрос приобретает особую актуальность. Становление национального самосознания опирается на исторические и культурные традиции.

410. **Кирдяева О. И.** Political System of the USA / О. И. Кирдяева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7. – С. 66–70. – Библиогр.: с. 70 (13 назв.).

СТРАНОВЕДЕНИЕ, США, ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА, ПРАВИТЕЛЬСТВО, ПРЕЗИДЕНТ, КАБИНЕТ МИНИСТРОВ, КОНГРЕСС, ПАЛАТА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ, СЕНАТ, СЕНАТОР, ВЕРХОВНЫЙ СУД, СИСТЕМА СДЕРЖЕК И ПРОТИВОВЕСОВ, COUNTRY STUDIES, USA, POLITICAL SYSTEM, GOVERNMENT, PRESIDENT, CABINET, CONGRESS, HOUSE OF REPRESENTATIVES, SENATE, SENATOR, SUPREME COURT, CHECKS AND BALANCES.

Статья представляет собой материал по страноведению США и посвящена политическому устройству государства, в частности представителям всех ветвей власти: законодательной (Конгресс), исполнительной (президент, вице-президент и кабинет министров) и судебной (Верховный суд и федеральные суды).

411. **Кирдяева О. И.** The USA: Symbols of the Nation / О. И. Кирдяева, Е. В. Коструб // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9. – С. 63–66. – Библиогр.: с. 66 (11 назв.).

СТРАНОВЕДЕНИЕ, США, НАЦИОНАЛЬНЫЙ СИМВОЛ, ОРЛАН, СТАТУА СВОБОДЫ, КОЛОКОЛ СВОБОДЫ, ФЛАГ США, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГИМН («ЗНАМЯ,

УСЫПАННОЕ ЗВЕЗДАМИ»), COUNTRY STUDIES, USA, NATIONAL SYMBOLS, BALD EAGLE, THE STATUE OF LIBERTY, LIBERTY BELL, THE NATIONAL ANTHEM (STAR SPANGLED BANNER).

В статье представлен материал по страноведению Соединенных Штатов Америки и посвящена нескольким национальным символам страны (флагу, и гербу, национальному гимну и Статуе Свободы). Рассказывается о менее известных символах государства: белоголовом орлане, розе и Колоколе Свободы.

412. Кузнецова Н. В. Немецкоязычные страны / Н. В. Кузнецова, Д. Н. Исакова // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12. – С. 48–53. – Библиогр.: с. 53 (3 назв.).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ СТРАНЫ, ЦЕНТРАЛЬНАЯ ЕВРОПА, ГЕРМАНИЯ, АВСТРИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ, ЛЮКСЕМБУРГ, ЛИХТЕНШТЕЙН, ИСТОРИЯ, СТРАНОВЕДЕНИЕ.

В статье речь идёт о пяти немецкоязычных странах: Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне и Люксембурге.

413. Шевякова К. В. Deutschland mit Genuss. Lübeck / К. В. Шевякова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 48–53.

DEUTSCH, DEUTSCHE TRADITIONEN, KOCHREZEPTE, LUBECK, MARZIPAN, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ, КУЛИНАРИЯ, КУЛЬТУРА, ЛЕГЕНДЫ.

Текст на немецком языке, посвященный кулинарии в Германии.

ИНФОРМИРУЕМ ЧИТАТЕЛЯ

414. Егорова М. А. Распространение китайского языка за пределами Китая / М. А. Егорова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3. – С. 54–59. – Библиогр.: с. 59 (11 назв.).

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПУТУНХУА, ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, КУЛЬТУРА, КИТАЙ, ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА, РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЯЗЫКА.

Представлена актуальная тема развития и распространения китайского языка. Рассматривается ситуация с распространением китайского языка и культуры за пределами КНР, прослеживаются основные тренды в развитии китайского языка как предмета изучения в разных странах мира с акцентом на том, как менялся интерес к нему в России.

Данная работа написана с целью представить основные тенденции в распространении китайского языка, дать обзор тех изменений, которые привели к всплеску интереса к нему в России и в мире, а также сделать прогноз на дальнейшую перспективу его развития.

В статье были проанализированы цели Китая, направленные на решение ключевых внутре- и внешнеполитических задач, показано, как данные цели определяют политику Пекина в отношении распространения китайского языка «путунхуа» в стране и за ее пределами. Дано определение понятию «путунхуа», некоторое внимание уделено проблеме его взаимоотношения с диалектами в стране.

Затронуту понятие «мягкая сила», являющееся актуальной внешнеполитической концепцией КНР, ядром которой служит политика по распространению и популяризации языка и культуры. В работе предпринята попытка рассмотреть основные изменения и тенденции в области изучения проблемы распространения китайского языка последних лет.

Основываясь на собранном материале и на личном опыте (автор является преподавателем китайского языка), прослежена тенденция роста интереса к китайскому языку, изменения в инфраструктуре его преподавания и изучения, дан ответ на главный вопрос о том, каковы дальнейшие перспективы китайского языка.

415. Калашников Е. О. Работа с авторской дополнительной образовательной программой по английскому языку для начальной школы / Е. О. Калашников // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 58–60. – Библиогр.: с. 60 (4 назв.).

АПРОБАЦИЯ, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.

Статья посвящена описанию процесса апробации авторской дополнительной образовательной программы по английскому языку. Процесс включал в себя три этапа: организационно-аналитический, основной и рефлексивно-оценочный.

416. Кузьмина А. В. Программы дополнительного образования «Английский язык для будущих специалистов»: особенности

разработки / А. В. Кузьмина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 56–59. – Библиогр.: с. 58–59 (10 назв.).

OXBRIDGE®, ПРОГРАММЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, АНГЛИЙСКИЙ КАК ВТОРОЙ ЯЗЫК, ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, НАВЫКИ XXI ВЕКА, КОММУНИКАТИВНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, НАВЫКИ САМООЦЕНКИ, МЕТА-ПРЕДМЕТНЫЕ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ НАВЫКИ.

Рассмотрены ключевые аспекты и подходы к разработке программ по английскому языку для будущих специалистов различных профессий.

417. Локтюшина Е. А. Курс делового иноязычного общения как этап подготовки старшеклассников к профессиональной деятельности / Е. А. Локтюшина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2. – С. 61–66. – Библиогр.: с. 66 (6 назв.).

ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, РЕЧЕВЫЕ ЗАДАЧИ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПРОЦЕСС ТРУДОУСТРОЙСТВА.

Статья посвящена проблемам профессиональной и иноязычной подготовки старшеклассников. Автором рассматриваются возможности курса делового иноязычного общения для формирования способности к общению в профессиональной среде и доказывается необходимость освоения профессионального и языкового опыта через систему ситуаций, формирующих стратегии решения профессиональных задач через владение иностранным языком. В содержании курса представлены четыре этапа работы: анализ собственных способностей, квалификаций и карьерных амбиций; анализ предлагаемых вакансий в средствах массовой информации и информационных сетях; составление сопроводительных писем; прохождение собеседования в организации.

418. Никулина О. Ю. Электронное пособие «Москвоведение» для учащихся V–IX классов / О. Ю. Никулина, Н. Ф. Свищева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 52–57. – Библиогр.: с. 57 (5 назв.).

ЭЛЕКТРОННОЕ ПОСОБИЕ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, КУРС МОСКВОВЕДЕНИЯ, ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС.

Курс «Москвоведение» состоит из аутентичных статей информационного характера, сопровождаемых словарем и се-

рией интерактивных и тестовых заданий. Его изучение будет способствовать формированию способности общаться в различных формах на темы «Россия», «Москва», «Культурное наследие города и страны».

419. Попова И. Н. Роль дополнительного образования в реализации компетентностной модели изучения иностранных языков в общеобразовательной школе / И. Н. Попова, С. Н. Уласевич // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 54–57.

КОМПЕТЕНТНОСТНАЯ МОДЕЛЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, КАЧЕСТВО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ.

Поднимаются вопросы актуальности дополнительного образования в реализации компетентностной модели изучения иностранных языков в условиях Федерального государственного образовательного стандарта. Исходной проблемой в анализе данного вопроса определяется использование потенциала дополнительного образования как среды естественной мотивации к изучению иностранных языков в общеобразовательной школе и ресурса успешности обучающихся в их дальнейшем освоении.

420. Степанова Н. Д. Программа дополнительного образования по английскому языку «English 4 Football» / Н. Д. Степанова, Н. Ф. Непогодина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 61–64. – Библиогр.: с. 63–64 (20 назв.).

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ, SEFR, КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД, КРИТЕРИАЛЬНОЕ ОЦЕНИВАНИЕ, ФУТБОЛ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Программа описывает весь процесс обучения английскому языку учащихся спортивных школ, а также всех интересующихся футболом и английским языком. Основной особенностью программы является максимальное приближение к международным стандартам, начиная от цели и заканчивая выбором ресурсов для достижения этой цели: методических подходов к обучению и оцениванию, технологий, видов учебных материалов и подготовки учителя.

421. Явербаум О. В. Child-friendly phonics: больше не нужно отставать! / О. В. Явербаум // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 58–64. – Библиогр.: с. 64 (9 назв.).

ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ, ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ, ДИСЛЕКСИЯ, ДИСГРАФИЯ, МУЛЬТИСЕНСОРНОЕ ОБУЧЕНИЕ ГРАМОТЕ, МЕТОДИКА LETTERLAND.

В статье рассмотрены проблемы обучения чтению на английском языке детей младшего школьного возраста в отечественных школьных программах, которые приобретают особенную остроту для детей с трудностями в обучении. Анализируя опыт стран-носителей языка в обучении чтению на английском как родном языке и как втором языке, автор предлагает обратить внимание на мультисенсорный подход к начальному обучению на примере методике Letterland.

Обзоры и рецензии

422. Афанасьева О. В. Развитие компенсаторной компетенции в УМК по английскому языку «Dialog with English» / О. В. Афанасьева, К. М. Баранова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 59–62.

диалог, метод обучения, новая линия учебников, компенсаторная компетенция.

В новой линии УМК «Dialogue with English» авторов О. В. Афанасьевой, К. М. Барановой, И. В. Михеевой диалог рассматривается как неотъемлемая составляющая современного поликультурного мира. Это определенный, весьма эффективный способ познания мира и одновременно один из значимых методов обучения, который помогает учащимся приобрести определённый опыт сотрудничества, что в дальнейшем может оказать существенную помощь для предотвращения и преодоления возможных конфликтных ситуаций. В статье показано, каким образом происходит развитие компенсаторной компетенции, одной из составляющих языковой компетенции в вышеуказанных УМК.

МЕТОДИЧЕСКАЯ МОЗАИКА

приложение к журналу «Иностранные языки в школе»

Готовимся к экзаменам

423. Бажанов А. Е. Немецкий язык: примеры заданий олимпиадного формата / А. Е. Бажанов // Иностранный язык в шко-

ле. – 2019. – № 12, прил. : Методическая мозаика. – С. 8–13. – Библиогр.: с. 12–13 (11 назв.). – (Олимпиада школьников «Учитель школы будущего»).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОЛИМПИАДА, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ, ПОНИМАНИЕ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА, ЧТЕНИЕ, ЗАДАНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, КЛЮЧИ, ДИАГНОСТИКА, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Представленные ниже материалы предназначены для организации тренировочных и контрольных работ на уроках в VIII–XI классах и помогут при подготовке к отборочным и заключительным этапам олимпиад по немецкому языку, а также при подготовке к региональному и заключительному этапу Всероссийской олимпиады школьников по немецкому языку.

424. **Бажанов А. Е.** Олимпиада по немецкому языку: примеры заданий / А. Е. Бажанов, Ю. В. Красовицкая // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1, прил.: Методическая мозаика. – С. 16–22. – Библиогр.: с. 22 (7 назв.).

ОЛИМПИАДА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, ЧТЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, КЛЮЧИ.

Представлены примеры заданий по немецкому языку, предназначенные для организации тренировочных и контрольных работ при подготовке к отборочному и заключительному этапам олимпиады по немецкому языку «Учитель школы будущего».

425. **Бажанов А. Е.** Проверяем лексические и грамматические навыки и навыки чтения: контрольно-измерительные материалы по немецкому языку для обучающихся V–VII классов / А. Е. Бажанов, Ю. В. Красовицкая, С. Л. Фурманова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8, прил.: Методическая мозаика. – С. 9–13. – Библиогр.: с. 13 (5 назв.).

ОЛИМПИАДА ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, V-VII КЛАССЫ, ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, КЛЮЧИ.

Представлены упражнения по немецкому языку для подготовки к олимпиаде «Учитель школы будущего».

426. Буландо Р. И. Японский язык: примеры заданий олимпиадного формата / Р. И. Буландо, М. Н. Мизгулина, С. М. Кузнецова, В. А. Федянина // *Иностранный язык в школе*. – 2019. – № 12, прил. : Методическая мозаика. – С. 28–35. – Библиогр.: с. 34–35. – (Олимпиада школьников «Учитель школы будущего»).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОЛИМПИАДА, ТЕСТИРОВАНИЕ НА ЗНАНИЕ ИЕРОГЛИФОВ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ, ЗАДАНИЕ, КРОССВОРД, ПРОДУЦИРОВАННЫЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ПОНИМАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ЧТЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ, ПРОДУЦИРОВАНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ.

В данной публикации представлены материалы заключительного очного этапа олимпиады по японскому языку, проходившего 13 и 15 марта 2019 года. Он состоял из двух туров: 1) тестирование на знание иероглифов и лексико-грамматическое тестирование, понимание письменной речи, продуцирование письменной речи; 2) понимание устной речи и ее продуцирование. Сложность материалов примерно соответствует уровню N4 международного экзамена Japanese-Language Proficiency Test (日本語能力試験).

427. Вашкявичус В. Ю. Китайский язык: примеры заданий олимпиадного формата / В. Ю. Вашкявичус, О. В. Павлова, А. В. Попова // *Иностранный язык в школе*. – 2019. – № 12, прил. : Методическая мозаика. – С. 20–27. – Библиогр.: с. 26–27. – (Олимпиада школьников «Учитель школы будущего»).

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОЛИМПИАДА, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ, ЗАДАНИЯ, ПОНИМАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ЧТЕНИЕ, ПРОДУЦИРОВАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, ПИСЬМО, ГОВОРЕНИЕ, КЛЮЧИ.

В статье представлены образцы заданий очного этапа олимпиады по китайскому языку, проходившего в марте 2019 года. Этапы конкурса представляли собой: 1) лексико-грамматическое тестирование; 2) понимание письменной речи, продуцирование письменной речи, продуцирование устной речи. Задания 2 блока призваны оценить уровень готовности школьников к межкультурному общению на китайском языке – «способности осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата обще-

ния». Сложность материалов примерно соответствует уровню 4 международного экзамена на определение уровня владения китайским языком HSK(汉语水平考试).

428. Кирдяева О. И. Английский язык: примеры заданий олимпиадного формата / О. И. Кирдяева, Е. В. Коструб, Т. А. Симонян // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12, прил. : Методическая мозаика. – С. 2–7 : ил. – Библиогр.: с. 6–7 (8 назв.). – (Олимпиада школьников «Учитель школы будущего»).

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОЛИМПИАДА, ОЛИМПИАДНЫЕ ЗАДАНИЯ, ПИСЬМО, ЧТЕНИЕ, КЛЮЧЕВЫЕ ДАТЫ ОЛИМПИАДЫ.

Предлагаем публикацию материалов очного этапа Всероссийской олимпиады школьников по иностранным языкам «Учитель школы будущего». Для данного номера были подготовлены типичные задания очного тура олимпиады по пяти языкам: английскому, немецкому, французскому, китайскому и японскому.

429. Кирдяева О. И. Занимательный английский: задания для обучающихся II–IV классов / О. И. Кирдяева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 8 (4 назв.).

УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО, ОЛИМПИАДА, НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Даны задания по английскому языку для подготовки к олимпиаде «Учитель школы будущего».

430. Кирдяева О. И. Олимпиада по английскому языку: примеры заданий / О. И. Кирдяева, Е. В. Коструб, Т. А. Симонян // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–15. – Библиогр.: с. 14–15 (8 назв.).

ОЛИМПИАДА, «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаются выдержки из материалов заочного и очного этапов олимпиады «Учитель школы будущего» по английскому языку.

431. Кирдяева О. И. Олимпиадные задания по английскому языку для учащихся V–VII классов: лексика и грамматика / О. И. Кирдяева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–7. – Библиогр.: с. 6–7 (10 назв.).

ОЛИМПИАДА «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», ЧТЕНИЕ, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, ЗАДАНИЯ.

Предложены задания на тему лексики и грамматики для подготовки к Всероссийской олимпиаде школьников «Учитель школы будущего». Рассчитано для учащихся V–VII классов.

432. Кирдяева О. И. Олимпиадные задания по английскому языку для учащихся V–VII классов: чтение / О. И. Кирдяева, Н. А. Чикало // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11, прил.: Методическая мозаика. – С. 9–13. – Библиогр.: с. 13 (6 назв.).

ОЛИМПИАДА «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», ЧТЕНИЕ, ЗАДАНИЯ, ЛОГИКА ТЕКСТА.

Предлагаемые материалы были использованы при проведении онлайн-тура Олимпиады в 2018–2019 годах по английскому языку. Раздел «Чтение» включает в себя три типа заданий. Задание 2 сделано по примеру одного из заданий на чтение письменной части ЕГЭ. Форматы заданий 1 и 3 не столь хорошо знакомы учащимся, хотя оба являются заданиями на восстановление логики текста.

433. Марченкова И. С. Тренировочные задания по французскому языку для VII–VIII классов / И. С. Марченкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10, прил.: Методическая мозаика. – С. 8–13. – Библиогр.: с. 13 (2 назв.).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕСТЫ, ПРОВЕРКА ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА, ЗАДАНИЯ.

Предлагаются задания по французскому языку для учащихся VII–VIII классов, направленные на проверку умений в области понимания письменного текста, знаний лексики и грамматики, а также навыков письменной и устной речи обучающихся. Материалы могут использоваться для проведения олимпиад и курсов по французскому языку.

434. Машошина В. С. Тренировочные задания для подготовки к олимпиадам по английскому языку / В. С. Машошина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–5. – Библиогр.: с. 5 (5 назв.).

ОЛИМПИАДА «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Представлены упражнения для подготовки к олимпиадам по английскому языку, включая олимпиаду «Учитель школы будущего» и Всероссийскую олимпиаду школьников.

435. Николаева В. В. Олимпиада по французскому языку: примеры заданий / В. В. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1, прил.: Методическая мозаика. – С. 23–31. – Библиогр.: с. 31 (4 назв.).

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ, КОНКУРСЫ, ПОНИМАНИЕ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Представлены задания по французскому языку для подготовки к олимпиаде «Учитель школы будущего».

436. Николаева В. В. Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ: раздел «Чтение» / В. В. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8, прил.: Методическая мозаика. – С. 14–19. – Библиогр.: с. 19 (3 назв.).

Даны упражнения по французскому языку из раздела «Чтение» для подготовки к ЕГЭ и к олимпиаде «Учитель школы будущего».

437. Николаева В. В. Французский язык: примеры заданий олимпиадного формата / В. В. Николаева // Иностранный язык в школе. – 2019. – № 12, прил.: Методическая мозаика. – С. 14–19. – Библиогр.: с. 19 (8 назв.). – (Олимпиада школьников «Учитель школы будущего»).

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОЛИМПИАДА, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ, КОНКУРС ПОНИМАНИЯ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ, ЧТЕНИЕ, КЛЮЧИ, ЗАДАНИЯ, ОЛИМПИАДА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ.

Публикуемые материалы очного этапа Олимпиады «Учитель школы будущего» по французскому языку состоят из 5 разделов: конкурс понимания устного текста (аудирование), лексико-грамматический тест, конкурс понимания письменных текстов (чтение), конкурс письменных текстов (письмо) и конкурс устной речи (говорение). Задания, направленные на проверку понимания устной речи, строятся на основе аутентичного новостного подкаста радиостанции FranceInfo.

438. **Николаева В. В.** À quoi ressemblera l'école de demain? / В. В. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 7–8 (5 назв.). – Перевод загл.: Как будет выглядеть школа будущего?

РАБОТА С ВИДЕО, НАВЫКИ ГОВОРЕНИЯ, КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ЗАДАНИЯ, КЛЮЧИ, КОНКУРСЫ, ПОНИМАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ.

Материалы в статье посвящены теме «Школа будущего». Предполагается, что они будут использованы на уроках французского языка как первого иностранного в X–XI классов старшей школы в дополнение к материалам существующих УМК по французскому языку.

439. **Симонян Т. А.** Готовимся к олимпиаде по английскому языку: задания раздела «Use of English» / Т. А. Симонян, О. А. Титова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 7–8 (10 назв.).

ОЛИМПИАДА, ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, УПРАЖНЕНИЯ, КЛЮЧИ.

В публикуемых материалах представлены форматы заданий различных этапов Всероссийской олимпиады школьников в разделе «Use of English».

440. **Симонян Т. А.** Тренировочные задания раздела «Use of English» для подготовки к олимпиадам по английскому языку / Т. А. Симонян, О. А. Титова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–12. – Библиогр.: с. 11–12 (11 назв.).

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ ЗАДАНИЯ, ПОДГОТОВКА К ОЛИМПИАДАМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЗАДАНИЯ НА МНОЖЕСТВЕННЫЙ ВЫБОР, ЗАДАНИЕ НА ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОПУСКОВ, ЗАДАНИЕ НА РЕШЕНИЕ КРОССВОРДА, ЗАДАНИЕ НА СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ЗАДАНИЕ НА ТРАНСФОРМАЦИЮ.

Представлен формат заданий Всероссийской олимпиады школьников лексико-грамматического раздела «Use of English». Тренировочные задания сгруппированы по темам, каждую из которых предваряют рекомендации по выполнению данного типа заданий. Приведены тренировочные задания лексико-грамматического раздела.

441. **Титова О. А.** Informal Letter: Writing Tips / О. А. Титова //

Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–9. – Библиогр.: с. 8–9 (8 назв.).

НАПИСАНИЕ ЛИЧНОГО ПИСЬМА, ОГЭ, ЕГЭ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Предлагаемый материал представляет собой серию упражнений для поэтапной подготовки к выполнению заданий по написанию личного письма на английском языке.

442. **Фроликова Е. Ю.** Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ (чтение) / Е. Ю. Фроликова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–8. – Библиогр.: с. 8 (8 назв.).

ПОДГОТОВКА К ЕГЭ, ЧТЕНИЕ, ЗАДАНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КЛЮЧИ.

В статье предлагаются задания повышенного уровня сложности и предназначенные для подготовки к ЕГЭ и различным этапам олимпиад по английскому языку.

443. **Харлашкин М. Н.** Отборочный тур Всероссийской олимпиады школьников «Учитель школы будущего – 2019» / М. Н. Харлашкин // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7, прил.: Методическая мозаика. – С. 5–12. – Библиогр.: с. 11–12 (14 назв.).

ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ, ОТБОРОЧНЫЙ ТУР, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЗАДАНИЯ, КЛЮЧИ.

Предлагаются задания разделов «Лексика» и «Грамматика» отборочного тура Олимпиады «Учитель школы будущего – 2019».

Выдающиеся люди

444. **Березкина П. А.** Leonardo da Vinci, dit Léonard de Vinci (1452–1519) / П. А. Березкина, Е. С. Руденко, А. В. Халяпина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–4. – Библиогр.: с. 4 (5 назв.).

ЛЕОНАРДО ДА ВИНЧИ, ИТАЛЬЯНСКИЙ ХУДОЖНИК, УЧЁНЫЙ, ИЗОБРЕТАТЕЛЬ, ПИСАТЕЛЬ.

Текст на французском языке, посвященный итальянскому художнику Леонардо да Винчи.

Леонардо да Винчи – итальянский художник и учёный, изобретатель, писатель, музыкант, один из крупнейших представителей искусства Высокого Возрождения, яркий пример «универсального человека».

445. **Марченкова И. С.** Rabelais (1494–1553) / И. С. Марченкова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5, прил.: Методическая мозаика. – С. 2–6.

RABELAIS, EXERCISES, CORRIGES, ФРАНСУА РАБЛЕ, ФРАНЦУЗСКИЙ ПИСАТЕЛЬ, УПРАЖНЕНИЯ, КЛЮЧИ.

Текст на французском языке, посвященный жизни и творчеству выдающегося французского сатирика Франсуа Рабле.

Франсуа Рабле – французский писатель, редактор, врач. Один из величайших французских сатириков, автор романа «Гаргантюа и Пантагрюэль».

446. **Трухановская Н. С.** Alexander Sergejewisch Puschkin (Zum 220. Geburtstag) / Н. С. Трухановская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4, прил.: Методическая мозаика. – С. 13–17.

BEGRÜNDER DER RUSSISCHEN SPRACHE, AUFENTHALT IM LYZEUM «ZARSKOJE SELO», EUGEN ONEGIN, ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН, ЦАРСКОЕ СЕЛО, РУССКИЙ ПОЭТ, КРИТИК.

Текст на немецком языке, посвященный жизни и творчеству русского писателя Александра Сергеевича Пушкина.

Александр Сергеевич Пушкин (1799–1837) – русский поэт, драматург и прозаик, заложивший основы русского реалистического направления, критик и теоретик литературы, историк, публицист; один из самых авторитетных литературных деятелей первой трети XIX века.

На уроке – чтение

447. **Азметова Р. Ф.** Nanotechnology in the Food Industry / Р. Ф. Азметова, Н. М. Шленская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11, прил.: Методическая мозаика. – С. 20–23. – Библиогр.: с. 23 (1 назв.).

NANOTECHNOLOGY, FOOD INDUSTRY, NANOPARTICLES, NANOMATERIALS, BENEFITS AND THREATS, НАНОТЕХНОЛОГИИ, ПИЩЕВАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ, НАНОЧАСТИЦЫ, НАНОМАТЕРИАЛЫ, ПРЕИМУЩЕСТВА И УГРОЗЫ.

Рассматриваются направления, в которых развивается и внедряется в пищевую промышленность нанотехнология.

448. **Бондаревский Д. В.** La France sous l'occupation allemande pendant la II-me Guerre mondiale et la libération du pays / Д. В. Бондаревский, А. А. Марцелли // Иностранные языки в школе. –

2019. – № 3, прил.: Методическая мозаика. – С. 11–15. – Библиогр.: с. 15 (5 назв.). – Содерж.: La défaite; La Fin de la république; L'ordre nouveau; La France occupée; Résistance et collaboration; La libération de la France; Les débarquements alliés; Libération et épuration.

LA GUERRE MONDIALE, LA BATAILLE, LE FRONT, LE PRIX DE LA VICTOIRE, CÉLÉBRER LA VICTOIRE, ВТОРАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА, БИТВА, ФРОНТ, ПОБЕДА.

Текст на французском языке посвящен Франции во время Второй мировой войны (оккупация и освобождение).

449. **Николаева В. В.** Учимся работать со статьями на уроке французского языка / В. В. Николаева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2, прил.: Методическая мозаика. – С. 9–12. – Библиогр.: с. 12 (5 назв.).

ОЛИМПИАДА «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», УПРАЖНЕНИЯ, ЧТЕНИЕ, АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, EXERCICES, CORRIGES.

Представлены статьи, посвященные олимпиаде «Учитель школы будущего» по французскому языку.

450. **Прохорова С. Б.** Please, welcome: Washington, DC / С. Б. Прохорова, И. В. Пушнина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9, прил.: Методическая мозаика. – С. 15–20. – Библиогр.: с. 20 (7 назв.).

СТРАНОВЕДЕНИЕ США, ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ, ВАШИНГТОН, МОЛЛ, ПРАВИТЕЛЬСТВО, ПРЕЗИДЕНТ, КАБИНЕТ МИНИСТРОВ, КОНГРЕСС, ПАЛАТА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ, СЕНАТ, А. ЛИНКОЛЬН, Т. ДЖЕФФЕРСОН, ДЖ. ВАШИНГТОН, КАПИТОЛИЙ.

Статья представляет собой материал по страноведению Соединенных Штатов Америки, а именно рассказывает о столице страны – Вашингтоне (округ Колумбия).

451. **Федорова Е. Д.** British History in-Depth: Eleonor of Aquitaine / Е. Д. Федорова, А. М. Иванова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6, прил.: Методическая мозаика. – С. 16–24. – Окончание. Начало: № 1, 2018.

HISTORY OF GREAT BRITAIN, ENGLISH QUEENS, ELEONOR OF AQUITAINE, ИСТОРИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ, АНГЛИЙСКИЕ КОРОЛЕВЫ.

Текст на английском языке о правлении королевы Англии Алиеноры Аквитанской.

Алиенора Аквитанская – герцогиня Аквитании и Гаскони; королева Франции; королева Англии (1124–1204).

452. **Федорова Е. Д.** British History in-Depth: Isabella of France / Е. Д. Федорова, А. М. Иванова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7, прил.: Методическая мозаика. – С. 15–23.

STORY OF GREAT BRITAIN, ENGLISH QUEENS, ISABELLA OF FRANCE, ИСТОРИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ, АНГЛИЙСКИЕ КОРОЛЕВЫ.

Текст на английском языке, посвященный королеве Англии Изабелле Французской.

Изабелла Французская (1295–1358), позднее прозванная «Французской Волчицей» – дочь французского короля Филиппа IV Красивого и Иоанны I Наваррской, с 1308 года – жена английского короля Эдуарда II, мать короля Эдуарда III. Сестра последних королей Франции из прямой ветви Капетингов: Людовика X, Филиппа V и Карла IV.

453. **Федорова Е. Д.** Walking around Moscow the Novodevichy Convent / Е. Д. Федорова, Д. А. Карфидов // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2, прил.: Методическая мозаика. – С. 13–22 – Библиогр.: с. 22 (6 назв.) ; № 4, прил.: Методическая мозаика. – С. 29–36.

HISTORY AND ARCHITECTURE OF MOSCOW, NOVODEVICHY CONVENT, WORLD HERITAGE SITE, ORTHODOX., ИСТОРИЯ И АРХИТЕКТУРА МОСКВЫ, НОВОДЕВИЧИЙ МОНАСТЫРЬ, САЙТ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ, ПРАВОСЛАВИЕ.

Текст на английском языке, посвященный Новодевичьему монастырю в Москве.

454. **Штанько Е. В.** Happy Birthday / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8, прил.: Методическая мозаика. – С. 20–23. – Библиогр.: с. 23 (1 назв.).

A WELCOMING SONG, POPULAR, APPEAR, LEGAL COPYRIGHT, ROYALTIES, PROFIT-MAKING ENTERPRISE, ПРИВЕТСТВЕННАЯ ПЕСНЯ, ПОПУЛЯРНАЯ ПЕСНЯ, ЮРИДИЧЕСКОЕ АВТОРСКОЕ ПРАВО, РАБОТА С ТЕКСТОМ.

Текст для чтения «С днём рождения».

455. **Штанько Е. В.** How was the sandwich invented? / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5, прил.: Методическая мозаика. – С. 7–11.

SANDWICH, EPONYM, STATESMAN, GAMBLER, COMMITMENTS, CUISINE, СЭНДВИЧ, ЭПОНИМ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР, ИГРОК, ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КУХНЯ.

Текст на английском языке, посвященный истории возникновения сэндвича.

Сандвич был назван по имени его создателя лондонского министра Джона Монтегю, четвертого графа Сандвичского (1718–1792). Наиболее распространенная версия изобретения этого блюда гласит, что граф придумал бутерброд с двумя ломтиками хлеба совершенно случайно.

456. **Штанько Е. В.** Is Technology Making Us Lonely? / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11, прил.: Методическая мозаика. – С. 14–19. – Библиогр.: с. 19 (1 назв.).

SOCIAL MEDIA, NETWORKING, DIGITAL COMMUNICATION, ONLINE TECHNOLOGY, INTIMACY, GENUINE FRIENDSHIP, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, СЕТИ, ЦИФРОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ОНЛАЙН-ТЕХНОЛОГИИ, ИНТИМНАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПОДЛИННАЯ ДРУЖБА.

Текст для чтения «Технологии делают нас одинокими?».

457. **Штанько Е. В.** Key Words to Talk About Healthy Eating English / Е. В. Штанько // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10, прил.: Методическая мозаика. – С. 29–32. – Библиогр.: с. 31–32 (4 назв.).

HEALTHY EATING, BALANCED, NUTRITIONAL, SPECIAL, TO KEEP WELL, HEALTHY LIFESTYLE, SPORT, ЗДОРОВОЕ ПИТАНИЕ, СБАЛАНСИРОВАННОЕ, ПИТАТЕЛЬНОЕ, СПЕЦИАЛЬНОЕ, ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, СПОРТ.

Серия упражнений по чтению и лексике на основе текста, посвященного правилам здорового питания.

На уроке – грамматика

458. **Бажанов А. Е.** Практикум по немецкому языку для начальных классов / А. Е. Бажанов, С. Л. Фурманова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7, прил.: Методическая мозаика. – С. 13–14.

ЗАДАНИЕ, СЛОВА, ПРЕДЛОЖЕНИЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, РАБОТА С КАРТИНКОЙ.

Предлагаются задания по немецкому языку для начальных классов.

459. **Бажанов А. Е.** Тренируем лексические и грамматические навыки и навыки чтения: диагностические материалы по немецкому языку для обучающихся VIII–IX классов / А. Е. Бажанов, С. Л. Фурманова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9, прил.: Методическая мозаика. – С. 10–14. – Библиогр.: с. 14 (6 назв.).

VIII–IX КЛАССЫ, ДИАГНОСТИКА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, КЛЮЧИ.

Предлагаемые упражнения предназначены для организации тренировочных работ на уроках и направлены на проверку уровня сформированности лексико-грамматических навыков и навыков чтения школьников.

460. **Васильева Е. Г.** Учимся спрягать глаголы III группы, оканчивающиеся -endre, -ondre, -andre, в настоящем времени изъявительного наклонения / Е. Г. Васильева, О. Е. Суслова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8, прил.: – С. 24–32. – Библиогр.: с. 31–32 (7 назв.).

VERBES DU IIIE GROUPE, CONJUGAISON, PRESENT DE L'INDICATIF, EXERCICES, ГЛАГОЛЫ ТРЕТЬЕЙ ГРУППЫ, СОПРЯЖЕНИЕ, НАЛИЧИЕ УКАЗАТЕЛЯ, УПРАЖНЕНИЯ.

Представлена серия упражнений на отработку спряжения глаголов III группы, оканчивающихся в инфинитиве на -endre, -ondre, -andre в настоящем времени изъявительного наклонения французского языка.

461. **Кулешова А. В.** Тренировочные упражнения по грамматике французского языка для V–VII классов / А. В. Кулешова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10, прил.: Методическая мозаика. – С. 22–28. – Библиогр.: с. 28 (4 назв.).

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ, ЗАДАНИЯ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ V–VII КЛАССОВ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, КЛЮЧИ.

Предлагаются упражнения по грамматике французского языка для подготовки к олимпиадам для V–VII классов.

462. **Малыгина Е. В.** Практикум по грамматике английского языка для старших школьников / Е. В. Малыгина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5, прил.: Методическая мозаика. – С. 12–14.

ENGLISH GRAMMAR, HIGH SCHOOL, TENSES, PASSIVE VOICE, MODAL VERBS, ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, СТАРШАЯ ШКОЛА, ПАССИВНЫЙ ГОЛОС, МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ.

Представлен практикум по грамматике для старшеклассников.

463. Минеева И. В. Готовимся к выполнению заданий 26–31 раздела «Грамматика и лексика» ЕГЭ по французскому языку / И. В. Минеева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 4, прил.: Методическая мозаика. – С. 23–28. – Библиогр.: с. 28 (7 назв.).

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, СЕРИЯ УПРАЖНЕНИЙ, ПОДГОТОВКА К ЕГЭ, ЗАДАНИЯ 26-31 ЕГЭ.

Предлагается серия подготовительных упражнений на развитие и закрепление знаний словообразовательных моделей французского языка.

464. Мюллер Ю. Э. Bildung und Gebrauch des Perfekts. Eine Übungsreihe zum Thema «Winterferien» / Ю. Э. Мюллер, О. В. Принципалова, Н. Е. Меркиш // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 1, прил.: Методическая мозаика. – С. 32–38.

ПЕРФЕКТ, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ОБРАЗОВАНИЕ ПЕРФЕКТА, СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ.

Об образовании и использовании формы Perfekt (прошедшее время) в немецком языке.

465. Фурманова С. Л. Ein Aufgabenset zum Thema «Handynutzung» / С. Л. Фурманова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6, прил.: Методическая мозаика. – С. 9–15. – Библиогр.: с. 15 (5 назв.).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ, УМЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ, УМЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УРОКОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ, ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ТЕЛЕФОНОВ, САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ.

Представленные материалы нацелены на проверку лексических и грамматических навыков, а также умений устной и письменной речи и чтения на уроках в VIII–XI классах.

На уроке – лексика

466. **Коструб Е. В.** Best Tips for Travelling in Europe (задание на формирование лексических навыков) / Е. В. Коструб // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 10, прил.: Методическая мозаика. – С. 14–21. – Библиогр.: с. 20–21 (7 назв.).

ОЛИМПИАДА «УЧИТЕЛЬ ШКОЛЫ БУДУЩЕГО», ВСЕРОССИЙСКАЯ ОЛИМПИАДА ШКОЛЬНИКОВ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИКА, TRAVELLING.

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по лексике и говорению на основе статьи научно-популярного характера о путешествиях по Европе.

На уроке – аудирование

467. **Черновол М. П.** Arbeit mit Liedern / М. П. Черновол // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11, прил.: Методическая мозаика. – С. 28–32. – Библиогр.: с. 32 (6 назв.).

РАБОТА С ПЕСНЯМИ, НЕМЕЦКИЕ ПЕСНИ, ЗАДАНИЯ, АУДИРОВАНИЕ.

Приводится образец работы по аудированию двух немецких песен: «Adler sollen jliegen» и «Ikarus». Предлагаются задания до, во время и после прослушивания песен.

На уроке – говорение

468. **Халяпина А. В.** Применение аутентичных видеоматериалов при обучении диалогической речи на уроке французского языка / А. В. Халяпина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5, прил.: Методическая мозаика. – С. 15–18. – Библиогр.: с. 18 (4 назв.).

ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, УПРАЖНЕНИЯ.

Статья посвящена обучению диалогической речи на уроке французского языка с помощью аутентичных видеоматериалов, посвященных Эйфелевой башне. Приведен комплекс упражнений для работы с темой «Символы Франции».

На уроке – видео

469. **Матюшина Н. В.** Dating / Н. В. Матюшина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 11, прил.: Методическая мозаика. – С. 24–27. – Перевод загл.: Знакомства.

ВИДЕО, ЛЕКСИКА, УПРАЖНЕНИЯ, РАБОТА С ВИДЕО, INTERNET DATING, SPEED DATING, DOUBLE DOTING, FIRST MEETING, FALLING IN LOVE.

470. Матюшина Н. В. Future Foretelling / Н. В. Матюшина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3, прил.: Методическая мозаика. – С. 16–18. – Перевод загл.: Предсказание будущего.

ВИДЕО, ЛЕКСИКА, ЧТЕНИЕ, READING SKILLS, VIDEO PRACTICE.

Представлены упражнения по лексике английского языка.

471. Матюшина Н. В. US Symbols / Н. В. Матюшина // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 7, прил.: Методическая мозаика. – С. 24–25. – Перевод загл.: Символы США.

ВИДЕО, ЛЕКСИКА, ЧТЕНИЕ.

Текст на английском языке, посвященный американской символике.

После урока

472. Авдеева О. А. Spiele im Deutschunterricht / О. А. Авдеева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3, прил.: Методическая мозаика. – С. 19–23. – Перевод загл.: Игры на уроках немецкого языка.

BEISPIELE FÜR DAS SPIEL: MEINE INTERESSEN, MEIN ALLTAG, BEKANNTSCHAFT, TIERWELT, ПРИМЕРЫ ИГРЫ: МОИ ИНТЕРЕСЫ, МОЯ ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ, ЗНАНИЯ, ЖИВОТНЫЙ МИР.

Die Spiele im Deutschunterricht sind unersetzbar. Sie helfen das Lernmaterial besser zu behalten, außerdem schaffen die Spiele die Sprachbarriere ab. Dadurch entsteht eine freundliche Atmosphäre, die den Lernprozess positiv beeinflusst. Nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene spielen im Deutschunterricht gern.

Игры на уроке немецкого языка необходимы.

473. Ленская Н. А. Сценарий для начальной школы «Под небом Парижа» / Н. А. Ленская, Т. Д. Новикова, Т. И. Разумовская // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3, прил.: Методическая мозаика. – С. 24–28.

МУЗЫКАЛЬНО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ СПЕКТАКЛЬ, СЦЕНКА, ЭКСКУРСИЯ, IV КЛАСС, СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КРУГОЗОР, ЛЕКСИЧЕСКИЙ ЗАПАС, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ.

Внеклассное мероприятие «Под небом Парижа» предназначено для обучающихся IV классов начальной школы. Форма мероприятия – музыкально-литературный спектакль.

Это интересно

474. Арутюнова Ж. М. France – Russie: littératures croisées / Ж. М. Арутюнова, Д. Красовец // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2, прил.: Методическая мозаика. – С. 23–26 ; № 4, прил.: Методическая мозаика. – С. 18–22.

TEST, LITTÉRATURES CROISÉES, MOTS CROISÉS, ЛИТЕРАТУРНЫЙ КРОССВОРД, ТЕСТ.

Представлены тесты и кроссворд на французском языке, посвященные литературе.

475. Арутюнова Ж. М. La poésie de l'expression française est une activité de plaisir / Ж. М. Арутюнова, Е. Б. Савельева // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 9, прил.: Методическая мозаика. – С. 21–30. – Библиогр.: с. 29–30 (10 назв.).

ПОЭЗИЯ, СТИХОТВОРЕНИЕ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ОБУЧАЮЩИЙСЯ, ОБУЧЕНИЕ, КОМПЕТЕНЦИЯ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ФРАНСУА КОПЕ.

Текст на французском языке, посвященный французскому поэту Франсуа Коппе и его творчеству.

Коппе, Франсуа (французский поэт ; 1842–1908).

476. Арутюнова Ж. М. Les principaux prix littéraires français / Ж. М. Арутюнова // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 6, прил.: Методическая мозаика. – С. 25–30. – Библиогр.: с. 30 (6 назв.).

ПРЕМИЯ, АВТОР, РОМАН, НОВЕЛЛА, РАССКАЗ, ПИСАТЕЛЬ, НАГРАЖДАТЬ, ВРУЧАТЬ, ВЫБИРАТЬ, ТВОРЧЕСТВО, ЛАУРЕАТ, СТИЛЬ, ПОЭЗИЯ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ, ЗАВЕЩАНИЕ.

Текст на французском языке, посвященный литературным премиям Франции.

Гонкуровская премия = Prix Goncourt – самая престижная литературная премия Франции за лучший роман, названная в честь братьев Гонкур.

Премия Фемина = Prix Femina – французская литературная премия, учреждённая в 1904 году 22 сотрудницами журнала «Счастливая жизнь» во главе с Анной де Ноай.

Большая премия Французской академии за роман = Grand prix du roman de l'Académie française – литературная премия, учреждённая в 1914 Французской академией.

Премия Ренодо = Prix Renaudot – французская литературная премия, созданная в 1926 году десятью журналистами и литературными критиками, ожидавшими результатов обсуждения Гонкуровской премии.

Премия Интералье = Prix Interallié – литературная премия во Франции, вручаемая ежегодно вс 1930 года в ноябре.

Премия Медичи = Prix Médicis – литературная премия, созданная во Франции в 1958 году, её основатель драматург, поэт и прозаик Жан-Пьер Жироду.

477. Кречик В. М. Geheimnis der Lilakuh / В. М. Кречик // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 2, прил.: Методическая мозаика. – С. 27–30.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ТЕКСТЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, ШОКОЛАД, MILKA, СОЗДАТЕЛИ ШОКОЛАДА, SCHWEIZER SHOKOLATIER, MARKE «MILKA».

Текст на немецком языке, посвященный всемирно известной марке шоколада «Milka» и ее создателю Филиппу Сушарду.

Филипп Сушард – известный швейцарский шоколатье. Основатель шоколадного бренда «Milka».

478. Руденко Е. С. Занимательный французский: задания для начальной школы / Е. С. Руденко // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 3, прил.: Методическая мозаика. – С. 29–36. – Библиогр.: с. 36 (6 назв.).

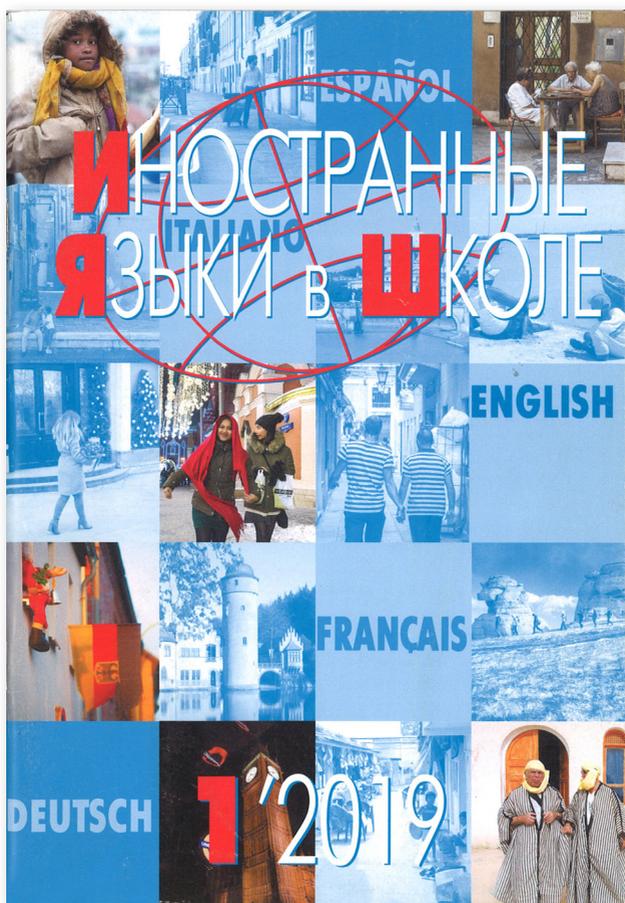
РАБОТА С КАРТИНКАМИ, РАБОТА С ФОТОГРАФИЯМИ, СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ, ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ, ИНТЕРНЕТ-ОЛИМПИАДЫ, II–IV КЛАССЫ.

Для данной образовательной ступени характерны игровые формы, работа с визуальными опорами (картинки, фотографии).

479. **Черновол М. П.** Berühmte Wintersportgebiete in den deutschsprachigen Ländern / М. П. Черновол // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 5, прил.: Методическая мозаика. – С. 19–26.

WINTERSPORTGEBIETE, SKIGEBIETE, DEUTSCHSPRACHIGE LÄNDER, URLAUB, REISE, TOURISMUS, ЗИМНИЕ СПОРТИВНЫЕ СЕЗОНЫ, ЛЫЖНЫЙ СЕЗОН, НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ СТРАНЫ, ПРАЗДНИКИ, ПУТЕШЕСТВИЯ, ТУРИЗМ

Представленные материалы охватывают такие темы, как спорт, свободное время, путешествия, туризм и отдых в зимний сезон в немецкоговорящих странах.



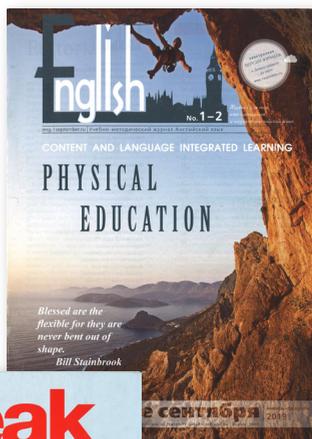
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.
ПЕРВОЕ СЕНТЯБРЯ

Content and Language Integrated Learning

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.
ВСЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЯ

SPEAK OUT



АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

ПЕРВОЕ СЕНТЯБРЯ

Content and Language Integrated Learning

Журнал «English» издательства «Первое сентября» для тех, кто преподает и изучает английский язык.

В журнале публикуются самые разнообразные материалы для учителей и учащихся: интересные задания и тексты, методические статьи, ученические и студенческие работы и многое другое. Статьи, как на русском языке, так и на английском.

2019

№ 1/2 : PHYSICAL EDUCATION

Blessed are the flexible for they are never bent out of shape. Bill Stainbrook

№ 3/4 : ART & MUSIC

Creativity takes courage. Henri Matisse

№ 5/6. : 21ST CENTURY SKILLS

The illiterate of the 21st century will not be those who cannot read and write, but those who cannot learn, unlearn, and relearn. Alvin Toffler

№ 7/8 : EAT!

After a good dinner one can forgive anybody, even one's own relations. Oscar Wilde

№ 9/10 : PRAY...

Do not pray easy lives. Pray to be stronger men.
John F. Kennedy

№ 11/12 : LOVE

No reason is needed for loving.
Paulo Coelho

CLASSROOM ACTIVITIES
FOCUS ON LANGUAGE
FOR YOUNG LEARNERS
LESSON PLANS
METHODS OF TEACHING
PREPARING FOR EXAMS
PROFESSIONAL DEVELOPMENT
RNE EXPERT ADVICE
SCHOOL THEATRE
SURPRISE
TEACHERS' FORUM
TESTS
TEXTS FOR READING
YOUTH ENGLISH SECTION

CLASSROOM ACTIVITIES

480. How Good is Your English? // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 48–49 ; № 3/4. – С. 51 ; № 5/6. – С. 52–53 : ил. – Перевод загл.: Насколько хорош ваш английский?

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, НАВЫК ГОВОРЕНИЯ, НАВЫК ПИСЬМА, НАВЫК ЧТЕНИЯ, АКАДЕМИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КЕМБРИДЖСКИЕ ЭКЗАМЕНЫ, CAMBRIDGE ENGLISH.

Статья содержит примеры заданий кембриджских экзаменов по английскому языку для уровней A2, B1, B2, C1.

481. Krylova O. Практика устной речи / O. Krylova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 52–54 ; № 3/4. – С. 55–57 ; № 5/6. – С. 54–57 ; № 7/8. – С. 52–55 ; № 9/10. – С. 52–55: ил. – Продолжение. Начало: №№ 3–8, 11/12, 2018.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Дополнительные задания по развитию навыков устной речи у учащихся и рекомендации для учителя для УМК «Starlight 4».

482. **Loseva E.** Eugene Onegin Reflected in Translation. A Set of Teaching Materials Aimed at Developing Cultural Awareness / E. Loseva // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 50–51 ; № 3/4. – С. 52–54. – Продолжение. Начало: №№ 9–12, 2018.

10 КЛАСС, 11 КЛАСС, 8 КЛАСС, 9 КЛАСС, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ГРАММАТИКА, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, ЛИНГВИСТИКА, ПЕРЕВОДЫ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, РУССКИЕ ПИСАТЕЛИ, ЯЗЫКОЗНАНИЕ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ СТИХОВ, РУССКАЯ ПОЭЗИЯ, АЛЕКСАНДР ПУШКИН, ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН.

План урока для учащихся 8–11 классов с углублённым изучением литературы, направленный на изучение особенностей перевода поэтических текстов.

483. **Shcherbinina Y.** Creative Writing: Eat! / Y. Shcherbinina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 61 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КРЕАТИВНОЕ ПИСЬМО, ТВОРЧЕСКОЕ ПИСЬМО, ЕДА, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕМЫ СОЧИНЕНИЙ, FOOD, EATING.

Идеи для обучения креативному письму на английском языке.

484. **Schherbinina Y.** Love and Marriage / Y. Schherbinina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 54 : ил. – Перевод загл.: Любовь и брак.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ЛЮБОВЬ, ОТНОШЕНИЯ, ИДИОМЫ, QUESTIONS FOR DISCUSSION, RELATIONSHIP IDIOMS, ROLE-PLAY.

Материал может быть использован на занятии по английскому языку. Содержит вопросы для обсуждения о любви и браке, а также упражнение с употреблением идиоматических выражений об отношениях.

485. **Titova M.** Adapting School Students' Books for YLE Cambridge Exams / M. Titova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 56–60 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КЕМБРИДЖСКИЕ ЭКЗАМЕНЫ, НАЧАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ, УОЛТ ДИСНЕЙ, АУДИРОВАНИЕ, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО.

Материал для проведения урока английского языка при подготовке к кембриджским экзаменам.

486. **Cooking Verbs** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 16.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛОВАРЬ, ДЕФИНИЦИИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ЕДА, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, FOOD, COOKING, ГЛАГОЛЫ.

Дефиниции лексики английского языка, объединённые темой «Еда» для уровней А2, В1, В2, С1.

487. **Dellar H. Grammar Curiosities: the Present Continuous** / H. Dellar // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 12–13 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ГРАММАТИКА, НАСТОЯЩЕЕ ДЛИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ, ДИАЛОГИ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, GRAMMAR, DIALOGUE.

Особенности употребления настоящего длительного времени в английском языке.

488. **Dellar H. Lexical Lab** / H. Dellar // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 19 ; № 3/4. – С. 21 ; № 5/6. – С. 23 ; № 7/8. – С. 15. – Перевод загл.: Лексическая лаборатория.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ГОВОРЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ЛЕКСИКА, ОБСУЖДЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОСМОТР ВИДЕО, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ.

Задания на развитие навыков говорения и аудирования, темы «Здоровье», «Искусство», «Коммуникация и взаимоотношения», «Еда».

489. **Hitchings H. Slang Lexicography** / H. Hitchings, J. Green // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 14–16 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛЕНГ, ЛЕКСИКОГРАФИЯ, НЕОЛОГИЗМЫ, OXFORD ENGLISH DICTIONARY, CONTEMPORARY DICTIONARY OF SLANG, SLANG CLUSTERS, NEOLOGISMS.

Интервью с редактором-консультантом Оксфордского словаря английского языка Джонатоном Грином.

490. **Kitchen Utensils** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 17–18 : ил. – Перевод загл.: Кухонные принадлежности.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ЛЕКСИКА, ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ СЛОВАРЬ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, КУХОННАЯ УТВАРЬ, КУХОННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОСУДА, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, FOOD, COOKING.

Иллюстрированный словарь английского языка, объединённый темой «Еда».

491. **Music Vocabulary** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 22. – Перевод загл.: Музыкальный словарь.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛОВАРЬ, МУЗЫКА, ДЕФИНИЦИИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ЛЕКСИКА, МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Дефиниции лексики английского языка, объединённые темой «Музыка» для уровней B1, B2, C1.

492. **Shcherbinina Y. Personalised Word Lists / Y. Shcherbinina** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 18 : цв. ил. – Перевод загл.: Индивидуальные списки слов.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ВОКАБУЛЯР, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ.

В статье представлены способы мотивирования учеников к расширению словарного запаса в английском языке.

493. **Spoken English** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 20. – Перевод загл.: Разговорный английский язык.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ, РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ, РАЗГОВОРНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ, РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, АУДИРОВАНИЕ, LISTENING, ВОСПРИЯТИЕ ТЕКСТА НА СЛУХ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ЛЕКСИКА, ОБСУЖДЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Задание для урока английского языка, направленное на ознакомление учащихся с разговорным стилем речи.

494. Sport and Magic // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 21–22 : цв. ил. – Перевод загл.: Спорт и магия.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СЛОВАРЬ, ЛЕКСИКА, СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА, МЕТАФОРА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СПОРТ.

Задания на проверку знаний спортивной лексики английского языка.

495. Top Words 2019 // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 17.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИКОЛОГИЯ, ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЭТИМОЛОГИЯ, ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛОВ, ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, NOUNS, ДОНАЛД ТРАМП, DONALD TRUMP, БОРИС ДЖОНСОН, BORIS JOHNSON, REBECCA REID, KRIS JENNER, OXFORD ENGLISH DICTIONARY, SAM SANDERS, JAMES CHARLES, THE GUARDIAN, PEOPLE, SAD FISHING, WOKE, NANOINFLUENCER, CANCELLED, CRISIS.

Представлены самые популярные неологизмы английского языка в 2019 году.

496. Vocabulary Quiz // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 21–22.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СЛОВАРЬ, СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА, ТЕСТЫ, ВИКТОРИНЫ, ЛЕКСИКА, МЕТАФОРЫ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СПОРТ.

Задания на проверку знаний спортивной лексики английского языка.

497. Vocabulary // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 24. – Перевод загл.: Словарь.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЛОВАРЬ, ДЕФИНИЦИИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, НАВЫКИ XXI ВЕКА, 21ST CENTURY SKILLS, ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Дефиниции лексики английского языка, объединённые темой «Навыки XXI века» для уровней B1, B2, C1.

498. **Зайцева К.** The Time to Rhyme / К. Зайцева // Английский язык. Первое сентября. – 2019.

– № 1/2. – С. 55 : ил. – Текст «Угадай, что за игра?».

– № 3/4. – С. 58–59 : ил. – Тексты «Любите ли вы театр?» и «Танцуют все».

– № 5/6. – С. 58–59 : ил. – Текст «Ты что, рофлишь?».

– № 7/8. – С. 62 : ил. – Текст «Кафе на берегу озера».

– № 11/12. – С. 55 : ил. – Текст «Современная золушка».

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛИНГВИСТИКА, ПЕРЕВОДЫ, РИФМЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОНЕТИКА, ЯЗЫКОЗНАНИЕ, РАССКАЗ.

Приведены рассказы из книги «Запоминаем английские слова. Новый подход», которые могут быть использованы для знакомства с новой лексикой, правилами чтения и содержат примеры английских рифм. Тексты на русском языке с параллельным переводом некоторых слов на английский язык.

LESSON PLANS

499. **Beymlina Y.** Keeping the Content Relevant / Y. Beymlina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 25–26.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, ОБСУЖДЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДРОСТКИ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФОРИЕНТАЦИЯ, РАБОТА НА УРОКЕ, ЧТЕНИЕ, LESSON PLAN, HI-TECH, PRE-READING, JIGSAW READING, VOCABULARY BUILDING, STRATEGY BUILDING.

План урока для учащихся уровней B1, B2 о преимуществах и недостатках развития собственного бизнеса для людей интровертного типа.

500. **Bobkova V.** Nail Your Interview / V. Bobkova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 27–29.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ИНТЕРВЬЮ, СОБЕСЕДОВАНИЕ, ПЛАН УРОКА, ДЕЛОВЫЕ ИНТЕРВЬЮ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДРОСТКИ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕЗЕНТАЦИИ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, CRITICAL THINKING, SPEAKING, ROLE PLAY.

План урока для уровня В1, который содержит полезные советы для успешного собеседования.

501. Chistovskaya E. Whose Love Is Stronger? / E. Chistovskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 19–21 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ, НАВЫКИ ОБЩЕНИЕ, НАПИСАНИЕ ПИСЬМА, LEAD-IN, PRE-READING, OPEN-CLASS FEEDBACK, READING, DISCUSSION, REFLECTION STAGE, EXTENSION, LOVE LETTERS, PRINCE ALBERT, QUEEN VICTORIA, NAPOLEON BONAPARTE, JOSEPHINE BONAPARTE, PRESIDENT RONALD REAGAN, FIRST LADY NANCY REAGAN, MARILYN MONROE, JOE DIMAGGIO, FRIDA KAHLO, DIEGO RIVERA, PRESIDENT RICHARD NIXON, FIRST LADY PAT NIXON, RICHARD BURTON, ELIZABETH TAYLOR.

План урока для учащихся, владеющих английским языком на уровне В1–В2. Задания включают в себя работу с текстом, содержат примеры написания писем.

502. Herbs and Spices of the World // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 21 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, ЕДА, СПЕЦИИ, ПРИПРАВЫ, FOOD, COOKING, КУЛИНАРИЯ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, РАБОТА НА УРОКЕ, РЕЦЕПТЫ, СТАРШИЕ КЛАССЫ, ТРАВЫ.

План урока для учащихся 8–11 классов по теме «Приправы и специи».

503. Kobzeva O. O. Drawing Autumn London / O. O. Kobzeva // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 23–25 : ил.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, НАВЫКИ ПИСЬМА, НАВЫКИ АУДИРОВАНИЯ, 7 КЛАССЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, РИСОВАНИЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТРАНОВЕДЕНИЕ, LISTENING, READING, MULTIPLE CHOICE, LONDON SIGHTS, OXFORD STREET, MADAME TUSSAUDS MUSEUM, TOWER OF LONDON, LONDON EYE, HOUSE OF PARLIAMENT, BUCKINGHAM PALACE, BIG BEN, TOWER BRIDGE.

План урока для учащихся уровня А2 о достопримечательностях Лондона.

504. Kobzeva O. O. From Shakespeare's Lavolta to Vogue / O. O. Kobzeva // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 27–28 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, ТАНЦЫ, ИСКУССТВО, КУЛЬТУРА, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТАРШИЕ КЛАССЫ, ТАНЦЕВАЛЬНАЯ МУЗЫКА, ТАНЦЕВАЛЬНЫЕ СТИЛИ, DANCING STYLES, CRITICAL THINKING SKILLS, MADONNA, DANCES IN SHAKESPEARE'S PLAYS.

План урока для учащихся уровня В2. Цель урока – ознакомить учащихся с танцевальными стилями, развить навыки чтения, аудирования и критического мышления.

505. Kobzeva O. O. Is It Easy to Be a Playwright? / O. O. Kobzeva // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 26 : ил.

8 КЛАССЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВИДЕОРОЛИКИ НА УРОКАХ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПЬЕСЫ, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА, УИЛЬЯМ ШЕКСПИР, PERSONAL LETTER, DRAMA, SHAKESPEARE, ROMEO AND JULIET.

План урока для учащихся уровня В1. Цель урока – ознакомить учащихся с трагедией Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта», а также развить навыки аудирования и письма.

506. Кортуг N. How Do You Like Your Garbage? / N. Кортуг // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 19–20 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, НАВЫК ГОВОРЕНИЯ, НАВЫК ПИСЬМА, НАВЫК КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ, ЕДА, РЕЦЕПТ, ИНТЕРНЕТ НА УРОКЕ, ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, РАБОТА НА УРОКЕ, УСТНАЯ РЕЧЬ, SPEAKING, WRITING, CRITICAL THINKING SKILLS, PRE-READING ACTIVITIES, DISCUSSION, BRAINSTORMING, READING ACTIVITIES, COOKING, RECIPE.

План урока для учащихся уровней Intermediate и Upper Intermediate по теме «Еда».

507. Kostyukovich I. Essay Writing. Sports / I. Kostyukovich // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 26–28 : ил. – Перевод загл.: Написание эссе. Виды спорта.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, НАПИСАНИЕ ЭССЕ, НАВЫКИ ПИСЬМА, СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА, НАПИСАНИЕ СОЧИНЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СПОРТ, ФИЗИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, GROUP WORK, QUESTION BOX GAME, CREATIVE ASPECTS OF ESSAY WRITING, WRITING ARGUMENTS.

План урока для учащихся уровня B2, посвящённый написанию эссе по теме «Спорт».

508. Kostyukovich I. Faith and Religion / I. Kostyukovich // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 26–29 : ил. – Перевод загл.: Вера и религия.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, РЕЛИГИЯ, МУЗЫКА, MUSIC, GOD, TOLERANCE, RELIGIONS IN RUSSIA, LET IT BE, PAUL MCCARTNEY, MOTHER MARY, LOSING MY RELIGION, R.E.M.

Представлен план урока по теме «Religion» для учащихся, владеющих английским языком на уровне B2 и выше. Задания включают в себя работу с песнями Пола Маккартни и группы R.E.M.

509. Kostyukovich I. Sports / I. Kostyukovich // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 23–25 : ил. – Перевод загл.: Виды спорта.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, НАВЫКИ ПИСЬМА, НАВЫКИ АУДИРОВАНИЯ, СПОРТИВНАЯ ЛЕКСИКА, WRITING AN EMAIL, НАПИСАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ПИСЕМ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СПОРТ, ФИЗИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ, ЭЛЕКТРОННАЯ ПОЧТА.

План урока для учащихся уровня A2, посвящённый теме «Спорт».

510. Melchenkova N. Unlocking the Potential of a Classroom: Critical Thinking Challenge / N. Melchenkova, L. Talzi // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 30–33. – Перевод загл.: Раскрытие потенциала класса: критическое мышление.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, CREATIVITY, CRITICAL THINKING, COMMUNICATION, COOPERATION, ANALYSIS, EVALUATION, OPINION, EXPLANATION, SELF-REGULATION, FREEWRITING, FOCUSED FREEWRITING, POP-CORN STYLE READING, TEXT RENDERING, TEXT EXPLOSION, METACOGNITIVE REFLECTION, COLLABORATIVE READING, SADAKO KURIHARA.

Приведена информация об опыте образовательного комплекса «Хорошкола» в обучении навыкам критического мышления на занятиях английского языка.

511. Paremuzova E. Love Is... / E. Paremuzova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 22–27 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, LISTENING, SPEAKING, EXPRESSING OPINIONS, VOCABULARY WORK, CATEGORISING VOCABULARY, CROSSWORD, EMOTIONAL INTELLIGENCE, EMOTIONS, ROMANTIC LOVE.

Представлен план урока по теме «Любовь и эмоции». Содержит задания на развитие навыков аудирования и говорения.

512. Six Ways of Thinking // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 34–35 : ил. – Перевод загл.: Шесть способов мышления.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ПЛАН УРОКА, ГОВОРЕНИЕ, SPEAKING, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ПОЛЕЗНЫЕ САЙТЫ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ.

План урока для уровня Intermediate на развитие навыков говорения и критического мышления.

513. Solution Finding // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 36.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, ГОВОРЕНИЕ, SPEAKING, РАБОТА В КОМАНДЕ, ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ПОЛЕЗНЫЕ САЙТЫ, ПОУРОЧНЫЕ ПЛАНЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ.

План урока для уровня Intermediate на развитие навыков говорения и критического мышления. Урок включает в себя работу в команде.

514. **Beymlina Y.** Note-Taking: Walking the line between language teaching and whole person development. Case Study / Y. Beymlina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 10–11 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КОНСПЕКТИРОВАНИЕ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОБУЧЕНИЕ КОНСПЕКТИРОВАНИЮ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ОБУЧЕНИЯ, CASE DESCRIPTION, HIGHLIGHTS, MIND MAPS, SKETCH-NOTING.

Статья о важности навыка конспектирования и организации новой информации для эффективного обучения английскому языку.

515. **Bobkova V.** Talking Helps : [An Interview with Vera Bobkova] / V. Bobkova, E. Paremuzova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 19–21 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ГРАММАТИКА, МОТИВАЦИЯ, ИНТЕРВЬЮ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОБЩЕНИЕ С УЧАЩИМИСЯ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, GRAMMAR, CAMBRIDGE EXAMS.

Интервью с преподавателем английского языка Верой Бобковой о её опыте преподавания, который приводит к достижению успешных результатов.

516. **Borzenko M.** Bibliotherapy / M. Borzenko // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 8–10 : ил. – Библиогр.: с. 10. – Перевод загл.: Библиотерапия.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, БИБЛИОТЕРАПИЯ, МОТИВАЦИЯ, ЧТЕНИЕ, MOTIVATION, CLINICAL BIBLIOTHERAPY, DEVELOPMENTAL BIBLIOTHERAPY, PROVIDING ROLE MODELS, EXPERIENCING FICTION AS REALITY, TASKS BEFORE READING, TASKS WHILE READING, TASKS AFTER READING.

Библиотерапия – метод психотерапии, использующий литературу как одну из форм лечения словом. Применяется для коррекции психического состояния с помощью направленного чтения специально подобранной литературы. В статье представлены задания для использования процесса библиотерапии на уроке английского языка.

517. **Borzenko M.** The True Love of Reading / M. Borzenko // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 10 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ЧТЕНИЕ, ЛЮБОВЬ К ЧТЕНИЮ, READING BEFORE BED, READING HABITS, NASSIM NICHOLAS TALEB, RIGHTS OF A READER.

Рассматривается положительное влияние чтения на развитие личности, а также даны рекомендации, с помощью которых можно привить любовь к чтению у учащихся.

518. **Dellar H.** Teaching Lexically: an Interview with Hugh Dellar / H. Dellar, E. Paremuzova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 12–15 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ, МОТИВАЦИЯ, ИНТЕРВЬЮ, КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД, ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПОДХОД, ЛИЧНОСТЬ УЧИТЕЛЯ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, TRAINING SESSION, LEXICAL TEACHING, ACTIVE VOCABULARY.

Интервью с Хью Делларом, преподавателем английского языка, об эффективном обучении лексике и мотивации к изучению иностранных языков.

519. **Karkhina I.** School Projects: 11 Major Questions / I. Karkhina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 16–18 : ил.

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ НАД ПРОЕКТОМ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОЕКТНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ПРОЕКТЫ В ШКОЛЕ, ШКОЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ИНТЕРВЬЮ, ПРОЕКТНАЯ РАБОТА, INTERVIEW, PROJECT WORK, RESEARCH PROJECT, CRITICAL THINKING, PROBLEM SOLVING, COMMUNICATION SKILLS, IT LITERACY, GLOBAL AWARENESS.

Интервью с Ириной Каркиной, заведующей отделением иностранных языков московской школы № 1525, о преимуществах и особенностях проектной работы на занятиях английского языка.

520. **Kashcheeva A.** Our Learners' Needs / A. Kashcheeva // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 16–17 : ил. – Перевод загл.: Нужды наших учеников.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, МЛАДШИЕ ШКОЛЬНИКИ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПОТРЕБНОСТИ УЧАЩИХСЯ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, QUESTIONNAIRES, PROJECT WORK, SURVEY, GRAMMAR, VOCABULARY, READING, LISTENING, SPEAKING, WRITING.

Статья содержит рекомендации для успешного проведения занятия по английскому языку. Автор предлагает использовать опросы, проектную работу для того, чтобы проверять уровень владения иностранным языком у учащихся.

521. Paremuzova E. Rapport, Respect and Responsibility / E. Paremuzova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 12–15 : фот. цв. – Перевод загл.: Взаимопонимание, уважение и ответственность.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ЭКЛЕКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ, ПЛАНИРОВАНИЕ УРОКА, УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, КОММУНИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ, СТИВЕН ХОКИНГ, СТЕРНЕН НАУКИНГ, ИНТЕРВЬЮ, ЛИЧНОСТЬ УЧИТЕЛЯ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

Интервью с преподавателем английского языка Ириной Костюкович о её нестандартных подходах к организации педагогического процесса.

522. Saslawsky M. Film in the English Language Classroom / M. Saslawsky // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 18–19 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ФИЛЬМЫ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, УРОКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, PRE-VIEWING ACTIVITIES, WHILE-WATCHING ACTIVITIES, POST-WATCHING ACTIVITIES, TALK SHOWS, BLACK MIRROR.

Статья о преимуществах просмотра фильмов и шоу на занятиях по английскому языку.

523. Syramiatnikava A. Podcasts in English and about English / A. Syramiatnikava // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 9. – Перевод загл.: Подкасты на английском языке и об английском языке.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ВЕЩАНИЕ В ИНТЕРНЕТЕ, ВИДЕОФАЙЛЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ИНТЕРНЕТ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, LANGUAGE SKILLS, ПОДКАСТЫ, 6 MINUTE ENGLISH, BBC LEARNING ENGLISH, HISTORY OF ENGLISH PODCAST, ALL EARS ENGLISH, THE SECRET LIFE OF CANADA.

Статья об использовании подкастов на уроках с целью привнесения атмосферы «живого» разговорного языка.

524. Vorontsova M. Teacher's Toolkit: Kahoot! / М. Vorontsova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 8–9 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОНЛАЙН-РЕСУРСЫ, ПОЛЕЗНЫЕ САЙТЫ, СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ.

Статья о приложении для образовательных проектов «Kahoot», с помощью которого можно легко и интересно изучать английский язык.

525. Vorontsova M. Teacher's Toolkit: Padlet / М. Vorontsova, О. Romanova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 16–17 : цв. ил. – Библиогр.: с. 17.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ИНТЕРНЕТ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЕБ-САЙТЫ, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, MOBILE APP, QUIZZ, COLLABORATIVE PROJECT.

Об использовании мобильного приложения Padlet при изучении иностранного языка.

526. Vorontsova M. Teacher's Toolkit: Quizlet / М. Vorontsova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 20 : ил. – Библиогр.: с. 20 (2 назв.).

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВИКТОРИНЫ, ИГРЫ, ИНТЕРНЕТ-СООБЩЕСТВА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЕ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, ТЕСТЫ, УРОКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ANDREW SUTHERLAND, ONLINE LEARNING COMMUNITY, FLASHCARDS, TIMED MATCHING GAME, GRAVITY, QUIZLET LIVE, TEXT-BASED STUDY SET, QUIZLET.

Статья о приложении Quizlet, содержит руководство для пользования.

527. Vorontsova M. Teacher's Toolkit: Lyrics Training / M. Vorontsova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 22 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, МОТИВАЦИЯ, МОБИЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ, KARAOKЕ, ИГРЫ, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПЕСНИ НА УРОКАХ, ПОДРОСТКИ, ПОЛЕЗНЫЕ САЙТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА, СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, MOBILE APP, MUSIC VIDEO.

Представлено описание мобильного приложения Lyrics Training, которое содержит широкий выбор песен с текстами и может быть использовано на занятиях английского языка.

528. Vorontsova M. Teacher's Toolkit: PlayPhrase.me / M. Vorontsova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 12–13 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕСНИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА, ВИДЕОКЛИПЫ НА УРОКАХ, ЛЕКСИКА, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОНЛАЙН-РЕСУРСЫ, ОПЫТ РАБОТЫ, ПОЛЕЗНЫЕ САЙТЫ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, EXPLORING VOCABULARY, LEARNING WORDS AND PHRASES.

Статья о веб-сайте PlayPhrase.me, с помощью которого можно легко и интересно пополнить запас лексики английского языка.

529. Wright N. The Big Picture View or a Holistic Approach to Grammar Teaching and Learning / N. Wright // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 8–10 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ, ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ХОЛИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ГРАММАТИКЕ, ТРАДИЦИОННЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ГРАММАТИКЕ, TRADITIONAL APPROACH TO GRAMMAR TEACHING.

Статья о различиях традиционного и холистического подходов к обучению грамматики английского языка.

530. Boyarskaya Y. Art & Music / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 41–45 : ил. – Перевод загл.: Искусство и музыка.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ГРАММАТИКА, ЖИВОПИСЬ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ИСКУССТВО, КИНО, ЛЕКСИКА, МУЗЫКА, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕАТР, ТЕСТЫ, SHIP OF TOLERANCE, EMILIA КАВАКОВ, MASTERPIECE, MONA LISA, BOB MARLEY, ROCK MUSIC, PABLO PICASSO.

Собрание тестовых заданий, объединённых темой «Искусство и музыка».

531. Boyarskaya Y. Eat! / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 49–51 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕСТЫ, ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ, КАЛОРИИ, ВЕГЕТАРИАНЦЫ, ГРАММАТИКА, ЕДА, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, FOOD, CALORIES, VEGETARIAN, COLDS, FLU, SANDWICH.

Собрание тестовых заданий, объединённых темой «Еда».

532. Boyarskaya Y. Love Is Magic / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 43–49 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕСТЫ, ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, PRESIDENTS, FIRST LADIES, MARTHA DANDRIDGE CURTIS, GEORGE WASHINGTON, LOUISA CATHERINE JOHNSON, JOHN QUINCY ADAMS, HARRY TRUMAN, BESS WALLACE, LYNDON BAINES JOHNSON, CLAUDIA LADY BIRD TAYLOR, THELMA PAT RYAN, RICHARD NIXON, JAMES BUCHANAN, ANN COLEMAN, RONALD REAGAN, NANCY DAVIS, MICHELLE ROBINSON, BARACK OBAMA, BOB MARLEY, GEOMETRY, CIRCLE, TRIANGLE, SQUARE, MAGIC CIRCLES, MATHS, CROSS, THE TEMPEST, WILLIAM SHAKESPEARE, THE WONDERFUL WIZARD OF OZ, THE LAND OF OZ.

Собрание тестовых заданий, объединённых темой «Любовь и магия».

533. Boyarskaya Y. On a Wing and a Prayer / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 49–51 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕСТЫ, ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ, РЕЛИГИЯ, RELIGION, PLACING NOTES IN THE WESTERN WALL, PRAYER, EAT. PRAY. LOVE, ELIZABETH GILBERT.

Собрание тестовых заданий, объединённых темой «Религия».

534. Boyarskaya Y. Physical Education / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 45–47 : ил. – Перевод загл.: Физическое воспитание.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВИДЫ СПОРТА, ГРАММАТИКА, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕСТЫ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, ФИЗИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, YOGA, PHILOSOPHY, BRAIN, SPORT, TEST.

Собрание тестовых заданий, объединённых темой «Спорт».

535. Boyarskaya Y. 21st Century Skills / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 43–47 : ил. – Перевод загл.: Навыки 21 века.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕСТЫ, ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, COMMUNICATION, CRITICAL THINKING, CREATIVITY QUOTES, RESPECT, EXCHANGE PROGRAMME, OPEN-MINDEDNESS, ORGANIZED MIND, BALLET, LEO TOLSTOY, GUSTAVE FLAUBERT, GEORGE WASHINGTON CARVER, MAYA ANGELOU, JACK KEROUAC, JAMES BALDWIN, VINCENT VAN GOGH, RYAN HOLIDAY, DAVID OGILVY, CARL SAGAN, DALE CARNEGIE, THOMAS EDISON.

Собрание тестовых заданий, объединённых темой «Навыки XXI века».

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

536. Aspidova V. Well-Being of a Teacher: Coping with Perceived Stress / V. Aspidova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 6–7 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА УЧИТЕЛЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, СТРЕСС-ФАКТОРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, БОРЬБА СО СТРЕССОМ, SELF-TALK, PAUSE-AND-QUESTION METHOD, REFRAMING, POSITIVE AFFIRMATIONS.

Автор статьи делится опытом борьбы со стрессом в профессиональной деятельности учителя и предлагает несколько способов, уменьшающих его негативное воздействие.

537. Aspidova V. Well-Being of a Teacher: Find Your Signature Strengths to Foster Prosperity / V. Aspidova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 6–7 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПРОФЕССИЯ УЧИТЕЛЯ, APPRECIATION OF BEAUTY AND EXCELLENCE, CREATIVITY, CURIOSITY, FAIRNESS, FORGIVENESS AND MERCY, HUMOR, INTEGRITY, JUDGEMENT, KINDNESS, LEADERSHIP, LOVE OF LEARNING, SOCIAL INTELLIGENCE, ZEST, PERSISTENCE.

Автор статьи пишет о качествах, которыми должен обладать идеальный учитель.

538. Bolitho R. Transitions in the Life of a Teacher / R. Bolitho // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 12–15.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ УЧИТЕЛЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ, КАРЬЕРА УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, COMPETENCY AND CONFIDENCE BUILDING, CAREER FRUSTRATION, CAREER WIND-DOWN, CAREER EXIT.

Статья о трудовой деятельности и карьере учителей, а также о трудностях и факторах, влияющих на успешность их работы.

539. Chistyakova A. Trinity CertTESOL in Moscow / A. Chistyakova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 6–7 : фот. цв.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КУРС DELTA, СЕРТИФИКАТ CELTA, ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ, КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ, ИНТЕРВЬЮ, КУРСЫ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ.

Интервью с преподавателями курса повышения квалификации Trinity Certtesol Саймоном Бруком и Спенсером Берком.

540. Dellar H. Grammar Nonsense: Stative Verbs / H. Dellar // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 6–7 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ГРАММАТИКА, СТАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ГЛАГОЛЫ СОСТОЯНИЯ, GRAMMAR, CASE OF STATIVE VERBS, PROBLEM OF CIRCULARITY, PRESENT SIMPLE, COMPLETE ACTIONS, COMPLETE STATES.

Особенности употребления глаголов состояния в Present Simple и Present Continuous.

541. Gorbachev V. Why Are Your Students Still Here? / V. Gorbachev // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 10. – Перевод загл.: Почему ваши студенты всё ещё здесь?

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УМЕНИЯ, УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ, ВОЛОНТЕРСТВО, ИСТОРИЯ УСПЕХА УЧИТЕЛЯ, ЛИЧНОСТЬ УЧИТЕЛЯ, ЛИЧНЫЙ ПРИМЕР УЧИТЕЛЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, JAMES WALLMAN.

О важности мотивации и педагогических навыков в учебно-воспитательном процессе.

542. Ivleva N. To Dogme or Not to Dogme? / N. Ivleva // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 8–9 : фот. цв.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ДОГМАТИЗМ, ДОГМАТИЗМ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД, МЕТОД DOGME, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОБУЧЕНИЕ БЕЗ УЧЕБНИКА, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, РЕАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ НА УРОКЕ, DOGME, SCOTT THORNBURY, SYLVIA ASHTON-WARNER.

О догматизме в методике преподавания английского языка.

543. Koptyug N. Arts and Music: a Lesson / N. Koptyug // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 4–5 : ил. – Перевод загл.: Искусство и музыка: урок.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, ИСКУССТВО, МУЗЫКА, ИНТЕРНЕТ НА УРОКЕ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, РАБОТА НА УРОКЕ, САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА, СТАРШИЕ КЛАССЫ, ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ, RENAISSANCE, ANTHONY VAN DYCK, JOSHUA REYNOLDS, THOMAS GAINSBOROUGH, PRESENTATIONS, DISCUSSIONS, HENRY PURCELL, BENJAMIN BRITTEN, BEATLES, ADELE, SUSAN BOYLE, ROYAL SOCIETY OF ARTS, ROYAL SOCIETY AGAINST CRUELTY TO ANIMALS, NATIONAL SOCIETY AGAINST CRUELTY TO CHILDREN.

План урока на тему «Искусство и музыка» для учащихся 15–18 лет уровней Intermediate – Upper Intermediate.

544. Koptyug N. M. Is There Enough Love in the World? / N. M. Koptyug. – (Professional Development) // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 5.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ЛЮБОВЬ, ЧУВСТВА, LOVE, LIKE, HATE.

О необходимости учить детей замечать, понимать и выражать свои чувства и эмоции.

545. Коптыуг N. M. Let Us Compose Lesson Plans / N. M. Koptuyug // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 4–5 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, INFORMATION COMMUNICATION TECHNOLOGY, ЕДА, FOOD, FOOD PREPARATION, COOKING, MENU.

Представлен план урока по теме «Food» для учащихся средней школы.

546. Коптыуг N. M. Physical Education and English / N. M. Koptuyug // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 4–5. – Перевод загл.: Физическое воспитание и английский язык.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА В ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ, ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА, БЕОВУЛЬФ, АМАЗОНКИ, РОМАНЫ ВАЛЬТЕРА СКОТТА, ЖЕНСКИЕ ХАРАКТЕРЫ В РОМАНАХ ДЖЕЙН ОСТИН, ФИЗИЧЕСКОЕ ЗДОРОВЬЕ, ЧАРЛЬЗ ДИККЕНС, ФРИДРИХ ЛЮДВИГ ЯН, УРОКИ ФИЗКУЛЬТУРЫ, УРОКИ ФИЗКУЛЬТУРЫ В ЕВРОПЕ, УРОКИ ФИЗКУЛЬТУРЫ В АМЕРИКЕ, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИСТОРИЯ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА В ШКОЛЕ, ФИЗИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ, CHARLES DICKENS, FRIEDRICH LUDWIG JAHN, THE BIG BANG THEORY, BEOWULF.

Об истории физического воспитания и важности изучения английского языка для ознакомления с опытом европейских и американских школ.

547. Коптыуг N. M. «Pray Tell Me.»: How to Conduct a Lesson about Religions / N. M. Koptuyug // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 4–5 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЛАН УРОКА, РЕЛИГИЯ, RELIGION, PRAYER, CHURCH, FAITH, HARRY POTTER CYCLE, GOD, EVIL, CHRISTIANITY, ARABIAN NIGHTS, GLOSSARY.

Представлен план урока по теме «Religion» для учащихся уровней Intermediate и Upper-Intermediate.

548. Koptuyug N. M. 21st Century Skills / N. M. Koptuyug // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 4–5 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, УЧИТЕЛЬ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ, УЧИТЕЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, КРЕАТИВНОСТЬ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ЛИДЕРСКИЕ КАЧЕСТВА, XXI ВЕК, НАВЫКИ СОВРЕМЕННОГО УЧИТЕЛЯ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, CREATIVITY, DIGITAL LITERACY, CRITICAL THINKING, COLLABORATION, LEADERSHIP.

Статья о трудностях, с которыми сталкиваются учителя средних школ. Рассматривается важность авторитета учителя в вопросах развития профессиональных и личностных качеств учеников.

549. Paremuzova E. Dyslexia and ELT / E. Paremuzova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 6–7. – Перевод загл.: Дислексия и обучение английскому языку.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ДИСЛЕКСИЯ, ИГРЫ, ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОНЛАЙН-КУРСЫ, ПОЛЕЗНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, DYSLEXIA FOR TEACHERS OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE, DROPS, SPELLAR STELLAR, BRITISH DYSLEXIA ASSOCIATION.

Статья содержит рекомендации и советы для того, чтобы облегчить изучение английского языка для учащихся с признаками дислексии.

550. Sleeman J. ‘Only Connect’: Facebook, Reading and Student Engagement / J. Sleeman, K. Ryan // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 6–11 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КРИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ИНТЕРНЕТ, ОБСУЖДЕНИЕ НОВОСТЕЙ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ, ЧТЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, CRITICAL READING, CRITICAL THINKING.

Статья о проекте, реализованном среди учеников одной из школ Мельбурна, с целью улучшения навыков критического чтения.

551. Мишин А. В. Апелляция / А. В. Мишин // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 48–50 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, ЕДИНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН, ЕГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ФОРМАТ ЕГЭ, ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЕГЭ.

Рассмотрена процедура апелляции результатов Единого государственного экзамена по английскому языку.

552. Мишин А. В. Говорение / А. В. Мишин // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 40–44 : ил.

ЕГЭ, ОГЭ, ГОВОРЕНИЕ, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ЕДИНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН, МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Даны рекомендации по подготовке к четырем заданиям устной части Единого государственного экзамена по английскому языку.

553. Мишин А. В. Общие рекомендации / А. В. Мишин // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 46–50 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, ЕДИНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН, ЕГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ФОРМАТ ЕГЭ, ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ЕГЭ, ПИСЬМО, ГОВОРЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, ЧТЕНИЕ.

Статья содержит рекомендации ведущего эксперта ЕГЭ по английскому языку для успешной сдачи экзамена.

SCHOOL THEATRE

554. Abadeeva A. Three Cats / A. Abadeeva [et al.] // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 41–42 : ил. – Перевод загл.: Три кота.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ШКОЛЬНЫЙ ТЕАТР, ВНЕКЛАССНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СЦЕНАРИЙ СПЕКТАКЛЯ, ПОСТАНОВКА СПЕКТАКЛЯ.

Сценарий спектакля «Три кота».

555. Raskina J. Jeeves and Wooster Return to New York / J. Raskina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 40–48 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СЦЕНАРИЙ СПЕКТАКЛЯ, ПОСТАНОВКА СПЕКТАКЛЯ, ШКОЛЬНЫЙ ТЕАТР, ВНЕКЛАССНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ИНСЦЕНИРОВКИ, ЛЕКСИКА, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

Сценарий спектакля для учащихся средней школы «Дживс и Вустер возвращаются в Нью-Йорк».

556. Selivanova J. Dragon's Green / J. Selivanova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 38–39 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ШКОЛЬНЫЙ ТЕАТР, ВНЕКЛАССНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СЦЕНАРИЙ СПЕКТАКЛЯ, ПОСТАНОВКА СПЕКТАКЛЯ.

Сценарий спектакля в трёх действиях «Зеленый дракон».

SURPRISE

557. Павловская Н. Horoscope / Н. Павловская // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 58–62 : ил. – (Surprise) – Перевод загл.: Гороскоп.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ГОРОСКОП, ЗНАКИ ЗОДИАКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ARIES, TAURUS, GEMINI, CANCER, LEO, VIRGO, LIBRA, SCORPIO, SAGITTARIUS, CAPRICORN, AQUARIUS, PISCES.

Гороскоп на 2019 год.

TEACHERS' FORUM

558. Коптыуг Н. М. Conferences as a Means to Motivate EL Teachers / N. М. Коптыуг // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 60–61 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, МОТИВАЦИЯ, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, КОНФЕРЕНЦИИ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ, МОТИВАЦИЯ УЧИТЕЛЯ, НАВЫКИ СОВРЕМЕННОГО УЧИТЕЛЯ, ОБМЕН ОПЫТОМ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ УЧИТЕЛЯ, WINTER METHODOLOGY SCHOOL, ACADEMIC WRITING IN ENGLISH, ACADEMIC ARTICLES, SPEAKING, EXAM PREPARATION.

Статья о российской конференции для повышения квалификации преподавателей английского языка.

559. Mitrofanova T. V. Teachers Do a Very Difficult Job and Should Be Paid Well / T. V. Mitrofanova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 62.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ПРОФЕССИЯ УЧИТЕЛЯ, ВЛАДИМИР ЛЕНИН, ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ, МОТИВАЦИЯ УЧИТЕЛЯ, ОПЛАТА ТРУДА УЧИТЕЛЯ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, LENIN V. I., MEDVEDEV D.

Эссе о профессии учителя и уровне заработной платы российских преподавателей.

TESTS

560. Boyarskaya Y. Five-minute tests / Y. Boyarskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – Перевод загл.: Пятиминутные тесты.

– № 1/2. – С. 45–46. – *Тестовые задания по теме «Спорт».*

– № 3/4. – С. 41–42. – *Тестовые задания по теме «Искусство».*

– № 5/6. – С. 43–44. – *Тестовые задания по теме «Навыки 21 века».*

– № 7/8. – С. 49–50. – *Тестовые задания по теме «Еда».*

– № 9/10. – С. 49–50. – *Тестовые задания по теме «Религия».*

– № 11/12. – С. 43–46. – *Тестовые задания по теме «Любовь».*

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВИДЫ СПОРТА, ГРАММАТИКА, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕСТЫ, ЧТЕНИЕ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ,

561. The Benefits of Good Posture / illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 29–30 : ил. – Перевод загл.: Преимущества хорошей осанки.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ОСАНКА, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПРОСМОТР ВИДЕО, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЗИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, TEXT, GLOSSARY, READING.

Текст для чтения о важности здоровой осанки.

562. Byrne C. Food Trends of 2019 / С. Byrne // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 28–29.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЕДА, ЗДОРОВОЕ ПИТАНИЕ, ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ, КУЛИНАРИЯ, ЛЕКСИКА, МОДНЫЕ БЛЮДА, МОДНЫЕ ПРОДУКТЫ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, ФУД-ТРЕНДЫ.

Статья о модных тенденциях в питании 2019 года.

563. Catron M. L. To Fall in Love with Anyone, Do This / M. L. Catron ; illustrations С. В. Rea // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 38–39 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ARTHUR ARON, АРТУР АРОН, ОТНОШЕНИЯ, ЧУВСТВА, ЛЮБОВЬ, ВЛЮБЛЁННОСТЬ.

Рассказ Манди Лен Катрон о влюблённости и чувства, может быть использован как текст для чтения на занятиях по английскому языку.

564. Common English Sayings from the Bible // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 41.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, БИБЛИЯ, РЕЛИГИЯ, ЦИТАТЫ, БИБЛИЯ КОРОЛЯ ЯКОВА, THE KING JAMES VERSION OF THE BIBLE.

Подборка цитат из Библии на английском языке.

565. **Dahl L.** My BFG / L. Dahl // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 36.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СКАЗКИ, СКАЗОЧНЫЕ ИСТОРИИ, МАГИЯ, BIG FRIENDLY GIANT, WITCHES, FANTASTIC FOXES, BIG FRIENDLY DIRECTOR, STEVEN SPIELBERG.

Рассказ о детстве и сказочном мире волшебства, может быть использован как текст для чтения на занятиях по английскому языку.

566. **Fire of Pure Being** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 42–43.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, TEXT FOR READING, ДОННА ТАРТТ, DONNA TARTT, THE SECRET HISTORY, THE GOD OF ILLUSIONS, JOHN MULLAN.

Отрывок из романа Донны Тартт «Тайная история» содержит словарь некоторых слов и выражений из текста.

567. **Horowitz A.** The Missing Vermeers / A. Horowitz // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 34–35.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, ЯН ВЕРМЕЕР, ГОЛЛАНДСКОЕ ИСКУССТВО, ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО, ИСТОРИЯ ЖИВОПИСИ, КАРТИНЫ, ЛЕКСИКА, НИДЕРЛАНДСКИЕ ХУДОЖНИКИ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ШЕДЕВРЫ МИРОВОЙ ЖИВОПИСИ, JOHANNES VERMEER, READING, TEXT.

Отрывок из произведения Энтони Горовица «Vermeer to Eternity».

568. **Jojo Moyes** : An Interview with the Author // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 34–35 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ДЖОДЖО МОЙЕС, ИНТЕРВЬЮ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЮБОВНЫЕ РОМАНЫ, ДАРУЮЩИЙ ЗВЕЗДЫ, GIVER OF STARS.

Интервью с английской писательницей Джоджо Мойес.

569. **Kinsella S.** Tasting, Feeling, Touching, Smelling / S. Kinsella // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 32–34.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, АНГЛИЙСКИЕ ПИСАТЕЛИ, АНГЛИЙСКИЕ РОМАНЫ, ЕДА, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, KINSELLA S.

Отрывок из романа Софи Кинселлы «Богиня на кухне».

570. **Kinsella S.** Woman on a Mission / S. Kinsella ; illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 38–39 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УДИВИ МЕНЯ, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, TEXT FOR READING, СОФИ КИНСЕЛЛА, SURPRISE ME.

Отрывок из романа Софи Кинселлы «Удиви меня».

571. **Kosykh L.** Love Letter / L. Kosykh // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 28–29 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЮБОВЬ, ЧУВСТВА, ЭМОЦИИ, ELEANOR ROOSEVELT, REASONS TO LOVE TEACHING, HOW TO LOVE BEING A TEACHER, RECIPE FOR LOVE.

Статья о ценности и преимуществах профессии учителя.

572. **Kosykh L.** Love Notes / L. Kosykh // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 58–59 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЮБОВЬ, ВИННИ-ПУХ, WINNIE THE POON, FAIRY-TALE LOVE.

Размышления на тему любви и привязанности.

573. **Lewis C. S.** The Types of Love / C. S. Lewis // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 60–61. – Перевод загл.: Виды любви.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КЛАЙВ СТЕЙПЛЗ ЛЬЮИС, ЧЕТЫРЕ ЛЮБВИ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ЧУВСТВА, ВЗАИМООТНОШЕНИЯ.

Отрывок из произведения Клайва Стейплза Льюиса «Четыре любви».

574. **Lincoln in the Bardo** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 44–45. – Перевод загл.: Линкольн в бардо.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛИНКОЛЬН В БАРДО, ДЖОРДЖ СОНДЕРС, GEORGE SAUNDERS.

Обзор романа «Линкольн в бардо» Джорджа Сондерса.

575. **Mancini M.** 8 Things about Jesus Christ Superstar / M. Mancini // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 36–37 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РОК-ОПЕРА, ИИСУС ХРИСТОС СУПЕРЗВЕЗДА, JESUS OF NAZARETH, JOHN LEGEND, SARA BAREILLES, BOB DYLAN, ANDREW LLOYD WEBBER, I DON'T KNOW HOW TO LOVE HIM, KANSAS MORNING, YVONNE ELLIMAN, MARY MAGDALENE, BROADWAY, POPE PAUL VI.

8 интересных фактов о рок-опере «Иисус Христос – Суперзвезда».

576. Old Tom. The Quest / Old Tom ; illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 30 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, TOLKIEN, MERTON COLLEGE TREE, READING.

Текст о лавровом дереве в Оксфордском университете.

577. On Prayer // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 34–35 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РЕЛИГИЯ, ВЕРА, МОЛИТВА, RELIGION, FAITH, GOD, CHRIST.

Речь прелата Римско-католической церкви архиепископа Энтони о религии, вере и молитвах.

578. Riggs B. Modern Spirituality / B. Riggs // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 30–31.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭССЕ, РЕЛИГИЯ, ВЕРА, RELIGION, FAITH, CHURCH, GOD.

Эссе Бенджамина Риггса, отражающее его личностное отношение к духовности, вере и религии.

579. Rosen M. Chocolate Cake / M. Rosen // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 30–31 : ил. – Перевод загл.: Шоколадный торт.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РАССКАЗ, ЕДА, ДЕТСКИЕ ПИСАТЕЛИ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, РАССКАЗЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ, СЛАДОСТИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТОРТЫ, ШОКОЛАД, FOOD.

Рассказ для детей британского писателя Майкла Розена «Шоколадный торт».

580. **Schulte B.** A Woman's Greatest Enemy / B. Schulte ; illustrations M. Lee // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 56–57 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ВЗАИМООТНОШЕНИЯ, SIGMUND FREUD, MARTHA FREUD, MARCEL PROUST, KARL MARX, GUSTAV MAHLER, GEORGE SAND, ALICE MUNRO, ANTHONY TROLLOPE, THEORY OF THE LEISURE CLASS, THORSTEIN VEBLEN, MIHALY CSIKSZENTMIHALYI, MAYA ANGELOU, VIRGINIA WOOLF.

Статья о взаимоотношениях мужчин и женщин, равноправии и ущемлении прав женщин.

581. **Selin S.** 5 Easter Traditions No Longer Practiced / S. Selin // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 46–47 : ил. – Библиогр.: с. 47.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РЕЛИГИЯ, ПАСХА, ПАСХАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ, WATCHING THE SUN DANCE, LIFTING OR HEAVING, TAKING OFF SHOES AND BUCKLES, ROLLING DOWN THE HILL, EGG DANCING.

Рассмотрены 5 исчезнувших пасхальных традиций.

582. **Sventsitskaya O.** Art and Music on a Page / O. Sventsitskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 31–33 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСКУССТВО, МУЗЫКА, АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ЖИВОПИСЬ В ЛИТЕРАТУРЕ, ИСКУССТВО В ЛИТЕРАТУРЕ, КНИГИ, ЛЕКСИКА, МУЗЫКА В ЛИТЕРАТУРЕ, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, DOCTOR FAUSTUS, THOMAS MANN, IAN MCEWAN, IF I STAY, GAYLE FORMAN, THE SONG OF THE LARK, WILLA CATHER, WILLIAM CARLOS WILLIAMS, EDGAR ALLAN POE, VIRGINIA WOOLF.

Текст для чтения посвящён теме музыки и искусства в творчестве писателей: Forman G. (American writer), Cather W. (American writer), Poe E. A. (American writer), Wilde O. (British writer), Woolf V. (British writer).

583. **Sventsitskaya O.** Critical Thinking / O. Sventsitskaya ; illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 37–40 : ил. – Перевод загл.: Критическое мышление.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СТИХИ, ПОЭЗИЯ, АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ПОЭЗИЯ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, TO A LADY SEEN FROM THE TRAIN, FRANCES CORNFORD, THE FAT WHITE WOMAN SPEAKS, G. K. CHESTERTON, A. E. HOUSMAN, AGATHA CHRISTIE, MURDER IS EASY, THIS IS JUST TO SAY, WILLIAM CARLOS WILLIAMS, ROBERT FROST, W. H. AUDEN, O WHAT IS THAT SOUND, ROBERT BURNS, FINDLAY.

Текст для чтения об английских и американских поэтах, включает в себя стихи и словарь с дефинициями.

584. Svetsitskaya O. Meat and Meat Again: a Historical Outlook on Eating Habits / O. Svetsitskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 36–39 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ПИТАНИЕ, ЕДА, ИСТОРИЯ ПИЩЕВЫХ ПРИВЫЧЕК, ЛЕКСИКА, ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, FOOD, MEDIEVAL TIMES, CHAUCER, MODERN TIMES, SAMUEL PEPPYS, EVERYDAY MEALS, DAVE CALDER, COFFEE, JOHN EVELYN, PRINCE OF WALES, GEORGE IV, ATKINS DIET.

Рассматривается изменение пищевых привычек и способов приготовления пищи в ходе исторического развития.

585. Svetsitskaya O. Petrarchism / O. Svetsitskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 30–33 : ил. – Перевод загл.: Петраркизм.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПЕТРАРКИЗМ, ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА, ТОМАС УАЙЕТТ, ГЕНРИ ГОВАРД, ГЭВИН ЭВАРТ, ФИЛИП СИДНИ, ЭДМУНД СПЕНСЕР, УИЛЬЯМ ШЕКСПИР, ДЖОН ДОНН, SIR THOMAS WYATT, HENRY HOWARD, A RENOUNCING OF LOVE, THEY FLEE FROM ME, GAVIN EWART, SIR PHILIP SIDNEY, EDMUND SPENCER, SHAKESPEARE, JOHN DONNE.

Текст для чтения о выдающихся представителях петраркизма в английской поэзии.

586. Svetsitskaya O. Religious Motifs in the English Literature / O. Svetsitskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 38–40 : ил. – Перевод загл.: Религиозные лейтмотивы в английской литературе.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РЕЛИГИЯ, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, СТИХИ, ПОЭЗИЯ, КЭДМОН, CHARLES WESLEY, ЧАРЛЬЗ УЭСЛИ, RELIGION, HOW DEATH COMES, WILLIAM DUNBAR, УИЛЬЯМ

ДАНБАР, DONE IS A BATTEL ON THE DRAGON BLAK, JOHN DONNE, ДЖОН ДОНН, A HYMN TO GOD THE FATHER, EMILY DICKINSON, ЭМИЛИ ДИКИНСОН, PHILIP LARKIN, ФИЛИП ЛАРКИН, CHURCH GOING, CAEDMON.

Статья о религиозных темах и значении религии в творчестве английских поэтов.

587. Svetsitskaya O. Tom Brown's School Days / O. Svetsitskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 31. – Перевод загл.: Школьные годы Тома Брауна.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СПОРТ, БУЛЛИНГ, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, ФИЗИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ, ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ, BULLYING, THOMAS HUGHES, ТОМАС ХЬЮЗ, DR THOMAS ARNOLD, CHRISTIAN MORALITY, TEXT FOR READING, QUESTIONS FOR DISCUSSION.

Текст для чтения о романе Томаса Хьюза «Школьные годы Тома Брауна», содержит вопросы для обсуждения и словарь.

588. Svetsitskaya O. Quidditch / O. Svetsitskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 32–35. – Перевод загл.: Квиддич.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ, ДЖОАН РОУЛИНГ, ХОГВАРТС, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, КВИДДИЧ, НЕОБЫЧНЫЕ ВИДЫ СПОРТА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, РАБОТА НА УРОКЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СПОРТИВНЫЕ ИГРЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА, ФИЗИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ, HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE, J. K. ROWLING, HOGWARTS.

Текст для чтения о спортивной игре квиддич в романах Джоан Роулинг о Гарри Поттере (отрывок из 11 главы романа «Гарри Поттер и философский камень»).

589. Tartt D. Northern Masterworks of the Golden Age / D. Tartt // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 36–37 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ДОННА ТАРТТ, АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ГОЛЛАНДСКОЕ ИСКУССТВО, ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, GOLDFINCH, DONNA TARTT, READING, TEXT.

Отрывок из романа Донны Тартт «Щегол».

590. The **36 (thirty six) Questions That Lead to Love** // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 40 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПСИХОЛОГИЯ, АРТУР АРОН, ПРИВЯЗАННОСТЬ, ОТНОШЕНИЯ, ЛЮБОВЬ.

Психолог Артур Арон провёл эксперимент. Он собрал пары незнакомцев, которым предложил задать друг другу ряд личных вопросов. После этого молча посмотреть четыре минуты друг другу в глаза. Он обнаружил, что, пары чувствовали впоследствии, большую близость, чем незнакомцы, которые ведут обычные светские беседы. Более того, участники исследований чувствовали сильнейшую привязанность к своим партнёрам по эксперименту ещё долгое время. Статья содержит перечень вопросов, которые можно использовать для построения близких отношений.

591. **Thomas S. A Strange Day** / S. Thomas // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 36–37. – Перевод загл.: Странный день.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СКАРЛЕТТ ТОМАС, ДРАКОНИЙ ЛУГ, РЕГБИ, АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, РАБОТА НА УРОКЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, РЕГБИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СПОРТИВНЫЕ ИГРЫ, TEXT FOR READING, DRAGON'S GREEN, WOLF REED, RUGBY.

Отрывок из романа Скарлетт Томас «Драконий луг» со словарём и вопросами для обсуждения.

592. **Towles A. Emile** / A. Towles // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 7/8. – С. 35.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, РОМАН, АМОР ТУЛЗ, ДЖЕНТЛЬМЕН В МОСКВЕ, АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, АМЕРИКАНСКИЕ ПИСАТЕЛИ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛЕКСИКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, TOWLES A.

Фрагмент из романа Амора Тоулза «Джентльмен в Москве».

593. **Walker A. Metropolitan Anthony of Sourozh** / A. Walker // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 32–33 : ил. – Перевод загл.: Митрополит Антоний Сурожский.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РЕЛИГИЯ, ВЕРА, RELIGION, FAITH, RUSSIAN CHURCH, MARGHANITA LASKI.

Текст для чтения о епископе Русской православной церкви, митрополите Антонии Сурожском.

594. **Wansbrough D.** An Irish Tale / D. Wansbrough ; illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 29 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, НАВЫКИ ЧТЕНИЯ, ИРЛАНДСКАЯ СКАЗКА, АРФЫ, ИСКУССТВО, КУЛЬТУРА, ЛЕКСИКА, МУЗЫКА, ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ, СКАЗКИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, READING.

Ирландская сказка о короле Уильяме.

595. **Wansbrough D.** Mayakovsky's Daughter / D. Wansbrough ; illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 41 : ил. – Перевод загл.: Дочь Маяковского.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ, ЕВГЕНИЙ ЕВТУШЕНКО, YEVGENY YEVTVSHENKO.

Текст для чтения о женщине из Америки, которая оказалась дочерью Владимира Маяковского.

596. **Wansbrough D.** Observers of the Ordinary Things Hidden in Full View / D. Wansbrough ; illustrations O. Borodkina // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 42 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, GOETHE, LUKE HOWARD, JEAN HENRI FABRE, NIKOLAI NIKOLAYEVICH MIKLOUHO-MACLAY, CIRIACO DE PIZZICOLI, ROBERT STEPHANUS, LEAN OBSHADKO.

Текст для чтения о выдающихся личностях, их творчестве, изобретениях и открытиях.

597. **Wansbrough D.** Only in Russia / D. Wansbrough ; illustrations S. Aristova // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 11/12. – С. 62 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЮБОВНАЯ ИСТОРИЯ, ЧУВСТВА, ВЗАИМООТНОШЕНИЯ.

Текст для чтения о любви и взаимоотношениях.

598. **Wansbrough D.** The Rasputin Enigma / D. Wansbrough // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 9/10. – С. 48 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ РОССИИ, ГРИГОРИЙ РАСПУТИН, ПЕТР СТОЛЫПИН, PYOTR STOLYPIN.

Григорий Распутин – одна из самых загадочных личностей в истории России.

599. **Borisov M.** Football – 900 Years of History / M. Borisov, M. Grechishnikov // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 56–57 : ил. – Перевод загл.: Футбол – 900 лет истории.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ФУТБОЛ, ИСТОРИЯ ФУТБОЛА, ФУТБОЛ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СПОРТИВНЫЕ ИГРЫ, ТВОРЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ УЧАЩИХСЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФУТБОЛ, BRITISH FOOTBALL HISTORY, RULES OF MODERN FOOTBALL, BANNED ACTIONS, PREMIER LEAGUE, ENGLISH FOOTBALL, SOCCER.

Об истории футбола в Великобритании.

600. **Perfilov P.** Football Magic / P. Perfilov, A. Perfilov // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 1/2. – С. 57 : ил. – Перевод загл.: Магия футбола.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, СПОРТ, ФУТБОЛ, РОССИЙСКИЙ ФУТБОЛ, ЧЕМПИОНАТ МИРА ПО ФУТБОЛУ 2018, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СПОРТИВНЫЕ ИГРЫ, ТВОРЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ УЧАЩИХСЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, 2018 WORLD CUP, SPORT.

О российском футболе и об участии России в чемпионате мира по футболу в 2018 году.

601. **Popov V.** Interview with Richard Navarro / V. Popov // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 3/4. – С. 60–63 : ил. – Перевод загл.: Интервью с Ричардом Наварро.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, БРИТАНСКАЯ МУЗЫКА, БРИТАНСКАЯ ПОП-МУЗЫКА, ИНТЕРВЬЮ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТВОРЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ УЧАЩИХСЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, BRITISH MUSIC, BRITISH POP MUSIC.

Интервью ученика десятого класса Валерия Попова с британским певцом и музыкантом Ричардом Наварро.

602. **Sokolovskaya S.** The Wolf and the Seven Young Goats : An Alternative Version of the Folktale / S. Sokolovskaya // Английский язык. Первое сентября. – 2019. – № 5/6. – С. 62 : ил. – Перевод загл.: Волк и семеро козлят. Альтернативная версия сказки.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, НАВЫК ЧТЕНИЯ, СКАЗКА, НАРОДНЫЕ СКАЗКИ, СКАЗКИ НА НОВЫЙ ЛАД, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТВОРЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ УЧАЩИХСЯ, READING.

Альтернативный вариант сказки «Волк и семеро козлят» на английском языке.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ВСЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЯ

Ежемесячный практический журнал для школьных учителей английского языка. Передовые педагогические идеи, инновационные технологии, методические рекомендации, языкознание, разработки уроков и внеклассных мероприятий, дидактические и раздаточные материалы для уроков – все то, что поможет учителю быстро и качественно подготовиться к уроку.

2019

**АКТУАЛЬНО
АНГЛИЙСКИЙ + ...
ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА
ДИАЛОГ КУЛЬТУР
ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ЗАДАНИЕ ДЛЯ РАБОТЫ С ЦВЕТНОЙ
ВКЛАДКОЙ
КОНКУРС
КОНТРОЛЬ
МАСТЕР-КЛАСС
МАТЕРИАЛЫ К УРОКУ
МЕТОДИЧЕСКАЯ КОПИЛКА
МОЙ КОНСПЕКТ
МОТИВАЦИЯ
НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА
НЕСТАНДАРТНЫЙ УРОК
ОДАРЕННЫЕ ДЕТИ
СОБСТВЕННОЕ МНЕНИЕ
СОВРЕМЕННАЯ ШКОЛА
СТРАНОВЕДЕНИЕ
ТЕХНОЛОГИИ
УСТНЫЙ ЖУРНАЛ
ХОЧУ ПОДЕЛИТЬСЯ ОПЫТОМ
ЦВЕТНАЯ ВКЛАДКА**

603. **Пилейна Г. Н.** Формирование нравственных качеств подростков в процессе обучения иностранному языку / Г. Н. Пилейна // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 25–26. – Библиогр.: с. 26 (7 назв.).

НРАВСТВЕННОСТЬ, ЛЕКСИКА, МОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИЙ, ТВОРЧЕСКАЯ РАБОТА, РОЛЕВЫЕ ИГРЫ, НРАВСТВЕННЫЕ ПЯТИМИНУТКИ, ИНСЦЕНИРОВКА СКАЗКИ.

В силу того, что в современном мире любой человек располагает огромным количеством источников информации, важно уметь правильно отобрать дополнительный материал, содержащий нравственно окрашенную лексику с воспитательным потенциалом.

Отобраны эффективные формы работы взаимодействия с учащимися на уроке так, чтобы ценностно-ориентированное воздействие учителя могло оказать положительное влияние на развитие активной субъектной позиции школьника, усвоение нравственных норм и ценностей, умение выделять и оценивать нравственные явления.

АНГЛИЙСКИЙ + ...

604. **Сидорова В. И.** Путешествие в загадочную страну Нонсенса Эдварда Лира на уроках / В. И. Сидорова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 29–30. – Библиогр.: с. 30 (3 назв.).

АНГЛИЙСКАЯ КУЛЬТУРА, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, ЛИМЕРИК, СТИХОТВОРНЫЙ ЖАНР, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, NONSENS VERSE.

В статье рассказывается об огромном потенциале изучения творчества короля английской поэзии нонсенса (nonsense verse) Эдварда Лира в изучении английского языка и английской культуры. Предлагаемый материал окажется полезным как на уроках в средних и старших классах, так и во внеклассной работе, а также представит возможный подход к изучению лимериков.

605. **Желтикова С. В.** Географическое положение США (7 класс, интегрированный урок английского языка и географии) / С. В. Желтикова, Н. Е. Олейникова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 20–22 : ил.

ИНТЕГРАЦИЯ, АРТИКЛЬ, МОТИВАЦИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ГЕОГРАФИЯ, ПОГРУЖЕНИЕ В ПРОБЛЕМУ, ФРОНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА, РЕФЛЕКСИЯ.

Цель урока: закрепление знаний по теме «Географическое положение США» путем интеграции школьных предметов (английского языка и географии).

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА

606. **Иваниско Ю. А.** День переводчика (внеклассное мероприятие в рамках декады иностранных языков) / Ю. А. Иваниско // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 71–72 : ил. – Библиогр.: с. 72 (6 назв.).

ПЕРЕВОДЧИК, МЕРОПРИЯТИЕ, СЦЕНАРИЙ, РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ИНТЕРЕС, ТВОРЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ, ИСКУССТВО.

Представлен сценарий внеклассного мероприятия на тему «День переводчика» для 7–9 классов. Цель: создание условий для активного и творческого развития личности и стимулирования интереса учащихся к изучению английского языка.

607. **Иванова Т. Н.** Джонатан Свифт «Путешествие Гулливера» (4 класс, квест-пазл) / Т. Н. Иванова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 38–40.

ПЕРЕСКАЗЫВАНИЕ ТЕКСТА, РАБОТА С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ, АУДИРОВАНИЕ, МЫШЛЕНИЕ, КВЕСТ, ВЫБОРОЧНОЕ ЧТЕНИЕ, КЛАСТЕР, РЕФЛЕКСИЯ.

Цели урока: развивать умение пересказывать текст, работать с иллюстрациями; отрабатывать навыки аудирования; развивать устную речь, мышление, память; воспитывать интерес к английскому языку и зарубежной литературе. Приведен план-конспект мероприятия.

608. **Изместьева З. И.** Treasure Island (What Do You Know about Great Britain?) (страноведческая викторина, 9 класс) / З. И. Изместьева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 73–76 : ил. – Библиогр.: с. 76 (8 назв.). – Перевод загл.: Остров сокровищ (Что вы знаете о Великобритании?).

МЕРОПРИЯТИЕ, ВИКТОРИНА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ТВОРЧЕСКИЕ СПОСОБНОСТИ, ИГРА, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА.

Представлен сценарий внеклассного мероприятия на тему «Остров сокровищ».

609. **Колпакова Е. А.** The Kind Friends (музыкальная сказка для детей младшего школьного возраста) / Е. А. Колпакова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 77–78. – Библиогр.: с. 78 (5 назв.).

СЦЕНАРИЙ, МЕРОПРИЯТИЕ, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, НАЧАЛЬНЫЕ КЛАССЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ.

Сценарий внеклассного мероприятия на тему «Добрые друзья» для учеников начальных классов.

610. **Сажина Н. А.** Путешествие на остров сокровищ (интегрированное мероприятие, 3–4 классы) / Н. А. Сажина, О. А. Лукоянова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 79–80.

ВНЕКЛАССНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, МАТЕМАТИКА, АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА, ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ИНТЕРЕС, ЛОГИКА.

Представлен план-конспект внеклассного интегрированного мероприятия.

611. **Чепа Е. Г.** If I Were a Teacher... (сценарий видеоролика) / Е. Г. Чепа // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 39–40. – Библиогр.: с. 40 (3 назв.).

АВТОРСКАЯ РАБОТА, ВИДЕОРОЛИК, ОБЩЕШКОЛЬНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, ПРОЕКТ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ, МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ, ФОНЕМАТИЧЕСКИЙ СЛУХ.

Данная авторская работа включает в себя сценарий видеоролика на английском языке, созданный учениками 6 класса на тему «Если бы я был учителем...». Сценарий можно

использовать как часть общешкольного мероприятия, так и в качестве внеклассной работы.

ВСЯКАЯ ВСЯЧИНА

612. День братьев и сестёр // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 1 : ил.

США, ТРАДИЦИЯ, КЛАУДИЯ ЭВАРТ, ПРАЗДНИК, ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ, СТРАНОВЕДЕНИЕ.

Традиция отмечать День братьев и сестёр 10 апреля пришла из США. Идеальным вдохновителем учреждения нового праздника стала Клаудия Эварт.

613. Необычные друзья // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 1, 13 : ил.

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ, КОТ БОБ, БЕСТСЕЛЛЕР, УЛИЧНЫЙ КОТ ПО КЛИЧКЕ БОБ, УЛИЧНЫЙ МУЗЫКАНТ, ДЖЕЙМС БОУЭН.

Джеймс Боуэн – лондонский писатель и уличный музыкант. Его книги «Уличный кот по имени Боб» и «Мир глазами кота Боба», написанные в соавторстве с Гари Дженкинсом, стали международными бестселлерами.

614. Русские народные росписи // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 36, 70, 78, 80 : ил.

МЕЗЕНСКАЯ РОСПИСЬ, ХОХЛОМСКАЯ РОСПИСЬ, ЖОСТОВСКАЯ РОСПИСЬ, ПИЖЕМСКАЯ РОСПИСЬ, ПЕТЕРБУРГСКАЯ РОСПИСЬ, ГЖЕЛЬСКАЯ РОСПИСЬ, ГУСЛИЦКАЯ РОСПИСЬ, ГОРОДЕЦКАЯ РОСПИСЬ.

Русская художественная роспись является частью декоративно-прикладного искусства и носителем традиций народного творчества, связывающим поколения мастеров и умельцев во всех уголках России.

615. Цитаты от Альберта Эйнштейна // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 22 : ил.

ЦИТАТЫ, ЭЙНШТЕЙН, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ВЕЛИКИЕ ЛЮДИ, ГЕНИИ.

Альберт Эйнштейн – физик-теоретик, один из основателей современной теоретической физики, лауреат Нобелевской премии по физике 1921 года, общественный деятель-гуманист.

616. **6 июня** – День русского языка // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 17.

ПРАЗДНИК, ООН, СНГ, ШОС, РАБОЧИЙ ЯЗЫК, МЕЖДУНАРОДНЫЕ ИНСТИТУТЫ, РУССКИЙ ЯЗЫК.

День русского языка – российский и международный государственный праздник.

617. **Illustration to Jonathan Swift's novel Gulliver's Travels** // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 1, 40 : ил.

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ИЛЛЮСТРАЦИИ, ГУЛЛИВЕР, МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Иллюстрации к роману Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера».

618. **The most important English Proverbs** // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 1, 8, 19, 37 : ил. – Перевод загл.: Самые важные английские пословицы.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, ПОСЛОВИЦЫ, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ.

Представлены английские пословицы для изучения языка.

619. **Parliamentary Pancake Race** // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 16, 24 : ил.

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ, ПАРЛАМЕНТ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, МАСЛЕНИЦА, ЖИРНЫЙ ВТОРНИК, SHROVE TUESDAY.

The Parliamentary Pancake Race usually takes place annually on Shrove Tuesday and sees MPs, lords and members of the press don pinnies and chefs hats to flip crepes for the charity Rehab.

Парламенская блинная гонка на Масленицу.

620. Ильенкова-Холоднова А. А. Лингводидактический потенциал англоязычных песен / А. А. Ильенкова-Холоднова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 63–65. – Библиогр.: с. 65 (3 назв.).

АНГЛИЙСКИЕ ПЕСНИ, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ РЕАЛИИ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, АУТЕНТИЧНЫЙ МАТЕРИАЛ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ИНТЕРАКТИВНЫЕ ЗАДАНИЯ, СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КРУГОЗОР, РАБОТА С ПЕСНЯМИ.

Песня на иностранном языке имеет большие возможности для реализации учебно-воспитательных задач на учебных занятиях английского языка. Анализ песенных текстов, представленных на «Евровидении» или «Грэмми» показывает, что в песнях довольно часто встречаются имена собственные, географические названия, лингвострановедческие реалии, фразеологизмы.

621. Мустяца Е. Н. Гипербола как средство стилистической экспрессии во фразеологических единицах английского языка / Е. Н. Мустяца // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 44–62. – Библиогр.: с. 62 (38 назв.).

ГИПЕРБОЛА, ЛЕКСИКОН, ИДИОМЫ, ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ, ЭКСПРЕССИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЯ.

Объектом использования статьи становится процесс использования гиперболы как средства стилистической экспрессии. Предмет исследования: английские пословицы и поговорки как часть фразеологического фонда изучаемого языка.

622. Черненко Е. Ю. По «цветным дорожкам» английского языка / Е. Ю. Черненко // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 66–70. – Библиогр.: с. 70 (7 назв.).

СПЕКТР ЦВЕТА, СИМВОЛИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ, ОБОЗНАЧЕНИЯ ЯВЛЕНИЙ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ, ИСТОРИЯ ЯЗЫКА.

Спектр цвета имеется во всех культурах, в нём заложена веками накопленная информация конкретного народа. У каждого народа цвет – это одна из категорий познания мира и одно из ключевых культурных понятий. Исторически он являлся

языковым средством для описания природы и внутреннего мира человека. В процессе развития человеческого общества цвета приобрели символические значения. Но народы мира, пройдя через определённые этапы своего развития, часто используют одни и те же цвета для обозначения различных явлений.

Материал в статье можно использовать как дополнительный и на уроках, и во внеурочное время при изучении лексики по теме «Цвета», а также для подготовки к ОГЭ и ЕГЭ.

ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

623. Поданёва Т. А. «In the Forest» : (конспект непосредственной образовательной деятельности (НОД) для детей старшего дошкольного возраста) / Т. А. Поданёва // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 31–32 : ил. – Библиогр.: с. 32 (1 назв.).

ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ, ГРАФИЧЕСКИЙ ОБРАЗ, ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ НАВЫКИ, АУДИРОВАНИЕ, МЕЛКАЯ МОТОРИКА, ГРУППОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПАЛЬЧИКОВАЯ ГИМНАСТИКА, ИГРЫ.

Цель урока: развитие коммуникативной, языковой компетенции. Приведен конспект НОД для детей старшего дошкольного возраста по теме «В лесу».

ЗАДАНИЕ ДЛЯ РАБОТЫ С ЦВЕТНОЙ ВКЛАДКОЙ

624. Любченко О. Н. Oxford University / О. Н. Любченко // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 18. – Перевод загл.: Оксфордский университет.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ЗАДАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ, ЦВЕТНАЯ ВКЛАДКА, УНИВЕРСИТЕТЫ МИРА, БРИТАНИЯ, АНГЛИЯ, ОБРАЗОВАНИЕ.

Приведены задания для работы с текстом «Оксфордский университет».

625. **Акимова М. А.** Развитие творческого потенциала учащихся с помощью работы над мини-проектами и по шаблону / М. А. Акимова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 10–12 : ил. – Библиогр.: с. 12 (3 назв.).

ТВОРЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, ФГОС, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, МОТИВАЦИЯ, ТВОРЧЕСТВО, ПРОЕКТ.

Данная статья знакомит с методическими разработками, направленными на развитие творческих способностей учащихся, а именно – с применением метода мини-проектов и работой по шаблону на уроках английского или иного иностранного языка в начальной школе. Речь идет также о положительном влиянии данной методики на развитие творческого потенциала самого педагога как следствие активной поисковой и мыслительной работы в подобной деятельности.

626. **Баскакова Н. И.** Теоретические основы организации дистанционного обучения в процессе изучения иностранного языка / Н. И. Баскакова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 2–9. – Библиогр.: с. 9 (36 назв.). – **Содерж.**: Дистанционное обучение иностранному языку ; Формы организации дистанционного обучения ; Организация консультирования при реализации дистанционного обучения иностранным языкам ; Методические рекомендации учителям по организации дистанционного обучения в процессе изучения иностранного языка.

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ИННОВАЦИИ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА, ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ИНТЕРАКТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, КОУЧ-НАСТАВНИК, КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

Одним из видов инноваций в организации образования является введение дистанционного обучения. В последние десятилетия дистанционные образовательные технологии в России получили интенсивное развитие. Министерством образования РФ разработано специальное направление, научно-методическая программа, выделены средства на развитие и становление дистанционного образования.

627. Белова Л. В. Реализация регионального компонента во внеурочной деятельности на тему «Pancake Day» («Масленица») / Л. В. Белова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 11–17. – Библиогр.: с. 16 (5 назв.).

Устный журнал, межкультурная компетенция, масленица, критическое мышление, работа в парах, групповая работа, рефлексия.

Цель: развитие у обучающихся межкультурной компетенции посредством обобщения знаний о праздновании Масленицы в России и Великобритании; расширение знаний учащихся о собственной культуре и развитие способности к ведению диалога культур.

628. Волобуева Л. И. Brain-Ring «Health» («Spotlight» the 10 Form Module 6) / Л. И. Волобуева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 7–8 : ил. – Перевод загл.: Брейн-ринг «Здоровье».

Коммуникативная компетенция, навыки говорения, творческие способности, логическое мышление, работа в команде, иноязычная культура, урок-игра.

Представлен план-конспект урока-игры на тему «Здоровье» для 10 класса. Цель урока: развитие коммуникативной, речевой, языковой компетенций.

629. Итоги конкурса «Творческий учитель-2019» // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89-90). – С. 2.

Конкурс, мустьяца Е. Н., Морозова А. Ф., Черненко Е. Ю., Баскакова Н. И., Слесарева В. Н., Звигунова Ю. А., Ткаченко М. В., Балакирева В. Д., Давыденко М. С.

Представлены итоги Всероссийского конкурса на лучшую публикацию.

630. Красюкова А. А. Использование лэпбука на уроках как средства формирования культуры здоровья школьников / А. А. Красюкова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 2–3 : ил. – Библиогр.: с. 3 (4 назв.).

Лэпбук, методы обучения, оздоровительная деятельность, дидактический материал, портфолио, интерактивная деятельность, активность школьника.

Использование нового вида интерактивного дидактического материала, лэббука на уроках иностранного языка.

631. Лашина С. В. Intellectual Game «Lucky Chance» / С. В. Лашина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 9–10.

МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, ФОНЕТИКА, ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, АУДИРОВАНИЕ, ЛОГИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ.

Методическая разработка интеллектуальной игры «Счастливый случай» предназначена для учащихся среднего звена, она может быть использована для повторения и закрепления пройденного материала. Игра содержит задания на повторение лексического, фонетического и грамматического материала.

632. Москова О. А. Let's Make Friends! (6 класс, урок с элементами театрализации) / О. А. Москова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 13–17 : ил. – Библиогр.: с. 15 (3 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИКА, РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ, ГОВОРЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, ТЕАТРАЛИЗАЦИЯ, ДИНАМИЧЕСКАЯ ПАУЗА, РЕФЛЕКСИЯ.

Цель урока: развитие коммуникативной компетенции, создание условий для формирования всесторонне развитой личности средствами иностранного языка. Представлен план-конспект урока на тему «Давай подружиться!» для 6 класса.

633. Сайфуллина Е. С. Интерактивный рабочий лист сервиса Glogster как средство активизации познавательной активности учащихся / Е. С. Сайфуллина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 4–6 : ил. – Библиогр.: с. 6 (7 назв.).

ФГОС, КАЧЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, САМООБРАЗОВАНИЕ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ, РАБОТА В КОМАНДЕ, ГЛОГСТЕР, СОЦИАЛЬНАЯ СЕТЬ.

Glogster – это сетевая платформа для создания презентаций и интерактивного обучения, которая позволяет пользователям, в основном студентам и преподавателям, комбинировать текст, изображения, видео и аудио для создания интерактивного плаката на веб-странице под названием «glogs» на виртуальном холсте.

Презентация

634. **Ларина Т. В.** Праздники и празднования: Pancake Day / Т. В. Ларина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 19–24 : ил. – Библиогр.: с. 24 (3 назв.).

БРИТАНСКИЕ ПРАЗДНИКИ, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ, ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ, ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, РАБОТА В ГРУППАХ, ТЕКСТ-ОПОРА, ДИАЛОГ, ЛИЧНОСТНАЯ РЕФЛЕКСИЯ, МАСЛЕНИЦА.

Цель урока: расширение социокультурной осведомленности учащихся по теме «Британские праздники». Представлена технологическая карта урока на тему «Масленица» для 9 класса.

КОНТРОЛЬ

635. **Морозова А. В.** Контрольная работа по теме «Food and drinks» (УМК «Английский в фокусе» Ю. Е. Ваулиной, Module 9) / А. В. Морозова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89). – С. 43 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА, ЗАДАНИЯ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, АНГЛИЙСКИЙ В ФОКУСЕ.

Представлены задания для проведения контрольной работы на тему «Еда и напитки».

636. **Теслина О. В.** Тестовые задания по теме «Фразовые глаголы» / О. В. Теслина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 35–37.

ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ, РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ, ПЕРЕВОД, ПРОТИВОПОЛОЖНОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МАТЕРИАЛ К УРОКУ.

Предлагаются два варианта теста с различными заданиями по теме «Фразовые глаголы». Приводится список глаголов, знание которых контролируется в тестовых заданиях.

МАСТЕР-КЛАСС

637. **Морозова А. Ф.** Современные технологии преподавания английского языка в соответствии с требованиями ФГОС ООО /

А. Ф. Морозова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 2–5. – Библиогр.: с. 5 (4 назв.).

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ, МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ, РЕЧЕВАЯ КОМУНИКАЦИЯ, ИГРОВОЙ МЕТОД, СИНГАПУРСКАЯ МЕТОДИКА, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ФАЙНД Зе Фиб.

Рассмотрена одна из методик технологии критического мышления, которая называется метод «Загадка» – «Приемы педагогической практики: Свобода выбора. Открытость. Деятельность. Обратная связь» Анатолия Гина.

638. Собченко Е. В. Построение учебных занятий в рамках реализации мониторинга сформированности коммуникативных компетенций учащихся / Е. В. Собченко // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 6–8 : ил.

МАСТЕР-КЛАСС, РЕФЛЕКСИЯ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МОНИТОРИНГ, КОМПЕТЕНЦИЯ, МОДЕЛИРОВАНИЕ, МЕТОДИЧЕСКАЯ КОПИЛКА.

Цель мастер-класса: представление наиболее результативных элементов собственной системы работы, методических приёмов, педагогических действий, обеспечивающих эффективное решение учебно-воспитательных задач. Представлены системы учебных занятий.

Презентация

639. Колова М. Н. Методические приёмы работы с лексическим материалом / М. Н. Колова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 18–19.

ЛЕКСИКА, РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, АУДИРОВАНИЕ, ЧТЕНИЕ, ГОВОРЕНИЕ, ПИСЬМО, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма. Это определяет её важное место на каждом уроке иностранного языка.

640. Слесарева В. Н. Применение ТРКМ для развития лексической компетентности обучающихся на материалах действующих учебников / В. Н. Слесарева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 9–17 : табл. – Библиогр.: с. 13 (7 назв.).

КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ТРКМ, МАСТЕР-КЛАСС, РЕФЛЕКСИЯ, РЕЧЕВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ, ФОНЕТИЧЕСКАЯ ЗАРЯДКА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ГРАММАТИКА, ДИАЛОГ.

Представлен мастер-класс, в рамках которого подробно и наглядно рассмотрены вопросы технологии развития критического мышления. Цель: передача коллегам личного профессионального опыта в осмыслении возможности использования технологии развития критического мышления при развитии лексической компетентности обучающихся на уроках английского языка на материалах действующих учебников.

МАТЕРИАЛЫ К УРОКУ

641. Голубева Л. Л. Тексты к учебникам «Английский язык» Ю. А. Комаровой (5–7 классы) / Л. Л. Голубева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 35–37. – Библиогр.: с. 37 (1 назв.).

ТЕКСТЫ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ, UK, AUSTRALIA, IRELAND, ENGLAND, WALES, NEW ZEALAND, SCOTLAND, CANADA.

Тексты страноведческого характера на английском языке предназначены для повторения пройденных тем, развития письменной и разговорной речи.

642. Мирошниченко А. Л. Substitution Tables «Character» / А. Л. Мирошниченко // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 33–34.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, МАТЕРИАЛЫ К УРОКУ, ЗАДАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ, CHARACTER.

Материалы на тему «Характер».

МЕТОДИЧЕСКАЯ КОПИЛКА

643. Бабушкина А. Е. Урок-квест как способ формирования универсальных учебных действий на уроках / А. Е. Бабушкина //

Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 11–14. – Библиогр.: с. 14 (5 назв.).

КВЕСТ, ДЖОН ДЬЮИ, МЕТАПРЕДМЕТНОСТЬ, ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА, МОТИВАЦИЯ, ТЕХНОЛОГИЯ, УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ.

Приведена технологическая карта урока-квеста на тему «Let the adventure begin!» для 5 класса.

644. Канн М. В. Технология развития критического мышления на уроке по ФГОС / М. В. Канн // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 6–8. – Библиогр.: с. 8 (4 назв.).

ФГОС, ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ, УСВОЕНИЕ ЗНАНИЙ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, СИНКВЕЙНЫ, РЕФЛЕКСИЯ, УНИВЕРСАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ.

Применение технологии развития критического мышления актуально в условиях формирования учебных универсальных действий. Критическое мышление: самостоятельное, обобщенное, проблемное и оценочное, аргументированное, социальное. Во время урока ученик сознательно и активно работает и размышляет, учится сам и помогает учиться другим в совместной деятельности и поиске.

645. Мастерова К. В. Можно коня привести к водопою. Но нельзя заставить его пить... / К. В. Мастерова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 2–3 : ил. – Библиогр.: с. 3 (7 назв.).

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, СТАНДАРТ ОБРАЗОВАНИЯ, МОТИВАЦИЯ, НЕФОРМАЛЬНОЕ ОЦЕНИВАНИЕ, РЕФЛЕКСИЯ, ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ.

На современном этапе развития образования, когда педагоги активно внедряют в учебный процесс инновационные (интерактивные) технологии преподавания, возникает противоречие между процессом личностно-ориентированного обучения и существующей системой оценивания результатов обучения. Предлагается использовать тематические наклейки-картинки на уроках английского языка.

646. Мокеева В. И. Критерии отбора коммуникативного минимума на средней и старшей ступени обучения (на основе УМК Spotlight «Английский в фокусе») / В. И. Мокеева, В. В. Шалаева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 15–16. – Библиогр.: с. 16 (3 назв.).

УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, ИННОВАЦИИ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ МИНИМУМ, ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ, КАЧЕСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КОММУНИКАТИВНЫЙ МИНИМУМ, ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА, КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ.

Для повышения качества учебно-воспитательного процесса используют технологию «Образовательный минимум». Такая технология является актуальной, поскольку позволяет не только упорядочить некоторые элементы системы оценки предметных знаний, но и оптимизировать весь процесс управления качеством образования.

647. Нестерук Е. В. Особенности обучения чтению младших школьников на уроках / Е. В. Нестерук // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 9–10. – Библиогр.: с. 10 (7 назв.).

НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА, ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ, ЧТЕНИЕ, МЕТОД ЦЕЛЫХ СЛОВ, ОБУЧЕНИЕ ПО ФОНИКСАМ, МЕТОД ТРР, АЛФАВИТ, ЗВУКИ, ГРАММАТИКА, ФИКСИРОВАННЫЙ ТЕКСТ.

Для более успешного продвижения в постижении английского языка необходимо использовать разнообразные методы: слушание речи, диалоги, а также чтение. Рассмотрено три вида методов для обучения чтению младших школьников: «Метод целых слов», «Метод обучения по фониксам», «Метод полного физического реагирования».

648. Петрова Э. А. Формирование исследовательских умений учащихся как метапредметных результатов обучения / Э. А. Петрова, И. А. Брыксина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 4–7 : ил. – Библиогр.: с. 7 (6 назв.).

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ПРОТИВОРЕЧИЕ, МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ НАВЫКИ.

В современных условиях возрастает роль исследовательской деятельности учащихся, которая становится важным фактором интеллектуального и духовного развития подрастающего поколения. Приведен план проведения игры-исследования на тему «Забавные создания» (модуль 5А).

649. Абрамова С. О. Walk of Fame (7 form) / С. О. Абрамова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 32–33 : ил.

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГОВОРЕНИЕ, ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ, ЧТЕНИЕ, ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА, РЕФЛЕКСИЯ.

Представлен план-конспект урока на тему «Аллея славы» для 7 класса. Цель урока: формирование лингвистической и развитие коммуникативной компетенций.

650. Афанасьева О. Ю. Animals of India (5 form) / О. Ю. Афанасьева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 23–25 : ил. – Библиогр.: с. 24 (3 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, НОВЫЕ СЛОВА, ЛЕКСИКА, КОММУНИКАЦИЯ, ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА УРОКА, ПРЕЗЕНТАЦИЯ, РЕФЛЕКСИЯ.

Данный урок – первый в системе уроков «World animals» в 5 классе на базе УМК «Английский в фокусе» Н. И. Быкова и Д. Дули по программе 68 часов, 2 часа в неделю. Урок разработан на основе ФГОС. Приведена технологическая карта урока.

651. Валеева Э. Р. Я люблю свою школу (7 класс) / Э. Р. Валеева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 29–31. – Библиогр.: с. 31 (3 назв.).

ЛИНГВИСТИКА, КОММУНИКАЦИЯ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА, ЛОГИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, РЕЧЕВАЯ РАЗМИНКА, ФОНЕТИКА, РЕФЛЕКСИЯ.

Представлена технологическая карта урока. Цели урока: развитие лингвистической, коммуникативной компетенции.

652. Кротова О. С. Обучение аудированию. Определённый артикль (6 класс) / О. С. Кротова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 26–28.

Диалог, определённый артикль, географические названия, вводный урок, аудирование, фонетическая зарядка, лексика, грамматические навыки, физкультминутка, рефлексия.

Представлена технологическая карта урока в соответствии с требованиями ФГОС.

653. Пономарёва В. М. Россия – ты моя звезда (7 класс) / В. М. Пономарёва, Л. В. Мирзакандова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 34–36.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЙ ЗАПАС, ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, АУДИОУРОК, ИНТЕРАКТИВНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ, РЕФЛЕКСИЯ.

Представлен план-конспект урока на тему «Россия – ты моя звезда». Образовательная цель: обучать переводу с русского языка на английский; расширить лексический запас; развивать языковые умения литературного перевода.

Презентация

654. Емашова Е. В. Что ты собираешься делать в выходные? (5 класс) / Е. В. Емашова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 20–22.

ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ИНТЕРЕС, ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ, ФОНЕТИЧЕСКАЯ ЗАРЯДКА, ГОВОРЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, РЕФЛЕКСИЯ, ЧТЕНИЕ.

Представлен план-конспект урока на тему «Что ты собираешься делать в выходные?» для 5 класса.

*Образовательные цели: создать условия для систематизации изученного материала; совершенствовать грамматические, лексические навыки (умения самостоятельно строить повествовательные, отрицательные и вопросительные предложения с конструкцией *to be going to* и применять данный грамматический материал в речевой ситуации «Мои планы на выходные»; совершенствовать навыки говорения, письма, аудирования; выявить уровень овладения системой знаний и умений средствами системы вопросов для самостоятельной работы.*

655. Чуднецова П. С. All different! All equal! (9 form) / П. С. Чуднецова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 17–19 : ил.

УСТНАЯ РЕЧЬ, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ, КУЛЬТУРА ОБЩЕНИЯ, ЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА.

Представлен план-конспект урока на тему «Все разные! Все равны!» для 9 класса. Учебно-практические цели: совершенствовать навыки устной речи, формировать гибкие и вариативные умения говорить, совершенствовать навыки понимания иностранной речи на слух, навыки чтения и письменной речи.

МОТИВАЦИЯ

656. Зайцева Р. И. Формирование положительной мотивации в современных условиях / Р. И. Зайцева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 25–27. – Библиогр.: с. 27 (7 назв.).

МОТИВАЦИЯ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ АТМОСФЕРА, РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ОБУЧАЮЩИЕ СТРУКТУРЫ, СИНГАПУРСКАЯ МЕТОДИКА.

Учитывая то, что английский язык становится все более востребованным и получает все большее распространение в мире, становясь языком международного общения, перед учителем стоит задача научить школьника общаться, а значит – сформировать коммуникативную компетенцию. Для этого необходимо сформировать положительную мотивацию к изучению языка, желание и способность использовать его в межкультурном общении. Приводится пример использования дидактических игр и сингапурской методики обучения английскому языку.

НАЧАЛЬНАЯ ШКОЛА

657. Волкова Е. М. Seasons (3 класс) / Е. М. Волкова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 28–29. – (Начальная школа). – Библиогр.: с. 29 (3 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, УСТНАЯ РЕЧЬ, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО, РАБОТА В ПАРАХ.

Представлен план-конспект на тему «Времена года» для 3 класса. Цель урока: формирование коммуникативной компетенции.

658. **Ермушева Н. И.** Speaking about a new friend (3 класс, УМК: Enjoy English) / Н. И. Ермушева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 10–14. – Библиогр.: с. 14 (5 назв.).

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ, РАЗВИТИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ, МОТИВАЦИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КУЛЬТУРА, МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ, РАЗВИВАЮЩИЙ АСПЕКТ, МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ГРАММАТИКА.

Представлен план-конспект урока на тему «Speaking about a new friend». Сопутствующие задачи урока – развитие навыков чтения с целью извлечения конкретной информации, умение составлять связное тематическое монологическое высказывание с опорой на образец: рассказывать о своих желаниях, расспросить одноклассников об их желаниях, развитие умения вести диалог этикетного характера (согласиться / вежливо отказаться от предложения собеседника).

659. **Кособуцкая И. Е.** Моя семья (3 класс) / И. Е. Кособуцкая // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 35–38 : ил.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ, УСТНАЯ РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ, ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, УЧЕБНАЯ ЗАДАЧА, УЧЕБНЫЙ ДИАЛОГ, ФОНЕТИЧЕСКАЯ ЗАРЯДКА, РЕЧЕВАЯ РАЗМИНКА, ПРОЕКТНАЯ МЕТОДИКА.

Приведен ход комбинированного урока. Цель: создание условий для успешного формирования коммуникативной компетенции.

660. **Процких Е. А.** Who are you proud of? (4 form) / Е. А. Процких // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 30–34 : ил.

ПОЛУЧЕННЫЕ ЗНАНИЯ, ЧТЕНИЕ ДАТ, ТЕКСТ, ЛИЧНОСТНАЯ РЕФЛЕКСИЯ, РЕЧЕВОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, РАБОТА В ПАРАХ.

Представлен план-конспект на тему «Кем вы гордитесь?» для 4 класса. Цель урока: организовать деятельность учащихся по восприятию, осмыслению и применению полученных знаний и способов деятельности; создать условия для формирования навыков чтения, говорения и восприятия на слух.

661. **Хаернасова Г. А.** Rainbow World (2 form) / Г. А. Хаернасова, Э. С. Сагитова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 26–27 : ил.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ИГРОВЫЕ МОМЕНТЫ, МЕТОДИЧЕСКИЕ ИГРЫ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ БАЗА, МОТИВАЦИЯ, КОМБИНИРОВАННЫЙ УРОК, РЕФЛЕКСИЯ, АКРОСЛОВО, ГРАММАТИКА.

Представлен план-конспект комбинированного урока на тему «Радужный мир» для 2 класса. Цель: выявление и закрепление полученных ранее знаний о цвете и закрепление новых цветовых оттенков (лексические единицы) через игровые моменты.

Презентация

662. Верко С. Н. Работай и играй. Наречия частотности, лексика по теме «Спорт» (4 класс) / С. Н. Верко // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 15–17. – Библиогр.: с. 17 (5 назв.).

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СВЯЗНЫЙ РАССКАЗ, АУДИРОВАНИЕ, ЧТЕНИЕ, ГОВОРЕНИЕ, ПИСЬМО, ГРАММАТИКА, ЛЕКСИКА, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ, РЕЧЕВАЯ РАЗМИНКА.

Приведен конспект урока комплексного применения знаний и умений, совмещенного с элементами развития критического мышления на тему «Спорт» для 4 класса.

663. Загоранская С. В. Город игрушек (2 класс) / С. В. Загоранская // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 23–25.

ЛЕКСИКА, АУДИРОВАНИЕ, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО, ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, МОНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ГРУППОВАЯ РАБОТА, ПАРНАЯ РАБОТА, ПРЕДМЕТНЫЕ УМЕНИЯ, МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ УМЕНИЯ, ЛИЧНОСТНЫЕ УМЕНИЯ.

Представлен план-конспект урока на тему «Город игрушек» для 2 класса.

Цель: закрепление знаний по пройденному материалу.

664. Лега Т. В. Волшебный остров (4 класс) / Т. В. Лега // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 39–40.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛЕКСИКА, МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ГОВОРЕНИЕ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ФОНЕТИЧЕСКАЯ РАЗМИНКА, ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ.

Представлена технологическая карта урока на тему «Волшебный остров».

Цель: развитие коммуникативной компетенции.

665. Тешабаева Г. Р. Обобщение пройденного материала по сказке «Репка» / Г. Р. Тешабаева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 41–42. – Библиогр.: с. 42 (4 назв.).

МОТИВАЦИЯ, ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, ОПОРНЫЕ ЗНАНИЯ, РЕФЛЕКСИЯ.

Представлен ход обобщающего урока по сказке «Репка».

Цель: формирование у учащихся навыков общения на иностранном языке; умения пользоваться иностранным языком для достижения своих целей, выражения мыслей и чувств в реально возникающих ситуациях общения.

666. Черемисова А. П. Моё лицо (2 класс) / А. П. Черемисова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 37–38 : ил. – Библиогр.: с. 38 (3 назв.).

МЫСЛИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ, ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, МОТИВАЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО, ПРОИЗНОШЕНИЕ.

Представлен план-конспект урока на тему «Моё лицо». Урок направлен на активизацию мыслительных операций и познавательных процессов, мотивацию к пробному учебному действию (надо – могу – хочу) и его самостоятельное осуществление.

НЕСТАНДАРТНЫЙ УРОК

667. Иванова И. А. «По страницам учебника» (урок-викторина для 4–5 классов) / И. А. Иванова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 28–34 : табл. – Библиогр.: с. 31 (4 назв.).

ИГРОВАЯ ФОРМА, ПОВТОРЕНИЕ МАТЕРИАЛА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ НАВЫКИ, АУДИТИВНЫЕ НАВЫКИ, КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СПОСОБНОСТИ.

Цель: повторение и закрепление ранее пройденного материала в игровой форме в виде командных игр (способствует обучению навыкам эффективной коммуникации, сотрудничества и работы в команде). Приведены технологическая карта урока и занимательные упражнения.

ОДАРЕННЫЕ ДЕТИ

668. Сагитова Э. С. Проектная и исследовательская деятельность в работе с одаренными детьми / Э. С. Сагитова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85). – С. 27–28.

ОДАРЕННЫЕ ДЕТИ, ВЫГОТСКИЙ Л. С., ЛИЧНОСТЬ РЕБЕНКА, ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ НАВЫКИ, ВНЕУРОЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПОИСКОВАЯ АКТИВНОСТЬ, ТАЛАНТ.

Предлагается несколько вариантов для исследования. Обычно такое занятие проводится в форме дискуссии, где все участники высказывают свое мнение. Затем каждый исследователь выбирает себе подходящую тему.

СОБСТВЕННОЕ МНЕНИЕ

669. Дьячук С. В. Когнитивный подход как средство обучения грамматической стороне речи (на материале видовременной системы глагола английского языка) / С. В. Дьячук // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 2 (86). – С. 18–24 : табл. – Библиогр.: с. 24 (6 назв.).

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ, РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД, МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ, ДИДАКТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, ТЕМАЦЕНТРИЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ТЕКСТОЦЕНТРИЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ, ГЛАГОЛЫ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Повышение эффективности преподавания иностранных языков в школе вряд ли возможно без опоры на современные теоретические знания, которые позволили бы обеспечить выбор оптимальной модели обучения и формирования иноязычной речевой компетенции на её основе. Здесь мы должны отметить, что дискуссия и поиск возможностей обновления существующих лингводидактических подходов обучения неродному языку ведётся в рамках традиционной парадигмы «коммуникативных или некомуникативных» методов обучения иностранному языку. Рассмотрены этапы обучения системе видовременных форм английского глагола.

670. **Ермолова В. А.** Элементы автономии при обучении учащихся иностранному языку / В. А. Ермолова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 5/6 (89/90). – С. 3–5. – Библиогр.: с. 5 (4 назв.).

МОТИВАЦИЯ, КОНЦЕПЦИЯ, ГУМАНИЗАЦИЯ, ЛИЧНОСТНЫЙ СМЫСЛ, АВТОНОМНОЕ ОБУЧЕНИЕ, МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА.

Автономное учение не исключает, а, наоборот, предполагает сотрудничество в классе. Работая, таким образом, учащиеся учатся работать сообща, где учитель – партнер по работе. Каждый учащийся, работая так, может реализоваться в том, что является его сильной стороной, и получить помощь в том, в чем он слабее других.

СТРАНОВЕДЕНИЕ

Презентация

671. **Башкова Ю. И.** The discovery of America / Ю. И. Башкова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 18–21.

КОММУНИКАТИВНЫЕ УМЕНИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ТОЛЕРАНТНОСТЬ, РЕЦЕПТИВНЫЕ НАВЫКИ, СИТУАТИВНОЕ ОБЩЕНИЕ, КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ.

Цель занятия: развитие коммуникативных умений по теме «Открытие Америки». Приведен план-конспект урока.

672. **Кормина Е. В.** A virtual excursion of some London's sights / Е. В. Кормина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 22–25 : ил. – Библиогр.: с. 25 (5 назв.). – Перевод загл.: Виртуальная экскурсия по достопримечательностям Лондона.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ОБОБЩЕНИЕ ЗНАНИЙ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ГОВОРЕНИЕ, ЧТЕНИЕ, АУДИРОВАНИЕ, ПИСЬМО, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА, МОТИВАЦИЯ.

Цель: развитие коммуникативной компетенции учащихся через обобщение знаний по теме «Достопримечательности Лондона».

ТЕХНОЛОГИИ

673. **Ткаченко М. В.** Технология смешанного обучения «Перевернутый класс» как средство повышения эффективности урока / М. В. Ткаченко, М. С. Давыденко, В. Д. Балакирева // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 8–9 : ил. – Библиогр.: с. 9 (6 назв.).

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, СОВРЕМЕННАЯ ШКОЛА, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ, ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОТОК, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС, FLIPPED CLASSROOM.

«Flipped Classroom» («Перевернутый Класс») – это модель современной технологии смешанного обучения. Её использование направлено на вовлечение учащихся в активную учебную деятельность, дающие преподавателю лучшую возможность справляться со смешанными уровнями, трудностями учеников и дифференцированными стилями обучения во время занятий в классе.

УСТНЫЙ ЖУРНАЛ

674. **Яценко С. Н.** What to say and how to behave / С. Н. Яценко // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 38–40 : ил. – Перевод загл.: Что говорить и как вести себя.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, ДИАЛОГ, МЕРОПРИЯТИЕ, СЦЕНАРИЙ.

Сценарий мероприятия на тему «Что говорить и как вести себя».

ХОЧУ ПОДЕЛИТЬСЯ ОПЫТОМ

675. **Звигунова Ю. А.** Декада иностранных языков «Говорю на разных языках» / Ю. А. Звигунова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 26–35. – Библиогр.: с. 37 (5 назв.).

ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, ИНОЯЗЫЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КОМПЛЕКСНАЯ ФОРМА, ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД, МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА, ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ МОТИВАЦИЯ, ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ.

Данная методическая разработка посвящена проблеме реализации практических и общеобразовательных целей во внеклассной работе. Она предлагает вариант организации внеклассной работы по английскому языку в школе, оказывает содействие повышению интереса учеников к иноязычной деятельности. Приведены этапы декады иностранных языков и технологическая карта «Говорю на разных языках». В приложении – план-конспект открытого урока на тему «Погода в Краснодарском крае».

676. Широкова Е. А. Использование нестандартных уроков при обучении английскому языку в условиях внедрения ФГОС / Е. А. Широкова // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 3 (87). – С. 38–40 : ил. – Библиогр.: с. 40 (7 назв.).

ФГОС, НЕСТАНДАРТНЫЕ УРОКИ, МОТИВАЦИЯ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС, СЕЛЬСКИЕ ШКОЛЫ, УРОКИ ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ.

Представлены нестандартные способы проведения уроков английского языка в младших классах.

Презентация

677. Наседкина Л. Н. Педагогические технологии в новых УМК серии «Forward» / Л. Н. Наседкина // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 4 (88). – С. 36–37. – Библиогр.: с. 37 (3 назв.).

ФГОС, FORWARD, ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ, ИГРОВАЯ ТЕХНОЛОГИЯ, ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ, АКТУАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ, ПРОЕКТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СИНКВЕЙН, КЛАСТЕР, ФИШБОН, ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТА.

В настоящее время в условиях введения ФГОС в педагогике постоянно встаёт вопрос о применении новых технологий в обучении. Современные технологии подразумевают в первую очередь новые учебно-методические комплекты.

678. **Cradles Of Knowledge** : Oxford University // Английский язык. Все для учителя! – 2019. – № 1 (85).

Оксфордский университет, британский университет в городе Оксфорд, Англия. Один из старейших университетов в мире, первый англоязычный и на Британских островах. Хотя точная дата основания университета неизвестна, есть сведения, что обучение там происходило уже в 1096 году.

SPEAK OUT

Цветной иллюстрированный журнал для изучающих и преподающих английский язык. На его страницах – информация об англоязычных странах, новости музыкальной жизни, короткие рассказы, сценарии пьес для постановки в школьных театрах, поэтические конкурсы, тексты популярных песен, кроссворды и чайнворды, психологические тесты, логические задачи.

2019

CULTURE

CURIOSITY PAGE

ENGLISH-SPEAKING WORLD

GAMES

HISTORY OF MUSIC

HUMOUR

INSPIRE

LANGUAGE CLUB

LAST NEWS

MUSIC & MUSICIANS

NATURE

NEW MOVIES

REAL LIFE STORY

RECIPE

SCIENCE AND TECHNOLOGY

SPORT

SPORT & HEALTH

СОВЕТЫ ЭКСПЕРТА ЕГЭ



CULTURE

679. The **Disappearing Asian Puppet Theatre Tradition** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 20–23 : ил. – Перевод загл.: Традиция исчезающего азиатского театра кукол.

АЗИЯ, ТЕАТР, КУКЛА, МАРИОНЕТКА, РОСТОВАЯ КУКЛА, СПЕКТАКЛЬ, ПРЕДСТАВЛЕНИЕ, КИТАЙ, ТАЙВАНЬ, ЯПОНИЯ.

Искусство театра кукол в странах Азии.

The tradition of puppet theatre in Asia is long and deeply entrenched. A Chinese legend tells of a royal court magician in the first century BC who was commanded to bring Emperor Wu-ti's concubine back to life. Faced with the do-or-die order, the magician cast the lady's shadow on a screen using puppetry. So convinced was the grief-stricken emperor that he conversed with his «beloved» for hours.

680. **Zakoyan L. Duduk, Grief And Lamentation In Every Enthral-ling Echo / L. Zakoyan** // Speak out. – 2019. – № 1 (131). – С. 8–13 : ил. – Перевод загл.: Дудук, горе и плач в каждом захватывающем эхо.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, АРМЯНСКАЯ НАРОДНАЯ МУЗЫКА, АРМЯНСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПЕСНИ, ДУХОВЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Дудук – армянский язычковый деревянный духовой музыкальный инструмент с двойной тростью. Представляет собой трубку с 7–9 игровыми отверстиями, в которую вставлена трость.

CURIOSITY PAGE

681. **Curiosity Page** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 30–31 : ил. – Содерж.: World's largest forest antelope captured on camera ; New scenic trail through national parks ; Landmines removed from border ; Keep on trucking ; Safe at last ; Bark on a bike ; A-maize-ing ; Shakespeare's new home.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЖИВОТНЫЕ, ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПАРКИ, НОВОСТИ, ПОЛИТИКА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОТОГРАФИИ.

Интересные факты на самые разнообразные темы.

ENGLISH-SPEAKING WORLD

682. **All over for Prince Andrew** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 2–5 : ил. – Перевод загл.: Все для принца Эндрю.

КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ПРИНЦ, ГЕРЦОГ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, PRINCE ANDREW DUKE OF YORK, ВИНДЗОРЫ.

Принц Эндрю, герцог Йоркский – британский принц, вице-адмирал. Третий ребёнок и второй сын королевы Великобритании Елизаветы II. Занимает 8-е место в порядке наследования британского престола

683. **Barbie turns 60** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 8–11 : ил. – Перевод загл.: Барби исполняется 60 лет.

КУКЛА, ДЕТСКАЯ ИГРУШКА, РУТ ХЭНДЛЕР, BARBARA, США, БРЕНД, БАРБИ, ПОП-ИДОЛ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Барби – детская игрушка, кукла для девочек в возрасте от 3 до 14 лет. Выпущена в 1959 году в США в штате Висконсин.

Since she made her debut in March 1959, she has adapted to the times, and now even has her own Twitter and Instagram pages, which she uses to update her followers about her latest ventures.

684. **Diana's Letter Reveals: 'My Husband is Planning «An Accident»'** // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 6–7 : ил. – Перевод загл.: Письмо Дианы рассказывает: «Мой муж планирует «несчастный случай».

ПРИНЦЕССА ДИАНА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ, ТРАУР, ЗАГОВОР, АВТОКАТАСТРОФА, ПРИНЦ ЧАРЛЬЗ.

Новые подробности, раскрывающие трагическую смерть принцессы Дианы.

As the anniversary of her death approaches, a new podcast claims to expose shocking details about the princess' death.

685. **Horan E.** Charlotte's First Day of School / E. Horan // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 8–13 : ил. – Перевод загл.: Шарлотта первый день в школе.

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, КЭТРИН, ГЕРЦОГИНЯ КЕМБРИДЖСКАЯ, УИЛЬЯМ, ГЕРЦОГ КЕМБРИДЖСКИЙ, ПРИНЦ ДЖОРДЖ КЕМБРИДЖСКИЙ, ШАРЛОТТА КЕМБРИДЖСКАЯ, ОБРАЗОВАНИЕ.

Как и многие другие родители, герцог и герцогиня Кембриджские с гордостью рассказывали у школьных ворот, как принцесса Шарлотта присоединилась к своему старшему брату принцу Джорджу в школе Томаса Баттерси .

Like many other parents, the Duke and Duchess of Cambridge was be bursting with pride at the school gates when Princess Charlotte joins her big brother Prince George at Thomas's Battersea.

686. **How are you, Brexit?** // Speak out. – 2019. – № 1 (131). – С. 2–7 : ил. – Перевод загл.: Как дела, Брексит?

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, БРЕКСИТ, МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИТИКА, МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО, МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ, ПОЛИТИКИ, ПРЕМЬЕР-МИНИСТРЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МАУ, ТН. (THE BRITISH PRIME MINISTER), ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ, ВРЕХИТ, ЕВ, ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ПОЛИТИКА, ТЕРЕЗА МЭЙ.

Brexit – это сокращение от British exit, дословно переводится как «британский выход». Термином Brexit стали именовать кампанию по выходу Великобритании из состава Евросоюза.

The UK Minister, Theresa May, and leaders of the European Union (EU) have reached a deal on the UK's withdrawal from the EU. The EU is an organisation of 28 countries that work together on trade and peace and follow the same rules. The UK is due to leave the EU on 29 March 2019. This is known as Brexit.

687. **Inside Diva Meghan's \$800,000 Baby Shower!** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 6–7 : ил.

МЕГАН, ПРИНЦ ГАРРИ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ГЕРЦОГИНЯ, ВИНДЗОРИ, КОРОЛЕВСКАЯ ДИНАСТИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ВЕЧЕРИНКИ ДЛЯ БУДУЩЕЙ МАТЕРИ, КОРОЛЕВСКИЕ СЕМЬИ, СКАНДАЛЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧЛЕНЫ КОРОЛЕВСКОЙ СЕМЬИ.

Меган, герцогиня Сассекская – супруга принца Гарри, герцога Сассекского. Бывшая американская актриса и фотомодель, наиболее известная по роли Рэйчел Зейн в телесериале «Форс-мажоры».

She's just married into a famously prudent family, but Meghan appears to have missed the memo when it comes to her lavish baby shower.

688. Kate takes the Throne! // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 10–11 : ил. – Перевод загл.: Кейт берет трон!

КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ГЕРЦОГИНЯ КЕМБРИДЖСКАЯ, КЭТРИН, ЧАРЛЬЗ, ПРИНЦ УЭЛЬСКИЙ, ГЕРЦОГИНЯ КОРНУОЛЛА, УИЛЬЯМ, ГЕРЦОГ КЕМБРИДЖСКИЙ, ВОСХОЖДЕНИЕ НА ТРОН, ТИТУЛ.

Кэтрин вышла замуж за внука британской королевы Елизаветы II и второго в очереди на британский престол, принца Уильяма. Молодой чете был пожалован титул герцога и герцогини Кембриджских.

It was supposed to be his shining moment. Prince Charles, resplendent in his Admiral of the Fleet Royal Navy uniform, had been invited to sit alongside his mother amid the pomp and circumstance as she addressed the opening of British Parliament at the House of Lords on Monday 14 October with Camilla, Duchess of Cornwall by his side for the first time. Instead, onlookers were quick to notice that the next in line to the throne looked like he was about to burst into tears – and now royal aides tell the bombshell reason for the 70-year-old prince's distress.

689. Langley W. Being Boris. Lovable larrikin or master manipulator? / W. Langley // Speak out. – 2019. – № 3 (133). – С. 2–8 : ил. – Перевод загл.: Быть Борисом. Милый ларрикин или мастер манипулятор?

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ПРЕМЬЕР-МИНИСТР, ПОЛИТИКА, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДЕЯТЕЛЬ, БИОГРАФИЯ, ИЗВЕСТНЫЙ ЧЕЛОВЕК.

Александр Борис де Пффефель-Джонсон, более известный как Борис Джонсон — британский государственный деятель, политик, премьер-министр Великобритании, лидер Консервативной партии.

The world's eyes are firmly on Britain's new larger-than-life Prime Minister, but should we be amused or Boris Johnson waves from the Conservative Party offices in London after winning the leadership ballot to become PM.

690. The Queen and her Corgis // Speak out. – 2019. – № 3 (133). – С. 10–15 : ил. – Перевод загл.: Королева и ее корги.

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ПОРОДА СОБАК, ЕЛИЗАВЕТА II, КОРГИ, КОРОЛЕВСКИЕ ТРАДИЦИИ, CORGI.

Королевские корги – собаки породы вельш-корги-пемброк, принадлежащие королеве Великобритании Елизавете II и её родителям, королю Георгу VI и королеве-консорту Елизавете.

Noisy, with fox faces, upright ears and stumpy tails, corgis have been her constant companions since Queen Elizabeth II was a child, writes Penny Junor in her new book about the royal canines. Some were known for ankle nipping, but all were dogged comforters when a Palace guest was lost for words.

691. **A Queen in Waiting** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 6–9 : ил. – Перевод загл.: Королева в ожидании.

КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ГЕРЦОГИНЯ КЕМБРИДЖСКАЯ, ВИНДЗОРСКАЯ ДИНАСТИЯ, CATHERINE ELIZABETH MIDDLETON, БАРОНЕССА КАРРИКФЕРГЮС.

Кэтрин, герцогиня Кембриджская – супруга герцога Кембриджского Уильяма. После свадьбы получила официальный титул – Её королевское высочество герцогиня Кембриджская Кэтрин. В Шотландии – графиня Стратерн, в Северной Ирландии – баронесса Каррикфергюс.

692. **Queen Crowns Kate...** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 2–5 : ил. – Перевод загл.: Королева коронует Кейт.

КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ГЕРЦОГИНЯ КЕМБРИДЖСКАЯ, МЕГАН МАРКЛ, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ВИНДЗОРСКАЯ ДИНАСТИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КОРОЛЕВСКИЕ ОБЯЗАННОСТИ, КОРОЛЕВСКИЕ СЕМЬИ, МОНАРХИ, ПРОТОКОЛ, СКАНДАЛЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЧЛЕНЫ КОРОЛЕВСКОЙ СЕМЬИ, MIDDLETON C. (DUCHESS OF CAMBRIDGE), ELIZABETH II (QUEEN OF THE UNITED KINGDOM), MARKLE M. (DUCHESS OF SUSSEX).

Кэтрин, герцогиня Кембриджская – супруга герцога Кембриджского Уильяма. После свадьбы получила официальный титул герцогини Кембриджской – Её королевское высочество герцогиня Кембриджская Кэтрин. В Шотландии – графиня Стратерн.

The duchesses' true colours come shining through as the queen takes Kate into her confidence. Ask any palace courtier and they'll tell you the Duchess of Cambridge is the royal equivalent of Superwoman, juggling three young children as she amps up her work calendar, while

never putting a foot wrong in public. And it seems that the Queen agrees.

693. **Schaverien T.** After a Sparkling Year / T. Schaverien // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 12–15 : ил. – Перевод загл.: После сверкающего года.

КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ДРАГОЦЕННОСТИ, УКРАШЕНИЯ, СЕМЕЙНАЯ РЕЛИКВИЯ, НАГРАДА, ЗАСЛУГА, МЕРОПРИЯТИЕ, НАСЛЕДСТВО, ОЖЕРЕЛЬЕ, КОЛЬЕ, ПРИЕМ.

Драгоценные украшения и семейные реликвии королевской семьи.

The Duchess of Cambridge dazzled in her favourite tiara as she joined the Queen at Buckingham Palace for the Diplomatic Reception, one of the highlights of the royal calendar and a perfect finale to Kate's sparkling year.

694. **Springate S.** At Sir Elton John's Fabulous French Villa: The Duke and Duchess of Sussex Enjoy their First Family Holiday with Baby Archie / S. Springate // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 2–5 : ил. – Перевод загл.: На сказочной французской вилле сэра Элтона Джона: герцог и герцогиня Сассекские наслаждаются первым семейным отдыхом с младенцем Арчи.

ЭЛТОН ДЖОН, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, КОРОЛЕВСКАЯ СЕМЬЯ, ГЕРЦОГ САССЕКСКИЙ, ВИНДЗОРСКАЯ ДИНАСТИЯ, ПРИНЦ ГАРРИ, МЕГАН МАРКЛ, АРЧИ ХАРРИСОН.

Сэр Элтон пригласил герцога и герцогиню Сассекских и их трехмесячного сына Арчи Маунтбэттена Виндзора погостить на своей вилле, которая находится на Французской Ривьере.

He was good friends with Diana, Princess of Wales and now Sir Elton John has extended that love to her son the Duke of Sussex and his wife the Duchess. Sir Elton, 72, invited the couple and their three-month-old son Archie Mountbatten Windsor to stay at his French Riviera villa to give the royal baby a hideaway retreat to enjoy his first holiday with his parents.

GAMES

695. **Коренкова Е.** Игра, которая помогает подготовиться к успешной сдаче сертификационного экзамена / Е. Коренкова // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 28–29 : ил.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ИГРЫ, ЛЕКСИКА, МЕТОД БЕСПЕРЕВОДНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ, НАСТОЛЬНЫЕ ИГРЫ, ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНАМ, ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ ЭКЗАМЕНЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Знакомит с настольной игрой Word-Pic-Set, способствующей запоминанию лексики.

HISTORY OF MUSIC

696. **Hemelryk S. I Remember...** by Gene Simmons / S. Hemelryk // *Speak out*. – 2019. – № 3 (133). – С. 24–29 : ил. – Перевод загл.: Я помню ... Джин Симмонс.

МУЗЫКА, МУЗЫКАНТ, США, ИЗРАИЛЬ, GENE SIMMONS, ХАИМ ВИЦ, KISS, РОК-МУЗЫКА, ХОЛОКОСТ, УЛИЦА КОРОНАЦИИ.

Джин Симмонс – американский рок-музыкант израильского происхождения, бас-гитарист, вокалист, актёр и предприниматель.

Gene Simmons I Remember... Rock legend, actor, one-time ladies' man and TV personality Gene Simmons, 69, has sold more than 100 million albums as bassist and co-lead singer with the American band Kiss.

HUMOUR

697. **The Devoted Wife** // *Speak out*. – 2019. – № 6 (136). – С. 30 : ил. – Перевод загл.: Преданная жена.

ЮМОР, САТИРА, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, РАССКАЗ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО.

Представлен юмористический рассказ под названием «Преданная жена».

The woman's husband had been slipping in and out of a coma for several months, yet she had stayed by his bedside every single day...

698. **Joke of the Day** // *Speak out*. – 2019. – Перевод загл.: Шутка дня.

– № 3 (133). – С. 30 : ил.

A BURGLAR BROKE INTO A HOUSE ONE NIGHT, ОДНАЖДЫ НОЧЬЮ В ДОМ ВОРВАЛСЯ ГРАБИТЕЛЬ, ЮМОР, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, СМЕШНОЙ РАССКАЗ.

Юмористический рассказ «Однажды ночью в дом ворвался грабитель».

– № 4 (134). – С. 30 : ил.

TWO PRIESTS AND DRUNK MAN, ДВА СВЯЩЕННИКА И ПЬЯНЫЙ ЧЕЛОВЕК, ЮМОР, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, СМЕШНОЙ РАССКАЗ.

Юмористический рассказ «Два священника и пьяный человек».

– № 5 (135). – С. 30 : ил.

ШУТКА, ЮМОР, СМЕШНОЙ РАССКАЗ, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, HUMOR, BUNNINGS.

Юмористическая информация «Sausage by Bunnings».

– № 6 (136). – С. 30 : ил.

ЮМОР, ШУТКИ, ВОПРОСЫ, МЕТОДИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ, ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО, IDIOT.

Юмористический рассказ «Не такой умный».

Why did the idiot climb the glass wall? To see what was on the other side. How do you confuse an idiot? Put him in a round room and tell him to sit in the corner.

INSPIRE

699. **The Art of the Brick by Simon Button** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 10–15 : ил. – Перевод загл.: Искусство кубика от Саймона Баттона.

КОНСТРУКТОР, ДАНИЯ, КИРПИЧИКИ, ИГРА, ЛОГИКА, РАЗВИТИЕ, LEGOLAND.

Леголенд – группа детских тематических парков развлечений, практически полностью построенных из конструктора LEGO.

Making a pilgrimage to the Danish home of LEGO without children in tow might seem about as logical as going to Glastonbury without wellies. But after a three-day visit my opinion that I'm far

from the only grown-up LEGO fan is proven to be as rock-solid as the brightly-coloured plastic

700. Good Quality Play Supports Concentration and can Relieve Stress // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 16–17 : ил. – Перевод загл.: Хорошее качество игры поддерживает концентрацию и может снять стресс.

КОНСТРУКТОР, ЛЕГО, ИГРА, ТРЕВОГА, УСПОКОЕНИЕ, АБСТИНЕНЦИЯ, АУТИЗМ, КРАУДФАНДИНГ, МОТОРИКА.

Как конструктор ЛЕГО помогает снять тревогу и напряжение.

Self-confessed «LEGO addict» and life coach Dawn Taylor talks on her website, The Taylor Way, about coming off anxiety medication and discovering, through a chance walk-in at a LEGO store, that building a minifigure helped calm the withdrawal symptoms. She bought a couple of sets and when she found the anxiety welling up again she opened up one of the boxes, began to build and calm was restored.

LANGUAGE CLUB

701. В образовательном центре «Интенсив». Традиционный субботний вечер для старых и новых слушателей // Speak Out. – 2019. – № 1 (131). – С. 30–31 : ил.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР, ИНТЕНСИВ, КАРИКАТУРНЫЕ ПЕРСОНАЖИ, ДЯДЯ СЭМ, ДЖОН БУЛЛЬ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ, АМОРЕТТИ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВЕЧЕРА, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИГРЫ, МЕРОПРИЯТИЯ.

В образовательном центре «Интенсив» прошел традиционный субботний вечер, на котором героями мероприятия стали карикатурные персонажи Дядя Сэм из США и Джон Булль из Великобритании.

LAST NEWS

702. Eric and Lara Trump // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 20 : ил. – Перевод загл.: Эрик и Лара Трамп.

ДОНАЛЬД ТРАМП, ЭРИК ТРАМП, ЛАРА ТРАМП, США, СЕМЬЯ ТРАМП, ПРЕЗИДЕНТ США, КАРОЛИНА ДОРОТИ ТРАМП, ЛЮК ТРАМП.

Рождение Каролины Дороти Трамп – внучки президента США Дональда Трампа.

Second child for US President's son Eric Trump, the son of US President Donald, and his wife Lara have welcomed their second child, a baby girl. Eric, 35, shared the happy news on social media. «We love you already!» he wrote. President Trump tweeted: «CONGRATULATIONS @EricTrump and @LaraLeaTrump, on the birth of Carolina Dorothy Trump. So proud!» The couple, who married in 2014, are already parents to son Luke, who will turn two in September. Carolina is Donald Trump's tenth grandchild.

703. Producers Reveal Bond 25 Movie Title // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 21 : ил.

БОНД 25, НЕ ВРЕМЯ УМИРАТЬ, NO TIME TO DIE, ДЖЕЙМС БОНД, ДЭНИЕЛ КРЕЙГ, КЭРИ ФУКУНАГА, БОЕВИК, ТРИЛЛЕР, ФИЛЬМ.

Аннотация двадцать пятого фильма из серии фильмов о Джеймсе Бонде «Не время умирать».

The next James Bond film will be called No Time To Die, producers revealed in late august. The 25th movie in the record breaking franchise will see Daniel Craig play 007 for a fifth and final time. It is being directed by Cary Joji Fukunaga, whose credits include the 2018 series of TV show True Detective and 2015 war drama Beasts of No Nation. The new Bond film will see the return of many familiar faces including Ralph Fiennes as M, Ben Whishaw as Q and Naomie Harris as Money-penny.

MUSIC & MUSICIANS

704. Teen Choice 2018. The Biggest Winners 2018 // Speak out. – 2019. – № 1 (131). – С. 26–29 : ил.

МУЗЫКА, МОЛОДЕЖНАЯ НАГРАДА, FOX, МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИСПОЛНИТЕЛИ, ДОСТИЖЕНИЕ, ПРИЗНАНИЕ, МЕЖДУНАРОДНАЯ СЛАВА, ГРУППА ИСПОЛНИТЕЛЕЙ, НАГРАЖДЕНИЕ.

Teen Choice Awards – молодёжная награда, ежегодно присуждаемая компанией Fox. Церемония награждения Teen Choice

в 2018 году состоялась 12 августа 2018 года. Награды были отмечены достижениями года в области музыки, кино, телевидения, спорта, моды, комедии и Интернета. В социальных сетях за них проголосовали зрители в возрасте 13 лет и старше, проживающие в США.

NATURE

705. **Biggest Bug. Hercules beetle** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 24–25 : ил. – Перевод загл.: Самый большой жук. Жук-геркулес.

ЖУК, НАСЕКОМОЕ, ВИД, РАЗНОВИДНОСТЬ, СКАРАБЕЙ, ХИТИН, БРОНЯ, КЛЕШНЕПОДОБНЫЙ, ЖИВОТНЫЕ, ПРИРОДА, ЗООЛОГИЯ, BUG, BEETLE.

Жук-геркулес – жук из рода Dynastes семейства пластинчатоусые. Крупнейший представитель рода. Считается одним из самых крупных жуков на Земле.

The mighty Hercules beetle is one of the biggest insects on Earth, with some males reaching lengths of more than 15 cm. This is because a male has a huge horn projecting from the front section of his body. He has a similar horn on his head, so when he lifts his head the horns pinch together like a pair of jaws. The beetle uses them to wrestle with rival males.

706. **Birds of the Grand Canyon** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 20–21 : ил. – Перевод загл.: Птицы Большого Каньона.

ГРАНД-КАНЬОН, ПТИЦЫ, СОКОЛ, ПЕРЕПЕЛЯТНИК, ПУСТЕЛЬГА, САПСАН, КОНДОР, BALD EAGLE, PEREGRINE FALCON, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПАРКИ, ПРИРОДА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Статья посвящена птицам Большого Каньона.

Are you an eagle-eyed bird watcher? Then head to the Grand Canyon this fall to see if you can find a falcon or spy a hawk flying over one of the world's most iconic landscapes.

707. **Extreme Desert Survival** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 27 : ил. – Перевод загл.: Экстремальное выживание в пустыне.

ПУСТЫНЯ, ЖИВОТНЫЕ, ЧЕРЕПАХА, ЛОПАТОНОСЯЯ ЯЩЕРИЦА, СКОРПИОН, ГРЕМУЧАЯ ЗМЕЯ, ЖИВОТНЫЙ МИР, TORTOISE, SHOVEL-SNOURED LIZARD, SCORPION, RATTLESNAKE.

Животные, которые обитают в тяжелых условиях обжигающей, жаркой пустыни.

Are going to be searching the world's deserts for some of the toughest animals that live in this scorching and unforgiving habitat?

708. **The Grand Canyon** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 12–17 : ил. – Перевод загл.: Большой каньон.

США, ЮНЕСКО, КОЛОРАДО, ГЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ, ЭРОЗИЯ, ЛАНДШАФТ, ГРАНД-КАНЬОН, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПАРКИ, ПРИРОДА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Большой каньон – один из глубочайших каньонов в мире. Находится на плато Колорадо (штат Аризона, США) на территории национального парка «Гранд-Каньон», а также резерваций индейцев племен навахо, хавасупай и валапай.

709. **Hiking trip through Arches National Park** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 24–26 : ил. – Перевод загл.: Поход через Национальный парк Арчес.

ПЕШИЙ ПОХОД, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЬ, СКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, КЭМПИГ, TURRET ARCH, КАНЬОН, США, ИЗЯЩНАЯ АРКА, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК, BALANCED ROCK, THE WINDOWS, DOUBLE ARCH, LANDSCAPE ARCH NIKE, DELICATE ARCH NIKE, THE PARADE OF ELEPHANTS.

Арчес – национальный парк, расположенный в штате Юта. В парке находится более 2000 природных арок, образованных из песчаника, включая имеющую мировую известность «Изящную арку», а также другие разнообразные геологические формации.

Arches National Park is one of Utah's top tourist attractions and is full of short, easy walks to unique and amazing stone arches that tower overhead. There is one main road through the park that begins immediately with a long curving rise up the side of a large rock formation that gives you an immediate view of the surrounding area. First stop: Balanced Rock.

710. **Major John Wesley Powell**. Exploring the Grand Canyon // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 18–19 : ил. – Перевод загл.: Майор Джон Уэсли Пауэлл. Изучение Большого Каньона.

ДЖОН УЭСЛИ ПАУЭЛЛ, ГРАНД-КАНЬОН, ЭКСПЕДИЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЕ, ПУТЕШЕСТВИЕ, БОЛЬШОЙ КАНЬОН, США, ЮНЕСКО, АМЕРИКАНСКИЕ ГЕОЛОГИ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПАРКИ, ПРИРОДА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, POWELL J. W. (AMERICAN GEOLOGIST).

Джон Уэсли Пауэлл – американский военный деятель, путешественник, исследователь, географ, возглавивший экспедицию по исследованию реки Колорадо и Гранд-Каньона, при этом собравший значительный этнографический материал о жизни индейцев региона.

On May 24, 1869, Major John Wesley Powell led the first expedition to explore the Grand Canyon by river. Ten men set off in four boats laden with supplies. Powell aimed to map the canyon and study its rocks and wildlife. He was an expert geologist, who had fought and lost one arm in the American Civil War.

711. Mountains // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 14–19 : ил. – Перевод загл.: Горы.

ГОРЫ, MOUNTAINS, VOLCANIC MOUNTAINS, BLOCK MOUNTAINS, FOLD MOUNTAINS, RIFT VALLEY, DOME MOUNTAINS, PLATEAU, ВЕРШИНА, ЛЕДОРУБ, АЛЬПИНИСТ, АВАНТЮРИЗМ, ГОРНАЯ ПОРОДА, АЛЬПИНИЗМ.

Статья посвящена горам и их видам.

One sunny morning in 1953, two men scrambled up a slope to a snowy summit. They hugged and then stood gazing at the incredible view spread out below. Reaching the top had not been easy. The men were bundled in warm clothing, were carrying ice axes and were roped together for safety. Both were breathing oxygen from tanks strapped to their backs.

712. Wind-Scoured Deserts // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 18–23 : ил. – Перевод загл.: Обветренные пустыни.

ПУСТЫНЯ, СКАЛИСТЫЙ ЛАНДШАФТ, МАССИВНЫЙ УТЕС, ИНДЕЙЦЫ, АНАСАЗИ, СКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, КАНЬОН, СЕВЕРНАЯ АМЕРИКА.

Информация о каньонах Северной Америки.

It is dawn in the Canyonlands of North America, hundreds of years ago. Two figures stand under an enormous stone arch, looking out over a dry, rocky landscape. As the sun rises, the rugged cliffs glow rosy red, then flush bright orange. The shadow of the great arch creeps across the canyon, which is dotted with sagebrush.

713. **Charlie's Angels. Slice of Heaven** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 16–19 : ил. – Перевод загл.: Ангелы Чарли. Кусочек рая.

ФИЛЬМ, БОЕВИК, ЗВЕЗДЫ, ЗНАМЕНИТОСТИ, NAOMI SCOTT, ELLA BALINSKA, KRISTEN STEWART, ELIZABETH BANKS, АКТРИСА.

«Ангелы Чарли» – художественный фильм в жанре комедийного боевика режиссёра Элизабет Бэнкс, поставленный по сценарию самой Бэнкс, Джея Басу, Крэйга Мазина и Семи Челлас.

Charlie's Angels is back on the big screen, and this version featuring the iconic trio is simply heavenly! Kristen Stewart, Naomi Scott and Ella Balinski head up what is a stellar cast assembled by actor-turned-director Elizabeth Banks in a high-octane, girl-power updated of the groundbreaking '70s TV series.

714. **How the Hell do you End Star Wars?** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 4–9 : ил. – Перевод загл.: Как, черт возьми, вы заканчиваете «Звездные войны»?

КИНО, ФИЛЬМ, КУЛЬМИНАЦИЯ, МИДИХЛОРИАНЫ, СОПРОТИВЛЕНИЕ, JAMES CAMERON, КИНОЭПОПЕЯ, КОСМИЧЕСКАЯ ОПЕРА, ФАНТАСТИКА, ДЖОРДЖ ЛУКАС.

Киноэпопея «Звездные войны».

After eight core films, 42 years and a single story that has shaped the childhoods of three generations, placing a worthy capstone on something so colossal is no trivial task. For J. J. Abrams, concluding the franchise he'd worshipped since childhood was never going to be a case of simply placing a full stop, tipping his hat and waving goodbye. So long, and thanks for all the Sith.

715. **The Last Alliance** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 2–3 : ил. – Перевод загл.: Последний альянс.

ИЛЛЮСТРАЦИЯ, КИНО, ЗВЕЗДНЫЕ ВОЙНЫ, ЭПИЗОД, ФИЛЬМ, ПОСТЕР.

Представлена иллюстрация с эпизодом из киноэпопеи «Звездные войны» под названием «Последний Альянс».

716. **The Aussie Town that Refuses to Speak!** // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 24–27 : ил. – Перевод загл.: Австралийский город, который отказывается говорить!

АВСТРАЛИЯ, СТОКТОН, STOCKTON BEACH, ПРЕСТУПЛЕНИЯ, КОРАБЛЕКРУШЕНИЯ, УБИЙСТВО, НАПАДЕНИЕ, СЕКСУАЛЬНЫЕ ДОМОГАТЕЛЬСТВА, AUSTRALIA, ПЕСЧАНЫЙ ПЛЯЖ.

С прекрасными ветреными пляжами и ржавеющими обломками брошенных кораблей, поднимающимися над водой, Стоктон обладает абсолютной красотой, но под его поверхностью скрыты глубокие темные тайны.

The disability pensioner's phone and clothes were discovered near Stockton Beach, which is notorious for shipwrecks. With its beautiful windswept beaches and the rusting hulks of derelict ships rising above the water, Stockton has a stark beauty about it, but there are deep, dark secrets hidden beneath the surface.

717. **Boris is Back in the House** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 27 : ил. – Перевод загл.: Борис вернулся в дом.

ПОЛИТИКА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ, ВЫБОРЫ, PRIME MINISTER, БОРИС ДЖОНСОН, КОНСЕРВАТИВНАЯ ПАРТИЯ, ALEXANDER BORIS DE PFEFFEL JOHNSON, АЛЕКСАНДР БОРИС ДЕ ПФЕФФЕЛЬ-ДЖОНСОН.

Премьер-министр Великобритании Борис Джонсон возвращается на Даунинг-стрит 10, одержав историческую победу своей партии.

With a jubilant wave and with his glamorous girlfriend by his side, Prime Minister Boris Johnson returns to 10, Downing Street after scoring a historic victory for his party.

718. **Historical Recipe** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 29 : ил. – Перевод загл.: Исторический рецепт.

РЕЦЕПТ, НАПИТОК, КУЛИНАРИЯ, ТЕД ЛАНГЕ, TED LANGE, TROPICAL BLEND.

Рецепт тропического коктейля от американского актера Теда Ланге.

The Isaac! The love boat actor Ted Lange shakes up his signature tropical blend.

719. **SOS: 'Love Boat' sails off to the Junkyard** // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 28 : ил. – Перевод загл.: SOS: «Лодка любви» отправляется на свалку.

ABC, AMERICAN BROADCASTING COMPANY, АМЕРИКАНСКАЯ ШИРОКОВЕЩАТЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ, СУДНО, КОРАБЛЬ, VESSEL, СЛАВА, СЕРИАЛ.

«Лодка любви» была американским телесериалом, установленным на круизном корабле. Сериал от американской авиакомпания ABC Television Network транслировался с 1977 по 1986 гг. В Нидерландах сериал был впервые показан на VARA.

Two decades ago ABC scrapped its Love Boat sitcom. Now, the owners are doing the same to the eponymous vessel. But before you shed a tear for the years spent following the follies of Captain Stubing and Gopher aboard the ship, the Love Boat's cruel end might be for the best. The 550-foot cruise liner has sat idle at a marina in Genoa, Italy for two years, awaiting payment on a repair billustrations In March, 2012 however, Turkish scrapper Cemasan purchased the boat.

720. **Wacky Races** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 28 : ил. – Перевод загл.: Эксцентричные гонки.

ГОНКИ, СПОРТ, КАСКАДЕР, ТРЮКИ, SMASHING TIME, SOAPBOX RACES, RED BULL, ГОНКА НА МЫЛЬНИЦАХ, BILLY KART, ПОЦЕЛОВАТЬ АСФАЛЬТ, РОДРИГЕС, ASPHALT KISS, ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО.

Необычные гонки на самодельных безмоторных транспортных средствах.

Stunted folks from across the globe had a smashing time at the Red Bull Soapbox Races held in Japan, Jordan, England, Lithuania, Croatia, Kazakhstan and the Australia. Red Bull puts on the races every year to give those who refuse to grow up one last chance to kiss asphalt. Sadly, there wasn't an event held in Oz, but that's probably 'cos we call them Billy karts.

RECIPE

721. **Baked Feta with Garlic, Chilli & Olives** // Speak out. – 2019. – № 6 (136). – С. 31 : ил. – Перевод загл.: Запеченный фета с чесноком, чили и оливками.

КУХНЯ, БЛЮДО, ЕДА, РЕЦЕПТ, ГОТОВКА, ЗАПЕКАНИЕ, СЫР, ФЕТА.

Представлен рецепт блюда из сыра фета с чесноком, чили и оливками.

722. Fruity Focaccia // Speak out. – 2019. – № 3 (133). – С. 31 : ил. – Перевод загл.: Фруктовая фокачча.

РЕЦЕПТ, КУЛИНАРИЯ, ИТАЛЬЯНСКАЯ КУХНЯ, БЛЮДО, ЕДА, ФОКАЧЧА, ФОСАССИА.

Пошаговый рецепт итальянской пшеничной лепёшки фокачча.

This luscious strawberry and goat's cheese (or soft cream cheese) bread makes the perfect brunch, side or dessert!

723. Make Beetroot Soup (Borscht) // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 31 : ил. – Перевод загл.: Приготовить свекольный суп (борщ).

ВОРСЧТ, БОРЩ, РЕЦЕПТ, КУХНЯ, БЛЮДО, ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА, СУП ИЗ СВЕКЛЫ.

Рецепт популярного блюда в Восточной Европе – борща.

Borscht is the name for a soup made with beetroot. It comes from Eastern Europe and is popular in Poland, Russia and Ukraine, among other places.

724. Make Roast Butternut Squash and Blue Cheese Salad // Speak out. – 2019. – № 5 (135). – С. 31 : ил. – Перевод загл.: Приготовить жареный салат из ореховой тыквы с голубым сыром.

РЕЦЕПТ, БЛЮДО, КУЛИНАРИЯ, КУХНЯ, ТЫКВА, САЛАТ, BUTTERNUT SQUASH.

Рецепт теплого салата из ореховой тыквы и голубого сыра.

SCIENCE AND TECHNOLOGY

725. China's Giant Step. The New Space Race // Speak out. – 2019. – № 1 (131). – С. 14–18 : ил. – Перевод загл.: Китайский гигантский шаг. Новая космическая гонка.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКАЯ КОСМИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА, КИТАЙСКИЕ КОСМИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ, КОСМИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, КОСМИЧЕСКИЕ

ЛЕТАТЕЛЬНЫЕ АППАРАТЫ, КОСМИЧЕСКИЕ ПОЛЕТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

В исследовании Луны открыта новая глава: китайский космический зонд «Чанъэ-4» с первой попытки благополучно приземлился на обратной стороне Луны.

In a historic first, China has landed a rover on the far side of the moon, state media announced Thursday 3 January 2019, a huge milestone for the nation as it attempts to position itself as a leading space power.

SPORT

726. **Fighting Spirit** // Speak out. – 2019. – № 2 (132). – С. 22–27 : ил. – Перевод загл.: Боевой дух.

ПЕНЧАК СИЛАТ, JUJUTSU, КАВАДДИ, WUSHU SANDA, СПОРТ, БОЕВЫЕ ИСКУССТВА, БОРЬБА, ВИДЫ СПОРТА, АЗИЯ, ВОСТОЧНЫЕ ЕДИНОБОРСТВА, ДЖИУ-ДЖИТСУ, КАБАДДИ, ПЕНЧАК СИЛАТ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, УШУ САНЬДА.

Описание самых популярных видов спорта в Азии.

Sports are fun to watch and play, but there is much more to them than winning and losing! Some sports represent our heritage while others reflect our modern world. Here are some stories behind Asia's most popular sports!

SPORT & HEALTH

727. **Lagree Training** // Speak out. – 2019. – № 4 (134). – С. 28–29 : ил. – Перевод загл.: Тренировка по методу Лагри.

СПОРТ, ТРЕНИРОВКА, МЕТОД ЛАГРИ, LAGREE, WORKOUT, ВЫНОСЛИВОСТЬ, СИЛА ВОЛИ, СЕБАСТЬЯН ЛАГРИ, ФИТНЕС, MEGHAN MARKLE, MICHELLE ОВАМА, SEBASTIEN LAGREE.

Lagree – это последний тренд в фитнес-индустрии и название целой системы упражнений, данное в честь основателя концепции Себастьяна Лагри из Лос-Анджелеса.

It's the workout of choice for celebrities and royalty, from Meghan Markle to Michelle Obama and the Miss Universe Australia models. When a workout gets the royal stamp of approval from none other than the Duchess of Sussex, you know it's got to be good. And that's exactly the case for the Lagree fitness method. «Your body changes immediately,» Meghan has boasted of the workout, which resembles a Pilates Reformer and strength training hybrid. So what exactly does Lagree involve?

СОВЕТЫ ЭКСПЕРТА ЕГЭ

728. **«Секретные» технологии подготовки** к ЕГЭ и ГИА (ОГЭ) по английскому языку из Санкт-Петербурга (2018–2019) // Speak out. – 2019.

– № 1 (131). – С. 20–21 : ил. – Окончание. Начало: № 4 (128), 6 (130), 2018. – Содерж.: Технологии подготовки к ЕГЭ по английскому языку / О. А. Булатова, Е. В. Зенкевич, А. С. Решетникова ; Технология подготовки к ГИА (ОГЭ) по английскому языку 8–9 класс / А. А. Васильева.

ЕГЭ, учебное пособие, мультимедийный комплекс, ГИА, ОГЭ, английский язык, экзамены, реклама.

– № 4 (134). – С. 22–23 : ил. – Содерж.: Технологии подготовки к ЕГЭ по английскому языку / О. А. Булатов, Е. В. Зенкевич, А. С. Решетникова ; Технологии подготовки к ГИА (ОГЭ) по английскому языку 8–9 класс / А. А. Васильева.

ЕГЭ, учебное пособие, мультимедийный комплекс, ГИА, ОГЭ, английский язык, экзамены, реклама.

Презентация учебных пособий отечественных издательств для подготовки к ЕГЭ, ГИА (ОГЭ).

729. **Технологии подготовки к ГИА (ОГЭ)** // Speak out. – 2019. – № 1 (131). – С. 22–25. – Содерж.: Инструкция по выполнению экзаменационной работы (письменная и устная часть) ; Демонстрационный вариант Личного письма ; Рекомендации по выполнению заданий Устной части ОГЭ ; Демонстрационный вариант

ЗАДАНИЯ 2 (35) Устной части «Условный диалог-расспрос» ;
Демонстрационный вариант ЗАДАНИЯ 3 (36) Устной части
«Тематическое монологическое высказывание».

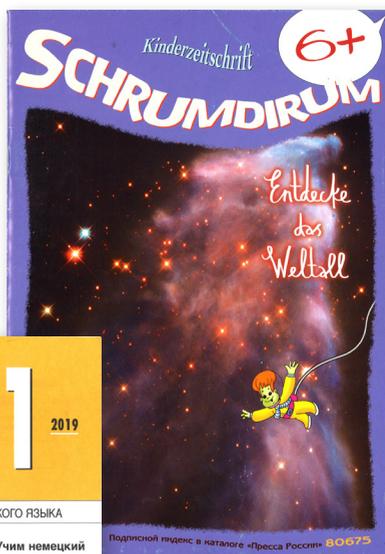
ПОДГОТОВКА К ЕГЭ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ, УСТНАЯ
ЧАСТЬ, ЛИЧНОЕ ПИСЬМО, ЛЕКСИКА, ВАРИАНТЫ ЗАДАНИЙ, ДИАЛОГ-РАССПРОС,
МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ.

*Приведена инструкция по выполнению экзаменационной
работы письменной и устной части к ГИА (ОГЭ)
и демонстрационные варианты заданий.*



НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

DEUTSCH KREATIV SCHRUMDIRUM



DEUTSCH KREATIV

Журнал от учителей для учителей, поскольку авторами материалов, публикуемых в журнале, являются учителя общеобразовательных учебных заведений и преподаватели вузов, авторы учебников и методисты-практики. Журнал двуязычный. Тексты статей написаны либо на русском, либо на немецком языке. В каждом номере журнала представлены материалы для уроков и внеклассных мероприятий, информация о новых учебниках и учебных пособиях, передовой методический опыт преподавания немецкого языка как иностранного в России, Германии и других странах, творческие работы учащихся. В нем также публикуются нововведения в программы и изменения в системе школьного образования. Журнал можно использовать не только для занятий по немецкому языку, но и как дополнительный учебный материал для внеклассной работы.

2019

S KLUGE SEITEN
УМНЫЕ СТРАНИЦЫ

LANDESKUNDE
СТРАНОВЕДЕНИЕ

NACH DEM UNTERRICHT
ПОСЛЕ УРОКОВ

VON HAND ZU HAND
ИЗ РУК В РУКИ



730. Козлова Н. Г. Учим немецкий вместе со Шрумди / Н. Г. Козлова // *Deutsch Kreativ*. – 2019. – № 1. – S. 6–8 : III.

РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, РАБОЧИЕ ЛИСТЫ С ЗАДАНИЯМИ И УПРАЖНЕНИЯМИ, DECKBLATT, РАБОЧИЙ ЛИСТ С ТЕКСТОМ ПЕСНИ, BASTELVORSCHLAG, ПАПКА С НАСТОЛЬНЫМИ ИГРАМИ, МЕТОДИЧЕСКИЙ ЧЕМОДАНЧИК, КАРТИНКИ С ИЗОБРАЖЕНИЕМ НОВЫХ СЛОВ.

Приведена информация о структуре УМК «Deutsch mit Schrumdi 2» и представлены материалы разного характера. Описано содержание Руководства для преподавателей клубов любителей немецкого языка Spickzettelheft.

731. Козлова Н. Г. CLIL-Methode im DaF-Unterricht / Н. Г. Козлова // *Deutsch kreativ*. – 2019. – № 3. – S. 2–4 : III.

ЗАДАНИЯ, МОТИВАЦИЯ, МЕТОД CLIL, ВОПРОСЫ, ОТВЕТЫ, ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ.

Heutzutage gibt es viele Unterrichtsmethoden, die nicht nur effizient, sondern hochmotivierend und interessant sind. Eine davon ist die sogenannte CLIL-Methode.

Schlage vor, einige Aufgaben zu machen, um einen kurzen Blick auf die theoretischen Aspekte dieses methodischen Ansatzes zu werfen und unser Wissen zu Thema aufzufrischen.

732. Колесников А. А. Модель целеполагания современного урока немецкого языка (начальная школа) / А. А. Колесников // *Deutsch Kreativ*. – 2019. – № 2. – S. 2–4 : III. – Библиогр.: с. 4 (4 назв.).

ФГОС, САМООПРЕДЕЛЕНИЕ, СМЫСЛООБРАЗОВАНИЕ, НРАВСТВЕННО-ЭТИЧЕСКОЕ ОЦЕНИВАНИЕ, ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ, ПЛАНИРОВАНИЕ, САМОКОНТРОЛЬ, САМООЦЕНИВАНИЕ, КОРРЕКЦИЯ, КОММУНИКАТИВНЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, КОМПЕНСАТОРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ.

Рассмотрены термины личностных, предметных и метапредметных (познавательных, регулятивных и коммуникативных) действий.

Рассмотренная технология целеполагания образует модель, которая находит отражение в «шапке» формируемой технологической карты.

733. Мусатова Т. В. Использование метода проектов в обучении немецкому языку при работе с учебником «Спектр» / Т. В. Мусатова, Е. А. Рыбакова // *Deutsch Kreativ*. – 2019. – № 1. – S. 2–5 : Fot.

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, МЕТОД ПРОЕКТОВ, УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ «СПЕКТР», ПРОЕКТ MEINE FAMILIE, ПРОЕКТ EINE WOCHE IN MEINER FAMILIE, ПРОЕКТ MEINE TRAUMSTADT, ПРОЕКТ DIE SCHONSTE GLUCKWUNSCHKARTE, 2–5 КЛАССЫ.

Об апробации учебного пособия «Спектр» (2–5 классы), вошедшего в федеральный перечень учебников на 2019–2020 учебный год. Описан опыт работы с учебным пособием для каждого класса (ГБОУ «Школа № 1249», Москва). Предлагаемые проекты в учебном пособии позволяют вести индивидуальную работу над темой и способствуют развитию мотивации учащихся и повышению их интереса к изучению немецкого языка.

LANDESKUNDE **СТРАНОВЕДЕНИЕ**

734. Козлова Н. Г. В объективе Германия: немецкоязычные страны глазами детей / Н. Г. Козлова // *Deutsch kreativ*. – 2019. – № 3. – S. 12–19 : Fot. – Inhalt: Märchenwelt und Architektur / Т. Ермолович ; Was ist Besser: das Original oder die Kopie? / А. Климова ; Der moderne Reiter / С. Кузнецов ; Legenden und Sagen leben bis heute noch / О. Легкая ; Wo man die Bücher verbrennt... / Е. Мосейкина ; Ab ins Schlaraffenland / Н. Назаров ; Hoffnungs-yacht / А. Никитина ; Zufriedenheit / А. Панкратова ; Berlin! Ich hab' dich lieb / Д. Ходаковски.

ФОТОКОНКУРС, ПОБЕДИТЕЛИ, ПРИЗЕРЫ, НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ СТРАНЫ, БЕРЛИН, СКАЗОЧНЫЙ МИР, АРХИТЕКТУРА, ЭССЕ, КУЛЬТУРА.

Представляем работы победителей и призеров восьмого фотоконкурса «Германия глазами детей». Фотографии, сделан-

ные участниками, снабжены интересными сюжетами, придуманными самими ребятами.

735. **Bork E.** Smartphones im Klassenzimmer / E. Bork // Deutsch kreativ. – 2019. – № 3. – S. 20–23 : Fot. – Перевод загл.: Смартфоны в классе.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СМАРТФОНЫ, ТЕРМИНЫ, СЛОВА, ФРАЗЫ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ЗАДАНИЯ.

79 Prozent der 1-bis 17-Jährigen in Deutschland besitzen ein internetfähiger Smartphone. Was aus dem Alltag der Jugendlichen nicht mehr wegzudenken ist, sorgt in der Schule für große Verunsicherung und oftmals auch für Streit.

Aufgaben zum Text «Smartphones im Klassenzimmer».

Lesen Sie die Definitionen zu den Begriffen aus dem Text. Raten Sie, was für Begriffe das sind, und schreiben Sie die Wörter oder Wortverbindungen in die rechte Spalte ein.

736. **Bork E.** Sommerferien in Deutschland / E. Bork // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 2. – S. 24–28 : Fot.

ШКОЛЬНЫЕ КАНИКУЛЫ, ГЕРМАНИЯ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ЗАДАНИЯ, АКТИВНЫЙ ОТДЫХ, ВИКТОРИНЫ, НЕМЕЦКИЕ ШКОЛЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕСТЫ.

Текст для чтения «Летний отдых в Германии».

737. **Bork E.** Start in eine digitale Welt / E. Bork // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – S. 20–22 : Fot.

ЦИФРОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ШКОЛЫ, DIGITALPARK, DIGITALPARK SCHULE, ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ, ОЦИФРОВКА, ЦИФРОВАЯ ГРАМОТНОСТЬ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ.

In Deutschland schließen Bund und Länder in diesem Jahr den sogenannten DigitalPark, um digitale Bildung in die Schulen hineinzubringen. Sie wollen damit für eine bessere Ausstattung der Schulen mit digitaler Technik sorgen.

Приведены задания к тексту «Старт в цифровой мир».

738. **Tscherepanova N.** Die deutschen Schüler machen MINT / N. Tscherepanova // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – С. 23–24 : ил. –

Inhalt.: Wie wird eine Schule in Deutschland eine MINT-freundliche Schule? ; Welche Projekte kann solch eine Schule veranstalten? ; Gibt es die Vorteile, eine MINT-Schule zu sein?

АЛЕКСАНДР ФОН ГУМБОЛЬДТ, МАТЕМАТИКА, ИНФОРМАТИКА, ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ, ТЕХНОЛОГИИ, ПРОЕКТЫ, ОБРАЗОВАНИЕ, ГЕРМАНИЯ, MINT-SCHULE, ШКОЛА, МОЛОДЫЕ ИССЛЕДОВАТЕЛИ.

2019 feiern Deutschland und die ganze Welt das Humboldt-Jahr. Weltweit finden zahlreiche Veranstaltungen und Ausstellungen statt, die dem berühmten Wissenschaftler Alexander von Humboldt und seinen Forschungen gewidmet sind. Junge Forscher, auf die sich die Wissenschaft der Zukunft stützen wird, stehen heutzutage auch im Mittelpunkt. Wer wei?, vielleicht gibt es unter ihnen auch künftige Humboldts?

NACH DEM UNTERRICHT ПОСЛЕ УРОКОВ

739. Дворжецкая Л. В. Bühnenkomposition «Ode an die Freude» / Л. В. Дворжецкая / Deutsch kreativ. – 2019. – № 3. – S. 24–26 : Fot.

БЕТХОВЕН, ШИЛЛЕР Ф., ОДА, ТЕАТР, СЦЕНКИ.

Сценическая композиция «Ода к радости».

740. Мусатова Т. В. Der Wolf und die sieben Geißlein: Kinder-Musical / Т. В. Мусатова, Е. А. Рыбакова // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – S. 27–28 : Ill. – Das Lied von den sieben kleinen Geißlein (Aus: Märchenlieder und Songs für Kinder. Fidula-Verlag. Text und Melodie von Hans Poser). – Перевод загл.: Волк и семеро козлят: детский мюзикл.

СЦЕНАРИЙ, ШКОЛЬНЫЙ ТЕАТР, СКАЗКА, МЮЗИКЛ, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА, СЦЕНКИ, ПЕСНИ, POSER, HANS.

Сценарий для детского мюзикла «Волк и семеро козлят».

741. Сидорова Л. Н. Froöschlein in roten Hüten (Nach einem Märchen von Elena Bechlerowa) / Л. Н. Сидорова, Е. А. Гаврилова // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – S. 25–26 : Ill. – Перевод загл.: Лягушата в красных шапках (по сказке Елены Бехлеровой).

СКАЗКА, СЦЕНАРИЙ, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА, ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА, ЛЯГУШАТА, ШКОЛЬНЫЙ ТЕАТР, ПОСТАНОВКА.

Сценарий сказки Елены Бехлеровой. Эта история о лягушатах представляет собой маленькую притчу-сказку. Среди действующих лиц есть лягушки (молодые и старая), дятлы, божьи коровки, маки и мухоморы, а также аист.

742. Цойнер К. Der Spiegelzauber / К. Цойнер // Deutsch kreativ. – 2019. – № 3. – S. 27–28 : III.

СКАЗКА, СЦЕНАРИЙ, ЗАДАНИЯ, ЗЕЙФЕРТ, ЕЛЕНА, МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ К СКАЗКЕ, МИШАРИНА, НАДЕЖДА.

Ein Auszug aus dem Theaterstück nach dem Märchen von Elena Seifert mit Aufgaben.

VON HAND ZU HAND ИЗ РУК В РУКИ

743. Дворжецкая Л. В. Unterrichtsvorschlag «Abramzewo» / Л. В. Дворжецкая // Deutsch kreativ. – 2019. – № 3. – S. 5–11 : III.

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ, МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МАТЕРИАЛЫ К УРОКУ, ЗАДАНИЯ, МИРОВАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КУЛЬТУРА (МХК).

Приведена разработка урока немецкого языка по курсу «Мировая художественная культура». Автор рекомендует использовать текст «Абрамцево» для домашнего чтения.

Усадьба Абрамцево («Государственный историко-художественный и литературный музей-заповедник «Абрамцево») – музей-заповедник, расположенный на берегу реки Вори, в 60 км к северо-востоку от Москвы, в Сергиево-Посадском районе Московской области.

744. Дубинина Н. Л. Lerne Deutsch mit «Schrumdirum» und «Schrumdi» / Н. Л. Дубинина // Deutsch kreativ. – 2019. – № 4. – S. 2–5. – Перевод загл.: Учите немецкий с «Schrumdirum» и «Schrumdi».

ЗАДАНИЕ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, МОЦАРТ, ШРУМДИ, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.

Aufgaben: Setze das passende Wort ein Wähle das richtige Wort; Lies den Text und mache die Aufgabe danach; Setze die passenden Wörter in die Lücken ein.

Lies den Text: Die Ameisen wandern nach Moskau; Zauberflöte von W. A. Mozart.

745. Кузьмичева А. А. Занимательное чтение: «Auf den Hund gekommen? Nein – auf die Katze!» / А. А. Кузьмичева // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – S. 9–12. – Aus: Schrumdirum, 2009, Nr. 3, С. 2–3.

СОБАКА, КОШКА, ЗАДАНИЕ К ТЕКСТУ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПЕРЕВОД, ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ, ВСТАВИТЬ СЛОВА В ТЕКСТ, KATZE, HUND.

Работа с текстом на уроке немецкого языка.

746. Кузьмичева А. А. Занимательное чтение: Eine Sommernacht im Zelt / А. А. Кузьмичева // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – S. 13–16. – Aus: Schrumdirum, 2006, Nr. 7, С. 14–15.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ, ОТВЕТИТЬ НА ВОПРОСЫ, ПЕРЕВОД НА НЕМЕЦКИЙ, ГЛАГОЛ, РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ЧТЕНИЕ, ПОНИМАНИЕ ЧТЕНИЯ, ПОСТРОИТЬ ПРЕДЛОЖЕНИЕ.

Работа с текстом на уроке немецкого языка.

747. Мишарина Н. Н. Russlanddeutsche: Eine Reise in die Vergangenheit: дидактизация текстов из пособия о российских немцах / Н. Н. Мишарина // Deutsch kreativ. – 2019. – № 4. – S. 12–15 : Fot. – Перевод загл.: Русские немцы: путешествие в прошлое.

ЕКАТЕРИНА II, МАНИФЕСТ 1763, КАРТА НЕМЕЦКИХ КОЛОНИЙ НА ВОЛГЕ, ЗАДАНИЯ, ПОСОБИЕ, ДИДАКТИЗАЦИЯ.

Работа с текстом «Первые немецкие колонисты».

748. Мишарина Н. Н. Welche Zeitungen lasen Russlanddeutsche im 19. Jahrhundert? / Н. Н. Мишарина // Deutsch kreativ. – 2019. – № 4. – S. 23–25 : Fot. – Перевод загл.: Какие газеты читали русские немцы в XIX веке?

МОСКОВСКАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, ЗАДАНИЯ, ВОПРОСЫ, ОТВЕТЫ, РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ИСТОРИЯ ГАЗЕТЫ.

Kennen Sie einige deutsche Zeitungen, die in Russland herausgegeben werden?

Machen Sie sich mit der Information über die Moskauer Deutschen Zeitung bekannt. Lesen Sie den Text.

749. **Сидорова Л. А.** «Töne um uns» = «Звуки вокруг нас» / Л. А. Сидорова // Deutsch kreativ. – 2019. – № 4. – S. 6–8 : Ill.

ПЛАН УРОКА, ПЛАКАТ, МЕЖДОМЕТИЯ, РАБОТА В ГРУППЕ, ВАРИАНТЫ, ЗАДАНИЯ, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ПРЕЗЕНТАЦИЯ.

Ziel und Aufgabe: Erste Präsentation lautmalender Interjektionen im Deutschen. Hilfsmittel: Plakat; Schultafel; Kassette oder CD mit Aufnahmen von Tierlauten, Naturgeräuschen und Klängen.

Einstieg: Die Lehrkraft spielt von einer Kassette bzw. CD einige Laute, Klänge und Geräusche ab und lässt die Schülerinnen und Schüler vermuten, worum es in dieser Unterrichtsstunde weiter gehen wird.

Das verläuft ohne Visualisierung durch das Plakat.

750. **Силантьева О. Ю.** Deutsch lernen mit WarumDarum: einige Hinweise zur Arbeit mit der Nr. 4, 2006 (Luxemburg) / О. Ю. Силантьева // Deutsch kreativ. – 2019. – № 4. – S. 16–22 : Ill. – Перевод загл.: Учите немецкий с WarumDarum.

РАБОТА С ТЕКСТОМ, ЗАДАНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ, ГОСУДАРСТВО ЛЮКСЕМБУРГ, СИНОНИМЫ.

Arbeit am Text: Warum wird jedes Jahr in Europa eine Kultur-Hauptstadt gesucht? ; Warum ist ausgerechnet ein blauer Hirsch auf dem Logo? ; Warum gibt es keine russische Kulturhauptstadt? Klein, aber fein.

Приведено несколько заданий из журнала WarumDarum о Люксембурге.

751. **Черепанова Н. Г.** Дружите с немецким! : Поздравляем победителей / Н. Г. Черепанова // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 2. – С. 5–17. – Inhalt: Unterrichtsentwurf «Grundung einer Musikband» / И. М. Настычук ; Особенности немецкого разговорного языка (диалекта) в с. Сосновка Омской обл. / Т. С. Ткачева.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА УРОКА, КОМБИНИРОВАННЫЙ УРОК, ТЕКСТЫ ДЛЯ РАБОТЫ, НОМИНАЦИИ, ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС, ДРУЗЬЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ, АВТОРСКИЕ РАЗРАБОТКИ.

Информация о VII Всероссийском конкурсе «Друзья немецкого языка», проводимого Международным союзом немецкой культуры. Представлены победители в номинации Deutsch mit Schrumdi и работы участников номинации Deutsch als Minderheitensprache in meiner Schule.

752. **Koslowa N.** Unterrichtsvorschlag «Erikas Blumenmärchen: die Narzisse» / N. Koslowa // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 2. – S. 18–23 : Ill. – Перевод загл.: Учебное пособие «Сказка Эрики: Нарцисс».

ВАККЕР Н., ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЛЕГЕНДЫ, СКАЗКИ, «ЦВЕТОЧНЫЙ» ЯЗЫК, ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА УРОКЕ, С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ, ERIKAS BLUMENMARCHEN.

Разработка занятия по одному из рассказов российской-немецкой писательницы Нелли Ваккер «Нарцисс».

753. **Koslowa N.** Wettersegen / N. Koslowa // Deutsch Kreativ. – 2019. – № 1. – S. 17–19.

ПРАЗДНИКИ И ОБЫЧАИ, КАТОЛИЧЕСКАЯ ЦЕРКОВЬ, ЗАДАНИЯ, РАБОТА С ТЕКСТОМ, РАБОТА В ГРУППЕ, РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПОГОДЫ.

Der Wettersegen ist ein alter Brauch in der katholischen Kirche, mit dem die Gläubigen in der Liturgie Gott um gutes, das heißt, gedeihliches Wetter für die Ernte und um die Verschonung vor Unwettern und Katastrophen bitten.

Благословение погоды – древний обычай в католической церкви, по которому верующие на литургии просят Бога о хорошей, то есть, благоприятствующей погоде для сбора урожая и о пощаде от непогоды и бедствий.

754. «**Verkehrsmittel**» // Deutsch kreativ. – 2019. – № 4. – S. 9–11 : Ill. – Перевод загл.: Транспорт.

КОНСПЕКТ УРОКА, ПОВТОРЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО, ГЛАГОЛ, ПОСТЕР, ШКОЛЬНАЯ ДОСКА, ОТКРЫТКА, ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.

Ziel und Aufgabe: Wiederholung von Substantiven, die die Transportmittel bezeichnen; Einüben vom Superlativ; Rektion der Verben, weil-Sätze.

Hilfsmittel: Plakat; Schultafel; Arbeitsblätter; Kärtchen.

SCHRUMDIRUM

Детский иллюстрированный журнал на немецком языке Schrumdirum предназначен для детей среднего школьного возраста, а также для самого широкого круга читателей, интересующихся немецким языком. Журнал освещает особенности географии, искусства, быта немецкоязычных и других стран мира. Читатель найдет в нем изложенную в занимательной форме информацию о своеобразии и взаимопроникновении культур и народов, населяющих эти страны. Журнал «Schrumdirum» красочно иллюстрирован, в нем много развлекательных материалов: игр, кроссвордов, анекдотов, комиксов, скетчей, песен, рецептов, поделок, загадок. Авторами ряда текстов являются носители языка. Все тексты соответствуют уровням А2-В2 общеевропейских компетенций владения иностранными языками.

2019

№ 1 : **Wo ich zu Hause bin**

Место, где мне хорошо

№ 2 : **H₂O – Quelle des Lebens**

H₂O – источник жизни

№ 3 : **Es grünt so grün ...**

Наши зеленые друзья ...

№ 4 : **Was ich fühle ...**

Что я чувствую ...

№ 5 : **Die Sprachen der Welt**

Языки мира

№ 6 : **Kaiser und Zaren**

Императоры и цари

№ 7 : **Bionik**

Бионика

№ 8 : **Reisende und Entdecker**

Путешественники и первооткрыватели

№ 9 : **Karneval**

Карнавал

№ 10 : **St. Nikolaus versus Weihnachtsmann**

Св. Николай versus Санта-Клаус

№ 11 : **Sibirien**

Сибирь

№ 12 : **Schlösser und Burgen**

Замки и крепости

AUS DER GESCHICHTE
AUS DER TIERWELT
BERÜHMTE PERSÖNLICHKEITEN
DEUTSCHE IN RUSSLAND
FABELN UND LEGENDEN
FERIENGESCHICHTEN
FREUNDE DER DEUTSCHEN SPRACHE
FÜR JUNGE FORSCHER
FÜR NEUGIERIGE
FÜR WISSBEGIERIGE
GEDICHTE
GESCHICHTE
GESCHICHTEN VON HEUTE
GESCHICHTLICHES
GUTE-NACHT-GESCHICHTEN
HEIMATMÄRCHEN
HUMORVOLLES
KÖPFCHEN, KÖPFCHEN
KUNTERBUNT
LECKERE SEITEN
LUSTIGE VERSE
MODERNE GESCHICHTEN
MODERNE MÄRCHEN
ÖKO-MÄRCHEN
POSTER
PROMINENTE PERSONEN
RASENDER ROLAND
RATE MAL!
REDEWENDUNGEN IN BILDERN
REDEZEIT
RUSSLANDDEUTSCHE
SCHRUMDIRUMS ABENTEUER
SCHRUMDIRUMS VON HEUTE
SPIEL MIT!
SPRACHPRAXIS
TESTE DICH
UNGEWÖHNLICHE ABENTEUER
WIR ÜBER UNS
WISSENSWERTES
WORTSPIELE



755. **Kotschnewa I.** Klare Fakten / Idee I. Kotschnewa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – Umschlagseite. 2.

РЕБУС, ЗАГАДКА, ЗАДАНИЕ, ВОДА, СЛОВА.

Was kann man alles mit und im Wasser machen? Kochen, duschen, Wäsche waschen... Und welche anderen Vorschläge hast du? Schreibe sie auf. Auf einigen Seiten der Zeitschrift findest du Wassertröpfchen mit Buchstaben. Sammle sie alle. Dann setze die Buchstaben richtig zusammen und schreibe das Wort in die Kästchen.

756. **Leka J.** Wasser – süß & salzig / zusammengestellt J. Leka ; Illustrationen J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – Umschlagseite. 3. – Перевод загл.: Вода пресная и соленая.

MEERWASSER, SÜBWASSER, BAIKALSEE, PИТЬЕВАЯ ВОДА, МОРСКАЯ ВОДА.

Meerwasser besteht im Durchschnitt zu 3,47 Prozent aus Salz. Süßwasser heißt auch Trinkwasser.

Морская вода в среднем содержит 3,47% соли. Пресная вода также называется питьевой водой.

757. **Maltsev E.** Von einem Extrem ins andere / zusammengestellt E. Maltsev ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – Umschlagseite. 2 : III.

ГОЛОВОЛОМКА, ROLAND AMUNDSEN, LINCOLN ELLSWORTH, UMBERTO NOBILE, EDMUND HILLARY, TENZING NORGAY, IACQUES PICCARD, DON WALSH.

Wer hat diese abenteuerlichen Ziele als Erster erreicht?

758. **Maltsev E.** Wo und wie entstehen Emotionen? / E. Maltsev ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – Umschlagseite. 3 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Menschen haben eine bunte Palette von Emotionen. Das macht unser komplexes Gehirn möglich. Das Gehirn besteht aus Milliarden kleiner Zellen, welche miteinander kommunizieren und eng verbunden sind.

Где и как возникают эмоции?

759. **Winkler J.** Emotionstest / zusammengestellt J. Winkler ; Illustrationen J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – Umschlagseite 2. : Ill.

*Was bedeuten die Redewendungen? Finde die richtigen Antworten.
Тест на эмоциональный интеллект.*

760. **Winkler J.** Die Sprache der Bäume / Text J. Winkler ; Illustration V. Kadurina // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – Umschlagseite 2.

DIE RINGE, DAS SPLINTHOLZ, DAS KERNHOLZ, DIE JAHRESRINGE, ДЕРЕВЬЯ, ЗАБОЛОНЬ, СЕРДЦЕВИНА, ГОДОВЫЕ СЛОИ, КОЛЬЦА.

Habt ihr auch schon mal mit einem Baum gesprochen? Der Stamm eines Baumes hat viel erzählen. An seinen Jahresringen kannst du abzählen, wie alt der Baum war. Sie zeigen, wie schnell er gewachsen ist und sogar ob er Feuer überstanden hat. Wenn es viele Nährstoffe und viel Wasser gab, sind die Jahresringe breiter. Schmale Ringe verweisen auf Schädlingsbefall oder zu wenig Regen.

Описывается поперечный разрез ствола дерева и его составные части.

AUS DER GESCHICHTE

761. **Kropp W.** Karl der Große / W. Kropp // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 8–9 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАРЛ ВЕЛИКИЙ, ИСТОРИЯ.

Карл Великий – король франков с 768 года.

762. **Kropp W.** Vasco da Gama (1469–1524) / Text T. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 2–3 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, ВАСКО ДА ГАМА, ПОРТУГАЛЬСКИЙ МОРЕПЛАВАТЕЛЬ.

Vasco da Gama war ein portugiesischer Seefahrer, der einen Schifffahrtsweg nach Indien finden wollte Von dort kamen die Luxusgüter, die in Europa begehrt waren.

Васко да Гама – португальский мореплаватель эпохи Великих географических открытий. Командующий экспедицией, которая впервые в истории прошла морским путём из Европы в Индию.

763. **Kropp W.** Der Wettlauf zum Südpol / Text W. Kropp // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 24–25 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, ИСТОРИЯ, ЮЖНЫЙ ПОЛЮС, АНТАРКТИДА, ЭКСПЕДИЦИЯ.

Im Jahr 1911 fand ein dramatischer Wettlauf um die Entdeckung des Südpols in der Antarktis statt. Zwei berühmte Forscher waren an dem Wettstreit beteiligt. Die beiden Kontrahenten waren der britische Marineoffizier Robert Scott (1868–1912) und der norwegische Polarforscher Roald Amundsen (1872–1928).

Скотт против Амундсена: история покорения Южного полюса.

764. **Maltsev E.** Hammurapi ; Kyros II. der Große ; Alexander der Große ; Caesar / Text E. Maltsev ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 6–7 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ДРЕВНИЙ ВОСТОК, АРИСТОТЕЛЬ.

Хаммурапи – царь Вавилона, правил приблизительно в 1793–1750 годах до н. э.

Кир II Великий – персидский царь из династии Ахеменидов, правивший в 559–530 годах до н. э.

Александр Македонский – царь Македонии из династии Аргеадов, выдающийся полководец, создатель мировой державы, распавшейся после его смерти.

Гай Юлий Цезарь – древнеримский государственный и политический деятель, полководец, писатель.

765. **Thomann I.** Was liegt in Millers Aktentaschen? / Text I. Thomann ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 23 : Ill. – Перевод загл.: Что хранится в «портфелях Миллера»?

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ.

Миллер, Герхард Фридрих (1705–1783) – русско-немецкий историограф, естествоиспытатель и путешественник.

AUS DER TIERWELT

766. **Maltsev E.** Maskerade im Tierreich / Text E. Maltsev ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 16–17 : Ill.

КАРНАВАЛ, ЖИВОТНЫЙ МИР, ГОЛОВОЛОМКИ, СТИХИ, ЗАДАНИЕ.

Nicht nur Menschen maskieren sich gern. Auch die Tierwelt ist ein großer Karneval. Es gibt Tiere, die sich mit einer «Verkleidung» ihrer Umgebung anpassen, um zu jagen.

Lies die Gedichte zum Thema und löse die Rätsel. Finde Tiere, Vögel und Insekten auf dem Bild, die den Gedichten passen.

Маскарад в мире животных.

BERUHMTE PERSONLICHKEITEN

767. **Garrett E.** Leonardo da Vinci und der Traum vom Fliegen / Text E. Garrett ; Illustration Leonardo da Vinci // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 6–7 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ БИОНИКИ, ЛЕОНАРДО ДА ВИНЧИ, ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ.

Die Geschichte der Bionik geht weit zurück: Schon im 16. Jahrhundert gilt der italienische Universalgelehrte Leonardo da Vinci (1452–1519) als Vordenker und Vater der Bionik. In seinen Skizzen und Zeichnungen versuchte er, natürliche Phänomene auf Maschinen zu übertragen. Ein weit verbreiteter Wunsch – der Traum vom Fliegen – sollte für die Menschen verwirklicht werden.

Леонардо да Винчи и мечты о полетах.

DEUTSCHE IN RUSSLAND

768. **Silantjewa O.** Die zwei Großen [Friedrich II, Katharina II] / Text O. Silantjewa // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 20–21 : Ill. – Перевод загл.: Двое великих: Екатерина II и Фридрих II.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ РОССИИ, ИСТОРИЯ ГЕРМАНИИ.

Friedrich II. oder Friedrich der Große (1712–1786), volkstümlich der «Alte Fritz» genannt, war ab 1740 König in, ab 1772 König von Preußen und ab 1740 Kurfürst von Brandenburg. Er entstammte der Dynastie der Hohenzollern.

Katharina II, genannt Katharina die Große (1729–1796), russische Kaiserin seit 1762). Sie ist die einzige Herrscherin, der in der Geschichtsschreibung der Beiname die Große verliehen wurde.

769. **Smekalina V.** Auf den Spuren eines Universalgenies [Alexander von Humboldt] / Text V. Smekalina // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 20–22 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ.

In diesem Jahr feiert die ganze Welt den 250-jährigen Geburtstag des großen deutschen Gelehrten und Forschungsreisenden Alexander von Humboldt (1769–1859). Humboldt war einer der bekanntesten Denker und Abenteurer seiner Zeit. Er hat große Reisen nach Lateinamerika und in die USA sowie nach Russland unternommen.

По следам Александра фон Гумбольдта.

FABELN UND LEGENDEN

770. **Garrett E.** Fabelwesen und wo sie zu finden sind / E. Garrett ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 10–11 : Ill. – Перевод загл.: Фантастические существа и где они обитают.

БАСНИ, ЛЕГЕНДЫ, СКАЗОЧНОЕ СУЩЕСТВО, ЯВЛЕНИЕ ПРИРОДЫ, СИЛА ВОображения, ЗАМКИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Fabelwesen entspringen der Vorstellungskraft des Menschen. Sie gelten jedoch nicht immer als Fantasieprodukte. Oft versuchte man ihre Existenz zu belegen. Viele stammen bereits aus dem Mittelalter. Daher sind sie häufig in Schlössern und Burgen zu finden. Fabelwesen lassen sich durch menschliche, tierische und Mischgestalten unterscheiden.

771. **Schmalz T.** Glaube als sicherer Hafen / Text T. Schmalz // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 16–17 : Ill.

FRANCESCO GUARDI, GENTILE DA FABRIANO, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЛЕГЕНДЫ.

Um die Güte und Selbstlosigkeit des Heiligen Nikolaus gibt es wundersame Legenden. Weil in den Legenden manche Gruppen und Berufe vorkommen, tritt der Heilige Nikolaus für sie als ein Schutzpatron auf. Zu seinen Schützlingen zählen unter anderem Juristen, Fuhrleute, Liebende, Bäcker, Metzger, Gefängniswärter, Schüler, Pilger und Reisende. Von Reisenden erzählt die Legende von der Beruhigung des Seesturms.

Вера в тихую гавань.

772. **Smekalina V.** Das Beste und das Schlimmste / Text V. Smekalina ; Illustrationen W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 4–5 : Ill.

СКАЗКИ, ЛЕГЕНДЫ, ЭЗОП, КСАНФ, КСАНТОС, ЛЕГЕНДЫ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ, БАСНЯ, ПРИТЧА.

Vor zweieinhalbtausend Jahren lebte im antiken Griechenland Äsop, der legendäre Dichter von Faber und Gleichnissen. Äsop arbeitete als Diener bei einem anderen Weisen – dem Philosophen Xanthos. Xanthos hatte viele Schüler, die er in der Kunst der Philosophie unterrichtete.

Самое лучшее и самое худшее, что есть на свете.

FERIENGESCHICHTEN

773. **Kropp W.** Heimat / W. Kropp ; Illustrationen V. Kadurina // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 10–11 : Ill.

ДОМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПЕСНЯ, GRONEMEYER, HERBERT.

Im letzten Jahr bin ich in ein Ferienlager. Schüler aus den verschiedensten Ländern waren als Teilnehmer gekommen. Abends saßen wir oft am Lagerfeuer und sangen Lieder zu Gitarrenklängen. Mir fiel ein Lied mit dem Titel «Heimat» von Herbert Grönemeyer

ein, ein Vers darin lautet: Heimat ist kein Ort, Heimat ist ein Gefühl. Kaum war das Lied verklungen, begann ein interessantes Gespräch über das Thema «Heimat».

Рассуждения участников летнего лагеря из разных стран на тему «Родина».

FREUNDE DER DEUTSCHEN SPRACHE

774. Smekalina V. Freunde der deutschen Sprache / Text V. Smekalina ; Illustration H. Winkler // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 24–25 : Ill.

КОНКУРС «ДРУЗЬЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА».

Am Wettbewerb «Freunde der deutschen Sprache» können sowohl Kinder und Jugendliche als auch Erwachsene teilnehmen. Das Alter spielt keine Rolle! Auf Initiative des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur findet der Wettbewerb seit 2009 statt. Seitdem haben insgesamt mehr als 14500 Menschen aus Russland, den GUS-Ländern und Deutschland daran teilgenommen.

Die meisten Teilnehmer kommen aus den Gebieten Tjumen, Nowosibirsk und Omsk, aus der Region Altai und aus Moskau.

Победители конкурса «Друзья немецкого языка»: Sophia Gajdelis aus Tomsk, 4 Jahre; Arina Semjonowa aus Widnoje, 12 Jahre; Anastassia Kuznetsowa aus Tjumen, 14 Jahre; Daniil Karebo aus Abakan, 15 Jahre.

FÜR JUNGE FORSCHER

775. Leka J. Dein Minitreibhaus ; Starke Bohnen / J. Leka ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 6–7.

ТЕПЛИЦА, СЕМЕНА, СТАКАН, БОБЫ, ФАСОЛЬ, ОПЫТЫ, ИССЛЕДОВАНИЯ.

Beobachte, wie die Samen keimen. Warum wachsen die Samen unter dem Glas schneller, als die anderen? Die kältere Luft kommt nicht ins Glas, und die Temperatur ist dort höher.

Nach ein paar Tagen keimen die Bohnen und der Gips bricht auf. Warum? Die Bohnen nehmen Wasser auf und quellen. Die Triebe haben solche Kraft, dass sie den Gips aufsprengen.

Описано исследование как выращивают семена в мини-теплице.

776. **Leka J.** Ein Unterwasservulkan / Text J. Leka ; Illustrationen J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 6–7 : Ill.

ИССЛЕДОВАНИЕ, ЭКСПЕРИМЕНТ, НЕОБХОДИМЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ПРОЦЕСС РАБОТЫ, РЕЗУЛЬТАТ ОПЫТА.

Ergebnis: Das gefärbte heiße Wasser steigt aus der Flasche an die Oberfläche des kalten Wassers wie heiße Lava aus einem Unterwasservulkan.

Подводный вулкан. Эксперимент.

777. **Maltsev E.** Wir bauen eine Solarzelle! / zusammengestellt von E. Maltsev ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 12–13 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОТОВОЛЬТАИКА, СОЛНЕЧНЫЙ ЭЛЕМЕНТ, ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ЭНЕРГИЯ, СОЛНЕЧНЫЙ СВЕТ, ФОТОСИНТЕЗ.

Solnечный элемент используется для захвата солнечного света и преобразования его в электрическую энергию. Солнечные батареи используются в фотовольтаике.

Солнечная батарея своими руками.

FUR NEUGIERIGE

778. **Buschujewa A.** Sibirien wie es ist / zusammengestellt von A. Buschujewa ; Illustration J. Gavrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 6–7 : Ill.

BEVÖLKERUNG, GEOGRAFIE, GEWÄSSER, KLIMA, NATUR.

Сибирь в цифрах и фактах.

779. **Garrett E.** Ist Lachen gesund? / Text E. Garrett ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 18–19 : Ill. – Перевод загл.: Смех – это нормально?

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАРНАВАЛ, СМЕХ.

Lachen entwickelt sich zu einer Tradition, die besonders zur Karnevalszeit gepflegt und gefeiert wird.

Смех становится традицией, которая особенно характерна для празднования карнавала.

780. **Garrett E.** Phantominseln: Erfindung oder Entdeckung? / Text E. Garrett // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 4–5 : К. – Перевод загл.: Острова-фантомы: изобретение или открытие?

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, ОСТРОВ-ПРИЗРАК, РИФ МАРИЯ-ТЕРЕЗА.

Phantominseln können entdeckt werden, ohne zu existieren. Dies kann auf eine optische Täuschung zurückgehen oder Ergebnis einer bewussten Irreführung sein: Sie entpuppen sich als erfundene Orte.

Остров-призрак – в разное время изображавшиеся на картах острова, на самом деле не существующие.

781. **Garrett E.** Wer wohnt alles in einer Burg? / Text E. Garrett ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 6–7 : Ill. – Перевод загл.: Кто живет в замке?

ЗАМКИ, ОБИТАТЕЛИ, ГЕРМАНИЯ, ИСТОРИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РЫЦАРИ, СЛУГИ.

Burgbewohner: Die Ritter, Der Knappe, Die Mägde, Die Waschfrauen, Der Burgvogt, Der Burgherr, Die Burgherrin, Die Burgdamen, Das Burgfräulein, Die Knechte, Die Köche, Der Marschall, Die Handwerker.

782. **Garrett J.** Mathematik als Universalsprache / Text J. Garrett ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 16–17 : Ill.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ, МАТЕМАТИКА, МУЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Die Sprache ist ein komplexes System aus Wörtern und Symbolen, die gesprochen oder geschrieben werden. Oft werden sie als Kommunikationsmittel eingesetzt. Auch Mathematik arbeitet mit sprachlichen übersetzen lassen.

Математика – универсальный язык Вселенной.

783. **Leka J.** Bioroboter / Text J. Leka ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 10–11 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РОБОТ-СОБАКА, ПРОГРАММИСТЫ, ЯПОНСКИЕ ИНЖЕНЕРЫ.

Im Jahr 1999 entwickelten die japanischen Ingenieure und Programmierer einen Roboterhund. Er hieß Aibo und konnte hundetypische Verhaltensweisen imitieren. Er gab Pfötchen und reagierte aufs Streicheln. Das war ein Spielzeug.

Биороботы.

784. **Maltsev E.** Bionik und Medizin / Text E. Maltsev ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 18–19 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МЕДИЦИНА, БИОНИКА.

Schon immer bewunderten Menschen, wie perfekt ihr eigener Körper gebaut ist. Davon zeugen die schonen Marmorskulpturen der Antike oder die Gemälde berühmter Künstler der Renaissance. Auch Mediziner hatten schon seit jeher großes Interesse dafür, die menschliche Anatomie möglichst gut zu verstehen.

Бионика и медицина.

785. **Maltsev E.** Pantomime / Text E. Maltsev ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 14 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПАНТОМИМА.

Unsere Mimik, Gestik und Körperhaltung machen es möglich, ohne Worte zu erklären, was man fühlt. Sie sind eine sehr mächtige Sprache! Diese Sprache spricht ein Polizist auf der Straße, oder ein Schiedsrichter auf dem Fußballfeld... Die Körpersprache hat noch einen großen Vorteil. Sie ist jedem verständlich und kennt keine Grenzen. Durch Körpersprache ist eine wichtige Art der Kunst entstanden, nämlich die Pantomime.

786. **Muntean I.** Zahlen und Fakten zum Weihnachtsmann / zusammengestellt von I. Muntean ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 6–7 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ДЕД МОРОЗ, ПРАЗДНИК, САНТА КЛАУС.

Das Fest steht von der Tür. Der Weihnachtsmann bereitet sich schon auf die lange Reise vor. Einer seiner Elfer hat uns diese Insiderinformationen verraten. Neugierig?

Wie viele Stunden braucht der Weihnachtsmann, um alle zu beschenken? Wie viele Kinder besucht der Weihnachtsmann? Kann man den Weihnachtsmann auf seiner Reise begleiten? Wie viele Rentiere ziehen den fliegenden Schlitten und warum gerade sie?

Санта Клаус в цифрах и фактах.

787. **Smekalina V.** Die römisch-deutschen Kaiser / Text V. Smekalina // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 10–11 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ, РИМСКО-ГЕРМАНСКИЕ ИМПЕРАТОРЫ.

Die römisch-deutschen Kaiser: Otto I. der Große (912–873), Karl IV (1316–1378), Friedrich I., genannt Barbarossa (1122–1190).

Императоры Священной Римской империи: Оттон I Великий (912–973), Карл IV (1316–1378), Фридрих I, прозванный Барбаросса (1122–1190).

FUR WISSBEGIERIGE

788. **Buschujewa A.** Adventskalender befallen / Idee A. Buschujewa ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 10–11 : Ill.

АДВЕНТ-КАЛЕНДАРИ, РОЖДЕСТВО, ГЕРМАНИЯ, КАРТОННЫЙ ДОМИК, РОЖДЕСТВЕНСКИЙ КАЛЕНДАРЬ, КАЛЕНДАРЬ СВОИМИ РУКАМИ.

Das Wort «Advent» kommt aus dem Lateinischen und bedeutet «die Ankunft». In der Adventszeit bereiten sich die katholischen und die evangelischen Christen auf das Weihnachtsfest und die Ankunft Gottes vor.

Чем наполнить адвент-календарь?

789. **Buschujewa A.** Die Werkstatt der Weihnachtselfen / Idee A. Buschujewa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 12–13 : Ill.

РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ЭЛЬФЫ, ДИАЛОГИ, РОЖДЕСТВО, ФЕСТИВАЛЬ.

Das Fest naht. Und die Elfen bereiten sich fleißig auf das Fest vor. Probiere mit deinen Freunden, dieses Bild zu beschreiben.

Denke dir Dialoge zwischen den abgebildeten Personen aus. Und spiele nach!

Мастерская рождественских эльфов.

790. **Garrett E.** Typische Narrenfiguren / Text E. Garrett // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 8–9 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАРНАВАЛЬНАЯ ВЕДЬМА, ТРАДИЦИОННЫЕ КАРНАВАЛЬНЫЕ ФИГУРЫ, УЛЕНШПИГЕЛЬ.

Eulenspiegel, Fastnachtshexe, Tanzmariechen. Diese drei Typen sind traditionelle Karnevalsfiguren, die sich je nach der Region Deutschlands unterscheiden. Während die Fastnachtshexe in der schwäbisch-alemannischen Fastnacht zu fingen ist, trifft man das Tanzmariechen im Rheinland. Till Eulenspiegel ist weit verbreitet.

Типичные фигуры немецкого карнавала.

791. **Kropp W.** Einmal Sibirien und zuruck / W. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 2–3 : Portr., Ill

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, НЕМЕЦКИЙ ДРАМАТУРГ И ПИСАТЕЛЬ, АВГУСТ ФОН КОЦЕБУ, ПУТЕШЕСТВИЕ.

Anfang des Jahres 1800 entscheidet sich der Dichter August von Kotzebue, Russland zu besuchen. Er ist zu dieser Zeit in Russland und Deutschland als Dichter und Schriftsteller genauso bekannt wie Goethe.

August Friedrich Ferdinand von Kotzebue (1761–1819) war ein deutscher Dramatiker, Schriftsteller und Librettist. Er war in seinen letzten Lebensjahren als russischer Generalkonsul tätig.

Приключения немецкого писателя Августа фон Коцеба в Сибири.

792. **Kropp W.** Jelisaweta Petrowna Romanowa, Kaiserin von Russland (1709–1761) / W. Kropp // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 16–17 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ РОССИИ.

Елизавета Петровна – императрица Всероссийская из династии Романовых с 25 ноября 1741 года по 25 декабря 1761.

793. **Leka J.** Bau-Bionik / Text J. Leka ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 14–15 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СТРОИТЕЛЬНАЯ БИОНИКА, АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ БИОНИКА.

Архитектурная бионика в недавнем прошлом – это осмысленные природные формы в строительных конструкциях, новые возможности архитектурного формообразования.

794. **Schmalz T.** Marchenhafte Spurensuche / Text T. Schmalz ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 10–11 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, СКАЗКИ, СКАЗОЧНЫЕ ГЕРОИ.

Diese Reise unternehmen wir von klein auf durch die Märchen. Welche Märchen kennt wirklich jedes Kind? Stellt diese Frage doch einmal in eurem Freundeskreis. Sicher kommen diese Antworten: Hänsel und Gretel, Froschkönig, Rotkäppchen, Schneewittchen und die sieben Zwerge, Dornröschen, Aschenputtel.

По следам сказочных героев.

795. **Smekalina V.** Babylonische Sprachverwirrung / Text V. Smekalina ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 14 : Ill.

ИСТОРИЯ ЯЗЫКА, ЗИККУРАТ, ВАВИЛОН, КНИГА БЫТИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

In der ganzen Welt gibt es heute mehrere Tausend Sprachen. Aber wie sind die Sprachen überhaupt entstanden? Hat es vielleicht eine Zeit gegeben, in der alle Leute eine und dieselbe Sprache gesprochen haben?

Damals hießen solche Türme Zikkurate. Die deutschen Archäologen haben 1913 Fundamente einer Zikkurat im antiken Babylon gefunden. Menschen bauten Zikkurate, um ihre Gotter zu verherrlichen.

Вавилонское смешение языков.

796. **Smekalina V.** Multitalente der Unterwasserwelt / Text V. Smekalina ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 10–11 : Ill. – Перевод загл.: Волшебники подводного мира.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРИК К ТЕКСТУ, РАСТЕНИЯ, КИСЛОРОД, ВОДОРОСЛИ, ПОДВОДНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ, ОБИТАТЕЛИ ПОДВОДНОГО МИРА.

Die Pflanzen auf unserer Erde haben eine sehr wichtige Funktion. Werde Unterwasserforscher und tauche in die Tiefen ein! Sie versorgen uns mit Sauerstoff. Im Wasser leben zahlreiche Pflanzen, die wir «Algen» nennen.

797. **Smekalina V.** Die Sprachen der Welt / Text V. Smekalina ; Illustrationen J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 6–7 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЯЗЫКИ МИРА, ЛИНГВИСТИКА, ИНДОЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ, РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ, СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ, ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ.

Die Wissenschaft, die sich mit der menschlichen Sprache beschäftigt, heißt Linguistik oder Sprachwissenschaft.

Языки мира.

GEDICHTE

798. **Loos U.** Die alte Burg erzählt / U. Loos ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 14–15. – Перевод загл.: История руин.

ПОЭЗИЯ, СТИХОТВОРЕНИЕ, ЗАМОК, МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ УРОКА.

Приведено стихотворение Ульрики Лоос «История руин» на немецком языке.

GESCHICHTE

799. **Kästner E.** (1899–1974). Fahrt in die Welt / E. Kastner ; Illustrationen J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 21 : III.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СТИХОТВОРЕНИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Эрих Кестнер – немецкий писатель, поэт, сценарист. Популярность в Германии завоевал благодаря своим полным искромётного юмора произведениям для детей.

800. **Loos U.** Dass du da bist... / U. Loos ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 11 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СТИХОТВОРЕНИЕ.

Стихотворение «Так важно, что ты рядом...».

801. **Kropp W.** Coco / W. Kropp ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 2–3 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ, ПОПУГАЙ.

Als Melanie aus der Schule kommt und in ihr Zimmer geht, stimmt etwas nicht. Ihr fällt auf, dass die fröhliche Begrüßung von ihrem Wellensittich Coco fehlt. Kein Gezwitscher, kein Hallo! ...

Текст для чтения «Потерялся попугай!».

802. **Kropp W.** Die Konferenz im Himmelpfort / W. Kropp ; Illustration K. Pawlenko // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 2–3 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РОЖДЕСТВО, РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ПОЧТА, ХИММЕЛЬПФОРТ, РЕФОРМАЦИЯ.

Himmelpfort ist ein kleiner Ort im Bundesland Brandenburg. Hier gibt es das Weihnachtspostamt. Wenn sich die Kinder etwas zu Weihnachten wünschen, schicken sie ihren Wunschzettel hierher.

Рождественская планерка.

803. **Kropp W.** Stilles Wasser? / W. Kropp // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 18–19 : Ill.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТИХИЙ ОКЕАН, МАГЕЛЛАН, ФЕРНАНДО, СЛОВАРИК, ВОДА, БУТИЛИРОВАННАЯ ВОДА, ВОЛНЫ, ШУМ ВОДЫ.

Der portugiesische Entdecker Fernando Magellan hat den Pazifischen Ozean als Stillen Ozean bezeichnet. Darin hat er sich tüchtig geirrt. Denn der Stille Ozean zeigt sich wie alle anderen Ozean und Meere oft als überaus lautes Gewässer.

Кто сказал, что вода тихая? История.

804. **Kropp W.** Weltsprachen / W. Kropp // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 2–3 : ил.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ВЫБОР ЯЗЫКА.

Meine Eltern waren zum Informationsabend über die Sprachenwahl an unserer Schule eingeladen. Bei uns können die Kinder Deutsch, Französisch oder Chinesisch wählen.

Выбор иностранного языка в школе.

805. **Smekalina V.** Die Waldwacht: Wie Kinder den Wald gerettet haben / Text V. Smekalina ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 14–15. – Перевод загл.: На страже природы: как дети спасли лес.

ЛЕСНОЙ КАРАУЛ, ДОЗОР, ЛЕС, ПОЖАР, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, ЧТЕНИЕ.

Текст для чтения о предотвращении пожара в лесу.

GESCHICHTLICHES

806. **Lindt K.** Wie aus einem Bischof der Weihnachtsmann wurde (ein Wegweiser zum Heft) / Text K. Lindt ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 4–5 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, САНТА-КЛАУС, СВ. НИКОЛАЙ, ПОДАРКИ.

Sieht der dickliche Großvater aus dem hohen Norden dem Nikolaus, der am 6. Dezember Süßes in die Schuhe steckt, nicht zum Verwechseln ähnlich?

Как епископ превратился в Санта-Клауса.

807. **Maltsev E.** Die ägyptische Sprache / Text E. Maltsev // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 8–9 : Ill.

HIEROGLYPHEN, HIERATISCH, DEMOTISCH, ИСТОРИЯ ЯЗЫКА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.

Schrumdirum löst gerne Bilderrätsel, also Rebusse. Genau das musste man täglich im alten Ägypten machen. Denn so schrieb man damals im Land an den Ufern des Nils und nannte dies die «Schrift der Gottesworte».

Schrumdirum hat eine Reise an die Ufer des Nils gemacht. Hier sind seine Reisenotizen! Erzähle Schrumdirums Geschichte nach! Das kleine Hieroglyphen-Wörterbuch hilft dir.

Древнеегипетский язык.

808. **Maltsev E.** Die altgriechische Sprache / Text E. Maltsev ; Illustrationen D. Jesetschkina // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 10–11 : Ill.

ГОМЕР, ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК, КУЛЬТУРА ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Unsere Kultur ist maßgeblich durch Sprache und die Kultur des antiken Griechenlands geprägt. In der griechischen Sprache beginnen die europäische Literatur, Philosophie und Wissenschaft. Durch die Eroberungen Alexanders des Großen wurde Altgriechisch zur ersten Weltsprache.

Der «Vater» der griechischen Sprache. Homer – der erste Dichter der europäischen Literatur.

Древнегреческий язык.

809. **Maltsev E.** Naturerwachen / Text E. Maltsev // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 7 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ДИОНИС, ИСИДА, ТРАДИЦИЯ КАРНАВАЛА, ПРОБУЖДЕНИЕ ПРИРОДЫ ВЕСНОЙ.

Die Tradition des Karnevals ist schon sehr alt. Ähnliche Bräuche gab es in verschiedenen Kulturen schon seit Jahrtausenden – wie bei Kelten oder in Babylon. Meistens hängen sie mit dem Naturerwachen im Frühling zusammen. Im Ägypten feierte man das Fest zu Ehren von Isis (die Göttin der Wiedergeburt). Und die alten Griechen veranstalteten für ihren Gott Dionysos (der Gott der Freude und Fruchtbarkeit) fröhliche Umzüge mit Tänzen und Gesängen.

История карнавала: пробуждение природы.

810. **Maltsev E.** Theater im antiken Griechenland / Text E. Maltsev ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 6–7 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТЕАТР, ДРЕВНЯЯ ГРЕЦИЯ, ЭСХИЛ, СОФОКЛ, ЕВРИПИД, СЦЕНА.

Das Theater gibt uns unzählige Möglichkeiten, Emotionen zu erleben! Auf einer Bühne treffen sich Sprache, Musik und Gesang mit Tanz, Mimik und Gestik. So entstehen Schauspiel, Ballett und Oper. Und alles für das Publikum.

Театр в Древней Греции.

811. **Schenkel E.** Heimat in der Ferne, die Ferne in der Heimat: das deutsch-russische Kriegerdenkmal in Westfalen / E. Schenkel ; Fotos J. Münch ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 18–19 : III.

ВОЕННЫЕ МЕМОРИАЛЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЦЫ, РОДИНА, РУССКИЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Немецко-русский военный мемориал в Вестфалии.

812. **Smekalina V.** Die Wurzeln der Bionik / Text V. Smekalina ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 4–5 : Ill. – Inhalt: Fliegen wie die Vögel ; Ein Holzpferd führt zum Sieg ; Leuchtturm-Statue ; Sandalen mit Flügeln.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, DÄDALUS, IKARUS, TROJANISCHEN KRIEG, KOLOSS VON RHODOS, HERMES, FLÜGELSCHUHE.

Schon die alten Griechen wussten, dass man von der Natur viele Ideen übernehmen kann. Die altgriechischen Mythen und Legenden erzählen uns von kühnen Taten und überraschenden Erfindungen der Menschen und Götter, die der Natur manches abgucken haben.

Древние греки и рождение бионики.

813. **Sokolowa N.** Warum gibt es in Deutschland so viele Burgen und Schlosser? / Text N. Sokolowa // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 4–5 : Ill. – Перевод загл.: Почему в Германии так много замков и крепостей?

ЗАМКИ, КРЕПОСТИ, ГЕРМАНИЯ, ИСТОРИЯ, МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ ПРИ ИВАНЕ КАЛИТЕ, ВАСНЕЦОВ В. М., ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СТРАНОВЕДЕНИЕ.

Im Jahr 2018 beschloss das Europäische Burgeninstitut, alle Schlösser und Burgen, die sich in Deutschland befinden, zu zählen und zu beschreiben. Und das ist keine leichte Aufgabe. Denn in Deutschland gibt es nach Angabe von Wissenschaftlern mindestens 25 000 mittelalterliche Burgen und Festungen.

В 2018 году Европейский институт замков решил подсчитать и описать все крепости и замки в Германии. И это не простая задача, потому что в Германии, по мнению ученых, существует не менее 25 000 средневековых замков и крепостей.

GUTE-NACHT-GESCHICHTEN

814. **Schenkel E.** Max und die magische Burg / E. Schenkel ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 22–23 : Ill. – Перевод загл.: Макс и волшебная крепость.

СКАЗКА, ПОДАРОК, ЗАМОК, ИГРА, БОЙНИЦЫ, ПОДВЕСНОЙ МОСТ, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Max hatte einen Onkel, der konnte basteln und bauen. Vielleicht war er auch ein bisschen ein Zauberer. Er schenkte Max immer die besten Dinge. Jetzt war Weihnachten und der Onkel kam mit einem großen Paket für Max. Als Max es auspackte, war er ganz aufgeregt: Es war eine Burg! Mit Türmen, Zinnen, Fahnen, mit Zugbrücke und zwei Wächtern. Max begann gleich damit zu spielen.

HEIMATMARCHEN

815. **Smekalina V.** Die Geschichte von Heidi / nacherzählt V. Smekalina ; Illustrationen W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 6–8 : Ill. – Перевод загл.: История Хайди.

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ДЕТСКИЕ КНИГИ, ДОМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ШВЕЙЦАРСКИЕ ПИСАТЕЛИ, ДЖОАННА СПИРИ.

Heidi ist die Hauptfigur der weltberühmten Kinderbücher der Schweizer Autorin Johanna Spyri (1827–1901): «Heidis Lehr- und Wanderjahre» und «Heidi kann brauchen, was es gelernt hat». Diese Heidi-Romane wurden in über 50 Sprachen übersetzt und vielfach verfilmt. Es gibt zwölf Spielfilme von Heidi, darunter einen Stummfilm aus dem Jahre 1920, fünf Serien und acht Zeichentrickfilme.

HUMORVOLLES

816. **Winkler H.** Zar gesucht / Text H. Winkler ; Illustrationen W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 24–25 : Ill.

Ein Reich, ein Zar. So sollte es sein. Und so war es immer in Russland. Nun, das stimmt nicht ganz. Es gab da noch die Zeit der Wirren (von 1598 bis 1613), als das Zarengeschlecht nach Iwan IV. erlosch. Plötzlich gab es keinen Zaren mehr, dafür gleich mehrere Anwärter auf den Thron. Hier stellen sie sich vor: Boris Godunow

(1552–1605), Fjodor Godunow (1589–1605), Demetrius (der Falsche Demetrius) (?–1606), Lügen-Demetrius II. (Gauner von Tuschino) (?–1610), Wassilij IV. Schujskij (1552–1612).

Кто же настоящий царь?

KOPFCHEN, KOPFCHEN

817. **Buschujewa A.** Das blaue Auge Sibirien / zusammengestellt von A. Buschujewa ; Fotos S. Pesterev // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 23 : III.

ЯЗЫКОВАЯ ПРАКТИКА, ЗАДАНИЕ, БАЙКАЛ, ГОЛОВОЛОМКА.

Der Baikalsee liegt in Sibirien zwischen dem Gebiet Irkutsk und der Republik Burjatien. Er ist mit 1 642 Metern der tiefste Süßwassersee der Erde.

Lies die Sätze und rate mal: richtig oder falsch?

Байкал – голубое око Сибири.

818. **Kotschnewa I.** Geräusche des Wassers / zusammengestellt I. Kotschnewa ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 16–17.

KLEINE LEXIKON, ГЛАГОЛ, ЗВУКИ, ВОДА, ЗАДАНИЕ, СЛОВАРИК.

Weißt du, welche Wörter die Geräusche von Wasser beschreiben? Hier findest du viele interessante Verben. Sie sind aber zerrissen. In jeder Linie sind zwei Verben versteckt. Setze sie richtig zusammen und schreibe sie darunter auf. Die Übersetzung findest du auf der Nebenseite.

Задания и словарь глаголов звучания.

819. **Smekalina V.** Kennst du die Zaren? / zusammengestellt V. Smekalina ; Illustrationen J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 14–15 : III.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАРЛ ВЕЛИКИЙ, ИСТОРИЯ, IVAN IV. DER SCHRECKLICHE, BORIS FJODOROWITSCH GODUNOW, MICHAEL FJODOROWITSCH ROMANOV, ALEXEJ MICHAILIWITSCH ROMANOW, PETER DER GRO?E.

Все ли ты знаешь про русских царей? Иван IV Грозный, Борис Федорович Годунов, Михаил Федорович Романов, Алексей Михайлович Романов, Петр Великий.

820. **Sokolowa N.** Schlossberufe / zusammengestellt N. Sokolowa // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – 18–19. : Ill. – Перевод загл.: Профессии замка.

РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ПРОФЕССИИ, ЗАМОК, ГОЛОВОЛОМКИ, ЗАДАНИЕ.

Wie du sicher weißt, hat eine Burg nicht von sich aus existiert. Darauf lebte ein Feudalherr oder irgendein anderer Mensch der Oberschicht. Um ein so großes Gebäude zu pflegen, brauchte man eine Menge Menschen verschiedener Berufe. Schau dir Bilder und Unterschriften an. Versuche zu erraten, welcher Gegenstand wem gehört.

821. **Sokolowa N.** Was sagen die Karnevalsattribute? / Text N. Sokolowa ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 22–23 : Ill. – Перевод загл.: Что означают карнавальные символы?

ДIE PAPP-SARDINE, ДIE KRAWATTE, ДIE MAROTTE, ДIE BRATPFANNE, ДIE MASKE, ДIE KAMELLE, ДЕР FESTWAGEN.

Lies die Geschichten der Gegenstände und verbinde sie mit ihren Namen.

822. **Winkler J.** Globetrotter / zusammengestellt J. Winkler // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 12–13 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, ПУТЕШЕСТВЕННИКИ, NIKOLAJ MIKLUCHO-MAKLAJ, FERDINAND VON WRANGEL, FJODOR KONJUCHOW, ADAM JOHANN VON KRUSENSTERN.

Wir stellen vier Persönlichkeiten vor, die als Reisende und Entdecker zu Weltruhm gelangten. Kennst du ihre Namen und kannst du sie zuordnen?

Знаменитые российские путешественники: Николай Николаевич Миклухо-Маклай (1846–1888), Фердинанд Петрович Врангель (1797–1870), Фёдор Филиппович Конюхов (1951–), Иван Фёдорович Крузенитерн (1770–1846).

823. **Leka J.** Einige Fakten über Monarchie / Text J. Leka ; Illustrationen J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 22–23 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ, КАРТА.

Das Wort «Monarchie kommt aus dem Griechischen und bedeutet «Alleinherrschaft».

Некоторые факты о монархиях.

824. **Leka J.** Kunterbunt / Text J. Leka ; Illustrationen J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 24–25. – Inhalt: Guerilla Gardening ; Die Leipziger Ökolöwen ; Friedensreich Hundertwasser – Architekt und Naturfreund ; Was bedeutet einen «grünen Daumen haben»?

ПАРТИЗАНСКОЕ ОЗЕЛЕНЕНИЕ, ПАРТИЗАНСКОЕ САДОВОДСТВО, ЛЕЙПЦИГСКИЕ ЭКО-ЛВЫ, ФРИДЕНСРАЙХ ХУНДЕРТВАССЕР, ЗЕЛЕНый АРХИТЕКТОР, «ЗЕЛЕНый ПАЛЕЦ», ЭКОЛОГИЯ, ЭКО-ЛВЫ.

Партизанское садоводство – озеленение заброшенных или общественных объектов и территорий людьми, у которых нет права собственности на данные участки.

Ökolöwen работает как некоммерческое объединение в интересах охраны природы и окружающей среды Лейпцигского региона.

Фриденсрайх Хундертвассер – пионер зеленой архитектуры.

Люди с «зеленым пальцем» имеют особый талант к садоводству.

825. **Leka J.** Kunterbunt / Text J. Leka ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 20–21 : Ill.

VERSCHLÜSSE, KLETTE, SALZSTREUER, MOHNKAPSEL, MONOCOPTERS, LOTUSBLUME, BAUINDUSTRIE, KOFFERFISCH, BIONIC-CAR, LIBELLE, AHORNSAMEN.

Всякая всячина о бионике.

826. **Leka J.** Sprachtipps von Polyglottin Kató Lomb / Text J. Leka ; Illustrationen O. Zolotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 24–25 : Ill. – Inhalt: Ein paar Tipps von Kató Lomb ; Witz.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАТО ЛОМБ, ZIAD YOUSSEF FASAN, МНОГОЯЗЫЧИЕ, КНИГА РЕКОРДОВ ГИННЕСА, ПОЛИГЛОТ, НОСИТЕЛЬ ЯЗЫКА.

Polyglotte oder ein Sprachgenie ist ein Mensch, der viele Sprachen beherrscht. Es gibt Multilinguisten, die dutzende Sprachen sprechen. Im Guinness-Buch der Rekorde steht Ziad Fazah aus Libanon, der 58 Sprachen fließend spricht. Die meisten hat er sich selbst beigebracht.

Kató Lomb (1909–2003) war eine ungarische Dolmetscherin, eine der ersten Simultanübersetzerinnen der Welt. Sie schaffte es, 16 Sprachen zu lernen.

Языковые советы от полиглота Като Ломб.

827. **Silantieva O.** Womit fängt die Heimat an? ; Ein ungewöhnliches Denkmal ; Mutter-Heimat / Text O. Silantieva ; Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 24–25 : Ill.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПАМЯТНИКИ РОДИНЕ, ПЕСНИ О РОДИНЕ, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Womit fängt die Heimat an? Die Antwort auf diese Frage kannte früher jeder in unserem Land. Denn das Lied unter diesem Titel stand im Lesebuch der Erstklässler der Sowjetischen Schule.

Ein ungewöhnliches Denkmal. In der sibirischen Stadt Tjumen steht 2014 ein interessantes Denkmal. Man sieht einen Jungen auf einem Hocker, neben ihm den Schulranzen. Er will den Kriegsmantel seines Opas ausprobieren, der seit dem Kriegsende im Flur hängt.

Mutter-Heimat. Die Statue «Mutter-Heimat ruft» auf dem Mamajew-Hügel in Wolgograd ist das höchste Denkmal in Russland und in ganz Europa.

LECKERE SEITEN

828. **Buschujewa A.** Adventspunsch ; Kirsch-Lebkuchen-Nachtisch / zusammengestellt von A. Buschujewa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 20–21 : Ill.

АДВЕНТ-ПУНШ, ВИШНЕВЫЙ ПРЯНИЧНЫЙ ДЕСЕРТ, РЕЦЕПТЫ, СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ.

Вкусные страницы.

LUSTIGE VERSE

829. **Loos U.** Fünfter Dezember, abends. Ein Kind fragt / U. Loos ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 14 : Ill.
Стихотворение «Вечер 5-го декабря».

MODERNE GESCHICHTEN

830. **Kropp W.** Heimatmuseum international / W. Kropp ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 16–17 : Ill.

КРАЕВЕДЧЕСКИЕ МУЗЕИ, МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО, МНОГОНАЦИОНАЛЬНЫЕ ШКОЛЫ, МУЗЕИ РОДИНЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПОЛИКУЛЬТУРНЫЕ МУЗЕИ, РАССКАЗЫ, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, СОЗДАНИЕ МУЗЕЯ РОДИНЫ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ШКОЛЬНЫЕ МУЗЕИ.

Экскурсия в краеведческий музей.

831. **Kropp W.** Nur ein Glas Tee / W. Kropp ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 20–21 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫЕ ИСТОРИИ, ТРАНС-СИБИРСКАЯ МАГИСТРАЛЬ.

Пассажирские истории.

832. **Kropp W.** Oase in der Großstadt / W. Kropp ; Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 4–5 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, САДОВЫЙ УЧАСТОК, ЗЕМЕЛЬНЫЙ УЧАСТОК, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КЛУБА, САД, АРЕНДАТОР.

Текст для чтения «Оазис в большом городе». Участок земли в садовом товариществе.

833. **Kropp W.** Zur Kur / W. Kropp ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 8–9 : Ill.

ИСТОРИЯ, КУПАЛЬНЯ СЕЧЕНИ, ЛЕЧЕНИЕ, АРТЕЗИАНСКИЕ БАНИ, СПА, БАССЕЙН.

Meine Mama muss eine Kur machen. Sie fühlt sich oft erschöpft und meint, dass ein Aufenthalt in einem Kurort für sie gut ist. Dort kann man Hilfe bekommen bei unterschiedlichen Erkrankungen.

О лечении в купальне Сечени в Будапеште.

834. **Lindt K.** Mehr als nur ein Kostüm / Text K. Lindt ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 20–21 : Ill. – Перевод загл.: Косплей: больше, чем просто костюм.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КОСПЛЕЙ, ПЕРЕВОПЛОЩЕНИЕ, КОСТЮМЫ.

Den Karneval gibt es einmal im Jahr. Bei manchen Menschen ist Karneval an 365 Tagen im Jahr. Komm mit auf eine Reise nach Tokio, in die Hauptstadt von Japan.

Cosplay ist seit den 1980ern bekannt und wurde ein globales Phänomen. In Europa haben Deutschland, Frankreich, Italien und Großbritannien eine starke Cosplay-Szene mit großen Conventions. Weltweit sind noch die USA und Ostasien als Hochburgen für Cosplay zu nennen.

Косплей – это перевоплощение в различные роли, заключающееся в переодевании в костюмы и отыгрывании характера, пластики тела и мимики. Косплей известен с 1980-х годов и стал глобальным явлением в Европе. Германия, Франция, Италия и Великобритания имеют развитый театр костюмированной игры. Во всем мире США и Восточная Азия могут быть упомянуты лишь как опорные пункты для косплея.

835. **Smekalina V.** Der weihnachtliche Lauf in den bayerischen Alpen / Text V. Smekalina ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 22–23 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РОЖДЕСТВО, САНТА КЛАУС.

Hat euch der Nikolaus mal Geschenke in eure Stiefelchen gesteckt? Sicherlich schon mal! Meine kleine Schwester Ellie und ich, uns beschert er jedes Jahr. Na ja, wir bemühen uns das ganze Jahr, brav und artig zu sein. Natürlich klappt es nicht immer. Aber der liebe Heilige Nikolaus sieht uns vieles nach.

Рождественский ход в баварских Альпах.

MODERNE MARCHEN

836. **Schenkel E.** Als die Gefühle verboten wurden / E. Schenkel ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 20–22 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СКАЗКА, КОРОЛЬ.

In einer fernen Galaxie auf einem kleinen netten Planeten regierte einmal ein König, der sich immerzu ärgerte. Warum denn? Weil er meinte, die Menschen hätten zu viele Gefühle! Wenn er zum Beispiel einen Palast auf Grund und Boden der Menschen bauen ließe, wären sie unzufrieden ...

Сказка о том, как были запрещены чувства.

ОКО-MARCHEN

837. **Winkler H.** Wo ist Vater Tenisi? / Text u. Illustration H. Winkler // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 22–23 : Ill.

ТЕНЕССИ, АРАЛЬСКОЕ МОРЕ, ОЗЕРО, СКАЗКА, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ СКАЗКИ, ЭКОЛОГИЯ.

Tenisi – das ist der kasachische Name des Aralsees in Zentralasien. Er war einmal der viertgrößte See der Erde. Nachdem seinen Zuflüssen immer mehr Wasser für die Landwirtschaft entnommen wurde, begann er seit 1960 auszutrocknen. Mittlerweile ist der See in mehrere kleine Teile zerfallen.

Экологическая сказка об Аральском море.

POSTER

838. **Buschujewa A.** Die Landkarte von Sibirien / Idee A. Buschujewa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 12–13 : Ill.

ЛАНДШАФТЫ СИБИРИ, СИБИРЬ, КАРТА, РАБОТА С КАРТОЙ.

Es gibt Sibirien als Föderationskreis und im weitesten Sinne bezeichnet man als Sibirien den ganzen nordasiatischen Teil der

Russischen Föderation.

Auf der Karte siehst du Landschaftstypen Sibiriens. Ordne den Bildern die Wörter zu. Trage die richtigen Nummern ein.

839. **Gawrilowa N.** Der Wasserkreislauf / Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 12–13 : III.

ЛЕДНИКИ, ТАЛАЯ ВОДА, ДОЖДЕВАЯ ТУЧА, ГРУНТОВЫЕ ВОДЫ, СНЕГ, ВЕТЕР, ОБЛАКО, ИСПАРЕНИЕ.

Круговорот воды в природе.

840. **Herzlich Willkommen auf der Burg!** / Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 12–13 : III. – Перевод загл.: Карта немецкого замка.

DER TURM, DER PALAST, DIE KEMENADE, DIE GROSSE-HALLE, DIE KAPELLE, DIE BURG-KUCHE, DER BURGGARTEN, DER BRUNNEN, DER STALL, DIE SCHMIEDE.

Применение постерной технологии на уроке.

841. **Smekalina V.** Baum sucht Blatt! / Idee V. Smekalina ; Illustrationen E. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 12–13 : III.

ЗАДАНИЕ, РАБОТА С КАРТИНКАМИ, СЕКВОЙЯ, ОКАМЕНЕЛОСТИ, ЛИСТЬЯ, ЛИПА, БЕРЕЗА, ДУБ, КЛЕН, БАОБАБ, БУК, ЯСЕНЬ, ЛИСТВЕННИЦА, ГИНГКО, ФИКУС КАУЧУКОНОСНЫЙ.

Задание «Помоги деревьям найти листья?». Описано одно из самых старых и крупных деревьев на земле – секвойя.

842. **Winkler J.** Wirrwarr / zusammengestellt J. Winkler // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 14–15 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ, ВЕНГРИЯ, ФРАНЦИЯ, ЯПОНИЯ, СВЯЩЕННАЯ РИМСКАЯ ИМПЕРИЯ, РОССИЯ, СИМВОЛЫ.

Was passt zusammen? Ordne die historischen Reichsinsignien den Staaten zu.

PROMINENTE PERSONEN

843. **Maltsev E.** Charlie Chaplin / Text E. Maltsev ; Illustration E. Maltsev // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 15 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПАНТОМИМА, КИНО.

Mit dem Stummfilm begann für die Pantomime eine neue Epoche. Das hat Charlie Chaplin gemeint. Durch seine Werke wurde Kino zur Kunst und zum Theater des menschlichen Gesichtes.

Чарли Чаплин – гений кино и выдающаяся личность XX века.

RASENDER ROLAND

844. **Schenkel E.** Abenteuer auf fünf Stockwerken. Der Rasende Roland reist in den Regenwald! / E. Schenkel ; Illustrationen O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 16–18. – Перевод загл.: Приключение на пяти этажах.

ФАНТАСТИЧЕСКИЙ РАССКАЗ, ДИАЛОГ С ДЕРЕВОМ, ТРОПИЧЕСКИЕ ЛЕСА, АМАЗОНКА, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МАШИНА ВРЕМЕНИ, ДЖУНГЛИ.

Каждый этаж тропического леса оказывает влияние на другие этажи, и каждый вид животных и растений оптимально адаптировался к окружающей среде. Все это напоминает небоскреб с разными этажами и жильцами: пять этажей тропического леса.

845. **Schenkel E.** Das älteste lebendige Theater der Welt / E. Schenkel ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 8–10 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЯПОНСКИЙ ТЕАТР, МОТОКИЁ, ДЗЭ-АМИ, СЁГУН.

Der Rasende Roland besucht den Gründer des japanischen Nō-Theaters.

Путешествие к истокам японского театра.

846. **Schenkel E.** Interview mit einem Mammut / E. Schenkel ; Illustration W. Kadurina // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 8–9 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МАМОНТ.

Unser Rasender Reporter Roland erfuhr neulich, dass man in Sibirien ein gefrorenes Mammut im Eis entdeckt hatte. Und zwar eins aus Fleisch und Blut! Also beschloss Roland, so schnell wie möglich mit seiner Zeitmaschine dorthin zu fliegen. Das gefrorene

Mammut taute in einem Lagerhaus auf. Doch etwas bewegte sich in dem Eisblock! Roland hatte einen starken Föhn dabei und konnte das Eis schmelzen. Da rollte das Mammut mit den Augen – es war noch lebendig!

Интервью с мамонтом.

847. **Schenkel E.** Der Rasende Roland trifft eine Maske in Venedig / E. Schenkel ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 4–6 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ВЕНЕЦИЯ, КАРНАВАЛЬНЫЕ МАСКИ.

Die Lagunenstadt Venedig leidet unter riesigen Kreuzfahrtschiffen, aus denen täglich tausende Menschen in die Stadt strömen. Und erst zur Karnevalszeit! Deshalb reist unser Roland Reporter mit seiner Zeitmaschine dorthin.

Das Maskentragen wurde so beliebt, dass viele Venezianer sie gar nicht mehr ablegten, auch nicht außerhalb des Karneval. Im Jahr 1608 wurde per Gesetz bestimmt, dass man Masken nur zur Karnevalszeit tragen darf.

Встреча с маской в Венеции.

848. **Schenkel E.** Das Reiseziel heißt Zukunft! / Text E. Schenkel ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 14–16 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, МАШИНА ВРЕМЕНИ, УЭЛЛIS Г. Г.

Der Rasende Roland besucht den Erfinder der Zeitmaschine Mr. H. G. Wells.

Путешествие на машине времени.

RATE MAL!

849. **Buschujewa A.** Indigenen Völker Sibiriens / zusammengestellt von A. Buschujewa ; Fotos I. Kazanskaya // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 14–15 : Ill.

ДIE TUWINER, ДIE CHANTEN, ДIE ITELMEHEN, ДIE ALTAIER, ДIE NENZEN, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

Im asiatischen Teil Russlands leben viele Ethnien. Sie haben einzigartige Kulturen, Sprachen und Traditionen.

Коренные народы Сибири.

850. **Buschujewa A.** Die Kollegen des Weihnachtsmanns aus alle Welt / zusammengestellt von A. Buschujewa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 15 : III.

САНТА-КЛАУС, ДЕД МОРОЗ, ТУРЦИЯ, ШВЕЦИЯ, РОССИЯ, МОНГОЛИЯ, НИДЕРЛАНДЫ.

SINTERKLAAS (NIEDERLANDE), UWLIN UWGUN (MONGOLEI), VÄTERCHEN FROST (RUSSLAND), JUL TOMTEN (SCHWEDEN), NOEL BABA (TÜRKEI).

Как называют Деда Мороза в разных странах мира?

851. **Winkler H.** Im Wassertropfen ist was los / Text u. Illustration H. Winkler // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 24 : III.

МИКРОСКОП, ВОДА, КАПЛЯ, WASSERFLOH, АМОБЕ, WURM, POLYP, SONNENTIERCHEN, PANTOFFELTIERCHEN, РАБОТА С КАРТИНКОЙ.

Die winzigen Lebewesen, die sich im Wasser tummeln, sehen nicht nur lustig aus, sondern haben oft auch lustige Namen. Errätst du sie?

Невидимые обитатели капли воды.

852. **Winkler J.** Wer fühlt was? / zusammengestellt J. Winkler ; Illustrationen O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 4 : III. – S. 12–13.

РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ИГРА, РАБОТА В КОМАНДЕ, ЭМОЦИИ, УГАДАЙКА, ГОЛОВОЛОМКА.

Ordne die Gefühle den Bildern zu. Kannst du deine Gefühle zeigen? Probiere mit deinen Freunden dieses Spiel: Der Spieler zeigt ein Gefühl ohne zu sprechen. Die Mitspieler raten das Gefühl. Wer es zuerst errät, hat gewonnen und ist an der Reihe.

REDEWENDUNGEN IN BILDERN

853. **Kotschnewa I.** Rund ums Wasser / Idee I. Kotschnewa ; Illustrationen O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 10–11.

СЛОВА, ФРАЗЫ, РАБОТА С КАРТИНКОЙ, ЗАДАНИЕ, ВОДА.

Lies die Redewendungen mit dem Wort «Wasser». Kannst du sie verstehen? Ordne sie zu! Die richtigen Bedeutungen findest du auf der Nebenseite.

Устойчивые выражения.

REDEZEIT

854. **Winkler J.** Ich packe meinen Koffer / Idee J. Winkler ; Illustrationen J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 9 : Ill.

ДОМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РАССУЖДЕНИЕ, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, УСТНАЯ РЕЧЬ, ИГРА.

Stelle dir vor: Du musst an einen anderen Ort ziehen. Was nimmst du aus deiner Heimat mit? Überlege es dir gut, denn in deinen Koffer passen nur fünf Sachen. Und was haben deine Mitschüler eingepackt? Tauscht eure Meinungen aus!

Представь себе: тебе нужно переехать в другое место. Что ты возьмешь из дома с собой? Хорошо подумай, потому что в твой чемодан поместятся только пять вещей.

RUSSLANDDEUTSCHE

855. **Aleksandrow O.** Die Sprache der Russlanddeutschen / Text O. Aleksandrow ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 22–23 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Es war ein Abend im Haus einer Familie von Russlanddeutschen. Das Mädchen namens Anja machte ihre Hausaufgaben in Deutsch. Plötzlich fragte sie ihre Großmutter, die neben ihr saß und strickte: «Oma, wie sagt man das richtig auf – Auf Wiedersehen oder Tschüs?».

Язык российских немцев.

856. **Silantjewa O.** Der Held der Nation / Text O. Silantjewa ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 18–19 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ.

Das sowjetische Schiff «Tschelyuskin» sollte 1933 schnell durch das Nordpolarmeer in den Fernen Osten gelangen, von Murmansk nach Wladiwostok. Es waren 112 Passagiere am Bord.

Отто Шмидт и пароход «Челюскин».

857. **Silantiewa O.** Die Hymne der Russlanddeutschen / Text O. Silantiewa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 22–23 : Ill.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕНЬШИНСТВА, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, НЕМЦЫ, РОДИНА, РУССКИЕ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФУТБОЛ.

Was soll die Fußballspieler bei einer Europa- oder Weltmeisterschaft kurz vor dem Anpfiff des Spiels motivieren? Natürlich. Die Nationalhymne ihres Landes. Und was motiviert die Fußballspieler bei der Europeada, der Fußball-Europameisterschaft der nationalen Minderheiten? Es ist die Hymne der jeweiligen Minderheit.

Гимн российских немцев.

858. **Silantjewa O.** Karneval versus Masleniza / Text O. Silantjewa ; Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 24–25 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФЕСТИВАЛЬ, КАРНАВАЛ, МАСЛЕНИЦА, МАРДИ ГРА.

Wie viel Jahreszeiten gibt es? Vier sagst du? Die Deutschen kennen die fünfte Jahreszeit – die Wochen, in denen Karneval, Fastnacht und Fasching gefeiert werden. Aber die Deutschen, die im 18. Jahrhundert nach Russland kamen und viele deutsche Traditionen und Feste mitbrachten, feierten keinen Karneval.

Карнавал навстречу Масленице.

859. **Silantjewwa O.** Ein russisches Schloss mit deutschem Fundament / Text O. Silantjewwa ; Fotos I. Mosel // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 24–25 : Fot. – Перевод загл.: Русский замок с немецким фундаментом.

НЕОГОТИКА, АРХИТЕКТУРНЫЙ СТИЛЬ, ЛАСТОЧКА, УТЕС, ЛАСТОЧКИНО ГНЕЗДО.

Es lebte einmal ein deutscher Öl-Millionär namens Paul Steinheil. In Russland, wo er 1880 geboren wurde, nannte man ihn Pawel Leonardowitsch Steingel. Paul Steinheil zog nach Baku, wo er zum Erdölmagnaten wurde und machte gern auf der Halbinsel Krim Urlaub...

Павел Леонардович Штейнгель (1880–1965) перестроил здание в немецкий готический замок «Ласточкино гнездо» в 1912 году.

860. **Silantieva O.** Wasser in den russlanddeutschen Traditionen / Text O. Silantieva ; Illustrationen J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 20–21 : Ill. – Перевод загл.: Вода в традициях российских немцев.

BEERDIGUNG, OSTERN, JOHANNISTAG, PFINGSTEN, ВОДА, ПАСХА, ПЯТИДЕСЯТНИЦА, РОЖДЕСТВО ИОАННА ПРЕДТЕЧИ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ТРАДИЦИИ РУССКИХ НЕМЦЕВ.

Wasser ist in den Mythologien, Religionen und Bräuchen der meisten Kulturen von zentraler Bedeutung. Eine wichtige Rolle spielt es auch in den russlanddeutschen Bräuchen und Traditionen. Hier sind einige Beispiele: Beerdigung, Ostern, Johannistag, Pfingsten.

Вода занимает центральное место в мифологиях, религиях и обычаях большинства культур. Важную роль также играют русско-германские обычаи и традиции. Вот несколько примеров: похороны, Пасха, день Святого Иоанна, Пятидесятница.

861. **Silantjewa O.** Wer bringt die Geschenke? / Text O. Silantjewa ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 24–25 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РОЖДЕСТВО, ДЕД МОРОЗ, ПОДАРОК, РУССКИЕ НЕМЦЫ.

In Deutschland bringt der Weihnachtsmann Geschenke meistens zu Weihnachten. In Russland ist Väterchen Frost in der Silvesternacht für die Geschenke zuständig. Und wer beschenkt russland-deutsche Kinder? Der Weihnachtsmann oder das Väterchen Frost?

Кто приносит подарки?

862. **Silantjewa O.** Wie die Deutschen nach Sibirien kamen / Text O. Silantjewa ; Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 24–25 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, РУССКИЕ НЕМЦЫ, ИСТОРИЯ, СИБИРЬ.

Как немцы попали в Сибирь.

863. **Kropp W.** Träumerei / W. Kropp // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 2–3 : III.

КАРНАВАЛ, КАРНАВАЛЬНОЕ ШЕСТВИЕ, КЁЛН, ДЮССЕЛЬДОРФ, МАЙНЦ.

Als erstes möchte ich nach Deutschland in die Karnevalshochburgen am Rhein, also nach Köln, Düsseldorf und Mainz.

Мечты о карнавалах.

864. **Leka J.** Schrumdirum spart Wasser / Text J. Leka ; Illustration I. Korshnewa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 2–3 : III.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ВОДНЫХ РЕСУРСОВ, WELTWASSTERTAG, РАСТОЧИТЕЛЬНОЕ ПОТРЕБЛЕНИЕ ВОДЫ, ЭКОНОМИЯ, SPAREN, ВОДОПРОВОД.

Jedes Jahr findet am 22. März der Weltwassertag statt. Ziel dieses Tages ist es, die Menschen auf die Bedeutung des Wassers aufmerksam zu machen.

Шрумдирум учится экономить воду.

865. **Maltsev E.** Künstlich und doch intelligent? / Text E. Maltsev ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 8–9 : III.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ, КОМПЬЮТЕР, ИСКУССТВЕННЫЕ НЕЙРОННЫЕ СЕТИ, РОБОТЫ.

Deep learning ist eine Lernmethode für Computer. Dabei nutzt man künstliche neuronale Netze. Sie haben mehrere Schichten: für Eingabe und Ausgabe der Information, aber auch tiefe, versteckte Schichten.

Может ли интеллект быть «искусственным»?

866. **Smekalina V.** Frische Luft / Text V. Smekalina ; Illustration I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 2–3 : III.

СОЛНЕЧНЫЙ СВЕТ, УГЛЕКИСЛЫЙ ГАЗ, ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ, КИСЛОРОД, ВОДА, ГЛЮКОЗА, ФОТОСИНТЕЗ, SONNENLICHT, KOHLENSTOFFDIOXID, MINERALIEN, SAUERSTOFF, GLUCOSE, WASSER, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Das Wort «Photosynthese» kommt aus dem Altgriechischen: phos bedeutet Licht, syn – zusammen und thesis – setzen. Warum die Luft im Wald viel frischer als in der Stadt ist. Aber wie kann man sie auch in den Städten sauberer machen?

Текст для чтения «Свежий воздух».

867. **Smekalina V.** Haben Tiere eine Heimat? / Text V. Smekalina ; Illustrationen I. Korzhnewa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 2–3 : Ill. – Перевод загл.: Есть ли Родина у животных?

ДОМ, ЖИВОТНЫЕ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Schrumdirum und Kristina gehen spazieren. Sie sind im Wald. Es schneit. Große Schneeflocken fallen auf die Erde. Alles ist weiß – die Bäume, die Sträucher ... Im Schnee sind Fährten und Spuren von Tieren zu sehen.

Прогулка по зимнему лесу.

868. **Smekalina V.** Mesopotamiens weise Könige / Text V. Smekalina ; Illustrationen J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 2–3 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КОРОЛЬ АШШУРБАНАПАЛ, КОРОЛИ, МЕСОПОТАМИЯ, КОРОЛЬ ГИЛЬГАМЕШ.

Aschurbanipal ist ein König aus Assyrien, der in Ninive (668-627 v. Chr.) Einen prachtigen Palast und eine Bibliothek errichtete.

Vor rund fünftausend Jahren herrschte König Gilgamesch über den Stadtstaat Uruk. Der König war für seine ungeheure Kraft bekannt.

Мудрые правители древней Месопотамии.

SCHRUMDIRUMS VON HEUTE

869. **Smekalina V.** Abenteuer in einer Spieldose / V. Smekalina ; Illustrationen O. Solutuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 4–5 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МУЗЫКАЛЬНАЯ ШКАТУЛКА.

An einem sonnigen Frühlingmorgen stellte Kristina ein kleines zierliches Kästchen auf den Tisch. Auf seinem Deckel sah man ein Ritterschloss. Das Schloss stand inmitten eines glänzenden Spiegelsees. Schneeweiße Schwäne aus feinem Glas schwammen auf dem See. Wenn man den kleinen Aufzugschlüssel drehte, spielte eine wunderbare Musik daraus. Kurz, es war eine Spieldose.

Приключения в музыкальной шкатулке.

SPIEL MIT!

870. **Winkler J.** Eine Reise in die Heimat / Idee J. Winkler ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 12–13 : Ill.

ДОМ, НАСТОЛЬНЫЕ ИГРЫ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ПУТЕШЕСТВИЯ, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, УСТНАЯ РЕЧЬ.

Für dieses Spiel braucht man eine Münze und Spielfiguren. Die «Zahl» auf der Münze bedeutet zwei Züge, «Kopf» – Drei Züge. Auf einigen Feldern muss man Fragen zu seiner Heimat beantworten. Wenn der Spieler keine Antwort geben kann, kehrt er zwei Felder zurück. Das gilt auch auf dem Zielfeld.

SPRACHPRAXIS

871. **Buschujewa A.** Abenteuer in der Natur / Idee A. Buschujewa // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 22 : Ill.

ЯЗЫКОВАЯ ПРАКТИКА, РАБОТА С КАРТИНКАМИ, ПУТЕШЕСТВИЕ.

Es gibt viele interessante Sachen, die man in Sibirien machen kann. Plane deine Reise und erzähle, was du vorhast! Ich möchte ein deutsches Dorf besuchen und den Omul probieren! Und du?

Спланируй свою поездку.

872. **Sokolowa N.** Interview mit einem Gespenst / Text N. Sokolowa ; Illustration K. Pawlenko // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 8–9 : Ill. – Перевод загл.: Интервью с призраком.

ИНТЕРВЬЮ, ПРИЗРАК, ЯЗЫКОВАЯ ПРАКТИКА, ЖУРНАЛИСТ, ЗАДАНИЯ, ВОПРОСЫ, ОТВЕТЫ.

In Jedem Schloss muss es mindestens einen Geist geben. Er muss nicht böse und blutrünstig sein. Jean-Pauls Geist ist sehr charmant. Sein ganzes Leben hat er davon geträumt, berühmt zu werden, aber ihm fällt nichts ein. Als er die Kamera in deinen Händen sieht, hält Jean-Paul dich für einen Journalisten und bittet dich, ihn zu interviewen. Tue dem alten Geist den kleinen Gefallen und frag ihn nach seinem Leben.

Lass deinen Freund für eine Weile Jean-Paul sein und seine Geschichte erzählen...

TESTE DICH

873. **Sokolowa N.** Was für ein Tier sollte auf deinem Wappen stehen? / zusammengestellt N. Sokolowa ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 16–17. – Перевод загл.: Каким мог бы быть твой герб?

ГЕРБ, ГЕРАЛЬДИКА, НЕМЕЦКАЯ, ИСТОРИЯ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ЗАМКИ, ДВОРЯНСКИЕ ГЕРБЫ.

Im Mittelalter hatte jedes Adelshaus sein eigenes Wappen. Teste dich und finde heraus, was für ein Tier deinesgleichen tragen sollte! Und dann zeichne es.

Wappen gibt es erst seit dem 12. Jahrhundert. Damit teilten die Ritter einige Information über sich mit – das war eine Art Visitenkarte. Wappen erzählen mit der Form und Farben von ihren Besitzer. Oftmals sieht man auf einem Wappen ein Tier.

874. **Winkler J.** Test / zusammengestellt J. Winkler ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 19 : Ill.

КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ, ТЕСТИРОВАНИЕ, ЛЕС, ДЕРЕВЬЯ, ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ.

Приведено 5 заданий для тестирования.

UNGEWÖNLICHE ABENTEUER

875. **Garrett J.** Die erste Mondlandung / Text J. Garrett ; Illustration N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 8–9 : Ill. – Перевод загл.: Первый полет на Луну.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, КОСМОС, ЛУНА.

In diesem Jahr feiert die Mondlandung ihr 50-jähriges Jubiläum, doch die Geschichte beginnt bereits viel früher. Im Zweiten Weltkrieg sind die Sowjetunion und die USA noch Verbündete, kurz darauf im Kalten Krieg jedoch Feinde. Die Stimmung verschärft sich mit dem «Sputnikschock», als die Sowjetunion am 4. Oktober 1957 den ersten Satelliten ins All schießt. Kurz darauf folgt das erste Lebewesen mit der Hündin Lajka. In der Zwischenzeit gelangt auch der erste Satellit aus Amerika in den Weltraum.

876. **Leka J.** Vier mutige Frauen / Text J. Leka ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 6–7 : III.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, АНГЛИЙСКИЙ ЭТНОГРАФ, ЯПОНСКАЯ АЛЬПИНИСТКА, ПЕРВАЯ ЖЕНЩИНА-АВИАТОР, ВЕЛОСИПЕДНЫЕ ПРОГУЛКИ, АНГЛИЙСКИЙ ЭТНОГРАФ.

Четыре отважные женщины:

Mary H. Kingsley (1862–1900).

Мэри Генриетта Кингсли была английским этнографом, научным писателем и исследователем, чьи путешествия по Западной Африке и последующие работы помогли сформировать европейское восприятие африканских культур и британского империализма.

Annie Londonderry (1870–1947).

Энни Коэн Копчовски, известная как Энни Лондондерри, иммигрировала из Латвии в Соединенные Штаты в 1894–95 годах и стала первой женщиной, совершившей велосипедные прогулки по всему миру.

Amelia Earhard (1897–1937).

Амелия Мэри Эрхарт была первой женщиной-авиатором, которая полетела в одиночку через Атлантический океан. Она установила много других рекордов, написала книги-бестселлеры о своем опыте полетов и сыграла важную роль в создании The Ninety-Nines, организации для женщин-пилотов.

Junko Tabei (1939–2016).

Джанко Табей была первой женщиной, которая достигла вершины горы Эверест, и первой женщиной, которая поднялась на все шесть вершин, самых высоких каждого континента.

WIR UBER UNS

877. **Kropp W.** Besuch auf einer Burg / W. Kropp ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 20–21 : III. – Перевод загл.: Экскурсия в крепость.

ЭКСКУРСИЯ, КРЕПОСТЬ, РЫЦАРИ, ЗАМОК, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ГЕРМАНИЯ, СМОТРИТЕЛЬ, ПОДЗЕМЕЛЬЕ.

Bei unserem letzten Schulausflug waren wir auf einer Ritterburg auf dem 13. Jahrhundert. Bei der Ankunft wurden wir vom Verwalter an einem riesigen hölzernen Burgtor begrüßt ...

878. **Kropp W.** Jahrmarktsbummel / W. Kropp ; Illustration N. Gawri-
lowa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 18–19 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЯРМАРКА, ГУЛЯНИЕ.

In unserer Stadt ist Kirmes. Mit meinen Freunden möchte ich dorthin. Denn ein Jahrmarkt ist vollen Überraschungen.

Ярмарочные гуляния.

879. **Kropp W.** Karneval der Tiere / W. Kropp ; Illustration O. Solo-
tuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 10–11 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАРНАВАЛЬНЫЕ ПЕСНИ, ПРИНЦ
КАРНАВАЛА, ПРИНЦЕССА ВЕНЕЦИЯ, ФЕСТИВАЛЬ.

Genau am 11.11. um 11.11 Uhr beginnt im Rheinland die fünfte Jahreszeit, wie der Karneval auch genannt wird. Sie reicht vom 11. November bis zum Karnevalsdienstag im folgenden Jahr. Die karnevalsbegeisterten Menschen feiern Feste, singen auf Veranstaltungen Karnevalslieder und wählen die obersten Repräsentanten des Karnevals, den Prinz Karneval und seine Begleiterin, die in Düsseldorf Prinzessin Venezia heißt.

Карнавал животных.

880. **Kropp W.** Die Natur, unsere Partnerin / W. Kropp ; Illustration
V. Kadurina // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 22–23 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПРИРОДА, УЧИТЕЛЬ, ПРИРОДО-
ОХРАННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ, ТЕХНИКА.

Природа – наш друг и партнер.

881. **Kropp W.** Nikolausabend / W. Kropp ; Illustration M. Zwetaje-
wa // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – S. 18–19 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ДЕД МОРОЗ, ПОДАРКИ.

Der 6. Dezember ist ein besonderer Tag für die Kinder, dann bringt der Nikolaus kleine Geschenke. In vielen Familien gibt es noch die Tradition, dass er mit seinem Begleiter, Knecht Ruprecht, abends ins Haus kommt.

В канун дня Святого Николая.

882. **Kropp W.** Völkerverständigung / W. Kropp ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 20–21 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Mit ein paar Freunden war ich für eine Woche zum Segeln. Wir hatten als festen Ausgangspunkt einen kleinen Hafen am Ijsselmeer. Von ihm aus unternahmen wir täglich eine kleine Segeltour. Abends kehrten wir zu ihm zurück. Jeden Tag trafen wir dort andere Segler. Häfen werden immer von vielen Menschen besucht. Sie stammen oft aus ganz verschiedenen Ländern. Wir versuchten immer, uns auf English zu verständigen. English ist eine echte Weltsprache.

Взаимопонимание между народами.

883. **Kropp W.** Wohnen im Grünen / W. Kropp ; Illustrationen L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 20–21 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРИК К ТЕКСТУ, ДЕВСТВЕННЫЕ ЛЕСА, ЗА ГОРОДОМ, ДЕРЕВЬЯ, ПРИРОДА.

Текст для чтения «Жизнь на природе».

884. **Schenkel E.** Meine Erlebnisse in Sibirien / E. Schenkel ; Illustration O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 4–5 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СИБИРЬ, ПУТЕШЕСТВИЕ, РЕСПУБЛИКА САХА (ЯКУТИЯ).

Путевые заметки по Сибири.

885. **Silantjeva O.** Tulipa regelii / Text O. Silantjeva ; Illustration J. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 22–23 : Ill.

ТЮЛЬПАН, КРАСНОВ А. Н., РЕГЕЛЬ Э. Л., КАЗАХСТАН, РЕГЕЛЬ А., ГОФРИРОВАННЫЙ ЛИСТ.

Тюльпан Регеля, описан в 1887 г. выдающимся русским ботаником-географом Андреем Николаевичем Красновым (1862–1914), который в 1886 г. обследовал Чу-Илийские горы, где и собрал этот вид в урочище Анрахай. Вид назван в честь Эдуарда Людвиговича Регеля (1815–1892), директора Петербургского ботанического сада.

886. **Smekalina V.** Heimat ist für mich... / Die Umfrage wurde von V. Smekalina durchgeführt ; Illustrationen O. Solotuchina // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 4–5 : Ill.

ДОМ, МНЕНИЯ ПОДРОСТКОВ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Heimat ist für mich... Jeden Mensch hat eine eigene Idee davon. Was denken aber Kinder und Jugendliche über die Heimat? Wir haben einige Schüler aus Deutschland gefragt: Elyas, 14 Jahre, Hameln; Lena, 13 Jahre, Frankfurt; Matthias, 11 Jahre, Jena; Maria, 12 Jahre, Dresden.

Размышления немецких школьников о Родине.

WISSENSWERTES

887. **Garrett E.** Kaspischer und Sibirischer Tiger / E. Garrett ; Illustration M. Zwetajeva // Schrumdirum. – 2019. – № 11. – S. 10–11 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, АМУРСКИЙ ТИГР, ТУРАНСКИЙ ТИГР.

Судьбы уникальных тигров.

888. **Garrett E.** Die Sprache des Internets / Text E. Garrett ; Illustrationen N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 15 : Ill.

ИНТЕРНЕТ, ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Heute kann man sich die Welt ohne Internet kaum vorstellen. Dabei gibt es das Internet noch gar nicht so lange. Seine Geschichte beginnt im Jahr 1969. Erst in den 1990er Jahren wird es für die Öffentlichkeit zugänglich.

Язык Интернета.

889. **Garrett E.** Unheimliche Begleiter ; Das Für und Wider / Text E. Garrett ; Illustration W. Koslow // Schrumdirum. – 2019. – № 10. – С. 8–9 : Ill. – Перевод загл.: Зловещие спутники ; Плюсы и минусы.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ДЕД МОРОЗ, ПОДАРКИ, НЕПОСЛУШНЫЕ ДЕТИ, КНЕХТ РУПРЕХТ, КРАМПУС.

Der Nikolaus ist für seine Geschenke und Gaben bekannt. Doch es gibt auch unartige Kinder. Für die hat der Nikolaus zwei Gefährten: Knecht Ruprecht und Krampus.

Manche meinen heute, dass die schrecklichen Figuren des Festes

eine gute Tradition sind. Die Angst als Gefühl ist dem Menschen eigen und gehört zum Leben, sie warnt vor möglichen Gefahren. Im Angesicht des Bösen lernt der Mensch, seine Ängste zu überwinden und zu beherrschen.

890. **Garrett J.** Künstliche Haifischhaut / Text J. Garrett // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 16–17 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, МИКРОСКОПИЧЕСКИЕ БОРОЗДКИ, АКУЛА, ЧЕШУЯ.

Als die mikroskopischen Rillen auf den Schuppen von Haifischen entdeckt wurden, hat das die Wissenschaftler zum Staunen gebracht. Anfangs konnte man sich nicht erklären, wieso Haie mit diesen Schuppen so schnell schwimmen können. Bis zu diesem Zeitpunkt dachte man, dass eine glatte Oberfläche die beste Lösung für hohe Geschwindigkeiten ist.

Феномен акульей кожи.

891. **Kropp W.** Bedeutende Schlösser und Burgen Deutschlands / W. Kropp ; Fotos R. Scarth, A. Rniesel // Schrumdirum. – 2019. – № 12. – S. 2–3 : Fot. – Перевод загл.: Замки и крепости Германии. – Inhalt: Schloss Neuschwanstein (Bayern) ; Burg Hohenzollern (Baden-Württemberg) ; Heidelberger Schloss (Baden-Württemberg) ; Wartburg (Thüringen).

ЗАМКИ, КРЕПОСТИ, ГЕРМАНИЯ, БАВАРИЯ, ТЮРИНГИЯ, БАДЕН-ВЮРТЕМБЕРГ, ИСТОРИЯ, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Deutschland ist für seine eindrucksvollen Burgen und Schlösser weltweit bekannt. Ob etwas eine Burg oder ein Schloss ist, ist nicht immer klar. Das sieht man daran, dass es in der Nähe von Solinger sogar einen Ort gibt, der Schloss Burg heißt.

История замков и крепостей Германии: Замок Нойшванштайн (Бавария), Замок Гогенцоллернов (Баден-Вюртемберг), Гейдельбергский замок (Баден-Вюртемберг), Вартбург (Тюрингия).

892. **Kropp W.** Bionik / W. Kropp ; Illustration H. Winkler // Schrumdirum. – 2019. – № 7. – S. 2–3 : Ill. – (Wissenswertes).

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, БИОНИКА, ПРИРОДА, НАУКА, ТЕХНИКА.

Бионика – наука, пограничная между биологией и техникой.

893. **Leka J.** Künstliche Sprachen / Text J. Leka ; Illustration V. Kadurina // Schrumdirum. – 2019. – № 5. – S. 18–19 : Ill.

NOLAPŬK, LOGLAN, ESPERANTO, ELBISCH, ЯЗЫК.

Was ist das – eine künstliche Sprache? Das ist eine Sprache, die aus verschiedenen Gründen neu entwickelt wurde. Sie heißt auch «konstruierte Sprache» oder «Plansprache».

Искусственные языки.

894. **Leka J.** Menschliche Emotionen ; Körpersprache der Tiere / J. Leka ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 23–24 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЯЗЫК ТЕЛА, ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ.

Человеческие эмоции. Язык телодвижений животных.

895. **Leka J.** Wasser hat Kraft! / Text J. Leka ; Illustrationen N. Gawrilowa // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 14–15.

ЦУНАМИ, ГИДРОЭЛЕКТРОЭНЕРГИЯ, НАВОДНЕНИЯ, ВЕТЕР, ОТЛИВ, WIND, ЕВВЕ, FLUT, EUROPAISCHEN STROMVERBRAUCHS DECKEN, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ЭНЕРГИЯ ВОЛН, WASSERKRAFT, TSUNAMIS.

In Wasser verbirgt sich eine riesige Kraft. Sie kann zerstören, aber auch aufbauen.

О разрушительной и созидательной силе воды.

896. **Lindt K.** Karneval rund um den Globus / Text K. Lindt ; Illustration D. Jesetschkina // Schrumdirum. – 2019. – № 9. – S. 12–13 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, КАРНАВАЛ, НОВЫЙ ОРЛЕАН, РИО-ДЕ-ЖАНЕЙРО, ПЕКИН, ВЕНЕЦИЯ.

Самые яркие карнавалы мира: Maskentänze im Palast (Venedig) = Бал-маскарад (Венеция); Der Drache tanzt (Peking) = Танец дракона (Пекин); Samba die ganze Nacht (Rio de Janeiro) = Самба всю ночь (Рио-де-Жанейро); Bunte Kugeln statt Bonbons (New Orleans) = Разноцветные шарики вместо конфет (Новый Орлеан).

897. **Maltsev E.** Abtauchen! / Text E. Maltsev ; Illustration L. Bulanowa // Schrumdirum. – 2019. – № 8. – S. 17 : Ill.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, СЛОВАРЬ К ТЕКСТУ, КУСТО ЖАК-ИВ, ФРАНЦУЗСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ МИРОВОГО ОКЕАНА.

Jacques-Yves war ein weltbekannter französischer Meeresforscher. Er drehte über 100 Filme und schrieb mehrere Bücher. Cousteau tauchte in Tiefen hinab, die vor ihm noch niemand erforscht hatte, und brachte sie der Welt ins Wohnzimmer.

Подводные путешествия Жака-Ива Кусто.

898. **Smekalina V.** Emoji: Schrift der neuen Generation / Text V. Smekalina ; Illustration M. Zwetjewa // Schrumdirum. – 2019. – № 4. – S. 16–17 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Эмодзи – язык идеограмм и смайликов, используемый в электронных сообщениях и веб-страницах, а также сами пиктограммы.

Эмодзи – письменность нового поколения.

899. **Smekalina V.** Es war einmal ein König / Text V. Smekalina ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 6. – S. 4–5 : Ill.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ИСТОРИЯ, МОНАРХИЯ, ЦИВИЛИЗАЦИЯ, ДРЕВНИЙ ЕГИПЕТ, ДРЕВНИЙ РИМ.

Aus alten Märchen, Sagen und Legenden lernen wir seit früher Kindheit Könige und Kaiser, Zaren und Prinzen, Khane, Sultane, Emire und andere Fürsten kennen. Auch Kaiserinnen, Königinnen und Prinzessinnen. Kein Wunder, denn die Monarchie ist fast so alt wie die Zivilisation selbst. Schon vor rund fünftausend Jahren regierten die ersten Herrscher in Mesopotamien und im alten Ägypten ...

В некотором царстве, в некотором государстве...

900. **Smekalina V.** Die kleinen Helfer: eine Freundschaft fürs Leben / Text V. Smekalina ; Illustration M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 3. – S. 8–9 : Ill. – Перевод загл.: Маленькие помощники: дружба на всю жизнь.

SIMBIOSE, BIRKE, FLIEGENPILZ, ZUCKER, MINERALSTOFFE, ГРИБЫ, PILZE, ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ФОТОСИНТЕЗ.

Viele Kinder sammeln gerne Pilze. Wenn wir im Sommer oder im Herbst Pilze sammeln möchten, gehen wir in den Wald und finden sie dort meistens unter den Bäumen. Wisst ihr denn, warum Pilze hauptsächlich unter den Bäume, im Wald wachsen?

901. **Smekalina V.** Schriftsteller und Volksmund über Heimat / Text V. Smekalina ; Illustrationen M. Zwetajewa // Schrumdirum. – 2019. – № 1. – S. 14–15 : Ill.

ВЫДАЮЩИЕСЯ НЕМЦЫ, ВЫСКАЗЫВАНИЯ О РОДИНЕ, ДОМ, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, РОДИНА, СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС, ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ.

Wiechert, Ernst (1831–1902) – war ein deutscher Schriftsteller und Jurist;

Morgenstern, Christian (1871–1914) – war ein deutscher Dichter, Schriftsteller und Übersetzer;

Tucholsky, Kurt (1890–1935) war ein deutscher Journalist und Schriftsteller;

Humboldt, Wilhelm von (1767–1835) war deutscher Philosoph, Philologe und preußischer Staatsmann, Mitbegründer der Universität Berlin (heute Humboldt-Universität zu Berlin).

Цитаты о Родине немецких писателей и поэтов.

WORTSPIELE

902. **Kotschnewa I.** Wasser-Wörter / Idee und Texte I. Kotschnewa ; Illustration J. Machlina // Schrumdirum. – 2019. – № 2. – S. 4–5 : Ill.

ИГРЫ СО СЛОВАМИ, ИГРЫ НА УРОКЕ, ВОДА, РЕБУС, РАБОТА С КАРТИНКОЙ.

Bilde zehn Zusammensetzungen mit dem Wort «Wasser» und verbinde sie mit den Bildern. Hast du alle Wörter gefunden? Dann kannst du richtig die Lücken füllen.

Задания на составление слов и использование их в тексте.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК РОДНОЙ, НЕРОДНОЙ И ИНОСТРАННЫЙ

РУСИСТИКА
RUSSIAN LANGUAGE STUDIES



ISSN 2618-8163 (Print)
ISSN 2618-8171 (Online)

РУСИСТИКА

2020 Том 18 №1

Интернет-ресурсы в обучении
русскому языку как иностранному

Russian Language Studies

Volume 18 No. 1 (2020)

Online resources in teaching
Russian as a foreign language



РУСИСТИКА

RUSSIAN LANGUAGE STUDIES

Научный журнал «Русистика» специализируется на рассмотрении актуальных вопросов русского языка и методики его преподавания как родного, неродного и иностранного в условиях русской, близкородственной и неродственной языковых сред.

2019

ТОМ 17, № 1

СОВРЕМЕННЫЕ УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО

ТОМ 17, № 2

БЕЛОРУССКАЯ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА

ТОМ 17, № 3

ТОМ 17, № 4
РУССКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ:
ЧЕМУ И КАК УЧИТЬ



**Актуальные проблемы изучения
русского языка**

**Актуальные проблемы исследований
русского языка**

Имя в науке

**Лингвокультурология: теоретические
и прикладные аспекты**

**Методика преподавания русского языка
как иностранного**

**Методика преподавания русского языка
как родного и иностранного**

Научная дискуссия: позиция ученого

Научные обзоры

Наши юбиляры

Обзорная статья

Первые шаги в науке

Рецензии

Страничка молодого исследователя

Хроника

903. **Лавицкий А. А.** Русскоязычный правовой дискурс: правонарушение, совершаемое вербальным способом / А. А. Лавицкий // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 300–314. – Библиогр.: с. 310–311.

ЮРИСЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТОЛОГИЯ, ВЕРБАЛЬНОЕ ПРЕСТУПЛЕНИЕ, ПРАВОНАРУШЕНИЕ, СОВЕРШАЕМОЕ ВЕРБАЛЬНЫМ СПОСОБОМ, УГОЛОВНЫЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ, КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ ОБ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПРАВОНАРУШЕНИЯХ, ТЕРМИНОЛОГИЯ, ВЕРБАЛЬНЫЙ СПОСОБ ДЕЯНИЯ, ВЕРБАЛЬНЫЙ КОНТАКТ, КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Статья посвящена проблемным вопросам терминологического пространства современной юрислингвистики, в частности понятию «правонарушение, совершаемое вербальным способом», которое активно культивируется исследователями и экспертами-практиками. В современной научной и методической литературе отсутствует общепринятая дефиниция данной лингвоправовой категории, что приводит к вариативности ее понимания. В качестве практического исследовательского материала были использованы статьи Уголовного кодекса Республики Беларусь. Методология работы включала метод сплошной выборки фактического материала и его статистическую обработку, дискурс-анализ, систематизацию, частично – метод параметризации и семантико-стилистического анализа.

В настоящей работе вербальный способ деяния рассматривается сквозь призму оценки предмета правового контроля, в качестве которого для рассматриваемого вида правонарушения выступает текст в самом широком его понимании. Такой подход призван нивелировать терминологическую лагуну и не допустить появления дублирующих понятий (например, «вербальное преступление»). Акцент, сделанный на предметной составляющей преступного действия, позволяет выявить три типа таких правонарушений, совершаемых: 1) преимущественно вербальным способом (доминируют в уголовном законодательстве); 2) часто вербальным способом (достаточно распространены, но в два раза реже встречается в УК, нежели первый тип); 3) вербальным способом (сопоставимы по коли-

чественным показателям со вторым типом). Результаты научного исследования представляются важными для развития собственного терминологического аппарата юрислингвистики в целом и лингвоправовой экспертологии в частности.

904. **Филатова Е. В.** Русская речь и ее реальные исходные единицы / Е. В. Филатова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 315–325. – Библиогр.: с. 323.

РЕЧЬ, ЯЗЫК, ЕДИНИЦА РЕЧИ, ЕДИНИЦА ЯЗЫКА, СИНТАГМА, СЛОВО, ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ЕДИНИЦА ОФОРМЛЕНИЯ РЕЧИ, ЕДИНИЦА ПОРОЖДЕНИЯ РЕЧИ.

Статья посвящена основным вопросам русской речи: ее порождению, исходным единицам и их восприятию. В ней отображено последовательное разграничение лингвистических сфер языка, речи и их единиц. Отмечена целесообразность разграничения языковедения и речеведения как двух лингвистических дисциплин, различающихся природой, характером и назначением своих единиц. В области речи осуществляется разграничение единиц устной и письменной ее форм, устанавливается минимальная, недискретная единица речи – синтагма. Актуальность работы обусловлена теоретической и практической значимостью синтагмы как исходной речевой единицы, ее ролью в формировании и развитии всех видов речевой деятельности.

Цель статьи – определить подлинную структуру речи и исходную единицу ее порождения. В ходе исследования доказано, что реальная структура и исходные компоненты речи наиболее точно выявляются на основе ее авторской делимитации. Было отмечено, что интонация для субъекта речи – способ интерпретации содержания, а для адресатов речи – средство его идентификации: говорящий разграничивает паузами все наращиваемые компоненты своей речи, благодаря чему слушатели понимают их смысл. Соотнесены единицы письменной речи с единицами устной речи. Выявлены типологические признаки синтагм. Проведено их разграничение по материальному выражению, структуре, объему. Определено отношение синтагм к порождению и восприятию речи, а также к ее устной и письменной формам. Установлена обусловленность их активности в речи. Уделено внимание синтагматической и предложенческой структурам текста. Освещен прагматический аспект теории синтагмы.

905. **Бровец А. И.** Дешифровальный стимул сложносокращённого слова: к проблеме определения и описания / А. И. Бровец // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 487–501. – Библиогр.: с. 498–499.

АББРЕВИАТУРА, СЛОЖНОСОКРАЩЁННОЕ СЛОВО, ДЕШИФРОВАЛЬНЫЙ СТИМУЛ, ГНЕЗДО ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ, СИНХРОННАЯ АББРЕВИАЦИЯ, ДИАХРОННАЯ АББРЕВИАЦИЯ.

Рассмотрено понятие аббревиатурного дешифровального стимула, под которым понимается способ развёртывания сокращённого конструкта аббревиатуры в эквивалентном словосочетании. Реализован и описан новый подход к трактовке аббревиатур, констатирующий, что сложносокращённому слову на синхронном срезе языка обычно соответствует не одно, а несколько эквивалентных словосочетаний, возникающих вследствие актуализации в тексте альтернативных дешифровальных стимулов сокращённого конструкта аббревиатуры, в то время как в существующих словарях для сложносокращённых слов в качестве эквивалентного приводится только одно словосочетание, как правило, с относительным прилагательным.

Цель статьи – определить и описать систему дешифровальных стимулов аббревиатур русского языка. Новизна исследования заключается в том, что оно констатирует существование в языке разветвлённой системы эквивалентных словосочетаний, в которых осуществляется параллельная множественная дешифровка сокращённого конструкта аббревиатуры. Практическая значимость полученных результатов состоит в возможности их применения при составлении словарей аббревиатур, а также в переводческой и редакторской практике. Описаны два принципа трактовки дешифровального стимула: когнитивный и формальный. Делается вывод о связи когнитивных оснований для выделения дешифровального стимула с такими параметрами последнего, как стереотипность, уникальность, регулярность. Выявлено, что наибольшей степенью стереотипности обладает презентативный дешифровальный стимул.

Формальный подход определяет дешифровальный стимул как конкретную, т.е. эмпирически отмечаемую в текстах форму представления сокращённого конструкта аббревиатуры в эквивалентном ей словосочетании. Уточнение классификации дешифровальных стимулов и на её основе – методики их прогнозирования составляют перспективу дальнейшего исследования.

906. **Дмитриева Н. М.** Семантические сдвиги в вербализации этического концепта «Благо» / Н. М. Дмитриева, И. И. Просвирина // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 502–514. – Библиогр.: с. 511–512, библиогр. в подстроч. примеч.

ЭТИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ, ЭТИЧЕСКИЕ СМЫСЛОВЫЕ ДОЛИ, КОНЦЕПТОСФЕРА, РУССКИЙ ЯЗЫК, РУССКАЯ ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ИНТЕРНЕТ, ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ.

Актуальность статьи связана с особой ролью интернет-пространства сегодня. Авторы анализируют изменения этической семантики концепта «благо» в лексических единицах, используемых в текстах современных электронных СМИ в сравнении с семантическим полем, представленным в толковых словарях. На материале толковых словарей церковнославянского и русского языков проведен диахронический анализ, описаны этические смысловые доли концепта, выделены смыслы, сохраняющие свою актуальность на протяжении веков: «добро», «Дары Духа Святого», «любовь», «милость», «благодетение». Новизна исследования состоит в выявлении изменений в семантике имени концепта – лексемы «благо». Установлено, что со временем увеличивается доля абстрактности в значении «все, что хорошо». Но в конце XX столетия вновь актуализируются этические смыслы, свойственные вербализаторам концепта в древнерусский период и идеологически деактуализованные в начале и середине века.

Проведенный анализ текстовых материалов современных электронных СМИ, в настоящий момент оказывающих большое влияние на формирование национального сознания, показал, что в исследуемом материале лексема «благо» является семантически неполной, выполняет вспомогательную функцию и лишь исторически напоминает нам об одном из главнейших концептов русской языковой картины мира. Следовательно, необходима «этическая цензура» в отношении употребления слов,

вербализующих знаковые концепты русской ментальности. Результаты исследования могут быть использованы при создании текстов различных стилей и жанров для СМИ, в методике преподавания русского языка (как родного, так и неродного), при проведении лингвокриминалистических экспертиз.

ИМЯ В НАУКЕ

907. Хайзер Ф. Синтетическая художественная культура – фундаментальный принцип культурологически направленного обучения русскому языку в Словакии: к юбилею Эвы Колларовой / Ф. Хайзер // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 408–413. – Библиогр.: с. 411–412.

РУССКИЙ ЯЗЫК, СЛОВАКИЯ, РУСИСТ, КОЛЛАРОВА ЭВА, ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КУЛЬТУРА, ДИАЛОГ КУЛЬТУР, КОММУНИКАТИВНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ, ЭСТЕТИКА, ГУМАННОСТЬ, МОНОГРАФИЯ, УЧЕБНИК.

Статья посвящена культурологическому исследованию иноязычной эдукации, вопросам встреч с шедеврами русского искусства через призму системно-хронологической презентации гениальных представителей русской культуры в диалоге со словацкой культурой. Коммуникативно-культурологическая концепция составляет основу долголетней научно-исследовательской и педагогической работы замечательного словацкого русиста Эвы Колларовой.

Анализ представленных в статье её учебников и монографий свидетельствует о значительном вкладе ученого в распространение русского языка не только в Словакии, но и во многих других странах Европы.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

908. Иванов Е. Е. О рекуррентности афористических единиц в современном русском языке / Е. Е. Иванов // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 157–170. – Библиогр.: с. 166–167.

РЕКУРРЕНТНОСТЬ, ВОСПРОИЗВОДИМОСТЬ, РЕКУРРЕНТНАЯ ФРАЗА, УСТОЙЧИВАЯ ФРАЗА, АФОРИСТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, РУССКИЙ ЯЗЫК.

В современной лингвистике всё больше внимания уделяется изучению рекуррентности как свойства и как категории применительно к различным единицам языка и речи. В этой связи особенно актуальным является анализ рекуррентности в ее противопоставлении воспроизводимости на материале сверхсловных единиц. В статье представлена попытка дифференцировать рекуррентность и воспроизводимость на уровне фразы.

Цель работы – установить и описать лингвистически значимые параметры рекуррентности афористических единиц. Материалом для исследования послужили около 1000 рекуррентных афористических единиц современного русского языка, зафиксированных в фразеологических и паремиологических словарях, а также выявленных автором в результате наблюдений за речью современных носителей русского языка (записи 2001–2018 гг.).

В результате исследования определено понятие рекуррентности как регулярной повторяемости процедуры свободного порождения фразы в стереотипных контекстах, а не как повторяемости фразы в готовом виде в речи. Установлено, что рекуррентные афористические фразы не характеризуются устойчивостью, не обладают переносным значением (как общим, так и отдельных компонентов), не могут иметь номинативную семантику. Рекуррентные фразы не относятся к «стандартам» и «стереотипам» речи, которые функционируют в речи как «готовые формулы», что манифестирует устойчивый характер связи их компонентов. Рекуррентные фразы представляют собой особую разновидность свободных фраз. Среди всех свободных фраз они наиболее близки по структуре и способам функционирования к устойчивым фразам. Утверждается, что категориальное отличие рекуррентных и устойчивых сверхсловных единиц является критерием для определения объема фразеологии как части языка.

909. Кураш С. Б. Феномен метафоры в русистике: от прошлого к будущему / С. Б. Кураш // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 171–183. – Библиогр.: с. 178–180.

РУСИСТИКА, МЕТАФОРА, ТРОП, ТЕКСТ, МЕТАФОРИЗАЦИЯ, ЛИНГВОМЕТАФОРОЛОГИЯ.

В статье анализируются основные тенденции динамики научного интереса к метафоре, имевшие место в русистике прошлого и представленные в ее настоящем, с прогнозом на будущее.

Применяя методы объяснительного аналитического описания, критического анализа, обобщения, систематизации и типологизации, на материалах работ классиков отечественной лингвистической русистики (М. В. Ломоносов, А. А. Потебня и др.) и ведущих представителей современной русистики (А. Н. Баранов, О. Н. Лагута, В. А. Маслова, А. П. Чудинов и др.).

Выявлен и описан ряд стадий в изучении метафоры: начиная с традиционно-риторического подхода, идущего от античных риторик до признания междисциплинарного статуса метафоры как одной из универсалий языка и мышления, механизма порождения смыслов в континууме от слова до текста. Отмечается, что перспективы лингвометафорологии как самостоятельного направления современной науки о языке сосредоточены в её дальнейшем взаимодействии с лингвистикой текста/дискурса, когнитивной лингвистикой, психолингвистикой, лингвокультурологией, лингвосемиотикой и другими актуальными направлениями современного языкознания.

910. Маслова В. А. Роль русского языка в концептуализации мира: лингвокультурный аспект / В. А. Маслова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 184–197. – Библиогр.: с. 194–195.

РУССКИЙ ЯЗЫК, КЛАССИФИКАЦИЯ, КАТЕГОРИЗАЦИЯ, КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ.

Интерес к глубинному – важная характеристика всех гуманитарных наук, начиная со второй половины XX века и до наших дней. В рамках исследования внимание обращено только на две современные отрасли лингвистики – когнитивную лингвистику и лингвокультурологию.

Цель статьи состоит в демонстрации того, что выделение категорий языка – это сложный и многогранный процесс, в котором совмещается ряд сущностей. В основе любой категории лежат, с одной стороны, общие концептуальные основания для объединения объектов, с другой стороны, сами объекты должны иметь общие свойства, с третьей – нужно установить правила их выделения в особый класс.

Выдвинуто предположение, что проблема «язык и культура» может объединить достижения почти всех наук, изучающих человека. Но каждая из этих наук должна впитать в себя знания, полученные в смежных науках. Соответственно, современная лингвокультурология должна исследовать взаимосвязи и взаимовлияния не только языка и культуры, но и языковой личности, ее сознания, мышления и языка.

В статье на примерах концептов, ценностей, примет, фразеологизмов показана роль языка в концептуализации и категоризации мира. Предпринята попытка установить причины объективного и субъективного характера, ведущие к формированию национальной картины мира. Одним из таких факторов является метафора, в которой наиболее наглядно отражается национальная специфика мировосприятия.

911. Николаенко С. В. Русский язык – через национальные реалии и культуру / С. В. Николаенко // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 198–212. – Библиогр.: с. 209–210.

БЕЛАРУСЬ, ОБРАЗОВАНИЕ, РУССКИЙ ЯЗЫК, ЦЕННОСТНОЕ НАЧАЛО, ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ, СИСТЕМА ЗАДАНИЙ, КЛАСТЕРНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК, СИСТЕМА СОЦИОКУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ И ПЕРСОНАЛИИ.

В статье описывается система формирования лингвокультурологической компетенции через региональные реалии, ценности, персоналии в учреждениях общего среднего образования Республики Беларусь. В целостной лингвометодической системе обучения русскому языку и речи учащихся социокультурный аспект рассматривается в качестве содержательного компонента всех направлений изучения – языкового, речевого, коммуникативного, лингвокультуроведческого.

Лингвокультурологическое направление, согласно Концепции обучения русскому языку, предполагает формирование целостных, системных знаний о языке, в которых представлены культурные ценности и способы их сохранения и передачи учащимся. Такие знания необходимы для осмысления и бытования в социальной жизни школьника общечеловеческих и национальных (для русского и белорусского народов) идеалов, традиций, обычаев, ценностей и норм, которые в условиях двух государственных языков регулируют диалог культур.

Как взаимосвязанный образовательный процесс социокультурный аспект в обучении русскому/белорусскому языкам нацелен на формирование у молодого поколения знаний об особенностях социальных отношений в обществе, воспитанию таких черт личности, свойственных белорусскому обществу, как компромиссность, миролюбивость, неагрессивность, разумность и др. Этот процесс, кроме всего прочего, должен базироваться на параллельном развитии умений по соблюдению норм, регулирующих жизнь современного белорусского общества.

912. Поплавская Т. В. Поликультурная идентичность в контексте городского пейзажа / Т. В. Поплавская // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 213–228. – Библиогр.: с. 226–227.

РУССКИЙ ЯЗЫК, ПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, ПСЕВДОПОЛИКУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ, САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ, КОММУНИКАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО.

Цель статьи – выявление и описание структуры городских вывесок, содержащих переключение кодов, иноязычной или псевдоиноязычной информации. Эта тема представляется актуальной, поскольку современные города с русскоязычным населением наводнены надписями, вводящими в заблуждение относительно инокультурных реалий и выполненными с грамматическими и лексическими ошибками.

В ходе исследования были проанализированы наименования учреждений питания, салонов красоты, предприятий автосервиса и адвокатских контор, зафиксированные на вывесках соответствующих организаций и представленные на всеобщее обозрение. Установлена специфика обозначений предприятий сервиса различного рода и ее соответствие/несоответствие миссии организации.

Анализ вывески как вербального фрагмента городского пейзажа подводит к выводу о необходимости введения нового термина – псевдополикультурная идентичность. Феномен псевдополикультурной идентичности характеризует коммуникативное пространство большого города и может быть отнесен к деструктивным явлениям, формируемым в лжеинокультурной среде, где авторы иноязычных наименований пренебрегают как структурой, так и значением предлагаемых обозначений, а целевая аудитория формирует неадекватные языковые стереотипы.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

913. **Боженкова Н. А.** Психолого-педагогическая траектория обучения русскому языку как иностранному: этап речевой адаптации / Н. А. Боженкова, Р. К. Боженкова, Н. П. Шульгина // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 326–365. – Библиогр.: с. 359–361.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП, ЭТАП РЕЧЕВОЙ АДАПТАЦИИ, ПСИХОКОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА ЛИЧНОСТИ, ГИПЕРМОТИВАЦИЯ, ИНТЕГРАТИВНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ СРЕДА, ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ЗНАНИЕ.

Актуальность статьи обусловлена необходимостью системного анализа структуры и содержания современного коммуникативного поля, определяющего не только характер функционирования литературного русского языка как предмета обучения, но и формирование у обучающихся новых механизмов «присвоения» знаний. Целью исследования является выявление и научное описание психолого-педагогических компонентов лингводидактической стратегии в вузах России как основы многомерной модели обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе. Методологическая концепция работы основана на совмещении методов комплексного теоретического описания и наблюдения, а также социально-педагогического и опорно-диагностического исследований, экстраполированных на реальный образовательный процесс подготовительного факультета.

В статье квалифицированы актуальные признаки начального этапа обучения русскому языку как иностранному. Охарактеризованы современные принципы и основные условия эффективного подхода к обучению на начальном этапе, категоризированы базисные факторы, детерминирующие лингвометодический вектор педагогической деятельности на этапе речевой адаптации, обозначены направленность лингводидактических технологий и их содержательные форманты, предполагающие ориентацию на когнитивные/коммуникативные/аксиологические ожидания учащихся.

Результаты проведенного исследования и апробация новых методических установок свидетельствуют, что предлагаемая

лингвометодическая стратегия позволит обеспечить динамичное развитие когнитивно-творческой способности инофонов к самообразованию, что в свою очередь послужит базисом для формирования полилингвальной и поликультурной личности.

914. **Васильева Г. М.** Теоретические и методические ориентиры учебного лингвокультурологического словаря для иностранных студентов-филологов / Г. М. Васильева // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 366–381. – Библиогр.: с. 376–378.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ СЛОВА, АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ, ОЦЕНОЧНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКСИКИ, НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОД ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ, УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.

В статье рассматриваются теоретические и методические основания проекта учебного лингвокультурологического словаря для иностранных студентов-филологов, предмет описания которого составляют коннотативно маркированные группы лексики, вербализирующие важнейшие национальные коды лингвокультуры. Особое внимание уделяется лингвометодическому, лексикографически ориентированному осмыслению феномена культурной коннотации, включающего в качестве основных компонентов ассоциативный и оценочный потенциал слова. Ввиду того, что культурные коннотации обуславливают содержание образных средств языка (метафор, эпитетов, устойчивых сравнений и др.), а также художественных текстов различного характера, актуальной задачей учебной лексикографии является оказание помощи иностранным студентам-филологам в освоении скрытых культурных смыслов, заключенных в слове, и тем самым в «прочтении» важнейших текстов культуры изучаемого языка.

Цель данной работы – представление проекта учебного лингвокультурологического словаря, позволяющего иностранным студентам-филологам пошагово освоить коннотативный потенциал русской лексики: от семантического, ассоциативного и оценочного содержания до образных средств языка и художественных текстов различного характера.

Результатами исследования являются определение теоретических и методических основ учебного лингвокультурологи-

ческого словаря, предназначенного для иностранных студентов-филологов, и разработка его структуры и содержания. Перспективы исследования связаны с созданием полного текста такого словаря и его последующим изданием. Взаимосвязанность основных принципов учебной лексикографии (принцип антропоцентризма, реализующийся в факторе максимального учета особенностей адресата словаря, принципы разнонаправленной избирательности и национальной ориентированности), их связь с академическими традициями отечественного лексикографирования и принципами обучения русскому языку как иностранному в целом могут рассматриваться как лингвометодическая основа учебного лингвокультурологического словаря.

Основные отличия в структуре и содержании словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря (в сравнении со словарной статьёй словаря общего типа) главным образом отражаются в количестве и содержании её основных зон, наполнению которых должны предшествовать сопоставительные исследования семантического, ассоциативного, оценочного, образного потенциала лексики, вербализирующей важнейшие коды лингвокультуры. Предлагается выделить пять основных зон словарной статьи учебного словаря: семантико-грамматическую, ассоциативно-коннотативную, оценочно-коннотативную, зону образных средств языка и художественную зону. Разработанный проект учебного словаря позволяет последовательно «раскодировать» для иностранных студентов коннотативный потенциал культурно маркированной лексики и помочь им «прочитать» тексты культуры изучаемого языка.

915. **Говорухина Ю. А.** Профессиональная лексика в учебном пособии по русскому языку как иностранному: из опыта обучения иностранных военнослужащих / Ю. А. Говорухина, Ф. М. Монгина // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 29–41. – Библиогр.: с. 37–38.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА, ИНОСТРАННЫЕ ВОЕННОСЛУЖАЩИЕ, УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ.

Преподаватели русского языка как иностранного всё чаще обращаются к современному международному опыту обучения иностранным языкам. В связи с этим актуальным видится

пересмотр методических подходов и приемов обучения новой лексики, которые инерционно используются в отечественных учебных пособиях.

Целью данной статьи является комплексный анализ существующего опыта методического сопровождения работы с лексикой, составления учебных и учебно-методических пособий, в которых отражаются авторские концепции введения и закрепления новой лексики.

В качестве материала используются пособия, созданные коллективом преподавателей кафедры русского языка филиала ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в Калининграде. Анализ показал, что наиболее эффективными приемами работы с лексикой являются предварительная отработка грамматических тем на общеупотребительной лексике с последующим включением текстов по специальности, введение новой лексики в более широкие контексты, использование типовых грамматических и когнитивных моделей, увеличение доли заданий, направленных на текстопорождение.

916. Кожевникова Е. В. Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов / Е. В. Кожевникова, В. В. Вязовская, М. Е. Трубочанинова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 42–62. – Библиогр.: с. 54–57.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ДОВУЗОВСКИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.

Статья посвящена вопросам разработки учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранных слушателей этапа довузовской подготовки российских вузов. В настоящее время во многих университетах России используются учебно-методические комплексы (далее – УМК), созданные авторскими коллективами преподавателей этого вуза. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью проанализировать результаты во многом стихийного процесса разработки и внедрения разрозненных учебных пособий в учебный процесс в отдельном вузе. Материалом для исследования послужили учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные в Институте международного образования Воронежского государственного университета (далее – ИМО ВГУ) в период с 2000 по 2017 г.

Целью исследования является обоснование комплексного подхода к разработке учебников и учебных пособий, что предполагает решение ряда задач, а именно: на основе анализа сложившейся практики разработки и использования учебников, учебных пособий, других учебных средств/ресурсов (на примере ИМО ВГУ) определить оптимальную структуру учебного комплекса по русскому языку как иностранному) для довузовского этапа обучения, охарактеризовать принципы распределения учебного материала внутри него и выявить перспективные направления в разработке учебных пособий и электронных ресурсов (как сопровождающих, так и автономных по отношению к основному учебнику учебно-методического комплекса).

Результат данной работы заключается в определении оптимальной структуры УМК по русскому языку как иностранному второго поколения и особенностей распределения учебных материалов внутри основного учебника, а также между составляющими его учебниками и учебными пособиями. В заключении содержатся выводы о необходимости в равной мере следовать традиционным (концентрация и минимизация) и относительно новым («диалог культур», градуация учебного материала по признакам информативной значимости и частотности) методическим принципам.

917. Кожевникова М. Н. Реализация принципов научной школы методики преподавания русского языка как иностранного в учебниках МАДГТУ (МАДИ) / М. Н. Кожевникова, Л. П. Саенко // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 63–77. – Библиогр.: с. 72–74.

научный стиль речи, учебно-методический комплекс, обучение записи лекций, межпредметная координация.

Статья посвящена истории и современному состоянию научно-методической школы преподавания русского языка на подготовительном факультете для иностранных граждан Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ), основы которой были заложены в 60-е годы XX века. Основными принципами школы признаются: приверженность деятельностно-коммуникативному и национально ориентированному подходам, обязательность обучения научно-

му стилю речи и языку будущей специальности, необходимость межпредметной координации при создании учебников и пособий по научному стилю речи, разработка и использование в учебном процессе собственной учебной и методической литературы, создание условий, необходимых для интеграции иностранных обучающихся в социокультурную, языковую и образовательную среду российского вуза.

В статье приводится краткий исторический обзор ведущих представителей научной школы с описанием наиболее важных результатов их научной и учебно-методической работы. Особое внимание уделено анализу учебно-методического комплекса «Русский язык будущему инженеру», эффективность которого подтверждается с помощью таких критериев, как самостоятельность и избыточность материала, приращение коммуникативных навыков, успешность мотивации обучающихся, удачная функциональная схема учебных действий. В качестве основного направления будущих исследований лингводидактической школы МАДИ предлагается развитие электронных средств обучения на базе имеющихся методических разработок.

918. **Коздра М.** Каким должен быть учебник по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся / М. Коздра // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 78–89. – Библиогр.: с. 86–87.

УЧЕБНИК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ, ЯЗЫКОВАЯ АНДРАГОГИКА, ВЗРОСЛЫЕ УЧАЩИЕСЯ, ПОТРЕБНОСТИ УЧАЩИХСЯ, МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ.

Статья посвящена описанию принципов построения современного эффективного учебника по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся с позиции языковой андрагогики (*Adult Learning Theory*). Актуальность данной темы связана с тем, что на рынке методических и учебных пособий отсутствует настоящий, эффективный учебник по русскому языку как иностранному для взрослых. Существующие учебные пособия ориентированы прежде всего на студентов и молодежь. Они часто не соответствуют настоящим потребностям взрослых учащихся.

В статье рассматриваются основные элементы учебника по русскому языку как иностранному, определяются его функции, содержание, методика и структура, а также основные поло-

жения теории языковой андрагогики. На конкретных примерах показаны главные недостатки существующих учебников. Выявлены принципы построения современного учебника для взрослых: представлены функции такого пособия, описано содержание, определён метод и очерчена его структура.

919. **Розбудова Л.** Школьные учебники русского языка в Чехии сегодня: плюсы и минусы / Л. Розбудова, Я. Конечны, Е. М. Маркова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 90–102. – Библиогр.: с. 9–100.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС, БЛИЗКОРОДСТВЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА, ТРЕБОВАНИЯ, ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ.

В статье рассматривается современное состояние учебной литературы по русскому языку в чешской начальной и средней школе. Русский язык изучается в школах Чехии в качестве второго и третьего иностранного языка, что определяет цели, задачи, содержание, методическую концепцию построения учебно-методических комплексов, принятых в преподавании иностранных языков.

Авторы останавливаются на требованиях к современному учебнику русского языка как иностранного, основных критериях его оценки, особенностях при обучении в близкородственной языковой среде. Среди учебников «нового типа» следует выделить электронный учебник и интерактивный учебник, которые начинают появляться в аудиториях, однако ещё не все учебники отвечают духу времени. Анализ учебно-методических комплексов, используемых в школах Чешской Республики, выявил их положительные и отрицательные стороны, подтвержденные данными опроса, проведённого среди учителей русского языка в чешских школах.

920. **Тарасова Н. И.** Трактовка понятия «Обобщенная личность» в научном тексте: лингводидактический подход / Н. И. Тарасова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 382–396. – Библиогр.: с. 391–393.

ОБОБЩЕННАЯ ЛИЧНОСТЬ, ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНАЯ ГРАММАТИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКА, НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ.

В статье применяется функционально-коммуникативный подход к описанию понятия «обобщенная личность» в научном тексте с позиций методики преподавания русского языка инофонам. Предлагается более широкая, нежели в традиционной грамматике, трактовка понятия обобщенной личности. Актуальность такого подхода определена значимостью навыков владения научным стилем речи для формирования коммуникативной и профессиональной компетентности иноязычных студентов.

Рассматриваются разноструктурные средства выражения обобщенного лица: обобщенно-личные предложения, пассивные и безличные конструкции, инфинитивные придаточные, двусоставные предложения с подлежащим с генерализованной референцией. Изучение выделенных разноструктурных средств в системе дидактически целесообразно при работе с научным текстом.

В статье приведены общие принципы построения обучения средствам выражения обобщенного лица в научном тексте (в методике преподавания русского языка как иностранного): поступательность введения моделей обобщенной личности, системность представления средств выражения обобщенного лица в научном тексте, концентрический подход в изучении обобщенной личности. Перспективы исследования направлены на разработку методов системной дидактизации средств обобщенной личности в различных жанрах научного стиля речи.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО

921. **Гаврилина М. А.** Речевое поведение русскоязычных школьников Латвии в текстах-рассуждениях / М. А. Гаврилина // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 428–444. – Библиогр.: с. 441–442.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ШКОЛЬНИКА, РУССКОЯЗЫЧНЫЙ УЧЕНИК ДИАСПОРЫ, ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА, ТЕКСТ-РАССУЖДЕНИЕ, АРГУМЕНТАЦИОННЫЕ УМЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ, КАЧЕСТВО ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ, РЕЧЕВЫЕ ОШИБКИ, БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

Приведен анализ проблем и их причин в письменной речи русскоязычных девятиклассников Латвии при создании ими текстов-рассуждений. Актуальность исследования обусловлена особенностями становления языковой личности школьника в диаспоре в ситуации билингвального образования. В качестве критериев контент-анализа текстов учеников приняты: степень самостоятельности рассуждения; качество приведённых аргументов; степень развёрнутости аргументов и использование разных типов аргументов; выразительность речи и следование языковым нормам.

Сделаны выводы: сочинения большинства учеников частично соответствуют текстам-рассуждениям; в них отсутствуют интертекстуальные включения; в речевом поведении учащихся преобладают эксплицитная Я-коммуникация, прагматичное, «сухое» изложение мысли даже в том случае, если тема сочинения подталкивает к словесному выражению эмоций; наблюдается большое количество отступлений от языковых норм.

Результаты исследования опираются на анализ сочинений 3296 девятиклассников, которые учащиеся создавали в ходе экзамена по русскому языку по окончании основной школы в 2016–2018 годах. Результаты данной и других работ автора позволяют более глубоко исследовать процесс становления первичной и вторичной языковой личности русскоязычного школьника в Латвии.

922. Лепник С. А. Событийный подход к усвоению русского языка учащимися заграничных школ Министерства иностранных дел России / С. А. Лепник, А. Ю. Устинов, Т. А. Чабанец // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 445–459. – Библиогр.: с. 456–457, библиогр. в подстроч. прим.: с. 446, 454.

СОБЫТИЙНЫЙ ПОДХОД, РУССКИЙ ЯЗЫК, РУССКАЯ ПОЛИЭТНИЧЕСКАЯ ШКОЛА ЗА РУБЕЖОМ, УНИВЕРСАЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ДЕЙСТВИЯ (УУД), КОММУНИКАТИВНЫЕ УУД, КОМПЕТЕНТНОСТНАЯ ЗАДАЧА, РИТОРИЗАЦИЯ КОМПЕТЕНТНОСТНЫХ ЗАДАЧ, СЕТЕВОЙ ПРОЕКТ.

Рассмотрены проблемы усвоения русского языка учащимися школ при посольствах РФ, в которых дети, в силу современной образовательной реальности, становятся учениками полиэтнических классов независимо от степени их владения русским языком.

ком. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что за счёт концептуальных свойств событийного подхода обоснована необходимость и эффективность его использования в полиэтнической школе для совершенствования коммуникативных универсальных учебных действий. Практическая значимость заключается в том, что в рамках событийного подхода разработана модель сетевого проекта для заграничных МИД России, включающего риторические компетентностные задачи, решение которых позволяет достигать синергетического образовательного эффекта в овладении русским языком.

Результатом описанного образовательного события для учащихся явилось открытие личностных и предметных смыслов через общение, а также понимание ценности собственного речевого опыта на русском языке. Доказано, что использование в полиэтнической школе событийного подхода позволяет создать вне урока открытую коммуникативную ситуацию на русском языке, и указаны направления дальнейшей научно-методической работы: расширение перечня коммуникативных образовательных событий, реализуемых в рамках данного подхода, создание методических рекомендаций и внедрение их в практику полиэтнической школы.

НАУЧНАЯ ДИСКУССИЯ: ПОЗИЦИЯ УЧЕНОГО

923. Будаев Э. В. Современные российские лингвисты: библиометрический анализ публикационной активности и цитируемости / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 267–275. – Библиогр.: с. 274.

НАУКОВЕДЕНИЕ, БИБЛИОМЕТРИЯ, РОССИЙСКИЕ ЯЗЫКОВЕДЫ, ПУБЛИКАЦИОННАЯ АКТИВНОСТЬ, ЦИТИРУЕМОСТЬ, ИНДЕКС ХИРША.

Проблема объективной оценки результатов научной работы, в том числе вопрос о возможности использования библиометрической (статистической, математической) оценки публикационной активности, цитируемости и – в конечном счете – авторитета ученых, в последние десятилетия находится в центре дискуссий.

В статье представлены материалы библиометрического анализа публикационной активности и цитируемости широко известных современных языковедов, основанные на показателях российского индекса научного цитирования. Сопоставлены данные ранжирования лингвистов по количеству публикаций, количеству цитирований и индексу Хирша (h-индекс). Выделены факторы, способствующие активной цитируемости и одновременно высокому индексу Хирша: значительный авторитет соответствующих журналов и издательств, принадлежность к активно развивающимся научным направлениям, работа в ведущих университетах и академических научных институтах. Материалы статьи могут быть использованы при обсуждении критериев эффективности работы языковедов.

НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ

924. **Алексеева О. В.** Опыт научной школы А. Д. Дейкиной: концептуальность аксиологического подхода в процессе преподавания русского языка / О. В. Алексеева // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 414–427. – Библиогр.: с. 424–425.

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, КОГНИТИВНОСТЬ, КОММУНИКАТИВНОСТЬ, АКЦИОЛОГИЧНОСТЬ, ЦЕННОСТНЫЙ СМЫСЛ, НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ.

Рассматриваются проблемы аксиологической лингводидактики на примере методических исследований научной школы А. Д. Дейкиной: лингвистическое обоснование аксиологического аспекта в преподавании русского языка, культурологический компонент ценностных ориентаций школьников, новые технологии развития аксиологических умений на уроке русского языка, формирование ценностных ориентаций студентов-филологов как аспект профессиональной деятельности.

Выявлены концептуальные черты в исследованиях научной школы: ориентация на процесс развития личности, обретения ею социального опыта, формирования готовности к разнообразному взаимодействию с окружающим миром. В трудах научной школы отражена разработка концепции лингвометодической

подготовки учителя русского языка, нацеленная на повышение учебно-познавательной мотивации школьников и достижение ими личностных, метапредметных и предметных результатов.

Подчеркнута научная новизна анализируемых исследований, определяемая ведущей идеей антропоцентричности, интегративностью сущностных составляющих аксиологической методики, многогранностью подходов, отражённых в модели изучения языка на основе принципа текстоцентризма. Результаты анализа исследований научной школы свидетельствуют о развитии методики преподавания русского языка в первые десятилетия XXI в. Обоснована значимость достижений научной школы А. Д. Дейкиной для современного этапа школьного образования, основанная на том, что аксиологическая лингвометодика отвечает за формирование национальнокультурной идентичности будущих граждан России.

НАШИ ЮБИЛЯРЫ

925. **Лавицкий А. А.** С любовью к слову: к юбилею профессора В. А. Масловой / А. А. Лавицкий // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 133–142. – Библиогр.: с. 138–139.

ВАЛЕНТИНА АВРААМОВНА МАСЛОВА, УЧЕНЫЙ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, АНАЛИЗ ТЕКСТА, НАУЧНАЯ ШКОЛА.

В научном сообщении представлен краткий очерк о научной биографии и научной деятельности доктора филологических наук, профессора кафедры германской филологии Витебского государственного университета имени П. М. Машерова В. А. Масловой.

Валентина Авраамовна является одним из самых известных современных русскоязычных ученых-лингвистов. Ее авторству принадлежит более 700 трудов, в том числе целый ряд учебных изданий, получивших статус «классических». В сферу научных интересов профессора В. А. Масловой входит несколько лингвистических направлений. Таких как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, филологический анализ текста, философия языка и др. Валентина Авраамовна более 20 лет явля-

ется руководителем лингвокультурологической научной школы, в рамках работы которой реализовано значительное количество финансируемых научно-исследовательских работ, защищены кандидатские и докторская диссертации.

ОБЗОРНАЯ СТАТЬЯ

926. Мамонтов А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации / А. С. Мамонтов // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 143–156. – Библиогр.: с. 152–153.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ, ЛИНГВОДИДАКТИКА.

Статья посвящена актуальному направлению в области лингвистики – лингвокультурологии в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации. Опираясь на научные труды ученых, свой многолетний научно-педагогический опыт и исходя из потребностей лингводидактики, автор предлагает рассматривать настоящую дисциплину в широком значении применительно к обучению представителей разных лингвокультур, носителей самых разных традиций, обычаев, систем ценностей. В ней значительное место занимают вопросы, связанные с пониманием сущности культуры как специфического способа человеческой жизни и деятельности, получившего вербальное воплощение. Особое место отводится проблеме учета специфики родной культуры адресата и построению наиболее адекватной модели обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации в образовательном пространстве. Обзорный характер статьи позволяет рассматривать лингвокультурологию с позиций прикладного аспекта, актуального в методике преподавания языка, в частности русского языка как иностранного.

927. Пашковская С. С. Поиски «Золотого ключика» (проблемы современного учебника русского языка как иностранного) /

С. С. Пашковская // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 7–28. – Библиогр.: с. 25–26.

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ.

В статье представлены обобщенные и критически осмысленные проблемы современного учебника русского языка как иностранного (РКИ). Выявлены его сущностные характеристики и функции. Учебник РКИ отражает особенности обучения русскому языку на определенном этапе развития науки. Важная характеристика такого учебника – способность моделировать (с одной стороны, упрощенный, а с другой, идеализированный) педагогический процесс, обеспечивать взаимодействие преподавателя и студента.

Учебник РКИ структурирует подачу иноязычных знаний, организует процесс поэтапного формирования речевых навыков и умений. В нем реализуется информационная функция, а в единстве его внешней и внутренней структур может быть реализована мотивирующая функция – соотношение «внешней привлекательности» учебника (бумага, шрифт, цветные иллюстрации и т.д.) и четкой структурированной подачи материала с необходимыми обобщениями и систематизацией полученной информации. Практическая (коммуникативная) направленность – существенная характеристика учебника РКИ, в котором также находит свое отражение дифференцированный подход к контролю и обучению, что позволяет говорить о контролирующей функции учебника.

В статье дано краткое описание разных поколений учебников. Анализ научной и учебной литературы позволяет обосновать методическую необходимость создания энциклопедии для авторов учебника русского языка как иностранного, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований в области обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному.

928. **Рацибурская Л. В.** Российская словообразовательная наука в XXI веке / Л. В. Рацибурская // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 276–299. – Библиогр.: с. 288–293.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, МОРФЕМИКА, НОВООБРАЗОВАНИЯ, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, СИНХРОННО-ДИАХРОННЫЙ АСПЕКТ, СОЦИОКУЛЬТУР-

НЫЙ АСПЕКТ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.

В статье представлен обзор работ по словообразованию и морфемике начала XXI века. Рассматриваются разные аспекты современной словообразовательной науки в исследовании единиц морфемной и словообразовательной систем (словообразовательных аффиксов, производных слов, словообразовательных типов, способов словообразования, словообразовательных гнезд): структурно-семантический, синхронно-диахронный, динамический. Особое внимание обращается на работы по неологии, в которых новообразования исследуются в социокультурном, лингвокультурологическом и лингвопрагматическом аспектах.

ПЕРВЫЕ ШАГИ В НАУКЕ

929. **Васильева М. И.** Проектно-исследовательская деятельность на уроках русского языка в 5-м классе при изучении лексики на материале темы «Омонимы» / М. И. Васильева // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 460–474. – Библиогр.: с. 471.

ПРОЕКТ, ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, УРОК РУССКОГО ЯЗЫКА, ЛЕКСИКА, ОМОНИМЫ, ОБЩЕУЧЕБНЫЕ УМЕНИЯ, УЧАЩИЕСЯ 5 КЛАССА.

Актуальность настоящего исследования обусловлена потребностью школьного образования в развитии методических основ проектно-исследовательской деятельности по русскому языку.

Цели исследования – обосновать необходимость внедрения проектно-исследовательской деятельности в аудиторную работу при изучении раздела «Лексика» в 5-м классе путем апробации предложенной автором методики изучения темы «Омонимы»; диагностировать у учащихся сформированность общеучебных умений на материале темы «Омонимы»; проверить качество знаний о лексике русского языка у учеников контрольного и экспериментального классов, сопоставить результаты; уточнить понятие «проектно-исследовательская деятельность» применительно к задачам обучения русскому языку в средней школе.

Теоретическая значимость исследования состоит в обосновании выделения проектно-исследовательской деятельности как особого вида учебной деятельности, уточнении понятия «проектно-исследовательская деятельность» применительно к задачам обучения русскому языку в средней школе, выделении общеучебных умений, необходимых для осуществления проектно-исследовательской деятельности по русскому языку, описании критериев и уровней их сформированности на примере изучения темы «Омонимы» в 5-м классе.

Практическая значимость исследования заключается в разработке и апробировании программы, включающей работу над исследовательским проектом «Портрет слова» при изучении раздела «Лексика».

Полученные в ходе экспериментального обучения данные подтверждают возможность эффективного включения проектно-исследовательской деятельности в классно-урочную систему изучения лексики русского языка в 5-м классе, что способствует формированию предметных знаний и умений и на их основе формированию общеучебных умений сопоставлять, давать определение понятия, аргументировать. Перспективы дальнейшего изучения проблемы состоят в разработке методики организации проектно-исследовательской деятельности при изучении русского языка на уроках и во внеурочной деятельности на материале разделов «Морфология», «Синтаксис», «Фонетика» и др.

930. Гмира Т. Преподавание русского языка в словацком городе Ружомберок: культурологический подход / Т. Гмира // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 475–486. – Библиогр.: с. 483–484.

СЛОВАКИЯ, РУЖОМБЕРОК, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, НАЧИНАЮЩИЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, СТУДЕНТЫ, ЯЗЫК ЧЕРЕЗ КУЛЬТУРУ, КУЛЬТУРА ЧЕРЕЗ ЯЗЫК, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД.

Преподавание русского языка в университете Словакии имеет свою собственную историю. На протяжении десятков лет дисциплины, направленные на изучение русского языка, занимают достойное место в образовательных программах вузов страны, в частности в Ружомберке. В условиях новой образовательной реформы (с сентября 2019 г.), предполагающей свободу

выбора иностранных языков для изучения, прогнозируется интерес к изучению русского языка в Словакии, что свидетельствует об актуальности выбранной темы. В связи с растущим интересом к русскому языку в Словакии готовность преподавателей и студентов к диалогу культур приобретает большое значение.

Цель исследования – анализ системы преподавания русского языка в католическом университете Словакии с позиции молодого преподавателя, имеющего небольшой педагогический опыт. Теоретическая значимость статьи заключается в постановке проблемы формирования и развития интереса к русскому языку в Ружомберке посредством культурологического подхода, обозначенного известным словацким русистом Эвой Колларовой. Практическая значимость работы состоит в использовании разработанных учебных дисциплин, их анализе и дальнейшей корректировке.

Доказано, что учебная программа по русскому языку в Католическом университете Ружомберка, основанная на культурологическом подходе, помогает выстраивать доверительные отношения между преподавателем и студентами, которые мотивированы на изучение русского языка как иностранного, выступающего в качестве источника знаний и имеющего воспитательный характер. Перспективы исследования заключаются в более детальном изучении методики обучения русскому языку на основе принципа «язык через культуру, культура через язык».

РЕЦЕНЗИИ

931. **Васильева Г. М.** Международная встреча русистов на берегах Невы : рецензия на коллективную монографию «Русистика и современность» под редакцией И. П. Лысаковой, Е. А. Железняковой (СПб.: «Северная звезда», 2018) / Г. М. Васильева, Н. Е. Некора // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 4. – С. 515–519.

Двухтомная коллективная монография «Русистика и современность» издана по результатам одноименной XXI Международной научно-методической конференции, проходившей 27–29 сентября 2018 г. в Российском государственном педа-

гогическом университете им. А. И. Герцена (РГПУ) в Санкт-Петербурге. Конференция проводилась под эгидой Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы.

СТРАНИЧКА МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ

932. **Антонова Л. Н.** Учебники по русскому языку как иностранному: из опыта работы на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М. К. Аммосова / Л. Н. Антонова, К. П. Толстякова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 103–114. – Библиогр.: с. 112.

УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ, РЕГИОНОВЕДЕНИЕ, ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ, НАЦИОНАЛЬНО-РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ.

В статье анализируются учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, используемые в практике преподавания на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М. К. Аммосова в Якутске. В качестве критериев оценивания учебников (учебных пособий) выбрана классификация, предложенная А. А. Акишиной, О. Е. Каган и включающая следующие параметры: цель, набор учебных текстов, достаточность и эффективность упражнений, коммуникативная направленность упражнений, использование аутентичных текстов, создание словаря, презентация грамматики, применение аудио- и видеоприложений.

В ходе анализа раскрываются достоинства и недостатки учебников с позиций современных требований к организации учебной деятельности в иностранной аудитории. Выявляются проблемы, возникающие при непосредственном взаимодействии учащегося и преподавателя при реализации задач в разных организационных формах: на уроке, при подготовке домашней работы, участии во внеклассной работе. Особое внимание уделяется единственному учебному пособию по русскому языку как иностранному (авторы – коллектив преподавателей Якутского государственного университета (1996 г.)), которое может служить основой для создания учебника с национально-региональным компонентом.

933. **Бартош Ю. В.** Специфика языка русской сетевой поэзии / Ю. В. Бартош // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 229–242. – Библиогр.: с. 239–240.

РУССКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ, СЕТЕВАЯ ПОЭЗИЯ, СОТВОРЧЕСТВО АВТОРА И ЧИТАТЕЛЯ, ЖАНР, НОВЫЕ ЖАНРОВЫЕ ФОРМЫ.

В статье дан анализ языковых средств современной сетевой поэзии, активно развивающейся в интернете, имеющей миллионную читательскую аудиторию. Являясь разновидностью массовой литературы, сетевая поэзия постепенно влияет на языковую действительность через массового же читателя. Поэтому исследование такого «неформатного» творчества представляется актуальным: впоследствии оно может стать материалом для новой поэтической теории, необходимость в которой назрела. Материалом для исследования послужили поэтические тексты, опубликованные на интернет-сайтах («Стихи.ру», «Изба-Читальня» и др.) и в тематических группах в соцсетях («Рифмач», «Филашки», «Артишок» и др.).

Цель статьи – выявить специфику языка сетевых поэтических текстов, проанализировать случаи нетрадиционного использования языковых средств, с помощью которых создается современная сетевая поэзия. Несомненно, не только интернет-авторы ищут новые формы и методы, однако именно сетевые поэты осознанно нарушают любые нормы – стихосложения, языка, привычную структуру текста – с целью вскрыть имеющиеся потенции языка. В ходе исследования было выявлено, что в рамках сетевой поэзии идет многочисленное экспериментирование с жанрами и языковыми средствами, что отражается в графическом оформлении текста (например, графические символы в нетрадиционной функции), специфических особенностях лексики, словообразования, морфологии и синтаксиса.

934. **Пивовар Е. С.** Ключевой концепт как структурирующее начало языковой картины мира у белорусов и русских / Е. С. Пивовар // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 243–254. – Библиогр.: с. 251–252, библиогр. в подстроч. прим.: с. 248–249.

РУССКИЙ ЯЗЫК, БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА, КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ, КОНЦЕПТ, КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТЫ «РОДИНА», «ЯЗЫК», «ВОЛЯ», КОНЦЕПТОСФЕРА, НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС.

Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу ключевых концептов языковых картин мира белорусов и русских, таких как «Родина», «язык», «воля». Наиважнейшим источником реконструкции концептов послужили художественные тексты классиков русской и белорусской литератур. Актуальность работы обусловлена новизной представленного языкового материала и недостаточностью сравнительно-сопоставительного анализа ключевых концептов различных лингвокультур. Особый интерес в этом плане вызывает языковая картина близкородственных народов: выявление универсального и национально-специфического компонентов в структурах ключевых концептов позволило сделать вывод о схожести, но не тождественности ментальности русских и белорусов. Планируется продолжить сравнительно-сопоставительное изучение ключевых концептов (семья, народ, человек и др.) с целью выявления схожих и различных черт не только отдельных концептов, но и национальных концептосфер русских и белорусов. В работе использованы общелингвистические методы (описательный, сравнительно-сопоставительный) и методы лингвокультурологии и когнитивной лингвистики (лингвокультурологическая и семантико-когнитивная методики изучения текста). Статья подготовлена под научным руководством доктора филологических наук, профессора В. А. Масловой.

ХРОНИКА

935. Кортава Т. В. Всероссийский съезд учителей русской словесности (Москва, Россия, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 7–9 ноября 2018 года) / Т. В. Кортава, М. Л. Ремнёва // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 115.

7–9 ноября в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова прошел Всероссийский съезд учителей русской словесности, организованный по инициативе ректора Московского университета академика В. А. Садовниченко при поддержке Общества русской словесности.

936. **Лауэдж У.** Рецензия на учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов гуманитарных специальностей (II сертификационный уровень) «Россия вчера и сегодня» / У. Лауэдж // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 120–123.

В издательстве РУДН было переиздано учебное пособие «Россия вчера и сегодня», предназначенное для иностранных студентов, обучающихся в вузах России по гуманитарным направлениям на первом и втором курсах основного обучения. Это этап овладения русским языком как иностранным второго уровня (ТРКИ2).

937. **Поплавская Т. В.** Рецензия на учебное пособие В. А. Масловой «Концептуальные основы современной лингвистики» (Москва : ФЛИНТА, 2019. 332 с.) / Т. В. Поплавская // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 2. – С. 255–257.

Рецензируемая книга – это серьёзное монолитное произведение, ознакомление с которым, существенно повысит общеобразовательный гуманитарный уровень студентов магистратуры и внесет существенный вклад в профессиональную подготовку магистрантов, особенно планирующих продолжить её в аспирантуре, а также аспирантов, приступивших к исследовательской деятельности в русле лингвистической тематики.

938. **Чифариелло А.** Рецензия на книгу Ferro M. C., Guseva N. «Договорились! Affare fatto! La mediazione russo-italiano in ambito commerciale». Milano : Editore Ulrico Hoepli, 2017. 196 p. (Ферро М. К., Гусева Н. «Договорились! Языковое посредничество в русско-итальянской деловой коммуникации». Милан : Ульрих Хёпли, 2017. 196 с.) / А. Чифариелло // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 3. – С. 397–400.

В современном итальянском издательском мире пособие «Договорились!» является первой в истории книгой, предназначенной для итальянских студентов, изучающих лингвистическое посредничество в русско-итальянской деловой коммуникации, и в целом для всех, изучающих русский язык как иностранный в Италии.

СОДЕРЖАНИЕ

Народное образование. Педагогика	5
– Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование	6
– Педагогика	12
– Школьные технологии	16
Языкознание	19
– Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика	20
– Вестник Московского университета. Серия 9: Филология	27
– Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация	63
– Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология	116
– Филологические науки. Научные доклады высшей школы	157
– Лингводидактика и методика языка	186
Иностранные языки	187
– Иностранные языки в высшей школе / Рязанский государственный институт имени С. А. Есенина	187
– Иностранные языки в школе	226
Английский язык	297
– Английский язык. Первое сентября	298
– Английский язык. Всё для учителя!	333
– Speak out	360
Немецкий язык	381
– Deutsch kreativ	382
– Schrumdirum	391
Русский язык как родной, неродной и иностранный	438
– Русистика = Russian language studies	439

Отдельным выпуском выйдут вспомогательные указатели, которые помогут ориентироваться в библиографическом материале.

Библиографическое издание

ОБУЧЕНИЕ – ПУТЬ К ОБЩЕНИЮ

Иностранные языки и языки Российской Федерации

Вып. 15, ч. 2

Статьи из российских журналовч

Составитель:	Л. В. Алфёрова
Ответственные за выпуск:	Е. В. Ясинова С. А. Шевченко
Научный редактор:	О. О. Кондратенко
Редактор:	И. А. Носкова
Редакторы английского текста:	Т. И. Рудякова * А. И. Климачева
Редактор немецкого, французского текстов:	В. П. Пилипчук **
Компьютерная верстка:	Ю. И. Борозна

* Рудякова Татьяна Ивановна – старший преподаватель кафедры филологии Крымского республиканского института последипломного педагогического образования.

** Пилипчук Валентина Петровна – учитель французского и немецкого языков ГБОУ РК «Крымская гимназия-интернат для одарённых детей».